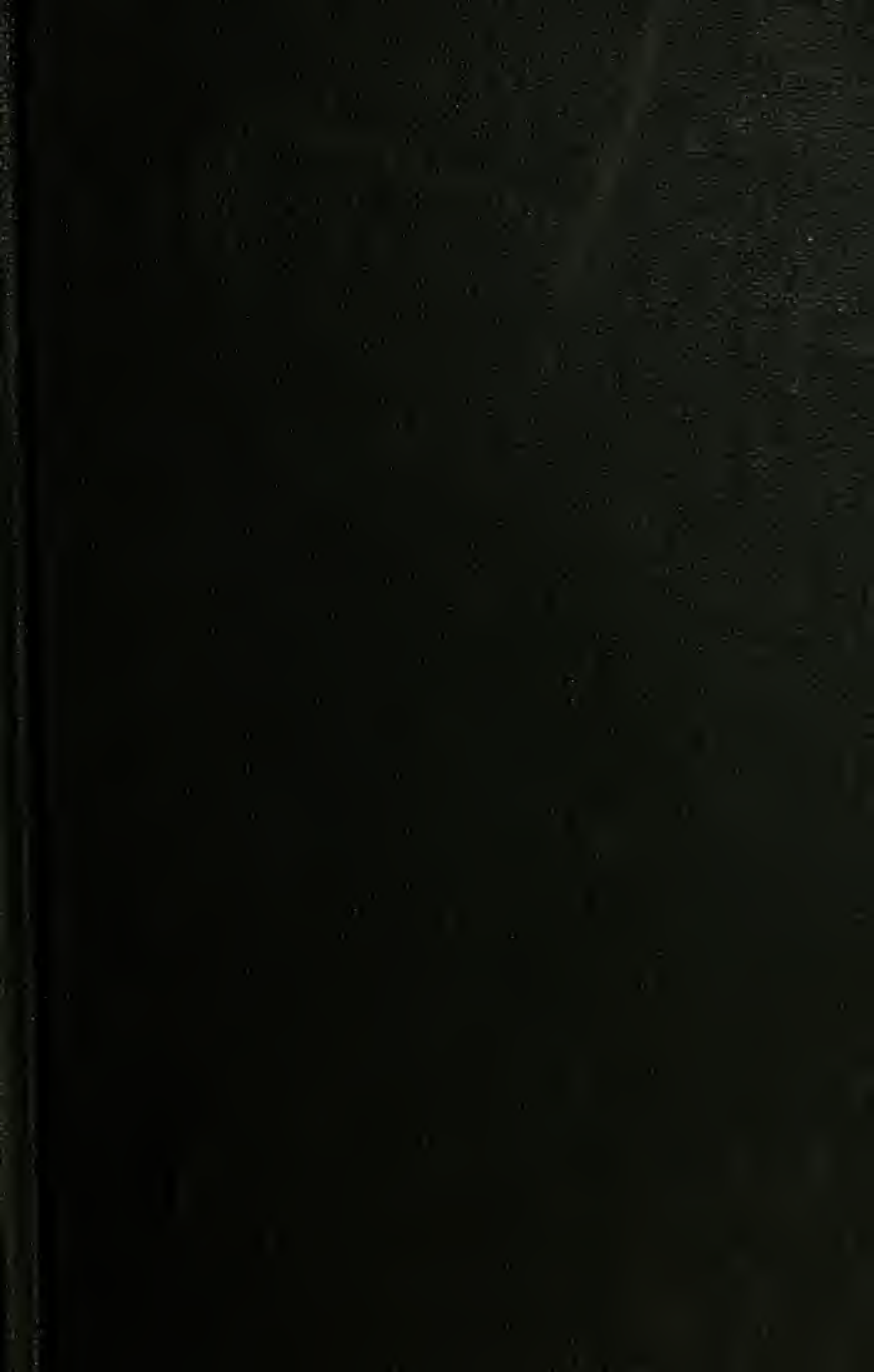








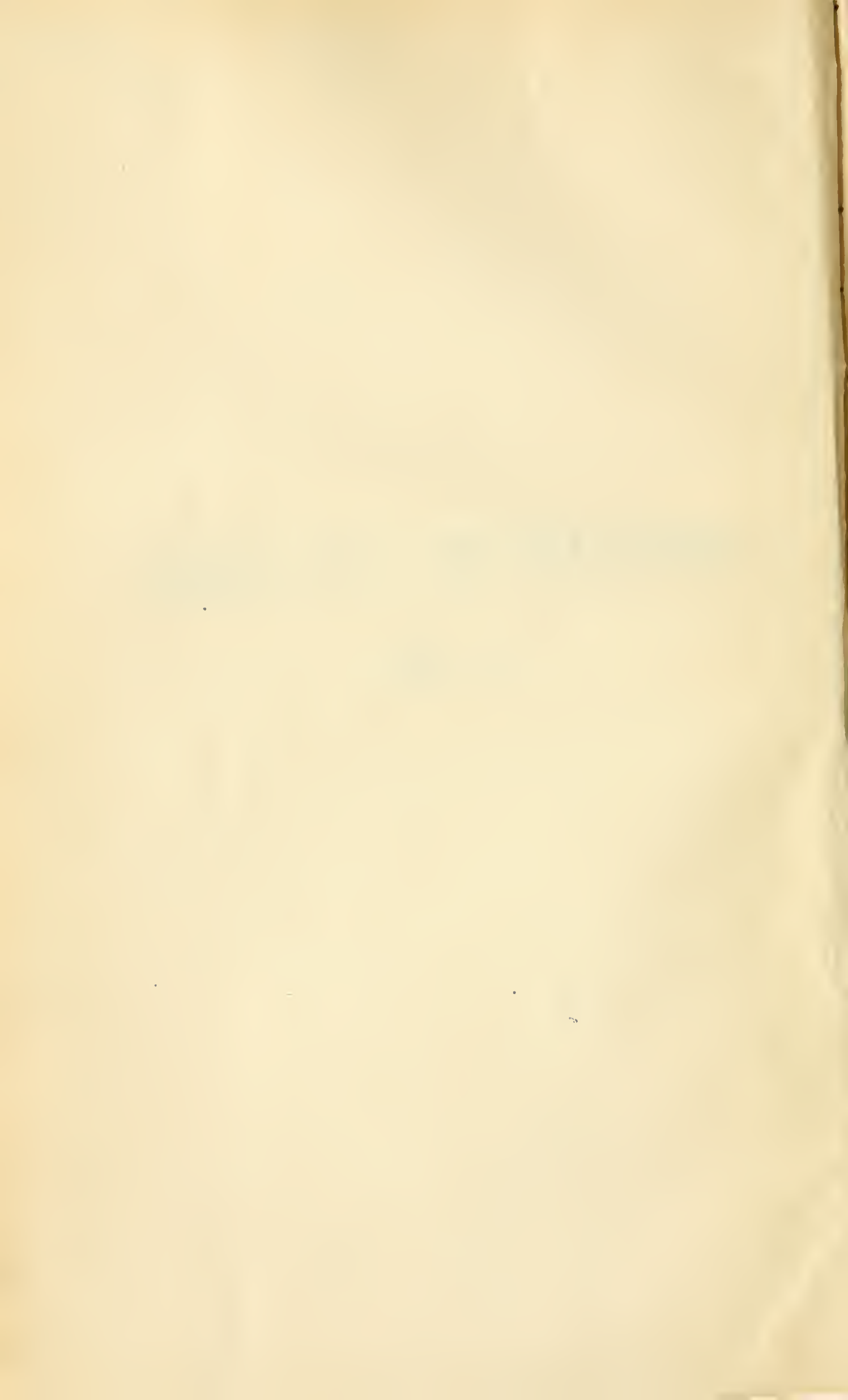






ENGLISCHE STUDIEN.

40. BAND.



ENGLISCHE STUDIEN.

Organ für englische philologie

unter mitberücksichtigung des englischen unterrichts auf höheren schulen.

Gegründet von Eugen Kölbing.

Herausgegeben

von

JOHANNES HOOPS,

professor der englischen philologie an der universität Heidelberg.

40. band.



Leipzig.

O. R. REISLAND.

Karlstrasse 20.

1909.

Piererschc Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.

INHALT DES 40. BANDES.

ABHANDLUNGEN.

BESPRECHUNGEN.

I. Phonetik.

V. Neueste literatur.

VI. Verwandte literaturgebiete.

VII. Schulgrammatiken und übungsbücher.

VIII. Chrestomathien.

IX. Schulausgaben.

1. Freytags sammlung französischer und englischer schriftsteller.

MISCELLEN.

VERZEICHNIS DER MITARBEITER.

IRISH-LATIN INFLUENCE IN CYNEWULFIAN TEXTS.

I.

Sarrazin in a recent article[1]) calls attention to the peculiar spellings of a number of proper names in the Cynewulfian poems as evidence that their author did not have first-hand acquaintance with the Latin texts which form the basis of his poems, but depended, at least for the most part, on hearing these texts read to him, in much the same way that Cædmon is said to have acquired his knowledge of the Scriptural stories which he paraphrased. This view of Cynewulf as a semi-illiterate person, it need hardly be said, is so widely at variance from the impression of the author which one gains from a reading of *Elene,* for example, that one may reasonably ask, before accepting it, for clear evidence, first, that the spellings in question are attributable to oral inaccuracy, and second, that the responsibility for the orthography in the extant texts is to be laid upon the poet rather than upon some subsequent copyist. Sarrazin makes no attempt, however, to demonstrate either of these propositions, but contents himself with offering a list of words whose spelling he regards as exceptional. Nor, for that matter, are all the words in Sarrazin's list examples of eccentric spelling. The form *Neron,* for instance, in the nominative case, occurs twice in the *Metres of Boethius*[2]) and no less than twenty-eight times in the Fifteenth *Blickling Homily*. Still more unaccountable is the citation of *Créca, Ebréa,* and *Ebrésce*. A single glance at the

[1]) *Engl. Stud.* 38, 164.

[2]) *Metres of B.,* IX 2 and XV 2.

register of "Eigennamen" in Grein's *Sprachschatz* is sufficient to show that these are perfectly normal spellings in Anglo-Saxon poetry.

Nevertheless, among the specimens of Cynewulfian orthography cited by Sarrazin, are several words whose spelling is curious enough to invite investigation. An examination of these forms in Cynewulf's text will easily clear the poet of any suspicion of illiteracy. But at the same time it will serve a more important end. For by means of these spellings, unusual in Anglo-Saxon texts, we shall gain, I believe, a valuable clue to the source from which Cynewulf obtained his material.

1. Let us begin with the forms *ceruphin* and *seraphin*, which one finds in *Elene* (vv. 750 and 755) instead of the spellings *cherubim* and *seraphim* which, Sarrazin assumes, an educated poet would have used. It is worthy of note, in passing, that Cynewulf recognized these words as plural forms, and did not fall into the error of the author of *Crist* I, who, in the phrase *seraphinnes cynn* (v. 386), affixed the ending of the Genitive singular, or of the Blickling homilist who wrote *ofer cherubine*[1]), using the ending of the Dative singular.

In spelling these words with *-in*, instead of the Hebrew ending *-im*, Cynewulf followed the prevailing usage of his time. The endings in *ν*, which were substituted through the influence of Greek inflections, had already begun to appear in the Septuagint and the Greek New Testament[2]). Jerome, in his Commentary on Ezekiel[3]), takes note of the fact that common usage in his time, treating these words as neuters, added in the plural the Greek ending *-in*. He insists, however, that the proper ending is *-im*, though elsewhere he falls himself into the prevailing orthography. Bede, in his treatise *De Tabernaculo et Vasis Ejus*[4]), gives similar testimony to the prevalence of the *n* spelling, though, like Jerome, he prefers the spelling with *m*.

---

[1]) *Blick. Hom.*, EETS., p. 141, line 8.

[2]) Septuagint, Ed. Swete: *χερουβὶν*, Gen. 3 : 24 (also as a variant spelling in Ps. 17 : 11, 79 : 2). *χερουβεὶν*, II K. 6 : 2, 22 : 11; Ps. 17 : 11 (also as a variant in Ex. 25 : 17, 18, 19; I K. 4 : 4). New Test.: *χερουβεὶν*, Heb. 9 : 5. *Σεραφεὶν* likewise occurs as a variant in Isa. 6 : 2, 6.

[3]) Lib. III (cap. IX).

[4]) Migne *Patrol.* XCI, col· 401.

Not even the authority of these eminent churchmen, however, availed. In the face of Jerome and Bede the spellings *cherubin* and *seraphin* were defended by Amalarius the ninth century Bishop of Treves [1]). And another writer of the ninth century, in a treatise which has been wrongly ascribed to Alcuin, maintained that either spelling was correct [2]). On this point it seems needless to multiply references. Suffice it to say, that out of more than forty instances of these words which I have noted in Latin documents of the eighth and ninth centuries, fully three-fourths exhibit the ending *-in*. In Anglo-Saxon texts, which will be cited presently, the preference for the *n* is even more pronounced. In fact, I have found only two instances of the ending *-im* [3]).

The initial *c*, instead of *ch*, which appears in Cynewulf's *ceruphin*, is not frequent in Anglo-Saxon texts. Nevertheless, other instances occur. The *Vespasian Psalter* [4]) spells this word in each instance with initial *c*; and in the *Durham Ritual* the Latin *cherubim* is glossed in one case by *cer'* [5]). Moreover, in the case of other proper names, as *Cananea* [6]) and *Crist*, Anglo-Saxon usage rendered the Greek X by *C*. Clearly, then, Cynewulf would have been able to justify himself for writing *ceruphin* instead of *cheruphin*.

But how shall we account for the spelling of this word with *ph* instead of *b*? For this change Anglo-Saxon phonology affords no explanation, and Anglo-Saxon usage, moreover, is almost unanimous in favor of the spelling with *b*. Indeed, so far as I am aware, there are only two other instances of

---

[1]) "Epistola Amalarii Episcopi ad Hettonem monachum" (D'Achery, *Spicilegium*, Ed. Paris 1723, III 331).

[2]) "De Divinis Officiis", cap. 40: "Sciendum autem quod cherubim et seraphim per *m* litteram prolata, juxta proprietatem linguae hebrææ, masculini sunt generis et pluralis numeri tantum. Si autem per *n* litteram dicantur, sicut in psalmis et hymnis, et in presenti gratiarum actione ponitur, Græca declinatione in neutrale genus mutantur", etc. (Migne, *Patrol.*, CI, col. 1254). This is the direct source of the marginal gloss to the same effect which appears opposite the "Te Deum" in Trin. Coll. Dublin MS. of the *Liber Hymnorum* (*Irish Lib. Hym.*, H. Brad. Soc'y, I, p. 59).

[3]) *Andreas* 719, *Vespas. Psalt.*, Ps. 17 : 10.

[4]) *cerubim*, Ps. 17 : 10; *cerubin*, Ps. 79 : 2, 98 : 1.

[5]) Ed. Surtees Soc'y, p. 113, line 4.

[6]) So spelled seven times in the Ang. Sax. poems *Genesis* and *Exodus*.

the spelling with *ph* in Anglo-Saxon texts: *cheruphim* in *Andreas* (v. 719) and *cheruphin* in *Eadwine's Canterbury Psalter* (Ps. 17, 10). On the other hand, *cherubin* appears twice in the *Canterbury Psalter* (Ps. 79:2, 98:1), three times in the *Paris Psalter* (Ps. 17:10, 79:2, 98:1), twice in Ælfric's translation of the *Sigwulfi Interrogationes*[1]), once in the *Homilies of Wulfstan*[2]), and once in the *Blickling Homilies*[3]). In this list belong also the forms *cerubin* and *cerubim* in the *Vespasian Psalter*, as noted above.

It is to the orthography of Irish scribes, I believe, that we must turn for the source of the *ph* in Cynewulf's *ceruphin*. In Middle-Irish texts the spelling of this word is either *hiruphin* or *hirophin*. The latter spelling occurs twice in the fourteenth-century *Leabhar Breac* at fol. 230b[4]). On the other hand, *hiruphin* is found in Trinity Coll. Dublin MS. (sæc. XI.) of the *Liber Hymnorum*, (a) "Lorica S. Patricii", (b) Irish glosses on "Hymnus S. Columbae", in Rawl. MS. B. 512 (sæc. XIV—XV) of the "Tripartite Life", and in *Irish Passions and Homilies*[5]).

Also in Latin texts written by Irish scribes the substitution of *ph* for *b* in this word is very frequent, as will appear from the following table:

hirubin.

Bangor Antiphonary (Ed. F. E. Warren, Henry Bradshaw Soc'y 1895), fol. 10 recto, fol. 12 verso, fol. 30 recto.

hiruphin.

Liber Hymnorum, Trin. Coll. Dublin MS. (Ed. Bernard and Atkinson, Henry Bradshaw Soc'y 1898, Vol. I):

(1) Text: "Te Deum" v. 9 (p. 59); "Lamentatio S. Ambrosii" v. 157 (p. 142).

(2) Glossæ: "Amra Coluim Cille" (p. 171).

Liber Hymnorum, Franciscan Conv. MS.: "Te Deum" v. 9 (as collated by Bernard and Atkinson, p. 59).

---

[1]) Ed. MacLean, *Anglia*, VII, p. 30, lines 286, 290.

[2]) Ed. Napier, I, p. 223.

[3]) Ed. EETS., p. 141, line 8.

[4]) Ed. Schirmer, *Die Kreuzesleg. im Leabhar Breac*, St. Gallen 1886, pp. 14 and 15.

[5]) Ed. Rob't Atkinson, Royal Irish Acad., Todd Lecture Series, II, p. 105, line 2280.

hiruphim.

Liber Hymnorum, Trin. Coll. MS., Glossæ: (1) "Te Deum" (p. 59), (2) "Hymnus S. Columbae" (p. 67).

Rawl. MS. B. 502 (sæc. XII), Ed. W. Stokes, *Revue Celtique*, XX 172.

cerubin.

Leabhar Breac (sæc. XIV), "Lorica Gildae" v. 13 (in *Irish Lib. Hymnorum*, H. Bradshaw Soc., I, p. 207).

cheruphin.

Book of Cerne, Camb. Univ. MS. Ll. i. 10 (sæc. IX), Ed. Kuypers, Camb. 1902, "The Lorica of Loding" (p. 85, line 10).

Harl. MS. 585 (sæc. X), as collated by W. de Gray Birch in *An Anc. MS. of 8th or 9th Cent.* ("Book of Nunnaminster"), Hampshire Record Soc., 1889, p. 91.

chiruphin.

"Leyden Lorica" (Ed. V. H. Friedel, *Zeitschr. für Celtische Philol.*, II 64 ff., printed also by H. Williams, *Gildas*, II, 293—94).

chirubin.

Harl. MS. 7653 (written, apparently by an Irish scribe, in the 8th or 9th cent.[1]), (Ed. F. E. Warren, *Bangor Antiph.*, II, App.) fol. 4 recto.

cherubin.

Harl. MS. 7653 (cf. above), fol. 1 recto, fol. 6 recto.

Irish MS. Missal, Corp. Christi Coll. Oxford (between 1150 and 1250). Ed. F. E. Warren, 1879, p. 57.[2])

Comparing, now, the orthography in these Irish-Latin documents with that which was found in vernacular texts, we see that in writing Latin the Irish scribes were distinctly more conservative. In place of the initial *h* which is the characteristic spelling in the Middle-Irish texts we frequently find *ch* or *c*. Indeed, in a few instances the *ph* is also discarded, so that all traces of Hibernian orthography have disappeared.

---

[1]) According to Thompson, *Cat. of Anc. Lat. MSS.*, Part II, Latin, p. 61.

[2]) I wish at this point to make acknowledgment of the friendly assistance which I have received from Professor F. N. Robinson of Harvard University, who has directed me to numerous Irish texts and has also taken the trouble to go over the evidence which I have collected, so far as it relates to Irish usage.

In an Irish-Latin MS., therefore, Cynewulf may easily have found the spelling *cheruphin*, or even *ceruphin* — the identical form which appears in *Elene*. On the other hand, it is clear that the spelling with *ph* is to be regarded as a definite mark of Irish orthography. For outside the field of Irish influence Latin documents invariably exhibit the spelling with *b* [1]).

Cynewulf's *seraphin* (*Elene*, 755) unfortunately is indecisive, for this was the ordinary spelling in both Anglo-Saxon and Latin texts. In Middle-Irish the only spelling which I have noted is *saraphin* [2]), but in Irish-Latin, besides such peculiar forms as *syraphin* [3]), *saraphin* [4]) and even *zaraphin* [5]), we find repeated instances of *seraphin* [6]). All one can safely say,

---

[1]) As examples I note the spelling of this word in the following Latin texts, all of which were written in England: *cherubin*, Bede's Homilies, Ed. Giles, V, 324, 325; Salisbury MS. 150 (969—1006 A. D.), "Te Deum" (Ed. Wülcker, *Anglia*, II 357); Royal MS. 2. A. XX (sæc. VIII), fol. 46[b] (in *Book of Cerne*, Ed. Kuypers, p. 227); *Leofric Missal*, Ed. F. E. Warren, 1883, p. 200; Ælfric's Homilies (in a Latin quotation), *Catholic Hom.*, I, 342; *Durham Ritual* (Parts II and III, sæc. IX), Surtees Soc'y, pp. 152, 181; *Vespas. Psalter* (Latin text) Ps. 17 : 10, 79 : 2, 98 : 1; *Eadwine's Canturbury Psalter* (Ed. EETS.) Lat. text, in Psalms, also in "Te Deum", p. 259. *cherubinn*, Harl. MS. 2965 ("Book of Nunnaminster"), Ed. W. de G. Birch, *An Anc. MS. of 8th or 9th Cent.*, p. 91. *chirubin*, Royal MS. 2. A. XX, fol. 15[a] and 18[b] (in *Book of Cerne*, Ed. Kuypers, pp. 206, 208). *cherubim*, Ælfric's Homilies (in Latin quotation) *Cath. Hom.*, I, p. 10; *Durham Ritual* (Part I, sæc. X), Surtees Soc'y, p. 113; *Paris Psalt.* (Lat. text).

[2]) Trin. Coll. MS. of Liber Hymnorum, fol. 11[b], in Irish gloss on St. Columba's Hymn (*Irish Lib. Hym.*, H. Bradshaw Soc'y, I, 67); Leabhar Breac, fol. 230[b] (Ed. Schirmer, *Die Kreuzesleg.*, p. 15).

[3]) *Bangor Antiphonary*, Ed. H. Bradshaw Soc'y, fol. 10 recto.

[4]) Trin. Coll. MS. of the *Liber Hymn.*, "Lamentatio S. Ambrosii", v. 157 (*Irish Lib. Hym.* I, p. 142); Rawl. MS. B. 502 (sæc. XII), Ed. W. Stokes, *Revue Celtique*, XX 172.

[5]) Trin. Coll. MS. of the *Lib. Hymn.* (1) "Te Deum" v. 9 (*Irish Lib. Hym.* p. 59); (2) "Amra Coluim Cille", Glossae (*Ibid.* p. 171). The Franciscan Conv. MS. shows the same spelling in the "Te Deum" (as collated in *Irish Lib. Hym.* I, p. 59).

[6]) Harl. MS. 7653 (sæc. IX), "Te Deum" (printed in *Bangor Antiph.*, H. Bradshaw Soc'y, II, p. 93); *Book of Cerne* (sæc. IX), "Lorica of Loding" (Ed. Kuypers, p. 85, line 10); Harl. MS. 585 (sæc. X), "Lorica Gildae" (collated by W. de G. Birch, *An Anc. MS. of 8th or 9th Cent.*, p. 91); "Leyden Lorica" (Ed. V. H. Friedel, *Ztschr. für Celt. Philol.*, II 64 ff., also in H. Williams, *Gildas*, II 294).

perhaps, in regard to Cynewulf's spelling of this word is, that it does not disagree with spellings which occur in Irish-Latin MSS. of the eighth and ninth centuries.

2. The suspicion that Cynewulf made use of Irish-Latin texts is materially strengthened by the spelling *Essaias* (Elene 350) — another of the words in Sarrazin's list. Latin texts of the eighth and ninth centuries, except those which betray the influence of Irish orthography, never geminate the *s* in this name. In the earlier documents the usual spelling is *Esaias* (in close conformity to the Greek form, *Ἡσαΐας*); later, through the influence of the Vulgate, *Isaias* or *Ysaias* became more common. Thus *Esaias* is the form found in Bede's Homilies [1]), in the Latin text of the *Vespasian Psalter* [2]), and of the *Lindisfarne Gospels*, as well as in the Codex Amitianus, a text of the Gospels written in Northumbria at the end of the seventh, or beginning of the eighth, century. In Wulfstan's Homilies [3]), on the other hand, one finds *Isaias*, and in the Latin text of *Eadwine's Canterbury Psalter* [4]) the spelling with *Y*.

When one turns now to Latin texts written by Irish scribes, this name is usually found spelled with the *ss*, in accordance with the widespread tendency in Old Irish to geminate intervocalic *s* [5]). Thus *Essaias* occurs in the Latin text of the ninth-century Cod. Taurinensis [6]) and twice in the eighth-century Cod. Wirziburgensis (fol. 5c, 6b). It is found also in the eleventh-century Franciscan Conv. MS. of the *Liber Hymnorum*, in Latin notes on St. Columba's Hymn [7]). Moreover, *Essaias* is expressly cited by Zeuss [8])

---

1) *Works*, Ed. Giles, Vol. V: *Esaias*, pp. 150, 235, 298, 408, 413, 448; *Esaiae*, p. 150; *Esaiam*, pp. 51, 58, 435; *Esaia*, pp. 56, 349.

2) *Oldest Eng. Texts*, EETS., p. 402, Gen. *Esaiae*.

3) Ed. Napier, I, pp. 41—43 *passim*.

4) Ed. EETS., "Canticles", p. 245.

5) For an account of the gemination of *s* in Old Irish see H. Pedersen, *Aspirationen i Irsk* (Første Del, Leipzig 1897), sections 80 and following.

6) Ed. W. Stokes, *Goidelica*, p. 3.

7) As collated by Bernard, *Irish Lib. Hym.*, I, pp. 66 and 68. Trin. Coll. MS. of the Lib. Hymn., on the other hand, spells this name with the single *s*.

8) *Grammatica Celtica*, editio altera, p. xvi, note.

among his examples of peculiar Irish orthography occurring in ancient Latin MSS.

By referring, further, to the readings of the numerous MSS. of the Gospels in Latin which have been recorded by Wordsworth[1]), the Irish character of the spelling *Essaias* comes out unmistakably. Several ancient Northumbrian MSS. have been collated by Wordsworth: *A*, Cod. Amitianus (sæc. VII—VIII), written at Wearmouth or Jarrow by order of Abbot Ceolfrid; △, Cod. Dunelmensis (sæc. VII—VIII), said to be "de manu Bedae"; *S*, Stonyhurst Cod. Euang. Iohannis (sæc. VII); *Y*, the well-known Cod. Lindisfarnensis. None of these, however, shows a single instance of the spelling with *ss*. In fact, out of the twenty-nine MSS. whose readings are registered by Wordsworth, the spelling with *ss* is confined to the following five MSS., all of which are definitely Irish in origin:

D, Cod. Dublinensis ("Book of Armagh") sæc. VIII—IX, written in Ireland by the scribe Ferdomnach: *issaiam*, Matt. 3:3, 4:14, 8:17, 12:17; *issaias*, John 12:41; *isaias*, Mark 7:6, John 1:23, 12:39; *esaias*, Matt. 15:7; *isaiae*, Matt. 13:14, Luke 3:4, 4:17, John 12:38; *isaia*, Mark 1:2.

L, Cod. Lichfeldensis ("Book of Chad") sæc. VII—VIII, "forsan in Cambria scriptus est"[2]): *essaeiam*, Matt. 3:3; *essaiam*, Matt. 12:17; *esaiam*, Matt. 8:17; *iessaiae*, Matt. 13:14; *issaieae*, Luke 3:4; *issaias*, Matt. 15:7; *esaias*, Mark 7:6; *essaia*, Mark 1:2. (This MS. runs only to Luke 3:9.)

Q, Cod. Kenanensis ("Book of Kells"), "forsan in insula celebri Hy uel Iona ineunte sæc. VIII scriptus"[3]): *esseaiam*, Matt. 3:3; *essaiam*, Matt. 4:14. In all other instances the name is spelled with a single *s*.

R, Cod. Rushworthianus ("Gospels of MacRegol"), "a scriba Hibernico dictus, qui ob. A. D. 820"[4]): *essaiam*, Matt. 4:14; *esaiam*, Matt. 3:3, 12:17, 13:35; *iesaiam*, Matt. 8:17; *essaiae*, Luke 3:4, 4:17, John 12:38; *esaiae*, Matt. 13:14; *essaias*, Matt. 15:7, John 1:23, *esseias*, Mark 7:6; *esaias*, John 12:39, 41; *esaia*, Mark 1:2.

---

[1]) *Novum Testamentum D. N. Iesu Christi Latine*, Ed. Iohannes Wordsworth, Oxonii, 1889—98.

[2]) Wordsworth p. 707.

[3]) *Ibid.* p. 707.

[4]) *Ibid.* p. xiii.

P, Cod. Epternacensis, now Paris lat. MS. 9389, sæc. VIII—IX[1]): *issaiam*, Matt. 4 : 14, 12 : 17; *essaiam*, Matt. 8 : 17; *issaiae*, Luke 3 : 4, 4 : 17, John 12 : 38; *issaie*, Matt. 13 : 14; *issaias*, Matt. 15 : 7; *essaias*, John 1 : 23, 12 : 39, 41; *esaias*. Mark 7 : 6; *esaia*, Mark 1 : 2.

In addition to these MSS. collated by Wordsworth, I note that the twelfth-century Latin text of the Gospels in Harl. MS. 1802 shows the form *issaia*[2]).

On the other hand, Egerton MS. 609 (sæc. VIII—IX), which Wordsworth includes in the Celtic family, never spells the prophet's name with *ss*. This Egerton text Wordsworth characterizes as "Hibernico-Gallicus, forsan in Britannia minore scriptus"[3]). The inference appears to be, that the spelling *Essaias* did not extend to all MSS. written by Irish scribes, but was confined to those in which the Irish influence was most pronounced. Moreover, even *DLQR* do not invariably show the *ss*. It might be expected that scribes would show unusual conservatism in copying the text of the Gospels. That in spite of this conservatism so many instances of the Irish geminate should appear is, on the whole, remarkable.

Turning now to Anglo-Saxon, the only instances of *Essaias*, outside of *Elene*, which I have found are, the glosses of the *Rushworth Gospels* (where there is an even division between *s* and *ss*), a solitary case in the glosses of the *Lindisfarne Gospels* (Matt. 13 : 14), and Alfred's translation of the *Cura Pastoralis*. In the Hatton MS. of the latter the name of the prophet occurs fifteen times, in each instance spelled with *ss*. The Cotton MS., on the other hand, writes *Isaias* four times, *Esaias* once, and *Essaias* four times. The appearance of this Irish spelling in the *Pastoral Care* is highly interesting, though before hazarding any explanation one would need to collate these texts for further orthographical evidence. Neither the Hatton nor the Cotton MS., as Sweet has shown, is one of the original copies sent out by Alfred. It is not

[1]) As to the Irish character of the orthography in this MS., see Wordsworth p. 712, and S. Berger, *Histoire de la Vulgate*, pp. 52—53.

[2]) See extract printed by Westwood, *Pal. Sacra*, Irish MSS., p. 5.

[3]) Wordsworth p. 707.

impossible, therefore, that these spellings may have originated with an Irish copyist.

Elsewhere in Anglo-Saxon texts — and I have collected scores of instances of the word — one invariably finds the spelling with the single *s*, either *Esaias*, *Isaias*, or *Ysaias*. The word is found twice in Anglo-Saxon poetry outside of *Elene*: viz., *Crist* 303 and *Harrowing of Hell* 46. In both instances it is spelled *Esaias*. Sarrazin is clearly right, therefore, in regarding Cynewulf's form as exceptional. Equally clear, it seems to me, is the conclusion that *Essaias*, like *ceruphin*, is most naturally explained on the ground of Irish influence[1]).

3. The case is similar with Cynewulf's *Asseum* (*Fates of Ap.* 38), Dative plural of *Asseas*, "Asiatics". The geminated *s* is not found elsewhere in Anglo-Saxon either in this word or in *Asia*. In Alfred's translation of Orosius *Asia* occurs very frequently[2]), always spelled with single *s*, and in Ælfric's *Lives of the Saints* appear the forms *Asia* and *Asian*[3]).

In Irish documents, on the other hand, the spelling with *ss* is universal. To mention first vernacular texts, *Assia* appears in the *Fled Bricrend*[4]) and also in the Irish preface to the Hymn "Quicunque Vult" in the Franciscan Conv. MS. of the *Liber Hymnorum*[5]), while in the *Leabhar Breac Aissia* occurs twice[6]) and *Assia* twice[7]). The same

---

[1]) Pogatscher ("Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen"; *Quellen und Forschungen* LXIV 34—35) would explain the variation between *Esaias* and *Essaias*, as well as similar geminations in other proper names, on metrical grounds. It is to be observed, however, that in *Crist* 303 this word stands in precisely the same position metrically as in *Elene* 350. Metrical considerations, therefore, will hardly account for the variation in spelling. Moreover, *Effessia* (*Fates of Ap.* 30), one of the words which Pogatscher chooses to illustrate the metrical necessity for such geminated spellings, proves an unfortunate example. Had he referred to the "Nachträge" of Grein-Wülker's *Bibliothek* (II 566), he would have discovered that the actual reading of the MS. is *Effesia*.

[2]) Ed. EETS., pp. 8, 10, 12, 14, *et passim*.

[3]) Ed. EETS. XV 170 and XXIX 100.

[4]) *Fled Bricrend* § 93 (Ed. Windisch, *Irische Texte*, 1880, p. 302).

[5]) *Irish Lib. Hym.*, H. Bradshaw Soc'y, I 203.

[6]) Fol. 228ª and 232ª (Ed. Schirmer, *Die Kreuzesleg.*, pp. 10 and 18).

[7]) Fol. 154ª (Ed. Schirmer p. 66, note).

fondness for the *ss* appears in Latin texts written by Irish scribes. *Assia* is the form found in the Cod. Wirziburgensis[1]), in the Franciscan Conv. MS. of the *Liber Hymnorum*[2]), and in Rawl. MS. B. 512 (sæc. XIV—XV) and Royal Irish Acad. MS. (sæc. XV) of the *Martyrology of Oengus*[3]). Most conclusive of all, however, is the orthography of this word in Cod. Dublinensis ("Book of Armagh") in the Latin text of the Book of Acts[4]): *Assia*, 6:9, 16:6, 19:10, 22, 26, 27, 20:16, 21:27; *Assiae*, 19:31, 27:2; *Assiam*, 2:9, 20:18, *Assiani*, 20:4.

In Latin texts not affected by Irish usage, on the other hand, I have failed to discover a single instance of this word with the geminated *s*.

Note. To this statement, the form *Assia* which occurs in Latin text in the *Durham Ritual*[5]) appears at first to present a conspicuous exception. Notice, however, that the solitary instance of this spelling stands in Part III. of the *Ritual* (following Skeat's division), which dates from the ninth century and is probably of Northern origin. In Part I, on the other hand, written in the south of England a century later, we find *Asia*[6]). If we look more closely, now, at Part III we shall observe other spellings also, such as *aecclessiae*, *Effesso* and *Channaneus*[7]), which are peculiar to the Northern portions of the *Ritual*, and which strongly suggest the influence of Irish orthography[8]). It is by no means certain, therefore, that *Assia* in Part III is to be regarded as an instance of this spelling outside the field of Irish influence. Indeed, supported as it is by other examples of Hibernian

---

[1]) Fol. 7[b] (Zeuss, *Gram. Celtica*, p. xvi, note) and fol. 14[d] (Güterbock, *Bemerkungen über die lat. Lehnwörter im Irischen*, p. 46).

[2]) *Martyrol. of Oengus*, Ed. W. Stokes, H. Bradshaw Soc'y, 1905, p. 42.

[3]) *Ibid.* pp. 52 and 226.

[4]) As collated by Wordsworth, *Actus Apostolorum*, Oxonii 1905.

[5]) Ed. Surtees Soc'y p. 196, line 4.

[6]) *Ibid.* p. 44, line 1.

[7]) *Ibid.* pp. 193, 196, 197.

[8]) The gemination of consonants, characteristic of Irish orthography, is not the only point to be noted in the spelling of the three proper names cited above. The substitution of *ae* for *e* in *aecclessia* is particularly significant. Zeuss, in discussing the orthography which appears in ancient Latin documents written by Irish scribes, remarks: "*Ae*, *æ* et *e* unum sonum sistunt" (*Gram. Celtica* p. xvii, note). And he cites the following forms from the Latin text of the Cod. Wirziburgensis: *aeclesia* (9[a]), *æclesia* (12[c], 13[a]), *eclesia* (9[c]), *aepistola*, *æpistola*, *epistola* (frequenter). Moreover, in the Latin *Vita S. Patricii* of the Book of Armagh, I find *aeclessia* (*Analecta Bolland.* I [1882], p. 581, line 28, and p. 585, lines 3 and 10) and the analogous spellings *aepistolas* (*Ibid.* p. 585, line 1) and *aevanguelii* (*Ibid.* p. 284, line 2).

orthography, it points to the conclusion that this portion of the *Ritual* has been influenced by Irish-Latin texts.

4. The only word in Sarrazin's list of peculiar Cynewulfian spellings which remains to be examined is *Sachius* (*Elene* 437). This word, as Sarrazin reminds us, stands in alliteration with *sigerof sægde*. Yet it can hardly be supposed that Cynewulf arbitrarily changed the spelling from *Z* to *S* merely for the sake of the alliteration. Why should he have taken the trouble to do this so long as foreign names beginning with *Z* were permitted in Anglo Saxon verse to alliterate with *s*[1])? It may fairly be presumed, therefore, that he found the spelling *Sachius* in his source. At the same time the evidence for the existence of this form is not so abundant as that in the case of the Cynewulfian spellings already considered. For this name is one which rarely occurs outside of the Gospels, and in the Latin Gospels — Irish as well as non-Irish — it is almost universally spelled *Zacheus*. Indeed, the sole instance of the initial *S* in the MSS. of the Gospels collated by Wordsworth is the form *Sacheus* which occurs in Cod. Lindisfarnensis at Luke 19:2; and even in this MS. the spelling with *Z* follows immediately in verses 5 and 8. The only other text varying from the *Z* is the Rushworth Latin, which shows the forms *iacheus* and *iache*[2]).

Nevertheless, in Old Irish there is a general tendency, according to Güterbock[3]), to change initial *z* in foreign words to *st* or to *s*[4]). And this tendency also manifests itself — though with less regularity — in Irish-Latin.

[1]) Thus, "Zebedes", *Menologium* 136 (Grein-Wülker II 290); "Zefferus", *Riddles* XLI 68; cf. also Ps. LXXXII 9 (Grein-Wülker III 379).

[2]) The forms *Sacheus* and *Sache*, given as the Rushworth Latin readings in the Surtees Soc'y edition, appear to be unauthoritative. Skeat, in his collation of the Rushworth Latin text (*Gosp. of Luke in Ang. Sax. and Northum. Versions*, 1874), adds this note at 19:2: "altered in pencil to *Sacheus* with like alteration in verses 5 and 8".

[3]) Güterbock, *Latein. Lehnwörter*, pp. 71—72.

[4]) Professor Robinson points out to me still other instances in the *Martyrology of Gorman* (Ed. Stokes): *Senob* (= Zenobius?) in verse for Feb. 20, and *Sinuna* (= Zeno?) at Sept. 2. He informs me further that *Sacheus* is to be found in Keating's *Three Shafts of Death* (Ed. Atkinson, p. 294) though in the same text *Zacheus* also occurs (p. 242). *Sacheus*, again, is the form in the first edition of the Irish N. T. (O'Donnell's tr., 1681) and in the present Scottish Gaelic New Test.

Thus in the *Chronicon* of Marianus Scotus we find *Stacheus* and *Stenno* (for *Zeno*[1]). And in the Cod. Mediolanensis (sæc. VIII), though our word does not occur, there is the analogous spelling *Sorbabel* (for *Zorobabel*)[2]. There is nothing improbable, therefore, it seems to me, in supposing that Cynewulf might have found the form *Sachius* in some Irish-Latin text.

The other proper names in the Cynewulfian poems exhibit no peculiarities which would distinguish them from normal Anglo-Saxon orthography[3]). At the same time, so far as I have observed, they do not conflict with the usage in Irish-Latin texts[4]). Probably all that can be said, therefore, is, that the spelling of these other proper names, so far as the question of Irish influence is concerned, is indecisive.

---

[1]) See the remarks of the editor, G. Waitz, on the orthography in this document, *Mon. Germ. Hist., Scriptorum*, Tom V, Hannoverae 1844, p. 494. Güterbock also cites instances of *St* for *Z* in Irish-Latin.

[2]) Güterbock p. 72.

[3]) Cynewulf drops the initial *H* not only, as in *Ebrea* and *Elene*, before a following *e* (which is frequent in Anglo-Saxon), but also in one case before a following *i*: *Irtacus* (*Fates of Ap.* 68). In the *Old Eng. Martyrology* (EETS. p. 174, line 5), on the other hand, we find *Hirtacus* (So also in Bede, Migne *Patrol.*, XCIV, col. 1050). In Anglo-Saxon, as in Irish-Latin, there was the greatest irregularity as to the retention of initial *H* in foreign proper names, though Irish scribes, on the whole, went further than the Anglo-Saxons in sloughing the initial *H*.

[4]) *Stephanus* (*Elene* 492, 509, 824) appears at first sight to be opposed to Irish usage. The "Book of Armagh" spells this name with *f* in all seven cases where it occurs in the Book of Acts. And in analogous proper names cited by Güterbock (p. 47) the spelling with *ph* is not so frequent as that with with *f*. On the other hand, in Old Irish texts there is a noticeable wavering between *f* and *ph* even in native words. The uncertainty of Irish orthography in this respect is well illustrated by the remark of the Irish glossator of Priscian (*St. Gall Glosses* 10ᵃ, 4) quoted by Güterbock: "Es ist dasselbe für mich, *ph* und *f*". So far as the name "Stephen" is concerned, I have noted instances of the spelling with *ph* in the Old Irish *Martyrology of Oengus* (Dec. 26), and in the *Leabhar Breac* (fol. 230ᵇ). And Professor Robinson informs me that this word is so spelled in the Old Irish text of Colman's Hymn (*Thesaurus Paleohibernicus* II 301) and the Middle-Irish *Passions and Homilies* (Ed. Atkinson, lines 1482 and 1510), as well as in the Irish-Latin Stowe Missal Litany (fol. 28ᵃ, *Thesaurus* II 284). These instances are sufficient to show that Cynewulf's spelling of this word is not inconsistent, at least, with the view that he used an Irish-Latin text.

In the case of the forms which we have examined, however, the traces of Irish orthography are too distinct to be ignored. An isolated instance might perhaps be dismissed as fortuitous, but when taken together these forms in Cynewulf's text have a cumulative force which is sufficient, in my judgment, to establish a strong presumption in favor of Irish influence.

But there is a further question which up to this point I have ignored: Are these Irish spellings in the extant manuscripts of the Cynewulfian poems due to the poet himself or to some copyist? Orthographical evidence alone, it is clear, will not decide this question. Fortunately, however, evidence from another quarter is at hand which goes to show that Cynewulf, in at least one of his poems, followed an Irish-Latin original. If this can be established it will at once account for the appearance of Irish spellings in his text, and will also make it clear that these spellings are to be ascribed to the poet himself, not to some later scribe.

II.

Most of the Cynewulfian spellings we have been considering, it will be noted, appear in the *Elene*. Accordingly, after I had been led to suspect Irish influence in the orthography of these words, it occurred to me to compare the *Elene* with the Middle-Irish version of the Finding of the Cross, preserved in the fourteenth-century *Leabhar Breac*. Though Holthausen [1]) has collated the *Elene* with no less than twenty-four other versions of the Cross legend, among them versions in Middle High German, Icelandic, Old Swedish, and Syrian, yet Cynewulf's poem, so far as I am aware, has never been compared with the text in the *Leabhar Breac*. The neglect of this Irish version by Anglo-Saxon scholars is the more surprising inasmuch as it was made accessible more than twenty years ago, with an accompanying translation, by Schirmer, "Die Kreuzeslegenden im *Leabhar Breac*" [2]).

---

[1]) *Ztschr. für d. Philol.* XXXVII 1 ff.

[2]) Leipzig dissertation, pub. St. Gall, 1886.

The Irish narrative of the Finding of the Cross has clearly been translated from a Latin original. This original, in Schirmer's opinion, is very similar to the version which served as the source for the four Latin texts which are combined in the *Acta Sanctorum*. At the same time, though the story in the *Leabhar Breac* runs closely parallel, for the most part, to that in the *Acta Sanct.*, I have observed some differences which suggest that the Latin original of the Irish text represents an independent translation from the Greek[1]). In any case, the Irish version cannot be regarded as a mere derivative from the texts in the *Acta Sanct.* That the Latin original of the Irish version embodied an ancient form of the legend may be inferred from the fact that it names Eusebius as the Bishop who baptized Constantine, instead

---

[1]) An interesting example of a difference between the Irish version and the *A. SS.* which appears to go back to a textual variation in the original Greek is found in the conflicting statements which they make as to the trade followed by the Apostle Paul. The *A. SS.* informs us that he practiced the *artem scenographiae.* With this agree two of Holder's versions (*A, scaenografia; E, scenografia*), while the other three show unintelligible corruptions (*B, scynorafid; C, chinografes; D, cynorafid*). *Scenographia* is clearly a translator's blunder. The Grk. text must have made Paul a σκηνοῤῥάφος ("tent-maker"), as he is referred to by Ælian, *V. H.*, II 1, and Diogenes Laertius, 2. 125, and Theodoret (on II. Cor. II 6). In the *Leabhar Breac*, on the other hand, we read: "Dies ist das Handwerk, dem er diente: . . . Faden und Seile zu machen." This tradition that Paul was a rope-maker arose from a mistranslation of σκηνοποιοὶ, the word which occurs in the Grk. N. T. (Acts 18 : 3). In numerous early Latin versions of the Book of Acts (cf Wordsworth's collations) this word was rendered by *scenofactoriae.* Through a confusion of σκηνή with σχοῖνος, this word was understood to mean "rope-maker". Thus Hugutio, in a passage cited by DuCange, defines it: "Unde scenofactor, funium factor, et ars scenofactoria. Unde in Actibus Apost. cap. 18, v. 3, legitur de Paulo, quod erat scenofactoriae artis." — Both the "rope-maker" and the "scene-painter" traditions, then, are based on mistranslations of Greek forms. If we suppose now that the Greek original of the *A. SS.* and Holder's Latin texts read σκηνοῤῥαφία while the Irish version goes back ultimately to a Greek MS. which read σκηνοποιία the difference is at once accounted for. While we are on this point, it may be noted that still another tradition is represented in the form ἱμαντοτόμος which stands in Holder's Grk. text. Origen (*Hom. XVII in Num.*) likewise states that Paul was a leather-worker by trade. Professor H. N. Sanders suggests to me that the κοιτοτόμος of Wotke's text (*Wien. Stud.* XIII) may be a scribal corruption of σχοινοτόμος, or even of σχοινοστρόφος, inasmuch as the preceding word ends with ς, and as τ and ν in many MSS. were written much alike.

of Sylvester, whose name stands in all the later Latin versions[1]). So firmly established, indeed, did the fiction of Constantine's baptism by Sylvester become in the Cross legend, that the Irish translator ventured in this matter to dissent from his source: "Nicht Eusebius ist derjenige, welcher den Konstantin taufte, obgleich es das Buch von der Kreuzesauffindung sagt, sondern Papst Sylvester, ut post apparebit" [2]).

1. On comparing the *Leabhar Breac* with *Elene*, now, it will be seen that in many details it offers closer resemblances than are to be found elsewhere. I proceed to cite a series of passages in which the Irish version stands nearer to the Anglo-Saxon poem than any of the versions which Holthausen has collated. For convenience I add also the reading of the nearest other version. In some cases the advantage rests only slightly with the Irish text. In other cases the parallel is striking. In quoting the *Leabhar Breac* I avail myself of Schirmer's translation [3]).

El. 40—41. Woldon Rómwara rīce geþringan, / hergum áhȳđan.
LB. 45—46. um Rom mit seinen Gebieten und Ländern und Völkern zu zerstören und zu erobern.
Gr. 425a, and 540. *ζητούντων διαπεράσαι καὶ πορθῆσαι πᾶσαν τὴν χώραν.*

El. 75. Hē of slǣpe onbrægd.
LB. 57. so dass er aus seinem Schlafe erwachte.
A. SS. [vir] suscitavit eum.

El. 87. swā him se ár ábead.
LB. 60. wie zum ihm gesagt worden war.
(No phrase corresponding to this elsewhere.)

El. 139—40. ēhton elþeoda ođ þæt ǣfen forđ / fram dæges orde.
LB. 73—75. Es fingen die Römer sofort an sie zu töten von einem Morgen zum andern, und sie verfolgten sie, etc.
A. SS. Constantinus coepit caedere eos proxima luce.

---

[1]) In the St. Maximinus MS. (one of the component versions of the *A. SS.*) and in Holder's *B*, the hand of a corrector has written the name Sylvester in place of Eusebius. In Mombritius, Sylvester stands in the text.

[2]) Schirmer p. 33.

[3]) Unless otherwise expressly stated, the references are always to No. III in Schirmer's series of »Kreuzeslegenden«. The numbers given are in every case the line-numbers of the translation.

El. 150—52. Cōm þā wigena hleo / þegna þreate þrȳdbord stēnan, / bēadurōf cyning burga neosan.

LB. 82. Darauf nun kam der König mit grossem Triumphe nach seiner eigenen Stadt.

A. SS. Veniens autem rex Constantinus in suam civitatem.

El. 200—201. *ond* hine sōđlīce sylfne getengde / . . . in godes þeowdōm.

LB. 106. und er selbst diente darauf dem einen allmächtigen Gotte.

(No parallel for this phrase elsewhere.)

El. 209 and 217—18. Mention of the Jews as the crucifiers ot Christ, and of the concealment of the Cross.

LB. 110—11. Christ said to have been crucified, and his Cross concealed, by the Jews.

(Other versions at this point omit mention of the Jews and of the concealment of the Cross.)

El. 225 ff. and 248 ff. Description of sea voyage.

LB. 112. über das tyrrhenische Meer ostwärts nach Asien.

(Other versions make no reference to a sea voyage.)

El. 266—88. Wæs seo eadhrēđige Elene gemyndig, / þrīste on geþance þeodnes willan, / gēorn on mōde.

LB. 122—26. so hielt sie es nicht aus, in Ruhe oder in Bequemlichkeit zu sein bis sie sicher das Kreuz . . . gefunden hätte Sie kam nun zu dem wunderbaren Entschluss, zu gehen, um es aufzusuchen.

A. SS. Helena . . . non est moras passa, donec Christi inveni. lignum.

El. 373—75. *ond* findaþ gén, þā-þe fyrngewritu / þurh snyttro cræft sēlest cunnen, / ǽriht eower.

LB. 164—65. 'Wählet nun,' sagte sie, 'die Besten und die Kundigsten und die Weisesten aus und die am meisten unter euch das Gesetz verstehen.'

A. SS. nunc autem eligite ex vobis, qui diligenter (Icelandic, "*bazt*") noverint scientiam legis.

El. 401—403. wē đæt ǽbylgđ nyton, / þe wē gefremedon on þysse folcscere, / þeodenbēalwa [ǣnig] wiđ þec ǣfre.

LB. 180—82. Es ist uns unbekannt dein Beweggrund.

(Nothing corresponding to this elsewhere.)

El. 468—71. Nǣfre ic þā geþēahte, þe þeos þeod ongan, / sēcan wolde, ac ic symle mec / ásceād þāra scylda, nales sceame worhte / gāste mīnum.

LB. 211—14. Nicht war Antheil, noch Rath, noch Uebereinstimmung meinerseits hierbei, und nicht sprach ich zu den Leuten, welche diese grosse That thaten, sondern es ergriff mich Furcht und Schrecken schon über ihren Rathschlag.

A. SS. quia nunquam consiliatus sum neque conveni cum eis.

(I suspect that the Irish translator in the last clause reversed the meaning of his original. The phrase "Furcht und Schrecken" appears to correspond to Cynewulf's *sceame*, for which there is no parallel elsewhere.)

El. 493—94. ne gēald hē yfel yfele, ac his ēaldfeondu*m* / þingode þroht-hē[a]rd.

LB. 227. dass er ein Gebet spräche für die Leute, die ihn steinigten.

(Found in no other version.)

El. 528—31. Ðus mec fæder mín on fyrndagum / . . . septe sōðcwidu*m*, — þām wæs Sȳmon nama — / guma geh*d*um [MS. *gehdū*] fród.

LB. 246—47. 'Es sagte mein Vater mir,' sagte Judas, 'nämlich Simeon, alles dieses, und er war traurig, betrübt beim Erzählen.'

A. SS. Haec mihi contestatus est pater meus Simon.

(It will be noticed that here *LB.* establishes *gehdum* — the slightest possible change from the MS. reading — against the emendation proposed by Zupitza: *giddum.*)

El. 547—49. Weoxan word cwidu*m*: weras þēahtedon / on hēalfa gehwaen*e*, sume hyder sume þyder, / þrydedon *ond* þōhton.

LB. 252—53. Als nun die Juden schon lange in dieser geheimen Unterredung waren —

A. SS. Haec eis dicentibus —

El. 598—99. Hio on sybbe forlēt sēcan gehwylcne / āgenne ēard.

LB. 265. so liess sie alle nach Hause gehen.

A. SS. dimisit eos. Holder *E.* dimisit omnes.

El. 656—58. Wē þæs herewēorces, hlæfdige min, / for nȳdþēarfe nean myndgiaþ / *ond* þa wiggþraece on gewritu setton.

LB. 278—79. 'O Herrin,' sagte er, 'es war notwendig, dieses

zu finden, und es war leicht ausführbar, weil sie aufgeschrieben worden waren.'

Holder *A.* Necessario domina quia conscribta sunt.

El. 666a. leodu*m* þīnu*m*.

LB. 281. als das Volk da war.

(This very important detail is lacking in all other versions.)

El. 744—47. þāra si[n]t IIII, þe on flihte á / þā þegnunge þrymme bewĕotigaþ / fore onsȳne ēces dēman, / singāllīce singaþ.

LB. 310—11. und vier von ihnen sind mit Fliegen und mit der Bedienung Gottes beschäftigt, und sie rufen mit unermüdlicher Stimme.

A. SS. quatuor quidem ex ipsis, quae volant ministrantia et incessabili voce clamantia.

El. 805—807. hē mid bǣm handum / eadig *ond* ǽgleaw ūpwĕard plegade. / Iūdas maþelode gleaw in geþance.

LB. 335—36. so fing er an die Hände stark zusammenzuschlagen wegen der Grösse der Freude, die ihn ergriffen hatte.

(Other versions make no reference to the joy of Judas.)

El. 819—23. Lǣt mec, mihta god, / on rīmtale rīces þīnes / mid hāligra hlȳte wunigan / in þǣre bĕorhtan byrig, þǣr is brōđor mín / gewĕorđod in wuldre.

LB. 339—40. ich bitte dich, o Christus . . . dass du mich reihest im Himmel neben Stephanus meinen Bruder.

A. SS. et adnumera me cum fratre meo Stephano.

El. 877—78. heht þā āsettan sāwlleasne, / līfe belidenes līc on ĕorđan.

LB. 357. Darauf nun schritt Judas auf die Bahre zu und stellt sie auf den Boden.

A. SS. Et tenens grabatum Iudas fecit deponi mortuum.

El. 890—93. þǣr wæs lof hafen / fǣger mid þȳ folce: faeder wĕorđodon / *ond* þone sōđan sunu wĕaldendes / wordu*m* heredon.

LB. 360—62. Sie ehren und verherrlichen alle den Herrn darauf und glaubten an Gott den Allmächtigen, und sie erhoben laute Rufe und gewaltiges Freudengeschrei, indem sie den einen Gott lobten.

A. SS. Et omnes, qui aderant, glorificabant dominum.

El. 925—26. Gēn ic findan *c*an [MS. *ne can*] / þurh wrohtstafas wiđercyr wiđ đē [MS. *widdan*].

LB. 376. Ich werde einen Plan gegen dich finden.
A. SS. Inveniam et ego, quid faciam.

(Grein has emended *widdan* to *siddan.* The reading *wid dē,* however, seems a slighter alteration of the MS. Nor does it violate the rules for alliteration, since the stress falls on *dē,* precisely as in the following line. The occurrence of *wid dē* at the end of two successive lines may at first seem improbable. But note that in the Irish text "gegen dich" is similarly repeated. Again, in *Leg. Aur.* (309): "verumtamen tibi vicem rependam", *tibi* appears to correspond to *wid dē.*)

El. 953—56. Elene gehȳrde, / hū se feond *ond* se freond geflitu rǣrdon / tíreadig *ond* trāg on twā halfa / synnig *ond* gesǣlig.
LB. 384—85. Als aber Helena das Gespräch des Teufels und sein Streiten mit Judas gehört hatte —
A. SS. Haec audiens beata Helena —

2. The Irish version which we have been following thus far (Schirmer's No. III, *Leab. Breac* fol. 227 a—231 b) breaks off abruptly with Helena's adoration of the nails. Immediately following in the manuscript is another account of the Finding of the Cross in which the narrative is carried to its conclusion. Regardless of the fact that he has just told the story, the Irish compiler proceeds with this second version, which he translated, no doubt, from another Latin text. Though this second version (Schirmer's No. IV) is far more condensed than the one which precedes it, the close parallels of phrase between the two lead Schirmer (p. 70) to believe that the original of the briefer account must have been a mere abridgment of the same Latin version of which in the longer account we have an incomplete translation.

Even in this abridged version the parallels to *Elene* are often close. And in one instance it supplies the only parallel to be found in any version of the Cross legend for a phrase used by Cynewulf. In *Elene* 591 Judas is described as *aeđeles cynnes.* The Irish version gives the corresponding term, "edlen" (*LB.* IV, 45). Again, it is to be noted that this version agrees with *Elene* in naming Sylvester as the one by whom Constantine was baptized, instead of Eusebius whose name appears in the longer Irish text. This

change is of importance for it would indicate that, though the name Eusebius probably stood in the oldest form of the Latin original, Sylvester, in some copies at least, was soon substituted, even as in Holder's *B* text and the St. Maximinus MS. we actually find Sylvester's name written in by the hand of a corrector. It may be supposed, then — assuming for the moment that *Elene* and *Leab. Breac.* proceeded from a common Latin source — that Cynewulf's copy was one in which Sylvester's name had already been substituted.

3. Turning back again to the longer Irish version, it will be noted that, in contrast to the extant Latin versions, it bears a general resemblance to *Elene* in its fulness of detail, especially in the dialogue. This, no doubt, is due in part to the common tendency toward prolixity in vernacular versions. At the same time, if even any considerable proportion of the parallels to *Elene* which Holthausen has collected may be supposed to represent readings which stood in Cynewulf's source, it is evident that his Latin original must have been more elaborate than any of the known Latin texts. Furthermore, if the Irish version impresses us now and then as prolix, that of the *Acta Sanct.*, on the other hand, with its severely compact phrase, suggests a process of condensation.

Finally, it is often in these "expanded passages" in the Irish text that the agreements with Cynewulf's poem are found. In addition to the examples of this which appear in the parallels given above, I may refer to the account of the barbarian hosts which assembled against Constantine. In *A. SS.* we read merely: "Gens multa barbarorum congregata est super Danubium, parati ad bella contra Romaniam." In the Irish version, on the other hand, we are given a detailed statement of the lands from which the barbarians came. "Solche Grenzbestimmungen," Schirmer remarks, "finden sich noch anderswo in irischen Texten" (p. 66 note). But if in this we are to see merely "die breite Schreibweise des Iren", it is at least a singular coincidence that Cynewulf likewise introduces a list of the tribes who gathered against Rome[1]).

---

[1]) There is but little similarity, it is only fair to say, between the two lists. The Irish version shows a row of geographical names, most of them

4. Before proceeding to draw any further conclusion from these parallels between the Irish text and the *Elene*, I wish to bring into comparison with these two a third version, the Anglo-Saxon prose homily (Bodl. MS. Auct. F. IV, 32) printed by Morris in his collection, *Legends of the Holy Rood* (EETS., pp. 3—17). This homily on the Finding of the Cross, though it shortens the narrative by the frequent omission of detail, shows many remarkable parallels to Cynewulf's poem, as Holthausen has already observed[1]. It is interesting to find, therefore, that these two Anglo-Saxon versions and the Irish version appear to form a group, bound together by numerous points of agreement in which the other versions do not share. To illustrate this, I cite a list of passages in which these three versions exhibit a peculiar resemblance.

El. 92—93. Mid þȳs beacne đū / on þīm frēcnan fǣre feond oferswīđesđ.
Morris p. 3. on þisu*m* tacne đu ofercymst ⁊ ofer-swiđest ealle þine fiond.
LB. 63—64. 'In hoc vince hostes!' das heisst, 'Besiege deinen feind in dieser Gestalt des Kreuzes!'

El. 105—109. Heht þā on ūhtan mid ǣrdaege / wīgend wreccan, *ond* wǣpenþræce / hebban hĕorucumbul *ond* þaet hālige treo / him beforan ferian, on feonda gemang / beran beacen godes.
Morris p. 5. Đa sone on mergen het se kasere constantin*us* gewyrcan ane gyldene rode on þaere ilcan gelicnesse. þe he on heofenu*m* swa maerlice scinende geseah. ⁊ heo beforan him beran het ongean þa haeþenan.
LB. 66—70. wurde am andern Morgen von ihm das Zeichen und die Gestalt des Kreuzes gemacht, wie er es vorher am Himmel gesehen hatte. Er ging darauf mit seinem Heere gegen

remote and unfamiliar, as for example, the Ural Mts. and the marshes of the Caspian. Such a list would hardly suit a poem. Cynewulf, on the other hand, enumerates the *peoples* who assembled, showing a preference for names which occur in Germanic epic verse. All I would claim is that one list may have given the suggestion for the other.

[1]) Compare, for example, the following passages in *Elene* with the corresponding lines in the Ang.-Sax. homily which show a peculiar similarity: vv. 136—37, 173—74, 181, 188, 194—96, 442, 522, 574—79, 701, 726, 728—29, 826—27, 840, 864, 1007 ff., 1126 ff.

jene barbarischen Stämme, und er setzte das Zeichen und die Gestalt des Kreuzes Christi voran an die Spitze seiner Schlachtordnung.

El. 127—30. Flugon instæpes / Hūna leode, swā þaet hālige treo / ārǣran heht Rōmwara cyning / hĕaðofremmende.

Morris p. 5. Sona swa hio on *þæt* halige rode taken beseagon, þa wurdon hio sona afyrhte.

LB. 70—72. Als aber die barbarischen Stämme dieses schöne, unbekannte Banner und seine . . .?, feurigen . . .? an ihm sahen, so ergriff Furcht und Schrecken sie —

A. SS. Et timuerunt barbari.

El. 161—64. hwæt se god wǣre, / boldes brytta, þe þis his beacen wæs, / þe mē swā leoht oþȳwde . . . tācna torhtost.

Morris p. 5. hwæs tacen *þæt* bion mihte þe he on þære heofenan swa mærlice scinende geseah.

LB. 84—86. 'Wer ist der Gott,' sagte er, 'dessen Zeichen das Zeichen ist, das wir am Himmel gesehen haben?'

Holder *B.* cuius dei uel quis deus esset cuius hoc signum crucis.

El. 313—14. snyttro geþencaþ, / weras wīsfæste, wordes cræftige, þā-ðe eowre ǽ aþelu*m* *gōd*e / on ferhðsefan fyrmest hæbben.

Morris p. 7. Ac geceosað eow nu þa wisestan mæn of eowre mægðe.

LB. 143—45. 'Wählet mit Fleiss,' sagte er, 'und sorgfältig mir denjenigen aus, der am besten unter euch das Gesetz liest und versteht.'

W. Stud. 303. *Τοὺς δοκοῦντας εἰδέναι τὸν νόμον καλῶς.*

El. 399—401. ne wē [g]ĕare cunnon, / þurh hwæt ðū ðus hĕarde, hlǣfdige, ūs / ĕorre wurde.

Morris p. 7. sege us hlæfdige, for hwi þu us þus stiþlice word tosprece.

LB. 179—80. 'aber sage uns, o Herrin,' sagten sie, 'was willst du mit uns und weswegen schmäht ihr uns?'

A. SS. Pro qua causa talia nobis dicis, domina, [nescimus — *Mombritius*].

El. 407—8. Sundor ásēcaþ, þā-ðe snyttro mid eow, / mægn *ond* mōdcræft mǣste hæbben.

Morris p. 7. geceosað eow of þisu*m* þa weras þe betst gelærede bion.

LB. 182—83. Sammelt weiter die Besten und die Kundigsten unter euch.

W. Stud. 304. *Τοὺς δοκοῦντας εἰδέναι τι.*

El. 450—53. ac þāra dōm lēofađ / *ond* hira dryhtscipe / in woruld wēorulda willum gefylled, / đe þone āhangnan cyning heriaþ *ond* lofiađ.

Morris p. 9. Ac þon*ne* biþ þæra manna rice þe gelefađ on þone ælmihtigan god. for þa*m* þe he is soþlice þæs lifigendan godes sunu.

LB. 203—5. sondern bei ihnen wird das Königtum und die ewige, dauernde Herrschaft ohne Grenzen, ohne Ende sein, bei den Leuten, die an Christus mit seinem Kreuze glauben werden, weil Christus selbst, sagte er, der Sohn des lebendigen Gottes ist.

Holder *A.* Sed eorum regnum est qui crucifixum adorant. Ipse autem regnauit in saecula saeculorum. Ipse est enim Xpi filius Dei uiui.

El. 611—18. Hū mæg þǣm gewēorđan, þe on wēstenne / . . . hungre gehaefted, *ond* him hlāf *ond* stān / on gesihđe bú geweorđad / stē*ar*c *ond* hnesce, þaet hē þone stān nime / wiđ hungres hleo, hlāfes ne gīme / . . . *ond* þā wiste wiđsæce, / beteran wiđhyccge, þonne hē bēga benēah?

Morris p. 11. Gif hwylc man si hearde ofhingred. ⁊ man hi*m* lecge toforan stanas ⁊ hlafas. hwa is æfre swa dysig. þ*æt* wille etan þa stanas ⁊ lætan þa hlafas?

LB. 267—69. Wer immer sich in der Wüste befindet, sagte er, und es würden Brot und Steine vor ihn hingelegt, welches von beiden würde er essen?

A. SS. Et quis in solitudine constitutus panibus [et lapidibus — *Mombritius*] sibi appositis lapides manducat?

El. 632—40. Hū mæg ic þæt findan, þæt swā fyrn gewēarđ / wintra gangu*m*? Is nū worn scēacen, / CC ođđe mā geteled rīme. . . . Ic on gēogođe wēarđ / on sīđdagum syđđan ācenned, / cnihtgēong hæleđ.

Morris p. 11. Ic nat hit. ne ne can. for þan hit wæs gedon mare þonne for hundtiontigu*m* gaeru*m*. ⁊ ic eom iung ⁊ þ*aet* ne geman.

LB. 272—74. Wie soll ich die That ausfindig machen, die geschehen ist? Es sind 200 Jahre her, oder es ist mehr oder weniger, und ich bin ein zarter Jüngling heute.

A. SS. Quemadmodum habetur in gestis, sunt iam anni ducenti plus minusve; et nos cum simus iuniores, quomodo possumus haec nosse?

El. 670—76. Hwæt, wē þæt hȳrdon þurh hālige bēc / hæleđu*m* cȳđan, þæt āhangen wæs / on Caluarie cyninges freobĕarn, / godes gāstsunu. Þū scĕalt gĕagninga / wīsdōm onwreon, . . . hwǣr seo stōw sīe / Caluar[i]e.

Morris p. 11. Ic hæbbe geræd on þa*m* halgu*m* cristes bocu*m* þ*aet* seo stow hatte caluarie locu*m* þe ure hælendes rod on gehealden is.

LB. 284—86. Vier Evangelien von Christus erzählen mir, sagte sie, dass er gekreuzigt worden sei, und du sollst mich nur unterrichten, sagte sie, über die Stelle und Ort, an dem er gekreuzigt worden war, weil er genannt wird, Caluarie locus.

El. 691—95. Heht þā swā cwicne corđre lǣdan, / scūfan scyldigne — scĕalcas ne-gǣldon — / in drȳgne seađ, þǣr hē duguđa leas / sīomode in sorgu*m* VII nihta fyrst / under hĕarmlocan hungre geþreatod.

Morris p. 11. þa bebead seo cwen eléna þ*aet* hine man náme. ⁊ sette on ænne diopne seađ buton ǽte buton wǽte. ⁊ þa wunode he þaer seofan dagas ⁊ seofan niht.

LB. 292—95. Darauf nun sagte die Königin, ihn in einen trockenen Brunnen ohne Wasser zu werfen. Nachdem er darauf in diesen Brunnen geworfen worden war, blieb er sieben ganze Tage darin ohne Trank, ohne Speise.

A. SS. iussit eum mitti in lacum [puteum — *Leg. Aur.*] siccum usque in septem dies [sine cibo — *Momb.* and Holder *A*], sic ut custodiretur a custodibus.

El. 829—30. elnes ánhȳdig ĕorđan delfan / under turfhagan.

Morris p. 13. þa gena*m* he ane spada. ⁊ dealf þa eorþan.

LB. 342—43. Er ergriff darauf einen Spaten und grub hart und tüchtig in die Erde.

A. SS. accipiens fossorium praecinxit se viriliter et coepit [strenue — *Momb.*] fodere.

It may be worth while to point out also a couple of passages in which the shorter Irish text (Schirmer's No. IV) offers an interesting parallel to the Anglo-Saxon versions.

El. 1065—66. þe dæs nergendes / fét þurhwōdon *ond* his folme swā some.

Morris p. 15. þe ures hælendes handa ⁊ his fet þurh adrifene wæron.

LB. IV 85—86. die durch die Füsse und Hände Christi geschlagen worden waren.

(This phrase is paralleled only in the Mid. High Ger. and Syrian versions.)

El. 1218—20. þā gén him Elene forgēaf / sincwēorđunga, þā hio wæs sīđes fūs / eft tō ēđle.

Morris p. 17. ⁊ hio þa gifede mycele þinc þa*m* biscope cwiriace . . . ⁊ heo þa seo eadige cwen eléna eft ongean fór to rome byrig.

LB. IV 97—98. Nachdem nun Helena dem Bischof Geschenke und grossen Reichthum gegeben hatte, nahm sie Abschied von ihm. Sie liess Frieden und Segen bei ihm zurück und ging darauf fort.

(All the other versions except the Mid. High Ger., Old Swed. and one Syrian, make no mention of Helena's return to Rome, but instead record her death.)

5. In a considerable number of instances, as we have just seen, the *Elene,* the Anglo-Saxon homily, and the *Leabhar Breac* correspond in details not parallelled elsewhere. In a still larger number of cases *Elene* and the *Leabhar Breac* exhibit peculiar resemblances. Still further evidence that these three texts constitute a special group is presented by certain cases in which the *Leabhar Breac* and the Anglo-Saxon homily show unique points of agreement. These resemblances, though few, are distinctly important.

Morris p. 5. Æfter þa*m* þe se mære kasere eft hám gewænde to his agenre byrig into rome, þa het he hi*m* to gelangian ealle þa ealdormæn ⁊ þa boceras þaes iudeiscan folces.

LB. 82—84. Darauf nun kam der König mit grossem Triumphe nach seiner eigenen Stadt, nach dem Rom von Latium, und alle Priester der Juden, die an dem Orte waren, wurden zu ihm gerufen.

A. SS. Veniens autem rex Constantinus in suam civitatem convocavit omnes sacerdotes omnium deorum vel idolorum.

(Only in *LB.* and Morris is it stated that Constantine summoned *Jewish* priests.)

Morris p. 9. Ic wat soþlice hwæt þeos axung bion wile: ymbe þas halgan rode.

LB. 186—87, 'Ich weiss,' sagte er, 'die Frage, welche ihr am Herzen liegt, und die ihr angenehm ist: sie hat nämlich vor, das Holz des Kreuzes zu suchen.'

A. SS. Ego scio, quia quaestionem vult facere ligni.

Morris p. 13. Þa wæs se niþfulla diofol on helle mid eorre ⁊ mid hatheortnesse astyred.

LB. 365—66. Der Teufel . . . den, als er dieses grosse Wunder sah, Eifersucht und Neid sofort ergriff.

(No corresponding phrases in other versions.)

Morris p. 17. ⁊ heo sona heore cneowe gebygde. ⁊ hire heafod ahelde to þære eorþan.

LB. 432—33. und es beugte die Königin ihr Haupt und ihren ganzen Körper vor ihnen, und sie warf sich vor ihnen auf den Boden nieder.

A. SS. Quae figens genua et caput inclinans.

This series of comparisons, now, seems to establish a most interesting relationship between the Irish and the two Anglo-Saxon versions. In many passages all three versions exhibit points of agreement not found elsewhere; in still other passages special resemblances appear in turn between *Elene* and Morris, between *Elene* and *LB.*, and between Morris and *LB.* The conclusion appears to be that in these versions we have a triple tradition, which must derive, probably through intermediaries, from the same Latin original.

Nor is this conclusion contradicted by the appearance in the Irish text of certain sporadic variations from the usual form of the narrative. The most conspicuous of these, the substitution of Zaccheus for Saul (cf. *LB.* 240), Schirmer (p. 68) has already ascribed to a blunder on the part of the Irish translator. Also, I suspect that the perversion of Symon's words: "Erzähle du es niemals" (*LB.* 201) is to be similarly explained. In one instance the Irish scribe has left a space in the MS. for the insertion of words which he afterwards neglected to supply (Schirmer, p. 67). Again, after line 387

something appears to be wanting. Such discrepancies and corruptions, however, are not surprising in a fourteenth-century vernacular version. Also, it should be remembered that the Irish translator had before him a defective copy of the Latin text, as is shown by the fact that it breaks off without completing the narrative. In the six centuries which intervened between the *Elene* and the *Leabhar Breac* the Latin text may have been copied repeatedly, and in the process there would have been ample opportunity for a succession of scribes to introduce corruptions.

In a word, it is easy to see how, even on the supposition of a common Latin original, the Irish version should have come to differ in some points from the older version of the text, which is represented in Cynewulf's poem. But it is not easy to see, on the other hand, how the many peculiar resemblances between the text in the *Leabhar Breac* and the two Anglo-Saxon versions are to be accounted for except on the hypothesis of a common original.

Coming now, finally, to the question of the home of this Latin original, it will be seen that the two paths which we have been exploring lead in the same direction. In the first place, certain proper names in the Cynewulfian poems, particularly the *Elene*, seem to betray the influence of Irish-Latin orthography. Then, when we examine the text of *Elene* itself, we discover many significant resemblances — some of them unique — to an Irish vernacular version, whose Latin original, by a not unreasonable inference, may be supposed to have been written in Ireland. Both lines of evidence, therefore, though entirely independent of each other, point toward Ireland as the source from which Cynewulf derived his version of the Cross legend.

Moreover, there is no inherent improbability in supposing that the story of the Finding of the Cross was known in Ireland as early as the eighth, or for that matter the seventh, century. This legend, as is generally admitted, developed in the East, and Ireland, during the sixth and seventh centuries, was in closer contact with the literature of the East than, per-

haps, any other country in Europe[1]). It is quite possible, therefore, that the legend made its way to Ireland in a Greek text and was there translated into Latin. Some support is given to this conjecture by differences between the readings of the Irish version and those in the *Acta Sanct.*, which appear to go back, as we have seen, to variant Greek texts.

But in whatever language, or by whatever road, the legend reached Ireland, having once arrived there, it would easily be carried by Irish missionaries and scribes to the other countries of northern Europe. Particularly direct would be its passage to Northumbria, where from the days of Aidan to the ninth century the presence of Irish scribes is well attested. What Bede tells us of the intercourse between Northumbria and Ireland is in itself sufficient to show that the writings of Irish scholars circulated among the Anglo-Saxons. The discovery in the Cynewulfian poetry of signs which point to the use of Irish-Latin sources is, then, in accord with our general knowledge concerning the relations between Ireland and Northumbria in the eighth century.

Bryn Mawr, Pa. Carleton F. Brown.

---

[1]) See G. T. Stokes, "Knowledge of Greek in Ireland betw. A. D. 500 and 900" (*Proceedings of the Royal Irish Acad.*, 3d Series, II 187 ff.).

ELIZABETHAN DRAMATIC COLLABORATION.

The actors, playwrights and stage managers of Elizabethan London, whose lives were so cramped by external restrictions, yet so teeming with vigor and unrest, were crowded into relations of closest intimacy. As one company of actors changed its name and its habitat on the death of its patron, or as an old company disbanded or a new one was organised, the personnel of the different groups, whether Leicester's or the Admiral's men or the Paul's Boys, was constantly changing, to the perplexity of modern scholarship; but the intimacy remained unimpaired. It was inevitable, we may say, if not because some like Shakespeare belonged alike to players, poets and promoters, then because others like Henslowe and his hirelings were mutually dependent for bread or brains, for liberty or a son-in-law, or for some other of the necessities of life. The theater was their common work-room and library, the ordinary was their boarding-house and club. Social intercourse there ranged from one extreme of personal feeling to the other; friendship and hate, sympathy and jealousy, with their unstinted praise and caustic recrimination, made up the life and gossip of the greenroom. Perhaps Jonson, who fought bitterly against his foes in the theatrical war and then went voluntarily to jail to suffer with two friends, epitomises the whole story. The same alternation between union and hostility marked the authorship of plays. On the one hand, Greene heaped bitter taunts upon Shakespeare for his boyish pilferings, and even Jonson displayed petulance at the same intruder's success in his own preserve of classical story. But, on the other hand,

the several dramatists of any company united with entire freedom in the composition of plays, with no thought of individual interests. Sometimes they were impelled by pecuniary reward; sometimes by exigencies of time; sometimes by kindred reading and tastes. For one cause or another literary partnership was universal among Elizabethan dramatists.

The extent to which this collaboration was practised may not be fully realised. Chapman, Marston and Jonson working on *Eastward Ho;* Dekker and Webster piecing together *Westward Ho;* Shirley and Chapman jointly writing on *The Ball;* and Day and Chettle on *The Conquest of Brute,* indicate perhaps sufficiently the frequency and range of such co-operation. Men of all literary calibre, from petty Chettle to massive Jonson, engaged in it, and in the most curious combinations. On the plays known familiarly as Beaumont and Fletcher's, it is probable that Beaumont, Fletcher and Massinger contributed in almost equal degree, while Field, Shirley, Rowley, Daborne and several others contributed perhaps their share. Even Shakespeare had undoubtedly his helper on *Henry VI,* and perhaps received due reward for taking full credit to himself there when publishers of the next generation, to bolster up their hazardous literary ventures, wedded his name to the immortal verse of a Rowley or his like.

The whole study of Elizabethan collaboration is frustrated by numerous perplexities. Publishers frequently made these false attributions of authorship. Moreover, collaboration in the Elizabethan sense was often done at different times by authors absolutely independent of one another. For plays, especially in the cheaper grade of companies like Henslowe's, were constantly being revised, under new names, perhaps, and with more or less extensive alterations. All know that Shakespeare worked first in such revision, to the vexation of Robert Greene. Relevant also is the bit of Faustus' history preserved in Henslowe's Diary: "Lent unto the companye, the 22 of novmbr 1602, to paye unto Wm. Birde and Samuell Rowley, for ther adicyones in Docter Fostes, the some of iiijli." In these instances, of course, the genius of Shakespeare the reviser, and Marlowe the creator has obliterated the names from whom one borrowed and to whom the other lent. But it was not always so. Oftentimes men who worked on a play at different

times, without any knowledge one of the other, are named as coadjutors. The result to modern scholarship is perplexing.

The objects of such revision are easily surmisable. A play that had partially failed may have needed strengthening; an outworn favorite may have required refurbishing; or a popular hit from the public theaters may have demanded a new prologue and epilogue, if nothing more, to make it suitable for court performance. Thus Middleton received from Henslowe five shillings for so preparing Greene's old play, *Friar Bacon*, for presentation at court. Or for such alterations there may have been deeper considerations of expediency. Fleay conjectures that Beaumont and Fletcher's *Cupid's Revenge*, wherein is told the deeds of a wicked king and queen, was turned before its appearance at court into a story of a duke and duchess, though in the text the renaming was so imperfectly carried through that the subterfuge is plain. Here the reviser's name is again withheld. But Rowley has always been named as one of the authors of *The Spanish Gipsy*, though he doubtless added only the comic gipsy scenes of the second act after Middleton, its author, had preceded Rowley to the King's Company (Fleay). At any rate, no consecutive traces of Rowley's style are noticeable in the play as a whole. So too Massinger took only a reviser's part in Middleton and Rowley's *Old Law*, though he ranks with the others on the title-page. How often such revision has passed for genuine co-operation, or on the other hand has been left unrecorded, we can never know. Yet without such knowledge it is impossible to express any absolute opinion concerning the authorship of many plays.

Even could each author's share in a certain play be definitely determined, the full scope of their influence would not then be known. In the intimate relations existing between Beaumont and Fletcher, and Middleton and Rowley, one must have given valuable advice and inspiration to the other. Their long-continued co-operation virtually attests the fact; yet they themselves could not have measured one's debt to the other. Our effort, therefore, to understand and appraise their collaboration must remain incomplete.

In spite of all such uncertainty, however, definite conclusions can be reached. The prying curiosity of modern

scholarship has found, in certain important cases, at least a partial solution of the puzzle of composite authorship. The works of Beaumont and Fletcher and of Middleton and Rowley, which offer the two best examples of that mode of composition, have been subjected to searching analytic criticism, and largely by metrical tests the individual work of the four men in their respective partnerships has been with some surety determined. What Fleay, Boyle, Oliphant, Macaulay and Miss Wiggin have done in this way, we shall not amplify or review. Instead, accepting the conclusions on which they agree, and to which other critics have yielded assent, we hope in part to ascertain the motives and the methods of the play-wrights in their joint labors.

Collaboration was often resorted to, especially by profit-seeking managers like Henslowe, to ensure a quick dramatization of some topic of passing interest. In this its crudest form, collaboration was arranged without thought for the special tastes and capacities of the participants. A piecemeal work of this sort is *The Travels of Three English Brothers* by Rowley, Day and Wilkins, a hurried task, like so many other topical plays, suggested by a popular pamphlet of the year (1607). The authors made no attempt to unify the adventures of the three brothers. Thrice in a half-dozen pages Chorus is forced to relate important incidents that occur between the scenes, and a similar service would not have been amiss once again toward the end of the story. For as the three brothers are brought, one to Spain, the second to the Orient and back, and the third to Persia, the plots diverge accordingly. Finally on a trisected stage, whose parts are supposed to represent those countries, the audience sees the three travelers looking at each other through "perspective" glasses furnished by Fortune out of respect for the traditional gathering of characters before the *omnes exeunt*.

It is not easy to name convincingly the authors of the various scenes. Since the text at best is imperfect, and possibly retouched by some one writer to whom the intermittently employed rimed couplets are due, metrical tests can decide nothing. Equally little can be derived from the known traits of the authors. The immodest jests passed between the princess and her maid, and the gratuitous "extemporal merri-

ment" of Kempe, may sound decidedly like Rowley; but they are not decidedly unlike the low comedy of Day or Wilkins. Little personality, in fact, was displayed in this spiritless rehash of the popular pamphlet. We have before us, therefore, two hypotheses, neither of which can be proved. Possibly the authors worked in close conjunction, writing each on separate scenes which they planned in conference as they worked. Fleay's analysis points to this assumption, in assigning to Rowley scene one, to Wilkins scene two, to Day scene three, and so on with some regularity throughout the play. Or possibly the story was divided into three large sections which were dramatised by the authors independently, and then brought together with the makeshift of the choruses to bridge over the most serious gap in the narrative. That the first group of scenes — roughly a third of the play — telling of Anthony's military campaign in Persia and of Robert's courting, coheres so well, gives this assumption some color. But either theory will substantiate our contention that this and other topical plays were hastily pieced together in a random, entirely unliterary, fashion.

The records of Henslowe's dramatic enterprises indicate the frequency of such ill-considered literary co-operation. He had constantly in his employ a larger number of playwrights than Shakespeare's company ever mustered at one time, whom he kept pretty steadily at work in groups of three or four, composing plays for which he contracted. Their pay, which was small because of their necessities, the poets were obliged to ask in advance, at Henslowe's own discount. One of his numerous advances is thus recorded: "Layd owt for the company, to bye a boocke of Mr. Drayton, and Mr. Dickers, Mr. chettell and Mr. Willsone, which is called Goodwine and iij sones, fower poundes in pte of payment" (p. 121). Such transactions to Henslowe were purely business investments, and he cared only for sure and quick returns. He probably appreciated nothing in his employees other than their knack of pleasing the theater-goers, and their promptness in supplying his demands. "Mr. Drayton hath geven his worde for the boocke to be done with in one fortnight," the dramatic usurer added to one contract with Drayton, Dekker and Wilson (p. 131). And where he could not so rely on the good faith and stability of his

hired man, the shrewd manager devised still further safeguards; he advanced money to Chettle for a play only after "Mr. Harey Porter hath geven me his worde for the performance of the same" (p. 126). Quite clearly, Henslowe was an ignorant taskmaster, like our own theatrical trusts, but able to profit from the insatiable greed of Elizabethan audiences for new plays.

Probably none of Henslowe's dramatists entered his service willingly. Impoverished poets like Dekker and Chettle, who were constantly in need of some friend to relieve their immediate necessities or bail them from the sponging-house, were forced to accept his advances. And Henslowe, by shrewdly keeping them always in his debt, was able to offer the minimum wage and exact the maximum service. One loan after another recorded against poor Chettle, with only an occasional item credited in his favor, and the ever recurring balance-sheet heavily against him. "All his (Chettle's) pte of boockes to this place are payde which weare dew unto hime, and he reastes be syddes, in my deatte the some of xxx s" (p. 126). Nor was Chettle alone. Porter under similar circumstances subscribed his "faythfull promise" that Henslowe "shold have all the boockes which he write, ether him selfe or with any other" (p. 146). The men so employed worked together because they were paid, at rates fixed apparently by Henslowe, thirty shillings, for example, to Drayton, ten to Wilson and ten to Chettle on one of the contracts made (p. 124), and probably did no more than enough to satisfy their employer. Such a system could further neither literary pride nor structural care, and was detrimental to the dramatic art.

Not all dramatizations of current adventure or scandal were so loosely constructed as *The Travels of Three English Brothers,* for rarely was an Elizabethan chronicler so swamped by diversity of material. A far more carefully executed play, *The Witch of Edmonton,* was written by Rowley, Ford and Dekker after the execution of Mother Sawyer for witchcraft in 1621. Here the story of the witch, with its half-hearted sanction of ignorant superstition and misguided justice, was fortunately confined entirely to the underplot. It is largely in prose similar to that of Dekker's city comedies and Rowley's *Match at Midnight,* and its more coarsely grained, loosely

handled scenes, where the tragedy finds its comic relief, are pretty clearly the work of those vigorous, wide-a-wake London comedians. On the other hand, the main plot, which is but casually related to the other, bears in both style and spirit the unmistakable mark of Ford. It narrates the genuinely tragic story of Frank Thorney's double marriage and sad end with a delicate pathos and strength characteristic of Ford alone. He was not constrained to journalistic haste by the demands of a topical drama, but worked with a poet's care. The one really serious structural flaw in the play is the want of connection between the two plots, and for that collaboration was not primarily responsible. On the whole, the play illustrates the satisfactory results often attained by a well-conceived, though entirely simple, division of labor.

The union of Rowley, Dekker and Ford was only temporary; their working agreement was made with respect to that one play. In the continuous co-operation of Fletcher with Beaumont, and of Fletcher with Massinger, a fixed method of collaboration based on a structural division rather than a division of subject matter, was held to pretty consistently. This statement is based on conclusive data for induction. Fletcher's blank verse, as found in his unaided plays, is strikingly noticeable for the prevalence of double endings and stopped lines, of which traits the latter is noticeably absent from Massinger's work and both from Beaumont's. These two tests, therefore, except in some doubtful cases, differentiate the writings of the three men. And the general conclusion I derive from the metrical analysis of others is that Fletcher worked with either coadjutor on a fairly stable agreement based on a structural division of the plays.

According to the terms of the partnership, it seems, Fletcher was usually exempt from the responsibilities of the first act. In *Thierry and Theodoret, The Prophetess* and *The Coxcomb*, this is not the case. But in the majority of plays attributable to Beaumont and Fletcher alone, Fletcher's hand is not apparent till the play is well advanced — in *Philaster* only in the third and fourth scenes of the last act; in *A King and No King* scenes in the last two acts; in *An Honest Man's Fortune* the last act entire, and so on. A somewhat different plan was followed by Fletcher and Massinger, Massinger

customarily taking the first and last acts, and Fletcher the major part of the three intervening. Under neither arrangement was it usual for one author to have exclusive charge of a separate plot or character, as Ford did in *The Witch of Edmonton*. Fletcher simply brought to completion a plot already far advanced by Beaumont, or carried on a story begun by Massinger and to be finished by him.

This simple structural arrangement did not necessarily reduce Fletcher to a subordinate position, nor, since it was often slightly modified, did it mean that no account was to be taken of the play's content. Thus in *A Maid's Tragedy*, the authors in their allotment of parts took no account of the natural division of the story; both shared in developing the story of Evadne, both shared in the story of Aspatia. Moreover, Fletcher's contributions, with the exception of one scene (II 2), are found in the fourth and fifth acts, though Beaumont, contrary to his custom, shared in the last scene. But this customary arrangement, be it noticed, gave Fletcher the two most important scenes of the tragedy, scenes so mutually dependent that the same author had to treat them. In one (IV 1), Evadne, first by the guiding counsel of her brother, then by the taunts of her husband, is roused to vengeance. In the other (V 2), the wronged woman slays the king in his chamber. Both are scenes of intense emotion — far more dramatic than Beaumont's presentation of Evadne's suicide — and the scheme of composition which gave both to Fletcher was instinct with literary feeling.

Nevertheless the nature of the collaboration here is still simple. Though arranged with some regard for literary effect, the authors' parts were such that they could be developed independently yet effectively after the preliminary conference. So also the typical agreement between Fletcher and Massinger offered a very simple problem, especially in an historical play like *The False One*, where a well-known story had merely to be separated into three parts represented algebraically by x, $3y$ and x. Yet here again this simple arrangement was not incompatible with strength in execution. *The Elder Brother* is certainly a dramatically conceived, well-rendered comedy. In the first act, all the essential features of both the main and the under-plots are introduced by Massinger. These are smoothly

carried on by Fletcher for three consecutive acts, and in the last are taken in hand again by Massinger for the denouement. The authors thus share alike in the main intrigue and the coarse subordinate comedy, but their respective shares are cleverly dovetailed into a unified whole.

The temptation is strong to speculate concerning the association of these popular dramatists. The tradition regarding their close friendship and community of interests remains unchallenged, but nothing has been preserved more definite than the unsupported statement that they worked together on the same scenes. We wonder, then, why Beaumont, after bringing a play almost to completion, should have cared for Fletcher's slight assistance at the close; or why Fletcher, if he actually participated in devising the plot, should have composed so little. I suggest that the men were drawn irresistibly together for purely personal reasons, and that from Beaumont, who already was a friend of Jonson and the players, Fletcher received his first lessons in play making. Naturally his first essays were slight, for though his brilliant wit was innate, his mastery of technique was clearly acquired. At any rate, he began humbly, and steadily assumed greater responsibility as he went on.

If Fletcher began his dramatic career with such slight assistance to his friends, it is easy to follow his rise to the full duties of an equal partnership and the independent authorship of plays. His working plan with Massinger, which gave the latter all the first and last acts, was often slightly modified till it conformed to a natural division of the story and allotted Fletcher his due share of composition. In *The Spanish Curate,* for example, the only marked departure from the common structural division is in Fletcher's interest in the fifth act. Nevertheless, the real basis of division is here one of plot. The quite serious complications arising from Henrique's long-concealed relations with Jacintha were intrusted to Massinger, while the un-related farce from which the comedy is named was assigned to Fletcher. Only twice was this line of demarcation disregarded. Fletcher wrote the one scene in which the two plots casually meet, and in his own second act inserted, perhaps as a necessary afterthought, a short dialogue pertaining to Massinger's story. Elsewhere, though, neither poet trans-

gressed the other's theme. Such an arrangement between the authors, being less mechanical than one based solely on a division by acts alone, appears more artistic, and, in the face of grave dangers, offered some real opportunities for dramatic effect.

Exactly the same course was followed in the construction of *The Little French Lawyer*. Fletcher in the second act, after Massinger had started in the first the main business of the comedy, introduced the humorous motive of the mad little lawyer. This farce he handled throughout. Beyond this, Fleay assigns him nothing of importance; but Boyle, using metrical tests more rigorously, gives him in addition the climax of the main plot, where Lamira's suitor is teased and flouted, and the impudent scenes in the fourth act where the men play a return trick on the ladies. If Fletcher did handle these two situations, it was because his natural bent for them was recognised by both.

Fletcher was by nature fitted to conceive these broad comedy sketches, and the mutual understanding with Massinger which gave scope to his tastes was well intentioned. But it was also at least partially responsible for the serious want of unity in so many of these clever plays. Of course in *The Bloody Brother*, the humorous episodes of the poisoning plot are quite relevant to the narrative proper. But in other plays, of which *The Spanish Curate, The Little French Lawyer,* and *The Witch of Edmonton*, are fair examples, the two plots, arranged independently by their authors, have only the slightest, if any, connection. Of such duplex structure the earliest English comedies and tragedies give scarcely a precedent. *Gorboduc, Gammer Gurton's Needle,* the early interludes, Marlowe's tragedies and Lyly's comedies, had in plan, if not in execution, set models of unity. Only slight indications of the later practice can we detect in *The Jew of Malta, Gallathea,* and *Friar Bacon*. But the use of the double plot became soon established. The sane critic, Dryden, might protest, as he did in the preface to *Oedipus*, that "the ancient method (unity of action), as it is the easiest, is also the most natural and the best. For variety, as it is managed, is too often subject to breed distraction"; but Dryden, the dramatist, submitted to the tyranny of usage. For seemingly all the literary tendencies of the time

helped to establish firmly the double plot. The stress under which plays were written; the free borrowing of matter from the most diverse sources; the inherited reminiscence of the complex pageant cycles; and the common want of a sense of form in almost all Elizabethan literature save the gem-like lyrics, were the most important of these tendencies. But the common practice of employing on one play several authors also militated against good dramatic structure. Many plays by Beaumont and Fletcher, and by Massinger and Fletcher, clever as they are, are marred by two unconnected plots, whereas the plays largely by Beaumont have more unity of matter. And that Fletcher alone never understood structural unity was due, we believe, to his early professional schooling in collaboration. Their habit of composition, then, was not favorable to the highest dramatic art. The men had dramatic instinct to appreciate the variety and fertility brought about by their union, and there was nothing in the spirit of the times to make them notice the unity that was lost. If this was the result of the higher type of collaboration, one easily can imagine the evils that would come of the makeshift sort that prevailed in companies like Henslowe's.

That the effect of the system on Beaumont, Fletcher and Massinger was largely harmful, cannot be fairly asserted. We can never know just how much of advice and stimulus one gave to the other. Even their specific co operation may have reached to details that we know nothing of. Fleay asserts that Fletcher in *The Little French Lawyer* inserted several of Annabel's speeches in scenes otherwise by Massinger. The character of this gay-hearted, free-spoken girl, whose actions border constantly on impropriety without ever quite transgressing, is remarkably like Fletcher; but the speeches in question (IV 5, 6, V 1) are all too short to warrant Fleay's contention. Still, it is simply unfounded, not implausible; for in *The Bloody Brother* plain indications of such interpolations are found. In the third act, Edith's passionate plea at the tyrant's feet for her father's life is written in Fletcher's style, while the rest is plainly by Massinger or the suspected reviser. Possibly the whole scene was originally by Fletcher, and was later revised except in this one fine speech. But Fletcher wrote the later scene where Edith nerves herself to kill the

king, and hence he may have cared to write the fruitless appeal which is the direct precursor of her final determination. Exactly the same attention to the sequence of cause and effect has been noticed in Fletcher's work on *A Maid's Tragedy*. Such an assumption, be it granted, presupposes the most careful consultation by the authors over minutiae; but there is the well known tradition that Beaumont and Fletcher worked together on the same scenes, and the practice may have been more common than we suppose. Such would be probably the most purposeful and beneficial form of collaboration.

But of the general tendency and effect of dramatic collaboration one can judge better after a consideration of the Middleton-Rowley plays, where I think the process is seen at its best. The work of the two men, in the first place, is quite easily distinguishable, for their styles of versification are almost as distinct as Beaumont's and Fletcher's, and in addition their known personalities were unlike. Moreover, they apparently united to achieve certain definite dramatic effects, and their methods were better reasoned than any other now known.

To explain this, however, some slight review is necessary of Rowley's career upon the stage. The few glimpses we get of Rowley, the actor, from the year 1607, when he was certainly playing with Queen Anne's company, till he had risen to be the financial manager of the Prince's company, receiving the fees for court performances, and later to a prominent position among the King's men, show plainly his character. In 1619 he took the part of Plum Porridge in Middleton's *Inner Temple Masque*. For the part he plays there as the contemner of lean Fasting-Days, natural Falstaffian proportions doubtless fitted him, for he moved in it "like one of the great porridge tubs going to the Counter". Indeed, the ballad-monger and his patrons knew Rowley as "the fat fool of the Curtain" (Fleay, p. 375, n.); and if one may judge from his lines, his nature was not to shun delights and live laborious days. The somewhat similar part of Jaques, the country clown, he took, according to the *dramatis personae*, in his own tragedy, *All's Lost by Lust*. And in *The Chances*, he appeared with some musicians, and after collecting ten shillings for his song, just as he had once received compensation for the Duke of York's men, he departed. Apparently, then, he was a

singer, as most Elizabethan Englishmen were. But it must have been his rough, bold humor that gave him his place of prominence in the greatest of seventeenth-century companies. This, at any rate, we know, and to it we shall return, that the most persistently recurring character in Rowley's plays, is a clownish, good-natured buffoon. Jaques in *All's Lost by Lust;* Tim in *A Match at Midnight;* Joan's brother in *The Birth of Merlin:* Bustofa in *The Maid in the Mill;* Cuddy Banks in *The Witch of Edmonton;* Gnotho in *The Old Law;* and Soto in *The Spanish Gipsy*, are all but slightly varied forms of the same part.

The presence, therefore, of the country lout, Cuddy Banks, in *The Witch of Edmonton* is significant. It proves that in the underplot, which we have assigned to Dekker and Rowley, the pure horse-play was written by Rowley, while, we may infer, the actual history of Mother Sawyer was reported by Dekker. Furthermore, the part of Cuddy was, I think, acted by Rowley himself. Cuddy is frequently called the "clown", a part that Rowley certainly played in *A World tost at Tennis,* and *All's Lost by Lust.* But immediate assent is not asked to my proposition that in *The Witch of Edmonton* the popular comedian was allowed to develop his own rôle and to do nothing else.

This interesting conclusion can be more readily proved from a very similar situation in *The Maid in the Mill,* which was written by Fletcher and Rowley not many months later. The *dramatis personae* name Rowley as one of the actors; and furthermore, there is among the characters another such loutish clown with a taste for theatricals as Cuddy Banks. This Bustofa, we are confident, was represented by Rowley, both because the part was so suited to his taste, and because three times in the course of the play reference is made to his corpulence (II 2, III 1, IV 2), as the ballad-poet had referred to Rowley's. Even more plain is it that Rowley wrote the part; the blank verse of the scenes in which Bustofa appears is exactly in Rowley's style, and entirely unlike the verse of Fletcher. Moreover, the understanding that Rowley was to construct for himself the part of Bustofa, offers the only plausible explanation for the curious interchange of plots by the authors. Fletcher started with the story of Ismenia, and

Rowley with that of Florimel; but after the middle of the second act, when Bustofa is more prominently allied with the former, the authors exchange their plots. Again the inference seems justifiable that as his share in the collaboration Rowley was employed to create the part he was to act.

Had Kempe and other Elizabethan comedians been treated in this considerate manner, allowed to improvise in good season their witticisms for the groundlings, Shakespeare would perhaps never have had cause for complaint against their untimely mirth. The plan, at all events, worked admirably in the Prince's company. Rowley's buffoonery is usually kept in its proper place and within reasonable limits, and is also really amusing. Bustofa's giving himself the lie (IV 2), and his last lyric farewell, are humorously conceived, and were, without doubt, ably carried out by "the fat fool of the Curtain".

Realisation of this intimate connection between Rowley's two professions, dramatist and player, may throw some light on the authorship of *The Old Law*. The contemporary attribution of the comedy to Middletown, Rowley and Massinger has been questioned because there are no continuous marks of Massinger's participation, and because there is slight internal evidence that the play was written before either Massinger or Rowley began their work. Neither objection seems well taken. Massinger was doubtless a later reviser; while Gnotho's reference to the passing year as 1599 does not to my mind fix the date of composition, especially since Gnotho was a typical buffoon. Here again I think that Rowley wrote and acted the humorous part which ends as Gnotho presses on to his second marriage with fiddlers and revelers, expecting the Old Law to make away with his first partner before the second ceremony should begin, and finding to his sorrow before he reaches the church that the Old Law has been suddenly repealed, and Agatha is still his lawful, living wife.

Is it not clear that by the terms of this partnership Rowley was empowered to create the farcical part he was to act? And the plays in most cases were such that the burlesque was not out of place. Here surely is collaboration taking full account of the peculiar capabilities of the poets engaged. The groundlings demanded a grossly exaggerated humor, which

the self-restrained, literary temperament of Middleton could not naturally supply. Accordingly, there was need for the coarse fibre of Rowley, himself, as far as one can see, of the uneducated middle class. Bustofa and Gnotho, especially, are happily conceived. But it was not this quality alone that made Rowley a desirable co-worker of Middleton. By 1613, when they were brought into close associations by the union of the Prince's with Lady Elizabeth's company, each had matured sufficiently in style and temperament to be known for certain characteristic traits — Middleton for fluency of expression, artistic restraint, and a genuine imaginative power in both the higher grades of comedy and in tragedy; Rowley not only for his bold humor, but for a rough vigor and a practical insight into stage-craft. The most complete utilization possible of these gifts was the aim of the dramatists of the Prince's company.

As a master of burlesque, Rowley became the mainstay of the under-plot. In *The Changeling*, for example, he wrote the three scenes in the madhouse where Middleton's tragedy gets its comic relief. But the under-plot was not always so slight. In *A Fair Quarrel*, where it faultily has no connection with the leading theme, not even serving as a foil, it is not subordinate either in length or in prominence. The authors had a clear understanding. The dissension between Captain Ager and his mother, requiring as it did delicate treatment, was left to Middleton, who in three carefully handled scenes first created and then solved the very unusual complication arising from the son's suspicion. Side by side with this serious theme stands the less dramatic, more conventional, story of the clandestine marriage of Jane Russell and Fitzallen, and the many trials the indiscreet but faithful couple endure before their secret may be disclosed. This well-worn Elizabethan romance is enlivened by the lingo of the Dutch nurse, the rude address of the Welshman, and the entirely irrelevant horse-play of the "roaring school". The coarseness, the burlesque, the cheap sentimentality, and the improbability of this plot, marking Rowley as a king of the groundlings, contrast forcibly with the dignity and felicity of the other. The contrast is typical. Rowley took under the terms of the agreement the gross rather than the delicate humor, the physical rather than the psychological.

The relations between Middleton and Rowley, however, were too intimate to allow their complete separation by plot and under-plot. In *The Maid in the Mill*, for example, the two plots soon merge, as they should, and we find Rowley handling in either prominent situations that depend largely on rapid, lively action. Take the curious complication in the fourth act where two men going a-wooing, and two ladies waiting to be wooed, by a simple trick and the darkness of the night, are put through all possible permutations and combinations of misdirected courting. The versification both here and in the last scene is Rowley's. The vigorously handled opening of *The Old Law*, and the effective surprise at the close, are for the same reason attributable to Rowley. Finally, even in *The Changeling*, the greatest of their tragedies, critics are agreed that Rowley contributed two of the leading scenes. Only Middleton was capable of conceiving that intensely dramatic dialogue in the third act where Beatrice is gradually forced to comprehend the nature of her bargain with De Flores; it is an intensely emotional experience revealed without the aid of subsidiary action, yet with striking psychologic truth. But the opening scene, which contains some characteristic humor in prose, where Alsemero's love for Beatrice and her loathing for De Flores, the keynotes of the tragedy, are forcibly presented; and the closing scenes, where the guilt is ruthlessly disclosed and the penalty paid, were written according to the critics by Rowley. Thus he was recognised by his coadjutor not simply as a comedian, but as a practical playwright with genuine, though uneven, power in scenes of action.

The association of Middleton and Rowley, therefore, was far from superficial. The coarse-grained, uncultured humorist brought strength and decision to the writing of the more refined and scholarly literary man. Together they sought consciously an effective union of their diverse powers, working in each instance on a clearly formulated plan and with more than the usual attention to total unity. The combination was strikingly effective. For proof, consider the product. Rowley's early plays, *A Match at Midnight*, *A New Wonder* and *All's Lost by Lust*, were crude and tedious despite their vigor; Middleton's independent plays had been only partially successful. But their joint labors under contemporary competion fared well as

acting plays, and as works of literature have stood the test of time. *A Fair Quarrel*, perhaps the weakest, is still a comedy of unusual interest; *The Old Law* is finely conceived in character and plot; *The Changeling* is a powerful tragedy that ranks among the highest of the age. The collaboration of Fletcher with Beaumont and Massinger compared with Middleton and Rowley's, may have been more continuous and more fruitful; but it was less purposeful, and, since Fletcher and Massinger alone wrote delightfully clever plays, less necessary. Hence I regard the union of Middleton and Rowley as the highest example of collaboration in Elizabethan times. The terms of their partnership are more obvious and more convincing, and the direct good that resulted more apparent than in any other such union of effort now known.

Yale University. Elbert N. S. Thompson.

STEPHEN PHILLIPS ALS DRAMATIKER.

Am 31. Oktober 1900 wurde in His Majesty's Theatre in London zum ersten male eine tragödie von Stephen Phillips aufgeführt. Obwohl gerade die parlamentswahlen bevorstanden, fand diese vorstellung doch in den literarisch interessierten kreisen besondere beachtung, und nach dem allgemeinen urteil befriedigte das stück völlig die hochgespannten erwartungen. Die kritiker der tageszeitungen erkannten zwar, dass die prächtige ausstattung viel zu dem grossen erfolge beigetragen hätte, gaben aber mit seltner übereinstimmung der meinung ausdruck, dass dieser abend mit einem für das englische drama grosses versprechenden dichter bekannt gemacht habe. Auch der besonders geschätzte W. Archer [1]), der übersetzer Ibsens und Hauptmanns, schrieb, trotz einiger vorbehalte, dass dieser denkwürdige abend einen klang echter poesie in die prosaschwere luft des modernen englischen theaters habe hineindringen lassen, dass Phillips eine völlig neue erscheinung im englischen drama der beiden letzten jahrhunderte sei, zugleich ein erfinder von situationen und ein meister der sprache. In ähnlicher weise bezeichnete Elizabeth Lee [2]) die aufführung dieses blankversdramas als ein grosses ereignis in den annalen der englischen bühne. Die behauptung, das literarische drama sei in England tot, sei fortan hinfällig. Kein lob scheint ihr zu stark für die schönheit der gedanken und der sprache, für die melodie der verse, für die führung der handlung, die kontrastwirkung und schlagkraft der dramatischen situationen. Auch ein deutscher kritiker, Hermann Conrad [3]), nannte bald das

[1]) *Poets of the younger generation*, s. 352. London 1902.

[2]) Literarisches echo, 3. jahrg., s. 344.

[3]) Preussische jahrbücher 104, s. 539 und Zukunft 35, s. 55 ff.

stück die grösste dramatische tat, welche die englische bühne seit der blüteperiode des Shakespearischen zeitalters zu verzeichnen habe, und er stellte das englische stück weit über die tragödie Hebbels.

Sieben jahre sind seit jenem bühnenerfolge Phillips' verflossen, und eine anzahl andrer stücke von ihm sind unterdes über die bretter gegangen. Auch deutsche bühnen, das Schauspielhaus in Düsseldorf, das Düsseldorfer stadttheater und die vereinigten stadttheater Dortmund-Essen haben je eines aufgeführt. Da ist wohl die frage berechtigt, ob die zeit jene begeisterten lobsprüche bestätigt hat, ob die grossen hoffnungen in erfüllung gegangen sind, und ob der dichter auch für unser theater etwas bedeutet.

Als *Herodes* aufgeführt wurde, war Phillips in der englischen literatur kein neuling mehr[1]). Im jahre 1890 hatte er bereits in gemeinschaft mit drei andern jungen dichtern eine gedichtsammlung *Primavera* (London, B. H. Blackwell) veröffentlicht. Darauf war 1894 *Eremus* gefolgt, eine vision als Einkleidung pessimistischer lebensbetrachtung. Grösseres interesse erweckte dann (1896) *Christ in Hades*, vor allem aber *Marpessa* (London, John Lane), verstieg sich doch einer der beurteiler, William Watson, zu dem urteile, dass Phillips durch *Marpessa* bewiesen habe, was kaum möglich erschienen sei, dass es noch ein schöneres gedicht als *Christ in Hades* geben könne. Die augen des grossen publikums wurden jedoch erst dadurch auf den jungen dichter gelenkt, dass ein von der Zeitschrift *The Academy* eingesetztes preisgericht die von Phillips 1897 herausgegebene sammlung seiner dichtungen (*Poems*, Lane) für das bedeutendste literaturwerk des jahres erklärte.

Durch diese für den dichter ins werk gesetzte reklame wurde anscheinend der direktor des St. James's Theatre, Mr. George Alexander, auf den gedanken gebracht, Phillips, der eine zeitlang schauspieler gewesen war, aufzufordern, ein stück für seine bühne zu schreiben. Der dichter ging darauf ein und machte zum mittelpunkt seines werks jenes durch Dante unsterblich gewordene liebespaar P a o l o u n d F r a n c e s c a.

---

[1]) Vgl. Edinburgh Review nr. 391, s. 55 ff.: *The poetry of Mr. Stephen Phillips*, und W. Archer aao. s. 309 ff.

Schon viele dichter hatten denselben stoff gewählt. Neben 42 romanen und 70 novellen sollen 46 dramen darüber erhalten sein[1]). Zu den bekannteren bearbeitungen gehören ausser dem epischen gedicht von Leigh Hunt, *The Story of Rimini* (1816) die tragödien von P. Heyse, M. Greif, Silvio Pellico und Gabriele d'Annunzio. Von diesen in aufbau, charakteristik und stil wesentlich verschiedenen werken ist Phillips unbeeinflusst[2]).

Ist ihm gelungen, was seine vorgänger nur teilweise erreichten, den poetischen stoff in die dramatische form zu giessen?

Mit worten voll tragischer ironie beginnt das stück. Frieden verkündet Giovanni Malatesta, der in mancherlei kämpfen ergraute fürst von Rimini, seinem hause und seinen verwandten, nachdem der ghibellinische feind besiegt ist. Um die noch nicht gedemütigten gegner und schwankenden freunde zu schrecken, lässt er durch seinen jungen bruder Paolo um Francesca, die tochter seines verbündeten Guido da Polenta von Ravenna, werben. Dieser gewährt ihm gern die hand Francescas, und so darf Paolo die kaum dem kindesalter entwachsene braut aus der stille des klosters, in dem sie erzogen wurde, dem bruder zuführen. Dem reisegenossen, zu dem sie vertrauen gefasst hat, gesteht die weltfremde, dass sie, die dem worte des vaters sich widerspruchslos fügte, voller bangen dem neuen leben entgegensieht. Paolo sucht sie zu beruhigen, indem er ihr sagt, dass sie unter dem schutze des bruders vor allem schweren bewahrt bleibe. Er selbst will noch am abend der ankunft in Ravenna scheiden. Erschreckt bittet ihn die junge braut, doch zu verweilen, bis sie sich an die neuen pflichten gewöhnt habe. Paolo aber ahnt, dass ihre kurze bekanntschaft verhängnisvoll werden könne, und hält daher auch dem bruder gegenüber an seinem vorsatze fest. Da er aber den wahren grund seiner schnellen abreise nicht nennen kann, muss er endlich versprechen, erst nach der hochzeit aufbrechen zu wollen. Trübe ahnungen steigen auch im geiste Giovannis auf, als ihn Lucrezia, eine nahe verwandte, die, verwitwet und kinderlos, bisher seinem hause vorstand und ihm eine verständnisvolle vertraute geworden ist, vor den gefahren einer so ungleichen verbindung warnt. Seine befürchtungen werden verstärkt durch eine vision, in der Angela, eine alte blinde dienerin, seine braut in einer rosenlaube erblickt und sieht, wie ein mann, dessen gesicht sie nicht erkennt, zu ihr schleicht und ihr aus einem buche vorliest. Alsdann zeigt sich ihr eine bahre, auf der zwei erschlagene, die sich zärtlich umschlungen halten, ruhen.

---

[1]) G. Locella, *Dantes Francesca da Rimini in der weltliteratur und kunst.* Verhandlungen des zwölften deutschen neuphilologentages in München 1906, s. 163 ff.

[2]) Eine vergleichende betrachtung der genannten dichtungen wird der verfasser dieser abhandlung demnächst in der *Zeitschrift für vergleichende literaturgeschichte,* hrsg. von Wetz-Collin-Becker, veröffentlichen.

Als Paolo nach der hochzeit Rimini verlassen will, sucht ihn Giovanni, den staatsgeschäfte abrufen, dadurch zu halten, dass er ihm von dem gesicht erzählt und ihm aufträgt, sein weib zu schützen. Doch Paolo widerstrebt und dabei beharrt er, als auch Francesca in rührender unbefangenheit ihn zu bleiben bittet. Als er ihr sagt, wie glücklich er sich in ihrer nähe fühlt, trotzdem sie aber fliehen muss, als er vor der berührung ihrer hand zurückschreckt und ihr nicht ins auge zu sehen wagt, ahnt sie noch nicht, was in ihm vorgeht. Erst als er sich ihr mit schnellem entschlusse entzogen hat, erwacht sie zum bewusstsein der gefahr, und ein schuldgefühl beschleicht sie. Als Giovanni Paolos schnellen aufbruch erfahren hat, erzählt er auch Lucrezia von der vision, und diese bringt ihn, den worten der seherin nachspürend, auf den furchtbaren verdacht, dass von dem eigenen geliebten bruder das unheil droht. Vom schmerze überwältigt, verliert Giovanni für einen augenblick die besinnung.

Unterdes ist Paolo mit den söldnern, die er für Florenz in Rimini geworben hatte, ausgezogen. Die lustigen gefährten scherzen über seine zerstreutheit und seinen kummer. Er aber bleibt zurück und blickt nach den von der abendsonne beleuchteten türmen Riminis. Soll er zurückeilen? Soll er der kriegerischen trommel folgen und im kampfe seinen schmerz zu vergessen suchen? Beides vermag er nicht. Ein gifttrank soll ihm ruhe bringen. Um den apotheker, den er aufsucht, willig zu machen, deutet er ihm sein unglück an, und dabei belauscht ihn — Giovanni, der von demselben manne einen liebestrunk erhalten will und sich beim klopfen Paolos hinter einem teppich verbarg. Mühsam hat er sich bei dem bekenntnis Paolos bezwungen. Als dieser sich entfernt hat, will er ihm zunächst nacheilen, um ihn an seinem vorhaben zu hindern. Doch tut er es nicht, da er glaubt, dass Paolo den einzigen ausweg aus diesem wirrsal gefunden hat. Doch Paolo hat nicht den mut zur tat. Er glaubt, nicht sterben zu können, wenn er nicht die geliebte noch einmal gesehen hat, und so dringt er beim dämmernden morgen in den schlossgarten, wo Francesca, nachdem Giovanni durch kriegsgefahr abgerufen ist, in einer laube die ruhe sucht, die sie im stillen gemache nicht hat finden können. Obwohl sie den teuren fern im kampfe glaubte, ist sie nun, wo er vor ihr steht, nicht sehr verwundert. Beide fühlen, dass es für sie keine trennung gibt, dass ihre herzen unablässig zueinander streben, und überlassen sich dem zauber der schwindenden nacht, des kommenden morgens. Paolo erbietet sich, der geliebten aus dem buche vorzulesen, worin er sie vertieft fand. Es ist der roman von Lanzelots und Ginevras sündiger liebe. Als der lesende zu der stelle kommt, wo erzählt wird, wie die liebenden trotz ihres schuldgefühls zum ersten male sich küssen, da vermischen sich für ihn und Franscesca dichtung und wirklichkeit, sie sinken einander an das herz.

Als bald darauf Giovanni nach der niederwerfung seiner feinde zurückkehrt, erwartet er, die nachricht vom tode des bruders zu erhalten. Doch Lucrezia erzählt ihm, dass Paolo zurückgekehrt ist. Nun, wo der bruder sein wort gebrochen hat, ist Giovanni entschlossen, ihn zu töten, doch erst dann, wenn er die liebenden überrascht. Damit ihm dies gelinge, rät ihm Lucrezia, sich nach kurzem aufenthalte zum scheine wieder zu entfernen. Giovanni folgt ihrem rate und lässt, scheinbar voll vertrauen, sein weib unter dem schutze Paolos zurück, obwohl Francesca, die ihrer leidenschaft zu unterliegen fürchtet,

ihn anfleht, sie nicht zu verlassen. Als Lucrezia, um Giovannis plan zu fördern und ein zusammensein der liebenden herbeizuführen, sie fragt, ob sie sich nicht in ihrer einsamkeit durch ihres schwagers frohsinn und sein lied erheitern lassen wolle, wehrt sie heftig ab und bittet Lucrezia, ihr mutter zu sein. Dadurch erfolgt ein plötzlicher umschwung in deren gefühlen, sie ist hoch beglückt und glaubt, dass ihr so spät noch ein glück wird, das sie stets heiss ersehnt hat. Sie warnt die neugewonnene tochter vor einem wiedersehen Paolos und eilt selbst, Giovanni zu finden, um ihn von einer schnellen tat zurückzuhalten. Doch ihre warnung verhallt bald vor dem rufe des geliebten, der in höchster seligkeit vor Francesca steht und jeden widerstand gegen sein herz aufgibt. Nach völliger vereinigung ihrer seelen sehnt er sich und möchte den trennenden körper zerstören. Begierig greift Francesca dieses wort auf. Doch bald lässt ein religiöses gefühl sie vor ihrem wunsche zurückschaudern. Paolo aber glaubt, dass dieselbe naturgewalt sie zueinander zwingt, die den gestirnen ihre bahn vorzeichnet, dass aber ihre vereinigung deren verfall überdauern werde. In diesem augenblicke weltentrückten glückes trifft ihn und die geliebte des heimgekehrten bruders rächender stahl. Doch mit dieser tat, die ihm nicht als seine eigene erscheint, ist Giovannis zorn dahin. Er fühlt die macht des geschickes, die stärker ist als der wille der menschen, und lässt diejenigen, die sich gegen ihren willen liebten, und die er gegen seinen willen erschlug, auf eine gemeinsame bahre legen und so im tode vereinen.

Was uns an diesem drama anzieht, sind die scenen lyrischen charakters, der abschied Paolos und Francescas, das wiedersehen im garten und das letzte zusammensein der liebenden. Hier schlägt der dichter empfindungstöne an, die den schon durch die ähnlichkeit von ort, zeit und umständen sich aufdrängenden vergleich mit *Romeo und Julia* nahelegen, und es ist wohl nicht zweifelhaft, dass Phillips es diesen lyrischen stellen zu danken hatte, dass sein werk schon als lesedrama grossen eindruck machte, und dass man in dem dichter einen neuen Shakespeare zu erblicken glaubte. Wenn man aber den vergleich mit *Romeo und Julia* in bezug auf das liebespaar einen augenblick weiterverfolgt, so zeigt sich sofort, ein wie unvergleichlich grösserer künstler Shakespeare ist. Zwar zeigt Paolo eine gewisse verwandtschaft mit Romeo, insofern er sich ganz seiner leidenschaft überlässt. Seine geliebte aber steht zu Julia in einem charakteristischen gegensatze. Kindlicher, unschuldsvoller als diese, sieht sich Francesca plötzlich in den strudel der leidenschaft gerissen und geht darin unter. Ihre kindlichkeit und gebundenheit lässt uns ihr los beklagen. Tiefer aber ergreift uns der ältere dichter, der uns zeigt, wie durch die liebe aus dem kinde ein weib, eine Heldin wird, die die kraft zum handeln findet, die dem manne die leidenschaft

nahm. Während das moderne stück die liebesleidenschaft nur in ihren zerstörenden wirkungen zeigt, erhält Shakespeares liebestragödie durch seine Julia etwas versöhnendes und erhebendes.

Wenn wir an Francesca die entwicklung des charakters vermissen, so sind die übrigen personen überhaupt nicht klar gezeichnet. Namentlich sind die brüder nicht genügend in gegensatz gebracht. Phillips beabsichtigt, in ihnen jugend und alter, frohsinn und düsteren ernst, sinn für poesie und musik und unempfänglichkeit für das schöne gegenüberzustellen; aber all dies bleibt er uns grösstenteils schuldig, und damit fehlt die veranschaulichung der anziehung, die diese gegensätze aufeinander ausüben, so dass wir an ein inniges verhältnis zwischen den brüdern nicht glauben können und also auch nicht an ihren schweren inneren kampf. Diese ungenügende charakteristik bewirkt ferner, dass wir die notwendigkeit des aufflammens leidenschaftlicher liebe zwischen Paolo und Francesca nicht einsehen. Ebensowenig werden wir auf Giovannis zornige rache genügend vorbereitet. Seine drohenden worte zu beginn des stückes, der umstand, dass er dabei die hand der jungen braut so presst, dass er ihr tränen entlockt, seine erregung, als Lucrezia in ihm den verdacht weckt, genügen nicht, um uns seinen zorn als besonders furchtbar erscheinen zu lassen. Unser interesse für diesen charakter schwächt der dichter aber noch ganz besonders dadurch, dass er ihn so unselbständig macht, und dadurch, dass er ihn zum zaubertranke greifen lässt. Nicht besser steht es um Lucrezia. Seit langen jahren ist sie Giovannis vertraute freundin, die hüterin seines hauses. Warum sie dann aber den freund nicht vor der werbung warnt oder, wenn er sie nicht eingeweiht hat, ihm deswegen keinen vorwurf macht, ist unbegreiflich. Dass sie einst seinem herzen näher gestanden habe und darum auf Francesca eifersüchtig sei, wie der kritiker der *Edinburgh Review* und W. Archer annehmen, finde ich nirgends angedeutet. Einmal spricht Giovanni von ihrer alten bitterkeit. Als charakteristischen zug entdecken wir diese nicht an ihr. Sie zeigt sie nur in wenigen lagen: als sie Giovanni an sein alter, seine lahmheit, sein rauhes wesen erinnert und in dem augenblick, wo sie beim anblick des ohnmächtigen Giovanni eine gewisse befriedigung darüber empfindet, dass auch er, der so reich schien, nun arm ist. Dass

sie es ist, die den freund auf den verdacht gegen Paolo bringt, ist eher ein beweis für ihren kühlen verstand als für eine überall böses ahnende verbitterung. Wenn aber Giovanni diesen zug an ihr kennt, so sollte ihm, dem alten freunde, auch seine ursache, Lucrecias ungestillte mutterschaftssehnsucht, bekannt sein. Dass sie ihn erst darüber aufklären muss, noch dazu in dem augenblick, wo ihn eigene sorge schwer bedrückt, ist unnatürlich. Ebensowenig glaubhaft scheint es, dass dieses gefühl einen umschwung in Lucrezias verhalten gegenüber Francesca herbeiführt, als diese bei ihr gegen das eigene herz schutz sucht. Wäre nicht eher zu erwarten, dass sie dem weltfremden, ahnungslosen kinde von vornherein ihr mütterliches herz zugewandt und es so vor dem verhängnis zu retten gesucht hätte?

Archer hat die schwäche der charakterzeichnung wohl gefühlt. Er meint, es gebe nur einen charakter in dem stücke, Lucrezia; Giovanni, Paolo und Francesca dagegen seien wesen von elementarer leidenschaft und nichts weiter. Diesen mangel will er sogar zu einem vorzug stempeln, indem er den dichter rühmt, weil er eingesehen habe, dass es sich hier um eine schicksalstragödie, nicht um eine charaktertragödie handle. Auch Phillips selbst betont[1]), dass im drama charakteristik nicht alles sei, dass auch handlung und leidenschaft etwas zu bedeuten hätten, wobei er sich auf Corneille, Racine und die alten beruft. Beweisen aber nicht alle wahrhaft grossen werke, »dass die dichtung so gut wie die bildende kunst nichts grösseres vollbringen kann, als volle leibhaftige menschen zu schaffen« (Bielschowsky)? Phillips' versuch, die tragische wirkung dadurch zu erhöhen, dass er durch die vision Angelas das antike fatum in gewissem sinne erneuert[2]), widerstreitet dem modernen gefühl und ist nichts weiter als »ein notbehelf für seine lendenlahme psychologie«[3]).

Geschickt weiss Phillips dagegen äussere mittel auszunutzen. So lässt er beim hereinschreiten Francescas und Paolos in die

---

[1]) W. Archer, *Real Conversations*, IV. *With Mr. Stephen Phillips.* (Pall Mall Magazine, 1901, Vol. XXIV, auch besonders erschienen bei Heinemann, London.)

[2]) Diesen auch in den übrigen dramen wiederkehrenden versuch behandelt der aufsatz *Some recent tragedy* (Temple Bar, 1905, Vol. 132).

[3]) M. Meyerfeld, *Stephen Phillips.* (Literarisches echo, 8. jahrgang, heft 3.)

düstere, mit waffen behangene halle des älteren Malatesta das helle sonnenlicht einströmen. Eine andere kontrastwirkung tritt ein, als während Angelas unheilverkündender vision die hellen trompeten zur hochzeit laden.

Bei dem dramatischen erstlingswerk eines englischen dichters kann es nicht verwundern, dass sich vielfach die einwirkung Shakespeares fühlbar macht. Ausser der schon im stoff liegenden verwandtschaft mit *Romeo und Julia* finden sich in einzelheiten manche anklänge an dieses und andere dramen. Paolos gang zum apotheker entspricht dem Romeos, Giovannis ohnmacht hat ihr urbild im *Othello*, das gespräch zwischen Francesca und ihrer zofe erinnert an Desdemona und Emilia. Auch die derbheiten einer soldatenscene, die spottreden der freunde Paolos, endlich das nebeneinander von blankversscenen und prosascenen sind ganz im stile Shakespeares.

Es scheint, dass Phillips' auftraggeber nicht recht an einen erfolg des stückes geglaubt hat. Wenigstens besass er das drama ein jahr, ohne es aufzuführen, und da er auch für absehbare zeit nicht daran dachte, gab er unter wahrung seines aufführungsrechtes dem dichter die erlaubnis, sein stück drucken zu lassen (1899). Die kritik sprach sich alsbald sehr lobend aus. Nicht nur hohen poetischen reiz, sondern auch dramatisches leben fand man in der tragödie und legte dem anscheinend so bedenklichen theaterdirektor nahe, dass er dem dichter wie dem publikum gegenüber verpflichtet sei, das Werk auf die bretter zu bringen. Der kritiker der *Edinburgh Review* macht dabei die für die deutsche bühne und das deutsche publikum vielleicht mehr schmeichelhafte als berechtigte bemerkung, dass das unzweifelhaft grosse drama und grosse gedicht vielleicht erst ins Deutsche übersetzt werden müsste, um schauspieler und zuschauer zu finden, die genügendes verständnis besässen, um es zu spielen und zu geniessen.

Trotzdem blieb dem stücke die bühne verschlossen, bis eine zweite tragödie, *Herodes,* dem dichter den grossen theatererfolg brachte.

Die geschichte von Herodes und Mariamne, die der jüdische geschichtschreiber Flavius Josephus im 15. buch seiner *Jüdischen Archäologie* und in kürzerer Form im 22. kapitel des ersten buches vom *Jüdischen Krieg* erzählt, hat, wie Dantes bericht über Paolo und Francesca, in der weltliteratur eine grosse

rolle gespielt. Mehr als dreissigmal ist der stoff dramatisch behandelt[1]). Neben meister Hans Sachs finden sich unter den bearbeitern dichter wie Calderon, Voltaire und Hebbel. Auch in der englischen literatur haben sich bereits vor Phillips mehrere ältere dichter, wie Shakespeares zeitgenosse Massinger und Elijah Fenton (1723), mit dem stoffe beschäftigt. Doch hat keiner von diesen vorgängern auf Phillips eingewirkt. Auch Hebbels tragödie scheint er nicht gekannt zu haben; wenigstens finden sich nur ganz unwesentliche gemeinsame abweichungen von der quelle[2]).

Wie *Paolo und Francesca* beginnt auch dieses stück mit festesvorbereitungen. Der könig Herodes hat, den bitten seiner gemahlin Mariamne nachgebend, ihren bruder, den jungen Aristobulus, auf den hohenpriesterlichen stuhl gesetzt, den vor ihm oft seine ahnen innehatten. Mit lautem jubel und zymbelklang begrüsst daher das volk den spross der alten Asmonäer; eine fülle von rosen streut es ihm auf den weg, ja, vielfach ertönt aus der jauchzenden menge der wunsch, ihn auch wie seine ahnen im königlichen schmucke zu schauen. Alte prophetenworte gehen wieder von mund zu mund. Sie verkündeten die herrschaft eines kindes, das allem streite ein ende machen, alle tränen trocknen, selbst dem tode seinen stachel nehmen wird. Dem könige kann die stimmung des volkes nicht verborgen bleiben, da er allnächtlich in verkleidung Jerusalem durchwandert. Doch aus liebe zu Mariamne unternimmt er nichts gegen den ihr so teuren bruder. Noch eine andere gefahr droht dem könige, nachdem Antonius, sein beschützer, im kampfe gegen Octavian unterlag und seinem leben selbst ein ende machte. Gegen den rat seiner freunde beschliesst Herodes, sich zum sieger zu begeben. Gadias, sein erster ratgeber, drängt ihn, vorher Aristobulus zu beseitigen, da ein aufruhr droht, ja in Samaria bereits ausgebrochen ist. Noch widerstrebt der könig, da empört sich die eigene hauptstadt. Nun beschliesst der lange zaudernde Aristobuls tod. Während der dienstwillige Sohemus den jüngling beim bade in den tod zieht, überkommt den könig die furcht, dass diese an sich so unvermeidliche tat ihm die liebe seines weibes rauben könnte. Darum möchte er ihr beim abschied das versprechen entlocken, dass nichts zwischen sie treten soll. Doch Mariamne scheint zu ahnen, dass die liebe des volkes für Aristobulus ihren gemahl mit sorge erfüllt und dass er vielleicht gegen ihn böses plant. Darum fleht sie ihn an, nichts zu tun, was ihre seele verletzen könnte. Doch schon ist es geschehen — die wehklagen um den gemordeten dringen an ihr ohr. An der leiche des bruders bricht Mariamne zusammen, und noch ehe sie den ersten schmerz bezwungen, muss Herodes von ihr scheiden. Nachdem er gegangen ist, steigt in der unglücklichen königin ein furchtbarer verdacht auf. Dem

---

[1]) Vgl. Marcus Landau, *Die dramen von Herodes und Mariamne.* Kochs zeitschrift für vergleichende literaturgeschichte. N. F. S, 195 ff.

[2]) Vgl. Walter Grack, *Studien über die dramatische behandlung der geschichte von Herodes und Mariamne in der englischen und deutschen literatur.* Dissertation. Königsberg 1901.

vergebens ausweichenden Sohemus entlockt sie das bekenntnis des frevels, während aus der ferne hörner ihr den abschiedsgruss des Herodes zutragen und die fackeln seines zuges aufleuchten. So ganz erfüllt sie der schmerz um den bruder, dass ein zweites bekenntnis des Sohemus sie kaum tiefer berührt, obwohl sie dadurch erfährt, dass ihr eigenes leben auf dem spiele gestanden hat. Da Herodes den gedanken nicht ertragen konnte, dass die über alles geliebte Mariamne nach seinem tode weiter lebe, hat er den zuverlässigen mann beauftragt, sie zu töten, falls er selbst nicht zurückkehrt. Nach dem morde des bruders erscheint der unglücklichen dieser befehl, in dem sie sonst eine gewisse grösse nicht hätte verkennen können, als die tat eines blutdürstigen tigers. Immer wieder eilt sie zum grabe Aristobuls, um es mit frischen blumen zu bestreuen, und das volk tut ihr laut seinen anteil kund. Als die freunde ihres gemahls kaum noch auf seine rückkehr hoffen, erscheint er plötzlich in der burg. Von sehnsucht nach Mariamne getrieben, ist er seinen begleitern weit vorausgeeilt. Doch hat sein weib für ihn kein zeichen der liebe, kein wort des grusses. Sein bericht über die begegnung mit Octavian und die neugewonnene freundschaft entlockt ihr keinen ruf der freude. Vielmehr entringt ein tiefer seufzer sich ihrer brust, und als Herodes den hof entlassen hat, schleudert sie ihm die anklage des mordes entgegen. Dass die selbsterhaltung, das staatswohl die tat verlangt habe, lässt sie nicht gelten und erwidert ihm, dem fremden emporkömmling, mit dem ganzen stolze der alten Asmonäer. Seine untat hat ihre liebe ausgelöscht, und seine leidenschaftlichen bitten vermögen nichts über sie. Diesen augenblick halten Cypros und Salome, die mutter und schwester des Herodes, für geeignet, um beim könige misstrauen gegen die ihnen stets verhasste Mariamne zu wecken. Dadurch, dass Cypros selbst den wein vergiftet, den die königin nach ihrer gewohnheit dem gemahle schickt, und dann den sohn vor dem tranke warnt, erreicht sie in der tat ihren zweck. Mariamne soll selbst den wein versuchen. Obwohl nun sie ihrerseits neuen verrat argwöhnt, ist sie, da ihr das leben nach dem tode des bruders wertlos geworden ist, zu trinken bereit. Doch kann Herodes es nicht ertragen, dass sie sich den tod trinkt, und schlägt ihr den erhobenen becher aus der hand. Da dringt das getöse des aufruhrs in die burg. Gerüchte über die todesart seines lieblings haben das volk zur wut und rache aufgestachelt. Die wachen werden überwältigt, und die aufrührer dringen in den saal. Doch Herodes rechtfertigt ihnen gegenüber den mord damit, dass das wohl des volkes von seinem leben abhänge. Denn solange Herodes und sein geschlecht besteht, erlaubt der siegreiche Octavian den juden, in allen städten des Römerreiches zu wohnen und ihren gott zu verehren, und auch die abgaben, die sie bisher bedrückt haben, erlässt er ihnen. Den vorwurf, dass er den tempel zerstöre, widerlegt er damit, dass er nur einen prächtigeren an seine stelle setzen wolle. Um das volk, das deutliche zeichen seiner umstimmung gegeben hat, völlig für sich zu gewinnen, bietet er ihm die eigene brust zur befriedigung seines zornes dar. Unterdes aber umringen die verstärkten wachen die empörer, und der könig droht ihnen mit der macht, die er jetzt über sie hat, aber nicht gebrauchen will. Beschämt entfernt sich das volk. Cypros und Salome und auch die räte des königs fordern nun Mariamnes tod, jene, weil sie nach seinem leben trachtete, diese, weil die sicherheit des staates ihn verlange. Auf ihres gemahles aufforderung, sich zu recht-

fertigen, antwortet Mariamne erst, als sie beschuldigt wird, durch ihr häufiges verweilen am grabe des bruders das volk zur rache entflammt zu haben. Sie erklärt, dass sie davon nicht lassen wird, ob auch Herodes und seine freunde darum zugrunde gingen. Noch einmal macht der könig einen versuch, ihr herz zurückzugewinnen. Alles will er ihr verzeihen, ihre kälte, das gift, den aufruhr — es ist vergebens! Noch schwankt er und gesteht sich, dass Mariamne vielleicht durch den befehl, den er dem Sohemus hinterliess, gerechtfertigt sei. Daher versuchen Cypros und Salome, seine eifersucht zu wecken, indem sie ihm versichern, dass die königin nur durch verführerische künste dem Sohemus das geheimnis habe entlocken können. Ihre verleumdung findet gehör, und als der bei der verteidigung der burg tödlich verwundete Sohemus hereingetragen wird und in seinen letzten worten Herodes um verzeihung anfleht, sieht der könig darin eine bestätigung ihrer worte und gibt den befehl, Mariamne zu töten. Während Gadias den befehl sofort ausführen lässt, da er befürchtet, dass der könig seinen sinn noch ändern möchte, erinnert sich Herodes einer alten prophezeiung, nach der er sein liebstes töten sollte. Nun hat sie sich erfüllt! Nicht eine freie tat hat er getan, sondern dem zwange des schicksals ist er gefolgt. Dagegen lehnt er sich auf. Schon widerruft er den befehl, als ein gesandter Octavians erscheint, der ihm eine bedeutende gebietserweiterung anzeigt. Als der könig sich anschickt, Mariamne diese freudenbotschaft mitzuteilen, wird Gadias davon benachrichtigt, dass die königin bereits tot ist. Nachdem auch Herodes das furchtbare erfahren, verfällt er in einen zustand geistiger störung. Er will nicht glauben, dass Mariamne tot sei, und gefällt sich in erinnerungen an die frühere glückliche zeit. Der arzt sagt voraus, dass des königs verstand völlig dahin sein würde, wenn er sich jener tatsache nicht mehr verschliessen könne. Als daher Herodes nach längerem aufenthalt am toten meere nach Jerusalem zurückkehrt, betrachten Gadias und die übrigen räte des königs es als ihre wichtigste aufgabe, seine gedanken abzulenken. Sie berichten ihm von der hungersnot, die das land befallen hat, und vom bau der neuen hafenstadt Caesarea. Sie freuen sich über die klaren antworten des königs, doch bald gibt ihr herr den befehl, Mariamne zu rufen. Zwar beruhigt er sich für einige zeit, als ihm gesagt wird, man habe die königin in tiefem schlafe gefunden. Doch dann schickt er, um sie zu wecken. Aus der unbestimmten antwort der dienerin, die vor einer täuschung zurückscheut, entnimmt Herodes, was er hören möchte. In seinem geiste streiten sich die vorstellungen von einer lebenden und einer toten Mariamne. Durch musik, gesang und tanz will man ihn ablenken, doch in leidenschaftlicher erregung ruft er nach der königin. Auch krone und purpurgewand beschäftigen ihn nur einen augenblick, so dass bei seinem erneuten verlangen den dienern kein anderer ausweg bleibt, als die leiche der königin hereinzutragen. Als Herodes ihre stirn berührt, fährt er schaudernd zurück und starrt stieren blickes das antlitz der toten an. Eine botschaft Octavians vernimmt er nicht. Auf den abend folgt die nacht, die nacht vergeht, die dämmerung bricht herein — nichts weckt den könig aus seiner erstarrung.

Für Phillips' auffassung des konflikts ist charakteristisch, dass er das motiv, welches dem stoff für die übrigen dichter

seinen besondern reiz gegeben hat, den befehl, durch den Mariamne zweimal unter das schwert gestellt wird, zwar nicht ganz beseitigt, aber doch zu einem nebensächlichen macht. Ihm kommt es nur darauf an, zu zeigen, wie Herodes durch die ermordung Aristobuls die liebe seiner gemahlin verliert, ihr nicht mehr trauen kann und schliesslich durch eifersucht dazu gebracht wird, sie zu töten. Bezeichnend ist ferner für ihn, dass er der katastrophe ihre volle schärfe nimmt und damit aufgibt, was er anstrebte: Herodes nimmt den todesbefehl als übereilung sofort zurück. Nicht seine eifersucht also, sondern der aus politischen gründen entspringende eifer des Gadias bringt Mariamne um. Dass der dichter bei seiner auffassung jenen früheren hypothetischen todesbefehl, der bei ihm nur mittelbare folgen hat, nicht ganz unterdrückt, ist ein offenbarer fehler. Sonst ist bei ihm der leitende gesichtspunkt das streben nach strengster einheit und konzentration. Der darstellung der politischen gegensätze, der auflehnung des volkes, das Aristobulus zum könig machen und später seinen tod rächen will, ferner der gefahr, die dem Herodes, als dem anhänger des Antonius, von Octavian droht, hat er nur da raum gegönnt, wo sie in die haupthandlung eingreifen. Auch verkörpern sich diese nebenhandlungen nicht in führenden persönlichkeiten, bleiben daher ganz unbestimmt und fesseln nicht. Dies tadelt auch Archer, indem er sagt, dass die politische grundlage der handlung so kurzerhand abgetan werde, dass sie gar nicht überzeuge. Wie lebendig hat Hebbel sie dagegen zu gestalten gewusst. Wie weiss er uns in die verfallende, gärende römische welt blicken zu lassen, das bild des allen leidenschaften frönenden Antonius und des kalten rechners Octavian vor uns hinzustellen, obwohl beide nicht selbst auftreten. Wie packend verkörpern sich die jüdischen feinde des Herodes in der herrschsüchtigen Makkabäerin Alexandra und dem fanatischen pharisäer Sameas. Die dritte nebenhandlung, deren einziger trägerin bei Hebbel, Salome, bei Phillips die mutter und schwester des Herodes entsprechen, bekommt zwar bei dem englischen dichter grössere bedeutung für die entwicklung des konflikts, weckt aber, da sie in einer niedrigen intrige besteht, keinerlei interesse. So ist der dichter, der sich in *Paolo und Francesca* noch in den bahnen Shakespeares bewegte, hier dem vorbilde des klassisch-französischen dramas

gefolgt und hat die forderung der einheit der handlung in sehr engem Sinne gefasst. Über dies bestreben hat er sich W. Archer gegenüber ausgesprochen [1]). Während die elisabethanischen dramatiker das ganze mannigfaltige gewebe des lebens in ihre bilder zu drängen gesucht hätten, bemühe er sich um einheit der wirkung. Dass diese absicht, bei der Phillips auch in den späteren stücken geblieben ist, ausser zu der schon hervorgehobenen schwächung des interesses noch zu anderen grossen nachteilen führt, ist unverkennbar. Im *Herodes* muss der dichter bei der magerkeit der handlung, die nur zwei akte füllt, zu dem mittel greifen, einen an sich überflüssigen dritten akt anzufügen, um seinem stück die für einen theaterabend erforderliche länge zu geben. Vor allem aber beraubt er sich der möglichkeit einer reicheren entfaltung der charaktere. Oder sollte Phillips im gefühle seines unvermögens dieser aufgabe absichtlich aus dem wege gegangen sein? Sein Herodes spricht zwar in stolzen worten von seinen taten und von seiner kraft. Was wir aber von ihm sahen, lässt uns nicht daran glauben. Selbständige entschlüsse, wie der, Octavian persönlich für sich zu gewinnen, und der, Mariamne töten zu lassen, wenn er nicht zurückkommt, sind bei ihm ausnahmen. Noch dazu erfahren wir von dem zweiten, so furchtbaren gedanken erst nachträglich, so dass jede psychologische entwicklung fehlt. Bei den für den gang der handlung entscheidenden befehlen, durch die Aristobul und Mariamne fallen, folgt er nur dem beständigen drängen seiner ratgeber und nächsten verwandten. Wieviel gewaltiger erscheint neben ihm der Hebbelsche könig, der ganz allein auf sich gestellt ist, keinem vertrauen kann und rücksichtslos seinen blutigen weg geht. Dem helden des englischen dichters geht ferner menschenkenntnis, eine der notwendigsten herrschergaben, in dem masse ab, dass er nicht einmal die mutter und schwester in ihrem hasse gegen Mariamne durchschaut. Auch sollte man einem orientalischen Despoten eine grössere kraft der selbstbeherrschung zutrauen, als dieser Herodes sie bekundet. Sein benehmen beim abschied muss in Mariamne geradezu den argwohn wecken, dass der tod des bruders von ihrem gemahl herbeigeführt ist. Wenn aber der könig diese entdeckung fürchtet, muss er auch voraussehen,

[1]) *Real Conversations*, aao.

dass Mariamnes abscheu um so grösser sein wird, wenn sie sich daran erinnert, dass er imstande war, sich ihr in liebe zu nahen, und ihr ein versprechen entlocken wollte, während er den bruder ermorden liess. So erscheint sein verhalten widerspruchsvoll und schwächlich. Den gleichen eindruck macht es, wenn derselbe mann, der mit dem schwert, mit mord und bestechung seine herrschaft behauptet, in einer flüchtigen stimmung, in die ihn alte prophezeiungen versetzen, erwägt, ob nicht ein reich des friedens und der gerechtigkeit vorzuziehen sei. Ein zeichen eines vornehmen geistes, humaner anschauungen kann ich mit Conrad darin nicht erkennen, ebensowenig kann ich mit diesem Herodes für einen übermenschen halten, der den genialen verbrechern der renaissancezeit zu vergleichen sei. Er besitzt weder im guten noch im schlimmen eigenschaften, die es begreiflich scheinen liessen, dass das wohl des jüdischen volkes von ihm abhängt, dass Antonius und Octavian auf seine freundschaft wert legen. Einige teilnahme nötigt uns nur seine liebe zu Mariamne ab, die er mit rhetorischem schwunge, freilich nicht in schlichten worten echten gefühls, ausspricht. Ob der durch den schmerz um Mariamnes verlust und durch reue über seine tat hervorgerufene wahnsinn so naturwahr wie bühnenwirksam ist, muss dem urteil des arztes überlassen bleiben.

Die königin beherrscht ganz die stimme des blutes, die liebe zum bruder; sie fühlt sich stets als makkabäerin. Ihren familien- und ahnenstolz zeigt sie bei der erhöhung Aristobuls vor allem aber nach seiner ermordung, wo sie dem Herodes, dem fremden emporkömmling, verachtungsvoll seine niedere herkunft vorwirft. Wohl bemerken wir im ersten akte ihr starkes sinnliches verlangen, sobald aber ihre liebe zu ihrem familiengefühl in gegensatz gerät, siegt dieses, und wir sehen nichts von einem inneren kampfe, von einem schmerzlichen loslösen ihres herzens. Zwar spricht sie zu Herodes davon, aber in gesuchter und unnatürlicher weise vergleicht sie diesen kampf einer fehlgeburt. Ebensowenig überzeugend wirken die worte, in denen sie im ersten akte von ihrer liebe zu Aristobulus spricht.

Unter den nebenfiguren erweckt keine unsere teilnahme, zum teil bleiben sie ganz farblos wie Aristobulus. Wie sollte ein solcher schwächling, der bei dem jubel des volkes, das ihn feiert, sich nur gelangweilt fühlt, dem Herodes gefährlich

werden können. Welche kunst würde ein Shakespeare, der den prinzen Arthur schuf, darauf verwandt haben, uns sein los nahe gehen zu lassen und Mariamnes liebe zu begründen. Unbedeutend und niedrig erscheinen auch Cypros und Salome mit ihrem kleinlichen neid, mit ihrer giftmischerei und verleumdung.

Wie in Phillips' erstem stücke soll auch hier die tragische wirkung dadurch erhöht werden, dass durch die erfüllung der dem Herodes gewordenen prophezeiung das schicksal sich als eine macht erweist, die das los der menschen im voraus bestimmt. Auch fehlen die bühneneffekte nicht. Gerade in dem augenblick, wo Mariamne ausspricht, dass Herodes nichts tun möge, was ihre seele verletzen könnte, dringt aus der ferne das wehklagen um Aristobulus heran, und die schuld des gemahls erfährt sie in dem augenblick, wo hörner ihr seinen abschiedsgruss zutragen. Der zweite akt schliesst mit einem ähnlichen kontrast. Nachdem Herodes den todesbefehl gegeben, aber bald zurückgenommen hat, erscheinen boten Octavians, die ihm eine gebietserweiterung ankündigen. Als am ende des dritten aktes Herodes zusammengebrochen ist, erscheinen wieder römische gesandte mit glückbringender botschaft. Obwohl dieser Abschluss durch die veränderung, die unterdes mit Herodes vorgegangen ist, zu dem schluss des zweiten aktes in einem scharfen gegensatze steht, so bringt die wiederholung desselben vorgangs doch eine gewisse abschwächung mit sich.

Da Phillips weder eine spannende handlung noch lebenswahre und interessante charaktere geschaffen hat, so muss man annehmen, dass sein stück die grosse wirkung, die ihm nachgerühmt wird, ausser der geschickten mache und den tüchtigen schauspielern von His Majesty's Theatre vor allem den leistungen der bühnentechnik verdankt. Die pracht des herodianischen palastes, die farbenprächtigen orientalischen gewänder, der ausblick in die stimmungsvolle landschaft bei wechselnder beleuchtung haben bei der aufführung in His Majesty's Theatre die sinne gefangen genommen und über die schwächen des stückes hinweggetäuscht.

Anscheinend ist dem dichter der solchen mitteln zu dankende erfolg verhängnisvoll geworden, da er sich bei seinem nächsten stücke ganz damit begnügt hat, einen rahmen zu schaffen, der allen mitteln der Inscenierung raum gewährt. Der vielerfahrene dulder Ulysses ist es, den er zum mittelpunkt eines aus-

stattungsstückes gemacht hat. In der dramatischen bearbeitung der heimkehr des helden waren Phillips manche andere dichter vorausgegangen. Im begleitwort zu seinem stücke erwähnt er selbst die dichtungen von Robert Bridges (1890) und Ponsard (1852). Es gibt aber ausser diesen noch zahlreiche andere[1]).

Phillips' stück beginnt mit einem prologe auf dem olymp, wo Athene und Poseidon in der götterversammlung miteinander streiten, ob Ulysses heimkehren soll oder nicht. Zeus verspricht endlich Athene die heimkehr ihres günstlings. Darauf sehen wir im palaste des helden das übermütige treiben der freier, die von Penelope das versprechen erzwingen, dass sie einen von ihnen zum gatten wählen will, wenn die scheibe des mondes sich gefüllt hat. Dann werden wir nach Ogygia geführt, wo Kalypso durch zaubermacht dem Ulysses die erinnerung an die heimat und die sehnsucht nach Penelope genommen hat. Hermes überbringt nun der göttin den befehl, den dulder in die heimat zu entlassen, wenn sein herz danach verlangt. Nachdem der götterbote den zauber gelöst hat, bittet der held Kalypso, ihn frei zu geben. Doch verlangen Zeus und das schicksal, dass er vor der heimkehr erst in die unterwelt hinabsteigt. Ulysses überwindet ihre schrecken, die besonders nach Vergil (Aeneïs VI) vorgeführt werden, erhält nachricht über die treue gattin, gelangt als schiffbrüchiger nach Ithaka, straft die freier und gewinnt so gattin, sohn und vaterland zurück.

Einen konflikt bringt in diesem stück erst der letzte akt, sonst sehen wir statt einer handlung nur bühnenbilder. Wenn Phillips im nachworte zu seinem stücke bemerkt, dass er den aufenthalt bei Kalypso und den besuch der unterwelt aufgenommen habe, weil sie ihm starke dramatische wirkungen und gegensätze darzubieten schienen, so kann man dabei nur an den grossen bühnentechnischen apparat denken, der dazu erforderlich ist. Phillips folgt eben der anweisung des Goetheschen schauspieldirektors, der in diesem falle Beerbohm-Tree heisst, schont prospekten nicht und nicht maschinen und wandelt vom himmel durch die welt zur hölle. Mit diesen mitteln befriedigt er allerdings diejenigen, die im theater nur schauen wollen, die andern aber, die im innersten ergriffen sein wollen, werden schwer enttäuscht. Denn es fehlt nicht nur die dramatische handlung, sondern auch die charakteristik. Um in den ersten akten das fehlen der spannung zu verdecken, lässt Phillips seinen Ulysses zwischen verschiedenen stimmungen

---

[1]) Vgl. Alfred Gilde, *Die dramatische behandlung der rückkehr des Odysseus bei Nicholas Rowe, Robert Bridges und Stephen Phillips,* dissertation, Königsberg 1903; und *The last Voyage of Ulysses* (Edinburgh Review, nr. 401, p. 84 ff.), wo besonders die weiterbildung der sage behandelt wird.

schwanken und entstellt dadurch das von Homer überlieferte bild des vorsichtig abwägenden, nie die besonnenheit verlierenden dulders. Misstrauen gegen die götter, freude über die aussicht auf heimkehr, der mut, das äusserste zu wagen, und völlige verzweiflung lösen in dem Phillipsschen Ulysses einander ab. Im letzten akt, wo der held handelt, hat sich der dichter mehr an sein vorbild gehalten. Doch befindet sich hier der moderne dramatiker gegenüber dem antiken epiker schon deswegen im nachteil, weil es sich vor allem um einen sieg physischer überlegenheit handelt. Noch dazu hat der dichter hier die selbständigkeit seines helden dadurch abgeschwächt, dass er den kampf erst beginnen darf, wenn ihm Athene das zeichen dazu gibt, und dadurch, dass die göttin selbst für ihn kämpft. Auch Telemach steht bei Phillips weit zurück hinter dem klugen und besonnenen jüngling des epos. Mit drohenden worten will er in der ersten scene die freier aus dem hause weisen, ohne aber seinen reden irgendwelchen nachdruck geben zu können. Töricht muss er selbst sein beginnen bald darauf nennen. Wer aber hat ihn dazu verleitet? Die göttin der klugheit, die ihm vom auftreten des rächenden vaters ein falsches bild entwarf. Seine mutter, im epos voll königlicher hoheit, entschlossen und klug, erscheint im drama den freiern gegenüber ganz hilflos. Bei Phillips geht der plan des bogenkampfes nicht von ihr aus, sondern der unbekannte bettler rät ihr dazu. Der treue sauhirt, bei Homer schon durch seine abkunft aus königlichem stamme über seinen niedrigen stand hinausgehoben, wird hier auch in seinem charakter herabgedrückt. Dass er seine schweine nach den freiern benennt, scheint ihm selbst eine armselige rache, und dem in bettlergestalt heimkehrenden herrn begegnet er keineswegs mit homerischer gastfreundschaft. Unter den freiern ist Ctesippus karikiert. Auch Phillips' götter gleichen mehr denen Offenbachs als denen Homers. Als Athene ihrem schützling die fahrt zur unterwelt, die sühne für sein liebeständeln mit Kalypso, ersparen möchte, erinnert sie zur lauten freude der übrigen götter den vater der götter und menschen an seine eigenen schwachheiten, und Zeus muss zum donner greifen, um sich wieder in respekt zu setzen. Die beratung schliesst er mit den trunkfröhlichen worten:

"Ah, from the first
The guiding of this globe engendered thirst",

und Poseidon beschuldigt Athene heimlicher liebschaft mit Ulysses. So kennt der dichter in der tat keinen höheren ehrgeiz, als die nach prächtigen bühnenbildern begierige menge zu unterhalten.

Ein derartiger vorwurf lässt sich nicht gegen das werk erheben, dessen plan ihn bereits während der arbeit am Ulysses beschäftigte: *Davids Sünde*[1]).

Durch Archer[2]) erfahren wir, dass Phillips anfangs beabsichtigte, die biblische erzählung von David und Bathseba zu bearbeiten. Doch befürchtete er, dass er dann auf eine aufführung seines stückes verzichten müsste, und Archers spöttische bemerkungen über die englische theaterzensur bestärkten ihn in dieser annahme[3]). So kam er denn auf den gedanken, die handlung in die Puritanerzeit zu verlegen.

Sir Hubert Lisle, der oberbefehlshaber der puritanischen truppen in dem südlich vom Washbusen gelegenen moorgebiete, trifft im schlosse Rushland, wo er sein hauptquartier aufschlagen will, gerade in dem augenblicke ein, wo seine offiziere gericht abhalten über leutnant Joyce, der ein mädchen vergewaltigt hat. Da die hälfte der stimmen für Joyces tod, die andere hälfte für seine ausstossung aus dem heere ist, soll der general entscheiden. Um der ehre des heeres willen erklärt Lisle sich für erschiessung des schuldigen. Der junge offizier fühlt sich zwar stark genug für den tod, doch nicht leicht wird es ihm, von dem warmen sonnenschein des lebens zu scheiden, und an den general, der so leicht den stab über ihn brechen konnte, richtet er die frage, ob er der eigenen seele stets sicher sein würde. Lisle bleibt unerschüttert und ruft gottes urteil auf sich herab, wenn er je eine ähnliche schuld auf sich laden sollte.

Gleich darauf soll sich zeigen, ob er die probe besteht. Miriam, die junge herrin des hauses, naht sich, um dem gaste den begrüssungstrunk zu reichen. Aus dem schönen Frankreich hat Mardyke sie, die tochter eines vor La Rochelle gefallenen hugenottischen kampfgenossen, als pflegetochter in sein haus geführt und später zu seinem weibe gemacht. Doch schwer trägt ihr nach heiterem lebensgenuss verlangender unschuldiger kindersinn die leitung des ernsten, strengen gatten. Lisle ist von ihrer frischen schönheit betroffen und wundert sich, dieser tochter des sonnigen südens im öden moorlande zu begegnen. Während Miriam sich anschickt, den gast in sein zimmer zu führen, und doch, einem unbestimmten gefühle folgend, zögert, wird es

---

[1]) *The Sin of David.* London, Macmillan, 1904.

[2]) *Real Conversations* aao.

[3]) Ein schwaches lesedrama über den stoff schrieb rev. R. C. Fillingham, *King David.* London, Elliot Stock, 1902.

dunkler und dunkler, und ein unwetter zieht herauf. Noch stehen die bäume des gartens bewegungslos da und, wie es Lisle erscheint, gleich schuldigen, die ihr urteil erwarten. Als er Miriams mandoline erblickt und, dem stärker und stärker sich regenden gefühle nachgebend, sich ihr mit den worten nähert, dass ihr lied nach dem kampfe süss klingen müsse, — da erkracht draussen der schuss, der dem leben Joyces ein ende macht. Miriam ist erschüttert von der härte des urteils, das ihn traf, Lisle ist aber auch jetzt noch überzeugt, recht getan zu haben.

Die nächsten wochen sind für Lisle und Miriam voll unruhe und innerer kämpfe. Der general vernachlässigt seine pflicht, gibt befehle, um sie kurz darauf zu widerrufen, und scheint bald voll unternehmungslust, bald gleichgültig und untätig. Seine offiziere murren und suchen vergebens, ihn zum handeln zu drängen. Endlich gesteht er Miriam, dass der gedanke an sie es ist, der jede kraft in ihm lähmt, dass aber die liebe zu ihr ihm auch die augen für alles schöne auf der welt öffnet. Miriam aber fühlt, dass ihr leben nur ein harren auf ihn gewesen sei, den sie allein lieben könne. Während ihr herz in diesem augenblick voller glück ist, muss Lisle daran denken, dass die rauhe wirklichkeit bald ihr recht fordern, sein amt ihn abrufen und — Miriam ihm nicht angehören kann. Da erschallt ein trompetenstoss, und ein bote bringt ihm einen brief von dem das schloss Bolingbroke belagernden general, der ihn auffordert, ihm einen offizier zu schicken, der todesmutig genug ist, sich bei einem notwendigen angriffe zu opfern. Lisle weist den in ihm aufsteigenden gedanken, Mardyke, dem erfahrensten, ja dem einzigen geeigneten manne, den gefährlichen auftrag zu geben, ab und würde lieber sich selbst dem tode weihen. Doch das verbietet ihm der ausdrückliche befehl, sich selbst zu schonen, da sein leben den besitz vieler städte aufwiege. Doch Miriams erneuter anblick verscheucht alle seine bedenken. Ohne ihm von der besonderen gefahr gesprochen zu haben, entsendet er ihren gatten, der glücklich ist, der sache des Herrn zu dienen. Während mehr und mehr sich entfernende hufschläge seinen todesritt anzeigen, öffnet der general die von ihm zurückgelassene Bibel, und sein auge fällt auf die stelle, wo erzählt wird, wie könig David den Urias in die vorderste schlachtreihe stellen lässt, damit er getötet wird.

Fünf jahre später sehen wir Miriam als Lisles weib in Wakefield wieder. Sie hat ihm einen sohn geboren, der ihr glück verdoppelt. Der bürgerkrieg neigt dem ende zu, und längere zeit hat ruhe geherrscht, als die nachricht kommt, dass die königstreuen bewohner der umgegend von Pomfret gegen die puritanisch gesinnte stadt gezogen sind und sie einschliessen. Anfangs will Lisle einen seiner offiziere zu hilfe schicken, doch bald veranlasst ihn eine zweite noch dringendere botschaft selbst hinzuziehen. Der alte Ratcliffe, einst Mardykes diener, der ihm beim anlegen der waffen hilft, erinnert ihn voller sorge daran, dass er genau vor fünf jahren seinem früheren herrn zum letzten ausritt den gleichen dienst leistete. Seine worte erfüllen Lisle mit unruhe. Sollte der tote ihn heute auf denselben weg rufen, auf den er ihn damals schickte? Das fieber, das sein kind plötzlich befällt, erscheint ihm gleichfalls als die rache des von ihm geopferten, und er fleht gott an, seine sünde nicht an weib und kind, sondern nur an ihm selbst zu rächen. Dann eilt er hinaus zur schlacht. Zwar kehrt er als sieger heim, doch findet er sein kind im

letzten kampfe. Als Miriam sich anklagt, dass es sterbe, weil sie ihrer leidenschaft nachgegeben habe, kann Lisle nicht länger das bekenntnis zurückhalten, dass er es war, der ihren ersten gatten in den tod schickte. Auch jetzt noch schreibt Miriam sich die schuld zu, und nicht länger will sie bei dem manne weilen, den ihre schönheit zum morde trieb. Lisle aber glaubt, dass durch den tod des kindes seine schuld gesühnt, dass die verbindung, die das verlangen der sinne bewirkte, gelöst und nun eine neue, reine im geiste zwischen ihnen geschlossen werden könne, die durch erinnerung und reue, gemeinsamen schmerz und verzicht auf unerfüllbare hoffnungen geweiht werde. Miriam gibt ihm nach, und hand in hand treten sie an die leiche des kindes.

Phillips hat in diesem stück nicht nur die handlung der biblischen erzählung auf einen andern boden und in eine andere zeit verlegt, sondern auch wesentliche veränderungen an ihr vorgenommen. Wie im *Herodes* der befehl, durch den Mariamne dem tode verfällt, als eine bald zurückgenommene übereilung hingestellt wird, so wird auch hier die schuld auf das geringste Mass herabgesetzt. Während könig David die ehe bricht, dann die folgen seiner sünde verdecken will und, als ihm dies nicht gelingt, den Urias in den tod schickt, handelt es sich bei Miriam und Lisle nur um eine gedankensünde, da das schicksal sie ohne ihr eignes zutun an das ziel ihrer wünsche bringt. Um die schuld Miriams noch mehr abzuschwächen, stellt Phillips ihren gatten möglichst abstossend dar. Auf diese weise nimmt er zwar dem konflikt alles rohe, das ihm in der quelle und zum beispiel auch in der bearbeitung Alfred Meissners (*Das Weib des Urias*, 1850) anhaftet, biegt aber gleichzeitig seine spitze um und schafft statt einer tragödie ein rührstück, wie es nach E. A. Wodehouse[1]) das moderne englische theater liebt. Wie der tod Mardykes dem schicksal zugeschoben wird, so auch die strafe, der tod des kindes. Als geheimnisvolle macht greift es in das leben der menschen ein. Fast fühlt man sich an die berüchtigten schicksalsdramen Werners und Müllners erinnert, wenn das kind gerade an dem tage stirbt, wo sein vater fünf jahre vorher Mardyke in den tod schickte. Die charakterzeichnung bleibt hier so schattenhaft wie in den anderen stücken. Ganz unberührt von puritanischem geiste erscheint Lisle. Wir begreifen nicht, warum er auf dieser seite steht und warum das vertrauen seiner partei ihn auf einen so verantwortungsvollen posten gestellt hat. Die wandlung seiner gefühle vollzieht sich unglaublich schnell.

[1]) *A Valuation of Mr. Stephen Phillips* (Fortnightly Review, Vol. 77).

Ganz besonders verwundert uns das bei einem puritaner, bei dem wir selbstbeherrschung und selbstzucht voraussetzen. Ist es denkbar, dass derselbe mann, der eben ein todesurteil gefällt und feierlich gelobt hat, dass er sich von ähnlicher schuld frei halten werde, gleich darauf auf dem punkte steht, sein gelübde zu brechen? Ist es ferner glaubhaft, dass ein general, ein puritaner, seine feldherrnpflicht so völlig versäumt und sich untätig seiner leidenschaft überlässt? Dass er einen kampf in seinem innern durchkämpft, wird erwähnt, der dichter unterlässt es aber, ihn uns vorzuführen, gerade so, wie er es bei Mariamne unterlassen hat. Nur in Mardyke hat Phillips versucht das puritanertum zu kennzeichnen, doch ausschliesslich in seiner engherzigkeit und beschränktheit. Von puritanischer grösse, von dem erhabenen ernst eines nur den ewigen dingen zugewandten lebens spricht nichts in dem stücke. Miriam erinnert, wie Meyerfeld bemerkt, an die zarte, schwermütige schönheit präraffaelitischer frauengestalten. Doch will es zu ihrer schweigenden unterwürfigkeit gegenüber ihrem ernsten gatten, ihrem beständigen erzittern bei jeder erregung nicht passen, wenn sie sogar um den preis der sünde das feuer der leidenschaft fühlen will. Und auch die leidenschaftliche wendung am schlusse, wo sie sich von Lisle trennen will, scheint mit ihrem früheren wesen unvereinbar.

Die bekannten theatereffekte kehren auch hier wieder. Das krachen des schusses, der Joyce tötet, das getrappel des rosses, das Mardyke davonträgt, erinnern stark an die ähnlichen mittel im Herodes.

Auf einem ganz andern stoffgebiet bewegt sich Phillips in dem einakter *Aylmers Geheimnis,* seinem ältesten dramatischen versuche, den das Adelphi Theatre im sommer 1905 aufführte. Er hatte dies stück zu der zeit, als er mitglied einer wandertruppe war, seinem direktor und vetter Frank Benson zur prüfung übergeben. Dieser hatte es monatelang behalten und dann dem verfasser ohne eine weitere bemerkung zurückgegeben [1]). Der misserfolg auf der bühne hat Bensons unausgesprochene verurteilung bestätigt, und der dichter hat bisher von einer veröffentlichung abgesehen. Nach einer notiz im *Athenæum* [2]) ist es ein etwas grausiges phantasiestück in

[1]) Archer, *Real Conversations.*

[2]) 8. Juli 1905, p. 59.

der art von Mary Shelleys *Frankenstein*, und es handelt sich darin um den versuch, auf künstlichem wege leben hervorzurufen.

Das bisher letzte dramatische werk Phillips' hat wieder einen geschichtlichen helden. Einer der zahlreichen, halb wahnwitzigen verbrecher auf dem throne der Cäsaren, der kaiser Nero[1]), war es, dem er sein interesse zuwandte, also wiederum einem charakter, der in allen literaturen schon manche dichter angezogen hat. Ausser in der epischen dichtung Hamerlings *Ahasver in Rom* begegnen wir Nero in dramen Gutzkows, Wilbrandts, Greifs und Karl Weisers[2]). Von französischen tragödien, die sich mit ihm beschäftigen, ist die bekannteste Racines *Britannicus*. Ein italienischer *Nerone* von Cossa hatte in den siebziger jahren des vorigen jahrhunderts grossen erfolg. In dem letzten jahrzehnt lenkte dann der Pole Sienkiewicz mit seinem in alle kultursprachen übersetzten roman *Quo vadis?* wieder die aufmerksamkeit auf den kaiser. Auch in England ist Nero schon mehrfach dramatisch behandelt worden. Doch scheint Phillips von den fünf stücken, die J. Slingsby Roberts[3]) nachgewiesen hat, nur das von Robert Bridges gekannt zu haben, mit dem er darin übereinstimmt, dass der brand Roms nicht von Nero hervorgerufen wird, und dass nicht der tod Neros die handlung abschliesst. In bezug auf den charakter seines helden geht der dichter eigene wege. Seinen kritikern gegenüber hat er bestritten, eine weisswaschung Neros versucht zu haben, und hat sich auf seine geschichtsquelle, B. W. Hendersons *Life and Principate of the Emperor Nero* (1903), berufen.

In der eingangsscene versetzt uns der dichter in die grosse halle des Cäsarenpalastes. Hier stirbt kaiser Claudius an dem gifte, das ihm seine gemahlin Agrippina gereicht hat, um ihrem sohne Nero zum throne zu verhelfen. Seneca, Neros früherer lehrer, und Burrus, der präfekt der prätorianer, wissen von ihrer tat und billigen sie. Burrus hat den palast bereits einschliessen lassen und hofft, dass seine soldaten, in deren hand es liegt, kaiser zu erheben und zu stürzen, sich für Nero entscheiden und dass die minderheit, die des kaisers eigenem sohne, Neros halbbruder, Britannicus, anhängt, nichts ausrichtet. Durch die vermählung ihres sohnes mit der schwester des Britannicus hofft dann Agrippina dessen freunde zu entwaffnen. Noch weiss der junge Nero

---

[1]) *Nero.* London, Macmillan, 1906.

[2]) Vgl. Rudolf von Gottschall, *Studien zur neuen deutschen literatur,* s. 37 ff. Berlin 1892.

[3]) *Nero in modern drama.* The Fortnightly Review, Januar 1906.

nichts von seiner mutter tat. Im zirkus nimmt er teil am wagenrennen. Ehrsucht und herrschsucht scheinen ihm fremd. Noch hat er keine andern neigungen offenbart als liebe zur musik, zur dichtkunst, zum theater. Doch Seneca fürchtet, dass die macht ihn verleiten könnte, sich allen launen seiner phantasie zu überlassen und sie in furchtbare wirklichkeit umzusetzen.

Auf glückverheissende sternenzeichen wartend, hat Agrippina noch gezögert, den tod des kaisers kundzutun. Nun aber ist der erhoffte augenblick da, und laute rufe begrüssen Nero als herrscher, als er, ohne das geschehene zu ahnen, siegreich vom wagenrennen zurückkehrt. Auch die prätorianer erklären sich für ihn, nachdem die wenigen anhänger des Britannicus durch geldspenden leicht gewonnen sind. Der neue kaiser kündigt ein reich des friedens, der freiheit und der gerechtigkeit an. Es bangt ihm vor der schwere seiner aufgabe, und er bekennt, dass er jetzt mehr als in seiner frühesten kindheit der hilfe der mutter bedarf. Diese deutet ihm an, was sie für ihn getan, und berichtet, dass die sterne ihr angezeigt haben, dass Nero sie töten wird. Der junge herrscher bezeugt keinerlei abscheu vor der mutter tat und bestätigt ihr, was sie zu hören erwartet: dass die sterne gelogen hätten.

Doch bald sehen wir, dass Senecas befürchtungen nicht grundlos sind. Während Nero im scheine der ersten dämmerung von der höhe des palastes auf die gewaltige hauptstadt hinabsieht, berauscht er sich an dem gefühle, welche macht der zerstörung in seine hand gegeben ist. Er glaubt, dass alle schätze und alle schönheit der welt nur dazu da sind, ihn zu schmücken, dass nichts ihm verboten ist. Zwar erscheint ihm im traume ein warnendes bild. Er erblickt einen zug von Cäsaren, deren leben ein gewaltsames ende fand. Doch statt sich von ihnen abzuwenden, will er ihrer blutigen bahn folgen.

Fünf jahre lang gibt sich der kaiser nun einem trägen genussleben hin. Wenn nicht ein üppiges festmahl ihn abhält, tritt er als sänger oder wagenlenker auf, und die regierung des reiches überlässt er seinen günstlingen Tigellinus, Burrus und Seneca, die ihn in seinen launen bestärken und damit zufrieden sind, dass er nicht dazu kommt, dem reiche zu schaden. Wenn er im theater auftritt, müssen alle vornehmen Römer ihm zuschauen und ihren beifall bezeugen, so wenig auch seine leistungen dessen würdig sind. Demjenigen, der so unvorsichtig sein sollte, einen tadel auszusprechen, oder der bei seinen liedern gar in schlaf fallen sollte, ist der tod gewiss. Schmeichler besitzen des kaisers ohr, vor allem aber die schöne Poppäa, die gemahlin Othos. Als Agrippinas ehrgeiz dem einflusse der günstlinge bedrohlich wird, wollen diese Nero gegen seine mutter aufreizen und gegen den jungen Britannicus, den sie vielleicht zu ihrem werkzeug machen könnte. Gegen den jüngling nehmen sie Nero vor allem dadurch ein, dass sie seine eigenliebe kränken, indem sie ihm von der hohen schätzung sprechen, in der Britannicus beim volke als sänger und dichter steht. Agrippinas stolz aber soll Nero vor fremden gesandten demütigen. Als der kaiser ihrem rate gefolgt ist, erinnert ihn die gekränkte mutter erst in zornigen, dann in weichen worten an das, was er ihr verdankt. Obwohl für einen augenblick in dem sohne ein kindliches gefühl erwacht, beschliesst er doch ihre verbannung, da der staat, wie man ihm gesagt hat, nicht von einem weibe beherrscht sein will. Hierdurch aber entflammt er Agrippinas leidenschaftliche wut, so dass sie ihm droht, den jungen Britannicus durch die prätorianer zum kaiser erheben zu lassen. Die

günstlinge wissen nicht, wie sie ihren plan vereiteln sollen. Da lässt Nero seiner mutter sagen, dass er seine härte bereut, die ausgesprochene verbannung aufhebt und sie mit Britannicus beim mahle erwartet. Für den halbbruder hat er sich eine todesart ausgesonnen, die für alle zuschauer den reiz des überraschenden, wunderbaren haben soll. Während der von gesang und tanz erhöhten freuden des mahles geht ein regen von rosen von der decke des saales auf die gäste hernieder, und Nero fordert den Britannicus zum singen auf. Dem sänger wird auf des kaisers befehl ein becher wein gereicht, und als er kühlenden schnee dazu verlangt, erhält er damit vermischt das gift, das ihn sofort tötet.

Als Agrippina ihre ehrgeizigen pläne weiter verfolgt und heer und flotte auf ihre seite zieht, drängen die günstlinge Nero aufs neue, ihr zuvorzukommen. Der kaiser will sich durch die verbannung der mutter ruhe schaffen, doch Tigellinus erklärt ihm, dass dies nur durch ihren tod zu erreichen sei. Noch kann der kaiser sich dazu nicht entschliessen, noch gedenkt er zu sehr an die frühere mütterliche zärtlichkeit, noch steht der ästhet in ihm zu sehr unter dem eindruck ihrer die schwächliche zeit gewaltig überragenden leidenschaft. Er bedarf der ruhe und will nach Bajae gehen, um dort künstlerische pläne zu überdenken. Einen seiner würdigen palast will er errichten und die hauptstadt verschönern. Tigellinus aber hält an seinem vorsatze, Agrippina zu verderben, fest und bedient sich zu diesem zwecke der leidenschaft Neros für die ehrgeizige Poppäa. Er veranlasst den kaiser sie einzuladen, zu ihm nach Bajae zu kommen, und gleichzeitig ihren eifersüchtigen gatten als statthalter nach Lusitanien zu schicken. In Bajae erwartet der herrscher voller ungeduld die absichtlich zögernde Poppäa. Als sie endlich kommt, lässt sie durchblicken, dass ausser seinem befehl der geheime wunsch sie hergeführt habe, den allein zu sprechen, der so ergreifende verse zu dichten verstehe, und lässt ihn glauben, dass sie seine leidenschaft erwidert. Da sie fürchtet, dass Agrippina ihre schlimmste gegnerin ist, berührt sie geschickt die empfindlichste saite im herzen Neros und sagt ihm, dass seine mutter seine kunst nicht zu würdigen verstehe. Nachdem sie so seine liebesraserei entflammt und seine verletzliche eigenliebe gereizt hat, finden ihre bundesgenossen, die günstlinge, bei Nero ein geneigtes ohr, als sie ihn aufs neue vor Agrippinas stolze und ihrem ehrgeize warnen. Jetzt ist Nero bereit, die mutter dem untergang zu weihen, und der plan, den einer der ratgeber ausdenkt, sie mit einem schiffe ins meer zu versenken, entzückt seine phantasie.

Als Agrippina zum feste der Minerva in Bajae erscheint, wird sie von ihrem sohne liebevoll aufgenommen. Nach dem feste nimmt sie in einer schönen, sternenhellen nacht in weicher stimmung abschied, um auf dem prächtigen schiffe ihres sohnes über den meerbusen nach ihrer villa hinüberzufahren. Stolz auf seine wohlgespielte rührung sieht Nero ihr nach. Wie bei einem bühnenvorgange sieht er voller spannung dem sinken des schiffes entgegen. Eines nur fehlt ihm, der zuckende blitz und der rollende donner. Und als das entsetzliche geschehen ist, malt er sich in seinem geiste aus, wie das meer und seine bewohner mit der leiche seiner mutter ihr spiel treiben. Dann aber erwacht plötzlich das gewissen in ihm, und als der vorher ersehnte sturm losbricht, glaubt er das antlitz Agrippinas sich aus der meeresflut erheben zu sehen. Er sinkt ohnmächtig nieder, sie tritt zu ihm, nimmt ihm das

amulett, das sie ihm bei seiner thronbesteigung gegeben, und verschwindet wieder im meere.

Während Nero von diesem trugbilde gequält wird, ist Agrippina schwimmend dem verderben entkommen und nach ihrer villa gelangt. Als ein gleichfalls geretteter seemann dem kaiser diese nachricht bringt, ist Nero überglücklich, nicht zum mörder der mutter geworden zu sein. Obwohl Tigellinus ihm vorhält, dass jetzt Agrippina um so sicherer sterben muss, will Nero zum zweiten male eine solche tat nicht wagen. Doch seine reue kommt zu spät. Anicetus, der urheber des ersten planes, hat bereits boten ausgesandt, die Agrippina ermorden sollen, und während Nero sich anschickt, nach Rom zurückzukehren, um einen sieg über die Parther zu feiern, ertönen über das meer trompetenstösse, die verkünden, dass des Anicetus' befehl ausgeführt ist.

Das neue verbrechen erfüllt Nero mit steter unruhe und furcht. Hinter jeder gefahr, die dem reiche und seiner herrschaft droht, erblickt er den schatten seiner mutter. So vergehen zwei jahre. Da fordert Agrippinas rächender geist den tod Poppäas. Dass er ihm auch seine dichtergabe geraubt hat, erfährt Nero, als er den tod der geliebten beklagen will. Wiederum erscheint ihm Agrippina, und blut glaubt er von ihr herabfliessen zu sehen. Da wird ihm die nachricht vom brande Roms gebracht. Kein gefühl des entsetzens überkommt ihn, seine phantasie malt sich nur die grossartigkeit des anblicks aus, und er vernimmt die wehklagende stimme seiner mutter, als deren rachewerk ihm der ungeheure brand erscheint. Er gebietet, das feuer wüten zu lassen, und begleitet mit seinem gesange das fortschreiten der flamme, bis er in leidenschaftlicher raserei zusammenbricht.

Der Nero, den Phillips uns vorführt, ist nicht der blutgierige tyrann, der nur den eigenen willen kennt. Er ist vielmehr ein ganz und gar unpolitischer geist, ohne jedes interesse für den staat, ein willenloses werkzeug in der hand seiner günstlinge. Auch treiben ihn nicht gewaltige leidenschaften zum verbrechen, noch ist er, wie bei Bridges, der verkannte freund der menschen. Wir erblicken in ihm einen willensschlaffen ästheten, der nur in seinen träumen lebt und schein und wirklichkeit vermischt. Über den charakter des geschichtlichen Nero, den er in seinem werke festhalten wollte, hat Phillips sich folgendermassen ausgesprochen: »Nero war nicht nur kein ungeheuer, sondern nicht einmal ein schlechter mensch im gewöhnlichen sinne des wortes. Er war vielmehr im eigentlichen sinne ein ästhet. In seiner unbeschränkten machtvollkommenheit übersetzte er seine phantasieträume nicht in verse oder töne — was der gewöhnliche mensch im gewöhnlichen falle tut — sondern ins wirkliche leben selbst. Er sog rhythmus und poesie aus menschlichen klagen und todesseufzern. Er übertrug seine gedanken in handlungen, die im brande Roms gipfelten. Er war kein kaltblütiger mörder,

sondern mord wirkte auf ihn wie eine scene in einem seiner dramen. Nur liess er die scene nicht spielen, sondern zur wirklichkeit werden.« [1]) So sehen wir in dem drama denselben mann, der bei entscheidungen über tod und leben unselbständig, sogar gleichgültig bleibt, in leidenschaftliche erregung geraten, wenn seine phantasie erwacht. Er ersinnt selbst die todesart des Britannicus, spielt mit vollendeter kunst und zu seiner eigenen befriedigung beim abschied von Agrippina den zärtlichen sohn, betrachtet den untergang der mutter wie ein prächtiges schauspiel und entlockt beim schaurigschönen brande der hauptstadt seiner leier neue klänge. Ist dieser Nero aber ein tragischer held? Soweit wir ihn als den herrn seines willens betrachten können, weckt er nur abscheu, soweit aber sein geisteszustand krankhaft wird, hört er auf, ein würdiger gegenstand künstlerischer darstellung zu sein. In keinem falle aber ruft dieser Nero tragische rührung hervor. Seine verbrechen

---

[1]) Für die entwicklung des dichters ist es beachtenswert, dass er schon in seinem jugendgedicht *Eremus* einen engel über das schaffen gottes sich so aussprechen liess:

"That vast cold spirit of the Beautiful
Which men call God, in his advance and march
Sweeps onward, flashing out more glorious stars,
Lighting more splendid suns, crowding more spheres
With mightier beings; but ever and anon,
If for a moment, he may rest from toil,
There comes into his ears the far-off cry
Of ruined worlds that he hath left behind.
Then he arises, shaking from his ears
That jarring sound, and spreads once more his wings,
Conceiving, and creating, and accursed!

Schon vor jahren, ehe Phillips vielleicht an einen Nero dachte, wurde W. Archer (*Poets of the younger generation*, p. 313) durch diese stelle an den geschichtlichen Nero erinnert. Offenbar stand Phillips, als er diese verse schrieb, unter dem einfluss Byrons, dessen Lucifer von gott sagt:

But let him
Sit on his vast and solitary throne,
Creating worlds, to make eternity
Less burthensome to his immense existence
And unparticipated solitude;
Let him crowd orb on orb; he is alone,
Indefinite, indissoluble tyrant;.
Could he but crush himself, 't were the best boon
He ever granted: but let him reign on,
And multiply himself in misery!

würden uns nur erträglich sein, wenn er eine gewisse grösse besässe, etwas titanisches, das alle schranken der endlichkeit überspringen will und doch immer wieder von ihnen zurückgehalten wird. Er müsste etwa dem bilde entsprechen, das Gottschall von Nero als einem tragischen helden entwirft: »Das tief tragische Neros liegt in dem gigantischen wahnsinn einer phantasie, der keine wirklichkeit mehr entspricht und welche sie zertrümmert, um sich selbst ein fest zu bereiten; aber aus den trümmern wieder gähnt dem weltherrscher nur die unendliche öde entgegen, die in seiner eigenen brust herrscht, weil die allmacht seines willens ohnmächtig ist gegenüber der allmacht seiner phantasie.« Wie wir aber dieses titanische ringen einer fessellosen phantasie an Phillips' Nero vermissen, so sehen wir auch nicht, dass die handlung aus seinem charakter hervorgeht. Sein wesen gibt zwar dem, was geschieht, seine besondere form, gestaltet es nach seiner künstlerischen natur, aber erzeugt es nicht. In den drei ersten akten wird der gang der handlung durch den streit Agrippinas und der günstlinge bestimmt. Mit dem tode Agrippinas ist der dramatische gehalt erschöpft. Der brand Roms ist nur äusserlich angeknüpft, wie der dritte akt im *Herodes,* und stellt nicht einmal einen abschluss dar. Dieser könnte nur im tode Neros gefunden werden. In einer tragödie aber, die mit dem untergange Agrippinas endete, könnte naturgemäss nur diese im mittelpunkte stehen, und so hat zum beispiel Schiller nach einem hinterlassenen entwurfe ein drama anzulegen gedacht [1]). Soll aber Nero der held sein, so würde auch bei der von Gottschall angedeuteten auffassung die gestaltung einer einheitlichen handlung wohl grosse schwierigkeiten bieten.

Die zeichnung der übrigen gestalten befriedigt hier so wenig wie in den andern stücken Phillips'. Trotzdem die günstlinge die treibenden kräfte sind, besitzen sie kein individuelles leben, sie sind typen wie die nebenfiguren im *Herodes.* Namentlich Tigellinus und Burrus sind einander zum verwechseln ähnlich. Wie in dem älteren stücke hemmt auch hier die enge auffassung der einheit der handlung eine entfaltung des gegenspiels. So werden die ehrgeizigen bestrebungen Agrippinas und ihre macht nicht veranschaulicht. Klarer hebt sich die

[1]) Vgl. Gottschall aao. s. 85—86.

herrschbegierige und gefallsüchtige Poppäa ab. Ihr ist sogar mehr raum gegönnt, als ihr zukommt. Die sterbescene ist völlig überflüssig. Auch könnte die Poppäa gegenübergestellte frühere geliebte Neros, die christin Acte, ganz fehlen. Auch in diesem stücke tut sich die macht des schicksals durch die weissagung des sterndeuters und durch die rache der toten Agrippina kund.

Wenn Phillips auch in diesem stücke die eigenschaften des dichters vermissen lässt, so zeigt er sich anderseits wieder als erfahrener bühnenkenner. Stimmungsgegensätze weiss er geschickt auszunutzen, namentlich im ersten akte. Auf die düstere nachtscene, in der Claudius, der weltbeherrscher, an dem gifte stirbt, das sein weib ihm reichte, folgt die glanzvolle erhebung Neros. Wir erblicken den jüngling im kaiserlichen purpur, im schmucke des lorbeers, während die leiche des Claudius hinausgetragen wird. Beim ersten morgenlicht schaut der neue herrscher in stolzem selbstgefühl seine hauptstadt. Gleich darauf bedrückt der geisterzug der kaiser ihn mit angstvoller sorge. Im dritten akte hat Phillips in der abschiedsscene zwischen Agrippina und Nero ein gegenstück zu der entsprechenden scene des ersten aktes des Herodes geschaffen, eine scene voll tragischer ironie: vor uns mutter und sohn in zärtlichem gespräch, im hintergrunde, auf dem mondbeglänzten meere lauert der mord. Und als das ungeheure verbrechen geschehen ist, da empört sich die bis dahin so friedliche natur, der donner bricht los, blitze zucken, das meer sendet die mutter zurück. Der aktschluss hat wieder seine parallelen im Herodes: während Nero hofft, dass Agrippina entkommen ist, und er sich anschickt, den ihm gemeldeten sieg über die Parther durch einen triumph zu feiern, verkünden vom meere her dem zuschauer die drei trompetenstösse Agrippinas tod.

Auch sorgt Phillips wieder für die befriedigung der schaulust. Bei der darstellung des festes im palaste Neros wirken alle künste zusammen, um ein glänzendes bild des in allen genüssen schwelgenden römertums zu geben. Auch die mit villen und tempeln umsäumte herrliche bucht von Bajae, die bald in der klarheit südlicher Sonne daliegt, bald von dem milden mondlicht der warmen sommernacht übergossen ist, endlich das von den tempeln und palästen der welthauptstadt aufsteigende feuermeer boten sicher der inscenierungskunst

Beerbohm-Trees die dankbarsten aufgaben. Doch kann all dieser schöne schein, all diese geschickte mache die hohlheit dieser kunst nicht verbergen.

Nachdem wir über handlung und charaktere der einzelnen stücke einen überblick gewonnen haben, bleibt uns nur noch übrig, Phillips' stil ins auge zu fassen. Auch ihm zollen ja die kritiker, deren urteil ich anführte, das höchste lob. Namentlich die lyrischen stellen mit rhetorischer färbung spielen vielfach in den kritiken als »purple patches of lyrism« eine grosse rolle. Die folgende probe aus dem fünften akte von *Paolo und Francesca,* in der Paolo unmittelbar vor der katastrophe von der ewigkeit der liebe spricht, kann von Phillips' stil eine vorstellung geben.

What can we fear, we two?
O God, thou seest us Thy creatures bound
Together by that law which holds the stars
In palpitating cosmic passion bright;
By which the very sun enthrals the earth,
And all the waves of the worlds faint to the moon.
Even by such attraction we two rush
Together through the everlasting years.
Us, then, whose only pain can be to part,
How wilt thou punish? For what ecstasy
Together to be blown about the globe!
What rapture in perpetual fire to burn
Together! — where we are is endless fire.
There centuries shall in a moment pass,
And all the cycles in one hour elapse!
Still, still together, even when faints Thy sun,
And past our souls Thy stars like ashes fall,
How wilt thou punish us who cannot part?

Natürlicher fluss und anschauliche kraft ist diesen worten nicht abzusprechen, doch was hier, trotz des anachronismus in bezug auf das kopernikanische system, aus dem charakter und der situation hervorzuwachsen scheint, wirkt weniger natürlich, wenn wir bemerken, dass alle Phillipsschen helden in der gleichen weise sprechen. Wir hören nicht verschiedene menschen, Griechen, Juden, Italiener, Römer, Engländer, sondern immer wieder den dichter selbst. Oder würde man demselben Paolo,

den wir vorher vernahmen, nicht auch die folgenden worte zuschreiben können?

> Thou hast unlocked the loveliness of earth,
> Leading me through thy beauty to all beauty.
> Thou hast admitted me to mystery,
> Taught me the different souls of all the stars;
> Through thee have I inherited this air,
> Discovered sudden riches at my feet,
> And now on eyes long blinded flames the world.
> Thou shattering storm, thou eve of after blue,
> Thou deluge, and thou world from deluge risen,
> Thou sudden death, and thou life after death!

Und könnte jener Paolo, nachdem er die worte gesagt hat:

> You are too beautiful for human blow!

nicht fortfahren:

> Would you commit such beauty to the earth?
> Those eyes that bring upon us endless thoughts!
> That face that seems as it had come to pass
> Like a thing prophesied! To kill her!
> And I, if she were dead, I too would die,
> Or linger in the sunlight without life;
> O, terrible to live but in remembering!
> To call her name down the long corridors;
> To come on jewels that she wore, laid by;
> Or open suddenly some chest, and see
> Some favourite robe she wore on such a day!
> I dare not bring upon myself such woe.

Und doch redet das eine mal der puritaner Hubert Lisle, das andere mal Herodes! Bei diesem offenkundigen mangel an differenzierung der rede wird man es Phillips nicht als vorzug anrechnen, wenn die worte seiner personen sich nie über die besondere situation erheben, um neues licht in das getriebe der welt zu werfen, um das vielverschlungene gewebe von gedanken, gefühlen und willensregungen aufzulösen oder gar an die rätsel des daseins zu rühren. Man kann darin nicht etwa, wie bei Kleist und Hebbel gegenüber dem allen seinen gestalten von der eigenen gedankenfülle leihenden Schiller, ein feineres gefühl für charakteristische abtönung der rede sehen, sondern kann nur die tatsache feststellen, dass Phillips nie gestalten von geistiger tiefe geschaffen hat, denen ewige gedanken vom munde

flössen, und dass er demnach selbst derartige gedanken nicht hervorzubringen vermag.

Auch in formaler beziehung ist Phillips' sprache nicht einwandfrei. Die vielfach rhetorische färbung des stils, das streben nach fülle der rede verführt den dichter oft zu einer häufung gleichwertiger ausdrücke und metaphern, wie Archer und Wodehouse nachweisen. Namentlich hat der ausspruch des Herodes

> And I will think in gold and dream in silver,
> Imagine in marble and in bronze conceive

vielfach zur parodie herausgefordert, und die andern von Archer angeführten beispiele:

> I am become a danger and a menace,
> A wandering fire, a disappointed force,
> A peril

und

> A crying of dead prophets from their tombs,
> A singing of dead poets from their graves

liessen sich leicht vermehren.

So kann ich auch dem lobe des stils nur in beschränktem sinne zustimmen. Keinenfalls reichen Phillips' allgemeindichterische vorzüge aus, um den mangel eigentlich dramatischer begabung vergessen zu lassen.

Die erkenntnis, dass er nicht der ersehnte grosse dramatiker ist, bricht sich auch in England mehr und mehr bahn. Nach Wodehouses urteil hat er für das drama keine andere befähigung als eine begabung für den ausdruck starker gefühlserregung und eine gewisse bühnenkenntnis; ein kritiker der *Quarterly Review* [1]) erklärt sich seine erfolge durch die geschickte anpassung an den geschmack der urteilslosen menge, von der die theater leben müssen; und dieselben *Times*, die nach der aufführung des *Herodes* schrieben, dass Phillips nicht nur ein dichter sei, und zwar ein seltener, sondern ein noch seltener erscheinender dramatischer dichter, der nicht nur die technik, den »Fingersatz« besitze, sondern auch die kühne gestaltende phantasie, müssen, nachdem *Nero* im druck erschienen ist, gestehen, dass man von ihm zu viel erhofft habe, dass schon *Ulysses* und *The Sin of David* den bewundern Phillips'

---

[1]) April 1902.

eine grosse enttäuschung bereitet hätten, dass *Nero* weiter zur ernüchterung beitrage, dass man alle hoffnung aufgeben müsse, wenn dies sein letztes wort im drama sei, ja, sie geben ihm sogar den rat, zu *Marpessa* zurückzukehren.

Ob der dichter bald diesem rate folgen wird, scheint zweifelhaft. Nicht nur wird berichtet, dass er mit einem *Harold* beschäftigt sei, also mit Tennyson, seinem vorbilde in lyrik und epik, wetteifere, sondern er scheint sich auch fernerhin an die grossen stoffe der weltliteratur wagen zu wollen, denn es heisst, dass er für George Alexanders bühne einen *Faust* dichte. Was aus diesem stoff in solchen händen werden möchte, wagt der Deutsche, der dem bisherigen schaffen Phillips gefolgt ist, nur mit schauderndem gefühle auszudenken [1]).

Hannover-Linden. A. Greeff.

---

[1]) Seit der verfasser die vorliegende abhandlung anfang September 1907 dem herrn herausgeber der *Englischen Studien* übergab, hat Stephen Phillips in verbindung mit J. Comyns Carr seinen *Faust* vollendet und Beerbohm-Tree für His Majesty's Theatre überlassen. Proben haben schon im winter 1907/08 stattgefunden, doch wird das werk erst in der bevorstehenden saison aufgeführt werden. Dagegen erzielte bereits ein anderes neues stück des dichters, *The Bride of Lammermoor,* am 24. März 1908 im King's Theatre in Glasgow grossen erfolg (vgl. Literarisches Echo, 10. jahrg., sp. 1011). Es beruht auf Walter Scotts gleichnamigem roman, liegt aber bis jetzt nicht im drucke vor. Noch sei hier bemerkt, dass Phillips 1907 eine neue gedichtsammlung veröffentlichte (*New Poems,* Lane), die aber »die hohen erwartungen, mit denen man ihr entgegensah, nicht ganz erfüllte« (Literarisches Echo, 10. jahrg., sp. 573 ff.). [Inzwischen ist auch der *Faust* im druck erschienen unter dem titel: *Faust.* Freely adapted from Goethe's dramatic Poem. London, Macmillan, 1908. Zusatz des herausgebers.]

VOLKSETYMOLOGIEN.

I. Appellativa.

Dieses ist eine fortsetzung der kleinen sammlung, welche ich im Beiblatt zur Anglia, bd. XI, nr. VIII u. IX, s. 254—258, gegeben; die hier gebrachten nummern sind in A. S. Palmer, Folk-Etymology, London 1892, nicht zu finden; ich habe sie beim lesen ganz verschiedenartiger wissenschaftlicher werke und aufsätze ausgezogen.

afeared, volkstümliche, noch heute übliche form für *afraid.* Sie kommt schon bei Shakespeare vor, zb. 1 Henry IV, II 4: *But tell me Hal, art thou not horribly afeard?* Man hielt *afraid* nur für eine umstellung eines von *fear* — früher [*fēr*] gesprochen — gebildeten partizips.

St. Agnes, eine der *Scilly Islands;* eine von den seeleuten vorgenommene entstellung des nordischen namens *Hagenes* = 'Insel des Hagen'?

Anglesey, das klingt, als hiesse es *the isle of the Angles;* das ist die insel aber nie gewesen; vielmehr hiess sie bei den nordmännern *önguls eg* = *the isle of the strait.*

animalled = *enamelled,* 'mit schmelz bedeckt'.

Barmouth, entstellt aus der waliser form *Abermaw* = *the town at the mouth of the Maw.*

bald eyebrow; so wird in *Northumberland Anthemis cotula* genannt; daneben hat sich aber noch der richtige alte volksname dort gehalten, *Balder's brae,* 'stirn baldurs', mit welcher die weisse blüte sinnig verglichen worden ist. (Siehe W. Bartels, pflanzen in der englischen Folklore. Programm der realschule auf der Uhlenhorst zu Hamburg. Ostern 1900.)

bheestie, *bheesty,* sogar *beasty* geschrieben, indisch der Wasserträger, entstellt aus *bihishti,* wörtlich *bewohner des*

Paradieses. Offenbar hat es den Engländern spass gemacht, den anklang an *beast* zu benutzen, zumal es ihnen schwer fällt, *sh* vor einem konsonanten zu sprechen.

bloody, 'verdammt'. Das NED. lehnt einen zusammenhang von *bloody* in seiner fluchartigen verwendung mit *God's blood* oder einem anderen fluch ab. Wenn man aber an ähnliche erscheinungen wie *bum lady = be mi lady,* oder an das umstandswort *woundily*, aus *God's wounds*, denkt, so lässt man sich durch eine einfache behauptung, der keine begründung beigegeben ist, nicht überzeugen.

Bob o'Lincoln, aus *bobolink*, der 'paperling', 'reisstar', ein amerikanischer vogel. Das volk liebt es, in den ruf der vögel einen sinn hineinzulegen, wie es zb. aus dem unseres pirols heraushören will, dass er sich »Bülow« nenne.

Bombay, aus dem portugiesischen *Bombaim*, das seinerseits aus *Mombaim*, dem namen eines tempels der *Devi*, der grossen mutter, entstellt ist.

bouquet, vielfach vom volk zu *bucket* verdreht.

bridge, ein dem *whist* ähnliches kartenspiel, das in russland entstanden ist und dort *biritsch* heisst; nach der *Encyclopædia Britannia* soll es 1880 zuerst in england gespielt worden sein.

bronchitis, entstellt zu *brown Titus* und *brawn typhus,* nach einer mitteilung von Dr. J. A. H. Murray in Notes and Queries 10 th s. VII 427; in *Sussex* auch *brown crisis.* Siehe *titus fever.*

cat; to turn cat in pan, von der sache, an der man bisher gehangen, abfallen; nach Flügel soll *cat* 'pfannkuchen' heissen; da nun die ältere form der redensart lautet: *to turn the cat in the pan,* so war ihr sinn: 'den pfannkuchen in der pfanne umdrehen'.

char-à-banc-cherubim. In roaming through Devonshire and Cornwall this summer, from Dartmoor to Bodmin Moor, I found the rustics calling the ubiquitous char-à-bancs, cherubims, a folk corruption which I at least, felt afforded some palliation of the noisy and ungainly presence of these cockney vehicles. (Times, Weekly Ed., Oct. 25, 1895, p. 849.)

china-tree, 'der chinarindenbaum', stammt nicht aus China, sondern Peru; der name ist entstellt aus dem eingeborenenwort *kina-kina.*

Corporal Forbes, entstellung aus *cholera morbus.*

creeps, 'grimmen, bauchkneifen', entstellt aus *gripes.*

curse. *I don't care a curse.* Es ist dies entstellt aus *kers = blade of grass.*

Ähnlich: If he wol serue thee, rek nat a bene. (Chaucer, The Nonn Prestes Prologue 4004.)

Danach sind erst ähnliche wendungen wie *I don't care a dam(n)* gebildet worden. Die obige wird auch noch erweitert zu *a tinker's curse.*

cypripedium. Es ist eine entstellung aus *κύπρις* = Venus, und *πόδιον*, eigentlich 'füsslein', hiess aber auch 'pantoffel'; man vergleiche die andere Benennung *Lady's slipper*, deutsch 'frauenschuh', frz. *le sabot de Notre-Dame.* Der name geht auf die ähnlichkeit der blütenlippe mit einem schuh.

dandy-fever, aus *dengue-fever*, das 'denguefieber'.

Danger River, entstellt aus *Rio d'Angra* = 'der fluss der Bai', in Westafrika; obige auslegung soll den verhältnissen sehr entsprechen.

The Deserters; dazu haben die englischen seeleute den namen einiger kleinen unbewohnten in der nähe von *Madeira* liegenden inseln, *As Desiertas*, 'die verlassenen', verdreht.

fizz-ball, verderbt aus der zweiten silbe von *bovista;* siehe *puff-ball.*

godown, *merchant's shed, warehouse*, 'lagerhaus, warenniederlage', vom malayischen *godong;* die obige form hat das wort doch wohl dadurch angenommen, dass man an *go down* gedacht hat, was einen ganz hübschen sinn gibt.

gōd-spel, 'gute nachricht', *good tidings, εὐαγγέλιον*, wurde früh *gŏd-spel*, weil man glaubte, es soll 'gottes wort' heissen, was ja an sich einen sehr guten sinn gibt.

God rest you merry, gentlemen, 'gott erhalte euch lustig, ihr herren'; das volk macht daraus: *God bless you, merry gentlemen.*

gooseberry, hat nichts mit mhd. *krūs* zu tun, womit Skeat es zusammenbringt, sondern ist das lat. *grossularia,* frz. *groseille*, in Remscheid Krinəzəl, worauf Holthausen im Beiblatt zur Anglia, bd. XIV, h. II, s. 38 verweist.

highstrikes, auch *highstericks*, 'weinkrampf'.

Sarah Ann did 'er first highstericks, and very well too, considering that she 'ad only just turned fifteen. (The Strand Magazine, Feb. 1905, p. 206.)

the House of Keys. So heisst die volksvertretung der *Isle of Man.* Professor Rhys (vorrede zu Place-names of Scotland. By James B. Johnston, B. D. Edinburgh, Douglas, 1903) will einfach eine englische zustutzung des Manxer *Kiare-as,* ungefähr gesprochen wie *Kārŭs,* das für *Kiare-as-Feed* steht = *Four-and-Twenty,* welches tatsächlich die zahl der mitglieder jenes parlaments war, sehen. *Keys* wurde früher wie *Kays* gesprochen.

husky, halbwilder, ausserordentlich ausdauernder hund, wie ihn die goldgräber in den polargegenden von nordamerika als zughund benutzen. Der name ist eine entstellung von *Eskimo dog;* daraus wurde *Esky* und schliesslich *Husky.* Er stammt jedenfalls aus dem kreise der leute der *Hudson Bay Company.* Mit dem eigenschaftswort *husky*, 'heiser', hat er also nichts zu tun.

Hally, *Hally Blaster,* ist die erste zeile eines verses, mit dem die kinder in Yorkshire die ersten schneeflocken begrüssen. Die formel ist entstellung aus *alabaster; hally blaster* findet sich auch sonst, siehe Notes and Queries, 10 th S. I 5, 11.

jew's harp, vielleicht aus *jaw's harp* entstellt.

Junk-Ceylon, entstellt aus *Ujung Sâlang,* dem malaiischen namen einer insel vor der malaiischen halbinsel, der 'Salang-vorgebirge' bedeutet.

kettle; *that's a nice kettle of fish = that's a nice mess,* soll nach einigen eigentlich *kittle* heissen = *a draw, draught of fish;* es würde aber im grunde auf dasselbe hinauslaufen, nicht bloss dem sinn, sondern auch der ableitung nach.

neck. *The Swan with two Necks* ist der name eines wirtshauses, das auch auf seinem schilde einen solchen schwan darstellt; er ist missverstanden aus *with two nicks.* Früher gehörten die schwäne auf der Themse der regierung und wurden jedesmal, wenn sie gerupft wurden, mit einem kerb oder einem ritz in den schnabel, dem *nick,* gekennzeichnet.

Point de Galle. Der singalesische name dieses felsigen kaps auf Ceylon ist *Galla* = 'der stein'; das haben die Portugiesen in obiger weise entstellt, als hiesse es 'hahnenkap',

und die stadt, die sich dahinter ausdehnt, hat als redendes zeichen einen hahn in ihr wappen aufgenommen.

pharisees' loaves, entstellt aus *fairies loaves*, nennt das volk in gewissen gegenden versteinerte seeigel.

pontoon. A soldier recently returned from Africa told me that when camping out the men occasionally played cards. I asked, "What games?" and was answered, "Pontoon and fat." Pontoon is simply Thomas Atkins's corruption of *vingt-et-un* — thus "*vingtoon*", "*vontoon*", "*pontoon*", a word which comes easily to him. "Fat" is the game of "*five or nine*", but my friend could give me no reason for the name.

Half a century ago *vingt-et-un* was occasionally contracted into *Van-John*. (N. a. Q. 9th S. IX 384).

poakmantie, in Schottland = *portmanteau;* wobei man an *poke*, 'tasche', denkt. Jene entstellung findet sich schon in einer predigt des *James Row* vom April 1638.

puff-ball, puff ist verderbt aus der ersten silbe von bovista.

St. Pulker. In *Northampton* heisst eine kirche *St. Pulker's* oder *Pulker's Church*, als ob sie nach einem oder einer heiligen *Pulker* genannt sei; tatsächlich ist sie aber geweiht als *Church of the Holy Sepulchre*. Es hat eine *Sancta Pulcheria* gegeben — die fromme kaiserin —, aber es gibt keine ihr geweihte kirche.

rabbit it! Fluch, nach dem NED. wahrscheinlich entstellt aus *drat it*, welches wieder aus (*God*) *rat*, *rot* ist.

rope-band, *roband* = *short length of rope yarn or cord for lashing sails in yards*, früher *robin*, *robbin;* entstellt aus holländisch *raa-band: raa* = 'rahe', *sail-yard*, lat. *antenna; band* = 'anmacheband', *lashing*. Das frz. *rabon* ist aus demselben wort entstellt.

Savoy Weaver. Es gab einen um 1760 oder 1770 gegründeten Londoner klub, den *Savoyr Vivre Club*, dessen späteres lokal, ein wirtshaus, im volksmunde *the Savoy Weaver* hiess (Notes and Queries, 9th S. XI 127).

seedy boy, im *military slang* gebraucht für 'schwarzer'; es ist das indische *sidi*, *black*, *negro*, aber der soldat bringt es mit *seedy* 'schäbig' zusammen.

sparerib, 'ribbespeer, rippespeer'. Sollte das Englische aus dem Deutschen genommen sein?

spitchcock. Palmer leitet es ab von *spitstuck*. Belegt hat er das aber nicht. Darum ziehe ich die ableitung von *speche* = 'stück', und *to cook* 'zubereiten' vor.

stickle-bag neben *stickle-back*, auch *prickle-back*; ganz entstellte formen sind: *prickle-bat* und *dittle-bat*; *prickle-bat* findet sich in *Hassell, Life of Morland*, p. 106.

stom-jack, im Kinder-slang = stomach.

street; *to live in queer street*, 'in geldverlegenheit sein'; vielleicht ist *street* nur aus *strait* entstellt; die beiden wörter wurden ja früher gleich ausgesprochen.

talkee-talkee, von den Chinesen hergestellt aus *talk*; *ee* = deutschem langem *i* dient als stütze; dazu verdoppelung.

tea-tottler, spöttisch verderbt aus *tee-totaller*, 'einer, der von tee betrunken wird'.

titus fever, in *Sussex* = *typhus fever*.

toilet, oft zu *twilight* entstellt.

Trojan. *To work like a Trojan* = *very hard*. In den slang-wörterbüchern sind die formen *Trudjan*, *Trew John* gegeben, mit der bedeutung *stout fellow*, *vagabond*. Erstere bedeutung wäre, wenn das wort zuerst *True John* gelautet hätte, natürlich die ursprüngliche und die von 'landstreicher' erst durch ironie abgeleitet.

St. Ubes entstellt aus *Setubal*.

unsay, scheinbar zusammensetzung von *-un* und *to say*; es ist aber ursprünglich ae. *on-segan* 'opfern', und erst später ist *on* mit dem deutschen *un-*, und *segan* mit *say* vermischt worden.

wheatear, verderbt aus der übersetzung des französischen *cul blanc*, also aus *white-arse*: der vogel ist tatsächlich am bürzel weiss.

woodchuck heisst 1. 'Specht', *picus viridis*, und ist als solches wohl wirklich aus *wood* und *to chuck* 'schmeissen' zusammengesetzt; wer die arbeit dieses vogels mit angesehen und bemerkt hat, wie die abgehackten holzstücke davonfliegen, wird den namen passend finden. 2. aber ist *woodchuck* oder *woodchuck* ein vierfüssiges tier, *the Virginian marmot*, *Arctomys monax*, 'das virginische murmeltier'. Nach einer gütigen mitteilung des herrn *J. Platt*, *Jun.*, *London*, die er in Notes and Queries 10th S. III 77, auf meine in derselben zeitschrift, 10th S. III 34, an ihn gerichtete frage er-

teilt hat, ist es in dieser bedeutung verderbt aus dem *Cree* = indianerwort wnchack (Watkins, Cree Dictionary', 1865). In anderen *Algonquin* mundarten lautet es *ockqutschaun* (so nach *Roger Williams* im *Narragansett; agaskw* im Abenaki, *ochaikah* im *Shawnee, ojeeg* im *Odjibway*. Er macht darauf aufmerksam, dass es in letzterer form in *Longfellow's 'Hiawatha', Canto XVI,* vorkommt:

He was telling them the story
Of Ojeeg, the Summer-Maker,
How he made a hole in heaven,
How he climbed up into heaven,
And let out the summer-weather,
The perpetual, pleasant Summer.

und dass es im glossar zu dieser dichtung fehlt.

II. Ortsnamen und Flussnamen.

Lizard Point, soll aus *Lazar-point, an out-of-the-way place for lepers* entstellt sein.

In London.

Aldgate ursprünglich *Old Gate*.

Birdcage Walk, in *St. James Park,* hiess ehemals *Bocage Walk*.

Bunhill, kirchhof bei *Bishopsgate*, hiess *bone hill fields,* nach den vielen dort sich findenden knochen.

Cannon Street hiess einst *Candlewick Street* oder *Candlewright Street*. So heisst der ganze Bezirk noch heute. Bei *Dan John Lydgate* in seinem *London Lickpenny* heisst sie *Canwyke Street:*

Then went I forth by London Stone,
Throughout all Canwyke Street.

Dann wurde sie zu *Canning Street* (so in *Pepys' Diary*. 2 Sept. 1666), und schliesslich zu *Cannon Street*.

Gutter Lane, ursprünglich *Guthuran's Lane*.

Marylebone Road, jetzt allgemein gesprochen *mä'-ri bön roud, the road of St. Mary (on the) bourne,* wie *Holborn* aus *Old Burn*.

Pall Mall, ausgesprochen wie das umstandswort *pell-mell* = *mixed together* in *wild confusion;* aus ital. *pallamaglio,* lat.

palla 'ball', und *malleus* 'hammer'; in der so genannten Strasse wurde das aus Italien eingeführte spiel betrieben.

Seven Dials. Vielleicht entstellung von *Llandeilo.* Dem Sankt *Deilo* oder *Teilo* sind viele kirchen in *Wales* geweiht. Er lebte zwischen 500 und 566 und war der zweite bischof von *Llandaff.*

Shoreditch, verderbt aus *Soerditch*, dem namen eines herrn, der dort wohnte.

Great Wild Street hiess *Weld Street,* nach der familie *Weld,* in deren besitz das land war, auf dem später die strasse errichtet wurde. Siehe Notes and Queries, 10th S. IV 411.

In Cumberland.

Boat-hill, aus *Bôt's hill; Bôt* dänischer eigenname.

Buttermere, *the mere of Buthar; Buthar* ist dänischer personenname, der sich auch in *Butterhill, Buttergill* findet.

Gate-scarth, aus *Geit's-garth; Geit* dänischer personenname.

Silverside, aus *Sölvar's seat; Sölvar* dänischer personenname.

Berlin. G. Krüger.

BESPRECHUNGEN.

PHONETIK.

Specimens of English Spoken, Read, and Recited. Selected and Transcribed by Walter Rippmann. London, J. M. Dent & Co., 1908. XII + 131 pp. Price 1 s. 6 d. net.

Das vorliegende sauber ausgestattete werkchen ist als eine fortsetzung des früher im gleichen verlage erschienenen *The Sounds of Spoken English (Sounds)* desselben verfassers gedacht, das schon an dieser stelle angezeigt worden ist (Engl. Stud. 38, 286). Nachdem in dem ersten bändchen die laute des Englischen beschrieben worden sind, folgt nunmehr eine sammlung von lese- und ausspracheproben. Das unternehmen ist eine unmittelbare folge des neuerdings stark in der britischen lehrerschaft rege gewordenen interesses für phonetische dinge. Für Engländer in erster linie sind R.s werke bestimmt. Sie sollen dazu beitragen, die meistens recht seltsamen anschauungen zu bekämpfen, die in aussprachefragen herrschen. Der verfasser bezeichnet sich als geborenen Londoner, der fast nur südenglischen spracheinflüssen ausgesetzt war. Wie dies durchaus richtig ist, legt er seine nur in wenigen punkten normalisierte aussprache den phonetischen transkriptionen zugrunde. Vom standpunkte des ausländers aus muss man bedauern, dass diese so wenig umfangreich sind: sie füllen bloss teilweise die seiten 1—48 aus. Sie sind abgestuft nach ihrem inhalte; wir finden feierliche reden, eine predigt, ein amüsantes stückchen "drunkards' English", gedichte u. dgl. Der wesentliche unterschied zwischen den einzelnen gattungen liegt natürlich in der behandlung der unbetonten wortteile, besonders der vokale. Ein vergleichendes studium kann hier, allerdings nur dem vorgeschrittenen und ernsthaft phonetisch interessierten, viel nützliche

belehrung bringen. An die einzelnen transkribierten stücke sind fragen und aufgaben angeschlossen, die den lernenden zur mitarbeit anregen, und tiefer in den gegenstand einführen sollen. Doch können sie fast ausschliesslich nur von geborenen Engländern beantwortet werden. Zu jedem in phonetischer umschrift gegebenen lesestück enthält der zweite teil (s. 49—131) den text in gewöhnlicher orthographie; ausserdem sind den einzelnen stücken noch solche ähnlichen inhalts zur übung hinzugefügt, die selbstverständlich auch wieder nur den englischen benutzern zugute kommen. Somit dürfte das vorliegende werkchen weiteren kreisen ausländischer studierender wenig bieten können, sofern es nicht unter sachkundiger leitung eines englischen lehrers benutzt wird. In diesem falle allerdings kann es mit grossem vorteil zu übungen verwendet werden. Wertvoll und beachtenswert sind die einleitenden bemerkungen zu den umschriften, in denen sich der verfasser über den stil und das tempo der einzelnen stücke ausspricht.

Die vom verfasser gewählte transkription ist die der *Assoc. phonét. internat.* Doch weicht er hiervon in vielen punkten ab, so dass auch hier der grundsatz "une lettre, un son" zur illusion wird; auf diesem gebiet ist die »transkriptionsmisere« eben nicht zu vermeiden, und das ideal allgemeiner eindeutigkeit unerreichbar. So dient, um ein beispiel herauszugreifen, das symbol [e] dazu, den offenen vokallaut von *bed, best* zu bezeichnen, wo es doch im system den geschlossenen laut des *e* in *été* etc. vertritt. Nicht empfehlenswert scheint es, das betonte und unbetonte *ĭ* mit demselben zeichen zu umschreiben; dasselbe gilt für *ŭ*. Das symbol [θ] für die stimmlose interdentale spirans würde man gerne durch das dem philologen vertraute [þ] ersetzt sehen; überhaupt ist dem rein empirischen phonetiker eine engere anlehnung an die sprachgeschichtliche forschung anzuraten. — Ganz neu ist die vom verfasser eingeführte bezeichnung der betonung durch dickeren druck der betroffenen vokale; auch hier wird mancher den liebgewordenen akut vermissen.

Nicht unerwähnt darf bleiben, dass, abgesehen von diesen dingen, die beiden werkchen, von denen das zweite das erste voraussetzt, und die nur zusammen benutzt werden können, eine äusserst störende inkonsequenz in vielen punkten der transkription enthalten. So werden die vokale von *bead* und *soon* im ersten *(Sounds)* durch [ij] und [uw], im vorliegenden durch [i:] und [u:]

umschrieben. Auf s. IX wird gesagt, dass bei [ə] drei quantitätsstufen unterschieden werden: dass dies auch bei allen anderen langen vokalen geschieht, wie es tatsächlich der fall ist, ist nirgendwo erwähnt. Obwohl die stimmlosigkeit von [m, n, ŋ] in gewissen kombinationen nicht angedeutet werden soll (s. VII), treten solche bezeichnungen plötzlich im 7. lesestück auf, und zwar ganz vereinzelt und ohne konsequenz. Wollte sich aber jemand über deren bedeutung informieren, so müsste er das ganze erste werkchen *(Sounds)* durchlesen, wo sie mitten im texte erläutert werden; denn ein übersichtlich geordnetes verzeichnis sämtlicher phonetischen typen mit erklärungen und verweisen fehlt vollständig.

Die aussprache, die der verfasser als seine eigene wiedergibt, ist die allgemein als *Standard English* anerkannte. [pouemz] (4. 22) ist befremdlich; man erwartet [pouimz], mit dem *i*-laut unbetonter silben; ebenso vielleicht auch [herisi] (12. 163) statt [heresi]. *wind* (ventus) wird zweimal in gedichten (Scotts *Lay of the Last Minstrel*, und einem *sonnet* Wordsworths) mit kurzem [i] wiedergegeben (13, 1; 16C, 6), obwohl früher (*Sounds* s. 110) gesagt war, dass in diesen fällen [waind] gesprochen wird. Soweit ich unterrichtet bin, ist die aussprache [wind] durchaus unstatthaft in der dichtkunst, auch wenn das wort nicht im reime steht. Interessant ist die im süden fast allgemeine "spelling pronunciation" von *Monmouth* als [mɔnməθ] (13. 44); die aussprache mit [ʌ] gilt vielen als affektiert.

In wörtern wie *humour* scheint mir die aussprache [ç] *(front-open-breath)* statt [hj] geläufig zu sein.

Der benutzer möge folgende druckfehler in den transkriptionen verbessern: [fɔrməli] (2. 48), längezeichen statt [r]; [izsi : tid] (2. 64) ist in zwei worten zu schreiben; [individjuəl] (2. 72) hat den akzent auf der dritten silbe; statt [ə·dvɑ : ntidʒiz] (3. 9) lies [ədvɑ : ntidʒiz]; statt [fə·gɔtən] (4. 23) lies [fɔ·gɔtən] (cf. 6. 33), oder [fəgɔtən] (cf. 12. 112); statt [de] (8 II, 8) lies [də]; in [lugzu : rjəs] (12. 28) ersetze man das erste [u] durch [ə] (cf. *Sounds* § 29); statt [di] muss stehen [də] (12. 108); statt [əʌ] (12. 121) ist [əv] zu lesen; lies [bredrən] (13. 10).

Essen an der Ruhr, 10. August 1908.

Heinrich Mutschmann.

METRIK.

Adolf Bohlen, *Zusammengehörige wortgruppen, getrennt durch zäsur oder versschluss, in der angelsächsischen epik.* Berliner dissert. Berlin, Mayer & Müller, 1908. Preis Mk. 1,60.

Die arbeit, die in vier abschnitten das verhalten zusammengehöriger wortgruppen zu zäsur und versschluss im Beowulf, in der geistlichen epik, in der jüngeren alliterationsepik, sowie in der altnordischen, altsächsischen und althochdeutschen alliterationsepik behandelt, kommt zu folgenden beachtenswerten ergebnissen:

»Nach dem verhalten zusammengehöriger wortgruppen zu zäsur und versschluss zerfallen die epischen dichter der Angelsachsen in zwei scharf voneinander getrennte klassen, deren unterschied nicht durch die zeit, sondern durch die technische schulung bedingt ist. Der weltliche epiker, der dem stile des spielmanns näher steht und die tradition des lebendigen vortrags mehr festhält, trennt zusammengehörige wortgruppen nur unter bestimmten bedingungen, die mit der regelmässigkeit eines gesetzes wirken. Der im mönchsstil buchmässige epen schreibende geistliche dichter hat früh und spät schlechte zäsuren, weil er sie mit dem auge statt mit dem ohre misst. Auch innerhalb der geistlichen epiker führen die zählungen der schlechten zäsuren zu einer qualitativen abstufung, je nachdem der dichter der spielmannsweise näher oder ferner steht. Fortschreitende vervollkommnung eines dichters deutet auf ausbildung der technik an der hand der zuletzt erwähnten gattung hin.

Die untersuchung der sonstigen altgermanischen alliterationsepik führt zu der überzeugung, dass die von uns festgestellten bedingungen, unter denen metrische und syntaktische gliederung sich kreuzen dürfen, auf dem gesamten altgermanischen gebiet dieselben waren. Die regel in ihrer vollendeten durchführung zu zeigen, wie wir es im Beowulf konnten, ist auf dem kontinent leider unmöglich, da hier die vorbedingung, ein grösseres weltliches epos aus früher .zeit, fehlt.«

Ernst Löwe, *Beiträge zur metrik Rudyard Kiplings.* (Marburger studien zur engl. phil. 10.) Marburg, Elwert, 1906. VIII + 103 ss. Preis M. 2,50.

Sieben bogen Kiplingscher versstudien! Sollte dieser sänger des soldaten- und matrosen-*slang* am ende doch »metrischer« schreiben, als die bislang bestbekannten gedichte vermuten liessen, die bislang veröffentlichten kritiken zu glauben verstatteten? Sintemal wir's ja kürzlich erlebt haben, dass der alte versstolperer John Donne zu einem verskünstler *par excellence* verklärt wurde!

Nun, zu Löwes verständnis für metrische dinge durfte man bald vertrauen fassen und von seiner mässigung erwarten, dass er seinen dissertationshelden nicht partout zum vershelden stempeln werde. Immerhin ist das fazit ein für Kipling ausserordentlich

günstiges, indem unser junger verfasser nachzuweisen vermag, dass der dichter der *Jungle Books* »die sprache intakt gelassen, abnorme messungen vermieden habe; dass er in seinen humoristischen gedichten reim- und klangfreudig gewesen sei; gewisse verse, wie den 'zäsurlosen' fünftakter und den sechstakter mit zweimaligem doppelauftakt ganz zu eigen besitze; dass er freiheiten in der versbewegung zum zweck intensivster anpassung an stimmung und affekt vollbewusst gebrauche; dass seine strophenschemata meist neue kombinationen einer alten grundformel darstellen; dass der grösste vorzug seiner verse heisse: natürliche rhythmik, musik und grosse anpassungsfähigkeit an den stoff«. Schliesslich lässt sich denn selbst der andersgläubige von dem fleissigen forscher zum proselyten machen.

Ein fleissiger schatzgräber ist Löwe und, wäre begriff und wort in Deutschland überhaupt denkbar, sogar »überfleissig«. Ob zb. die soldaten- und matrosenlieder mit ihrem halbbetrunkenen strophen- und versbau eine so eingehende sichtung und untersuchung auf 14 druckseiten verdienten? Dem unparteiischen literaturfreund kommt es meistens vor, als müsste in dieser von tabaksqualm, teer- und käsegeruch geschwängerten kantinenluft der echten muse vom Parnass der atem vergehen . . .

Übrigens möchte ich auch Kipling geben, was des Kiplings ist. Im punkte des versschmuckes[1]) ist m. e. selbst der mit wort und lob freigebige verfasser noch etwas zugeknöpft gewesen. Kiplings nicht nur originelle, sondern sogar originale art der verwendung schallnachahmender wörter *(toot! tss!)* hätte hier, an gehöriger stelle, im zusammenhange besprochen werden können. Ferner: in gewissen stilarten streut dieser dichter seine alliterationen (mehr, als Löwes exkurs vermuten lässt) mit verschwenderischen händen, so dass einem schier erinnerungen an die alte schwerter- und schlachtensprache aufsteigen, die den stabreim brauchte, um ihre verse zusammenzuschweissen. Die längste reihe von ziffern gibt nicht die anschauung, die durch wenige wörtliche zitate vermittelt werden kann:

Few were my people and far; then the flood barred us —
Him we call Son of the Sea, sullen and swollen
(Seven Seas, s. 36)[2]).

---

[1]) 'Versschmuck' im weitesten sinne, endreim, binnenreim, alliteration usf. umfassend.

[2]) Hier nach der in Deutschland verbreiteteren *Tauchnitz Edition* zitiert.

Sudden, silent, and savage, searing as flame the blow —
Faceless I fell before his feet, fifty summers ago
(Five Nations, s. 66).

Who hath desired the Sea? — the sight of salt water unbounded —
The heave and the halt and the hurl and the crash of the comber wind-hounded?
The sleek-barrelled swell before storm, grey, foamless, enormous, and growing (ebd. s. 17).

Ob nicht der effekt des stabreimes auch bei der wahl der buchtitel *Seven Seas*, *Barrack-Room Ballads*, *Captain Courageous*, *Departmental Ditties* in gewissem sinne mit massgebend war[1]? — Bei behandlung des endreimes wäre ausdrücklich auf die ungeheuere bereicherung hinzuweisen, die der englische reimschatz durch Kiplings beiziehung von ausländischen namen, fremdwörtern, *slang*-ausdrücken erfahren hat. Unhaltbar scheint dem ref. Löwes theorie, dass »einseitige teilung des reimes *(crimson : jims on)* die qualität desselben nicht beeinträchtige« (s. 20)[2]. Bezüglich des binnenreimes scheint der verfasser die wichtige rolle nicht erkannt zu haben, die der binnenreim als beliebter stellvertreter des endreimes spielt[3]). Wenn wir beispielsweise in dem bande *The Five Nations* die gedichte *The Bell Buoy* s. 20, *The Wage-Slaves* s. 80 und *Sussex* s. 90 mustern, so tönt uns vielfach ein binnenreim in die ohren, während der vom strophenschema ge-

---

[1]) In *courageous, departmental* zwar nicht hochtonig, aber nach moderner anschauung wohl gültig. — Warum nämlich ist dort das synonymum *ballads*, hier *ditties* gewählt? Man weiss, wie gern gerade heutzutage für klangvolle buchtitel der stabreim zur mithilfe beigezogen wird (vgl. im Deutschen '*Tr*auer und *Tr*eue', '*S*ucht und *S*ehnen', '*P*ersonalien und *P*rinzipien', '*W*orte, *W*erte, *W*erke', 'Vor *T*au und *T*ag' usw.). Dies zeigt, dass der uralte stabreim durchaus nicht erschlafft ist, dass ihm vielmehr noch eine mächtige zeugungskraft innewohnt! Wenn er im allgemeinen noch zu sehr im hintertreffen steht, so liegt dies an einer namentlich in Deutschland bemerkbaren tendenz der verwahrlosung und unterwertung des metrischen elements.

[2]) Vgl. die kurze erörterung dieser frage in meiner »Shelleys Verskunst« s. 131 f. Löwe hat mir die ehre erwiesen, für die stoffanordnung seiner kapitel 'Silbenmessung' und 'Strophenbau' meinem buche zu folgen und desselben freundlichst zu gedenken. Wenn es mir gelang, in dem erwähnten buche etwas brauchbares zu sagen, so war dies am ehesten in dem kapitel über den 'Versschmuck' der fall; die 'Silbenmessung' gründete ich eingestandenermassen auf überkommene, veraltete theorien.

[3]) Vgl. ebenda s. 125, 137 u. s.

forderte endreim verloren gegeben ist. Der unmittelbare anlass zu dieser stellvertretung mag hier und da in der schwierigkeit des vollreimes zu erblicken sein (häufige wiederkehr des reimklanges in *Bell Buoy*, seltenheit desselben ['work'] in *Wage-Slaves*); jedenfalls aber geht die ganze erscheinung auf ein altes dichterherkommen zurück. Es ist also zum mindesten ungenügend, wenn Löwe s. 84 zu dem gedichte *Sussex* (reimordnung ab ab cd cd) bemerkt: »Der siebente vers der zweiten, zehnten und zwölften strophe haben e-reim«, ganz abgesehen von zwei ungenauigkeiten, da in der zehnten strophe nicht die siebente, sondern die dritte zeile »verwaist« ist, und ausser den genannten die achte strophe genau die gleiche eigenart des baues aufweist. Die erwähnung eines »e-reimes« gibt aber keine vorstellung von der reichen melodie einer solchen stanze: die beiden waisen $\overset{c}{4}$ und $\overset{e}{4}$ lösen sich in den wohlklang $\overset{c\,c}{2\,2}$ und $\overset{e\,e}{2\,2}$ auf. Löwes beschreibung der *Bell Buoy* (s. 84) stimmt übrigens nicht zu der mir vorliegenden Tauchnitzschen lesart, und auch sonst finde ich divergenzen.

Zu s. 2 (*-est* in der 2. sing.) wäre berichtigend zu bemerken, dass sich einsilbiges *sayst, heardst* natürlich sehr wohl vorfindet. Sehr gut ist, was Löwe s. 16 über die sog. metrische betonung *úpon* usw. bemerkt. Bezüglich der strophen springt die tatsache in die augen, dass Kipling den alten, wohlbekannten mustern fast geflissentlich aus dem wege geht, hingegen mitunter apart sein will und 'balladen' nach altfranzösischem muster und in realistischer geschäftsmannssprache sogar eine kunstgerechte sestine [!] schmiedet[1]). Irgendwelchen ästhetischen einklang von form und inhalt wird man hier wohl nicht erwarten dürfen!

Jedenfalls hat Löwe bewiesen, dass er metrisch empfinden und hören kann. Möge er weiter mithelfen, ein wissensfeld wieder ertragreich zu machen, auf dem eine zeitlang übel gewirtschaftet worden ist!

Ansbach, Juli 1908. Armin Kroder.

[1]) Das gedicht *Five Nations* s. 211 wäre füglich als fünfzeilige nachahmung der sestine anzusprechen.

LITERATURGESCHICHTE.

O. F. Emerson, *A Middle English reader* edited, with grammatical introduction, notes, and glossary. New York und London, Macmillan & Co., 1905. CXIX + 475 ss.

Eine junge wissenschaft entbehrt naturgemäss noch derjenigen hilfsmittel zu ihrem studium, die eine ältere in reicher fülle, von den verschiedensten gesichtspunkten aus und nach den verschiedensten pädagogischen methoden zu besitzen pflegt. Und während die pädagogische frage im lern- und lehrbetrieb der modernen sprache auf schule und universität eine fast überreiche erörterung erfahren hat, hat die frage nach der zweckmässigsten anlage des studiums der älteren perioden, besonders des englischen, bisher keine dementsprechende diskussion und praktische ausmünzung in lehrbüchern gefunden. Aber es liegt doch auf der hand, dass mit der steigerung der anforderungen an den studierenden eine verbesserung der studienbedingungen erfolgen muss, soll nicht das studium selbst an tiefe verlieren, wo es an breite gewinnt. Dies ist um so mehr nötig, als einerseits der studierende sich jetzt leider vielfach das erst mühsam auf der universität anquälen muss, was ihm früher die schule vermittelte, nämlich Griechisch und Latein, und andrerseits jetzt eine viel grössere anzahl von brotstudenten als früher zu einer idealeren wissenschaftlichen auffassung und betätigung voll lust und liebe zur sache hinübergezogen werden müssen.

Dies kann praktisch unter andern dadurch erreicht werden, dass dem jungen studierenden über die anfangsschwierigkeiten möglichst hinweggeholfen wird, so dass er bald zu einer wirklichen freude an grammatischen dingen und zum verständnis ihrer grossen zusammenhänge etc. gelangt. Diesen standpunkt habe ich seit einer reihe von jahren an der Berliner universität dadurch praktisch vertreten, dass ich abwechselnd eine vierstündige einführung ins Altenglische und Mittelenglische unter ständigem wechsel des zugrunde gelegten textes gelesen habe, wobei theoretische grammatik und praktische übung, zum teil verbunden mit ausgedehnter kursorischer lektüre an freien abenden, hand in hand gingen. Eine überaus lebhafte beteiligung und vielseitige aussprache mit den studierenden selbst lehrten, das gerade durch die möglichkeit einer gründlicheren arbeit in einer vierstündigen vorlesung und die regelmässige wiederkehr einem wirklichen bedürfnis

entsprochen war. Die erfahrungen ergaben auch hier wieder, dass es zweckmässiger sei, zunächst mit dem Altenglischen — am besten nach einer kurzen einführung in das Gotische und die germanische grammatik — nicht mit dem Mittelenglischen zu beginnen, ein standpunkt, den auch Emerson im vorwort des vorliegenden werkes mit recht vertritt.

Auf diesen standpunkt muss demgemäss auch ein einführungsbuch für das Mittelenglische zugeschnitten sein. Das kann äusserlich, lediglich zum autodidaktischen gebrauch, gehalten werden in der art wie Glieses von der germanistischen kritik nicht besonders günstig beurteilte, aber anscheinend viel benutzte und als nützlich empfundene einführung ins Gothische oder Zupitzas einführung ins Mittelhochdeutsche oder die von Voretzsch ins Altfranzösische, oder es kann vorzugsweise zum gebrauch bei vorlesungen eingerichtet sein mit einer systematischen grammatik, einer auswahl von texten, anmerkungen und glossar.

Ein buch der letzteren art ist Emersons *Middle English Reader*, das nach den worten des verfassers auf einer zehnjährigen erfahrung aufgebaut ist. Das buch beginnt mit einer 119 seiten umfassenden grammatischen einleitung ("based on lectures to students beginning the study of Middle English"), die in die vier teile zerfällt: The language and the dialects, Orthography and pronunciation, Phonology, Inflexions. Hierauf (s. 1—246) eine auswahl von texten (s. u.), 72 seiten anmerkungen und ein glossar (s. 319—475) mit einer liste "irregular (!) verbs".

"This reader is intended to serve as an introduction to the language and literature of the period concisely called Middle English", eine lohnende aufgabe gerade für den praktischen sinn des Amerikaners, aber auch eine schwere in anbetracht der bunten eigenheiten dieser periode, die sprachlich so ausserordentlich zerrissen und daher für den anfänger nicht leicht auf einheitliche grundlinien zu bringen ist. In der aufgabe eines einführungsbuchs für eine gewisse periode kann es selbstverständlich nicht liegen, irgendwie erschöpfendes zu bieten. Es kommt vielmehr darauf an, teils die grossen grundzüge der entwicklung im zusammenhang mit dem vorhergehenden und folgenden deutlich und klar zum ausdruck zu bringen, teils die besonders für den anfänger wichtigen einzeltatsachen übersichtlich und praktisch brauchbar zusammenzustellen. Nach meiner überzeugung, gemäss den von mir gemachten erfahrungen und nach eingehender sorgfältiger

prüfung, kann ich nun leider nicht sagen, dass das dem verfasser in der grammatik immer gelungen ist. Jedenfalls kann ich mir für den anfänger eine bessere auswahl von tatsachen und eine übersichtlichere, vielfach auch wissenschaftlich genauere anordnung des gesamten stoffes denken.

So halte ich es denn zunächst für nicht besonders glücklich, bei der lautlehre vom Mittelenglischen auszugehen, also historisch rückwärts. Dadurch wird die erkenntnis der entwicklung nach meinen erfahrungen zweifellos behindert und vieles zusammengehörige auseinandergerissen. Das gilt in erster linie für das grosse kapitel der entwicklung altenglischer vokale und diphthonge mit folgenden spiranten, das hier als typisches beispiel herangezogen werden möge. Diese lautlichen vorgänge gehören wegen der besonderen art der entwicklung in ihrer gesamtheit zusammen. Auch Morsbach gedachte sie, nach seiner bemerkung auf s. 117 § 86 zu schliessen, gesondert zu betrachten. Von Emerson werden sie aber seinem prinzip gemäss teils bei den diphthongen, teils bei den vokalen untergebracht, je nach dem im Mittelenglischen aus der verbindung hervorgehenden laute. Wie soll sich der anfänger bei solcher methode in dem kleinkram der einzeltatsachen zurechtfinden, wie soll er gar sinn und verständnis für grammatische zusammenhänge und treibende kräfte in der sprache bekommen?!

Ein zweiter punkt, schwierig besonders für ein anfängerbuch, ist die dialektfrage im Mittelenglischen. Emerson stellt den mittelländischen dialekt überall in den vordergrund und bringt die eigentümlichkeiten der übrigen dialekte in (übrigens reichlich klein gedruckten) anmerkungen unter. Dabei kann er die vorzüge der angelsächsischen grammatik von Sievers wegen seiner fast ausschliesslichen basierung auf das Westsächsische nicht genug rühmen. Jeder anglist weiss, dass diese betrachtungsweise ihre vorteile und ihre nachteile hat; aber ich muss gestehen, dass ich je länger je mehr auch für den anfänger die grossen vorteile zu würdigen weiss, die sich durch Bülbrings gleichmässige behandlung sämtlicher dialekte ergeben. Und auch beim Mittelenglischen habe ich die gleichmässige nebeneinanderstellung der einzelnen dialekte von vornherein als pädagogisch durchaus zweckmässig und keineswegs verwirrend empfunden; dass dabei dann sehr oft gerade das Nordhumbrische wegen seiner fortschrittlichen tendenz, nicht aber das Mittelländische an die spitze der betrachtung treten muss, verdient in anbetracht der anlage des buches von Emerson

besonders hervorgehoben zu werden. Das gilt zb. für § 121 mit seiner anmerkung, ferner für die gesamte substantivflexion, wo O. Knapps aufsatz über die verbreitung des flektierten genitivs auf *-s* im Mittelenglischen (Heidelberger dissert. 1901, verbessert Engl. Stud. 31, 20—76) zum muster genommen werden konnte. — Im zusammenhang damit würde ich es auch für zweckmässig erachten, bei j e d e r grammatischen erscheinung den sprachlichen standpunkt Chaucers ausdrücklich zu präzisieren, da dessen werke stets einen bedeutenden platz im studienplan des anglisten werden einnehmen müssen.

Das nach meiner ansicht wichtigste erfordernis bei der einführung in irgend einen teil der englischen sprachgeschichte ist es nicht so sehr, dem anfänger eine möglichst grosse summe von kenntnissen zu vermitteln, sondern ihm vielmehr durch das wenn auch in bescheidenem umfang gebotene eine richtlinie streng wissenschaftlichen denkens zu geben und damit die allgemeine aufgabe der universität erfüllen zu helfen. (Leider wird ja immer noch das schwergewicht zu sehr auf die seite der blossen kenntnisse gelegt.) Diesen zweck hätte Emerson meines erachtens besser erreicht, wenn er besonders die lautlehre in ein strafferes und damit wissenschaftlich korrekteres system gespannt hätte. Einen fall — die entwicklung altenglischer vokale und diphthonge mit folgenden oder vorhergehenden spiranten — habe ich bereits oben bei anderer gelegenheit erwähnt. Aber der beispiele sind noch mehr, und alle sind schwerwiegend, weil sie die anordnung der grammatik in ihrer gesamtheit betreffen. Ich rechne dahin die gleichzeitige behandlung des germanischen und des romanischen sprachguts (dessen sorgfältige scheidung durch ten Brink seinerzeit doch gerade einen grossen fortschritt bedeutete), die nicht scharf genug vorgenommene trennung zwischen lauten in hauptbetonten und minder oder unbetonten silben, der mangel einer besonderen quantitätslehre beim konsonantismus uä. Bei einer genauen scheidung würde sich gerade in einem buche für anfänger zeigen, dass die strengere wissenschaftliche anordnung zugleich auch das praktische ist, insofern sie die übersichtlichkeit fördert, den gewaltigen stoff für den studierenden leichter aufnehmbar und im gedächtnis behaltbar macht.

Vom rein praktischen standpunkt aus würde ich manches lieber anders angeordnet, anders gedruckt oder anders gefasst sehen: Die darstellung der dialekteigentümlichkeiten habe ich

oben bereits gestreift; wie übersichtlich klar stehen sie doch bei Morsbach! Dialektunterschiede, wie sie in § 5 auseinandergesetzt sind (ähnliches beim verbum und sonst) sollte stets in einer tabelle gegeben, nicht hintereinander im text ohne absatz gedruckt werden. Ebensowenig ist der druck der lautregeln mit ihren beispielen nicht übersichtlich genug, und der unterscheidungsmittel sind doch so viele. Dergleichen kann für den anfänger, ich möchte fast sagen, nicht appetitlich genug dargestellt werden, um seine lust an der sache zu wecken und zu fesseln, bis der erste grosse berg von schwierigkeiten glücklich überwunden ist.

Dabei würde ich es für sehr nützlich, wenn nicht notwendig halten, dass auch die altenglischen und altnordischen, gelegentlich auch germanische und altfranzösische entsprechungen mit phonetischen zwischenstufen in klammern mitgeteilt würden, in der weise etwa wie das von Bülbring zugleich mit zahllosen kreuzverweisen mustergültig durchgeführt ist, zum grossen nutzen auch für den anfänger, der das für ihn nicht leichte buch in angriff nimmt. Von Bülbring (dessen name von Emerson übrigens, soweit ich sehe, nur in § 71 erwähnt wird!) hätte der verfasser auch sonst das eine oder andere nützliche entnehmen können, wie besonders eine strengere beobachtung der chronologischen verhältnisse der altenglischen lautregeln, soweit diese herangezogen werden.

Es führt mich das zu demjenigen, was ich in dem buche von Emerson im grossen vermisse. Das ist allereings ein punkt, über den die meinungen gerade bei einem für anfänger bestimmten buch divergieren können, zumal ein gewisser äusserlicher umfang auch nicht überschritten werden darf. Aber für manches muss raum da sein. So fehlt jegliche akzentlehre, jegliche übersicht über die zusammensetzung des mittelenglischen wortschatzes, die doch gewiss notwendig ist, und wofür wir jetzt in den arbeiten von Björkman und Remus so gute modern-wissenschaftliche vorlagen haben, dazu die als vorläufige materialsammlungen allenfalls brauchbaren dissertationen von Dellit und Rösener (Derocquignys vorsintflutliches gestammel sollte eingestampft werden). Von syntax ist nur in den anmerkungen die rede, die formenlehre ist so gut wie gar nicht in beziehung zu ihr gesetzt, so dass der anfänger von der einheit beider nichts merkt. Für einen direkten fehler halte ich das fast gänzliche fehlen von angaben der einschlägigen grammatikalischen literatur, wo der anfänger sich weitere auskunft holen oder das gehörte nachprüfen

und damit selbständig urteilen lernen kann. Das halbe dutzend titel mittelenglischer literaturdarstellungen und die literaturangaben ganz spezieller art in den anmerkungen reichen dafür nicht aus. Und das darf doch auch nicht der tätigkeit im hörsaal überlassen bleiben, denn die schreibarbeit soll doch gerade durch das gedruckte buch nach möglichkeit vermieden werden.

An diese erwägungen allgemeiner art über die grammatische einleitung gestatte ich mir noch eine auswahl von einzelbemerkungen zu knüpfen, die sich mir bei der lektüre aufgedrängt haben; erläuterungen und zusätze auf grund von werken, die gleichzeitig mit oder nach Emersons buch erschienen sind, bleiben hier grundsätzlich fort. S. XIII: Bezeichnungsweise der perioden des Mittelenglischen: solange wir noch so viele lehrbücher und vereinzelte gelehrte haben, die die alten bezeichnungen anwenden, muss ein buch für anfänger hinweise darauf bringen. — S. XIV: Charakterisierung des Mittelenglischen gegenüber dem Altenglischen: wenn man das kind beim rechten namen nennt (synthetisch, analytisch), hebt man das niveau der darstellung. — S. XVIII: Die schreibung *tch* dürfte nicht fehlen. — Ib.: "*ff* for capital *f* occurs in late Middle English" erweckt beim anfänger den falschen eindruck, als ob es sich um ein doppeltes *f* handle. — S. XIX: Die bemerkung über *qu* in *quilk* und an andern orten ist zum mindesten ungenau. — Ib.: Ebenso wie bei *þ* zu *y* müsste bei *ȝ* zu *z* die entwicklung zum Neuenglischen gegeben werden (konsequenz!). — Ib.: Über vorkommen von *đ* sind die angaben ungenau: warum nicht sagen: *đ* vereinzelt noch ende des 14. jahrh., dann verschwunden. — Ib.: Die rune für *w* findet sich noch im Haveloc. — S. XXI: Die angaben der aussprache für me. *iu* und *eu*, wenn erklärt durch ne. *few*, sind wegen der verschiedenen akzentuierung ungenau. — S. XXII: Dass die mittelenglischen diphthonge in *ought*, *brought* etc. "need not be pronounced diphthongic", wird nicht jeder anerkennen können. — S. XXV: "OE. *ā* as in *asschen*" ist ein böser druckfehler. — Ib.: "OF. *ea* (Merc. sometimes *a*) before *r* + consonant" ist unrichtig: ungebrochenes *a* kommt in allen dialekten vor (s. auch Bülbring, Ae. Elementarbuch, § 132c). — S. XXVI, § 18: Das system Emersons, von den mittelenglischen lautwerten auszugehen, führt hier zb. dazu, dass fälle, wie sie durch die mittelenglischen formen *pēre, pāre, pǭre* charakterisiert sind, an drei verschiedenen stellen (§ 31 ff., § 29 und § 43) behandelt werden müssten; an den beiden ersten stellen fehlen sie jedoch ganz und stehen dafür irrtümlich in § 18 unter me. *ǎ*. — Ib.: "Rarely also *ǎ* becomes *ǒ* . . . in *quoth, quod,* where it is probably due to lack of stress", ebenso § 183: dass es gerade umgekehrt ist, steht schon in Morsbachs Me. Gr. s. 131. — S. XXVII, note 1: *eo* für *ea* in *weorþ* ist nicht mercisch, sondern gehört dem südl. nordl. (Rushworth[2]) an (vgl. auch Bülbring, Ae. El. § 144). — S. XXIX, § 22, 2: *milk* gehört nicht hierher, wo die regel nur für fälle von *ĭ, ĕ* + *ht* gegeben ist. — S. XXX, § 23: Bei erklärung der me. *ŭ*- und *ĭ*-formen von ae. *wīfman* ist die qualität des vokals der zweiten silbe ausser acht gelassen worden (vgl. Morsbach s. 150 oben). — Ib. § 24, 1: Me. *fǒlk* und *bǒdiȝ* dürfen doch nicht als gleichwertig zusammengestellt werden; ausserdem erscheint letzteres noch einmal und richtig in § 73

(grundsätzlich darf doch dasselbe nur an einer stelle in der grammatik vorkommen, eine regel, die aber von Emerson wegen seines prinzips vielfach durchbrochen werden muss, so gleich wieder me. *bord, burd* vgl. mit § 44, 1, während es unter me. *ŭ*, wo es demgemäss auch stehen müsste, fehlt [§ 26]). — S. XXXI, § 26: Die formen me. *under* und *sunne* sind auch wieder ganz ungleichwertig und leiten in ihrer zusammenstellung den anfänger auf ganz falsche wege, wie jeder auf den ersten blick sieht. — S. XXX, § 26, 1: Hier oder § 46 fehlt die wichtige mittelenglische form *ūs*. — S. XXXVI, § 35: Hier war mindestens ein verweis auf § 44 nötig, wie dort auch der rückverweis vorhanden ist. — Ib. § 37: Ae. *sēo* = sie ist meines wissens nicht belegt; auch die entsprechende satztieftonige form musste erwähnt werden (Morsbach, Angl. Beibl. 7, 331; vgl. auch Bülbring, Ae. El. § 454). — Ib. z. 7 v. u.: Der verweis muss nicht § 49, sondern § 48 heissen. — S. XXXVIII, § 39: Die kürze in *kindlen* wird leicht nach Morsbach § 60, 1 erklärt. — S. XL, § 44: *pǫvre* gehört mit ursprünglichem *ǭ* grundsätzlich in § 41. — Ib. § 45, note 1: Gemäss den in § 30 note behandelten schreibungen *ai, ay* = [*ā*] hätten hier die entsprechenden *oi-*, *oy*-schreibungen erwähnt werden müssen; in einer konsequenten grammatik gehört es meines erachtens jedoch nur in das kapitel der quantitätsbezeichnung. — S. XLII, § 50: Für *kairlīc* ist Björkman s. 17, 18, 243 unbeachtet gelassen. — S. XLVII, § 60: Bei den akzentverschiebungen fehlt der nötige verweis auf § 69 und viceversa. — S. XLVIII, § 62 note: [*ū*] in *Louk* Lukas kann auch lateinischer einfluss sein, vgl. zb. *dour, durus*. — S. L, § 71 ff.: An den quantitätsgesetzen, die merkwürdigerweise erst auf die qualitätsgesetze folgen, ist wenig auszusetzen, da sie in allem wesentlichen auf Morsbach beruhen. — S. LII, § 72: Die längen in *wēl* 'wohl' und *hǭl* 'loch' sind nicht gleichwertig, letzteres gehört erst in § 73. — Ib. note 2: Die kürzung ursprünglich langer vokale vor kurzem auslautenden konsonanten ist, wie schon Morsbach § 54 andeutet, viel weiter verbreitet, quantitativ und zeitlich. — Ib. § 73: Bei der fassung der regel über die dehnung in offener silbe ist das wichtigste vergessen, nämlich dass die silbe auch den ton tragen muss; das darf man den anfänger nicht einfach aus dem kapitelinhalt schliessen lassen. — Ib.: "Lengthening did not take place, however, when the following syllable was w e a k, as *ī* (*ȳ*) in . . . *bodȳ*"; umgekehrt wird ein schuh daraus. — S. LIII, § 73 ende: Für die länge in *tāble, nǭble* fehlt die von Suchier, Afr. Gr. gegebene begründung. — Ib. § 74: Dehnung oder nichtdehnung von *ĭ* und *ŭ* in offener tonsilbe ist ganz unzureichend dargestellt. — S. LIII, § 75: Von "compensatory lengthening" zu sprechen in fällen wie ae. *rȳge* > me. *rīe* heisst meines erachtens den vorgang phonetisch verkennen. — S. LIV, § 75: Me. *stīle* würde ich nicht auf ae. *stigel*, sondern den ae. obliquus zurückführen; überhaupt wäre hier oder in § 103 auch für den anfänger etwas mehr zu sagen gewesen im anschluss an Kluge (zweite schicht Palataler) und Luick. — Ib. § 76, note 2: Bei den neuenglischen doppelformen (länge oder kürze) wie *priest* gegenüber *breast* fehlt das wichtigste, die erklärung, dass neuenglische länge auf den obliquus mit der silbentrennung me. *prę̄s-tes*, neuenglische kürze dagegen auf den nominativ zurückgeht. — S. LXI, § 91: In der konsonantentabelle fehlt *d* (druckfehler). — S. LXIII: *kirke* ist (wie zum teil ib. auch *ketel*) kein gutes beispiel für an. entlehnung, höchstens Orrms *kirrke* (s. Björkman s. 143 u. 146). — S. LXIV,

§ 94: Der *k*-laut in infinitiven wie *sēken*, *wirken* wird von Emerson durch den einfluss der 3. sg. praes. ind. erklärt; ich glaube aber nicht fehl zu gehen, wenn ich den grössten einfluss der 2. sg. zuschreibe, da diese bei der täglichen anrede mit »Du« in jener zeit am häufigsten gebraucht wurde; dasselbe gilt für §§ 110 und 111. — Ib. § 95: [*g*] in me. *geven, given* kann nicht wie in *ginnen* durch den einfluss derjenigen formen erklärt werden, in denen das *g* verschlusslaut blieb; es liegt wie in *gehen* skandinavischer einfluss vor (s. Björkman s. 154—156). — S. LXVIII, § 103: *Scot* erklärt Emerson "by the Nth. *Scot*", was wohl versehen für "Norse" ist; das wahrscheinlichere ist gelehrt lateinischer einfluss mit Ackermann (Sprache der ältesten schottischen Urkunden, Dissert. Göttingen 1898, s. 52) anzunehmen. — S. LXIX, § 103: ". . . such forms as ME. *fē* money, fee spring from OE. forms which had loof the final *h*, as *fēo* beside *feoh*"; dass diese fassung der regel unrichtig ist, zeigt schon die verschiedenartige quantität des diphthongs; im übrigen liegt doch einfache neubildung des nominativs nach den obliquen kasus vor wie so oft. — S. LXX, § 105: Der entwicklung von ae. *hw* > me. *wh, qu* fehlt die historisch-dialektische erklärung auf phonetischer basis. — S. LXXII, § 107: ae. *gif* > me. *if* durfte hier nicht fehlen. — Ib. § 108: wenn *werde* statt *werlde* für *worlde* erwähnt würde, musste mit grösserem recht das vielfach vorkommende *worde* für *worlde* auch genannt werden. — S. LXXIV, § 112: Als beispiel des schwunds der intervokalischen labialen spirans *v* war anstatt der satztieftonigen form *hadde* besser die satzbetonte *hāde* zu wählen oder beide; aber letztere fehlt bei Emerson überhaupt, auch in der flexionslehre s. CIII. — S. LXXVI, § 116: Der übergang von *coupe* > *coude* erklärt sich meines erachtens leicht durch einfluss des präteritums der schwachen verben. — S. LXXVII, § 118: Bei formen wie *niȝtingāle, messenger* etc. waren literaturangaben nötig gewesen, um den anfänger auf die vielen durch die forschung aus anderen sprachen beigebrachten ähnlichen fälle aufmerksam zu machen und damit zum vergleichenden beobachten anzuleiten. — Ib.: Wo fälle wie *an ewt* zu *a newt* erwähnt werden, musste auch der umgekehrte fall wie *nadder* > *adder* verzeichnet werden. — S. LXXIX, § 120: Unter den allgemeinen flexivischen veränderungen fehlt der ausgleich gewisser kasus durch beseitigung des *i*-umlauts. — S. LXXXII f., §§ 124 und 126: Plural "*daies (dawes)*"; *daies* sollte aber in klammern stehen, eine erklärung für den analogischen plural macht das schiefe nicht gerade. — S. LXXXIII f., § 127: Die mittelenglische isolierung *whīlom* aus ae. *hwīlum* durfte aus prinzipiellen gründen und wegen der berührung mit syntaktischen fragen hier nicht fehlen; sie wird erst unter den adverbien s. CXVI erwähnt; me. *seldom*, ae. *seldan* > me. *selde(n)* ist erst im Mittelenglichen zu belegen. — S. LXXXVII, § 133: Der ausdruck "Anomalous nouns" für reste konsonantischer deklinationsklassen sollte ebenso vermieden werden wie s. CXIV "The anomalous verbs" für die reste der vier verben auf *-mi*. — In dieselbe schiefe auffassung gehört auch, wenn § 137 gesagt wird, dass die pluralformen *frēnd, fēnd* verdrängt werden "by the regular *frēndes, fēndes*" oder § 142 die komparation mit hilfe verschiedener stämme als »irregular« bezeichnet wird. — S. XCII, § 142: "The OE. superlative suffix *mǣst* appears as *mēst, mast* and *mōst* . . ."; warum wird nicht die vorstufe für die beiden letzten formen ae. *māst* erwähnt? — S. XCIII, § 44: "The numeral *ōn* 'one' sometimes has the old genitive *ones* in early

texts, and a plural of the same form in the expression *for þe nōnes* for the nonce". Es liegt aber keine pluralform vor, sondern ebenfalls die des genitivs; der irrtum wird § 155 wiederholt. — S. XCIV, § 146: Die multiplikativen umschreibungen sollten genannt werden, insbesondere die bei Chaucer wechselnden *sīthe* und *tīme*. — S. CIII ff.: "Weak verbs are placed first because they are the most numerous class in all periods of English, and hence represent regularity in forms as compared with all other classes etc." Ich meine, man sollte rücksichtlich der äusseren anordnung auch noch beim Mittelenglischen den historisch-chronologischen standpunkt zur geltung bringen. — S. CIV, § 170 und aao.: Von "irregularities" in der sprache zu reden, würde ich vermeiden, damit wir nicht auf den standpunkt des sel. Gottfried Herrmann zurückkommen; fälle wie *clęven* > *clefte*, *bilden* > *bilde* sind unter den gegebenen sprachlichen bedingungen direkt regelmässig. — S. CIX, z. 12: Der verweis auf § 25, wo *wurpen* gar nicht erwähnt ist, scheint ziemlich zwecklos, es sollte auf § 21 verwiesen werden, wo nicht nur dies beispiel, sondern auch die verknüpfung mit dem Altenglischen gegeben ist. — Ib. z. 16: Bei me. *breiden* durfte die häufig vorkommende schwache präteritalform *abreide* nicht fehlen. — S. CXII, § 186: Ebensowenig *lăte(n)* < an. *lăta* als infinitiv. — S. CXVII, note 2: Die skandinavische form, die auch besser nicht als suffix, sondern als substantiv bezeichnet wird, lautet *gata*.

Die auf die grammatische einleitung folgenden texte stellen wie jene den mittelländischen dialekt in den vordergrund, geben aber eine gute auswahl, die ausserdem in dankenswerter weise das bestreben zeigt, ohne schädigung der auswahl möglichst andere texte als in den bisherigen lehrbüchern zu geben. Der raum verbietet es mir, sie hier aufzuzählen; es sei daher nur in kürze berichtet, dass das mittelländische durch 13 proben, der norden durch 6, der süden durch 8 und der dialekt Londons erfreulicherweise durch 4 vertreten ist (proklamation von 1258, Adam Davy, erste englische petition aus parlament 1386 nach Morsbachs schriftsprache und Chaucers Pardoner's Tale).

Die texte sind mit vieler mühe und arbeit durchweg mit quantitätsbezeichnung versehen, ohne dass jedoch der versuch gemacht wäre, die verschiedenartigen längen durch verschiedene akzente zu scheiden. Quantitätsbezeichnung in mittelenglischen texten ist immer eine schwierige sache, die selbst dann noch unvollkommen bleiben muss, wenn man den satzakzent aus dem spiel lässt. Ich will daher gern anerkennen, dass sich Emerson mit der diffizilen materie verhältnismässig gut abgefunden hat, wenigstens so, das der benutzer, soweit er anfänger ist, eine gute stütze daran finden kann und nicht zu befürchten braucht, durch allzuviele fehler und inkongruenzen irre gemacht zu werden. Wer eine beliebige textseite aus der älteren und späteren zeit

daraufhin durchsieht, wird meine ausführungen bestätigt finden. Ich verzichte daher auf einzelangaben.

Die anmerkungen mit den ihnen zu jedem texte voraufgehenden einleitungen werden dem benutzer nützliche handhaben bieten.

Das glossar ist mit grossem fleisse, und soweit ich sehe, sorgsam angelegt und durch die vielfachen verweise auf den text praktisch recht brauchbar gemacht.

Wenn ich mein gesamturteil über das buch zusammenfassen soll, so muss ich sagen, dass es als ein hilfsmittel für anfänger im wesentlichen verfehlt ist in bezug auf die grammatische einleitung, wobei ich die erwähnten einzelheiten gering achte gegenüber den bedenken grundsätzlicher art, dass dagegen die kommentierten texte mit hilfe des glossars manchem ganz gute dienste leisten können. Im übrigen bleibt eine gute einführung ins Mittelenglische wie ins Altenglische nach wie vor ein desideratum.

Berlin. Heinrich Spies.

John Barbour, *The Bruce.* Being the metrical History of Robert the Bruce, King of Scots; compiled A.D. 1375. Translated by George Eyre-Todd. Glasgow, Gowans & Gray, 1907. XV + 368 pp.

Mr Eyre-Todd, a wellknown and popular writer on Scottish history and literature, has rendered into modern English prose the poem of John Barbour which he wrote to chronicle the great struggle for Scottish freedom against the usurpation and tyranny of Edward I and the feebler effort of Edward II to maintain the conquest which for a time Edward I seemed almost to have achieved. Barbour's *Bruce* is a great chapter in the historical literature of patriotism: the old historians Wyntoun and Bower quote from it at large: and nearer the close of the fifteenth century Blind Harry pillaged it in a most remarkable manner and actually transferred the descriptions of several of Bruce's battles to decorate imaginary battles of Sir William Wallace. The text of Barbour is doubly and trebly authenticated by manuscript, by a large body of quotations in other works, and by an early printed edition which cannot have been derived from any manuscript now extant. Scribal variations occur in these versions of course but

they are slight in character and of no great number. My friend Mr J. T. T. Brown's theory of 'redaction' by the scribe John Ramsay was decisively disproved by the demonstration that the lines of Ramsay's supposed handwriting and authorship -- the *fons et origo* of Mr Brown's propositions — were really in the declared penmanship of Symon Fausyde. Mr Eyre-Todd's preface is a popular sketch which will not bear the stress of specialist criticism but it shews practical wisdom in giving no countenance to any theory of redaction. For those to whom Barbour's easy Scottish verse presents difficulties this little book offers a modernised prose rendering which for ordinary proposes will serve the end of providing a readable and simple substitute for the original. Technically the rendering fails in exactness at some points as where '*berfroiss*' X, 708 (a tower-like siege engine) is treated as simply 'tower', or where *peill* X, 797 (a fort of palisaded earthwork) becomes a 'peel tower'. There are errors in names and there is a prevailing unsatisfactoriness in the footnotes, both due to the virtually complete non-use of the primary historical authorities requisite, for only the fourteenth century can properly annotate Barbour's great poem. Sir Peris Lumbard X, 314. 761, is 'Lubant' or 'Lubaut' in one MS. and is the 'Peres Lebaud, chevaler' of *Scalacronica* — a soldier of fortune of dubious repute who came to a bad end. What Mr Eyre-Todd enigmatically calls 'the Duchy' is in the original 'Duche' XI, 94 and probably means, as Professor Skeat thought, Deutschland, though this is uncertain. The passage regards the varied nationalities of Edward II's army at Bannockburn and in connection with the debatable 'Duche' it is interesting to recall the fact that recently recovered lines of Baston the Carmelite's poem on the battle speak of *Bis duo Teutonici* taking part in it. Sir Eumond de Calion XV, 321, called Edmund de Kylaw in Bower's *Scotichronicon* appears in official contemporary documents in his true name of Reymond Caillau.

Glasgow. Geo. Neilson.

The Poems of William Dunbar. With introductions, notes, and glossary by H. Bellyse Baildon. Cambridge, University Press, 1907. 395 ss. 8°. Price 6 s. net.

Der wunsch, neben den gelehrten ausgaben der STS. und des professor Schipper eine billigere, darum leichter zugängliche

sammlung von den gedichten des grössten altschottischen dichters W. Dunbar zu veröffentlichen, bestimmte dr. B. zu vorliegender arbeit.

Diesen zweck des buches muss man sich vergegenwärtigen, wenn man auf die frage, ob kaum 13 jahre nach dem erscheinen der letzten zuverlässigen ausgabe durch prof. J. Schipper eine neue herausgabe bedürfnis war, eine rechtfertigende antwort erhalten will. In der erkenntnis, dass in den oben genannten veröffentlichungen oft zu viel, oft weniger geboten wird, als es dem verfasser für seine zwecke dienlich schien, hat B. sich geflissentlich ferngehalten von allen umständlichen textkritischen erörterungen und sich darauf beschränkt, in den anmerkungen im wesentlichen nur aufklärungen für die übersetzung zu geben. Wenn Goethes ausspruch, »Was man ist, das blieb man andern schuldig«, auch für jeden forscher ein goldenes körnchen wahrheit enthält, so trifft er auf unser werk in den teilen ganz zu, wo Baildon nur der empfangende und der Wiener gelehrte Schipper allein der gebende ist, nämlich: in der darbietung des kritischen textes, der chronologischen anordnung der gedichte und eines fast erschöpfenden glossars. Die art und weise, wie B. das entgegenkommen der kaiserl. akademie der wissenschaften in Wien ausgelegt und zum vorteil seines werkes ausgebeutet hat, zeigt seine kindliche auffassung von der verwertung und benutzung früherer werke und setzt ihn in den augen der wissenschaftlichen welt in ein merkwürdiges licht, eine harte schlussfolgerung, die ich dem strebsamen schottischen gelehrten gern hätte erspart wissen wollen. Aus den worten seiner einleitung, die immer wieder das gefühl der dankbarkeit grösseren vorbildern, besonders Schipper gegenüber, zum ausdruck bringen, und aus den anmerkungen, in denen er eine reinliche teilung der lesarten vornimmt, muss man die ehrlichkeit des verfassers und nicht die verstimmende absichtlichkeit herauslesen, als wolle er sich auf kosten anderer bereichern.

Nachdem ich mich dieser wenig angenehmen pflicht erledigt habe — denn die erklärung Schippers in den Engl. Stud. 38, p. 333 forderte zu einer stellungnahme heraus —, werde ich vorurteilsfrei das werk prüfen und dabei vor allem die bestimmung des buches berücksichtigen.

Der verfasser, der sich durch seine umfangreiche Freiburger dissertation über die *Rimes in the authentic poems of William Dunbar* und seine vergleichende arbeit über *Burns and Dunbar*

in "Scottish Art and Letters" 1903 sich als ein wohlunterrichteter kenner dieses gebietes erwiesen hat, bietet uns im vorliegenden in seiner 'Introduction' an erster stelle eine vollständige aufzählung der handschriften. In der reihe der ausgaben und schriften vermisse ich ein neueres recht ansprechendes, Mackay und Schipper gewidmetes buch *William Dunbar* by O. Smeaton (1898), das in das leben und die werke unsers dichters recht angenehm und wirksam einführt und in seinen drei letzten kapiteln über die hauptrichtungen von Dunbars muse ein feinästhetisches urteil in kürze enthält. Diese 'popular sketch', wie sie der verfasser bescheiden nennt, hätte gerade mit rücksicht auf die bestimmung der vorliegenden ausgabe einen kurzen hinweis verdient. In dem darauf folgenden kapitel gibt B. in kurzen zügen den lebensgang des dichters, soweit man ihn verfolgen kann, sucht uns an einer stelle seine äussere erscheinung zu enthüllen, indem er von der kopfzeichnung ausgeht, die sich am anfange der handschrift von "Now fayre . . ." findet (vgl. die beilage zu meinen 'Studien'), und schliesst diesen teil, indem er die grösse des dichters durch einige treffende vergleiche aus der literatur am bequemsten zu veranschaulichen glaubt. Nur die zur einführung wichtigsten bemerkungen über die sprache Dunbars, über die aussprache, schreibweise, grammatik und verslehre gehen dem abdruck des textes voraus, für dessen güte und zuverlässigkeit wir Schipper verpflichtet sind.

Was die dem texte folgenden anmerkungen anbelangt, so kann man bei einer solchen arbeit billigerweise nur eine massvolle beschränkung auf das zum verständnis notwendigste verlangen und nur loben, wenn der verfasser die einem neuling entgegentretenden schwierigkeiten richtig erkannt und ihm den weg zum verständnis erleichtert hat. Zu beurteilen, ob die anmerkungen überall diesen zweck erfüllen, ist nicht ganz leicht, weil die beurteilung von schwer und einfach besonders in unserm falle bei der verschiedenheit der nationalität immer subjektiv gefärbt sein wird. Unter diesem gesichtspunkte möchte ich auch meine untersuchung einiger gedichte aufgefasst wissen.

Ich beginne mit nr. 6 *The Tua Mariit Wemen and the Wedo.* Zu bedauern ist, dass B. die umfangreiche besprechung dieses gedichtes durch Kölbing in den Engl. Stud. 20 nicht herangezogen hat. — **V. 4.** B.'s stellung zu den meinungsverschiedenheiten, zu denen dieser vers anlass gegeben hat, vermisse ich ungern. Meines erachtens liegt Kölbings auffassung näher. — **V. 14.** Ich halte mit K. *heilit* für besser als *heildit*, das die bedeutung von

'covered' nicht haben kann. — In **v. 18** ist wohl für *glitterit*, das auch Schipper mit einem (?) versieht, *glitterand* einzusetzen, eine falsche endung, welche durch die vorhergehende zeile eingedrungen ist. — **v. 38** erfordert eine erklärung des *funde*. Im glossar findet es sich wiedergegeben durch 'weighty, important'. Hier ist Schippers auffassung als p. pr. im sinne von »erfundener geschichten« vorzuziehen. — **v. 129.** So einfach, wie B. sich die übersetzung macht, ist sie doch nicht, denn die angabe des sinnes entspricht nicht dem texte. Obwohl man das bedürfnis nach einer besserung merklich fühlt, kehren wir doch lieber zu Schipper zurück. — **vv. 196—98.** Die schwierigkeit der noch unaufgeklärten stelle, für die Schippers erklärung nicht zureicht, befriedigend zu lösen, ist dem verfasser ebensowenig wie Kölbing seinerzeit gelungen. — **v. 244.** Anstatt des leicht zu übersetzenden *in plane* hätte B. lieber *pertliar* in die anmerkungen aufnehmen sollen. Allerdings bietet sein glossar dieselbe irrtümliche bedeutung wie Gregor, der *perk* und *pert* für dasselbe wort hält. Hier hätte ihn die bekanntschaft mit Kölbings besprechung belehren können, der *pert* für eine abkürzung von *apert* hält, also *pertliar* mit 'more openly, more publicly' übersetzt. — **v. 262.** B. kehrt hier zu Gregors wiedergabe zurück, obwohl Schippers übersetzung vorzuziehen ist. Kölbing nimmt nur an der übersetzung des wortes *brukill* 'deceïtfull' anstoss, gibt ihm vielmehr den sinn von 'brüchig'. — Schippers übersetzung der vv. 301, 305, 325, 383, 449 und 465 ist durchaus zu billigen und lässt keine andere deutung zu. — Die kurze bemerkung über das verhältnis unsers gedichtes zu Chaucers »Frau von Bath« ist zu allgemein, darum nicht erschöpfend. Die abhängigkeit ist an einigen stellen so stark, dass sich mehrfach wörtliche übereinstimmungen finden; cf. vv. 68 ff., 127, 131, 330 ff., 414, 499, 504.

Nr. 13. *To the Merchantis of Edinburgh.* **v. 15.** B. ist mit recht der ansicht Schippers gefolgt. Dass *Scull* gross gedruckt ist, erscheint mir als eine abweichung von der schreibweise der andern eigennamen wie *hie croce, styll* usw. — **v. 21.** Zu *hie croce* vgl. meine belegstellen in den »Studien«, besonders das gedicht *The lamentation of the Comounis of Scotland* v. 35 ff. — **v. 31.** Man braucht in der bezeichnung *sanct cloun* nicht den namen eines bestimmten hofnarren zu sehen, sondern kann sie als spöttische benennung für die ganze zunft, vielleicht noch allgemeiner auffassen; cf. Lyndesay, *Ane Satyre* 1371 und 4388. — **v. 36/37.** Interessant ist die tatsache, dass Dunbar öfters das handwerk der schuster und schneider geisselt; cf. *The Devill's Inquest* vv. 25—35, *The Justis betuix the Telzeour and the Sowter* und *Amendis to the Telzouris and Sowtaris.* Sein urteil über sie gewinnt an wahrheit durch das Lyndesay's; cf. *Ane Satyre* v. 4097 und meine anmerkung zu dieser stelle. — **v. 44.** Das gilt auch von den klagen, die D. hier über das bettlerunwesen führt, denn nicht bloss Lyndesay gibt eine ausführliche schilderung über diese zustände (*Dreme* vv. 593 ff., *Ane Satyre* vv. 2603—2612 und *Compl. of Schir David Lyndesay*), sondern auch in einem später (1572) verfassten gedichte *The lamentatioun of Lady Scotland* findet man dieselben missstände beleuchtet. — **vv. 60 ff.** Die angriffe gegen die kaufleute, die sich noch in einem andern gedichte *The Droichis Part of the Play* finden, gewinnen an berechtigung durch die noch schärferen anschuldigungen Lyndesays gegen denselben stand. *Ane Satyre* 2451, 2676 usw.

Nr. 17. *The Goldin Terge.* Wir denken heute anders über die vor-

züge von Dunbars *Goldin Terge* als seine zeit. An dieser unnatürlichen fülle von fremdartigen hochklingenden ausdrücken klassischen ursprungs, die nach der ansicht jener zeit als wichtige bestandteile einer schönen sprache galten, haben wir keinen gefallen mehr. Ich kann auch nicht finden, wie B. es tut, dass unser gedicht in bezug auf feinere naturbeobachtung einen fortschritt aufweist gegenüber der auffassung Chaucers. Wie ich in meinen *Beiträgen zu William Dunbars gedichte 'The Goldin Terge'* des öfteren nachgewiesen habe, zeigt sein landschaftsbild dieselben überlieferten formen und gedanken, wie sie nicht bloss sein meister Chaucer, sondern die ganze zeit verwendet. — **V. 29** bedurfte in bezug auf *lykand lemis* eine erklärung. Meines erachtens sind darunter die lichtwirkungen zu verstehen, die durch das ständige fliessen des wassers zu einer bleibenden erscheinung werden und sich den beschauer so darstellen, als ob das wasser über die gebrochenen strahlen fliesse. — **V. 32.** B. sieht in dieser stelle einen beleg für Dunbars fortschritt und vertiefung seiner naturanschauung. Ich sehe darin keinen und habe aao. seine vorbilder angeführt. Der vergleich mit den sternen einer winternacht rührt von Chaucer her, Lyndesay und Douglas haben ihn nachgeprägt. — **V. 125.** Zu *elriche incubus* dürfte eine ausführliche erklärung angebracht sein. Ich verweise auf meine arbeit.

Nr. 35. *The Testament of Maister Andro Kennedy* ist eins der bekanntesten gedichte Dunbars, wurde schon zu lebzeiten des dichters gedruckt und bietet inhaltlich den letzten willen eines am hofe lebenden und der trunkenheit ergebenen arztes in der humorvollen einkleidung eines macaronischen gedichtes dar. Interessant ist das gedicht durch seine abfälligen äusserungen über die religion, religiöse gebräuche, über die heuchelei der mönche, die zugleich als ein stück selbstbekenntnis eine erstaunliche freimütigkeit an den tag legen. — **V. 3.** *Gottin with sum incuby* legt die erklärung des alten aberglaubens nahe, wonach einige böse geister geschlechtlichen verkehr mit ihren ausgewählten menschlichen opfern pflegen (cf. meine note zu *The Goldin Terge* v. 125). — **V. 20.** Wer unter *my lordis* zu verstehen ist, kann man nicht ohne weiteres sagen: Entweder der könig selbst oder das haupt der Andrewschen clan. Schipper neigt mit Paterson der letzten ansicht zu. — **VV. 41—43.** Das verb *flow* ist im sinne des adj. *flowand* = 'inconstant, fluctuating' wiederzugeben. *consorti meo* für *consorti meae.* — **V. 73.** *My foly fre* ist wohl besser mit Schipper (*fre* im sinne von 'freely uttered') aufzufassen als in Gregors übersetzung. — **VV. 91/92.** Ein grund zum zweifel, ob *Ade* im sinne von *adieu* oder als eigenname aufzufassen ist, liegt meines erachtens nicht vor. Aus *all the laif* geht auch hervor, dass es ein eigenname sein muss. Die erstere bedeutung würde auch nicht recht in den zusammenhang des satzes passen.

Nr. 37. In dem schmähgedicht, *The Fenzeit Freir of Tungland*, das in die form eines traumbildes gekleidet ist, greift der dichter einen ihm verhassten abenteurer am schottischen hofe mit unbarmherziger schärfe an. — **V. 11.** Dass dieser vers möglicherweise eine reminiscenz aus seinem eigenen leben darstellt aus der zeit, wo er den orden verlassen hatte, will ich nicht abstreiten. B. äussert sich darüber nicht. — **V. 21.** *Clenely* kann hier nur ironisch aufgefasst werden, sonst verliert die stelle ihre wirkung. — **V. 32.** Die übersetzung von *gians* = 'giants' nach Gregor hat Schipper mit recht als falsch zurückgewiesen; man würde sich auch vergebens danach fragen,

wie in *dieser* abstammung sein wesen begründet sein soll. Ganz anders verhält es sich aber, wenn man *giaus* mit 'fairies, imps' übersetzt. B. tut gut, sich hier Schipper anzuschliessen. — **V. 36.** Die übersetzung Schippers lehnt sich natürlicher an den text an als die Gregors, obwohl der sinn auch in dieser zutrifft. — **V. 41.** Die lesart *A cure of laxative,* wie B. nach Sch. druckt, bedarf gegen Gregors abdruck der lesart B. *cure for laxative* kaum einer bekräftigung ihrer richtigkeit. — **V. 68.** Wer unter *Saturnus kuke* zu verstehen ist, geht nicht hervor. Sch. meint, wahrscheinlich sei es der adler. Saturnus hat wohl deswegen zum vergleiche herhalten müssen, weil sein einfluss den menschen verderbenbringend ist, wie die tätigkeit des mönches in unserem gedichte; cf. *Knightes Tale* v. 2451. Oder steht *Saturnus* für *Saturnius,* sohn des Saturnus, das auch ein beiname Jupiters ist (Virgil, *Aen.* IV 372; Ovid, *Met.* I 163), dann würde *kuke* spöttisch adler gemeint sein, mit denen Jupiter abgebildet wird. — **V. 105.** Wie aus dem glossar hervorgeht, übersetzt B. *scheir* mit 'shear, tear' nach Gregor, obgleich Sch. und Laing, der es mit 'divest, shuffle off' wiedergibt, sinngemässer verfahren. — **V. 115.** Warum Gregors übersetzung des ausdruckes *cryis of cair* mit 'cries of ill-luck' zu verwerfen und *cair* nach Sch. mit 'attention, heed, anxiety' wiederzugeben ist, will mir nicht recht einleuchten. Die begründung, die Sch. für seine ansicht gibt, dass die vögel begierig seien, ihn zu finden, reicht nicht hin, um Gregors übersetzung zu entkräftigen. Denn *für* sie spricht ausser dem bekannten volksglauben der inhalt der verse 117 und 118, die gewissermassen als voraussichtliche erfüllung der prophezeienden stimmen der krähen anzusehen sind, für den fall, dass sie ihn im sumpfe entdeckt hätten. B.s ansicht ist aus dem glossar nicht zu ersehen. Ebensowenig kann man dies in bezug auf die übersetzung von *tyde* (v. 124) erkennen, das Gregor mit 'season, time' übersetzt. Sch. möchte 'tide-water, flood' hier für wahrscheinlicher halten, eine erklärung, die auch meinem dafürhalten durchaus entspricht. — Noch eine kurze bemerkung über die auflösung des traumes. Die mittel, deren sich die dichter bedienen, um ihm ein ende zu setzen, sind oft recht spassiger natur. Gewöhnlich verursacht es der laute gesang der vögel wie auch hier, so im *Parl. of Foules,* in *Cuckow and the Night., Thrissil and the Rois* ua. Im *Kingis Quair* wird könig Jakob derb am ohre gezogen und so in die wirklichkeit zurückversetzt. In Chaucers *Duchesse* ist es die schlossglocke, in dem Chaucer früher zugeschriebenen *Dream* ist es der klang von instrumenten, im *Temple of Glas* die himmlische melodie des gesanges, den die liebenden im tempel vernehmen lassen. Der sturz in einen pfuhl und der gesang der vögel löst im *Palice of Honour* den traumzustand auf. Im *Goldin Terge* und Lyndesays *Dream* bringt der donner der kanonen und der schüsse den träumer wieder zum bewusstsein.

Nr. 45. *The Visitation of St. Francis.* Neben dem berühmten streitgedichte zwischen Dunbar und W. Kennedy bietet besonders dieses recht wichtige aufschlüsse über des dichters eintritt in ein franziskanerkloster und über die zeit und sein treiben während seiner wanderjahre als mönch. Dass D. selbst nach seinem austritt aus dem kloster die mönchskutte trug, um seiner abenteuerlust zu frönen und sich bequem durchzuschlagen, kann aus dem vorwurf gegen den »verkappten mönch von Tungland« als sein eigenes geständnis hingenommen werden. B. hat nun geglaubt, Sch. habe aus der anklage

gegen diesen mönch den schluss gezogen, der dichter habe sich auch wie jener des mordes an einem ordensgeistlichen schuldig gemacht, und weist diese mutmassung zurück. Da hat aber B. Schippers bemerkung "makes it probable that the poet in his youth had made himself guilty af a similar fraud" ganz falsch verstanden, denn Sch. meint nur den unbefugten gebrauch des ordenskleides. Das geht nicht nur aus seiner anmerkung zu v. 11 des gedichtes nr. 37 ganz klar hervor, sondern auch seine auslassungen in seiner deutschen ausgabe sind wohl geeignet, jeden irrtum über seine auffassung auszuschliessen. — v. **21.** Ob der vorschlag Sch.s, *allevin* als eine interjektion (*even* mit präfix *all*) aufzufassen, anstatt es für ein part. perf. im sinne von *alleged, admitted* anzusehen, brauchbar ist, hat B. nicht untersucht. In den noten übersetzt er es wie Gregor und Laing, lässt aber im glossar das (?) stehen. Wenn man die wandlung des ags. *ālēfan*, pp. *ālēfed*, aschott. *aleifid* zu einem starken verbum annehmen kann, darf man von dem geistreichen versuche Sch.s abstand nehmen. — v. **36.** Mir sagt Sch.s abgeleitete bedeutung von *fleiche* = 'to deceive' mehr zu als die von B. gegebene = 'flatter'. — v. **25.** Mit Gregor sind die redezeichen hinter *Hevin* zu schliessen, da im nächsten verse die erscheinung zu sprechen beginnt. Daher sind auch am anfang und am ende von vv. 25—30 die anführungszeichen zu setzen. Sie dürfen auch vv. 31—45 vor *Gif* und hinter *begyle* nicht fehlen.

Nr. 67. *A general Satyre.* Es steht nicht fest, ob dieses gedicht von Dunbar herrührt. B. scheint seine verfasserschaft stark anzuzweifeln, obwohl seine gründe, besonderheiten des versbaues und abweichungen in der rhythmischen bewegung meines erachtens nicht ausreichen, die aufzuwiegen, welche für Dunbars urheberschaft sprechen. — v. **12.** Dass *blasing breistis* nach B. im sinne von 'blazing with jewels or other finery' zu verstehen ist, glaube ich nicht. Die kausale bestimmung *casting thair clathis on breid* spielt auf die vorschrift an, dass priester oben geschlossene gewänder tragen sollen (cf. *Scottish Canon*). Sch. fasst richtig *blazing* = 'being visible' auf. — v. **14.** *beid* bedeutet 'rosary', aber nicht bloss das gebet, sondern auch (cf. Skeat) 'a string of grains upon which the prayers were counted, or the grains themselves'. *Prologue* V 159; *Rom. of the Rose* 7372; *Conf. Amantis* 190. — v. **18.** In der erklärung von *sparkis* weicht B. von Schipper und Gregor ab. Während diese es in der bedeutung 'gallant, lover, young spark' aufgefasst wissen wollen, nimmt jener die ursprüngliche bedeutung auf, die man hier nicht als glücklich bezeichnen kann. — In v. **19** begegnet er sich wieder mit Schipper und Gregor in der richtigen wiedergabe. — v. **26.** In der aufeinanderfolge der strophen schliesst B. sich mit recht Sch. an, denn der gedankenaufbau wird dadurch logischer. Der anschluss an die STS. in bezug auf den text ist nicht zu billigen. Es ist mit Sch. *sic lordis* als subject und *so mony ane juge* als abhängig von *maid up* aufzufassen, und so ist eine gute verbindung hergestellt zu *so mony lordis* . . . von strophe V. — v. **28.** Die durch die anderen texte gestützte auffassung von *stait* = *estait* beseitigt jede unklarheit. — v. **34.** Die rückkehr zur übersetzung von Lord Hailes, der *pin* im sinne von 'point, pinnacle' wiedergibt, und die aufgabe der ansicht Gregors, der es mit 'plug' oder 'peg to hang a man on' in beziehung bringt und damit dem wahren sachverhalt gewalt antut, kann nur gebilligt werden und entspricht durchaus der richtigen Sch.schen auffassung. — v. **38.** Hier hätte

B. unbedingt eine aufklärung geben müssen, da in bezug auf *prene* sein glossar gänzlich versagt. Vgl. Schipper. — **v. 41.** Hinter dieser anmerkung fehlt das 'Sch.', denn Schipper hat diese Shakespearesche stelle zuerst herangezogen. — **v. 49.** Die stelle bietet nicht geringe schwierigkeiten, besonders der letzte teil *brude on beggaris bakkis.* Die bis jetzt wenig befriedigenden auslegungsversuche haben B. veranlasst, einen neuen hinzuzufügen. Er übersetzt *brude* = 'pack of children', wozu er durch das in text $B_1 B_2$ stehende *brattis* veranlasst worden ist. Diese interpretation hat sicher viel für sich. — **v. 59.** B.'s übersetzung von *Sic store of lyce* = *lices* ist abzulehnen, denn Sch.'s annahme von *lyce* = 'lies' passt allein zum weiteren sinn des verses. Die begründung B.'s für seine annahme will gar nichts besagen. — **v. 71.** Die erklärung von *sculis*, dem Sch. keinen sinn abgewinnen konnte, ist B. gelungen.

Nr. 78. *The Merle and the Nychtingaill.* Hier möchte ich gerade im gegensatz zu B. die massvollere anwendung der 'aureate terms' hervorheben, frei von jener in der 'distel und rose' und besonders in *The Goldin Terge* so auffälligen neigung, die verse damit zu überladen. Vielleicht wäre hier eine kurze bemerkung über die art des gedichtes und seine vorbilder am platze gewesen. Nahe steht, wie ich in meinen *Studien zu William Dunbar* gezeigt habe, das mittelenglische streitgedicht *The Thrush and the Nightingale;* neben diesem scheinen auch *Cuck. and the Nightingale* und *Parl. of Foules* nicht ohne einwirkung gewesen zu sein. — **v. 6.** Es muss auffallen, dass Dunbar die nachtigall auf einem lorbeerbaume, der in Schottland nicht wächst, singen lässt, wieder ein beweis dafür, dass die dichter jener zeit landschaften nur in lieblichen, mehr dem süden entsprechenden farben wiedergeben, nichts von dem zauber der nordischen gebirge empfinden; cf. Chaucer, *Flower and the Leaf* v. 108: Where she (nightingale) sat *in a fresh grene laurer tree,* ib. 435. — Bei **v. 9 ff.** ist auf *The Goldin Terge* vv. 28—30, *Rom. of the Rose* 110 und *Parl. of Foules* 184 zu verweisen. — **v. 14** ist eine nachahmung von v. 356 des *Parl. of Foules.* Der vergleich des gefieders der nachtigall mit dem eines pfaues ist weniger auf unkenntnis des dichters von dem aussehen des vogels zurückzuführen, sondern es geschah nur, um sie als vertreterin der himmlischen liebe auch äusserlich würdiger auszustatten. Der vergleich der engelsflügel mit den pfaufedern findet seine erklärung in der tatsache, dass bei vielen mittelalterlichen gemälden jene aus diesen zusammengesetzt dargestellt wurden, und in der grossen wertschätzung dieses vogels (cf. meine Studien). — In **vv. 17—20** merkt man die einwirkung von *Thriss. and the Rois* vv. 22—25. — Bei **v. 25** liegt die verwandtschaft mit *Cuck. and the Night.* sehr nahe. — **v. 31** erinnert inhaltlich und formell an Chaucers *Fortune* (Min. Poems), wo es heisst:

> Jay tout perdu mon temps et mon labour.

Bei **v. 35** erinnert B. mit recht an das italienische sprichwort *Santo juvene, diabolo vecchio,* und in diesem sinne ist auch der vers inhaltlich aufzufassen. Auch bei Lyndesay findet sich dieser sprichwörtliche gedanke. *Ane Satyre* v. 231:

> So that ze be nocht *ane young sanct*
> And, syne, ane *auld deuill.*

v. 75. B. hält *bewtie* für die bessere lesart im gegensatz zu Sch., der sich für *vertew* im sinne von 'the power to create love' entscheidet. Ich stimme letz-

terem bei, denn die beziehung zu vv. 67/68 liegt unbedingt näher als die zu v. 58. — **V. 76.** Worin B. hier eine unklarheit des sinnes suchen will, weiss ich nicht; eine andere übersetzung, wie er sie gibt, ist nicht möglich, und sie passt doch sehr gut in den gedankenkreis der strophe. Der dichter will sagen: der mann lässt sich oft durch das weib bestricken, dass er in rein äusserlicher betrachtung ihrer reize den vergisst, der ihr die kraft gab, liebe zu erwecken, und ihre schöne farbe für seinen himmel hält, dh. die liebe zu gott vergisst, in äusserlicher irdischer liebe aufgeht. — Zu **V. 89** vergleiche *Cuckow and the Night.* vv. 106 ff., wo der kuckuck seine gegenrede mit denselben worten einleitet. — **V. 97.** Mit B. muss man, wie ich schon in meiner früheren arbeit gezeigt habe, in dem plötzlichen wandel der gesinnung der amsel und in ihrer unbegründeten aufgabe ihres widerspruches eine schwäche des gedichtes sehen. Wie dieser sprunghafte gedankengang zu erklären ist, ist schwer zu sagen. Man darf wohl annehmen, dass die in der vorhergehenden strophe stark aufgetragenen schattenseiten der irdischen liebe die amsel zur einsicht gebracht, und diese ausgesprochene lebensweisheit manches wahre aus dem inhalte seiner erfahrung enthält, die den dichter überzeugt.

Wenn ich nun mein urteil über das buch zusammenfassen soll, so muss die absicht des verfassers, die gedichte des grössten altschottischen meisters weiteren kreisen zugänglich zu machen, durchaus gebilligt werden. Sicherlich wird auch diese ausgabe ihren zweck erfüllen, und besonders englischen und deutschen studierenden dürfte sie eine brauchbare, handliche einführung und anleitung sein. Als eine nebenbuhlerin zu Schippers gewaltigem werke kann sie nun und nimmer auftreten, da jeder, der sich eingehender mit Dunbar beschäftigen will, der gelehrten ausgabe von prof. Schipper nicht entraten kann.

Neisse, Ostern 1908. F. Mebus.

Karl Schmidt, *Margareta von Anjou vor und bei Shakespeare.* (Palaestra LIV.) Berlin 1906. 286 pp. Price 8 marks.

Students of Shakespeare's English chronicle plays cannot but be acquainted with Professor George B. Churchill's *Richard the Third up to Shakespeare.* It is with this work as his avowed model that Herr Schmidt has traced the story of Margaret of Anjou from the fifteenth century chroniclers down to Hall and Holinshed and so into Shakespeare's *Henry VI.* If we say that he has not only followed Churchill's method, but has done his work with equal thoroughness and success, Herr Schmidt can ask no better praise.

The scope of the book and its general plan may be indicated by the subjects of the several chapters. The first chapter deals

with the chroniclers of the time of the wars of the roses who favored the Lancastrian party; the second is concerned with the chroniclers of the same period, much more numerous and for the purposes of this work more important, whose sympathies were with the house of York, and who consequently represented Queen Margaret as a malicious stirrer-up of civil broils. In these chapters the individual chronicles are taken up separately in chronological order. A brief account is given of the author, the manner of composition, and the editions — usually at second hand. Then follows a summary, with frequent quotations, of such parts of each chronicle as bear on the history of Margaret. The third chapter deals in the same way with the French chroniclers, while the fourth and fifth deal respectively with the early Tudor chronicles and with the works of the Elizabethan period. The last chapter, which is the *raison d'être* of the whole, takes up one by one the episodes of Margaret's action in the three parts of Shakespeare's *Henry VI* and in *Richard III.* and shows in detail how each episode has been developed in the work of the chroniclers and how it has been altered or modified or perhaps invented outright by the dramatist. Where the modification is considerable, an attempt is made to suggest the motives and literary influences under which it was made. The substance of this last chapter is conveniently summarized for ready reference in a 'tabelle für die vorgeschichte von Shakespeares hauptmotiven'.

One example will suffice to show the real significance of Herr Schmidt's study. An episode which does much to complete and round out the character of Shakespeare's Margaret is that of her adulterous love for Suffolk. For this there is no historical foundation. The earlier chroniclers know nothing of it. It first appears in the *Anglica Historia* of Polydorus Vergilius (1534), though only as a passing reference. It owes its origin, as Herr Schmidt with much keenness suggests, to the desire of the humanistically inclined Polydorus to parallel the figure of Margaret with that of Livy's Tullia. The hint was taken up and elaborated by Hall; and Hall's version is reproduced with some condensation by Holinshed. From them it passed to Shakespeare, who modified the episode under the influence of Marlowe's *Massacre of Paris* and *Edward II.*

One would have been glad had our author thought it worth while to go somewhat more fully into the much vexed question

of the authorship of the three parts of *Henry VI* to which he devotes but two pages, accepting the conclusions of Delius and Ulrici, and rather superciliously brushing aside the persistent doubts of the English critics as to Shakespeare's sole authorship of the plays. However the question is one which only slightly affects the investigation he had in hand. Herr Schmidt is to be congratulated on having done so useful a piece of work and on having done it so well.

Princeton University, U.S.A., May 30, 1908.

Robert K. Root.

Ernst Sieper, *Shakespeare und seine zeit.* (Aus natur und geisteswelt.) Leipzig, Teubner, 1907. 140 ss. Preis M. 1,00.

Professor Sieper's little volume is based on a series of lectures delivered by him in the Volkshochschulverein at Munich and Augsburg. Addressed as it is to a popular audience, it does not pretend to contribute anything new to Shakespearian scholarship; but as a handbook for the general reader or gymnasium student it is an excellent piece of work. It shows not only a discriminating appreciation of Shakespeare and a wide acquaintance with his contemporaries, but a thorough conversance with the scholarship of the subject as well. Moreover it is written with considerable grace and charm.

The opening chapters, which deal with the political and social conditions of the Elizabethan age and with the rise of the new literature, — lyric, epic, and dramatic — are perhaps the least successful. This is a large matter to treat of even cursorily in thirty-seven pages. In a general discussion of the English Renaissance one is surprised to find no mention of Sir Thomas More. Again it is misleading to speak of Harvey's discovery of the circulation of the blood as an achievement of the Elizabethan age. One of the best chapters in the book is that which deals in a clear and scholarly fashion with the Elizabethan theatre. Dr. Sieper has availed himself of the latest investigations, particularly those of Brodmeier, and has further studied the problem, for himself. It is unfortunate that Professor Baker's recent work on the subject had not yet appeared when Dr. Sieper wrote. The chapters which deal directly with Shakespeare, — his life and personality, the chronology of his writings, the development

of his genius, his qualities as a poet and as a student of human nature, are marked by good judgment and sound sense. Characteristic of this latter quality is the author's warning, in his discussion of the 'four periods' of Shakespeare's work, against the common fallacy of assuming that the period of the great tragedies must coincide with a time of deep sadness in the poet's life. "Man darf überhaupt nicht vergessen, dass die inneren erfahrungen genialer und tief veranlagter menschen sich mehr oder minder unabhängig von ihren äusseren lebensschicksalen vollziehen. Gar oft lächelt das leben sonnig und rein, während sich der blick, einer inneren nötigung folgend, grübelnd in die tiefe richtet" (p. 86).

The most serious omission in the book is its failure to discuss the question of Shakespeare's sources, his method of utilizing the stories which he borrowed, and the constructive principles of his work in comedy and tragedy. Some account of these matters would have been more useful than the elaborate *resumé* of the Shakespeare-Bacon question, which fills a long appendix. Is it necessary in Germany to devote twenty pages out of a total hundred and forty to an utterly discredited theory which is at best but a literary curiosity?

Princeton University, U. S. A., August 1, 1908.

Robert K. Root.

Walter Hübner, *Der vergleich bei Shakspere.* Berlin, Mayer & Müller, 1908.

Der verfasser handelt zunächst über die vergleichungsbegriffe und gibt nach vorführung des gesamten materials aus natur und menschenleben eine zusammenfassende charakteristik des bilderschatzes: der lieblingsgebiete und der anschauung und tradition in Shakespeares vergleichsvorstellungen. Darauf werden die verglichenen begriffe besprochen mit rücksicht auf die fragen: welche begriffe werden am häufigsten durch vergleiche beleuchtet? und welche seite des verglichenen begriffs wird beleuchtet? Es folgen ausführliche auseinandersetzungen über zweck des vergleichs, form des vergleichs, die vergleichenden personen und die stellen in den einzelnen werken, wo verglichen wird. Eine untersuchung über die herkunft der vergleichskunst Shakespeares: die anknüpfung an die heimische tradition aus altgermanischer und mittelenglischer dichtung und den lateinischen einfluss, beschliesst die abhandlung.

Ben Jonson, *The New Inn or The Light Heart.* Edited with Introduction, Notes, and Glossary by George Brenner Tennant, Ph. D. (Yale Studies in English ed. Albert S. Cook, 34.) LXXIII + 340 pp. 8°. New York, Henry Holt & Co., 1904. Price $ 2,—.

The New Inn, das siebente lustspiel Jonsons, das in den *Yale Studies* erscheint, ist zwar literarisch eins der schwächsten werke seines verfassers, aber literarhistorisch eins seiner interessantesten, denn es zeigt uns den alternden dichter noch einmal in der für ihn so charakteristischen haltung des stolzen aufbäumens gegen den widerstand der stumpfen welt, die ihn nicht oder doch nicht nach verdienst anerkennen will. Man lehnt sein drama ab, er schleudert dem publikum sein Quos ego entgegen in einer »Ode an sich selbst«, einem gedichte, das ganz durchglüht ist von verachtung für die menge und stolzem selbstbewusstsein.

Das stück war bisher nur nach der folio von 1692 gedruckt — in den ersten folioausgaben der werke von 1631—41 steht es nicht —, Tennant ist der erste, der die von dem dichter selbst besorgte oktavausgabe des jahres 1631 nach den beiden noch vorhandenen exemplaren der Bodleiana und des Britischen museums sorgfältig mit den varianten der späteren drucke hier abdruckt.

In der einleitung stellt der herausgeber zunächst einige übertreibungen des temperamentvollen Gifford richtig, der mit seinem nicht minder temperamentvollen helden überall bosheit und feindschaft sah, wo doch nur von einer ebenso entschiedenen als, wie wir anerkennen müssen, berechtigten ablehnung die rede sein kann. Dass das stück nicht bis zu ende gehört worden sei, wie Gifford behauptete, dafür gibt es keinerlei beweis. Ob sonst gründe persönlicher art vorlagen (der dichter erwähnt in einem epilog, dass gezischt worden sei, weil die kammerzofe zuerst *Cis* geheissen habe), darüber lässt sich trotz einer, wie immer, ebenso kühnen wie luftigen hypothese Fleays nichts sagen. Dagegen stellt Tennant fest, dass Jonson in der ersten version seiner ode einen heftigen ausfall auf seinen schüler und diener Richard Brome gemacht hat, von dem ein stück wenige wochen nach dem durchfall des *New Inn* mit beifall gespielt wurde. Diese version, in der von *Broome's sweepings* (anspielung auf *broom* 'besen') die rede ist, war auch Gifford nach einem drucke von 1640 bekannt; dieser schob sie aber verächtlich als unecht beiseite. Tennant hat ein MS. in der Bodleiana entdeckt, das dieselbe form der ode wahrscheinlich in

der ursprünglichen fassung enthält, und druckt sie hier ab. Es ist menschlich durchaus begreiflich und passt ganz zu dem charakter Jonsons, allerdings nicht dem von Gifford konstruierten, dass er im ersten zorne wegwerfend von den erfolgen seines dieners sprach, dessen »zusammengefegte brocken« gerade gut genug für dies publikum sei, später aber bei ruhigerem nachdenken diesen seitenhieb auf den alten, treuen freund und schüler beseitigte. — Von den übrigen teilen der einleitung ist die quellenuntersuchung besonders interessant. Auf die ähnlichkeit der handlung des stückes mit der des lustspiels *The Widow* ist schon früher hingewiesen worden; es ist anzunehmen, dass diese übereinstimmung keine zufällige ist, da ja auch Jonson als mitverfasser dieses stückes genannt wird. Dagegen untersucht der herausgeber zuerst näher die quellen der betrachtungen lord Lovels über das wesen der wahren liebe und der wahren tapferkeit und weist sie bei Plato und Aristoteles nach. Auch für den »Liebeshof« gibt er mögliche quellen an, ohne doch hier etwas sicheres feststellen zu können. Zu keinem klaren ergebnisse kommt er in der frage nach dem verhältnisse von *The New Inn* zu Fletchers *Love's Pilgrimage*. Es finden sich nämlich in diesen beiden stücken je zwei fast wörtlich übereinstimmende stellen, die, wenn auch das versmass zum teil Fletcherschen klang hat, doch durchaus den stempel der Jonsonschen realistischen kleinkunst tragen und, wie auch Tennant annimmt, nur von diesem herrühren können. Sie unterscheiden sich nur insofern, als die version in *The New Inn* ausführlicher und feiner ausgearbeitet ist. So ist zb. auch, was Tennant nicht erwähnt, das wort *devil* in *The New Inn* meist vermieden worden und durch harmlosere worte, wie *mystery* und *fate*, ersetzt. Tennant kommt nach vielen erwägungen zu dem schlusse, dass der bearbeiter des Fletcherschen stückes, das uns in einer »erneuerten« form von 1635 erhalten ist, diese stellen aus einem schauspielerexemplar des *New Inn* entlehnt habe, während die darstellung in dem gedruckten stücke eine überarbeitung Jonsons selbst darstelle. Es ist das eine sehr gequälte und unwahrscheinliche erklärung. Viel wahrscheinlicher scheint mir, dass beide stellen direkt von Jonson herrühren. Er hat mehrfach mit Fletcher zusammengearbeitet, so zb. sicherlich in *The Bloody Brother* (s. auch Ch. Crawford im Shakespeare-jahrbuch 41, p. 163 ff.) und vielleicht in *The Widow*. Auch hat Jonson in seinen späteren stücken sich selbst oft ausgeschrieben, so zb. in *The Staph of News*, wo er stellen aus seinen

werken *News from the New World* und *Neptune's Triumph,* ferner aus den *Discoveries* in überarbeitung oder auch wörtlich anbringt. Ich nehme also an, dass die betreffenden stellen in *Love's Pilgrimage,* das ja in seiner ersten form sicherlich älter ist als *The New Inn,* denn Fletcher starb 1625, von Jonson dem stücke seines jüngeren freundes beigesteuert und dann später in sein eigenes herübergenommen und einer sorgfältigen überarbeitung unterzogen worden sind. — Zu den antworten auf Ben Jonsons ode fügt der herausgeber nach einem MS. der Bodleiana noch eine bisher unbekannte hinzu, die übrigens ebenso grob als unbedeutend ist. — Die anmerkungen sind sehr eingehend und reichhaltig und werden ergänzt durch ein ausführliches glossar, das nach dem *New English Dictionary* und, soweit dies noch nicht vorlag, nach dem *Century Dictionary* hergestellt ist. Ein sorgfältiger index beschliesst das buch.

Berlin, Juni 1908. Phil. Aronstein.

C. Quaas, *William Wycherley als mensch und dichter.* Ein beitrag zur englischen literaturgeschichte des restaurationszeitalters. Rostocker dissert. 1907. 231 ss. 8°.

Nachdem der verfasser uns zunächst mit den zeitverhältnissen bekannt gemacht hat (s. 9—22), schildert er uns Wycherley's lebensgang und charakter. — Den zweiten teil der arbeit füllt die untersuchung der lustspiele aus. Quaas beginnt mit der analyse und dem bau von *The Country Wife* (1673/74) sowie den quellen und dem einfluss des lustspiels. Es folgen der bau, die quellen und der einfluss von *The Plain Dealer* (1674), darauf dieselben untersuchungen für *Love in a Wood* (1671) und *The Gentleman Dancing-Master* (1671/72). — Der nächste abschnitt behandelt die sprache Wycherleys. Quaas kommt zu dem ergebnis, dass *The Gentleman Dancing-Master* mit der einheit seiner handlung unzeitgemäss ist. *Love in a Wood* bietet zwei völlig getrennt laufende, gleich bewertete handlungen, die am schlusse des stückes eine äusserliche verknüpfung erhalten. *The Country Wife* verschmilzt die zwei kontrastierenden handlungen im verlaufe des dramas zu einer innern einheit. *The Plain Dealer* zeigt eine stark hervortretende haupthandlung und eine angeheftete, inhaltsarme nebenhandlung. Es steht also nach dieser seite *The Country Wife* an der spitze sämtlicher lustspiele, weil dieses werk zu einem organischen ganzen verquickt wird. Bei jedem drama Wycherleys gilt es nun, ein wirkungsvolles *plot* zu erzielen. Ein schema, nach dem Wycherley seine lustspiele gedichtet hat, lässt sich nicht feststellen, wohl aber technische mittel, mit denen er zu arbeiten pflegte. Mit vorliebe wendet er den kontrast an. Die haupteigentümlichkeit Wycherleys ist aber, dass er seine sämtlichen lustspiele auf den charakteren aufgebaut hat. Auch in dieser beziehung steht *The Country Wife* den andern werken voran. In den

vertretern und vertreterinnen des gesunden menschenverstandes hat Wycherley sozusagen eine nulllinie geschaffen, von der die charaktere der übrigen personen nach plus oder minus abweichen. Da diese nulllinie sich in sämtlichen dramen ziehen lässt, ist wohl die behauptung nicht unberechtigt, dass Wycherley dies mit vollem bewusstsein getan hat. Damit bestätigt sich aber zugleich auch, dass Wycherley ein äusserst feindenkender künstler und hervorragender techniker gewesen ist. Es ist auch möglich, dass Wycherley dem talente eines schauspielers oder einer schauspielerin rechnung getragen hat. Dass er aber einen personenkultus getrieben hat, dafür lässt sich kein positiver beweis erbringen. Wycherley hat auch der manier des vergleiches, die charakteristisch für die schöngeister der zeit gewesen ist, ausgiebig rechnung getragen. Vor allen dingen aber brachte Wycherley seiner zeit, diesem tyrannen, seine devoteste huldigung dar in der obszönität, oder besser im krassesten bühnenrealismus, der in *The Gentleman Dancing-Master* fehlt, in *Love in a Wood* noch sekundäre bedeutung hat. *The Country Wife* zeigt obszönes denken und tun in trefflicher harmonie, das im *Plain Dealer* zur abstossenden brutalität wird.

Das resultat der untersuchung über den charakter des dichters ist, dass er, wie er als mensch nicht die charakterstärke besass, mit den widerwärtigkeiten des lebens erfolgreich zu ringen, so auch als dichter nicht imstande war, dem despoten zeit kühn zu trotzen. Ihm fehlten dazu nicht die künstlerischen fähigkeiten, wohl aber die kraft. Wort und tat stehen bei Wycherley als mensch im umgekehrten verhältnis wie auch bei ihm als dichter. Und die scheinbar unerklärliche dissonanz zwischen mensch und dichter löst sich in einer selbständigen harmonie auf. Der konsonierende akkord ist: Die schwäche Wycherleys.

Die studie von Quaas ist ein wichtiger beitrag zur englischen literatur- und kulturgeschichte im zeitalter der restauration.

Doberan i. M. O. Glöde.

Ferdinand H. Schwarz, Ph. D., *Nicholas Rowe, The fair Penitent. A contribution to literary analysis with a side-reference to Richard Beer-Hofmann, Der graf von Charolais.* Bern, A. Francke, 1907. 84 ss. 8°.

Ein dürftiges heftchen mit äusserst geringem aufwand an selbständiger arbeitsleistung. Der an den anfang gestellte überblick über das restaurationsdrama ist grösstenteils eine zusammenstellung von zitaten aus allgemein zugänglichen werken, wie Wülker, Taine, Gosse, Ward, Hettner und Macaulay. Die darauffolgende inhaltsangabe von *The fair Penitent* beschränkt sich auf die erzählung der äusseren geschehnisse in einem überlegen ironischen tone, der — wie das aburteilen über Beer-Hofmanns *Graf von Charolais* — die jugend des autors verrät. ss. 41, 42 erklärt er, Gifford und Rich. Cumberland hätten ihm den quellennachweis und die vergleichung der *Fair Penitent* mit Massingers *Fatal*

Dowry bereits vorweggenommen, und es bliebe ihm in dieser richtung nichts mehr zu tun übrig. Er beschränkt sich also auf eine zusammenstellung von urteilen bedeutender literarhistoriker über Rowes drama und auf die nennung der dramen, die ausser der *Fair Penitent* auf *The fatal Dowry* zurückgehen, wobei Köppels *Quellenstudien* als stütze dienen.

Die naturgemässe erwiderung auf das geständnis des verfassers, dass ihm zu tun fast nichts mehr übrig blieb, wäre die frage: wozu er seine arbeit dann unternahm? Tatsächlich liegt die sache aber anders. Die vorgänger haben dem modernen literarhistoriker noch eine ganz hübsche nachlese übrig gelassen. Das hat in eben diesem jahre Sophie Chantal Hart M. A. bewiesen mit ihrer einleitung zu *The fair Penitent and Jane Shore* (Boston und London, Heath & Co., 1907), obgleich auch diese arbeit nicht erschöpfend ist. Zu zeigen blieb die bedeutung der in betracht kommenden werke als dokumente ihrer zeit, die sich in jedem von ihnen derart spiegelt, dass sie bei grösserer oder geringerer äusserlicher übereinstimmung schliesslich bis zur gegensätzlichkeit verschieden werden: Massingers handfeste, naiv-derbe menschen sind bei Rowe von sentimentaler reflexion angekränkelt, verwässert und verkünstelt; bei Beer-Hoffmann tritt an die stelle des selbstverständlichen, unbekümmerten sichauslebens der Massingerschen gestalten das bewusste sichgehenlassen moderner nervenmenschen. Zu zeigen blieb, wie die begriffe von schuld und unschuld sich im laufe der jahrhunderte ändern — sublimieren, wenn man will — und wie infolgedessen im drama das problematische an stelle des konkreten tritt. Beaumelle *(The fatal Dowry)* ist bei ihrer verheiratung äusserlich unberührt, in ihrem herzen aber schon mit bewusstsein dem künftigen verführer zu eigen. Calista *(The fair Penitent)* hat sich dem kalt berechnenden, unwiderstehlichen Lothario (einem vorläufer Lovelaces) willenlos hingegeben und bekundet, ihres fehltrittes überwiesen, mehr rhetorik als bussfertigkeit. Desirée *(Der graf von Charolais)* ist innerlich rein — man möchte fast sagen, bleibt selbst nach ihrem falle innerlich rein. Was ist schuld? scheint der dichter zu fragen. Wer ist schuldig? wer ist es nicht? Ist es Desirée, die bei dem festen willen, gut zu bleiben, in einer unseligen verkettung von umständen schwach wird; ist es der mann, der sie zu fall bringt —, der mann, der sie geliebt hat, seit sie ein kind war, und in dem die raserei der leidenschaft wie ein jeden widerstand niederwerfendes naturrecht alle hemmungen auf-

hebt? Ist es der vater, der die kaum erblühte tochter einem gatten seiner wahl vermählte, ohne zu fragen, ob nicht gemüt und temperament, ein heimlich in ihrem inneren schlummernder hang sie zu einem anderen ziehe? Ist es Charolais, der das alles als selbstverständlich hinnahm? Wahrlich, das problem scheint schwieriger geworden, je länger die menschheit sich damit befasst. Der dichter von heute hat nicht mehr den frischen mut, der da richtet und kurzer hand sondert: weiss und schwarz, böcke und schafe. Der zwischenstufen und übergänge sind zu viele geworden und das zünglein an der wage der bewertung ethischer begriffe empfindlicher.

Alles das war zu zeigen und noch ausserdem, wie sich in der äusseren form, dem dramatischen gefüge, der anlage und entwicklung der charaktere, dem knüpfen und lösen der handlung, der handhabung von sprache und vers der unterschied der zeiten geltend macht. Und alles das bleibt uns das vorliegende büchlein fast ganz schuldig.

Wien, Juni 1908. Helene Richter.

Francis B. Gummere, *The Popular Ballad.* Boston and New York: Houghton, Mifflin & Co.; London: Constable & Co. 1907. XVI + 360 pp. Price $ 1,50 net. The first volume in the series edited by William Allan Neilson, entitled *The Types of English Literature.*

Professor Gummere's new book is only the first step in an undertaking so ambitious as to deserve some notice as a whole before the initial volume is considered in detail. The new series under the general title of *The Types of English Literature* is under the General Editorship of Professor Neilson of Harvard University. The second volume of the series, *The Literature of Roguery* by F. W. Chandler, has already been published. Other volumes are announced as in preparation on The Pastoral; The Allegory; The Essay; Literary Criticism; The Short Story, Medieval and Modern; The Masque; The Tragedy; The Lyric; The Saints' Legends; Character Writing; and The Novel. It is claimed that each volume is to be entrusted to an acknowledged specialist in its particular field, and such names as those of Professor F. E. Schelling of the University of Pennsylvania for the Lyric, Professor J. B. Fletcher of Columbia University for the Pastoral, and the General Editor for the Allegory, suggest that the promise is to be carried out in a scholarly manner.

The comprehensiveness of the new plan deserves some special notice. The purpose of the series, as stated in the General Editor's Prefatory Note prefixed to this first volume (pp. IX—XIV), is to divide the field vertically instead of horizontally, to devote each volume to the consideration of the characteristics of a single formal type, to describe its origins and the foreign influences that have affected it, and to estimate the literary value and historical importance of all the chief specimens that have been produced in England and America. There is to be little biographical detail except when it has directly influenced the modification of the type, but each volume will give careful bibliographies of the works concerned and of the more valuable criticism. The advantages of such an undertaking, the General Editor thinks, are obvious — to see, practically for the first time, the growth, variations and intermixtures of the genres of English Literature, with the mass of biographical and other detail that obscures the course of their development and even their essential nature cleared away; to bring into view again forms that once enjoyed a remarkable popularity but have suffered partial eclipse; to show that other forms flourished through periods when they were supposed to have disappeared; to prepare material for that comparative study from which is to be expected the next great advance in our understanding of literary phenomena, and so prepare for large and fruitful generalization, when a similar ordering of material shall be made in the other European literatures.

There can be no question of the usefulness of such a series. Its underlying principle is in harmony with a pronounced tendency in current research, the scientific tendency to isolate a species, and, by focusing the attention upon it alone, to secure the best possible knowledge of its characteristics, its origin and its development. The study of types in English and American scholarship has taken largely the form of the collection of specimens, like, for example, Child's collection of the ballads. Such collecting must, of course, precede the description and the history of a form. Some evidences of the new tendency are seen in a few comparatively recent books like Wilbur L. Cross' *The Development of the English Novel*[1]), where the whole course of the single species is covered, W. H. Schofield's *English Literature from the Conquest*

[1]) New-York, The Macmillan Company, 1899.

to Chaucer, where the author has deliberately adopted the arrangement "of bringing all writings of one kind together and tracing separately the evolution of each type[1]), and W. M. Hart's *Ballad and Epic*[2]), a study in the development of narrative poetry. Yet these few instances occur sporadically and not as parts of a well-considered plan to cover the whole field of literature, like this before us. Professor Neilson grants that there are dangers in his new plan. I think we must grant as freely that it promises to make a unique and noteworthy addition to the apparatus for literary study.

The Popular Ballad, the initial volume of the new series, is at the same time the last word in a notable series of works on various phases of the ballad or related material by Professor Child and his two most distinguished disciples, Professor Kittredge and Professor Gummere. The great mass of material Professor Child collected at the library of Harvard University has made possible a connected and consistent series of works covering a period of fifty years. In 1857—59 appeared Child's collection of the ballads in the *British Poets* series. From 1882 to 1898 appeared the various parts of Child's definitive edition of the *English and Scottish Popular Ballads*, the last volume being completed after the great collector's death by Professor Kittredge with the help of Professor Child's daughter (now Mrs. Sargent) and his secretary. In 1885 Gummere published his elementary *Poetics*[3]); in 1892, *Germanic Origins — A Study of Primitive culture*[4]); in 1894, his *Old English Ballads*[5]) (the *Introduction* was delivered as a course of lectures at Johns Hopkins University in 1893); in 1896, *The Ballad and Communal Poetry* in the *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature*[6]); in 1901, *The Beginnings of Poetry*[7]); in 1903—4, *Primitive Poetry* and the *Ballad*, in *Modern Philology;* and finally in 1907, *The Popular Ballad.* In the meantime in 1893 Child published his article in *Johnson's Encyclopedia;* in 1904 Kittredge and Sargent published the one volume edition of

[1]) New-York, The Macmillan Company, 1906. p. VII.

[2]) Boston, Ginn & Co., 1907.

[3]) Boston, Ginn & Co.

[4]) New-York, Chas. Scribner's Sons.

[5]) Boston, Ginn & Co.

[6]) Boston, Ginn & Co.

[7]) New-York, The Macmillan & Co.

The English and Scottish Popular Ballads[1]), with the *Introduction* by Kittredge; in 1906, Professor W. M. Hart, a student of Gummere's, collected and published every accessible indication of Professor Child's opinions about the ballad[2]); and as late as February of this year Kittredge completed the series by a review of Gummere's latest book in the *Atlantic Monthly*.

The various pronouncements on the ballad and related material I called above "a connected and consistent series". That Professor Child himself did not live long enough to write his introduction to his great collection is the lasting regret of all scholars. But the master was fully acquainted with his pupil's *Introduction* to the *Old English Ballads,* Gummere's first important statement of his theories. Hart makes clear that Professor Child did not wish his *Cyclopedia* article to be either quoted or regarded as final, that he believed he had "completed" the collection of the ballads, that the ballad is a distinct species of poetry which precedes the poetry of art, that vulgar ballads, for example, belong to a different kind of poetry because they are the products of "a low kind of *art*" (the italics are Professor Child's[3]). Hart's presentation of Child's fragmentary statements shows that he held in essentials the views Gummere has developed at length. That Kittredge recognizes Gummere's position as the logical outcome of all the evidence in the case, evidence which he himself in complete understanding and collaboration with Gummere has helped to secure, both basing their work on the teaching and the inspiration of their common master, Child, — that Kittredge accepts Gummere's views is clear from his *Introduction* to the one volume edition of the *English and Scottish Popular Ballads* and still more from his review of Gummere's latest book. With very unusual lack of qualification, the last sentence in his review says: "For my own part, and I say it very deliberately, I never expected to see so good a book in its kind, and I am confident that the subject will never again be treated so well in my lifetime[4])."

All this makes Gummere's new book the final statement of

---

[1]) Boston, Houghton, Mifflin & Co.

[2]) Pubs. Mod. Lang. Assoc. of America, XIV, pp. 755—807.

[3]) Pubs. Mod. Lang. Assoc., XIV, p. 756, and see Hart's interesting Summary of Child's views, p. 804 ff. Cf. Gummere, Modern Philology, I, p. 378.

[4]) Atlantic Monthly, Feb. 1908, p. 278.

what perhaps one might call the Harvard school of thought on the ballad. The book is significant, then, not only because it is the beginning in English of a new experiment in literary history, but also because it is the culmination and fruit of fifty years of harmonious work by a group of scholars recognized as having special warrant to speak on the subject.

The aim of the new series furnishes a fundamental test for its first volume. Is the "popular ballad" a distinct literary type, a separate species? The answer to this question has lined up the special students of the ballad into two more or less hostile camps. On the one side are the American scholars already mentioned, with incidental help from students of folk lore, primitive art, ethnology and anthropology. On the other side, in Great Britain Courthope, Henderson, Millar and G. G. Smith maintain modifications of the view traditional in England since the days of Percy, that minstrel authorship is a sufficient account of the ballads. On the continent Professor Brandl is recognized as the chief exponent of the conventional rationalistic view that folk poetry is made as any other poetry is made and is like any other poetry except that it is modified by the popular control exerted through purely oral transmission. Brandl cites John Meier as representing the ruling opinion on the eastern side of the Atlantic, as contrasted with Gummere as the exponent of the prevailing view on the western side of the Atlantic, and Meier says definitely that there is no organic difference between folk poetry and artistic poetry [1]).

Gummere's answer to the question is, of course, affirmative. The divisions and proportions of his book, the relative emphasis, show that he realizes the necessity for a full answer. Five sixths of his space is given to the establishment of the definition by origins and its complete illustration by the analysis of the ballads. The outline of the topics treated shows that the volume was composed with the general purpose of the series in mind. It

---

[1]) *Kunstlied und volkslied in Deutschland*, p. 17. Halle, Max Niemeyer, 1906. For the position of Gummere's critics (except Meier) see Hans Hecht, *Neuere literatur zur englisch-schottischen balladendichtung*, Engl. Stud. 36, pp. 370—384; also Gummere's review in Modern Philology. For a summary of the position of German writers on German folk song see R. Petsch, *Volksdichtung* (in ergebnisse und fortschritte der germanistischen wissenschaft im letzten vierteljahrhundert, pp. 477—495. Leipzig, O. R. Reisland, 1902).

discusses origins, sources, relation to other types and differentiation from them, classification within the type, and aesthetic values. These various topics are so articulated as to form a consistent whole, consistent because based throughout upon the author's fundamental conception of the ballad as a species distinct from poetry wholly the product of individual art.

Prof. Hecht has already given the essentials of Gummere's well known solution of the ballad problem in *Englische Studien* (36, 378—381). The new book, however, is a better statement, considering its purpose, than any other Gummere has made. It should not be forgotten that the new series is intended for the cultivated general reader as well as for the scholar. The definite limitation to the one phase of folk poetry, the ballad, makes it more effective and clearer in impression than the large *Beginnings of Poetry*. Evidence is not piled up here as in the larger book, where some readers complained that it was hard to see the forest for the trees. On the other hand, the new book is much more comprehensive than the other earlier statements by Gummere. The result is that the general outline of his position is perfectly clear, with sufficient detail to give concreteness and sufficient evidence to drive his points home, but not so much as to weary the reader. Yet the reader feels that the author always has a mass of evidence in reserve. The new book is comparatively free from the more or less necessary controversial tone of its author's other work, a freedom made imperative if the general reader was to be made to understand ballads and to respond to their unique appeal. In style, also, the new book is an improvement on previous work. There is sufficient picturesqueness of phrase, sufficient allusiveness, a sufficient tang of humor, wit and irony to give the book a literary savor and to attract by a revelation of a charming personality back of the scholar. But there is a commendable lack of the over-allusiveness and indirectness of statement, of what some critics called preciosity, which was sometimes found in the *Beginnings of Poetry*.

The doctrines of the book, with one or two important modifications, are, as I have said, not new, though they are presented in a more effective and convincing fashion. Stated in the briefest possible space, these doctrines are: that the ballad is a distinct species of poetry, which must be defined as a type in terms of its folk origins as well as in terms of its possession

by the folk; that it is possible, therefore, to classify individual ballads in accordance, not with their actual age in years, but with the relative stage in evolution they represent, from those nearest primitive choral poetry in structure, method and intent, to those verging, by the help of individual artistry, upon the epic; that, in a consideration of sources, similarities in situation of the elemental kind can come in communal song of the more dramatic sort as the spontaneous suggestion from daily life and ordinary human passion, without any theory of direct borrowing or common European stock of tradition, while specific epic material, when not based on a historical event or known local legend, is probably the result of borrowing; that, because of its origin, its traditional history and its resulting character, "the force of ballad style is centripetal, emotional, communal, cumulative, not suggestive, not intellectual and centrifugal".

Taken in connection with the carefully marshalled evidence Gummere presents, it must be said that his solution of the ballad problem furnishes the best explanation of all the facts in the case — ballad structure, ballad style, ballad tradition and their unique aesthetic effect. It is difficult to understand how such critics as Brandl and Millar can continue their sneers at Gummere's position if they will read *The Popular Ballad* with the open mind it deserves, or, still better, if they will examine at first hand all the evidence he points them to. No scientific student of literature can afford wilfully to shut his eyes to the great light thrown upon the development of all early art by modern researches in the fields of anthropology and more primitive life in general, and it is to this charge Gummere's critics lay themselves open. When they attack him for his vagueness, he will cite specific accounts of primitive choric poetry, of the choral making and rendition of crude ballads in the ruder communities of civilized folk today, of the continued and regular practice of the choral dramatic rendition of the old ballads. When they mention the old time romantic haze and worship of the "folk", he declares that "Only romantic folly could turn its back upon the triumphs of literature, strictly so called, and assert superiority for illiterate verse" (p. 18). When Brandl attempts to restore the "original" text of "Johnie Cock", and when even Hecht, though accepting Gummere's chief position, demands a "purification" and differentiation of all the texts, like Brandl's attempt, before further progress can be made,

Gummere merely points out that derivation from tradition absolutely bars a single original text and goes on in the only possible direction with a magnificent investigation[1]) in what Petsch calls »Stil im höchsten sinne«. If one were inclined to superlatives *The Popular Ballad* might almost be called a triumphant demonstration.

The most interesting new material offered in the new volume is the distinction, elaborated at length, between the choral dramatic elements in the ballad and its epic elements. This clear distinction shows a marked change in emphasis as compared with the treatment in the *Beginnings of Poetry*. Some years ago I pointed out Gummere's inconsistency in his formal definitions of the ballad and the necessity for a much larger consideration of its dramatic elements[2]). The justice of the criticism has been acknowledged to a large extent by Professor Gummere not only privately but also by explicit reference in the new volume and the much greater importance he assigns to the dramatic elements throughout the book. He says over and over again that it is a matter of evolution — "choral and dramatic elements ruled in the earliest stages, while epic prevails at the end" (p. 92). There is no doubt that the tendency in ballad evolution was toward the epic method and intention, but the reader should not think the ballad ever reached the epic so long as it remained a ballad, and some of Gummere's statements in the new book still leave him open to this misinterpretation. He still speaks of "narrative lyric", "narrative in material", still says that "narrative is its vital fact"; and he can still be condemned out of his own mouth, for his best definition is what I contended for five years ago — "The ballad is a conglomerate of choral, dramatic, lyric and epic elements" (p. 321). One could easily offer specific disproof of another statement — "Dramatic in origin, in setting, in dialogue, in splendid tragic possibilities, the ballads absolutely fail to develop what is now regarded as the supreme dramatic fact, — character" (p. 336). "Absolutely" and "fail" are strong words, too strong for the facts. Without epic description, we still have in the ballad the dramatic method of character portrayal; we

---

[1]) Chs. II and IV.

[2]) The *Dramatic Element in the Popular Ballad*, pp. 44—46, in University Studies, University of Cincinnati Press. 2nd ed., 1905.

know ballad characters as we know people on the stage, or in real life, by what they do and say.

Such criticism of fundamental statements in the new book is no attack on its main proposition, or upon the brilliant success the author has attained in lighting up all phases of the ballad discussion. I wish merely to point out that the word "dramatic" must never be left out of any conception of the ballad, if that conception follows, as I think it ought, the general line of Professor Gummere's theories. Freed from the charge of inconsistency and the possibility of misinterpretation in this regard, the book remains the most brilliant and convincing discussion of a single literary type yet published in English. It is a complete justification of the purposes of the new series[1]).

Cincinnati. George Morey Miller.

NEUESTE LITERATUR.

A. C. Swinburne, *The Duke of Gandia.* London, Chatto and Windus, 1908.

That the first poetic force yet aglow should be quick and burning so late is cause of itself to be thankful to the muse and source of all song. From the heart of the wonderful renaissance with its new dreams and pride of life and lust a tale of murder is disclosed to us in the central sacred seat of awe and faith. Rome in the summer of 1497 (when Alexander VI was chief-priest) is ripe for the lamentation of Luther that sins ran riot and nothing for his eyes was beautiful or true there. Faith was faint, the senses were supreme, and no ray of the infinite could cleanse or hallow human lives.

---

[1]) Since writing this review I have had the opportunity to read Gummere's latest discussion of the ballad. He is accepted by the General Editors of *The Cambridge History of English Literature* (Cambridge, The University Press, 1908) as the authority on the subject and he contributes Chapter XVII, pp. 395—418, to Vol. II of that important work. Here he still leaves out of his more formal definition of the ballad as it has come down to us the dramatic element — the ballad is still merely "a narrative poem", and it "has lost its dramatic or mimetic and choral character and become distinctly epic" (p. 395). But it is never wholly epic, as he shows himself, so long as it remains a ballad. Still I commend this chapter as a remarkably successful condensation of *The Popular Ballad.*

The concubine and children of the Pontiff need not shock as of themselves when one thinks of the sage Jewish king to whom certain books got put down. Perhaps Vannozza would rather have died as a nun in the cloister and felt a passing phase of penitence, but her life was bright and joyous enough. The solace of the Vicar of the Lord who sees a tear in her eye is full of beauty and tenderness.

"Rose of mine
My rose of roses, whence has fallen this dew
That dims the sweetest eyes love ever lit
With light that mocks the morning?"

Again there is a frankness in his doubts which more priests have felt than put in words from the dawn of thought to *Emile* and *Lourdes*.

"Boy, art thou all a child? What knew they more,
The men that loved and feared and died for God,
Than I and thou who know him not? We know
This life is ours, and sweet, if shame and fear
Make us not less than man: and less were they
Who crawled and writhed and cowered and called on God
To save them from him. Here I stand as he,
God, or God's very figure wrought in flesh,
More godlike than was Jesus."

With still more cynical scorn he confesses a little later on to fearing nought less than wrath above, but does not want the world to laugh too loud and regards some reverence as needful. "Vex him not" cries his daughter "Caesar, thou seest he is weary" and a conspirator comes on the stage. The scene that follows is laid in a narrow street opening on the Tiber.

Whatever freedom may be found for speculative fancies no allowance may ever be fairly made for murder. Just as the unhappy Duke Francesco (elder and less devilish of the two half-spanish young Borgias) comes out of a house of ill-fame with a light song of love and wine on his lips, two murderers stab him. The jealous Caesar had prompted them to the dark deed as he stood less high in the heart of Vanozza who bore him later to his sire. What follows may be told in the words of Giorgio the waterman who conveys the tidings to the Pontiff:

"Holiest sire
Last night I kept my boat. Two men came down
And peered along water-side: and two
Came after — men whose eyes raked all the night,
Searching the shore — I lay beneath my boat —
Beside it on the darkling side — and saw.

Then came a horseman — Sire, his horse was white —
The moonshine made his mane like dull white fire —
And on his crupper heavily hung a corpse.
They slung their dead into the stream: and he
Drifted, and caught the moon across his face
That shone like life against it: and the chief
Till then sat silent as the moon at watch,
And then bade hurl stones on the drifting dead
And sink him out of sight; and seeing this done,
Rode thence, and they strode after."

For a few moments the holy father hopes the dead man may not be his son and tells his daughter (to whom he had been citing "golden Horace") to wait and refrain from prayer that was useless. But as soon as officers come in with the body of Francesco (the Duke of Gandia) he falls with a cry:

"O God? Thou livest? And my child is dead."

The closing scene is a dialogue between Alexander and his surviving son Caesar (the Cardinal of Valencia) in a room in the Vatican. The tone of the discourse is rather like "Talleyrand mourra dans son lit", the Corsican critique of higher nemesis. Such doubts can only be lived down by divine discipline and trial and baffle night-oil and logic. There is something comical in the prayer of the Pope to the Almighty to exist and the utter unbelief of his son: but the portrait is probably true to historical likelihood and fact. Readers of Burckhardt have long come in touch with the heathenish spirit of that particular age; the only doubt is if its ideals were as consciously bad as is made out. "Glory to Man in the highest" was the hidden impulse if not yet the outspoken credo of men still hovering between sunset and dawn. Rome too was older than the church and art and politics and letters were a pastime and good work-day pursuit.

"Do thou forget but him who is dead, and was
Nought, and bethink thee what a world to wield
The eternal God hath given into thine hands
Which daily mould him out of bread, and give
His kneaded flesh to feed on. Thou and I
Will make this rent and ruinous Italy
One. Ours it shall be, body and soul, and great
Above all power and glory given of God
To them that died to set thee where thou art —
Throned on the dust of Caesar and of Christ,
Imperial. Earth shall quail again, and rise
Again the higher because she trembled. Rome
So bade it be: it was, and shall be."

But the Father admits he is not able to see the end of them both and only half wishes to know: his son bids him good-night.

Whatever view may be held of the matter and moral treatment of the play the rhythm and melody are faultless. Nor is there any lack of restraint and bondage of sense to sweet sound as mar much of his work since his masterpiece *Atalanta:* even Jowett's famous fear his pupil's gift would not last beyond youth has been fairly falsified in this case. As a pure poet he has had no rival in late years but Carducci, though some may surpass him as thinkers and teachers and critics of life. Of all poets he is perhaps the best poetical scholar, but the languages of the south have got hold of him more than any thing Teutonic; his chief hero is Hugo since the old gods and Greeks. Far are we now from the days of his homage to struggling new nations; men of words, men of blood, boors and slaves, lying priests and red Czars are all one at last.

"Pale beyond porch and portal
Clothed will calm leaves she stands,
Who gathers all things mortal
With cold immortal hands:
Her languid lips are sweeter
Than Love's that fears to greet her
To men that mix and meet her
From many times and lands."

What song since the swift Roman is more redolent of the gospel of Death? But his message is still not the last and the greatest of all seers are such as have deep roots in the unseen. Even Dante was shocked by the earthly spots on the raiment of the bride but did not draw the same inference: 'twas Love that moved the sun and stars and in that Will lay our peace. Poets of revolt have their day and the wine-shop fills sooner than the mosque: but bells ring (as Renan knew) from oozy depths: and doubts seldom stop for all time. Though he wrote in his hey-day too much and "has no arms to help and save" the sea-born singer has still been a force and a joy to his own age.

Brienz, April 30th 1908.

Maurice Todhunter.

F. Marion Crawford, *The Primadonna.* A Sequel to *Soprano.* London, Macmillan & Co., 1908. Price 6 s.

Der verfasser ist wie in seinen früheren werken, so auch in *Soprano* seiner vorliebe für die technische spielerei treu geblieben, den roman in einer möglichst kurzen zeitspanne abspielen zu lassen. Diese eigentümlichkeit bringt mancherlei nachteile mit sich. Einmal ist eine entwicklung der charaktere so gut wie ausgeschlossen — jede figur tritt unter gewissen voraussetzungen an eine situation heran und hat sich mit dieser abzufinden —, andrerseits werden in dem dickleibigen buche so viele fäden angesponnen, dass sie in der kurzen zeit unmöglich alle zu ende geführt werden können. Das ist in *Soprano* nun ganz besonders der fall. Soweit es sich um das künstlerische streben Margaret Donnes handelt, ist ein abschluss vorhanden, indem mit dem erfolgreichen debut ihr ziel als erreicht betrachtet werden kann. Unbeantwortet bleibt die frage, ob einer ihrer bewerber sie gewinnen wird und welcher? Lushington oder Logotheti? Letztere sind mit solchem aufwand von mitteln interessant gemacht, dass sie sich mit schluss des romanes nicht einfach fortwerfen lassen. Solange diese fragen offen bleiben, kann auch die handlung nicht als beendet betrachtet werden. Deshalb hat auch der autor mit vorliegendem werke "A Sequel to Soprano" erscheinen lassen. *The Primadonna* zeigt uns die heldin auf der höhe ihrer triumphe, zunächst auf einer gastspielreise in Amerika. Es ist eine spanne zeit vergangen. Margarets charakter hat sich mittlerweile folgerichtig weiter entwickelt. Aus dem etwas herzenskühlen, zur selbständigkeit neigenden mädchen ist ein vollbewusstes, reifes weib geworden, das die gefahren seines berufes ruhig an sich hat abgleiten lassen, dessen seele rein und klar geblieben ist wie eine »kristallkugel« (Helene Böhlau). — (Die fähigkeit, die dicksten schmeicheleien beifällig aufzunehmen und schwierigen antworten alle augenblicke durch lachen aus dem wege zu gehen, hat sie beibehalten.) Nach der rückkehr aus Amerika (nach England) kommt Margaret wieder in berührung mit ihren beiden liebhabern. Lushington, der immer noch mimosenhaft empfindliche, wird durch ihren für ihn zu freien künstlerton abgestossen und scheidet aus der erzählung aus. Logotheti, der kühne Grieche, gewinnt sie. Damit wäre der abschluss des *Soprano* gegeben, nicht aber der stoff zu einem neuen, zweibändigen romane. Hätte der verfasser auf die »einheit der zeit« verzichten wollen, so hätte es eines neuen buches wahrlich nicht bedurft. So

musste natürlich ein neues moment eingeführt werden, um stoff und spannung zu liefern. Für diese als lückenbüsser neu eingeführte handlung nun scheint sich Crawford selbst nicht recht erwärmt zu haben; den leser jedenfalls lässt sie völlig kalt. Die sängerin kommt in New York mit einem börsenkrösus, Van Torp, in berührung, der gleichfalls um sie wirbt, ihr aber durch seine anfangs plump zugreifenden cowboymanieren abneigung eingeflösst hat. Diese künstlich in mysteriöses dunkel gehüllte persönlichkeit kommt in den verdacht, eine folgenschwere explosion angestiftet und ein junges mädchen, seine pseudobraut, ermordet zu haben, nebst verschiedenen anderen scheusslichkeiten. Nachdem er nun genügend schwarz gemacht ist, und ihn die rächende nemesis eben fassen will, erweist er sich nicht nur als völlig schuldlos, sondern als edelster wohltäter — fazit: eine kriminalgeschichte ohne den prickelnden reiz der Sherlock-Holmesiaden. Die verquickung dieser neben- (oder haupt-?) handlung mit den hauptfiguren ist eine rein äusserlich gemachte, so dass wohl zu wünschen wäre, der autor möge auf die überflüssige einheit der zeit verzichten und die einheit der handlung besser wahren. Der grosse erfolg der beiden romane ist wohl auf das sujet, auf die gewandt vermittelten einblicke in das leben der künstler und der plutokraten zurückzuführen.

Ansbach, im Juni 1908. F. Kratz.

VERWANDTE LITERATURGEBIETE.

Gustav Pollak; *Franz Grillparzer and the Austrian Drama.* New York, Dodd, Mead & Co., 1907. Preis $ 2,50 net.

Der verfasser, der 1849 zu Wien geboren, seit 1866 in den Vereinigten Staaten ansässig ist und sich in seiner neuen heimat sowohl literarisch wie politisch betätigt hat, handelt im ersten kapitel seines buchs über Raimund und die Wiener bühne in Metternichs tagen, im zweiten über Anzengruber und das österreichische bauerndrama, um daran eine eingehende schilderung von Grillparzers lebensgang und eine kritische würdigung seiner werke anzuschliessen. Das werk, das zahlreiche übersetzungsproben bietet, scheint recht wohl geeignet, dem genialen österreichischen dichter in Amerika die sympathien weiterer kreise zu gewinnen.

SCHULGRAMMATIKEN UND ÜBUNGSBÜCHER.

Gerhard Budde, *Philosophisches lesebuch für den englischen unterricht der oberstufe.* Mit biographischen einleitungen und anmerkungen. Hannover u. Leipzig, Hahnsche buchhandlung, 1908. Preis 2,25 M.

Dieses buch bildet das gegenstück zu dem französischen philosophischen lesebuche desselben verfassers. Dort heisst es im vorwort: »Offenbar greift die überzeugung immer mehr um sich, dass im neusprachlichen unterricht unserer höheren schulen nicht auf die lektüre philosophischer stoffe verzichtet werden darf, wenn wir die schüler wirklich in das kulturleben der fremden völker einführen wollen. Es ist nun meines erachtens von besonderer wichtigkeit, dass die schüler der oberstufe die bedeutendsten, typische richtungen repräsentierenden philosophen der Franzosen und Engländer kennen lernen und nicht bloss etwa eine schrift eines philosophen. Dadurch erhalten sie einmal einen überblick über die entwicklung der philosophie in dem betreffenden lande, und anderseits wird ihr interesse auf die verschiedenen autoren hingelenkt und so anregung zu weiterer privatlektüre gegeben. Daneben können selbstverständlich dann auch einzelne werke gelesen werden. Man könnte an den realgymnasien und oberrealschulen in Ib und Ia je ein vierteljahr das lesebuch benutzen und in einem anderen vierteljahr einen philosophischen schriftsteller lesen. Dann wäre im ganzen je ein jahr des gesamten französischen und englischen unterrichts philosophischer lektüre gewidmet, und das ist doch sicherlich nicht zu viel.«

Das buch enthält mehr oder weniger grosse abschnitte aus Hobbes, Leviathan (s. 2—13), Locke, Essay concerning human understanding (s. 14 bis 62), Shaftesbury, Characteristics of men, manners, opinions, times (s. 63—90), Berkely, Treatise on the principles of human knowledge (s. 91 bis 103), Clarke, A demonstration of the being and attributes of God (s. 104 bis 117), Adam Smith, An inquiry into the nature and causes of the wealth of nations (s. 118—137), Hume, An enquiry concerning human understanding, Essays moral, political and literary (s. 137—174), John Stuart Mill, System of Logic (s. 175—192), Spencer, A system of synthetic philosophy (s. 193 bis 217), Buckle, History of civilization in England (s. 218—245). Ausserdem ist jedesmal eine einleitung vorausgeschickt, die auskunft gibt über das leben, die schriften und die bedeutung des betreffenden schriftstellers, und unten auf den seiten befinden sich anmerkungen teils sprachlicher, teils sachlicher natur. An und für sich betrachtet kann man mit der auswahl im allgemeinen wohl zufrieden sein und auch die art und weise billigen, wie der verfasser erläuterungen zu den einzelnen stücken gibt.

Ich möchte nun gleich meiner ansicht dahin ausdruck geben, dass philosophische gegenstände in mässigem umfange auf der schule behandelt werden müssen. Wenn man sieht, wie heute popularisierende werke, ich nenne nur Haeckels welträtsel und lebenswunder, von tausenden verschlungen und kritiklos aufgenommen werden, oder wie von hochgebildeten leuten trotz der werke Beneckes, Schmedings, Neudeckers ua. »die formal-logische kraft« der alten sprachen und der griechischen und lateinischen grammatik als etwas selbstverständliches und natürlich eine beschäftigung mit neueren sprachen indirekt als etwas minderwertiges hingestellt wird, so denke ich, muss schon die

schule etwas tun, um diesen irrtümern und diesem beklagenswerten unwissenschaftlichen gebaren ein für alle mal einen riegel vorzuschieben. Die erfahrung lehrt, dass die vorlesungen auf der universität hier allein nicht ausreichen, dass viele sich dort mit diesen dingen gar nicht beschäftigen oder auch nach ihrem weggang von der schule keine gelegenheit oder zeit haben, fragen dieser art einmal näher zu treten.

Gleichgültig ist es nun m. e. durchaus, ob ein lehrer oder mehrere in einem propädeutischen kursus unterricht erteilen. Der naturwissenschaftler könnte sehr gut auf die grenzen seiner wissenschaft hinweisen. Um zu beweisen, dass die naturwissenschaft im grunde nur beschreibt, aber nicht erklärt, könnte er von den worten Newtons ausgehen, als dieser das gesetz der schwere entdeckt hatte: »dass die körper sich verhalten, als ob sie sich anziehen, erkenne ich; ob sie sich wirklich anziehen, weiss ich nicht; und wie sie sich anziehen können, vermag ich nicht zu begreifen.« Und dann könnte er so manchen behauptungen entgegentreten, die in neueren werken aufgestellt sind, und sie nach dem vorbilde Reinkes in ihrer ganzen haltlosigkeit nachweisen. Der theologe könnte in freimütiger weise über die beweise für das dasein gottes, über materialistische weltanschauung ua. sprechen. Und den lehrern des Deutschen und der sprachen würde die aufgabe zufallen, zu untersuchen, ob es wirklich ein fach gibt, das den verstand so schärft, dass er imstande ist, auch auf anderen gebieten ohne weiteres richtige schlüsse zu ziehen; ob eine sprache »logischer« sein kann als die andere; welche denkgesetze vorkommen und wie sich die sprache zu ihnen verhält u. dergl. mehr.

Die würdigung und richtige beurteilung solcher fragen sind von grösserer bedeutung, als manche glauben. Sie sind von ganz besonderer wichtigkeit, denn sie haben schon mehr als einmal eine grosse rolle gespielt, als es sich darum handelte, den bildungswert einzelner fächer zu bestimmen oder einzelnen schulgattungen gewisse berechtigungen zu verleihen.

Ich sagte oben, dass ich eine behandlung philosophischer gegenstände in mässigem umfange für durchaus notwendig halte, und ich weiss, dass ich damit mehr als die preussischen lehrpläne und lehraufgaben fordere. Eine eingehendere beschäftigung mit diesen dingen in der schule halte ich jedoch weder für gut noch überhaupt für möglich. Und hiermit gebe ich zugleich den standpunkt an, den ich Buddes an und für sich ganz geschickt zusammengestelltem englischen lesebuche gegenüber einnehme. Studenten und lehrern ist das buch rückhaltlos zu empfehlen, denn es enthält viele schriftsteller, von denen unsere chrestomathien fast gar nichts bringen, oder deren werke nicht immer zu beschaffen sind. Aber wo in aller welt, frage ich wieder, sollen unsere höheren schulen, zb. die realgymnasien, die zeit hernehmen für diese gehaltvolle, aber doch auch ausserordentlich schwierige lektüre? In den beiden primen müssen m. e. doch auf jeden fall eine tragödie und ein lustspiel von Shakespeare gelesen werden; das ist stoff für ein jahr; ausserdem ein historiker, sagen wir ein Essay von Macaulay oder abschnitte aus Green, Seeley ua. Es soll landes- und volkskunde getrieben werden, und endlich ist wenigstens nach den preussischen bestimmungen, darauf zu achten, »dass der schüler ein bild von der eigenart der englischen literatur seit Shakespeare in haupttypen erhält«. Für philosophische schriften bleibt absolut keine zeit

übrig. Ich glaube auch nicht, dass die preussischen lehrpläne an derartige lektüre gedacht haben, denn sonst hätten sie ausdrücklich daran erinnert.

Ich frage ferner, wie ein primaner solch schweren stoff bewältigen soll, und ich möchte wenigstens an einem beispiele zeigen, welche hindernisse sich ihm entgegenstellen. Von John Stuart Mills system der deduktiven und induktiven logik gibt der verfasser aus dem dritten buche das erste, dritte und vierte kapitel mit kürzungen, die ihm an mehreren stellen angebracht erschienen. In der sechsten zeile des ersten kapitels (s. 176), also gleich am anfang, heisst es nun: We have found that all inference, consequently all proof and discovery of truths not self-evident consists of inductions and the interpretation of inductions; that all our knowledge, not intuitive, comes to us exclusively from that source. Dann wird uns weiter gesagt, dass logiker von fach die frage, »was induktion ist und welches die bedingungen sind, die ihre gültigkeit begründen«, auffallenderweise gänzlich übergangen haben, und dass die metaphysiker zwar im allgemeinen den gegenstand behandelt, dass es ihnen aber an einer hinreichenden kenntnis der prozesse fehlte, durch welche die wissenschaft »in unseren tagen« zur feststellung allgemeiner wahrheiten gelangt ist, und dass deshalb »ihre analyse des induktiven verfahrens, wenn auch richtig, doch nicht genug spezifisch ist, um eine grundlage praktischer regeln abgeben zu können.« Ich glaube kaum, dass das ein primaner verstehen wird. Und so könnte ich noch eine ganze reihe ähnlicher sätze anführen, die nur dem verständlich sind, der schon eine eingehendere kenntnis der logik besitzt oder die beiden vorhergehenden bücher in Mills logik (die von den namen und urteilen und vom schliessen handeln) gründlich durchgearbeitet hat.

Auch ein anderer gesichtspunkt ist durchaus nicht ausser acht zu lassen. Ich meine die oft veraltete sprache und manchmal auch die ganz ungewöhnliche und für uns maniriert klingende ausdrucksweise einzelner schriftsteller. Dass das 17. und zum teil auch das 18. jahrhundert viele wörter und redensarten aufweisen, die heute durchaus veraltet sind, liegt in der natur der sprache und ist ja ein punkt, den wir auch bei Shakespeare hinnehmen müssen. Zuweilen aber erscheint uns eine ausdrucksweise so eigentümlich, dass wir vor der nachahmung derselben geradezu warnen müssen. Mehr als ein beispiel bietet für diese behauptung Hobbes in seinem Leviathan. Ich kann es mir nicht versagen, wenigstens ein beispiel auf seite 3 unseres buches anzuführen: »And as to the faculties of mind (setting aside the arts grounded upon words and especially that skill of proceeding upon general and infallible rules called science, which very few have, and but in few things, as being not a native faculty, born with us, nor attained (as prudence) while we look after somewhat else) I find yet a greater equality amongst men than that of strength.«

Ich finde es ganz begreiflich, dass manches gymnasium von der lektüre Platos wegen der schwierigkeit der form und des inhaltes absieht, obwohl m. e. der griechische philosoph in bezug auf die schwierigkeit seiner auseinandersetzungen vielen modernen philosophischen schriftstellern nachsteht. Der nutzen steht offenbar in keinem verhältnis zu der aufgewandten zeit und mühe. Will man in der schule philosophische gegenstände behandeln, die die grösste anspannung aller kräfte und gründliche überlegung erfordern, so soll man m. e. die sache nicht dadurch schwieriger machen, dass man eine lektüre in fremder sprache zugrunde legt.

Das ist meine ansicht über eine jetzt wieder viel erörterte frage. Im übrigen hebe ich noch einmal hervor, dass das buch philologen eine gute und auch in sprachlicher hinsicht ausserordentlich interessante zusammenstellung wertvoller geisteserzeugnisse bietet.

Gera (Reuss). O. Schulze.

Rosalie Büttner, *Lese- und lehrbuch der englischen sprache in anlehnung an die direkte methode.* I. teil. Mit 9 abbildungen und 1 karte. Leipzig, Roth & Schunke, 1908.

Die verfasserin sagt im vorworte, dass sie seit einer reihe von jahren den englischen unterricht in verschiedenen klassen der Leipziger höheren schule für mädchen erteile, dass dort kein eigentliches lehrbuch, sondern nur ein lesebuch eingeführt sei, und dass sie sich von der notwendigkeit überzeugt habe, den schülerinnen zur erarbeitung des notwendigen wissensstoffes ein methodisch geordnetes material in die hände zu geben. Zu diesem zwecke habe sie dies buch geschrieben.

Auf eine phonetische einleitung von 9 seiten folgen 159 seiten lesestücke, die den bekanntesten englischen lesebüchern, jugendschriften, liederbüchern, gedichtsammlungen und der bibel entnommen sind. Zwischen den einzelnen stücken befinden sich englisch geschriebene grammatische regeln und exercises, nach denen der stoff in der ausgiebigsten weise und gründlich verarbeitet wird. Endlich bekommen wir ein Vocabulary mit phonetischer transcription und ein heft von 43 seiten mit deutschen übungsstücken.

Über die aufnahme einzelner stücke und einige abbildungen lässt sich streiten. Meines erachtens könnten einige Nursery Rhimes und allzu kindliche gedichtchen wegfallen. Die karte von England auf s. 116 muss aber entschieden durch eine bessere ersetzt werden. Auf der jetzigen ist die Isle of Wight mit dem festlande zusammengefallen, und als die einzigen städte in Grossbritannien und Irland sind nur London, Dover und York angegeben, und doch ist auf s. 128 von Liverpool, Manchester, Birmingham und Brighton die rede; auch die Cheviot Hills und den Solway Frith (s. 127) sucht man vergebens.

Ich möchte ferner für eine zweite auflage anheimgeben, die phonetische einleitung umzuarbeiten. Wenn einmal angegeben wird (s. 14 und 15), dass p »stimmlos«, h »zuerst stimmhaft und zuletzt stimmlos« ist, dass man bei th »die zunge an die zähne legen« soll, dass sich die worte »Tongue: Mid-back« bei dem a in grass, ask, castle »auf die hebung der zunge beziehen« ua., so sieht man wirklich nicht ein, warum nicht von der englischen artikulationsbasis, von dem offenen laut des i in »imp, did, it«, von den einzelnen bestandteilen der Diphthonge und vielem anderen die rede sein soll. Verzichten würde ich dagegen gern auf bemerkungen wie »the tongue and uvula are relaxed and flattened« oder »the Tongue and uvula are tense and convex« oder »Wide-round. The opening of the mouth is constricted« und würde auch manchen anderen Sweetschen ausdruck lieber durch eine genauere beschreibung nach dem beispiele von Schrœer, Viëtor und anderen ersetzen. Und zwar würde ich hier am anfang mich ausschliesslich der deutschen sprache bedienen, wie

es die verfasserin ja selbst in den phonetischen bemerkungen unter dem strich tut.

In den Paradigmen sind formen wie »thou hast, thou art, thou thankest, thou thankedst ua.« zu tilgen oder in eine anmerkung zu verweisen. Einige regeln sind schärfer zu fassen, so auf s. 43, rule 7 (das s in *million thousand and hundred*). S. 53 The meaning of "every" is "each without exception." S. 64 rule 9 »Proper nouns are never used with the Article«. Auf s. 121 lässt sich die verwandlung eines f in v einfacher angeben, und ohne dass man auf normännisch-französischen und altenglischen ursprung rücksicht nimmt.

Gera (Reuss). O. Schulze.

F. W. Gesenius, *Kurzgefasste englische sprachlehre.* Völlig neu bearbeitet von prof. dr. Ernst Regel, oberlehrer an den Frankeschen stiftungen. Dritte völlig umgearbeitete auflage. Halle a. S., Herm. Gesenius, 1907. VIII + 244 ss. In schulband preis M. 2,40.

Gesenius, *Englische sprachlehre,* neu bearbeitet von prof. dr. Regel, die ich kürzlich zeitweilig im unterricht zu gebrauchen gelegenheit hatte, hat mir dabei nicht so gefallen, als das elementarbuch, von dem 1906 die 28. auflage, und die grammatik, von der 1906 die 19. auflage erschienen ist. Der erfolg war bei den letzterwähnten lehrbüchern rascher und sicherer, und es ist wohl zu erklären, dass diese sich nach wie vor eines gewissen vorzuges erfreuen, wenn auch die neubearbeitungen starken beifall gefunden haben; es hängt ja doch hauptsächlich vom lehrer ab, wie er sich mit dem eingeführten lehrbuch abfindet. Das elementarbuch gestattete namentlich deshalb einen raschen und sicheren fortschritt, weil die englischen lesestücke kurz gehalten waren, sich daher rasch und fest einprägen liessen. Die »Kurzgefasste englische sprache« geht nun in der dritten völlig umgearbeiteten auflage von demselben grundsatz aus. Dadurch ist es gelungen, die texte und übungen des elementaren teils auf die seiten 12—45 zu beschränken, die sich vielleicht schon in einem jahre durcharbeiten lassen. Der syntaktische teil s. 123—194 würde dann bequem in den beiden folgenden, zur verfügung stehenden jahren bewältigt werden. Das buch bietet also den grossen vorteil, dass es für den ganzen grammatischen unterricht ausreicht und für einen billigen preis das wesentliche, was zu wissen notwendig ist, bietet. Es ist zwar besonders für die anstalten berechnet, denen nur wenige stunden zum betriebe des englischen unterrichts zur verfügung stehen, ich würde aber keinen schaden dabei befürchten, wenn es auch in anderen anstalten dem unterrichte zugrunde gelegt würde, da es tatsächlich das nötige grammatische material enthält. Die dabei gewonnene zeit lässt sich für sprechübungen und für die lektüre gut verwerten. Die vorzüge, die den alten lehrbüchern von Gesenius eigen waren, die wir als allgemein bekannt hier nicht weiter hervorzuheben brauchen, zeichnen auch diese neue bearbeitung aus. Es ist namentlich anzuerkennen, dass in den 15 kapiteln des syntaktischen teiles beispiele aus den texten des elementaren teiles als anschauungsbild in die linke spalte der seite gestellt sind, woraus sich dann die regeln der rechten spalte leicht ableiten. Der unterricht wird dabei praktisch so vorgehen können, dass der lehrer das den schülern aus früherem unterricht bekannte beispiel ab-

fragt und daraus die regel ableiten lässt. Aufgefallen ist mir, dass zu s. 13 z. 4 v. u. »im nordwestlichen teile« und zu z. 2 v. u. »städte« »nordwestlich« und »städte« im wörterverzeichnis auf s. 46 und 47 fehlen; für nordwestlich lässt sich allenfalls aus *north* 'norden' und *westerly* 'westlich' *northwesterly* zusammenstellen; das kann man aber kaum von dem schüler verlangen, und *northwesterly* würde an der stelle nicht so gut sein wie *northwestern.*

Dortmund. C. Th. Lion.

Louis Hamilton, *The English Newspaper Reader.* Leipsic, G. Freytag; Vienna, F. Tempsky. 1908. 365 ss. Preis M. 4,00.

"The use of newspapers as a means of teaching languages is not new; although up to now they have not been put to that purpose to the extent which they deserve. The reasons may be found in a general disinclination to leave the old and beaten track, and in the fact that newspapers without the necessary explanations of the contents are difficult to employ."

"My object in taking extracts from newspapers as a foundation to this book was based on the desire to supply a Reader of general interest, which would in teaching English, at the same time teach Things English. I had also in mind: Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen."

"This reader is not only for use in schools, but for all public institutions where the 'living' language is taught, as also for private work" (Einleitung s. 3).

Im gegensatz zu Landmann, der im jahre 1888 eine ganze nummer der *Times* mit guten sachlichen und sprachlichen anmerkungen herausgab, bietet uns Hamilton ein buch, das auf 365 seiten grossoktav artikel aus den zeitungen und zeitschriften *Daily Telegraph, Times, Times Weekly, Financial Times, World's Work, London Gazette, Navy and Army, Sunday Sun* ua. bringt und diesen ungefähr 80 seiten englisch geschriebene anmerkungen hinzufügt. Auch sonst sind unter dem texte zuweilen erklärungen zu finden.

Der verfasser sagt in der vorrede, dass er sich nicht an eine zeitung gehalten habe, um nicht einseitig zu werden, und dass er material zusammengestellt habe, das in 10 jahren noch ebenso lehrreich und interessant sein werde wie heute. Wir finden da zb. auf s. 13—28 eine reihe von kleinen abhandlungen über den Channel Tunnel: *The Business Man's View; The Tunnel from the English Side; The Engineering Part; The Commercial Argument; The Fear of Invasion; The Military Evidence; Distinguished Believers in the Tunnel; The Tunnel from the French Side.* Dann die thronrede vom 12. Februar 1907 und daran sich anschliessend eine sitzung im hause der Lords und der Commons, die mit dem Introductory Notice to "Parliament" nicht weniger als 62 seiten einnimmt. Hierauf *Births, Deaths and Marriages* (s. 91—95); *Growth of the Empire* (s. 95—103); *The Transvaal Constitution* mit sämtlichen paragraphen (s. 103—126); South African News, Military and Naval Notes, Shipping Notes, Canada, Legal Matters, London Police Courts, Education, Weather, Health and Sunshine, Agriculture, Commerce, Advertisements ua.

Der verfasser hat recht: »Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen«. Aber wenn ich mir das ziemlich umfangreiche buch ansehe und bedenke, in

welcher ausführlichen weise die frage eines tunnels unter dem kanal, die verfassung von Transvaal und andere gegenstände behandelt werden, da frage ich mich vergebens, wo wir in vielen unserer schulen, zb. in den realgymnasien, bei unsern 3 stunden Englisch in den oberen klassen neben der lektüre dramatischer, historischer und anderer werke noch die zeit für solche umfangreichen, wenn auch immerhin interessanten aufsätze hernehmen sollen. Denn leicht zu lesen sind für den schüler derartige sachen durchaus nicht, und der verfasser irrt ganz entschieden, wenn er in der einleitung sagt: "a *slight* knowledge of English is imperative before using this book".

Es ist auch durchaus nicht *a disinclination to leave the old and beaten track*, die mich in meinem urteil beeinflusst. Man wird wohl keine gelegenheit versäumen, die schüler über die wirtschaftlichen, politischen und gesellschaftlichen verhältnisse des fremden landes aufzuklären, aber ich meine, es geht weit über das ziel der schule hinaus, augenblickliche oder doch zu einem grossen teil vorübergehende verhältnisse und zustände Englands in dieser ausführlichkeit zu behandeln. Ich hätte auch hinzufügen können, es geht oft über das verständnis junger leute von 17—19 jahren hinaus. So ist sicherlich die thronrede vom 12. Februar 1907 und die sich anschliessende sitzung im ober- und unterhause ausserordentlich interessant, aber um all die redner in ihren auseinandersetzungen über die verschiedenartigsten gegenstände zu verstehen, dazu gehört eine kenntnis der politischen verhältnisse und personen, die man sich nur durch ein eifriges und fortgesetztes studium der englischen parlamentarischen verhandlungen verschaffen kann. So ist ferner der artikel "The Transvaal Constitution" sehr lehrreich, schon deshalb, weil er uns ein beispiel gibt, wie das im kolonisieren so gewandte England den einzelnen faktoren eines staates ihre befugnisse zuerteilt, aber war es denn wirklich nötig, dies alles auf 23 seiten zu behandeln und uns so viele im kurialstile verfasste paragraphen vorzuführen?

Wenn ich nun auch das buch nicht für alle arten von schulen für geeignet halte, so will ich damit jedoch keineswegs sagen, dass es nicht für studenten und lehrer recht wertvolles material enthält. Gerade deshalb, weil es aus verschiedenen quellen den mannigfachsten stoff zusammenträgt und oft sehr wertvolle einleitende bemerkungen voranstellt, ist es ein werk geworden, das neben andern systematischen werken, wie zb. neben Wendts vortrefflichem buche »England, seine geschichte, verfassung und staatlichen einrichtungen« mit vorteil benutzt werden kann.

Im einzelnen möchte ich den verfasser auf folgende punkte aufmerksam machen. Auf s. 185 ist von den sogenannten Public Schools die rede, und es werden auch die preise für schulgeld und pension angegeben. Es hätte sicherlich viele interessiert zu erfahren, was ein direktor oder oberlehrer an einer dieser schulen erhält. Die Tit-Bits brachten vor einigen jahren folgende zusammenstellung: "The headmaster of Eton gets about £ 4500 a year. The headmaster of Harrow gets a salary of £ 1 500, plus the profits of a boarding-house of sixty-four boys at £ 90; gross 7 260. The total gross income of the headmaster of Charterhouse is about 6042 10 s. A housemaster at Eton has forty boys paying £ 111 for board and £ 21 each as pupil, if the master is a classical man and not only a 'dame', gross, £ 4440. Assistant masters (oberlehrer) at Eton get £ 300 for the first two years;

afterwards the fees bring the amount up to an average of about £ 800." Übrigens trifft die bemerkung nicht zu, dass die Charterhouse School sich auf dem Charterhouse square in London befinde. Schon seit 1872 ist sie in Godalming. — Vermissen tue ich ausssprachebezeichnungen, besonders bei eigennamen. Ich erinnere an namen wie Haldane, Balfour, Adye, Turnbull, Macnaghten ua., deren aussprache man nicht in allen wörterbüchern findet. — Zuweilen erscheint mir eine bemerkung recht entbehrlich. So zb. wird zu der notiz, dass die Berwickshire eisenbahnen im schnee stecken geblieben sind, die anmerkung auf s. 356 gegeben: Berwickshire, the most S. E. county of Scotland. Area 457 sq. m. Greatest length 29 m., greatest breadth 21 m. Population (1907) 31 824 usw. Eine karte von England hätte übrigens manche derartige bemerkung überflüssig gemacht. — Auf s. 345 heisst es: "Master of the Rolls (magister rotulorum), keeper of the records and head of the Record office, as a judge he ranks after the lord chancellor and lord chief-justice, and is ex officio a member of the Court of appeal." Für einen Engländer mag das vielleicht verständlich sein, für einen Deutschen nicht. Schlägt man im Grieb-Schröer nach, so findet man: »Court of Records gerichtshof, wo protokollarische verhandlungen stattfinden. Keeper of the Records archivar.« Im kleinen Muret-Sanders steht nur »keeper of the records archivar, registrator«. Schmidt-Tanger-Flügel sagt: »court of records, ein höherer gerichtshof (besonders der kanzleihof und die drei reichsgerichtshöfe zu Westminster), dessen akten unbedingte beweiskraft haben.« Unter den drei reichsgerichtshöfen zu Westminster können doch nur The Chancery Division, The King's Bench Division und The Probate, Divorce und Admiralty Division verstanden werden und unter dem kanzleihof The Court of Chancery, der jetzt nicht mehr existiert. Aber was heisst ein höherer gerichtshof, dessen akten unbedingte beweiskraft haben?« Vielleicht wollte das wörterbuch damit ausdrücken, dass es gegen die entscheidungen dieser »reichsgerichtshöfe« keine berufung gibt. Das würde nach unserm buche nur zutreffen bei The King's Bench Division, von der der verfasser s. 166, z. 44 sagt: "There is no appeal from this division in *criminal cases*." Sonst ist ja bekanntlich der höchste gerichtshof in England the House of Lords. Webster sagt unter Court of Record: "A court whose acts and judicial proceedings are enrolled on parchment or in books for perpetual memorial." Ich wollte an diesem beispiele nur zeigen, wie verwickelt die englischen rechtsverhältnisse sind — Gneist bezeichnete das studium des englischen rechts als einen gang durch den urwald —, dann, wie sehr unsre wörterbücher hier im stich lassen, und endlich, wie der verfasser die pflicht hatte, mehr erklärungen zu geben. — Ein nicht weniger dunkles wort für uns ist *felony*. Das englische gesetzbuch unterscheidet zwischen *felonies* und *misdemeanours*. Das wort *crime* gebraucht es nicht. Grieb-Schröer übersetzt *felony* mit felonie, todesverbrechen, peinliches ververbrechen, schurkerei. Muret-Sanders sagt: »ehm.: verbrechen, das die verwirkung von land und gut zur folge hatte, kapitalverbrechen; jetzt: schweres verbrechen.« In dem vorliegenden buche finden wir s. 293: "The term originally was applied to offences which involved a forfeiture of the offender's property, this is no longer the case. Generally speaking, the more serious crimes are felonies". Die einen sagen also »die schweren verbrechen«, der verfasser »im allgemeinen die schwereren verbrechen«. Und da fällt es

uns auf, dass auf s. 174, z. 34 und 35 ein tailor's presser (wörterbücher?) was sentencend to two months' imprisonment with hard labour, at the Woolwich Police-court, for felony. Also nur zwei monate für felony? Schon J. S. Mill sagte: "There is no lawyer who would undertake to tell what a felony is otherwise than *by enumerating the various kinds of offences so called.*" Und nun wird die sache noch komplizierter dadurch, dass auf s. 30, z. 20 steht, dass ins parlament gewählt werden kann: "no convict undergoing sentence for *treason or felony.*" Also treason ist keine felony? Der ausdruck bedurfte entschieden einer ausführlicheren erklärung. Denn eine *felony* wird manchmal milder bestraft als ein *misdemeanour,* und während *the common law* nur diese beiden klassen von verfehlungen kennt, hat das *statute law* noch eine dritte klasse: treason. Und so sagt Murray in seinem New English Dictionary: Felony: Properly including treason, but often used in opposition to it. Klöpper in seinem Englischen reallexikon rechnet zu den felonies: »mord, totschlag, selbstmord, strassenraub, einbruch, brandstiftung ua.« Aber es gehören auch verschiedene geringere vergehen hierhin. — Endlich bedurfte auch das wort statute law, s. 343, einer erklärung. Dem common law, dem gewohnheitsrechte, das ja ausführlich gekennzeichnet wird, stehen gegenüber all die veränderungen, ergänzungen und neuen gesetze, die nach der genehmigung des parlamentes im statute law niedergelegt sind. — S. 187 heisst es: M. A. Magister Artium = Master of Arts, a higher and more difficult examination. Meines wissens erhält der Bachelor of Arts diesen titel ohne jedes examen, sobald er sich nur drei jahre noch in den universitätslisten führen lässt und die gebühren bezahlt. — S. 51: "At a quarter past 2 o'clock there were three knocks at the door (of the House of Commons), and a messenger entered, announcing in stentorian tones 'Black Rod'". Da einmal die three knocks erwähnt werden, so wäre es meines erachtens wohl angebracht gewesen auch der andern wunderbaren gebräuche zu gedenken, die schon vor dem eintritt des Black Rod in den sitzungssaal sich abspielen. Auch war vielleicht die bemerkung nicht überflüssig, dass dies alles daran erinnern soll, dass das Unterhaus sich nicht wieder so überraschen lassen will wie damals, als könig Karl einzelne mitglieder verhaften liess.

Gera (Reuss). O. Schulze.

M. Kleinschmidt, *Kurzgefasste grammatik der englischen sprache.* Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1907. 28 ss. 8°.

Die grundsätze, von denen sich der verfasser bei der abfassung dieser grammatik leiten liess, hat er in einer besonderen arbeit auseinandergesetzt, die unter dem titel "Prolegomena zu einer englischen grammatik" im Oktoberheft des *Pädagogischen archivs* erschienen ist[1]). Der verfasser verlangt an erster stelle, dass die fassung der einzelnen regel nicht nur das gesetz möglichst knapp, unzweideutig und allgemeingültig zum ausdruck bringt; sie soll auch den grund, die innere berechtigung des gesetzes erkennen, wenigstens ahnen lassen. Kleinschmidt weist an dieser stelle (aao. s. 4) besonders auf

[1]) 48. jahrg., 10. heft (Braunschweig, Vieweg & Sohn), s, 1—12.

Gouin hin, der uns zb. das verständnis für die englischen Tempora überhaupt erst erschlossen hat. Gouin und die darstellung seiner methode durch Kron scheinen in der ganzen unübersehbar angeschwollenen reform- und gegenreformliteratur der letzten jahrzehnte ganz übersehen zu sein, und doch bezeichnet Gouin einen wirklich wissenschaftlichen, auf genialer intuition der psychologischen vorgänge beruhenden ansatz zu einer reform des sprachunterrichts, der es nicht verdient, sang- und klanglos im sande zu verlaufen. Die zweite forderung Kleinschmidt's, dass die regel die begründung in sich tragen soll, dass der schüler mit dem gesetze auch die berechtigung des gesetzes durchschauen soll, ist hier zum ersten mal aufgestellt, lässt sich auch nicht immer durchführen. Ich muss allerdings anerkennen, dass dies der idealzustand ist, dem wir zustreben müssen, denn nur so wird die regel zum wirklichen besitz. Als beispiel möge die folgende regel aus Foelsing-Koch dienen: »Einsilbige verba und mehrsilbige, auf der letzten silbe betonte verdoppeln den einfachen endkonsonanten, wenn eine flexionssilbe herantritt, zb. *beg — begging.*« Die regel verstösst gegen beide von Kleinschmidt aufgestellte forderungen: Sie ist in dieser form weder allgemeingültig, noch lässt sie die begründung durchblicken. In der hier vorliegenden *Kurzgefassten grammatik der englischen sprache* lautet die regel (s. 1, § 4): »Tritt an eine einfach geschlossene silbe ein vokal, so wird sie offen: *clean — cleaner.* Wird dadurch die aussprache des vorhergehenden vokals zweifelhaft, so verdoppelt man den endkonsonanten *big — bigger, get — getting, bar — barring, rebel — rebellion;* aber *fear — fearing, tear — tearing, bleed — bleeding.*« Was bei Koch also nur eine regel zur konjugation ist, erscheint hier als ein gesetz, das sich durch die ganze sprache hindurchzieht; die begründung liegt schon in den worten der regel.

Die hier vorliegende englische grammatik zerfällt in drei teile: formenlehre, verhältnislehre und satzlehre. In der formenlehre ist das verbum zuerst behandelt, weil es der einzige nennenswerte rest der ganzen formenlehre ist, und es wünschenswert ist, mit dem einüben der starken und unregelmässigen verben sobald wie möglich zu beginnen. Bei der einübung der konjugation verwirft Kleinschmidt alle paradigmen nach dem hergebrachten schema. Er hat ein schema aufgenommen, dass dem lehrer den grössten teil der arbeit abnimmt:

	to-day	last week	to-morrow
gleichzeitig	1	2	3
vorzeitig	4	5	6[1]

Die zeilen- und kolonnenüberschriften sowie die zahlen werden täglich umgestellt, auch immer andere zeitbestimmungen gewählt. Diesen übungen werden die Gouin'schen serien zugrunde gelegt, und zwar immer die serie, die die schüler in der stunde vorher kennen gelernt haben, so dass das überhören der aufgabe mit der konjugationsübung verbunden wird. Das heisst also: Die erste handlung findet in einem noch nicht abgelaufenen zeitraume zu dem angenommenen zeitpunkte statt; die fünfte handlung hat in einem abgelaufenen zeitraume vor dem angenommenen zeitpunkte stattgefunden usw. Während die formenlehre die ver-

[1]) So im *Pädagogischen archiv* aao. s. 7. In der Grammatik s. 3, § 8:

	yesterday	to-day	to-morrow
gleichzeitig	1	2	3
vorzeitig	4	5	6

änderungen beschreibt, die das einzelne wort erleidet, beschäftigt sich die verhältnislehre mit den beziehungen der wörter oder vielmehr der begriffe zueinander (Gramm. s. 14—20 inkl. §§ 24—32). Eine eigentliche verhältnislehre ist bisher noch in kein lehrbuch aufgenommen. Der verfasser macht den vorzug seiner behandlung vor der Sonnenburg's an der präposition *auf* klar (Pädag. arch. aao. s. 9). Kleinschmidt unterscheidet drei arten, beziehungen zwischen begriffen auszudrücken, durch kasusendungen und andere bildungssilben, durch die stellung, durch besondere wörter (präpositionen und konjunktionen). Das verhältnis von zwei begriffen kann sich dann beziehen auf ihre lage im raume, auf ihre folge in der zeit, auf ihre wirkung aufeinander (kausalität) und auf ihre eigenschaften (modalität). Unter diesen vier gesichtspunkten wird die ganze verhältnislehre behandelt.

Auch auf die satzlehre hat Kleinschmidt seine grundsätze angewandt und dadurch beträchtliche vereinfachungen erzielt. Er behandelt zuerst die satzteile, dann die erweiterung der satzteile zu nebensätzen und schliesslich die verkürzung der nebensätze wieder zu satzteilen. Der verfasser will die Grammatik nicht als nachschlagewerk betrachtet wissen; sie soll das, was durch die übung gewissermassen unbewusster besitz geworden ist, zum bewussten besitz machen; sie soll dem schüler sicherheit und herrschaft über den stoff verleihen. Abgesehen ist natürlich von jedem lexikalischen beiwerk, das ja sonst alle grammatiken nach dem beispiel der lateinischen bieten. Dass zb. *colours* ausser »farben« auch noch »flagge« bedeuten kann, finden wir hier nicht; hierfür verweist Kleinschmidt den schüler auf das wörterbuch. Man muss gestehen, dass es dem verfasser gelungen ist, den eisernen bestand der englischen grammatik auf 28 seiten anschaulich darzustellen. Ob aber das buch sich praktisch bewähren wird, das hängt vom lehrer und den ihm zur verfügung gestellten schülern ab. Jedenfalls dürfen weder lehrer noch schüler auch nur kurze zeit aus irgendwelchen gründen den unterricht versäumen. Der schüler kann das inzwischen durchgenommene pensum ohne höchst kundige nachhilfe nicht nachholen, der lehrer kann durch eine andere lehrkraft nicht vertreten werden. In geschickter hand ist das buch durchaus zu empfehlen, der verfasser selbst mag uns über die erfolge berichten, die er im unterricht erzielt. Er darf uns aber auch die schwierigkeiten nicht vorenthalten, die ihm sicher bei einzelnen kapiteln, zb. der einübung der präpositionen, entgegentreten werden.

Doberan i. M. O. Glöde.

K. Kron, professor, *Englische taschengrammatik des nötigsten.* Freiburg (Baden), J. Bielefeld, 1907. 80 ss. Preis M. 1,25.

Der verfasser der vielgebrauchten bücher *The Little Londoner* und *Le petit Parisien* veröffentlicht mit dieser arbeit die erste seiner taschengrammatiken, die in kleinem Format (9½ cm breit und 13½ cm lang) das nötigste der englischen grammatik bietet. Nach der Einleitung ist sie als vollauf hinreichend für alle diejenigen bestimmt, »deren grammatisches wissen mangels übung im laufe der zeit abgeblasst ist, sowie auch für solche, die in einer der verschiedenen prüfungen für höhere oder mittlere berufsarten eine angemessene vertrautheit

mit der englischen formenlehre oder syntax nachzuweisen haben«. Ferner wird gesagt, dass »kürze, klarheit und bestimmtheit in erster linie angestrebt wurden«.

Kurze grammatiken werden immer ihre anhänger finden selbst in kreisen, die vom verfasser nicht erwähnt sind, und so zweifle ich nicht daran, dass auch dieses buch manche willkommen heissen werden. Für eine zweite Auflage möchte ich den verfasser auf folgende punkte aufmerksam machen.

»Kürze, klarheit und bestimmtheit werden in erster linie angestrebt.« Wie verträgt sich hiermit s. 11? »Adjektivisches *this*, plur. *these* 'diese (r, s)' kennzeichnet das unmittelbare räumliche, zeitliche oder geistige milieu des berichtenden, *that* plur. *those* 'jene (r, s)' bezeichnet das gegenteil von *this*. Im nördlichen England, in Schottland, sowie in der dichtung ist statt *that* und *those* auch unveränderliches *yon* und *yonder* üblich.« Ein »*this* dieser, *that* jener« hätte m. e. in dieser grammatik des nötigsten vollauf genügt.

Für überflüssig halte ich auch längere bemerkungen wie auf s. 66. »Schwierigkeiten macht uns deutschen der richtige gebrauch des einfachen oder auch mit umschreiben der *-ing*-form gebildeten englischen past (präteritum, imperfektum, definitum) und perfect (indefinitum). Und doch ist die sache ureinfach« usw. Und nun kommt die erklärung: »Definit ist jeder zeitraum, der nach anfang und ende genau bestimmt, also beiderseits vollkommen abgegrenzt ist, zb. *yesterday* (volle 24 stunden, die zeit von 12—12 uhr mitternachts umfassend) . . . Indefinit ist jeder zeitraum, dessen beginn zwar bekannt, der aber noch nicht abgeschlossen, sondern als laufend oder fortlaufend zu betrachten ist, zb. *to-day* (volle 24 stunden) *to-night, this year* . . . *you, he, I* und — last, not least — die zeit als solche (die unendlich ist, also ewig fortdauert) usw.« Gefallen wollen mir diese erklärungen gar nicht. Wenn definit ein zeitraum ist, »der nach anfang und ende genau bestimmt, also beiderseits vollkommen abgegrenzt ist«, so gehören unzweifelhaft auch ausdrücke hierher wie *this month*, *this year*, *to-day* ua. Dieser einwand wird durchaus nicht dadurch entkräftet, dass schliesslich die angegebenen ausdrücke als indefinit bezeichnet werden. Der fehler liegt an dem einteilungsprinzip, denn dieses ist falsch. Hätte der verfasser von einem vergangenen und einem noch nicht vergangenen zeitraum gesprochen, so wäre die sache vollkommen klar und weit einfacher, als jetzt. Und ferner hätte der verfasser darauf aufmerksam machen sollen, dass *je nach der auffassung* in bestimmten sätzen imperfekt oder perfekt stehen kann. So darf man nach s. 18 nur sagen: I *have* never *smoked* cigarettes. Denn der zeitraum wird hier (vgl. s. 19) als indefinit bezeichnet und ebenso das adverb *never*. In indefiniten zeiträumen soll aber nach s. 66 nur das perfekt stehen. Und nun vergleiche man sätze wie die folgenden: I will join him with five thousand men who *never turned* their backs (Macaulay, Clive). I have been with the hounds many a time, but *never saw* the like of it (Edward, Colloquial English, s. 100). Ebenso ist es mit *ever*, *of late*, *lately*, *just*. Beispiele lassen sich zu dutzenden beibringen.

Auch sonst vermisse ich kürze und einfachheit. Auf s. 6 zb. heisst es: »Soweit zungentechnisch möglich, lautet das plural-*s* stimmhaft (weich, sanft). In den lautverbindungen *fs*, *ks*, *ps*, *ts* wird es stimmlos (hart, scharf), weil nach stimmlosen *f*, *k*, *p*, *t* ein stimmhaftes *s* artikulatorisch unmöglich ist.« Abgesehen davon, dass die letzte behauptung unrichtig ist, konnte man doch

einfach sagen: Nach stimmhaften lauten ist das plural-*s* stimmhaft, nach stimmlosen stimmlos.

Ebensowenig erscheinen mir manche gelehrte bemerkungen und fremdwörter am platze zu sein. Dahin rechne ich sätze wie: »Seine ältere form auf *-es* wurde erst zu Shakespeares zeit endgültig durch *'s* ersetzt« (s. 5). »Im mittelalter war *-es* allgemeines pluralzeichen« (s. 7). »Romanisch: *chief-s, gulf-s;* germanisch: *roof-s, dwarf-s;* differenzierend: *proof-s* (Verb.: *he proves*) *safe-s* (Verb.: *he saves*) uam.« (s. 6). Werden wirklich viele wissen, dass roof ua. deutsche wörter sind? Und wie einfach lässt sich doch diese regel geben! »Further 'weitergehende' hat als positiv *fore* 'vorne', nicht *far*« (s. 13). Lieber wäre mir statt dessen eine bemerkung gewesen, dass *farther* und *further* sich auf den raum beziehen, *further* aber auch in übertragener bedeutung gebraucht wird. »Emphatische verstärkung des substantivs« (s. 21). »Das definite zeitadverb steht zu beginn oder am schluss des satzes. Das indefinite zeitadverb steht vor der einfachen verbform, aber hinter dem hilfsverb. Yesterday it rained cats and dogs. I never smoke cigarettes« (s. 19 und 18). Wird denn *to-day*, das man nach s. 66 wohl als indefinit auffassen muss, nicht geradeso wie yesterday behandelt? S. 9: »*Women* hat in der schreibung den umlautsplural wie *men*, in der aussprache den wie *feet* (!)«.

Für recht überflüssig halte ich auch die berücksichtigung der niederen volkssprache und der mundarten (zb. s. 13) und bemerkungen wie die folgende: »Als adjectiva sind earthly usw. ganz geläufig, nicht aber als adverbien. Die grammatik duldet zwar die adverbiale verwendung, die lebendige verkehrssprache aber verzichtet darauf. Statt nun ein übelklingendes, pedantisches zweites suffix-ly anzufügen, wählt der engländer . . .« »Die grammatik?« Ich dächte doch, die meisten grammatiker warnten vor formen wie *friendlily*. Und wie kurz liess sich dieser in 10 zeilen beschriebene gebrauch angeben!

Hätte der Verfasser sich hier etwas beschränkung auferlegt, so hätte er noch hinreichenden platz gefunden für die behandlung anderer grammatischen erscheinungen, zb. für die des artikels, der im buche gar nicht berücksichtigt ist.

Gera (Reuss). O. Schulze.

Gut Englisch: Redewendungen und gesprächsstoffe. Eine unentbehrliche ergänzung der grammatikalischen kenntnisse für praktische zwecke herausgegeben von dr. Heinrich Löwe, verfasser der unterrichtsbriefe »Englisch«, unter mitarbeit von dr. R. Meienreis. VII + 143 ss. Berlin W. 57, Regenhardt, 1908.

Das buch zerfällt in drei teile, deren erster sprachliches (s. 1—39: die wichtigsten zeitwörter in 24 kapiteln behandelt derart, dass zuerst die mannigfachen deutschen übersetzungen des englischen wortes in möglichster vollständigkeit angeführt werden, dann am schluss einige beispiele folgen, in denen der begriff des deutschen entsprechenden zeitwortes im Englischen auf andere weise wiedergegeben wird. Der zweite teil (Sachliches: s. 40—132) behandelt in 52 abschnitten das englische leben, besonders in London, politische und soziale eigentümlichkeiten, englische reise-, lebens- und verkehrsverhältnisse, um gelegenheit für die verwertung der englischen sprachkenntnisse in praktischer

weise zu bieten. Ein dritter teil (s. 133—143) enthält briefe als muster englischen briefstils. Das buch ist entschieden praktisch angelegt und wohl geeignet, den, der sich seinen inhalt in der einen oder anderen weise aneignet, in der erlernung der englischen sprache zu fördern. In dem ersten teil sind zahlreiche übersetzungen als fussnoten gegeben, deren behandlung jedoch manches zu wünschen übrig lässt. Zu *was I right* ist s. 1, 10 für *was* »haben« als übersetzung gegeben, während zu *How is business* s. 1, 13 für *is* »geht« angegeben wird. Diese inkonsequenz wird freilich konsequent durchgeführt. Mitunter entfernt sich die übersetzung ohne not von dem text; zb. s. 3, 57: "*You must pay attention to what you are doing* man muss bei der sache sein." Warum nicht: Sie müssen acht haben auf das, was Sie tun? — Nach *I am thoroughly cleared out.* s. 3 folgt *So I am.* Besser wäre hier *So am I.* — S. 4 anm. 67: »Man sagt, er hat mehr glück wie verstand.« Statt »wie« lies »als.« — Flüchtig ist auch die korrektur behandelt. An zahlreichen stellen fehlt am ende ein punkt oder ein fragezeichen. S. 10, z. 20: *That news want confirmation.* Statt *want* lies *wants.* S. 13, 61: *thunderstorme.* Lies *thunderstorm.* S. 15, z. 9: *Your instrument has harmonious sound.* Es muss wohl *an harmonious sound* lauten. Ebendaselbst steht für 38 z. 20 33 und z. 11 88. Z. 12: *He breathed at last* mit der anm. »den geist aufgeben.« *at* ist ein bedenklicher druckfehler für *his.* Ebenso s. 17, 10, 3: *heard of hearing* für *hard of hearing.* Ebenso s. 18, z. 18: *Dou* für *Do* und z. 22: *appearences* für *appearances.* S. 18, 3: »*hold sticks with* . . . die rivalität aushalten.« Besser wäre: den wettbewerb aushalten mit. Trotz der gerügten mängel, die zum teil nicht hätten vorkommen sollen, ist das buch wohl brauchbar.

Dortmund, im August 1908. C. Th. Lion.

Engelbert Nader, *Englisches lesebuch für Mädchen-lyzeen und andere höhere töchterschulen.* Wien, Alfred Hölder, 1903. Preis 2 kr. 80 h.

Von dem zweiten teile dieses lesebuches können wir nur dasselbe sagen, was wir in bezug auf den ersten bereits an dieser stelle hervorhoben. Es enthält eine gute auswahl des besten, was die neuere literatur aufzuweisen hat. Auch hier haben wir die einteilung: Narrative Pieces (s. 1—46), Descriptive Pieces (s. 47—71), History (s. 72—97), Literature (s. 98—123), Letters (s. 124—133), Essays and Meditations (s. 133—147), Lyric and Epic Poems (148—179), Epic and Dramatic Fragments (180—214). Auf s. 215—244 folgen englisch geschriebene angaben über die hauptvertreter der englischen literatur, und diesen schliessen sich auf s. 245—278 anmerkungen zu den stücken und tabellen über englische masse und gewichte, die englischen herrscher und die grafschaften an. Am ende des buches befindet sich eine karte der Britischen inseln und Londons.

Gera (Reuss). O. Schulze.

G. Plate (†), *Lehrbuch der englischen sprache.* II. *Systematische grammatik.* Dritte verbesserte auflage, bearbeitet von dr. Karl Münster, oberlehrer an der VII. städtischen realschule zu Berlin. Dresden, L. Ehlermann, 1906. IV + 428 ss. 8°. Preis geb. M. 3,20.

Das lehrbuch ist für gymnasien, höhere real- und töchterschulen bestimmt und setzt eine vorstufe (geb. M. 1,80) voraus, soll also dem zweiten und dritten jahr des englischen unterrichts dienen. Die anlage des in 84 lektionen eingeteilten buches ist derart, dass jede lektion mit englischen einzelsätzen beginnt: Diese sind in absätze zerlegt, auf die die nachher folgenden regeln bezug nehmen. In der ersten lektion nehmen sie s. 1 ein, etwa die hälfte der folgenden seite wird von den dazu gegebenen wörtern eingenommen, die andere hälfte von den regeln über die form des artikels. Dann folgen übungen (deutsche sätze zum übersetzen) in zwei absätzen mit A (12 sätze) und B (9 sätze), unter jedem absatze wieder dazu gehörige wörter, so dass die ganze erste lektion drei seiten einnimmt. Ebenso ist die gliederung aller folgenden lektionen (von s. 204, dem zweiten teile an, der die satzlehre behandelt, sind die deutschen übungssätze jedoch nicht mehr in A und B eingeteilt), die je nach dem, was sie behandeln, meist grösseren, selten geringeren umfang haben. Das verfahren, den übungsstoff in einzelsätzen zu geben, das früher herrschend war, hat ja dem gegenüber, das von zusammenhängenden stücken ausgeht, seine besonderen vorzüge und nachteile: eine zeitlang hat man die nachteile so stark ins gewicht fallen lassen, dass man die vorzüge darüber übersehen hat. Jetzt scheint sich die gegenwirkung vielleicht wieder mehr als billig zu äussern; das richtige liegt wohl auch hier unzweifelhaft in der mitte.

Das hier gewählte verfahren hätte jedoch zur folge haben müssen, den grammatischen lehr- und übungsstoff auf den geringsten umfang, der möglich ist, zu beschränken, weil man doch nicht die ganze zeit des englischen unterrichts im zweiten und dritten jahre der grammatik widmen kann, sondern auch der lektüre zusammenhängender lesestücke oder einzelner geeigneter schriftsteller ihr recht angedeihen lassen muss. Wo soll aber dazu, wenn man das dicke buch mit seinen 428 seiten einigermassen bewältigen will, die zeit herkommen? Ein geschickter lehrer wird zwar auch damit fertig werden, aber doch sich häufig von der besorgnis gedrückt fühlen, dass es ihm nicht gelingen möchte. Im übrigen ist das buch gut gearbeitet und bietet zu ausstellungen wenig veranlassung. Anstoss habe ich genommen an der bemerkung auf s. 237 über die wortstellung des artikels bei den wörtern *double, triple (treble)* nach angabe der regel, dass der unbestimmte artikel davor, der bestimmte artikel danach steht: »Der bestimmte artikel steht manchmal vor diesen wörtern, aber nur, wenn der nachfolgende substantivbegriff als bekannt vorausgesetzt werden kann: My horse ran *the double* distance (bekannte entfernung) in the fixed time«. Mit dem begriff der bekanntschaft wird sich da schwerlich im einzelfalle etwas machen lassen; warum soll dieser fall nicht ebenso behandelt werden, wie der verfasser den fall behandelt, wenn *half* dem substantiv unmittelbar vorangeht, wie in '*I lost a half-crown*'? Den druckfehler auf s. 6, z. 5 »stimmlos (weich)« für »stimmhaft (weich)« wird jeder leser wohl leicht selbst verbessern.

Dortmund, im Oktober 1906. C. Th. Lion.

H. Plate, *Lehrgang der englischen sprache.* II: *mittelstufe.* 61; der neubearbeitung 8. auflage. Dresden, L. Ehlermann, 1905.

Ein buch, das innerhalb zwölf jahren acht auflagen erlebt, bedarf kaum noch einer empfehlung. Es lässt sich denken, dass auf etwaige mängel, die ihm anhafteten, schon in früheren besprechungen aufmerksam gemacht wurde. Die grundlage der unterweisung bildet das lesebuch. Der schüler wird durch die darin gebotenen lesestücke ausschliesslich in den heutigen sprachgebrauch der englischen prosa eingeführt. Die texte sind dabei so gewählt, dass sie den schüler mit englischen verhältnissen vertraut machen. Von besonderem wert ist es, dass die englische geschichte bis zum jahre 1902 weitergeführt ist, wenn dies auch in etwas summarischer weise geschieht. Die kompositionsübungen beschränken sich in den ersten sechs kapiteln auf reproduktionen, erst vom siebenten abschnitt an wird an die schüler die forderung gestellt, die aus dem lesestoff gewonnenen sprachgebilde selbständig zu verwerten. Der in der sprachlehre gebotene stoff reicht auch für die obersten klassen aller schulgattungen aus. Die verwendung eines lautsystems mit diakritischen zeichen wird manchem lehrer nicht gefallen. Wünschenswert wäre auch, dass dem vortrefflichen buche in späteren auflagen ein sachregister beigegeben würde.

Stuttgart. Philipp Wagner.

Adolf Schwarz, *Englisches lesebuch für real- und handelsschulen sowie für die mittleren klassen realer vollanstalten.* Mit 1 karte von England, 1 plan von London, zahlreichen abbildungen, kartenskizzen und diagrammen. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1907.

Nach dem vorwort soll das buch vor allem in die hauptepochen der englischen geschichte und in die englische landeskunde einführen; es soll mit den leistungen des englischen volkes auf dem gebiete des gewerbfleisses, des handels, des see- und kolonialwesens, sowie mit der verbreitung, den bestandteilen und den haupteigentümlichkeiten der englischen sprache bekannt machen. Die ursachen der grösse Britanniens, die bevölkerung, die staatlichen verhältnisse und vieles andere wird unter benutzung der neuesten englischen und deutschen statistiken und anderer quellen in abgeschlossenen einzelbildern geschildert und durch einige 50 abbildungen veranschaulicht. Selbstverständlich gibt der verfasser für den anfang auch kleinere geschichten, anekdoten und rätsel. Alles in allem, eine sehr tüchtige leistung, die sich neben den anderen guten büchern, die uns gerade auf diesem gebiete die letzten jahre gebracht haben, mit ehren behaupten kann.

Gera (Reuss). O. Schulze.

Max Seelig, *Methodisch geordnetes englisches vokabularium zu den Hölzelschen anschauungsbildern.* (Frühling, sommer, herbst, winter, bauernhof, gebirge, wald, stadt, London, wohnung, hafen.) 4. auflage. Bromberg, verlag von Friedrich Ebbecke, 1906.

Der verfasser bemerkt in der einleitung, dass sich an seiner anstalt das fehlen eines gedruckten leitfadens zu den Hölzelschen bildern als empfindlicher

übelstand herausgestellt, und dass man vielleicht auch an anderen schulen ähnliche erfahrungen gemacht habe. Dem übelstande solle sein vokabular abhelfen.

Das buch ist sehr praktisch angelegt, bringt, wo es dem verfasser nötig erscheint, die aussprache nach Sweet, und wird sicherlich seinen zweck erfüllen.

Gera (Reuss). O. Schulze.

Rob. Shindler, *Echo of Spoken English.* First part: *Children's Talk.* Phonetic Transcription by Herbert Smith. Marburg, Elwert, 1908.

»The pronunciation upon which the following transcription is based is "Southern English". I have endeavoured to strike a mean between the careless familiarity of the most rapid speaking on the one side and affected, unnatural correctness on the other. It is the natural, though not careless, pronunciation of persons of the class and age of the characters in the following pictures of family life, speaking at a moderate speed.

»The alphabet is that of the Association Phonétique Internationale, simplified in accordance with the principles of the Association. The simplification is however not carried to the extent of substituting [i:] for [ij], [ū] for [uw] etc. I feel that the gain in simplicity is more than counterbalanced by the loss in effectiveness. It is a great thing, though of course not everything, especially for the private student, if he always sees before him [ij] [ei] [ou] [uw], reminding continually that these sounds are diphthongs. It is well-known that a note is usually soon forgotten.« (Preface V.)

Die grundsätze, die der verfasser in der vorliegenden transcription befolgt hat, sind nur zu billigen. Savory in London und Viëtor in Marburg haben die druckbogen durchgesehen und dem verfasser mit ihrem rate zur seite gestanden. Das buch ist in jeder hinsicht zu empfehlen.

Gera (Reuss). O. Schulze.

VERMISCHTES.

Karl Breul, *Students' Life and Work in the University of Cambridge*. Cambridge, Bowes & Bowes, 1908. 54 ss. Preis 1 s. net.

Ein anspruchloses büchlein, zwei vorlesungen, die Breul bei gelegenheit des University Extension Summer Meeting gehalten hat — eine angenehme erinnerung für diejenigen, die im Juli und August dieses jahres daran teilgenommen haben, und zugleich eine willkommene einführung für solche, die in zukunft Cambridge für kürzeren oder längeren studienaufenthalt zu wählen gedenken. Wertvoll ist die angehängte bibliographie, die im ganzen 36 nummern umfasst.

Böblingen (Württ.). Eugen Borst.

MISCELLEN.

ALTENGLISCHE MISZELLEN.

1. Ae. *word.*

Die vermutung Lidén's (38, 340 dieser zeitschr.), dass dem in den Lindisfarne-evangelien (Lukas 6, 44) begegnenden *word* ein neues altenglisches wort in der bedeutung ('stachelbeer-) strauch' zugrunde liege, wird bestätigt durch eine stelle des Cambridger Psalters (Univ. Libr. Cambr. Ff. 1. 23). Hier heisst es Ps. 88, v. 32. 33:

ȝif	*ȝerihtwisunȝe*	*mine*	*besmitađ*	*]*	*bebodu*	*mine*	*ne*	*healdađ*
Si	iustificationes	meas	profanauerint	et	mandata	mea	non	custodierint;.

ic neosie	*on*	*worde*	*unrihtwisnysse*	*hyra*	*]*	*on*	*swinȝyllum*	*synna*	*hyra*
Visitabo	in	uirȝa	iniquitates	eorum	et	in	uerberibus	peccata	eorum.

Die bedeutung 'rute', die es hier hat, kann sich leicht über 'zweig', 'reis' aus der ursprünglichen 'strauch' entwickelt haben. An eine verschreibung für *weard*, wie Schlutter Anglia 30, 250 meint, ist, wie vorauszusehen war, nicht zu denken. Virga begegnet im psalter noch siebenmal (2, 9. 22, 4. 44, 7 [bis]. 73, 2. 109, 2. 124, 3), wird aber in den mir momentan zugänglichen Gll. ABCDEF stets durch das übliche *ȝerd, ȝierd, ȝyrd* wiedergegeben.

2. Ae. *færbēna.*

Schlutter wendet sich in der Anglia 31, 138 ff. gegen Liebermann's erklärung (*Gesetze*, Wörterbuch s. 67) von *færbena* (Gesetze s. 383: Northu 50) und emendiert *fenbena*. Das wort ist noch einmal belegt, wie auch Sch. weiss, in dem Erfurter Glossar (vgl. Sweet, OET. s. 108 nr. 1112). Schon dieser umstand hätte ihn vor dieser »besserung« bewahren müssen; denn es wäre doch zu merkwürdig, dass zwei schreiber zufällig auf diesen seltsamen und verfänglichen schreibfehler verfallen sein sollten! Nun zur erklärung dieses wortneulings. »*fenbena*«, sagt Sch., ist 'nutz-

niesser eines *fen-boon* (= verwilligung von moor-, marschland)'. *Fenboon* identifiziert er demnach mit einem ae. **fenbēn*, falls dieses überhaupt existiert hat. Nur schade, dass die bedeutung 'gabe, verwilligung', die ne. *boon* hat, dem ae. und me. *bēn(e)* noch gänzlich fremd ist. Die erste bedeutung dieser art 'a favour, gift, a thing bestowed' bucht das Oxf. Dict. aus dem jahre 1460. Und selbst wenn es im ae. diese bedeutung gehabt hätte, wie sollte dann *fenbena* zu der von 'nutzniesser eines *fen-boon*' gekommen sein? Ich verstände es in diesem falle nur als 'marschland- (besser noch: sumpf-)verwilliger oder -geber', also genau das umgekehrte.

færbena erklärt im Erf. Gl. das lemma epifates, das Liebermann, wie er mir mitteilt, in der bedeutung 'bauer' im angelsächsischen latein nachweisen kann. Damit ist eine sinngemässe und die allein befriedigende übersetzung der stelle in Northu. gegeben, freilich noch keine erklärung des ae. wortes. Dieses fasst L. jetzt scharfsinnig als 'freizügigkeits-erlanger', eine bedeutung, die sich auf rechtlichem und wirtschaftlichem gebiete leicht aus der urspr. 'freizügigkeits-erbitter' entwickelt haben kann. Das wort hat in seinem ersten teile mannigfache deutungen erfahren. Sweet versteht eine fahrt nur zu wasser, Sch. (aao. s. 140) eine fahrt nur zu lande; ich wundere mich, dass man noch nicht in bildlichem sinne an eine '[lebens]-fahrt in der kirche bzw. im kloster' gedacht hat, sagt doch Ducange: 'Epibatae metaphorice Laici[1]) qui conscenderunt Ecclesiae nauim, cuius proretae, naucleri, nautae sunt Clerici'.

Dortmund. Karl Wildhagen.

SPANISCHE EINFLÜSSE BEI SHAKESPEARE.

Die *Historia de Grisel y Mirabella* betitelte novelle von Juan de Flores hat, wie bekannt, eine grosse verbreitung gefunden und wurde vielfach nachgeahmt. Der inhalt der novelle besteht in folgendem.

Die schöne schottische prinzessin Mirabella vergeht sich mit einem jungen ritter namens Grisel, und nach den strengen gesetzen des landes sollte derjenige

---

[1]) 'Laici' aber 'dicti, monasteriis qui uulgo conuersi donati oblati', dh. solche 'qui sese & bona sua monasteriis donabant & offerebant', um sich so das leben in der kirche zu erkaufen.

der beiden liebenden, dem die hauptschuld beizumessen war, sein leben einbüssen und der andere in die verbannung geschickt werden. Die sache wird durch eine auseinandersetzung zwischen zwei advokaten entschieden, und nach dem ausspruch der richter wird die prinzessin Mirabella zum tod auf dem scheiterhaufen verurteilt.

Der weitere verlauf der sache interessiert hier nicht, und ich gehe gleich zu den nachahmungen über. Bei diesen wird gewöhnlich die schuld oder unschuld nicht durch eine debatte, wie bei Flores, sondern durch einen kampf entschieden.

Bei Shakespeare in seinem *Mass für Mass* herrschen ähnliche gesetze auch in Wien, und es wäre nicht leicht zu entscheiden, ob der grosse dramatiker den Flores selbst oder eine spätere nachahmung vor sich hatte, wenn er nicht folgenden ausdruck gebrauchte:

Then was your sin of heavier kind than his.
(Measure for Measure II 3.)

Die grössere schuld wird auch hier dem mädchen beigemessen; es handelt sich also um eine Reminiszenz aus der spanischen novelle.

Ein spanischer nachahmer namens Feliciano de Silva ist in seinem mir gütigst von der königlichen bibliothek zu Stuttgart geliehenen roman: *Libro segundo de la quarta parte de Florisel de Niquea* einen schritt weiter gegangen. Da aus dem verkehr junger leute beiderlei geschlechtes so viel gefahren entstehen, sollten sie verhindert werden, sich gegenseitig näher als auf eine gewisse distanz zu kommen. Zuerst können, als die damen in einem zauberpalast eingeschlossen werden, die ritter wegen der grossen hitze ihnen nicht näher als auf eine drittelstunde kommen. Später, als der eintritt in den zwischenraum den beiden geschlechtern gestattet wird, wird die distanz auf fünf schritt reduziert. Bei Shakespeare (*Verlorne liebesmüh'* I 1) ist die distanz eine englische meile, was nach Minsheu s. v. *legua* einer drittelstunde gleichkommt.

Noch ein anderer grund ist vorhanden, um Shakespeare kenntnis von Feliciano de Silva zuzuschreiben. Das erste buch des vierten teiles von *Florisel de Niquea*[1]) liess sich in ganz Deutschland nicht auftreiben; aber dank der ausgezeichneten gefälligkeit des spanischen gelehrten Don Marcelino Menéndez y Pelayo habe ich eine abschrift der Zaragozaer ausgabe von 1568 aus

[1]) *La primera parte de la quarta de Florisel de Niquea.*

Spanien erhalten, und beim lesen des buches fiel mir sogleich auf, wie häufig dort, zb. schon in der einleitung bei der beschreibung der campagne Karls des fünften, die rolle der *fortuna* im kriege oder in einer besondern schlacht *(fortuna de batalla)* diskutiert wird. Bei Shakespeare (*Verlorne liebesmüh'* V 2) findet sich nun der ausdruck *Fortuna delaguar*, der, wie ich glaube, mit recht als *fortuna de la guerra* erklärt wird.

Dasselbe spanische buch enthält die erste mir bekannte version des dornröschensmärchens.

Worcester, Mass., 12. März 1908.

Joseph de Perott.

ZUR URSPRÜNGLICHEN BEDEUTUNG VON *ALLOW.*

In seinem "Etymological Dictionary of the English Language" sagt Skeat, dass *allow* von *allocare,* im sinne von 'assign, grant, etc.', im gegensatz zu *allow* von *allaudare,* im sinne von 'approve', im Mittelenglischen nicht zu finden sei, und dass Shakespeare einige der frühesten belege zur ersteren bedeutung liefere. Dass diese behauptung nicht richtig ist, zeigt schon ein flüchtiger blick in das verzeichnis der belege zu *allow* im NED., deren verfassern natürlich ein viel reichlicheres material als Skeat zur verfügung stand. Murray bemerkt, afrz. *alloner* habe schon um 1300 die beiden bedeutungen 'allaudare' und 'allocare' assimiliert und sei in diesem zustand ins Englische aufgenommen worden. Seine zusammenstellung unterscheidet 17 bedeutungen, die in 5 hauptgruppen eingeteilt sind, die 3 ersten aus *allaudare*, die 2 letzten aus *allocare* stammend: 1. praise, 2. admit, 3. permit, 4. bestow, 5. take into account, give credit for. Bei dieser nach den strengen gesetzen der logik vollzogenen feinen begriffsspaltung wird das entwicklungsbild des wortes *allow* vollständig zerstört. Der eindruck wird erweckt, 'loben' sei die hauptbedeutung, aus der sich die andern begriffswandlungen abgeleitet hätten; nebenbei hätte dann auch der begriff 'in rechnung ziehen' existiert. Bei näherm zusehen verhält sich aber die sache umgekehrt.

Für unsere untersuchung fallen von den 5 hauptgruppen 2 und 3 weg, da ihre bedeutungsentwicklung erst im 16. jahrhundert beginnt.

Allow = 'loben' in gruppe 1 ist eines jener lehnwörter, die (wie Jespersen in *Growth* etc., s. 97 unter Tautologie bemerkt)

zur verstärkung oder begleitung eines einheimischen oder eines schon bekannten fremden wortes dienten: *good ne proffyt, honour and worship.* Murray gibt selber ein solches beispiel für das 15. jahrhundert *to alowe and to preise.* Das wort gehörte der schriftsprache an, in der es aber schon vom 16. jahrhundert an seltener gebraucht wird, bis es allmählich ausstirbt.

Allow 4 = 'anweisen', welches nicht lebenskraft genug hatte, sich bis zum ende des 19. jahrhunderts zu behaupten (und im NED. nur spärliche belege aufzuweisen hat), war ein juristischer ausdruck, der bei gewährungen von privilegien (libertates) gebraucht wurde (vgl. Du Cange. Sein beispiel 'allocata est superscripta libertas' findet eine art fortsetzung im frühesten beleg des NED. von 1330: *alowed of all þe franchise, þat it are was dowed.* Die belege 1463 und 1530 liessen sich historisch aus 5 herleiten, da es sich um zahlen und kreditierungen handelt. Shakespeares *the Law allowes it* ist wiederum der alte juristische ausdruck).

Allow in der 5. bedeutung = 'in rechnung ziehen' ist von 1, 4 und 5 das einzig wirklich volkstümliche wort, das (stärker als 1 und 4) bis auf den heutigen tag kräftig weiter gelebt hat (*to allow for* etc.). Im allgemeinen gilt bei entlehnungen in der volkssprache das prinzip, da fremdwörter zu nehmen, wo neue, dem einheimischen volke bisher unbekannte begriffe, für die es keine wörter hatte, zum ausdruck kommen. Dies ist hauptsächlich der fall, wenn ein volk die staatlichen und wirtschaftlichen einrichtungen von einem fremden volke, dessen überlegenheit es anerkennen muss, freiwillig oder zwangsweise übernimmt (Skandinavische schiffahrt und gesetzgebung; normannisches verwaltungswesen, vgl. Jespersen, s. 72 und 85). Die jetzt der volkssprache zufliessenden lehnwörter werden möglichst enge begriffsbezeichnungen sein (termini technici, vgl. 'loan-test' bei Jespersen s. 31). Erst nachdem die lehnwörter sich eingebürgert haben, verfallen auch sie der begriffserweiterung und begriffsübertragung. Der entwicklungsgang eines volkstümlich gewordenen fremdwortes wird uns erst dann klar, wenn wir sagen können, welcher engen begriffssphäre es ursprünglich entnommen ist. Eine solche begriffssphäre ist das in der normannischen zeit von Wilhelm I. zum schrecken des volkes eingeführte rechnungswesen, die peinlich genaue eintragung von pflichten und pflichterfüllungen, von schulden und schuldentilgungen im staatshaushalt. Viele im nor-

mannischen exchequer gebräuchliche, lateinische und normannische ausdrücke wurden herübergenommen, viele andere mussten bei der vervollkommnung des anglo-normannischen rechnungswesen noch gebildet werden. Es entstand ein technischer wortschatz [1], dessen elemente auch in die englische volkssprache eindrangen. Steuereintreibung und bezahlung waren ja oft gegenstand des gespräches im englischen volke. (Vgl. Th. Wright, *Political Songs*, Camden Society, s. 183 Song against the King's taxes, auf Eduard I. sich beziehend; s. 338 Lied mit stellen gegen die steuereinzieher, 'baillifs', 'bedeles', 'shirreve', 'countours'; s. 377 Erwähnung eines liedes, in dem sich ein schäfer bei dem könig [Eduard I. oder II.] beklagt über die schweren zwangssteuern.)

Das normannische *allouer* wurde ein geläufiges wort im englischen schatzamt zur zeit Heinrichs III., als mit der weiterentwicklung des steuerwesens eine kompliziertere rechnungsführung nötig wurde, die sich neue ausdrücke schuf. Unter den königlichen zahlungsbefehlen *(writs. issues)*, lassen sich im 10. jahre Heinrichs III. (1225) zum ersten male 3 arten unterscheiden, welche nach dem jeweiligen anfangswort des dokuments folgendermassen benannt werden: *Liberate* ('bezahlt'), *Computate* ('verrechnet') und *Allocate* ('schreibt gut, kreditiert') [2]. Hier erscheint *allocare* als gefestigter technischer ausdruck im sinne von 'gutschreiben'. Diese bedeutung ist für das spätere englische *allow* in erster linie massgebend. Dieser ausdruck wurde zuerst gebraucht von den königlichen beamten der curie und den beamten, denen das rechnungswesen in den provinzen oblag; später (wie unten gezeigt werden soll) wurde der ausdruck jeder privatperson geläufig, die ihre zahlungen in den Exchequer machte. Das wort wurde volkstümlich, weil es nicht einen gelehrten, sondern einen

---

[1]) Die schicksale dieses wortschatzes gedenkt der verfasser in einer besonderen arbeit näher zu behandeln.

[2]) S. Roturi de Liberate ac de Misis et Praestitis regnante Johanne, edited by T. Duffins Hardy, London 1844, s. IX. Hardy gibt ein beispiel eines Allocate aus dem 21. jahr Heinrichs III. (1237), bemerkt aber, dass die liberaterollen, welche die 3 arten enthalten, mit dem 10. jahr (1225) beginnen. — In den rechnungen Heinrichs II. findet sich nur *computare*, aber nicht *allocare*. Offenbar war *computare* in einer spätern zeit zu vag, und *allocare* wurde neu eingeführt. Dass auch in Frankreich der ausdruck *allocare* etwas mit dem rechnungswesen zu tun hatte, beweist Du Cange, nicht unter *allocare*, sondern unter *alloquare* (pro *allocare*), "Gall. *allouer*, passer en compte". Beispiel 1347: quas faciemus in suo primo computo alloquari.

auf die materiellen interessen des individuums sich beziehenden begriff ausdrückte. Unter Eduard II. hören wir viel von *allocare* in seiner anglo-normannischen form *allower* oder *allouer*. Unregelmässigkeiten im rechnungsführen waren vorgekommen, schon bezahlte steuern wurden von den Sheriffen ein zweites und drittes mal eingezogen. (Vgl. Hubert Hall, *The Red Book of the Exchequer*, Rolls Series, s. CCCXLVIII und die oben angegebene *Political Songs*. s. 151, Eduard I. Mo then ten sithen told y my tax.) Wohl waren quittungen (Kerbhölzer, *tallies*) ausgestellt, aber die gutschreibung auf grund dieser quittungen war unterlassen worden. (Hall aao. s. 964: *graunt noumbre des countretailles y demoerent . . . nient alloues*). Der könig lässt deshalb im jahre 1326 in allen grafschaften öffentlich ausrufen *(soit crie apertement)*, dass, wer quittungen habe, dieselben zur gutschreibung ins schatzamt bringe *(les portent . . . al Eschequier . . . pur les faire illoeques allouer)*. In zukunft sollen die leute die bei der einzahlung vom Escheqier de la Receite erhaltenen quittungen sofort beim Escheqier des Acomptes zur kreditierung vorweisen. Schon drei jahre vorher (1323) war ein ähnlicher erlass ergangen, der bestimmen sollte, wie die verrechnungen und gutschreibungen *(allowances)* zu geschehen hätten. (Hall 852 ff.) *Allower*, *allowance*, *allouable* waren damals geläufige wörter. In dieser zeit wird auch das *allower* in die englische volkssprache eingedrungen sein, in der periode 1300—1350, in welcher nach Jespersens zusammenstellung (s. 93) die zweitgrösste zahl von französischen wörtern herübergenommen wurde. Das technische *allouer*, *allouance* musste der Engländer gebrauchen, wenn er gewissen gedanken, die ihn oft beschäftigten, ausdruck verleihen wollte; denn dem steuerentrichtenden war es sicher nicht gleichgültig, ob seine zahlung *allowe* war oder nicht, oder ob er bloss ein stück holz in der hand hatte (vgl. das oben erwähnte lied vom schäfer: *Thay take my bestis, and don thaim slon, And payen but a stick of tre)*. Die beiden belege, die der NED. aus den jahren 1340 und 1382 gibt, sind besonders wertvoll: *we er unsyker . . . Wether thai* (i. e. *the gud dedys*) *sal be alowed or noght* — 1382 *Abram leuede to God, and it was alowid to hym to ryȝtwisnes*. Die tatsache, dass *allow* = 'kreditieren' schon als metapher verwendet wird, zeigt, wie volkstümlich und voll eingebürgert das wort im 14. jahrhundert gewesen sein muss.

Aus *allow* 'gutschreiben' konnte sich leicht der sinn 'gutheissen' entwickeln, der auf kürzerm wege als *allow* 'loben' zur bedeutung *allow* 3 und 4 'admit' und 'permit' führte.

[Korrekturnote.] Aus der fülle der belege für *allocare* und *allower* = 'kreditieren', die dem verfasser seit der abfassung des obigen beitrages unter die augen gekommen sind, seien wenigstens die folgenden (wegen ihrer frühen datierung wichtigen) stellen hier ergänzend erwähnt. Am frühesten findet sich *locare:* 1204, *locavimus eidem Thomae illas X marcas,* Rotuli de Liberate etc. s. 80. — 1207, *vobis mandamus quod illas mille marcas ei locetis in debitis predictis,* Rotuli Litterarum clausarum, I 78[a]. — Viele beispiele für den *allocate*-brief aus dem jahr 1224/25 (ein dokument, das auch später in den Rotuli Parliamentorum, zb. I 329[b], oft erwähnt ist) sind auch in den Rot. Lit. Claus., zb. II 68[a], zu finden. In den *Petitiones* der Rot. Parl. bezieht sich der zehnte teil der klagen auf unregelmässigkeiten im *allocare* bzw. *allower.*

St. Gallen. Bernhard Fehr.

ANKÜNDIGUNG VON ARBEITEN.

Nur arbeiten, deren fertigstellung gesichert erscheint, sollten hier angekündigt werden (vgl. Engl. Stud. 37, 333 f.). Um einsendung der erschienenen arbeiten wird gebeten.

I. Sprache.

1. *Anglo-Norman Influence on English Place Names.* Dissert. Lund.
2. *Names of Places in transferred Use in English.* Dissert. Lund.
3. *Aphaeresis in English.* Dissert. Lund.
4. *The History and Use of French Abstract Suffixes in English.* Dissert. Lund.
5. *The Origin and Development of the Definite Tenses in English.* Dissert. Lund.
6. *Der absolute infinitiv bei Shakespeares vorläufern.* Kieler dissert.
7. *Word-formation in Kipling.* Dissert. Lund.

II. Metrik.

8. Paul Verrier, *Essai sur les Principes de la Métrique Anglaise.* 3 vols. Paris, H. Welter. Preis ca. 30 Fr. Erscheint anfang 1909.

III. Literatur.

9. The *Ancren Riwle* edited from Ms. Jesus College, Cambridge. Dissert. Lund.
10. *Quellenstudien zu den Towneley Plays.* Kieler dissert.
11. *D. G. Rossettis sprache und stil.* Kieler dissert.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Der ordentliche professor der englischen philologie an der universität Prag, dr. Alois Pogatscher, hat einem ruf an die universität Graz als nachfolger Karl Luicks folge geleistet.

Dr. Eilert Ekwall wurde zum ausserordentlichen professor der englischen philologie an der universität Lund ernannt.

Dr. Roman Dyboski habilitierte sich als privatdozent für englische philologie an der universität Krakau.

John Churton Collins, seit 1904 professor der englischen literatur an der universität Birmingham, ist gestorben. Er war 1848 geboren.

Am 14. September starb zu Ann Arbor, Michigan, nach langjährigen, heroisch ertragenen leiden prof. dr. Edward Miles Brown, der bis 1907 an der universität Cincinnati wirkte. Brown hat durch seine dissertation über die sprache der Rushworth-glossen (Göttingen 1891—92) wesentlich zur erforschung des altmercischen dialekts beigetragen; in letzter zeit war er namentlich als herausgeber der altenglischen abteilung der Belles Lettres Series tätig.

Am 26. September starb zu Bremen im alter von 81 jahren professor dr. Wilhelm Sattler. Eine eingehende würdigung seiner verdienste um die englische philologie bleibt dem nächsten hefte vorbehalten.

Die von professor J. G. Robertson herausgegebene *Modern Language Review* (London, C. F. Clay) soll fortan an umfang wesentlich erweitert werden. Wir empfehlen die treffliche zeitschrift, die, wie wir hören, noch der nötigen abonnentenzahl entbehrt, der tatkräftigen unterstützung der fachgenossen.

Eine gesellschaft zur vereinfachung der rechtschreibung (Simplified Spelling Society) hat sich dem »Athenaeum« zufolge in London gebildet. Sie will einerseits das verständnis für die geschichte der englischen rechtschreibung fördern, anderseits aber auch für die allmähliche einführung von verbesserungen eintreten, die geeignet sind, die schwierigkeiten der englischen orthographie für kinder und ausländer zu beseitigen. Vorsitzender der gesellschaft ist professor Skeat, sekretär Mr. William Archer (44, Great Russell Str., London WC.).

ZUR GESCHICHTE DER ALTENGLISCHEN GUTTURALEN SPIRANS *ȝ* IM MITTELENGLISCHEN.

Die geschichte der englischen gutturallaute bietet bekanntlich manche probleme, die ihrer endgültigen lösung noch harren. Auf den folgenden blättern möchte ich diesen ein noch weiteres anreihen, das bisher, wie es scheint, gar keine aufmerksamkeit auf sich gezogen hat.

Es steht wohl fest, dass ae. *ȝ* inlautend vor urenglisch gutturalem vokal durchaus guttural war, also zb. in wörtern wie *pleȝa* sb., *pleȝian*, *halȝian*, *syneȝode* prät. u. dgl. Die spätere entwicklung in diesen und ähnlichen wörtern ist ziemlich unklar. Einerseits ist bisweilen das *ȝ* palatalisiert und vokalisiert worden, wie zb. in me. *pleien* vb.; anderseits blieb das *ȝ* zunächst guttural und ging später in *w* über, wie zb. in me. *plewe* sb. 'spiel' (neben *pleie*), *halwen* 'heiligen' u. dgl. Aber noch eine dritte entwicklung lässt sich im mittelenglischen belegen und zwar von *ȝ* zu *g*, das, wie ich weiter unten erweisen zu können hoffe, explosives *g* bedeuten muss. Als beispiel kann die form *werget* plur. präs. 'ermüden' in der Ancren Riwle herangezogen werden. Nur den letzten lautwandel (*ȝ* > *g*) beabsichtige ich hier zu behandeln.

Die entwicklung von inlautendem *ȝ* zu *g*[1]) kommt meines wissens nur in gewissen denkmälern vor, alle dem mittleren und westlichen süden oder dem südlichen teil des westlichen mittellandes angehörig. In dem mehr nördlichen teile des westlichen mittel-

[1]) Selbstverständlich sehe ich von den wörtern ab, die urgerm. *-nȝ-* enthalten, oder von zusammensetzungen (bzw. ableitungen) wie *onȝeȝn* u. dgl.

landes fand ich nur zweifelhafte belege. Ich habe natürlich nicht alle die mittelenglischen texte untersuchen können, und wahrscheinlich wird sich unser *g* in anderen als den unten zu erwähnenden denkmälern finden. Jedoch möchte ich hervorheben, dass ich zu anderem zwecke eine beträchtliche zahl von sprachlich wichtigen texten durchgearbeitet habe, und dabei stets der hier zu besprechenden erscheinung aufmerksamkeit gewidmet habe.

Unser lautwandel kommt auch nur in gewissen gruppen von wörtern vor, nämlich:

a) besonders in verben auf ae. *-ʒian, -eʒian*, wie *syn(e)ʒian* 'sündigen'. Diese verba, die wohl ursprünglich ableitungen von adjektiven in *-iʒ* waren, aber später auch von andern wörtern gebildet wurden, waren in altenglischer zeit sehr häufig und kommen auch in frühmittelenglischer zeit ziemlich oft vor. In den listen unten werden besonders die folgenden besprochen:

ae. *blōdʒian,* me. *biblodegien* 'blutig machen',
» *(ā)dīl(e)ʒian,* me. *adileʒien* etc. 'tilgen',
» *hefeʒian*, me. *(ʒe)heveʒien* etc. 'schwer machen',
» *myn(e)ʒian*, me. *mun(e)gen, muneʒen, meneʒen, mengen* etc. 'mahnen, erinnern' u. dgl.,
» **stydʒian,* me. *studgien*[1]) 'stehen bleiben, aufhören',
» *syn(e)ʒian,* me. *sun(e)gen, sin(e)gen, seneʒen* etc. 'sündigen',
» **tēopeʒian*, me. *tēpegen*, *tēpeʒen* 'zehnten',
» *wērʒian*, me. *wērgien*, *wērien* 'ermüden',
» **wyrþʒian,* me. *wurđigen, wur(đ)gien* 'würdigen, verehren'.

In altenglischer zeit wechseln formen mit und ohne mittelvokal, besonders in kurzsilbigen wörtern, zb. *syneʒian* und *synʒian.* Me. formen wie *sunge*, *singe* gehen vermutlich teilweise auf ae. *synʒian* zurück und sind deshalb mit vorsicht zu benutzen, denn es ist sehr gut möglich, dass *ŋʒ* zu *ŋg* wurde, auch wenn diese lautgruppe durch altenglische synkope entstanden war. Natürlich kann *sunge* auch durch mittelenglische synkope entstanden sein. Dagegen kann selbstverständlich me. *sunegen* nicht eine spätere entwicklung (mit svarabhakti) von *sungen,* ae. *synʒian* (mit *ŋg*) sein.

---

[1]) Vgl Einenkels glossar zur hl. Katharine. Das wort wird oft mit *studien* 'stützen' verwechselt.

Merkwürdig genug scheint unser *g* nie im worte ae. *halʒian*, me. *halʒen, halwen* etc. 'heiligen' vorzukommen. Dasselbe gilt auch von dem allerdings anders gebildeten verbum *folʒian*, me. *folʒen, folwen* 'folgen'.

b) Bisweilen kommt unser *g* in superlativ- und komparativformen von adjektiven auf *-iʒ* vor, wie ae. *mōdiʒ*, me. *mōdi*, jedoch bei weitem nicht so regelmässig wie in der vorigen gruppe. Einfluss vom positiv kann sich natürlich hier geltend gemacht haben.

c) In einer ableitung von einem adjektiv auf *-iʒ*, ae. *wīteʒa*, me. *wīteʒe* etc. 'weissager, prophet' kommt einigemal die *g*-schreibung vor. Dagegen habe ich sie nie in dem ähnlich gebauten worte *hālʒa*, me. *halʒe, halwe* 'heiliger' gefunden.

Anm. Im anlaut starktoniger silben ging bekanntlich ʒ schon spätaltenglisch in die explosiva *g* über, zb. *gōd, agyltan* u. dgl. Auch nach homorganem nasal ist ja früh explosiva eingetreten. Im folgenden verstehe ich der kürze halber unter »ae. gutt. ʒ« nur die spätaltenglische gutturale spirans.

Material.

Die Katherine-gruppe.

Hierher gehören die drei heiligenlegenden von St. Juliane (zit. J.), St. Marherete (M.), St. Katherine (K.). Sie liegen in drei handschriften vor, von denen die beste und älteste ist

Ms. Regius 17. A. XXVII.

Diese fassung der texte ist von Stodte behandelt worden in seiner abhandlung "Über die sprache und heimat der Katherinegruppe" Göttingen 1896. Es ist befremdlich, dass Stodte weder in § 35 (vokal + spirans) noch in § 43 (ae. ʒ) das eigentümliche *g* in den folgenden formen mit einem einzigen worte erwähnt.

a) *biblodeget* pp. K.[1]) z. 204, M. s. 3;
munegin inf. M. s. 15; *munegiđ* 3 sg. präs. M. s. 20; *munegeđ* dass. M. s. 21; *imuneget* pp. M. s. 12, 21 (bis);
redegunge[2]) sb. 'reading' J. s. 4;
studgi 2 pl. präs. 'bleibt' K. z. 1264; *studgi* imp. pl. J. s. 72; *studgeđ* 3 pl. präs. M. s. 9;
sunegede prät. J. s. 60;

[1]) Ich möchte hervorheben, dass Einenkels ausgabe von der hl. Katherine einen normalisierten text bietet.

[2]) Die form *redegunge* scheint nur hier vorzukommen. Ms. Bodl. hat *redunge*. Ein verbum *rēdegen* ist mir nicht bekannt.

werged 3 sg. präs. J. s. 22; *wergið* 2 pl. präs. M. s. 18; *wergede* prät. J. s. 54;
wurgin inf. K. z. 55, 660; *wurgen* inf. K. z. 59; *wurgest* 2 sg. präs. M. s. 18; *wurgið* pl. präs. K. z. 272; *wurge* sg. conj. präs. M. s. 18; *wurge* imp. M. s. 4; *iwurget* pp. J. s. 62, 64, M. s. 1.

b) *modgeste* adj. superl. K. z. 1240.

c) *witege* sb. K. z. 489, M. s. 19.

In dieser handschrift bezeichnet *g* regelmässig explosives *g* (*god, þing, togederes* u. dgl.) oder die affrikata *dȝ* (zb. *seggen* 'sagen', *giwes* 'jews' M. s. 3). Unklar ist *geneow* sb. M. s. 9 (nach Stratmann-Bradley 'yawn, gape'). Ae. gutt. *ȝ* hat *h* gegeben (zb. *marhen*, *sorhe, drēhen* < ae. *drēoȝan, mehen* 'weibliche verwandte' u. dgl.), oder auch *i* (zb. *dreien* < ae. *drēoȝan*). Ae. palatales *ȝ* tritt als *ȝ* (anlautend, zb. in *ȝates, aȝeines*) oder als *i* (inlautend, zb. *mei* 'verwandter', *wei* 'weg', *murie* adj, *awaried* 'verdammt') auf, das natürlich nach *i* schwindet. Vgl. weiter Stodte §§ 35, 43.

Ms. Bodl. NE. A. 3, 11.

Von dieser fassung habe ich vollständig nur die legende der hl. Juliane untersuchen können. Von Katherine habe ich nur die varianten in Einenkels ausgabe benutzen können. In derselben handschrift findet sich auch die Homilie Sawles Warde (in Morris, Old English Homilies I, s. 245—267; zit. S.).

a) *munegunge* sb. S. s. 249 (bis), 253, 259;
sunegin inf. S. s. 255; *sunegede* prät. J. s. 61;
wergede prät. J. s. 55; *unwerget* pp. S. s. 265, aber *unwerȝed* pp. S. s. 261.
wurðgi inf. K. z. 55; *wurdgin* inf. K. z. 660; *wurðgið* pl. präs. K. z. 272; *wurdgede* prät. K. z. 59; *iwurdget* pp. K. z. 508, J. s. 63, 65.

b) Kein beispiel.

c) *witege* sb. K. z. 489; *witegen* sb. pl. K. z. 483.

In den untersuchten teilen von Ms. Bodl. wird gewöhnlich streng zwischen *g* und *ȝ* geschieden; *g* bedeutet *(g)* und *(dȝ)*; *ȝ* steht nur im anfang von wörtern wie *ȝeorne, ȝe* etc. Deshalb ist wohl einmaliges *unwerȝed* als schreibfehler aufzufassen. Für ae. gutt. *ȝ* wird *h* gebraucht, zb. in *drehen* inf. (< ae. *drēoȝan*)

J. s. 29, *lihen* 'lügen' J. s. 29, *raketehe* 'kette' S. s. 249, *halhe* sb. 'heiliger' J. s. 77.

Im Ms. Cott. Titus D. XVIII von den legenden wird die verteilung nicht mehr streng aufrecht erhalten, obgleich sie sozusagen durchschimmert. In Hali Meidenhad, die in derselben handschrift vorkommt, finden wir zb. *imunget* pp. s. 7, *munegunge* sb. s. 43, *sunegild* 'sünderin' s. 43; dagegen *unwurđeheđ* 3 sg. präs. 'dishonours' s. 35, *witeȝe* sb. s. 5. — In der Katherine sollen nach den varianten Einenkels die folgenden formen vorkommen: *biblodked* pp. z. 204, *studiȝe* 2 pl. präs. 'bleibt' z. 1264, *witege* sb. z. 489, *iwurđchet* pp. z. 508, *wurđched* z. 660. Hat die handschrift wirklich die beiden letzten formen? *iwurđehet* wäre verständlicher, da *h* regelmässig für ae. gutt. ȝ begegnet. Vgl. auch Stratmann-Bradley s. v. *wurđigen*.

Ms. Jes. Coll. I. Arch. I 29.

In Morris, An Old English Miscellany ss. 37—191.

adylegade prät. XVIII 16;

sunegie inf. III 182, conj. präs. III 234; *sunegeþ* 3 sg. präs. II 254; *sunegeden* prät. II 280; *suneging* sb. VI, 16; *sunegynge* XVII 6, 94.

In diesem text bezeichnet *g* sonst, wie gewöhnlich, nur *g* (explosiva) oder *dȝ*, vgl. zb. *gyn* sb. XVII 93; *gywes* 'jews' I 113 usw. Ae. gutturales ȝ hat *w* gegeben, zb. *volewen* 'folgen' öfter, *panewes* 'pence' I 119, oder ist in gewissen fällen palatalisiert worden, zb. *eye* 'auge' XXIII 234; *eyen* pl. XIX 136. Ae. palatales ȝ tritt als *y* auf anlautend, ist sonst vokalisiert worden.

Poema Morale Ms. Egerton.

Morris, OE. Homilies I, s. 175 ff., 288 ff.

sunege pl. präs.? z. 282; *sunegede* prät. z. 260.

Sonst tritt ae. gutturales ȝ als *w*, ȝ oder auch als *i* auf; vgl. zb. *folȝeþ* 14, *arȝe* 19, *folewed* 342, *eȝen* 'augen' 75, *raketeie* 279.

Ancren Riwle (Ms. Cott. Nero A. XIV).
Mortonscher text; nach seiten zitiert.

a) *biblodege* imp. 292; *biblodge* conj. sg. präs. 418.
iheneged (Hs. *ihenegeg*) pp. 332;

munegen inf. 320; *muneged* 3 sg. präs. 116, 144, pl. präs. 144; *munegunge* sb. 26, 106, 136, 274, 306, 392;
sunegen inf. 56, 178, 222, 304, 306, 342; *sunegest* 2 sg. präs. 2; *suneged* 3 sg. präs. 6, pl. präs. 428; *sunege* conj. sg. präs. 302; *sunegie* dass. 58; *sunegede* prät. 56, 310; *sunegude* prät. 224; *isuneged* pp. 306, 322, 342 (bis); *sunegunge* sb. 52;
iteopeged pp. 28; *mis-iteodeget* pp. 208;
werged pl. präs. 252; *wergunge* sb. 252;
awilegen, awiligen[1]) inf. 176; *awiliged* 3 sg. präs. 136; *awileged* dass. 138, 276, 282.

b) *bisegure* 'busier' adj. comp. 182;
dusigest adj. superl. 182.

Dagegen *grediure* 'greedier' 416; *soriure* 'sorrier' 310.

Sonst steht *g* für explosives *g (gost, togederes, tunge* etc.) oder *dʒ* (*siggen* 'sagen' oft, *gelus* 'jealous' 90 u. dgl.). Die ae. gutturale spirans tritt sonst als *w* auf (zb. *seoruwe* 'sorge', *pleowe* 'spiel', *uolewen, uoluwen* 'folgen', *ponewes* 'pence' 124 u. dgl.; auch *halewed* 3 sg. präs. 'heiligt' 396), oder ist palatalisiert worden (zb. *eie* 'auge', *pleien* 'spielen'). Ae. palatales *ʒ* begegnet als *ʒ* im anlaut (zb. *ʒeorne, aʒain*), als *i* im inlaut (zb. *seid; awariede* pp. pl. 'verdammt' 306; *awuried* 'worried' 252 u. dgl.).

The Owl and the Nightingale.
Ms. Cott. Caligula A. IX.

Ich habe von diesem texte nur die bruchstücke untersuchen können, die in Morris Specimens und Mätzners Altenglischen sprachproben enthalten sind. Hier bezeichnet *g* sonst nur explosives *g* und *dʒ*, wogegen ae. gutturales *ʒ* als *ʒ* auftritt, auch in wörtern wie *eʒene* 'augen' v. 75, *liʒe* 'lügen' v. 851. Aber *g* finden wir in *sunegi* pl. conj. präs. v. 926; *sunegeþ* v. 1414.

In den bisher behandelten texten kommt also unser *ġ* nur in bestimmten wörtern vor, begegnet aber in diesen ganz oder

[1]) Von unsicherer bedeutung und geschichte. Wahrscheinlich richtig ist Murrays übersetzung: 'to become wild or unruly; to make wild, dazzle' (NED.). Kaum richtig ist die herleitung aus ae. **awildcian*. Eher haben wir ae. **awildʒian* vorauszusetzen.

fast ganz regelmässig. In anderen frühmittelenglischen texten finden wir es weniger regelmässig oder gar nicht.

In Ms. Lamb. 487 (herausgegeben von Morris in Old English Homilies I) werden gewöhnlich *g* und ȝ reinlich geschieden; *g* wird meist für explosives *g* und für *dȝ* gebraucht, ȝ für palatale und gutturale spirans. Doch kommt einzelnes *g* vor in fällen wie *folege* 'folgen' s. 145, 149 (bis); *forliger* s. 103 u. dgl. In wörtern auf *-eȝian* wird meist *g* gebraucht, aber nicht ganz selten ȝ, ohne dass eine regel sich aufstellen liesse. So finden wir *muneğeð* 3 sg. präs. s. 131, 135, 147, 149, 151 (bis), 155, aber *muneȝeð* s. 145 (bis), 147 (bis); *sunegað* 3 sg. präs. s. 15; *suneȝeð* dass. s. 153; *witegunge* s. 97; aber *witeȝede* prät. s. 91. Eine der in der AR. usw. ähnliche regelung scheint durchzuschimmern; sie ist jedenfalls nicht durchgeführt.

Einige texte verwenden *g* als zeichen für sowohl gutturale (und palatale) spirans wie für die explosiva *g* und für die affrikata *dȝ*. Das ist der fall zb. in (den ostmittelländischen) Bestiary und Genesis and Exodus. Formen wie *sineginge* sb. 'sünden'; *sineged* pp. u. dgl. sind hier zweideutig; vgl. *folgen* vb., *egen* 'augen', *gangeð* 3 sg. präs. etc. So auch im dritten teil der Peterborough Chronik.

Gewisse texte gebrauchen *g* und ȝ ohne unterschied; das ist in den (ostmittelländischen) homilien der fall, die Morris in Old English Homilies II nach einer handschrift im Trinity College Cambridge herausgegeben hat. Man findet hier *folgen* und *folȝen*, *munegen* und *muneȝen* usw.

Es gibt wohl auch texte, in denen wörter wie *sunegen* u. dgl. gänzlich fehlen. Hierher gehören zb. King Horn, St. Marherete 2 (Ms. Harl. 2277) und 3 (Ms. Trin. Coll. Cambr.).

Es gibt aber auch viele texte, die *g* und ȝ reinlich auseinanderhalten, in denen unser *g* gänzlich fehlt.

Das ist der fall in kentischen denkmälern, wie den kentischen predigten in An Old English Miscellany s. 26 bis 36, in Vices and Virtues, Shorehams gedichten, Dan Michels Ayenbite. In den Vices and Virtues finden sich jedoch ganz vereinzelte beispiele von *g* für ȝ [1]). In Shorehams

[1]) Zb. *senegest* s. 37, aber inf. *seneȝin* 15 usw., *ȝeboregen* 'gerettet' s. 119 gewöhnlich *ȝeborȝen* usw.

gedichten und im Ayenbite begegnet besonders *senezi (zenezi)* 'sünden' häufig, aber immer mit *z*.

Das Orrmulum hat in den betreffenden wörtern *zh*, das ja gutturale spirans bezeichnet. Als beispiele können *dillzhenn* inf. v. 4083, 5301, 5303; *forrdillzhedd* pp. v. 14541; *sinnzhepp* 3 sg. präs. v. 3970; *witezhunnge* sb. v. 14525 u. ö. genannt werden. Auch in anderen denkmälern des östlichen mittellandes sind mir keine formen mit *g* begegnet.

Der westmittelländische Complete English Prose Psalter bietet formen wie *sinzep* 3 sg. präs. 'sündigt' V 7, *sinzeres* 'sünder' I 1, III 7 etc; *sinniers* I 6. Formen mit *g* habe ich nicht gefunden.

In nördlichen denkmälern sind mir keine *g*-formen aufgefallen, obgleich ich fast alle die früheren texte ganz oder teilweise durchgearbeitet habe.

In den etwas späteren texten sind unsere *g*-formen äusserst selten. Das beruht gewiss zum grössten teil darauf, dass die wörter, in denen das eigentümliche *g* in frühmittelenglischer zeit vorkam, früh ausser gebrauch gerieten. Von den zahlreichen altenglischen verben auf *-zian* sind sehr wenige nach 1400 zu belegen, und diese sind für uns von keiner bedeutung. Das ae. *hālzian* weist ja nimmer unser *g* auf; *wērzian* 'ermüden', me. *werzien* u. dgl., schloss sich an das adjektiv *wēriz* und konnte sich kaum selbständig entwickeln; dasselbe gilt von *bisezian* (me. *bisizen*) zu *bisiz*, *hefezian* (me. *hevezien*) zu *hefiz* 'schwer'. — Superlativformen von wörtern wie *dysiz* u. dgl. richteten sich natürlich im allgemeinen nach der grundform. Das wort *witeza* starb früh aus.

Auch im 14. jahrhundert sind verba auf *-zian* selten; nur ein paar von ihnen kommen noch ziemlich häufig vor, wenn von den ebengenannten abgesehen wird. Wie es scheint, halten sie sich am besten im westlichen England, besonders im südwestlichen mittellande.

Langland, Piers the Plowman C-Text.
(Ms. Phillips 8231).

Hier begegnen noch mehrere beispiele unserer schreibung *g*:
menge inf. 'to mention' IX 104;

synegen inf. XIII 240, XX 264; *synege* inf. XXI 230; *syngen* inf. I 109; *synegeþ* 3 sg. präs. XX 161, 166; *syngeþ* dass. XI 23, 25, 26, 31; *synegy* conj. sg. präs. XV 112; *syneged* pp. XX 275; *synged* X 329; *y-synged* XI 213.

Daneben kommen zweimal formen mit *w* vor: *synwe* inf. VII 356; *synewep* 3 sg. präs. XXIII 15.

In andern handschriften dieses textes begegnen oft formen wie *synewe, synwe;* auch *mynewe* für *mynge, menge* 'erwähnen' (Ms. T. XVIII 210).

Die Phillipshandschrift ist vorzüglich, und zeichnet sich durch grosse regelmässigkeit der schreibung aus. So viel ich weiss, wird sonst *g* hier nur als zeichen für explosives *g* und für *dʒ* gebraucht. Ae. gutturales ʒ tritt als *w* oder als *ʒ, y* auf; vgl. zb. *mawe* 'magen', *liʒen* 'lügen', *eyen* 'augen', *pleye* 'spielen'.

Ae *syn(e)ʒian* hat regelmässig *syn(e)gen* gegeben. Die formen *synwe, synewep* sind wohl durch ein versehen in den text hineingekommen.

Die haupthandschriften der andern texte von Langlands Piers the Ploughman enthalten nur wenige und unsichere beispiele von unseren wörtern mit *g*.

Text A. Ms. Vernon hat nur formen ohne mittelvokal, die ja etwas zweideutig sind: *munge* inf. VII 88; *sunge* inf. V 151; *sungeþ* 3 sg. präs. IX 17, 18, 23, 39; *sunget* part. VIII 165.

Text B. Ms. Laud, das aller wahrscheinlichkeit nach das originalmanuskript des verfassers ist, bietet ein noch geringeres material. Für 'sünden' wird hier immer *synne* gebraucht; vgl. zb. XII 173, XVII 196, 201, 293, XVIII 218, XX 15 Also scheint Langland selbst die form *synege* nicht gebraucht zu haben. Es bleibt nur zurück: *mengen* 'erwähnen' inf. IV 94, VI 97. Die schreibung *g* begegnet auch in *murger* adj. comp. 'merrier' I 107. Skeat druckt im text *muryer*; er betrachtet *murger* als schreibfehler. An dieser stelle hat Ms. R. die form *murgur*.

---

[1]) Herausgegeben von Horstmann, Altenglische legenden. N. F. Heilbronn 1883.

In noch späteren texten habe ich bisher nur einzelne formen von *myn(e)ʒian* und *synʒian* ohne mittelvokal gefunden.

So hat Myrc Instructions for Parish Priests (herausgegeben von Peacock, EETS. 31) zweimal *mynge* 'erinnern' inf. v. 1443 (: *pynge* sb.), conj. sg. präs. 1915 (: *synge* 'singen'); *synged* pp. 'gesündigt' 1235; *synget* dass. 1024.

Auch sonst kommen derartige formen vor; vgl. Stratmann-Bradley (William of Palerne, Alliterative Poems etc.).

Es ist unsicher, ob *murgure* adj. komp. 'merrier' in Vita S. Etheldredæ[1]) (aus Wiltshire c. 1420) hierher gehört. Andere beispiele habe ich in diesem text nicht gefunden.

Noch im frühneuenglischen ist mir ein beispiel begegnet, das hierher zu gehören scheint. Gill sagt in Logonomia Anglica (Jiriczeks neudruck s. 33), dass "Occidentales" *zorger* für *mör soröuful* 'tristior' sagen. Mit *Occidentales* versteht er besonders die bewohner von Somersetshire, also einem südwestlichen gebiet. Die form *zorger* scheint mit *bisegure* in der Ancren Riwle auf einer linie zu stehen. Was diese auffassung jedoch zweifelhaft macht, ist der umstand, dass Gill auch *narger* für *naröuer* 'angustior' als südwestliche aussprache bezeichnet. Diese form kann nicht ähnlich wie *zorger* erklärt werden, und auch *zorger* bleibt deshalb besser ausserhalb der diskussion.

Zur erklärung des lautwandels.

Der wesentliche zweck dieses aufsatzes ist, die aufmerksamkeit der fachgenossen auf ein bisher unbeachtetes problem zu leiten; meiner erklärung des von mir angenommenen lautwandels lege ich weniger bedeutung bei. Jedoch will ich auch diese kurz vorlegen.

Offenbar ist *g* in *sunegen* etc. entweder als explosives *g* oder als die affrikata *dʒ* zu deuten. Nur für diese laute wird *g* in den behandelten texten gebraucht; auch sehe ich nicht ein, dass ein dritter laut gemeint sein könnte. Dass nun explosives *g* gemeint ist, und nicht die affrikata *dʒ*, scheint mir aus der erwägung hervorzugehen, dass in einheimischen wörtern *dʒ* nur vor ursprünglichem *i* oder *j* vorkommt. Aber in keinem von den behandelten wörtern stand urgermanisch oder urenglisch ein *i* oder *j* nach dem guttural; die einzige ausnahme wäre der komparativ *murger*, von dem es jedoch zweifelhaft ist, ob er hierher gehört.

Ganz ausgeschlossen ist natürlich die möglichkeit, dass die *g*-schreibung nicht einer *g*-aussprache entsprechen sollte, sondern etwa auf einem zufall beruhen, oder schreibertradition zuzuschreiben sein sollte oder dergleichen. Die regelmässigkeit, mit der die schreibung in gewissen wörtern in gewissen voneinander unabhängigen denkmälern wiederkehrt, beweist, dass das *g* absichtlich ist und eine aussprache mit *g* (explosiva) bezeichnet.

Für die erklärung der aussprache sind wir ganz auf hypothesen hingewiesen.

Unsere *g*-schreibung ist ja nur in gewissen wörtern zu belegen; sie findet sich zb. nie in den entsprechungen von ae. *pleʒa, paneʒas.* Wir können wohl schliessen, dass der übergang von gutturalem ʒ zu *g* (explosiva) in den letztgenannten wörtern nicht eintrat. Also erfolgte dieser übergang nur unter gewissen bedingungen. Es ist kaum anzunehmen, dass es die umgebenden laute waren, die die verschiedene entwicklung bedingten, denn warum sollte sich der gutturale konsonant anders vor *a* in *pleʒa*, *paneʒas* entwickeln als vor *i*, *o* in *suneʒian*, *suneʒode* u. dgl.? Dagegen ist es verlockend, die verteilung von ʒ (> *w* etc.) und *g* mit betonungsverhältnissen in verbindung zu setzen. Der übergang ʒ > *g* ist ja im anlaut der haupttonigen silbe des wortes eingetreten. Unser *g* begegnet im anlaut einer inlautenden (oder auslautenden) silbe. Könnte man vielleicht die regel so fassen, dass dieser lautwandel im anfang einer nebentonigen silbe eintrat, dagegen in unbetonter silbe unterblieb? Der übergang ʒ > *g* wäre dann im anfang einer haupt- oder nebentonigen silbe eingetreten.

Leider wissen wir über die betonungsverhältnisse des ausgehenden altenglischen und des angehenden mittelenglischen mit bestimmtheit sehr wenig. Jedoch scheinen sich die meisten beispiele mit dem, was wir über die betonung erschliessen können, gut zu vertragen.

In den verben auf *-ʒian* muss wenigstens in frühaltenglischer zeit ein starker nebenton oft auf der mit *g* anlautenden silbe geruht haben. Das muss zb. im infinitiv *(syneʒian)*, im Präs. sg. 1 und pl. *(syneʒie, syneʒiad)*, im Prät. sg. *(syneʒode)* und auch im verbalsubstantiv *(syneʒung)* der fall gewesen sein. Später wurde wohl der starke nebenton etwas geschwächt, und konnte wohl auch ganz schwinden, aber vielfach muss wenigstens

ein schwächerer nebenton geblieben sein, nicht nur in altenglischer, sondern auch in mittelenglischer zeit. So bleibt ja im infinitiv und präsens die endung *-ie* mittelenglisch vielfach ungeschwächt. In anderen formen (wie zb. Präs. sg. 3 *synezađ, wërzađ*) bestand vermutlich kein nebenton.

Ist nun meine hypothese richtig, so hätte sich ursprünglich in den verben auf *-zian* ein wechsel zwischen *g* und *z* eingestellt. Dass sich dieser in manchen verben zugunsten der *g*-formen ausgeglichen hätte, ist nicht zu verwundern. Auch der umgekehrte ausgleich konnte vorkommen; so wäre das regelmässige *z* (*w*) in den mittelenglischen formen von *hālzian*, *folzian* zu erklären. Auch andere umstände können wohl zu dem sieg des *z* beigetragen haben. So könnten die flektierten formen vom adj. *hāliz* (zb. *hālzan* best. F.) und das substantiv *hālza*, die wohl durchaus *z* bekommen mussten, die *z*-formen des verbums *hālzian* gestützt haben.

In superlativformen wie ae. *modzosta, mōdzesta, dysezosta, dysezesta* können wir wohl unbedenklich für die altenglische zeit einen nebenton auf der mit *g* anlautenden silbe annehmen. Dieser hat sich unzweifelhaft bis ins mittelenglische gehalten.

Soweit lässt sich, wie mir scheint, meine regel ohne schwierigkeit aufrecht erhalten. Dagegen sind die noch zu besprechenden beispiele nicht so leicht zu erklären.

Die komparativform *bisegure* (AR.) kann sich nicht gut lautgesetzlich aus ae. *bisezra, bisizra* entwickelt haben, denn auf der letzten silbe ruhte kaum ein nebenton. Ich vermute *g* beruht auf einfluss seitens des superlativs. Es ist bezeichnend, dass in Ancren Riwle im komparativ die form mit *g* nur einmal vorkommt, dagegen *-iure* (*grediure, soriure*) zweimal.

Es ist zweifelhaft, ob die komparativform *murgur(e), murger* 'merrier' hierher gehört, da sie nicht in denkmälern vorkommt, die sonst unser *g* aufweisen. Man könnte versucht sein, das *g* als schreibfehler zu erklären, aber es wäre eigentümlich, wenn derselbe schreibfehler dreimal in demselben worte vorkommen sollte; eine form *murge* habe ich nicht gefunden. Ich ziehe es deshalb vor, in *murger* eine form mit gesprochenem *g* (explosiva) zu erblicken. Nun hatte ja ae. *myrze* sicher palatales *z*. Aber das wort war alter *u*-stamm, und das entsprechende adverb musste gutturales *z* haben (*murze, murzor, murzost*). Vom adverbium konnte dann gutturales *z* auf das adjektiv übertragen

worden sein; es ist wohl auch nicht unmöglich, dass die steigerungsformen des adjektivs von jeher gutturales ȝ hatten. Wie dem auch sei, so ist ein ae. *murȝesta* (adj. superlativ) recht gut denkbar, und davon könnte me. *murger* sein *g* bezogen haben. Ich gebe zu, dass die erklärung ziemlich gesucht ist.

Dass schliesslich me. *witege* eine lautgesetzliche entwicklung von ae. *witeȝa* sei, kommt mir nicht als wahrscheinlich vor. Zwar hatte wohl besonders in formen wie *wīteȝan, wīteȝum* die letzte silbe einen etwas stärkeren ton als die zweite, aber ein nebenton war dies kaum, der den übergang ȝ > *g* hätte bedingen können. Der betonungsunterschied zwischen den letzten silben in *wīteȝan* und *paneȝas* muss sehr klein gewesen sein, und in dem letzteren worte ist ȝ spirant geblieben. Ich glaube deshalb, dass *g* in *witege* auf einfluss seitens des verbums *wīteȝian* 'prophezeien' und *wīteȝung* 'prophezeiung' [1]) beruht. Dies scheint mir keine kühne annahme zu sein, denn *wīteȝa* konnte leicht als nomen agentis zu *wīteȝian* aufgefasst werden.

Wann sich unser lautwandel vollzogen hat, lässt sich nicht des näheren feststellen. Wir wissen nur, dass er vor der abfassung der ältesten handschriften von Ancren Riwle, Katherine etc. abgeschlossen sein muss, d. h. dass etwa 1200 als die untere grenze gelten muss. Aber er kann viel früher eingetreten sein, obgleich wir keine mittel haben, ihn früher nachzuweisen. An und für sich ist es wohl das wahrscheinlichste, dass wir ihn nicht allzu spät zu setzen haben. Wenn er mit dem übergang ȝ > *g* in haupttoniger silbe zusammenhängt, so liegt es nahe, für ihn dieselbe zeit wie für den letzteren vorgang anzunehmen. Ist das richtig, so wäre er in die spätaltengl. zeit, vielleicht um 1000, zu verlegen. — Eine frühe zeit würde auch zu meiner erklärung sehr gut passen, denn sie setzt ja voraus, dass ein ziemlich starker nebenton auf der mit ȝ anlautenden silbe von formen wie *syneȝode, syneȝian* ruhte.

Wie kommt es nun, dass spuren des lautwandels sich nur in einem kleinen, wesentlich südwestlichen gebiet nachweisen lassen? Möglich ist ja, dass er auch in anderen mundarten eintrat, dass aber die *g*-formen durch ausgleich beseitigt wurden. Aber solange kein einziges beispiel aus anderen mundarten

---

[1]) Beide sind noch im Frühmittelenglischen belegt.

vorliegt, haben wir kein recht anzunehmen, dass der lautwandel eine weite verbreitung hatte. Er ist als eine lokale, dem südwesten (westsächsischen) eigene erscheinung zu bezeichnen. Vielleicht deutet sein eintreten innerhalb dieses gebietes darauf, dass der starke nebenton hier länger bewahrt wurde als in anderen teilen Englands. Der südwesten hat sich ja immer durch sprachlichen konservatismus ausgezeichnet.

Lund. Eilert Ekwall.

SEVENTEENTH CENTURY NOTICES OF MILTON.

The interest which almost every student of literature feels in the opinion held of great writers by their contemporaries is not necessarily mere curiosity. A great deal of light is thrown on an author's literary environment by a knowledge of the reception given to his works; at the same time, one of the best methods of discovering the temper of an age is by learning what books it liked. We shall understand both Milton and his time better if we know what it thought of him. Unfortunately, the best means of acquiring this information, viz. comments on his work, fails us, as Milton is practically never mentioned as a poet in any book published during his lifetime. Yet, in the period which immediately followed, there are not a few references to his poetry which may serve our purposes and perhaps throw some new light upon the times[1]).

The first printed commendation of Milton was by his nephew, Edward Phillips, and accordingly we must pass it by as prejudiced, discerning though it be[2]). It was probably soon after Milton's death that Charles Goodall wrote *A Propitiary Sacrifice, To the Ghost of J-M- by way of Pastoral* . . . which was not published until 1689. That the "J. M." is Milton is made clear by the following lines:

> "Daphnis! the great Reformer of our Isle!
> Daphnis! the Patron of the Roman Stile!

[1]) Of the many notices of Milton's poetry which might be quoted, I shall give only such as seem significant.

[2]) *Phrasium Poeticarum Thesarus* quoted in *Lives of Edward and John Philips* by William Godwin (1815), p. 145.

Who first to sence converted Doggerel Rhimes,
The Muses Bells took off, and stopt their Chimes . . .
Thô some with a rank emulous Poyson swell,
Others admire, and praise, but none excel[1])."

There are a number of quotations from Milton in Joshua Poole's *English Parnassus* (1677)[2]). Thomas Rymer, the famous critic, apparently found that *Paradise Lost* was receiving too much praise, for in his *Tragedies of the Last Age Considered* (1678) he says, — "With the remaining Tragedies I shall also send you some reflections on that *Paradise Lost* of Milton's, which some are pleased to call a poem, and assert Rime against the slender Sophistry wherewith he attacks it." The preface to Samuel Woodford's *Paraphrase upon the Canticles,* published the following year, shows clearly that it was time that some one came to the defence of rime. "In the next (age)," he says, "Even our now cry'd up Blank Verse will look as unfashionable, how well so ever as a Novelty and upon his Credit who was the Inventor of it here it may speed in this. Not but I have and always had, as great an honour for Mr. Milton's *Paradise Lost* as those who admire him most, and look upon it as Mr. Dryden has very well observed 'To be one of the greatest . . . poems any age . . . has produced'. Nay that it shall live as long as there are men left in our English World to read it." Even Landor can scarcely exceed this praise. In the same year (1679) appeared Samuel Slater's *Poems in Two Parts*. The first part is entitled, *An Interlocutory Discourse concerning the Creation, Fall and Recovery of Man.* The author says in the preface, "I was much taken with the Learned Mr. Milton's Cast and Fancy in his Book, viz. *Paradise Lost.* Him I have followed much in his method, and have been otherwise beholding to, how much I leave thee to judge; but I have used a more plain and familiar stile, because I conceived it most proper." Most readers who were familiar with the Puritan epic would judge that Slater's *Discourse* was merely a condensed paraphrase of parts of that work.

---

1) *Poems and Translations, By a late Scholar of Eaton* 1689, p. 115—116.

2) E. g. pp. 430, 483, 519. Many of the quotations are merely words or short phrases so that it is almost impossible to say from whence they were taken.

John Oldham's *Bion. A Pastoral,* which was written in 1680 on the death of the Earl of Rochester, has the lines,

"Milton, whose Muse with such a daring Flight
Led out the warring Seraphims to fight[1])."

In another poem[2]) written the same year, Milton is addressed as "O thou! the wonder of the present age!" and an anonymous translator of Jacob Catsius' *Self-Conflict,* whose work was published in 1680, pleads for it on the ground that "it were a pity gold should be rejected because not sung to thee by a Cowley or a Milton"[3]). We can apparently trace the growing admiration for Milton in a single poem, — the Duke of Buckingham's *Essay an Poetry.* This closes with a description of the ideal poet; in the first edition (published in 1682) the poem ends, —

"Must above Cowley, nay and Milton too, prevail,
Succeed where great Torquato and our greater Spenser fail."

In 1713 the lines read, —

"Must above Milton's lofty flights prevail,
Succeed where Spenser, and even Torquato fail."

And in 1723, we find —

"Must above Tasso's lofty flights prevail,
Succeed where Spenser, and even Milton fail."

A curious book published in 1683, Henry Hare's *The Situation of Paradise Found Out,* quotes about two pages of *Paradise Lost,* referring to it as if perfectly well known. "The author of Paradise Lost handsomely describes it . . . and Milton has it . . ."

At this point appear the only testimonies of the opposite kind that I have been able to find. Sir William Temple, in his *Of Poetry* (1685) says, — "After these three [Ariosto, Tasso

[1]) *The Compositions in Prose and Verse of Mr. John Oldham. With . . . Notes . . . by Edward Thompson,* L., 1770, 3 vol., II 65.

[2]) F. C.: *To Mr. John Milton, on his Poem entitled Paradise Lost.* Fawkes and Woty, *The Poetical Calendar.* 1763. VIII 69. This is probably the same F. C. who, in 1686, translated the first book of *Paradise Lost* into Latin.

[3]) I have been unable to find this work in the Harvard, Boston Public, British Museum or Bodleian libraries. The quotation is from Todd's reliable *Life of Milton* ed. 1809, p. 114. Todd adds that the translator "has employed with good effect many Miltonick expressions."

and Spenser] I know of none of the Moderns that have made any Atchievements in Heroic Poetry worth recording" [1]). As it is perfectly possible that *Paradise Lost* was not regarded as an heroic poem, this cannot, it seems to me, be taken as evidence that it was not highly thought of by Temple, though he may have shared Rymer's views on the subject [2]). Two years later we find in William Winstanley's *Lives of the most Famous English Poets,* — "John Milton was one whose natural parts might deservedly give him a place amongst the principal of our English Poets, having written two heroic poems and a tragedy, namely *Paradise Lost,* Paradice Regain'd and Sampson Agonista; but his fame is gone out like a candle in a snuff and his memory will always stink, who might have ever lived in honourable repute, had he not been a notorious traitor and most impiously and villainously bely'd that blessed martyr King Charles the First". This account is clearly influenced by Winstanley's political prejudices, and cannot be taken as a statement of fact.

In *Poems to the Memory of Edmond Waller Esq.* (1688) we read that Waller would —

> "Speak of adventurous deeds in such a strain,
> As all but Milton would attempt in vain [3])."

Milton's name is frequently coupled with Waller's; for example, in *A Pastoral Dialogue* (1690) where we find, —

> "Elysian Bow'rs, where Waller's well-tun'd Lyre,
> The Art of Numbers shall instruct the Quire,
> Where Milton on Eternal Roses lies,
> Deep wrapt in Dreams of his own Paradise."

Again, Bishop Atterbury [4]), in his preface to *The Second Part of Mr. Waller's Poems* (1690), says that outside of the drama rhime "continues still; and will do so, till some excellent Spirit arises, that has leisure enough, and resolution to break the charm, and free us from the troublesome bondage of Rhyming as Mr. Milton very well calls it, and has prov'd it as well, by what he has wrote in another way". A similar

[1]) *The Works of Sir William Temple,* 1720, 2 vol., I 245.

[2]) There is, of course, no evidence here that Temple did not know Milton.

[3]) Quoted from Todd's *Life of Milton,* ed. 1809, p. 115.

[4]) Todd, ibid., p. 112, says this is by Atterbury.

idea is expressed in William Wollaston's *The Design of Part of the Book of Ecclesiastes* (1691). "Had I been hardy enough like some others (which too late I wish) to have broken a barbarous custom and freed myself from the troublesome and modern bondage of Rhyming (as Milton calls it) the Business which now immediately follows, had been something better than it is". This is a significant tribute, showing as it does how early poets were moved to imitate the verse of *Paradise Lost*. Mr. J. E. Spingarn has recently pointed out a passage in a letter of Vincent Minutoli's written in 1690, which is of considerable importance in considering Milton's early reputation. This passage is the more significant because it is, to use Mr. Spingarn's words, the "Disinterested testimony of an intelligent foreign witness". The letter reads, "Tous les Anglois lettrés que j'ai connus, m'ont extrêment prôné ce Poëme écrit en leur language par Milton et intitulé Adam [i. e. *Paradise Lost*]; ils m'en ont parlé comme du non plus ultra de l'esprit humain" [1]). Another coupling of Milton's name with Waller's significant when one remembers how highly Waller was esteemed in the seventeenth century. In *The Athenian Mercury* for January 16, 1691, the question "Whether Milton and Waller were not the best English Poets, and, which was the better of the two?" is answered as follows: "Milton was the Fullest and loftiest, Waller the neatest and most correct Poet we ever had . . . Mr. Waller, tho' a full and noble Writer, yet comes not up in our judgments to that *Mens divinior atque os Magna Sonaturum,* as Horace calls it, which Milton has and wherein we think he was never equalled — His Description of the Pandemonium, his Battles of the Angels, his Creation of the World, his Digression of Light, in his Paradice lost, are all inimitable pieces, and even that antique Style which he uses, seems to become the Subject". On September 17, 1692, in the same publication, occur the lines, —

> "Or mighty Milton walks thro' Paths untrod,
> And sings the ancient Wars of God."

---

[1]) Cf. Mod. Lang. Notes, Nov. 1907, XXII 232. Mr. Spingarn quotes from *Choix de la Correspondance Inedite* de *Pierre Bayle*, ed. by E. Gigas, Copenhagen, 1890, p. 579.

In the issue for December 26, 1694, occurs the question "Whether rhyme be essential to English Verse?" The reply is "No certainly, for none will say Milton's *Paradise* is not Verse tho' he has industriously, and in some places to a fault, avoided Rhyme".

Another incidental testimony to the number of admirers that Milton's verse was finding occurs in the preface to *The Life of our Blessed Lord and Saviour Jesus Christ. An Heroic Poem* (1693) by Samuel Wesley. Wesley says, — "As for Milton's Paradice Lost its an original, and indeed he seems rather abover the common Rules of Epic than ignorant of them. Its I'm sure a very lovely Poem, by whatever name its call'd, and in it he has many Thoughts and Images, greater than perhaps either Vergil or Homer . . . His discourse of Light is incomparable; and I think 'twas worth while to be blind to be its Author . . . And as for his blank Verse, I'm of a different opinion from most others, and think they rather excuse his incorrectness than the contraries"[1]. The casual way in which Milton is mentioned on the first page of Sir Thomas Pope Blount's *De Re Poetica* (1694) is noteworthy; it seems not to have occurred to Blount that any of his readers might be ignorant of who Milton was or what was the title of his great work. He says, speaking of a certain custom, "which Milton observing, introduces Adam and Eve . . ." There are a number of references to the epic poet in the work and among the *Characters and Censures of the Most Considerable Poets* which forms the second part of it, four pages are devoted to Milton[2].

Some flattering lines Matthew Prior addressed *To my Lady Dursley, On Her Reading Milton's Paradise Lost* which were first published in Dryden's fourth *Miscellany*[3] (1694) show that at least some of the fasionable subscribers to Tonson's folio of 1688, read the poem. Charles Gildon's *A Vindication of Paradise Lost,* published in the same year, also indicates that there was considerable discussion of the poem. He praises

[1]) The spacing is mine.

[2]) Part 2, pp. 135—138. Cf. p. 105.

[3]) pp. 110—111.

Milton in unmeasured terms[1]). Addison's *An Account of the Greatest English Poets*, dated April 3, 1694, devotes thirty lines to commending *Paradise Lost*. As Addison's opinions on this subject are well known, we may pass this poem by. We should note, however, that in the preface to Blackmore's lengthy epic, *King Arthur*, which owes a heavy debt to *Paradise Lost*, we are informed that the author has borrowed only from Homer, "and a few allusions to some inventions of Milton, whom I look on as a very Extraordinary genius"[2]).

John Dennis, one of the leading critics of the time, besides imitating Milton, was never tired of praising and quoting him. In 1696, he is said to have published some *Letters on Milton and Congreve*, though the book seems not to be extant to day[3]). In the same year, however, he quotes long passages from Milton, whom he calls "The sublimest of our poets", in his *Remarks on a Book entitled Prince Arthur*[4]). In the preface to the second edition of his "Miscellany Poems", published in 1697, he says, — "Nay, there is something so transcendently sublime in his [Milton's] first, second and sixth Books, that were the language as pure as the Images are vast and daring, I do not believe it could be equalled, no, not in all antiquity". In the last sixteen pages of his *Advancement and Reformation of Modern Poetry* (1701), he finds Milton's treatment of chaos and creation superior in every respect to that of Vergil or Ovid. Two and a half pages of the preface to his poem *The Monument* (1702) are devoted to Milton, as are four lines of the *Brittania Triumphans*, which was published two years later. But in *The Grounds of Criticism in Poetry*, which

---

[1]) *Miscellaneous Letters and Essays, on Several Subjects*, 1694, pp. 41—44. *To Mr. T. S. in Vindication of Mr. Milton's Paradise Lost*, "The bountiful Powers above, did more than make him amends for their taking away his Sight, by so Illumining his Mind, as to enable him most compleatly to sing of Matchless Beings, Matchless Things, before unknown to, and even unthought of by, the whole Race of Men; thus rewarding him for a Temporary Loss, with an Eternal Fame, of which Envy itself shall not be able ever to deprive this best of Poems, or its most Judicious Author."

[2]) p. XIII.

[3]) Godwin, *Lives of Edward and John Philips*, p. 292, n. I was unable to get it in the British Museum, although it appears in the catalog.

[4]) p. 129—132.

also appeared in 1704, Milton's epic is not only extensively discussed and quoted, but receives the highest possible encomium, that of being "the greatest Poem that was ever written by Man" [1]).

Charles Gildon, in his continuation of Langbaine's *Lives and Characters of English Dramatic Poets* (1698), in scarcely behind Dennis, for he says Milton was "An Author of that Excellence of Genius and Learning, that None of any Age or Nation, I think, has excell'd him" [2]). In 1698, John Hughes says, in his *Of Style* — "For this reason we dare not censure so great a Man as Milton for his antiquated words". And in the next year a friend writes to him "In the Opinion of all Posterity, a leud and debauch'd Ovid did justly submit to the Worth of a Virgil; and, in future Ages, a Dryden will be never compared to a Milton" [3]) Samuel Wesley, whose admiration for Milton we have already seen, published in *An Epistle to a Friend concerning Poetry* (1700). In this poem he closes his description of what the "accomplished verser" can do, with the words,

"If this you can, your care you'll well bestow,
And some new Milton or a Spenser grow [4])."

Later on he speaks of Milton's "wondrous scheme". Samuel Say, who imitated Milton and wrote an essay on his verse, says in a poem written in 1701 [5]), —

"Why am I thus, of late, uneasy grown?
Why thus aside my best-lov'd Milton thrown?"

A book which both testifies to Milton's popularity and must have done considerable to spread it, is *The Art of English Poetry containing I. Rules for Making Verses, II. A Dictionary of Rhymes, III. A Collection of the most Natural, Agreeable and Noble Thoughts, viz. Allusions, Similies, Descriptions.* This short-cut to Parnassus by which many eighteenth century bards seem to have profited, was extremely popular. Though

---

[1]) *The Select Works of Mr. J-D-* L-, 1718, II 442.

[2]) p. 100. Cf. The preceeding page and note for further praise by Gildon. Milton is mentioned along with Chaucer and Spencer in Gildon's *Libertas Triumphans*, 1708, p. 6.

[3]) *Poems on Several Occasions*, 2 vol., L-, 1735, I 250.

[4]) p. 4.

[5]) *Poems on Several Occasions*, L-, 1745, *Elegy the Second*, p. 29.

published in 1702, it reached its fifth edition in 1714. Quotations from Milton, some of which are very long, are to be found on nearly every page of the third part. The fact that it was very popular and that it was undoubtedly used by many versifiers, makes the presence of these quotations from Milton very significant. Bysshe, the compiler, expressed his opinion of Milton in the preface where he says that, as he did not want to encourage poor poets (!), "I resolv'd therefore to place these, the principal Materials, under the awful Guard of the immortal Shakespeare, Milton, Dryden, etc. Procul, O procul este profani".

The following quotation from the preface to *Poems on Affairs of State*[1]), which reached its fifth edition in 1703, shows that there were those who found the couplet monotonous even when it was at the height of its popularity. "They [critics] allow none but Iambics, which must by an identity of sound bring a very unpleasant satiety upon the Reader. I must own that I am of the opinion that many rough Cadences are to be found in these Poems, and in that admirable *Paradise Lost*, and so far from Faults that they are beauties and contribute by variety to the prolonging the pleasure of the Readers". A striking tribute to Milton occurs in *A Compleat History of Europe* published in 1705, — "There is hardly anything that can make this year [1674] more remarkable than the death of John Milton . . . He has left us an inimitable poem in blank verse, called Paradice Lost". A much greater work of the same kind is Gilbert Burnet's *History of my own Time*. Although this was not published until 1724, the parts dealing with the reigns of Charles II and James II were finished "about the beginning of the eighteenth century"[2]), — before 1705. Burnet has a passage of some length on Milton and the mild treatment he received at the restoration. His praise of the Puritan poet is the more significant because of his frank disapproval of Milton's political activities. The latter half of the passage is as follows: "And afterwards he came out of his concealment, and lived many years, much visited by all strangers, and much admired by all at home for the poems

[1]) Fifth ed., *Corrected and much enlarged*. 1703. Preface, p. 1.
[2]) Osmund Airy's Ed., Oxford 1897, p. xxvii, cf. p. xxxi n.

he writ, though he was then blind; chiefly that of Paradise Lost, in which there is a nobleness both of contrivance and of execution, that, though he affected to write in blank verse without rithm, and made many new and rough words, yet it was esteemed the beautifulest and perfectest poem that ever was writ, at least in our language"[1]).

Isăc Watts, the popular writer of hymns, has a long panegyric on *Paradise Lost* in his *Adventurous Muse* (V and VI) published in 1706. Milton's genius, he says, —

"Fram'd a model of her own,
Nor thank'd the living nor the dead.
The noble hater of degenerate rhyme,
Shook off the chains, and built his verse sublime,
A monument too high for coupled sound to climb."

Again in his preface to the 1709 edition of his *Horae Lyricae* he praises *Paradise Lost* at some length.

Arber's *Term Catalogues*[2]) give a significant title of a work which appeared the same year as this preface of Watts's (1709). It reads, *Licentia Poetica Discuss'd . . . To which are added, Critical Observations on the principal antient and Modern Poets, viz. Homer, Horace, Virgil, Milton, Waller, Cowley, Dryden, etc., as frequently liable to just Censure.* The pages of *The Spectator* and *The Tatler* are, of course, sprinkled with commendations of Milton and extracts from his work which are too familiar to need quoting.

The most remarkable thing about these early commendations of Milton is that they are concerned solely with *Paradise Lost.* To be sure, *Paradise Regained* and *Samson Agonistes* have always had a very limited circle of admirers but it is hard to see why there was not more appreciation of the minor poems. It is not that the latter were adversely criticised but that they were completely ignored. For a hundred years after their publication, in 1645, they were, as far as the majority of readers were concerned, practically unknown. It is a striking fact that a volume which contained not a little of the greatest

---

[1]) Ibid. I 283.

[2]) III 645, number 8. Professor C. N. Greenough called my attention to this entry.

poetry in English literature attracted so little attention that, during the first fifty years after its publication, it is possible to find but a single passing reference to it[1]). In his *Discourse concerning the Origin and Progress of Satire* (1693) Dryden, speaking of Milton, says, "Rhyme was not his talent; which is manifest in his Juvenalia, or his verses written in his youth, where his rhyme is always constrained and forced, and comes hardly from him"[2]).

The first praise of the poems that I have found is from Pope. He had loaned a copy of them to Sir William Turnbull who, on sending the book back, wrote, "I expected to find what I met with, an admirable genius in these poems, not only because they were Milton's . . . but because you had commended them"[3]). One is glad to learn that Addison thought highly of *Comus*[4]) and *L'Allegro* and praised and quoted from the latter in *The Spectator*[5]). Yet when giving his extract he found it necessary to explain that it was "Out of a Poem of Milton's, which he entitles Il Penseroso". This was in 1713; in 1738, *The Universal Spectator* explained to its readers that Comus is "A pastoral kind of Poem wrote by Milton"[6]).

This neglect of Milton's minor poems recalls the obscurity and disesteem in which Shakespeare's sonnets lay at this time and throughout the eighteenth century. The readers of the period seem to have been as incapable of appreciating lyrics

---

[1]) Except, of course, Sir Henry Wotton's letter prefixed to *Comus*. Robert Baron's *Cyprian Academy*, published in 1649, plagiarized extensively from Milton's minor poems, Archbishop Sancroft copied the *Nativity Ode* and *Psalm 53* about the same time and Joshua Poole's *English Parnassus* (1657) contains many extracts from the volume. There is also *An Ode for Saint Cecilia's Day* performed in 1699 and attributed by Chalners (*English Poets* IX 570) to Addison which shows the influence of *Il Penseroso*. Yet none of these writers make any comment on the poems.

[2]) Scott-Saintsbury ed. XIII 20.

[3]) Yet Pope, characteristically, did not mention *Lycidas* in his *Discourse on Pastoral Poetry*, though he had borrowed from it and the other minor poems in the *Pastorals* to which the *Discourse* was prefixed, and though he did discuss Spenser.

[4]) Poems by Allan Ramsay, L-, 1731, 2 vol., II 92.

[5]) No. 425, July 8, 1712.

[6]) March 25, 1738; quoted in *The Gentleman's Magazine* VIII 152.

as the writers were of composing them. Perhaps, after all, the singular thing is not that *Lycidas*, *Comus* and the rest were unappreciated but that, in a shallow, materialistic and artificial age, there were many who recognized almost immediately the greatness of the blank verse, Puritan epic.

Rochester, New York.

Raymond D. Havens.

THE EARLY REPUTATION OF *PARADISE LOST*.

It has long been the received opinion that *Paradise Lost* belongs in that all too numerous class of great poems which have remained unknown for many years after their first appearance. This belief is found as early as 1713, when, in the "Lay Monastery" of January 13, we read "Our great Milton, whose Poem . . . lay many years, to the great dishonour of that Age, unread and little respected"[1]). It is still current, notwithstanding the proofs to the contrary advanced by Todd[2]), Godwin[3]) and Professor Masson[4]), as is shown by the fact that a writer of the position of Mr. Courthope can say that Addison's *Spectator* papers on Milton "achieved the triumph of making a practically unknown poem one of the most popular classics in the language"[5]). The reasons for such a belief are not far to seek. The idea, erroneous though it be, that Milton received but five pounds for his great epic has been spread abroad so long that it may almost be called a part of the stock of general information. Then too, *Paradise Lost* became in the later eighteenth century a really popular poem, and to persons of that time the less general admiration of earlier years would seem to be neglect. *Paradise Lost* did not, of course, gain a wide audience immediately and statements of this fact are easily misunderstood.

---

[1]) No. XXXII, L-, 1714, p. 189, cf. *Essays upon Several Subjects*, by Sir Richard Blackmore, L-, 1716, pp. IV—V, and *Memoirs of the Society of Grub Street*, L-, 1737, I, v.

[2]) *Life of Milton*, fourth ed. pp. 122—29.

[3]) *Lives of Edward and John Philips, Nephews and Pupils of Milton*, L-, 1815, p. 285 sq.

[4]) *Life of Milton*, VI 628—36, 782—90.

[5]) *Addison*, English Men of Letters series, p. 181, cf. also Phelps, *The Beginnings of the English Romantic Movement*, p. 87.

There were, to be sure, many reasons why Milton's epic should not achieve immediate popularity. The number of persons who really care for a great work of art is, and always has been, very small. This is particularly true of that kind of greatness which is found in Milton. Excepting Dante's *Paradiso*, I know of no piece of real literature which has so little superficial attractiveness and so many obvious difficulties. Even to-day, when every one knows that it is one of our greatest poems, it is lamentably little read. Besides, there were the controversial writings. It is difficult for us to realize how famous Milton's numerous pamphlets had made him. We think of Shelley as horrifying the English of his day by attacking three of their most cherished institutions, — marriage, the state and the church. Yet Milton's divorce treatises, his defence of regicide, and his attacks on Episcopacy were scarcely less startling and they were far better known in their day than anything Shelley wrote was in his. Several of his pamphlets went through two editions [1]; they were answered and by men of importance; his replies to Salmasius were "very famous all over Europe" [2] and he had an unpleasant notoriety as the founder of a sect of "divorcists" [3]. It is worth noting that the early lives of Milton are largely concerned with him as a controversialist [4]. Many of the persons who saw Milton's name on a title-page would recall the

---

[1]) The *Pro Populo Anglicano Defensio* appeared in at least five editions the year it was published.

[2]) *The Lives and Characters of the English Dramatick Poets . . . First begun by Mr. Langbain, improved and continued down to this Time, by a Careful Hand* (1699), p. 100. Cf. Milton's sonnet to Cyriack Skinner upon his blindness.

"My noble task,
Of which all Europe talks from side to side."

[3]) Todd's *Life of Milton*, second ed. pp. 53—56. For the attention Milton's various pamphlets attracted, see Masson's Life under each of them, and also VI 636 note.

[4]) Addison in his *An Account of the Greatest English Poets* (1694) and Philips in his *Cyder* (1707/08, close of book two) lament the part Milton took in political matters, particularly, it appears, his *Pro Populo Anglicano Defensio*. So also Langbaine, *An Account of the English Dramatic Poets* (1691) p. 375. Milton was so thoroughly out with all parties that there could have been few persons who were attracted by his name, and those who were would scarcely care for *Paradise Lost*.

tractarian of the hated Commonwealth and would pass the poem by.

Again, *Paradise Lost* was most unfortunate in the time of its appearance. At no other period of our history has the current of life and literature been so hostile to the ideas and the form of Milton's epic as they were when it was published. Clarendon had been forced to resign to make way for the trifler Buckingham, the King was debauched and double-faced, the court notoriously corrupt, and the people, rejoicing to be free from Puritanism, were glad to follow its lead. In poetry, the couplet and the highly finished literature which employed it were gaining favor rapidly. There was a general lack of earnestness and an over-emphasis on what is merely exterior; it was a time for *Hudibras* [1]), nor for *Paradise Lost.*

Under these circumstances it would be absurd to ask if *Paradise Lost* were a popular poem. It was not, of course, "the talk of the town" or of any considerable part of the town. The only question which can reasonably arise is, "Was *Paradise Lost* known, read, and admired by the class for whom it was written, — the learned, the cultured, the literary, and such as would be attracted by the theme?" In answering a question of this kind one should first turn to the evidence from the editions of the work [2]).

Paradise Lost appeared in 1667, probably early in September. By the close of March 1669, 1300 copies had been sold and presumably over a hundred given away. In 1674, the second edition of thirteen hundred copies came out; and in 1678, the third of the same size. This last had apparently not been exhausted in 1680, so that at this time about four thousand copies were in circulation. It was in this year that Milton's wife compounded her claims on the poem in consideration of eight pounds, making a total of eighteen pounds that the family had received for it. As this is equivalent to about sixty pounds, or three hundred dollars to-day, the sum is not, everything considered, so pitifully small as it

---

[1]) Published four years before.

[2]) I am here merely summarizing the facts which are given with great care and detail in Professor Masson's *Life*, VI 509—516, 621—628, 713, 779—790.

has been regarded. It might perfectly well [1]) have been larger if Milton and his wife had made better bargains. This is shown by the sale of the copyright of the poem this same year for twenty-five pounds (nearly ninety pounds to day), an amount considerably more than the published originally agreed to give for the poem. But aside from three editions of *Paradise Lost* in thirteen years, there had appeared two of *Paradise Regained* and *Samson Agonistes* and a new one of the minor poems. Clearly for one who had "fallen on evil days" Milton was faring well. In 1688 appeared Tonson's sumptuous folio edition of *Paradise Lost* "adorn'd" with plates. The first of these plates was a portrait of Milton under which Drydens well-known lines appeared for the first time. This was the second book to be printed by subscription in England [2]), and certainly seems to have been well supported. The list of subscribers includes over five hundred names [3]). The significance of such an edition will at once be apparent. Persons of taste, of fashion and of distinction were apparently supposed to know *Paradise Lost,* to have it in their libraries. Doubtless a considerable number of the subscribers really admired it and wanted to have it in a suitable form. In the same year another publisher issued a companion volume containing *Paradise Regained* and *Samson Agonistes* but without the plates. The year 1692 saw another folio *Paradise Lost* and 1695 the first complete edition of Milton's poems. This last was accompanied by Patrick Hume's voluminous notes filling three hundred and twenty-one closely printed folio pages. These annotations were made after the fashion of editing Greek and Latin classics; they were as full as they could well be. Yet, whatever may be thought of Mr. Hume's discretion,

---

[1]) Nothing was said in the original agreement as to any edition further than the third, so that Milton could not have received more than twenty pounds; one can see no reason why the publisher would have been unwilling to give five pounds for each edition.

[2]) Masson, *The Poetical Works of J- M-,* L-, 3 vol., II 22, n.

[3]) Among these are the Earl of Dorset, the Earl of Drumlanrick, the Earl of Kent, the Earl of Kingston, the Earl of Middleton, the Earl of Ossory, the Earl of Pembroke, the Earl of Perth, the Duke of Somerset, Lord Abergavenny, Lord Cavendish, Lord Dugannon, Lord Levington, Lord Mordaunt, the Marquis of Worcester, Atterbury, Betterton, Dryden, Sir Robert Howard, Sir Roger L'Estrange, Thomas Southern, Stillingfleet, and Waller.

his notes prove some things clearly, — that Milton was coming to be regarded somewhat as a classic, that people were reading him attentively, and that they wanted help to understand him. The significance of the work is still more apparent when it is remembered that it was not until 1709 that the first critical edition of Shakespeare, that of Nicholas Rowe, appeared. Rowe's edition, furthermore, is a very simple matter as compared with that of Hume. Milton's complete forms were again published in 1705 and 1707, and in 1711 *Paradise Lost* reached its ninth edition.

One of the most remarkable testimonials to the regard in which Milton was held at this time is the translation into Latin by W. Hog of the entire *Paradise Lost*, *Paradise Regained* and *Samson Agonistes* in 1690, *Lycidas* in 1694, and *Comus* in 1698. Hog gives as his reason for translating *Paradise Lost*, — "cuius operis fama per totam Angliam est longe celeberrima; sed quia a Miltono Anglice scriptum fuit, antehoc exteris regionibus latuit incognitum; Igitur quandoquidem, turpe tibi fuisse videbatur, omnes terras fama celebrari dignum est, tam diu inter angustos Britanniae limites delituerit, tu mihi hanc Paraphrasin scribere suasti" [1]). But these are by no means the only translations. A German version of *Paradise Lost* appeared in 1682 [2]); a translation of the first book into Latin was published in 1686 [3]), another in 1691 [4]), and part of book five in 1694 [5]); while, according to Peck [6]), a considerable part of the poem was Latinized at Oxford at about the same time.

Meanwhile biographies of Milton were being written. Between 1681 and 1690, John Aubrey was collecting material for his life, and about the same time another unknown writer [7])

---

[1]) pp. VII—VIII.

[2]) By E. G. von Berger, cf. Masson, Poems, II 24.

[3]) *Paradisus Amissa . . . Liber Primus,* Londini . . . 1685. The dedicatory epistle is signed "T. C.".

[4]) *Joannis Miltoni Paradisi Amissi liber primus*, Cantabrigiae, 1691. Preface signed "T. P.", i. e. Thomas Power?

[5]) *Lucus Amatorius; sive Musaei Poema . . . Autore C. B.,* L-, 1694.

[6]) *New Memoirs of the Life and Poetical Works of Mr. John Milton* (1740), p. 69.

[7]) Cf. Parson's *The Earliest Life of Milton*, English Historical Review, January 1902.

was at work on the same task. These two biographies seem to have been used by Antony à Wood[1]) in his *Fasti Oxonienses* (1691). Another appeared in 1694 prefixed to Milton's letters of state[2]). The first of these biographies to be issued separately, however, was by John Toland in 1699. All of them, as has been previously stated[3]), present Milton to us as the pamphleteer, the Latin secretary of the Commonwealth. The poems are always highly spoken of but receive little attention.

In 1699, John Hopkins published a rimed version of three books of *Paradise Lost* which he had made to please the ladies. In an apologetic preface he says that at first, — "I did not so well perceive the Majesty and Noble Air of Mr. Milton's style as I now do . . . It has been the Misfortune of one of my Name to affront the Sacred Prose of David, with Intolerable Rhyme, and 'Tis mine, I fear, to have abused almost as Sacred Verse".

An illustration of the fact that persons thoroughly in sympathy with the literary and social movements of the time and even leaders of such movements might still appreciate the Puritan blank verse epic, is afforded by the case of John Dryden. Dryden was as typical of his age, save in his genius, as an author could well be, yet he was enthusiastic in his admiration for Paradise Lost. It is doubtful if he ever said of Milton, "This man cuts us all out and the ancients too", yet he certainly gave him almost as high praise[4]). He was so impressed with *Paradise Lost* that he called on its author[5]) and obtained permission to make a rimed drama from it. This work was *The State of Innocence and Fall of Man*, which, though entered in 1674, seems not to have been published until 1677[6]). It was never acted. Although this opera seems

---

[1]) Ibid.

[2]) By John Phillips, Milton's nephew, cf. William Godwin, *Lives of Edward and John Philips*, p. 335. Phillips is the proper spelling of the name.

[3]) Cf. p. 188.

[4]) See the story in the life of Milton prefixed to *Explanatory Notes and Remarks on Milton's Paradise Lost* (1734), pp. cxix—cxx.

[5]) The account of this visit is given by Aubrey whose statements are confirmed by Marvel's verses prefixed to the second edition of Paradise Lost; cf. Masson's *Life* VI 709.

[6]) G. B. Churchill, Modern Philology, IV 381—388.

a very absurd performance to us, there can be no doubt that Dryden intended it to honor and popularize Milton's epic. In his preface he speaks of the latter work as "undoubtedly one of the greatest, most noble, and most sublime poems, which either this age or nation has produced". Later, he mentions it along with Homer, Virgil, and Tasso, and again, "He (Horace) taxed not Homer, nor the divine Virgil, for interesting their gods in the wars of Troy and Italy; neither, had he now lived, would he have taxed Milton, as our false critics have presumed to do, for his choice of a supernatural argument." Dryden's references to Milton are too numerous and far too extensive to be quoted here[1]). I can give only a few striking passages. In his *Dedication of the Aeneis* (1687), he says, "I dare not condemn so great a writer as Milton". In the 1688 edition of *Paradise Lost* appeared his excessively laudatory couplets which begin —

"Three poets, in three distant ages born,"

Dryden's *Discourse concerning . . . Satire* prefixed to his translations from Juvenal have several pages given up to Milton from which I shall quote a few phrases: "Mr. Milton, whom we all admire with so much justice"; "A greater genius (than Cowley) . . . I mean Mr. Milton"; "I found in him a true sublimity, lofty thoughts, which were clothed with admirable Grecisms and ancient words". Dryden's praise of Milton is significant not only as an indicator of public taste but as a director of it. Dryden was probably the most prominent poet, dramatist, and literary critic of his time and the one who was most read. As such, his utterences carried considerable weight[2]).

---

[1]) The following are, I think, all that are significant (Scott-Saintsbury edition): *The State of Innocence and Fall of Man.* 1677. Preface. V 111—112, 116—124. — Preface to the second *Miscellany* 1685. XII 300—301. — *Dedication of the Aeneis*, 1687. XIV 143—145, 201—202, 214—215. — Inscription under the picture of Milton in the 1688 edition of *Paradise Lost.* XI 162. — *A Discourse concerning the Origin and Progress of satire.* 1693. XIII 15, 17, 18, 30, 38, 39, 115—118. — Preface to *Fables, Ancient and Modern.* 1700. XI 209.

[2]) It should also be noted that two lines in *Aureng-Zebe* I 1 (Scott-Saintsbury ed., V 212) are copied from *Samson Agonistes*, 960—62. This was

A person similar to Dryden in taste and in many other ways was Wentworth Dillon, Earl of Roscommon. In 1685 appeared the second edition of his *Essay on Translated Verse,* toward the end of which he praises blank-verse as apposed to rime. To illustrate his point, Lord Roscommon drops the couplet and, as he points out in a foot-note, closes with a twenty-seven line imitation of *Paradise Lost.* This is of considerable significance. The essay became very well known and was constantly referred to and quoted during the period which followed; it was, in fact, regarded as the standard work on the subject. To have introduced into such a poem as early as 1685 a plea for Miltonic verse and an example of it, not only shows what men were thinking, but is an important influence at work to make *Paradise Lost* better known. It may be of some significance that the first edition of Lord Roscommon's essay, which appeared in the previous year, did not contain this blank-verse passage.

The greatest literary figure in the early eighteenth century was undoubtedly Pope. It is natural, then, to ask — "Did Pope know Milton and was he influenced by him?" To both of these questions an unqualified affirmative may be answered. There can be no doubt that Milton exercised a considerable, though superficial influence, on *The Dunciad,* the translation of the *Iliad* and other of Pope's later works [1]). Part of this Pope himself acknowledged [2]). But this influence is also found in the poems written before the appearance of *The Spectator* papers. Unmistakable borrowings from Milton occur in the *Pastorals,* the *Essay on Criticism* and the *Messiah.* In 1705, furthermore, Pope commended to Trumbull Milton's minor poems, lending the latter his own copy to read [3]), and in 1711, he wrote to Caryll, "I keep the pictures of Dryden, Milton,

---

pointed out by Langbaine. *An Account of the English Dramatic Poets* (1691), p. 157. The seventh line of Dryden's *Veni Creator Spiritus:*

"O Source of uncreated light"

may be a reminiscence of the opening of the third book of *Paradise Lost.*

[1]) Cf. M. St. Leather, *Pope as a Student of Milton,* Englische Studien 25, 400. Miss Leather's list of verbal parallels includes many that are doubtful and omits a number that are beyond question.

[2]) In the preface to his *Iliad* and the postscript to his *Odyssey.*

[3]) Elwin-Courthope ed., VI 1.

Shakspere, &c., in my chamber, round about me, that the constant remembrance of them may keep me humble"[1]).

One of the clearest proofs that *Paradise Lost* was not an unknown poem before 1712 lies in the imitations of it that were written previous to this time. The passage in the *Essay on Translated Verse*, which has already been referred to, seems to be the first attempt in this line. But, it was by no means the last. At least twenty-two poems published before Addison's *Spectator* papers were strongly influenced by Milton[2]).

One of these early parodists and imitators deserves special mention. John Philips was an admirer of Milton at fifteen, and when at Oxford "studied" him, as his biographer tells us[3]), "with application, and traced him in all his successful Translations from the Ancients. There was not an Allusion in 'Paradise Lost', drawn from the Thoughts or expressions of Homer or Virgil, to which he could not immediately refer. In 1701, the fruits of this devotion to *Paradise Lost* appeared in his parody *The Splendid Shilling*. This short poem became very popular and long remained so. Before 1720 it had been reprinted four times, besides being included in three editions of Philips complete works. It was praised by Addison in *The Tatler* as "the finest burlesque poem in the British Language"[4]). Its popularity shows pretty conclusively that *Paradise Lost* was a wellknown work, for

---

[1]) Ibid. VI 145. The original of this letter is preserved.

[2]) Roscommon: *Essay on Translated Verse* (concluding passage of 2 ed., 1685); Anon: *A Challenge to Vice and Atheism* (The Athenian Mercury, 1. Oct. 1692); Anon: *A Pindaric* (ibid. 22. Aug. 1693); John Dennis, *The Court of Death* (1695), Translations from the *Jerusalem Delivered* in *The Grounds of Criticism in Poetry* (1704), *Britannia Triumphans* (1704); Samuel Say: *Epistles of Horace in Blank Verse, To Mr. Thomas Godfrey* (1698); John Philips: *The Splendid Shilling* (1701), *Blenheim* (1705), *Cerealia* (1706), *Cyder* (1707/08); The Duke of Buckingham: *The Vision* (1702); Joseph Addison: *Milton's Style Imitated* (1704): Isaac Watts: *True Courage, An Elegiac Thought, The Celebrated Victory of the Turks over Osman, To Mitio* (1706); Joseph Standen: Poem prefixed to Watts *Horae Lyricae* (1706); John Gay: *Wine* (1708); Edward Bellamy: *Taffy's Triumph* (1709), *Milton's Sublimity Asserted* (1709).

[3]) *The Life and Character of Mr. John Philips.* By Mr. Sewell. Third edition, 1720. (Second ed. 1715, no first ed. is known.)

[4]) No. 249. (Aitken's ed. IV 270, Nov. 10, 1710.)

its humor falls rather flat unless the reader is familiar with the Puritan epic. Philips wrote three other poems in Miltonic blank-verse, *Blenheim, Cerealia* and *Cyder*. The last of these also attracted considerable attention, as is shown by an anonymous attack on it, *Milton's Sublimity Asserted*. In the preface to this scurrilous poem, which professes to regard *Cyder* as a reflection on *Paradise Lost,* Philips is referred to as "The famed author of that idolized piece *Cyder, a Poem*", and the writer adds, "I do not think there is any Work extant that hath alarmed the World more than his . . . and bin I may say, some years the talk and hopes of the Publick".

Finally, I should like to turn to Addison's own announcement of his papers on *Paradise Lost* in *The Spectator* of December thirty-first, 1711. His words are, — "As the first place among our English Poets is due to Milton, and as I have drawn more quotations out of him than from any other, I shall enter into a regular Criticism upon his *Paradise Lost* . . . It will be sufficient for me if I discover many Beauties or Imperfections which others have not attended to". It is obvious that Addison is not trying to prove that Milton is a great poet, he assumes as generally acknowledged that he is our greatest. He is discussing *Paradise Lost* just as he might discuss Homer.

Perhaps it would now be well to review briefly the facts that have been presented as to Milton's early fame. In the forty-five years that had elapsed between the publication of *Paradise Lost* and that of Addison's papers, there had appeared six editions of *Paradise Lost,* four of *Paradise Regained* and *Samson Agonistes,* one of the minor poems, besides three editions of the complete poetical works. Hog had rendered into Latin the five longest poems and another complete and four partial Latin versions of *Paradise Lost* had been made. There were also two adaptations of parts of it into rime, one by Dryden. Twenty-two unmistakable imitations of it had been published, some of which, particularly *The Splendid Shilling,* were very popular. It had been praised highly by the chief critics of the time, Dryden and Roscommon, and had been lauded and imitated by the two leading poets, Dryden and Pope. Yet the *Lay Monastery,* in 1713, an essay

of Richard Blackmore's in 1716, and the *Memoirs of the Society of Grub Street* in 1737 [1]), say that *Paradise Lost* was for "many years" unknown. It must be remembered, however, that forty-six years had elapsed since its publication before even the first of these statements was made so that they might well be referring to the first twenty or so years following its appearance concerning which time they probably did not know as much as we do to-day.

In the light of these facts, I can see no reason for doubting that *Paradise Lost* was known, well known, by those persons who were likely to be interested in it. An illustration will, perhaps, throw some light on the situation. Five years ago, New York City became greatly excited over Wagner's *Parsifal.* People struggled to get seats who had never been to an opera before and who vowed afterwards they would never go again. Thousands of persons who had never heard of *Parsifal* and who knew next to nothing about Wagner came to be informed on those subjects that winter. But what should we say of a historian of music two hundred years hence who, in the light of these facts, would write that Mr. Conried had "achieved the triumph of making a practically unknown opera one of the most popular classics?" An obvious answer would be that *Parsifal* was perfectly well known, by reputation at least, among those persons who could be expected to know it; and, that though numerically they did not form a large percentage of the total population of New York City, yet they included early all those seriously interested in music. How much the mass of the reading public knew *Paradise Lost,* whether it was much read in the more remote cities and towns at this time would be hard to say. Philips's poems, the praise of Dryden, and such works as Bysshe's may have done much, but we know very little of this class of persons or their tastes at this time. We shall be considerably assisted, I think, in forming a conception of Milton's position in the first decade of the eighteenth century, if we think of the reputation of such an author as George Meredith to-day. Read, as Meredith is, by all the literary, admired by many, exalted into a cult by some and ridiculed by others, there

[1]) Cf. p. 1, n. 1.

yet remains a large company of those who really know nothing about him. Furthermore, there is no what I may call "reliability" in his reputation; one is constantly surprised both by those who admire him and those who are ignorant of him.

Such, in a general way, was the reputation of *Paradise Lost* before Addison's papers appeared. How did they change it? That they had an influence, a decided influence, cannot be doubted. *The Spectator* was very widely read [1]), in London at least, so that it would seem that a series of papers running as these did for seventeen weeks [2]) was likely to come to the attention of a very large part of the reading population of London. But the influence of Addison's critique by no means stopped when the papers ceased to appear. They were, of course, included in the reissues of *The Spectator*, they were reprinted by themselves several times, and were inserted in many subsequent editions of Milton. If the statement previously made as to the status of *Paradise Lost* in 1712 be correct, it will be seen that all that was needed to make the poem well known and acknowledged as a great English classic among the entire reading public was to have it discussed as such by some critic who was at once popular and authoritative. This was done by the *Spectator* papers. They stamped the gold and gave it currency, — made it a coin which would be received everywhere without question. They crystalized floating opinion. Most persons are so constituted that they must have their ideas made for them; Addison did them this service as regards *Paradise Lost*. They knew thereafter not only that they ought to read it, but what they should think and what they should say about it. Then, too, many readers were undoubtedly gained for the poem in this way. Some did not like it, particularly at first; some became interested in the story (as occasionally boys do still); some few found it a great delight. Gradually the number of admirers grew; blank verse became common, people grew accustomed to it and

---

[1]) Cf. No. 10. Addison estimates sixty thousand readers in London and Westminister when the paper had been running only a week.

[2]) Jan. 5 to May 3, 1712.

finally preferred it; then came the romantic revival, the leaders of which found in Milton a kindred spirit, and the awakening to the beauties of the minor poems, so that during the latter half of the eighteenth century, by a curious freak of fortune, the most exalted, the most serious, the most classic poet in English literature, became a fad.

Rochester, New York.

Raymond D. Havens.

ERGÄNZUNGEN ZUM *NEW ENGLISH DICTIONARY.*

Erklärung der wichtigsten abkürzungen: 1. Cely = The Cely Papers, selections from the Correspondence and Memoranda of the Cely Family, Merchants of the Staple, A.D. 1475—1488, ed. . . by H. E. Maldon, 1900, Camden Society. — 2. Records P. = Records of the Parliament . . A.D. 1305, ed. by F. L. Maitland, 1893, Rolls Series. — 3. Swinfield = A Roll of the Household Expenses of Richard de Swinfield . . (1289—1290), Camden Society. — 4. Rot. Liberate = Rotuli de Liberate ac de Misis et Praestitis, Regnante Johanne, ed. T. D. Hardy, Record Commission 1844. — 5. Rot. Lit. Cl. = Rotuli Litterarum Clausarum in Turri Londinensi asservati, ed. T. D. Hardy, Record Commission, 1833—1844. — 7. Rot. P. = Rot. Parliamentorum, Record Commission. — 8. Shillingford = Letters and Papers of John Shillingford . . 1447—1450, ed. St. A. Moore, Camden Society 1871.

I. Frühere beispiele.

Das früheste beispiel des NED. wird hier jedesmal vorausgesetzt (zb. unter *bonfire* 1493 NED.). Dann folgt ohne weiteres das datum meines beleges (zb. 1482) unter anführung des beispiels.

Abettor, 1. Law, 1514 NED., 2. General, 1580 NED. — 1386, Rot. P. III, 225[a], his abettors.

Account. *On account of* entwickelt sich aus *upon the account of* ('auf rechnung von'), wobei *upon* veraltet erscheint seit 1750. 1727 upon that account. 1792 (Burke) on its own account, and on account of (beide formen nebeneinander). Demnach wäre 1792 der erste beleg für *on account of* (ohne den artikel!). Die form *on account of* findet sich aber schon 1776 bei Adam Smith, W. N., Bk. I, chap. X: The wages of goldsmiths and jewellers are everywhere superior to those of many other workmen . . . on account of the precious materials with which they are entrusted.

Assign, sb. (bedeutung assignee) 2. formel: heirs and assigns, 1450 NED. — 1418, Earliest English Wills, EETS. 33, 17, oure heires or assynes.

Assignee, sb. (me. *assigne* im 15. jahrh. konnte ein stummes oder ein ausgesprochenes *e* haben. Eine form *assygnys* deutet aber auf die aussprache der schlusssilbe hin). 2. 1467 NED. — 1408, ibid. 15, 8, hys Executours & his assygnys. [Vielleicht liegt hier die bedeutung (1) vor (1419 NED.).]

Bill im sinne von 'Bill of Exchange' 1579 NED. (in der vollen form, *bill of exchange*); 1773 NED. (ohne *of exchange*). — *Bill* (ohne zusatz) findet sich häufig in Cely: zb. 1479, s. 14: Syr I have made Robard Eryke a byll of XVI s fl. payabull at syt the qweche ys my dewte I pray you harttely that hyt may be anssorde.

Bonfire, 4, 1493 NED. — 16. August 1482, Cely, 113. at nyght bonfyers to be made.

Brawn in der bedeutung 'fleisch des Ebers' ist nach Murray eine spezifisch englische entwicklung und "characteristic of English habits". 1377 NED. — 1290, Swinfield, 41, In dī brawen. V š. Der schreiber dieser rolle war oft gezwungen, englische wörter in ermangelung von lateinischen zu gebrauchen.

Bucket, um 1300 NED. — 1290, Swinfield, 41, in Buckett? (vom herausgeber John Webb mit 'almsbag' glossiert).

Buy up, den vorhandenen vorrat einer ware im markte aufkaufen, 1553—54 NED. — 1480, Cely 48, Ther ys but lytyll Cotteswolld woll at Callez and y understond Lombardys has bowght ytt up yn Ynglond. (Über die furcht vor den Lombarden, die wie herren in 'Cotteswold' aus- und eingehen und den englischen kaufleuten alles vorwegnehmen, vgl. The Libel of English Policy, Pol. Poems and Songs, Rolls Series, II 157.)

Cancel, c. 1440 NED. — (figürlicher sinn, annullieren 1494) — 1399, Rot. P. III. 452a: there to be cancelled (nämlich die 'Patentes' und Charters'). Vgl. auch unter II.

Carrier, 3 spec. The most familiar current sense, 1471, NED. aber lateinisches zitat — 1500 NED. englisches zitat — 25. Dezember 1486, Cely 156 wird die bedeutung durch den zusammenhang illustriert: by the carears of Derby that they may cary it upon hosbake.

o'clock, e, *at the clock,* 1509 NED. — 1447, Shillingford, 8, about VIII atte clokke.

Codling, 1314 NED. (Wardrobe Account Ed. II) — 1289, Swinfield, 31, X codlinḡ.

Counting-board, c. 1440 NED. — 1390, Expedition of the Earl of Derby, 10, 5: pro le countyngburd.

Cotton, im NED. frühester englischer beleg 1381—82 Compotus Earl of Derby (dann anglo-normannischer beleg 1300); findet sich aber 1290 in dem Household Roll of lord Edward, son of the King, 19 Ed. I. (im Tower): Pro Coton' empt' ibid' (sc. Londoniae) ad salvationem jocalium. (Den beleg verdanke ich einer anmerkung von John Webb auf s. CLXXXVII in dem Roll v. Swinfield.)

In the dead of winter (s. v. *dead*), 1613 NED. (der verwandte ausdruck *in the dead of midnight* 1583 NED.). Cely hat den ausdruck zweimal: 1480, Cely 48, I woll nott avysse ze to schype in the dede of wynter. Ferner 1482, Cely 122, in the dede of wynter.

Deduct, 1. 1524 NED. — 5. Mai 1482, Cely 98. hit schall be deductyd of hys byll.

Dispose of, s. v. *dispose*, 8 (with indirect passive *to be disposed of*), 1566 NED. — 1392, The fifty earliest English Wills, EETS. p. 3: — his lands . . . to be sold, and the money dispozed of as follows.

Encroach, 2, intrans., intrude usurpingly on the territory, etc., c. 1534 NED. — 1448, Shillingford, thei never encroched in no wyse to their saintuary en grounde.

To be at one's wits end (s. v. *end*), 1555 NED. — 3. Oktober 1482, Cely 124. I am at my whyttys end.

Estaple, obs., 'market', 1550 NED. — 1480, Cely 34, the mayar of the estapell. (Gemeint ist der markt von Calais.)

Factor als kaufmännischer ausdruck, 'one who buys and sells for another' — 1491 NED. — Einige male in Cely, zb. s. 24, 1479, heyr ys Phelype Sellar ys factors come.

To make good (s. v. *good*). 1377, 1389, 1573 NED. Hier dürfte ein beispiel für das 15. jahrh. willkommen sein: Cely 1480, s. 36, whe bynd us . . . to make good all the costes and lossys.

Goods and Cattel, s. v. *Cattle.* — 1418 NED. goods and cattels, 1430 goodes and . . . cattel — 1399 Rot. P. III 452a, Godes and Catell.

Gruel im sinne von 'fine flour' (nicht ne. *gruel*) 1311 NED. Mehrere male in Swinfield 1289, zb. s. 28, In gruełł XVI đ.

Haddock, 1307—08 NED. (rechnungsrolle) — 1289, Swinfield 31, IIII hadock' (oft!).

Merling, 1307—08 NED. (rechnungsrolle) — 1290, Swinfield 41 merlenğ.

(and) odd money, obs. (s. v. *odd*, 4, c) 1472 NED. — 1447, Shillingford 16, XI li and odde mony.

Of one's own (s. v. *own*, 3b). Beispiele 13 . ., 1490 aber in der ungewohnten stellung *his of owne*, 1568. Besseres beispiel für das 15. jahrh.: 1483, Cely 144, a schypp of hys owne.

Pawn, sb. 'pfand'. 1496 NED. — 1479, Cely 22, owre father wyll that ze kepe the pawyn in yowr handys tyll tyme that ze have wrytting from owr father.

Re-exchange, 1707 NED. — 1480, Cely 36, costys and lossys that shall happon or fall for un payment of the sayđ som beyt be exchange or reexcheynge or hodyrwhysse.

Remainder. Frühester beleg für alle bedeutungen 1424 NED. — 1415, Fifty Earliest English Wills, EETS., 24, 13, The remaynder, after her deces . . . to Richard.

II. Vorgeschichte (anglo-lateinisch; anglo-normannisch).

Skeat sagt (Transactions Philol. Soc. 1880—81, App. s. 93): "Etymologists have to a great extent neglected Anglo-French forms, and considered only the continental French forms as given by Littré etc." Dies kann natürlich von Murray nicht mehr gesagt werden. In gewissen fällen jedoch wäre das erwähnen der anglo-französischen formen und belege wünschbar gewesen, gerade für die historische darstellung der bedeutungsentwicklung englischer wörter, auf die im NED. so grosses gewicht gelegt wird. Ein anglo-normannisches zitat aus dem 14. jahrh. ist wertvoller als ein französisches bei Littré aus dem 15. (vgl. unten *cancel* und *compensation*). Dann ist es auch wichtig zu unterscheiden, ob eine bestimmte bedeutung eines englischen wortes erst in englischer zeit entstanden ist,

oder schon in der anglo-normannischen beamten- oder juristensprache verwendung gefunden hat und somit auf die englische sprache vererbt worden ist (s. *bar*).

Action. 7. Nach Murray ist die früheste bedeutung dieses wortes im Englischen 'The taking of legal steps to establish a claim or obtain judicial remedy; legal process; the right to raise such process'. (Erstes englisches zitat 1330.) Folgende lateinische resp. anglo-normannische zitate bestätigen dies: vor 1250, Bracton II 102, quid sit actio? Actio nihil aliud est quam jus prosequendi in judicio — 1291, Rot. P. I 79[a], 6, quod heredes habeant actionem — 1292, Year-books Ed. I 20/21, I 19 el ad accion a demander le tenement (auch sonst oft in den 'year-books').

Bar, 23, im sinne von 'gericht', besonders in dem ausdruck *at the bar* (englisches zitat c. 1330) ist nicht eine englische bedeutungsentwicklung, sondern der anglo-normannischen juristensprache entnommen — 1306, Year-books Ed. I 32—33, III 121, Lendemein vient Johan a la barre e respondit — ibid. 292 en examinement (i. e. in the examination) de sun clyent a la barre.

Cancel (siehe auch unter I) leitet NED. aus fr. *canceller* ab (15[th] century in Littré). Dass ein in der kanzleisprache so geläufiges wort erst im 15. jahrh. aus dem französischen herübergenommen worden wäre, ist an und für sich unwahrscheinlich. Das ne. *cancel* ist in der anglo-normannischen kanzlei entstanden. Dort finden wir es in lateinischer und anglonormannischer form in der bedeutung von 'durchstreichen' und 'annullieren': 1201, Rot. Liberate 16, cancellatur q' inferius aliter — 1381/82, Rot. P. III 159[b], 35, cancellatur et dampnatur — 1381, ibid. 108[a], 53, celles deux Lettres . . . furent elles . . . cancellez — 1387, Rot. P. III 271[b], soient outrement cancellez et adnullez. — Murray bemerkt weiter, fr. *canceller* sei ein gelehrtes wort, das volkstümliche würde fr. *chanceler* sein. Interessant ist, dass neben dem obigen anglo-norm. *canceller* die form *chanceller* auch zu belegen ist: 1323, Red Book of the Exchequer 858 und 940: qil ne empreist poynt de raser la defaute mes de la chanceller.

Client. NED. leitet das wort aus lat. *clientem* ab und fügt bei "also in 16[th] century in French, client". Client ist

ein anglo-normannischer gerichtsausdruck: 1306, obiges beispiel unter *Bar* — sun clyent a la barre.

Compensation, für das Murray ein englisches beispiel schon aus dem jahre 1387 belegen kann, leitet er ab aus lat. *compensationem* oder fr. *compensation* (16. jahrh. in Littré). Compensation ist anglo-normannischer gerichtsausdruck: 1330, Rot. P. II 41[b], 30, il deit avre compensacion.

Couch, vb. in der bedeutung 'express in words' (1529 NED.) schon anglo-normannisch. 1419, Liber albus 516: a respoundre a les choses dessouz couchez.

Deed. 4., Law. 'An instrument in writing' etc. 1300 NED. *Deed* 'dokument' ist nicht eine englische begriffsentwicklung aus *deed* 'Tat', sondern die übersetzung des anglo-normannischen wortes *fet*: 1292, Year-book, Ed. I 20—21, I 63, Ricard granta a la dame, par son fet ke la est (auch Skeat zitiert das wort unter 'feat' in der weiter unten erwähnten liste s. 127). — ibid. 65, e prit le fet e le debrusa.

Emolument, nach Murray aus lat. *emolumentum*, frühestes englisches beispiel 1480. Das wort war aber der anglo-normannischen verwaltungssprache bekannt: 1379, Rot. P. III 82[b], 37, les temporels profitz & emolumentz. Auch Ducange (s. v. exitus 1) gibt ein altfranzösisches beispiel aus dem jahre 1332: Profiz, issues et émolumens.

†**Estall (estallment):** 'to arrange payment by instalments'; hence 'estalment'. Zur ableitung bemerkt NED.: "apparently adapted from OF. *estaler* 'to place, fix'". (Erster englischer beleg 1577—87.) Dass die anglo-normannische kanzlei- oder juristensprache den ausdruck schon in der obenerwähnten technischen bedeutung ('to pay by instalments') verwendete, beweisen folgende zwei stellen: 1335, Rot. P. II 93[b], 18, qe la ferme issaunt de la dite terre soit estalle — und Paie le annuel ferme, et eit estallement de XXXI li pour XL s. par ann.

File vb., im sinne von 'to place documents on a file' (frühester beleg 1511—12). NED. leitet das wort vom fr. sb. *fil* und *file* ab, ohne aber ein zwischenglied im bedeutungswandel des französischen oder englischen wortes aufweisen zu können. Nun findet sich aber anglo-norm. *afiler* im sinne von 'to file documents' in dem erlass Eduards II. (1323), Red Book of the Exchequer, R. S. s. 902, et toutes celes (= les foilles des tailles) qi contenont noun comenceant par A soient

mys peux en meismes le liez, et de lettre en lettre, en manere qe le Mareschal fait afiler les briefs qil ad en garde[1]).

Granted, 2[b]: to take for granted, 1615 NED., muss der anglo-normannischen juristensprache entsprungen sein; das fehlen vor englischen zitaten ist zufall (ähnlich bei *hue and cry*). 1292, Year-books Ed. I 20—21, I 330: nus la (i. e. averement = the averment) tenums pur grante — 1304, Year-books Ed. I 32—33, II 401, nous prioms qe la Curt la teygne a graunte.

Hue and cry, 1. 1292 NED., anglo-normannisches zitat[2]), 1502 erstes englisches zitat. — Findet sich 1200 als anglolateinisches zitat: Rotuli Curiae Regis, ed. Palgrave, London 1835, vol. II, s. 172 (1. jahr, Johann), duo alii levaverunt clamorem et huthes, ferner s. 181 und 257.

Issue, 7, 'produce . . ., profit'. 1330 NED. Zur vorgeschichte dieses wortes sei bemerkt, dass es anglo-normannisch und anglo-lateinisch diese bedeutung schon früh hatte: 1207, Rot. Lit. Cl. 80[b], de exitibus terre — 1295, Rot. P. I 139[a], totes maneres de profyz e des issues.

Jointly and Severally (s. v. *jointly* 3, the only current sense). Frühestes beispiel für *jointly* 1340 NED., für *jointly and severally* 1469. Jointly and severally ist eine formel der gerichtssprache: 1302, Year-books, Edward I 30—31, I 29, conjunctim et non separatim — 1343, Rot. P. II 137[b], 14, jointement & severalment — 1347, ibid. 185[a], 43 wieder die gleiche formel.

Lien, nach Murray aus dem neufr. *lien*. Frühestes englisches beispiel 1531. Anglo-normannisch ist aber das wort auch zu belegen. Der zusammenhang weist auf die bedeutung 'verbindlichkeit, schuldschein' oder dergleichen hin. 1347, Rot.

---

[1]) [Korrekturnote zu *file*.] Dass das erwähnte zitat für *afiler* nicht etwa vereinzelt dasteht, ist ersichtlich aus einem aufsatz *The Baga de Secretis* von L. W. Vernon Harcourt (Engl. Hist. Rev. XXIII, 1908, s. 508 ff.). Hier finden sich zahllose beispiele für das dem anglo-norm. *afiler* wohl nachgebildete lat. *affilare*, wie es im geschäftslatein des 14. und 15. jahrhunderts gebraucht wurde, wenn es sich um die einreihung bzw. zusammenbindung gewisser dokumente und deren versorgung in säcken (bagae) handelte. Das älteste beispiel 1302, s. 512: presentationes predicte affilantur in Baga Middlesex.

[2]) Einen noch frühern beleg für anglo-norm. *heu et cri* gab schon Skeat 1880 für das jahr 1285 in den Statutes of the Realm, 97. (S. Transactions of the Philological Society 1880—81, Appendix s. 133.)

P. II 187[b], 149: par Reconissances, Lettres d'accompte & par autres diverses lyens, comme par diverses tailles; 1377, ibid. III 326[b], 118 findet sich wieder lyen.

Memorandum, 1. Anfangswort eines bestimmten dokumentes, 1433 NED. 2. Das dokument selber, 1542—43 NED. — Die zweite bedeutung besitzt auch schon das anglo-lateinische: 1305, Records P. 3, Memoranda de Parliamento etc. — 1314—15, Rot. P. I 323[a], 162, Scrutatis Libris, Papiris & Memorandis.

Pais (Trial per pais) siehe unter *country*, 7. Law, applied to a jury. "The litigants were said to put themselves upon the, or their country". 1234 anglo-lateinisches beispiel, 1293 anglo-normannisch: Par pays. (Dieses beispiel illustriert aber das 'put themselves' nicht.) — 1302, Year-books Ed. I 30—31, I 509, Treys furent enditez de la mort un murdre; se mistrerent en pais.

Party, 12. *To be a party to*, 1399 NED. — Gleicher sinn und gleiche konstruktion in der anglo-normannischen gerichtssprache: 1302, Year-books Ed. I 30—31, I 3, vous estes my partie al bref — ibid. 5 und 49, partie au ple.

Rebate, vb. 2. 'deduct', 1427 NED. 3. 'reduce, lessen', 1450 NED. Warum wird *rebate* aus altfr. *rabattre* abgeleitet, und nicht aus anglo-norm. *rebatre?* 1343, Rot. P. II 142[a], 23, q̃ la une dette poet estre rebatuz en l'autre.

St. Gallen. Bernhard Fehr.

DAS WORT *BOOM* IN DEN VEREINIGTEN STAATEN.

Bekanntlich hat das wort *boom* seit einigen jahrzehnten in Amerika einen bildlichen gebrauch erlangt, der bei andern englisch sprechenden nationen nicht gang und gäbe ist. Da unsers erachtens selbst die massgebenden wörterbücher und enzyklopädien die in dem worte liegende speziell amerikanische bedeutung nicht genau und in ihrem ganzen umfange geben, so möchten wir sie in folgender erörterung näher ins auge fassen. In den meisten englisch-deutschen wörterbüchern sowie englischen enzyklopädien [1]) wird als wahrscheinlich angesehen, dass der ausdruck *boom* für eine mehr oder weniger geräuschvolle tätigkeit steht und durch lautnachahmung entstanden ist.

Das erwähnte substantiv *boom* liesse sich unsers erachtens am treffendsten durch »mache, stimmung, stimmungsmache« wiedergeben, während das verbum *boom* (eigentlich 'segel aufsetzen') die bedeutung 'jemand auf den schild erheben, stimmung machen für jemand (oder etwas)' hat. Der ausdruck schliesst stets eine vorübergehende einwirkung auf grosse massen und leichte beherrschung derselben in sich ein und zwar so, dass diese massen sämtlich in bestimmter richtung, gleichsam vorwärts getrieben werden. Diese einwirkung ist aber keineswegs

---

[1]) Vgl. Grieb-Schröers Dictionary. 10. aufl. 1894/98. — Websters International Dictionary of the English Language. 1898. — The Standard Dictionary. 1895. — The Century Dictionary. 1889. (Hier finden wir eingehenderes über den ausdruck, als in andern wörterbüchern; es wird unter andern erwähnt, dass die figürliche bedeutung des wortes *boom* aus dem westen stammt und zuerst 1878 gang und gäbe wurde.) — Oxford Dictionary. Hrsg. von Murray, Bradley etc. In Skeats Etymological Dictionary of the English Language, sowohl als im Imperial Dictionary ist der amerikanische bedeutungswechsel ganz ausser acht gelassen.

geräuschvoll, wofür solche ausdrücke wie *to organize a boom, to develop, manage, inspect a boom* etc., die recht häufig vorkommen, den beweis liefern.

Die stimmung der massen, wodurch künstlicher enthusiasmus[1]) hervorgerufen und in eine gewisse richtung geleitet wird, erinnert vielmehr an das flottmachen eines schiffes (vgl. ausdrücke wie *flotter verkauf, flottes geschäft* etc.). Nach unsrer meinung ergibt sich aus dem zusammenhang mit 'flott machen' auch die speziell amerikanische anwendung des wortes. Redensarten wie *to boom a ship off* 'ein schiff flott machen'; *to boom out the sails* 'die segel mit den spieren aussetzen'; *to boom, along to come booming along* etc., so häufig im munde der seeleute, konnten leicht zu der besprochenen bildlichen ausdrucksweise führen. Für die ansicht, dass der amerikanische gebrauch von *boom* von der schiffahrt herrührt, spricht auch seine zusammenstellung mit solchen wörtern wie *launch, line, float* etc. in *to launch a boom, to get a line on a boom, to cause the floating of a boom* etc.

Unsers erachtens ist das wort zuerst im angeführten sinne während des bürgerkrieges (1861—65) gebraucht worden und zwar zunächst im süden in der gegend des Mississippi. Für diese ansicht spricht auch das vorkommen des wortes bei Mark Twain in seinem *Life on the Mississippi*[2]). In kap. XLI 298 heisst es:

"The city is well outfitted with sagacious men . . . The contrast between the spirit of the city [New Orleans] and the city's architecture is like the contrast between waking and sleep. Apparently there is a *boom* in everything but that one dead feature."

Kap. LVII 404:

"Keokuk was easily recognizable. I lived there in 1857 — an extraordinary year there in real estate matters. The *boom* was something wonderful. Every body bought, every body sold — except widows and preachers; they always hold on; and when the tide ebbs, they get left."

Vgl. auch folgendes beispiel aus der *Nation* (welches im *Century Dictionary* zitiert wird):

---

[1]) Im Standard Dictionary wird auch auf diesen künstlichen enthusiasmus hingewiesen.

[2]) New York, Harper & Brothers, 1896. (1874 und 1875, H. O. Houghton & Co. — 1883, Samuel L. Clemens.)

"The Republicans of every other State are of the same way of thinking. The fact is, the Grant movement (for a 3d term of the presidency) is *booming*." J. B. McCullagh, in St. Louis Democrat, July 18, 1878.

In einem briefe an einen der herausgeber des *Century Dictionary* sagt Mr. McCullagh:

"I cannot explain how I came to use it, except while on the gunboats on the Mississippi river during the war, I used to hear the pilots say of the river, when rising rapidly and overflowing its banks, that it was *booming*. The idea I wished to convey was that the Grant movement was rising — swelling etc. The word seemed to be a good one to the ear, and I kept it up. It was generally adopted about a year afterward. I used it as a noun after a while, and talked of the Grant *boom*."

Obige beispiele berechtigen zu der annahme, dass das von holländischen ansiedlern zunächst am Mississippi eingeführte (und in der seesprache häufig angewandte) wort, dort nach und nach bildliche bedeutung erlangte und in den 60er jahren den speziell amerikanischen gebrauch annahm. Daher ist der ausdruck anzusehen als eine übertragene gebrauchsweise des englischen wortes *boom* sb. (verwandt mit *beam;* holl. *boom,* deutsch *baum*), im ursprünglichen sinne von 'spiere, leesegelspiere', die dazu angewandt wird, den "bottom" eines besondern segels zu erweitern; *boom* vb., 'abstossen, oder ausstrecken mit einem baum, einer spiere'; vgl. *to boom out* a sail, *to boom off* a boat. In derselben weise wie ein vermittelst des *boom's* gestrecktes segel vor dem winde sich ausdehnt, so wird auch für jemand oder für etwas vermittelst eines *boom's* gleichsam verbreitung und ausdehnung geschafft. Wie das anschwellen der segel auf das anschwellen des wassers übertragen werden konnte (vgl. Mr. McCullagh's erklärung), ist leicht verständlich.

Folgende von der verfasserin gesammelten beispiele mögen die von ihr vertretene ansicht bekräftigen.

I. Substantive nebst zusammensetzungen.

Wir geben zunächst unter a) eine anzahl überschriften, die das wort enthalten. Da in diesen fällen natürlicherweise sätze in allerkürzester form erscheinen, so liegt die bedeutung des ausdrucks hier nicht so klar vor, wie in den unter b) zitierten beispielen.

a) Building *Boom* In Queens. — New York Daily Tribune. 9. III. 1906.
Brackett's Gouverneurs-*Boom*. — Wochenblatt der New Yorker Staatszeitung. 21. III. 1906.

In The *Boom* Zone. — Philadelphia Public Ledger. 24. III. 1906.
Pottstown Has *Boom*. — Ibid. 8. IV. 1906.
Boom Pleases Deemer. — Ibid. 10. IV. 1906.
Stewart Gets *Boom* In Chester County. — Ibid. 18. IV. 1906.
Gordon *Boom* Gets Chilly Reception. — Ibid. 19. IV. 1906.
Mathues *Boom* For Congress Hits Snag. — Ibid. 30. IV. 1906.
Weaver's *Boom* Grows Strong. — Ibid. 7. V. 1906.
Watres *Boom* Still On. — Ibid. 10. V. 1906.
West Philadelphia *Boom* As Seen By John Mcgraw. — Ibid. 13. V. 1906.
Cape May Sees *Boom*. — Ibid.
Launch Dryden's *Boom* At Shad Dinner. — Ibid. 20. V. 1906.
Weaver *Boom* To Be Pushed With Vigor. — Ibid.
Real Estate *Boom* In Twenty-Nine Cities. — Ibid. 10. VI. 1906.
Ocean City Begins A *Boom* Campaign. — Ibid.
Bryan's *Boom* Has Hearst Tail. — Philadelphia Press. 12. VI. 1906.
Bronx Building *Boom* Keeps Up. — New York Evening Telegraph. 21. VI. 1906.
Expecting A Taft *Boom*. — Philadelphia Public Ledger. 7. VII. 1906.
Will It Aid Graynor's *Boom?* — Ibid. 9. VII. 1906.
Boom For Paoli Borough. — Ibid.
Boom Launched With Renomination For Congress. — Ibid. 17. VIII. 1906.
Boom For Woodrow Wilson. — New York Evening Telegraph. 5. X. 1906.
Shaw *Boom* Will Not Die. — Philadelphia Public Ledger. 18. XI. 1906.
A Railway Report In *Boom* Times. — The Nation. 29. XI. 1906.
West Philadelphia *Boom* For Walton And Beaston. — Philadelphia North American. 14. XII. 1906.
Reyburn's *Boom* Is Sprung. — Philadelphia Public Ledger. 21. XII. 1906.
Goppers. Now The *Boom's* Here. — Philadelphia Inquirer. 13. II. 1907.
Taft Very Much A Candidate. — Vorys Says So, And He Is Managing Secretary's *Boom*. — Baltimore News. 21. X. 1907.
A Quietus For Hearst's *Boom*. — The Chanler *Boom*. — Baltimore American. 4. XI. 1907.
A *Boom* That Needs No Tending. — Baltimore News. 13. XI. 1907.
Gets A Line On His *Boom*. — Baltimore American. 27. XII. 1907.

b) The launching of a gubernatorial *boom* for C. E. Hughes by New York Congressmen at a dinner in Washington has been received here with considerable interest . . . Philadelphia Public Ledger. 1. III. 1906.

A shanty for which the owner was ashamed to collect any rent and a rocky plot formerly traded for three goats and an old musket are now held at *boom*-town rates. — Ibid. 2. IV. 1906.

The millions that are spent for increased transit facilities to the suburbs are the solid basis on which this *boom* rests. — Current real estate *booms* in all the suburbs indicate that the next five years of construction will run far ahead of the 1905 total. — Ibid. 8. IV. 1906.

While Butler has been making his lines secure, Mathues has been playing his rather lonesome gubernatorial *boom*. — Ibid. 30. IV. 1906.

But this and all other *booms* lack ginger, because Stewart talk fills the air. — Ibid. 3. V. 1906.

The return of Senator Penrose from Pittsburg to the capital has been followed by a significant slump in the *boom* of every candidate for the Pennsylvania Governorship except that for Justice Stewart . . . The Acheson *boom*, the Deemer *boom*, the Watres *boom* and the others have felt the effect. — Ibid.

Mayor Weaver's *boom* for the independant nomination is spreading and has reached Pittsburg and Scranton. — Ibid. 7. V. 1906.

The *boom* for Thompson, though only two days old, is the talk of the capital. — Ibid. 10. V. 1906.

The official automobile *boom* is a feature of the McClellan administration. — Ibid.

Indian princes do not invest much in stocks and bonds, the value of real estate in India has not yet been enhanced by a *boom*, and as to the weight of their treasure chests one can only hazard a guess. — Ibid. 13. V. 1906.

The *boom* in New York real estate increases in vigor as the summer months approach, and the city is witnessing the most sensational lot speculation in its history . . . The *boom* is accompanied with many of the spectacular features that marked the speculation in Western and Southern "mushroom" towns a few years ago . . . The *boom* in other boroughs, however, almost equals the activity in Queens. — Ibid. 20. V. 1906.

Friends of D. C. Gibboney launched his *boom* for District Attorney at a dinner at the Garrick Hotel last evening. — Ibid. 26. V. 1906.

Notwithstanding the *boom* in East Bronx realty, the Van Nest Property Owners' Association has adopted resolutions calling upon the Union Railway Company and the city authorities to better existing conditions there. — New York Evening Telegraph. 21. VI. 1906.

A virtual *boom* has developed in the bonds, which are now selling at $102^1/_4$ to $102^1/_2$, and advance of about $1^1/_2$ points over the price at which they were first offered. — Philadelphia Public Ledger. 2. VIII. 1906.

The realty *boom* has cut a figure these past few months, more sensational, perhaps, even than the stock market demonstrations. — The Nation. 6. IX. 1906.

In the *boom* years of 1901 and 1902 the amount was probably three and four times as much as it has been since; but the figures this year will be enormous. — Baltimore American. 17. XII. 1906.

The adoption of the resolution is regarded as the beginning of the Reyburn *boom*. — Ibid. 21. XII. 1906.

The Rothermel followers pointed out that the Walton *boom* was sprung by Lane with the aid of the Evening Telegraph to head off all others and try to convince the public that he was the only man in the Organization ranks worthy of the office. — Ibid. 3. I. 1907.

Reports coming from Indiana that the Fairbanks *boom* has struck rocks have resulted in an expansion of Knox sentiment, and political gossip is busy. — Ibid. 9. III. 1907.

Secretary Cortelyou's *boom* left Washington last evening for a protracted stay in Pearyland. Mr. C.'s object in sending it north is to secure immunity from possible frosts next winter. — Ibid.

Surgeon General Rixey was called in suddenly on Wednsday last by the managers of ex-Secretary Shaw's *boom*, which has recently shown signs of angina pectoris. — Ibid.

Vice-President Fairbanks has had his *boom* provided with lightning rods and insured for $ 20,000 in an Indiana accident insurance company. — Ibid.

Private Secretary Loeb has placed his *boom* in a cold storage warehouse in New York, with the intention of leaving it there until it is definitely known what is to happen to that of Cortelyou. — Ibid.

Senator Knox refused all information as to the whereabouts of his recently discovered *boom*; but word from the secret service bureau intimates that it is working quietly in Pittsburg at two dollars a week. — Ibid.

The *boom* of G. B. McClellan, of New York, is visiting friends on Salt River, and finds the climate there better for its personal health than that of New York. — Ibid.

Woodrow Wilson's *boom*, invented by Col. Harvey, will be launched in Carnegie Lake at Princeton, N. J., as soon as the weather permits. — Ibid.

Senator La Follette, of Wisconsin, will not admit that he has a *boom*, but some of his intimate friends assert that he has a small one concealed up his sleeve, which will be produced at the proper time. — Ibid.

Register of Deeds Delacroix said yesterday that a big, healthy real estate *boom* was on. — Ibid. 14. IV. 1907.

Senator Knox poured cold water on his presidental *boom* to-day, and announced that he objected to the use of his name in that connection. — Ibid. 23. IV. 1907.

Then, too, the occasion developed a *boom* for Vice-President Fairbanks for the presidency, and there was enthusiasm for Mr. F. on all sides. — Ibid. 17. V. 1907.

Senator Knox's *boom* is said to have upset the President's plans, . . . — Ibid. 20. V. 1907.

The field is sadly envious of the advertising recently given to the Taft *boom*, which has filled the papers, . . . — Ibid.

Lately a number of Indiana papers, which respond to the Fairbanks push button, have been printing little digs at the Taft *boom*. — Ibid.

While the plan of the Democratic reactionaries is to beat Bryan with "favorite son" *booms*, just as the plan of the Republican "reactionaries" is to beat Roosevelt and Taft with the same weapons, there is a striking difference between the attitude of Roosevelt and Bryan on the subject. — Ibid. 28. V. 1907.

Senator Knox is expected to go to Harrisburg this week to attend the Republican State Convention and personally conduct his presidential *boom* among the delegates. — Ibid. 4. VI. 1907.

. . . the floating of the Knox *boom* by the Alleghany people. . . . The Knox *boom* was received politely, with moderate applause. — Philadelphia North American. 7. VI. 1907.

"The Fairbanks *boom* died out several weeks ago," said one of the most eminent Republican leaders to-night. "It is simply moving galvanically now. It has been nothing but a joke for a month past." . . . Shaw's *boom* was dead before he moved to New York. The La Follette and Cummins *booms* never have been taken seriously. Root's *boom* has been dead a year or more. . . . none of the politicians here have been in the habit of considering Cannon's *boom* as a really serious effort to get the nomination. — Philadelphia Public Ledger. 7. VI. 1907.

The Fairbanks *boom* somewhat resembles a gas balloon with a bad leak slowly collapsing, fluttering and sinking to earth. But the Knox *boom* is a virile one and it will rally all the strength of the others, and all the opposition to Rooseveltism that exists in men and money. — Ibid. 10. VI. 1907.

With a bureau at work in his interest and the endorsement of ex-Senator Chandler, Senator La Follette's Presidential *boom* is ready for inspection. — The Nation. 27. VI. 1907.

He is disgusted with the way in which his *boom* has been treated by the state people. — Baltimore American. 10. VII. 1907.

The earthquake which was recorded by the seismograph, but not otherwise heard from, is strangely like the Knox *boom*. (Louisville Courier Journal.) — Ibid. 12. VII. 1907.

A. J. Vorys, manager of the Taft Presidential *boom*, does not believe . . . — Baltimore News. 21. X. 1907.

Lieutenant Governor Chanler, of New York, having something of a presidential *boom* himself, has declined apparently, to lend his influence in the inflation of another's. — Baltimore American. 9. XI. 1907.

Mr. Taft will get back just in time to give that depleted *boom* a much — needed attention. — Baltimore News. 16. XII. 1907.

. . . the English banks which were putting all of their spare resources at the disposal of the "Union Pacific *boom*". — The Nation. 19. XII. 1907.

Foraker headquarters blossomed out as if by magic over night, and to-day found the stage settings for the Foraker *boom* before the view of the Taft managers, . . . — Baltimore American. 30. XI. 1907.

Boom-growing is now the favorite industry; but those in the business are handicapped by the expenses of the growing and the uncertainty of the crop. — Ibid. 30. XII. 1907.

The story that Mr. Hitchcock, who has been busy in the South organizing the Cortelyou *boom* among the Southern delegates, has gone over to the Taft camp is very vigorously denied. — Ibid. 2. I. 1908.

Secr. Taft, with his presidential *boom*, is ready to buck the line this week in any direction. — Ibid. 6. I. 1908.

The great *boom* in the anthracite coal trade has been halted. — Ibid. 11. I. 1908.

When the *boom* burst, thousands of men were thrown out of work. — Ibid. 1. XI. 1908.

II. Verben.

1. Aktiv.

a) *Boom* McCarthy For Congress. — Philadelphia Public Ledger. 24. III. 1906.

Carpet Industry *Booms.* — Ibid. 15. IV. 1906.

Booms Knox For President. — Ibid. 28. IV. 1906.

Hall Is *Booming* Emery. — Philadelphia Evening Bulletin. 22. VI. 1906.

Negroes *Boom* Gibboney. — Philadelphia Public Ledger. 14. VII. 1906.

Here To *Boom* Harbor Act Giving $ 50,000,000. — Philadelphia North American. 9. VIII. 1906.

Ordinance Provides $ 10,000 Salary For Man To *Boom* City. — Philadelphia Press. 14. XI. 1906.

Admirers *Boom* The Manufacturer For Office. — Philadelphia Public Ledger. 17. XII. 1906.

b) Nevertheless his "boom" was busily *booming.* — Philadelphia Public Ledger. 10. V. 1906.

In Buffalo, Connors is joining with Mack to *boom* Hearst. — Ibid. 31. VII. 1906.

New Jersey Democrats are talking of *booming* President Woodrow Wilson for the U. S. Senate. — New York Evening Telegraph. 5. X. 1906.

The industrious *booming* of him throughout the South, and even the enthusiastic indorsement by Cheirman Griggs, fail to move him. — Philadelphia Public Ledger. 2. I. 1907.

Residents of the twenty-third Ward are *booming* T. B. Foulkrod for nomination for magistrate by the City party. — Philadelphia Press. 21. I. 1907.

He *boomed* the candidacy of Secr. Taft, . . . — Philadelphia Public Ledger. 27. IV. 1907.

The illumination was the opening feature of the carnival given under the auspices of the North Philad. Business Men's Association, to *boom* that part of the city. — Philadelphia Public Ledger. 6. VI. 1907.

. . . advocates of uninstructed delegates are somewhat amazed on returning here to see how formidable the Secretary's activities are *booming.* — Baltimore American. 6. I. 1908.

Ryder strongly recommended the purchase of Alaskan Mining stock, a new and *booming* enterprise, . . . "The Lion and The Mouse" by G. Klein. A Story of American Life novelized from the play by Hornblow. New York.

2. Passiv.

a) Harvey *Boomed* For Attorney Generalship. — Philadelphia Press. 11. VII. 1906.

Gomez *Boomed* by Cubans. — Philadelphia Public Ledger. 22. XI. 1906.

John Grim Is *Boomed* For G. A. R. Commander. — Philadelphia North American. 26. XI. 1906.

b) Now not only the Bronx, but the outskirts of Brooklyn, the vast acres of Queens, Staten Island, suburban, Long Island, Westchester County and

New Jersey are being *boomed* with all the might of promoters, and syndicates, speculators, investors and home-seekers. — Philadelphia Public Ledger. 8. IV. 1906.

Others who are being *boomed* for the place include C. A. Williams, S. Remak, J. H. Williams etc. — Ibid. 10. IV. 1907.

Lieutenant Governor Chanler who is now being *boomed* by State Chairman Conners for the presidential nomination . . . — Baltimore American. 4. XI. 1907.

Other candidates may be *boomed* for the Presidency by clubs, committees, or conventions, but only Fairbanks is backed by a "love-feast". — The Nation. 2. I. 1908.

III. Ableitungen.

a) Tells Pittsburg *Boomers* He Is In People's Hands. — Philadelphia Public Ledger. 25. V. 1906.

Boomers Active At Harrisburg. — Philadelphia Press. 3. VI. 1906.

The Bold Yankee *Boomer* Of A Big Game Country. — Baltimore American. 22. IX. 1907.

His Original *Boomers* Now Go Back On Him. — Ibid. 7. I. 1908.

b) The Oklahama *boomers* are preparing to make a vigorous effort to get the mutilated bill before the House. — New York Daily Tribune. 10. III. 1906.

He (Fairbanks) has blocked plans ; he has carried off their spoils, and still the wrath of Heaven does not descend to consume him. In fact, nothing seems to touch him. All the *boomers* of other Presidential candidates use him as a standard of comparison. — The Nation. 12. IV. 1906.

The political *boomers* got to work early to-day placarding the vacant places on hotel offices and hall walls with pictures of favorite sons of different counties who want the Republican nomination for Governor, and announcing that their headquarters will be at one or the other of the hotels. — Philadelphia Press. 3. VI. 1906.

Incidentally Governor Higgins's stock took a decided "boom"; for Tully is one of the chief backers and *boomers* of the Higgins "boom" to succeed himself as Governor. — Philadelphia Public Ledger. 8. VIII. 1906.

The ordinance says he must be a *boomer*. — Philadelphia Press. 14. XI. 1906.

Indignation here over the action of the Rivers and Harbors Committee at Washington in rejecting Atlantic City's plea for a harbor of refuge and giving $ 1,200,200 to the Cape May real estate *boomers* for a similar project will take form to-morrow in a councilmanic resolution calling upon Representative J. J. Gardner for an explanation. — Philadelphia Public Ledger. 27. I. 1907.

From Danville, Ill., to Boston Cannon *boomers*, Fairbanks partisans, Hughes men, and Senator Murray Crane will join in the cheering. — Ibid. 20. V. 1907.

At least enough happened at the White House to lay the President open to a sorrowful complaint from the Knox *boomers* that he is aiding and abetting the Taft propaganda. — But the Knox *boomers* will only make

this charge in a whisper and among themselves. — The Knox *boomers* are clever politicians. — Ibid. 10. VI. 1907.

The *boomers* for the Alaska-Yukon-Pacific Exposition, which will be held at Seattle in 1909, are here, and have opened offices in the Machinery and Transportation Building. — Ibid. 14. VII. 1907.

The fine thing about the Taft *boomers* is that they are always going to do something great. — Baltimore American. 9. I. 1908.

He (Gov. Hughes) was introduced by Chanler who has a Presidential *boomlet* of his own, and was hailed as our next President. — Collier's Weekly. 28. IX. 1907.

His (Attorney Gen. J. L. Straus) *boomlet* appears to have started soon after he was requested to make the seconding speech, but has not made much headway for the reason that he himself has discouraged those behind it. — Baltimore American. 24. V. 1908.

Wir hoffen, durch obige beispiele gezeigt zu haben, dass die speziell amerikanische bedeutung des wortes *boom* sich im allgemeinen etwa durch 'stimmungsmache, propaganda; auf den schild erheben, propaganda machen' etc. wiedergeben lässt, dass die betreffende gebrauchsweise nichts mit lärm, geräusch zu tun hat, und dass sie auf die schiffahrt zurückzuführen ist.

Klara Hechtenberg Collitz.

DAS ENGLISCHE THEATERJAHR 1907—08.

Der aufmerksame beobachter der englischen theatervorgänge, welcher sein urteil über das spieljahr 1907—08 in einem einzigen satze auszudrücken hätte, könnte sein kritisches ergebnis dahin zusammenfassen, dass bühnen l i t e r a r i s c h ein einziger schriftsteller (Maugham) und wiederum kein dichter gefunden, bühnen-p r a k t i s c h die verdienteste theaterleitung des letzten jahrzehnts verloren (Vedrenne-Barker) und eine beachtenswerte hinzugewonnen (Lena Ashwell), bühnen t h e o r e t i s c h endlich ein neuer vorstoss zur begründung eines n a t i o n a l t h e a t e r s unternommen worden ist.

Um mit dem letzten zu beginnen, so haben W i l l i a m A r c h e r, Englands angesehenster kritiker, und H. G r a n v i l l e B a r k e r, der ausgezeichnete exdirektor des Court Theatre, in einem buche *A National Theatre: Scheme and Estimates* (Duckworth and Co.) mit grosser gründlichkeit einen bau- und arbeitsplan für eine unabhängig von geschäftsrücksichten und sonderinteressen ihres direktors zu haltende bühne mit wechselndem spielplan niedergelegt; für eine bühne also, wie sie Frankreich in der Comédie française, Deutschland erfreulicherweise noch in der mehrzahl seiner ernsten bühnen selbst in der reichshauptstadt besitzt. Die Autoren berechnen die einmaligen unkosten für terrain, bau und fundus bei ihrem im grossen stile gedachten unternehmen, das anderthalbtausend besuchern platz gewähren soll, auf 380000 £, die durchschnittstageseinnahme auf 178 £, so dass bei einer gleichmässigen zweidrittelfüllung des hauses der durchschnittsplatzpreis auf etwas mehr als 3/6 d. sich belaufen würde. Mit der, mit umfassendster sachkenntnis geschriebenen arbeit dieser beiden theatermänner ist man der lösung der frage wieder um einen schritt näher ge-

rückt. Über die wichtigkeit, ja notwendigkeit einer solchen bühne sind sich auch in England kritiker, dramatiker wie direktoren der verschiedensten richtung fast durchaus einig. Früher schon hatten sich in wort und schrift ua. zwei in ihren regieprinzipien sich geradezu oppositionell gegenüberstehende männer wie die Shakespeare-spieler Benson und Tree fast übereinstimmend dafür ausgesprochen, und eine rundfrage des »Daily Chronicle« hat im vergangenen jahre die sympathie der dem theater in England nahestehenden für die idee neuerdings zur evidenz erwiesen. Im mai 1908 hat dann eine ins Lyceum Theatre einberufene versammlung die angelegenheit weiter diskutiert, wobei ua. mit vollem rechte darauf hingewiesen wurde, dass der protzige inszenierungsluxus eines Henry Irving nicht zum massstabe jener ersehnten nationalbühne gemacht werden darf und wo zur weiteren sondierung des bodens die entsendung von deputationen an prime minister und London County Council beschlossen wurde. Dagegen ist der versuch wohl leider als gescheitert zu betrachten, dem nationaltheaterfonds die mittel zufliessen zu lassen, welche für ein 1916 zu errichtendes Shakespeare-denkmal (für das England augenblicklich nicht nur der geeignete bildhauer fehlt) gesammelt werden sollen.

Dass London wenigstens ein einziges, finanziell und künstlerisch unabhängiges theater erhalten muss, wenn nicht in einigen jahrzehnten die heute bereits erschreckend weit vorgeschrittene loslösung der literatur vom theater im vaterlande des grössten dramatischen genius aller zeiten vollzogen sein soll, haben die bösen erfahrungen des hier zu überblickenden theaterjahres abermals lehren können. Die doppeldirektion Vedrenne-Barker, der London nahezu alles verdankt, was es überhaupt an geistiger anregung von der bühne herunter in den letzten jahren empfing, hat sich nach der übersiedlung aus dem Court in das kostspieligere Savoy Theatre finanziell nicht halten können. Eine später am Haymarket Theatre veranstaltete aufführungsserie war wohl eher als ausklang, denn als neuer auftakt des im vorjahre[1]) eingehender von mir geschilderten unternehmens anzusehen, dem unterdessen bereits sein Historiograph erstanden ist (Mac Carthy, *The Court*

[1]) E. L. Stahl, *Das englische theaterjahr 1906—07.* Englische Studien 38, 396 ff.

Theatre 1904—1907, A. H. Bullen). Das von der unternehmungslustigen Lena Ashwell geleitete umgebaute Kingsway Theatre in der Great Queen Street, in dem sich ein jahrzehnt hindurch das deutsche theater langsam zu tode spielte, kann nur ein ungenügender ersatz sein; doch hat diese treffliche schauspielerin mit der berücksichtigung unbekannter talente (darsteller und schriftsteller) und mit der für London neuen numerierung auch der billigsten plätze des hauses wenigstens künstlerisch und organisatorisch einige eigenart gezeigt.

An ihrer bühne ist ein neuer mann und eine neue frau zu worte gekommen. In *Irene Wycherley* gab Anthony P. Wharton, ein irländer, mit einem stellenweise noch bis zur brutalität gehenden realismus, der aber immerhin wohltuend von der süsslich-beschönigenden darstellungsweise des um die gefühle seines publikums bangenden englischen normaldramatikers absticht und erst gegen ende in eine übelpathetische theaterpose umschlägt, mehr das bild als die entwicklung eines weibes, das von seinem rohen mann, von dem es jahrelang getrennt gelebt hatte, allmählich in den tod gepeinigt wird.

Mit platteren mitteln arbeitet das andere Kingswaystück, *Diana of Dobsons* von Miss Cicely Hamilton. Es kommt nicht ohne die uraltewigen typen der geldhungrigen gesellschaftsdame, des eben geadelten geschäftsmannes, dem die aussprache des h trotz des baronettitels unverminderte schwierigkeiten bereitet, und weiter des policeman und des whiskyfrohen alten weibes vom Thames Embankment aus, ja es braucht sogar ein sensatiönchen, dem es seinen haupterfolg verdankt; eine szene aus dem dormitory der ladenmädels eines Londoner warenhauses. Die idee von der armen Diana, die plötzlich eine kleine erbschaft macht und nun in Pontresina ein paar wochen voll ungekosteter freuden verlebt, ist nett, mehr nicht.

Eine einaktermatinee des gleichen theaters hat neben schwächeren arbeiten (von denen zwei wiederum von weiblichen autoren stammten) *A Nocturne* des *Wycherley*-verfassers gebracht, eine hübsche skizze von einer abstrapazierten schullehrerin, die über ihren langweiligen berufsarbeiten einschlummert und im traume dann wenigstens einmal ihr glück vor augen sieht.

Am Court Theatre, wo Vedrenne und Barker von einem gewissen Otho Stuart abgelöst wurden, fiel aus indiskutabler dutzendware eine glückliche schilderung aus dem leben des

vorstadtvolks, so wie Fenn (*The Convict on the Hearth* ua.) in seinen einaktern sie liebt, von dem bis dahin unbekannten George Gloriel auf, *The House*. Gemeint ist das Workhouse, an dessen zuständen Gloriel, wie Gerhart Hauptmann es gelegentlich im *Hannele* für deutsche verhältnisse getan, kritik übt, zum unterschiede von seinem deutschen kollegen allerdings in fröhlich-burleskem tone.

Ebenda hat auch W. Somerset Maugham seinen siegeszug über die Londoner theater begonnen; er debutierte im herbste 1907 mit *Lady Frederick* als komödienschriftsteller auf der bühne und wurde — ein beispielloser fall in der neueren englischen bühnengeschichte — im darauffolgenden sommer mit nicht weniger als vier verschiedenen dramen gleichzeitig an vier westendbühnen gespielt. Das erste, *Lady Frederick*, das, weil seine anziehungskraft stets länger als die pachtzeit währte, nacheinander mit dem gleichen personal auf annähernd einem halbdutzend Londoner bühnen erschien und (übersetzt von Rudolph Lothar) auch in Berlin bereits gespielt wird, behandelt mit humor und witz die abenteuer einer nicht mehr ganz jungen, immer noch bestrickenden irischen witwe von überreichlicher unternehmungslust. Die technik ist sehr altmodisch (allzu konventionell-schlechte kontrastfiguren, kompromittierende briefe und daraus resultierende grossmutszene), aber das stück ist trotzdem schätzenswert als eine nicht reizlose charakterstudie. Zwar ist die art und weise, wie die Lady ihren glühenden jungen liebhaber von seiner unglücklichen neigung zu ihr kuriert, indem sie ihn morgens an der dressing-table in ihre toilettengeheimnisse einweiht, nicht mehr als ein lustspieleinfall, aber wenigstens kein übler, und eine amüsante szene, in der die immer geldbedürftige witwe ihre schneiderin so diplomatisch behandelt, dass diese noch immer unbezahlt aber trotzdem glückstrahlend wieder abzieht, ist vortrefflich erdacht und geschrieben. Dazu fand die titelrolle eine schauspielerin von unübertrefflichem, persönlichem und darstellerischem charm in Ethel Irving, wie England heutzutage überhaupt in der wiedergabe des vornehmen konversationslustspiels selbst Frankreich — von Deutschland in diesem falle ganz zu schweigen — hinter sich lässt.

Den gleichen vorzug eines leichten witzigen stils zeichnet auch Maughams zweite, possenhaftere komödie aus, *Jack Straw*

(Vaudeville Theatre), die noch flüchtiger gezimmert ist wie die erste. Sie variiert das thema vom kellner als erzherzog, der diesmal von anderen dazu benutzt wird, einer parvenufamilie ihre sympathie für hohe und höchste herrschaften für alle zukunft abzugewöhnen. Man kann sehen, der stoff berührt sich mit Bulwers lustspiel von der — bereits recht alt gewordenen — *Lady of Lyons* (die vor einigen jahren übrigens in England in einer *Lady of Leeds* einer erneuerung unterzogen worden ist), aber im dialoge wie in den lustigen verwicklungen, die dieser angeblich 79. Archduke von »Pomerania« verursacht, blieb der autor selbständig.

Nicht minder unterhaltend und etwas literarischer ist das mit Londons bester charakterspielerin, Marie Tempest, in der titelrolle gegebene dritte stück, *Mrs. Dot*, vom autor als »Light Comedy« bezeichnet, die geschichte der liebesaffären einer ehelustigen reichen bierbrauerswitwe, einer nachkommen von »Worthley's Entire«, wie Maugham das family ale getauft hat, das in dem lustspiel keine kleine rolle spielt.

Neben seinen drei komödien hat Maugham, der seinen ersten dramatischen versuch früher mit einem sehr ernstgemeinten problemstück *A Man of Honour* gemacht hatte, noch ein romantisches schauspiel am ende der saison spielen sehen, *The Explorer*. Er macht darin den keineswegs missglückten versuch, jene gattung des romantic play, in der sonst vollkommen geistlos bald wildwestindianer, bald Engländer einer entfernteren zeit hin- und hergewirbelt werden, literarisch neu anzubauen: nicht ganz unähnlich der art etwa, wie Bernard Shaw im *Devil's Disciple* das berüchtigte, nun schon historisch gewordene alte adelphi-militärdrama teils parodierte, teils in kultivierterer form fortsetzte. Auch Maugham schickt seine leute in »romantisches« land, nach Afrika, lässt sich aber auch auf diesem boden die entwicklung einer sinngemässen, nicht nur in der übelsten bedeutung spannenden handlung angelegen sein. Der die erwähnte gattung pflegende Lewis Waller am Lyric Theatre, der seit jahren sein talent (er hat den ruf, einer der besten Shakespearedarsteller Englands zu sein) in fast schamloser weise vergeudet, nahm sich dieses fünften Maughamschen stückes an, dem bald noch andere folgen werden: der autor hatte nämlich einem unwidersprochenen gerüchte zufolge über ein halbdutzend dramen geschrieben, ehe *Lady Frederick*

angenommen worden war; den *Explorer* hatte er sogar, als keine bühne ihn annehmen wollte, nachträglich in eine novelle umgewandelt. Das schicksal dieses glückverfolgten spricht wieder deutlich genug für die tatsache, wie die entdeckung neuer autoren für die bühne in England heutzutage eine reine sache des zufalls geworden ist: einen dramaturgen, der sich die mühe macht, eingesandte stücke zu prüfen, besitzt London erst seit einem knappen jahre und zwar an einem einzigen theater, dem Kingsway; die sämtlichen andern bühnen beschäftigen zumeist nur ihre festen »lieferanten«, die ihnen in den meisten fällen von dem star und manager vorausbestellte ware zu liefern haben.

Aus der kleinen reihe der unerprobten wäre nur noch ein einziger mit einigen ehren zu nennen, Laurence Binyon (ein vetter von Stephen Phillips), der mit seinem *Attila* (His Majesty's Theatre, während der saison von Oscar Asche) in diesem jahre sich als einziger im höheren drama versucht hat (buch bei John Murray). Die grundidee ist die darstellung des gegensatzes von orientaler und okzidentaler kultur, die sich im hunnenkönig und dessen braut, der Burgunderin Ildico, entgegenstehen und in der verschiedenartigkeit der auffassung von der liebe zum typischen ausdruck gebracht werden. Poetisch reich in der schönen blankversform, ist das drama anderseits merkwürdig unklar in der entwicklung seiner figuren: weniger vielleicht aus mangel an begabung in dieser richtung als aus furcht des autors, bei einer einfacheren linienführung in die konvention hineinzugeraten. Kerka, des hunnenkönigs davongejagtes weib, hat der dichter nicht recht unterzubringen gewusst: sie steht nicht nur Attila, sondern auch Binyon im wege. Charles Ricketts, ein vornehmer künstler, der vor allem der bühnenbeleuchtung neue wege weisen möchte, hatte für eine künstlerisch diskrete und beredte ausstattung gesorgt: umsonst, obwohl der schauhungrige theaterpöbel, falls er nicht hören wollte, doch wenigstens hätte sehen können [1]).

Wenn wir uns nun zu der reihe der bereits bekannten dramatiker wenden, von denen neue stücke während des jahres die bühne betraten, so soll den vertretern der älteren richtung

[1]) Eine ausführlichere darstellung des dramas enthält der »Englische brief« von H. G. Fiedler. Literarisches echo 1907—08. Zweites Oktoberheft, spalte 126.

der vortritt bleiben. Dem altmodischsten das erste wort, Henry Arthur Jones, an dessen oberflächlichen und karikierten *Hypocrites* (Hicks Theatre) ausser dem titel nicht viel verändert war gegenüber seinen zahlreichen stücken von früher. Aber der erfolg bewies, dass auch die abgebrauchtesten typen noch ihr publikum finden: diese fürchterliche verführte aus Canada, der noch ungeniessbarere allerweltsseligmacher von curate, das missratene herrensöhnchen und seine skrupellose mama. Und wieder lässt, wie das im vorigen jahre bei den *Liars* der fall war, H. A. Jones, der neuerdings mit seinen stücken sein glück häufiger und mit besserem effekte in Amerika versucht, sein publikum diesen schablonen von ganz guten und ganz bösen, die er diesmal in einer landstadt zusammenführt, während drei viertel des abends gelangweilt zuhören um eines einzigen »schlager«-aktes, um einer »grande scène« willen.

Hubert Henry Davies ist erheblich geniessbarer in seinen Comedies (dieser begriff ist im Englischen allmählich nahezu so dehnbar geworden wie er es im Französischen stets war) als H. A. Jones, weil er weniger pretentiös auftritt. Gegenüber seinem bis jetzt erfolgreichsten stück, dem sentimentalen *Cousin Kate* (in Deutschland als *Unsere Kaete* bekannt), ist *The Mollusc*, in dem nur vier personen auftreten, fast ein fortschritt. Er treibt seinen nichts weniger als tiefgründigen, aber meist unterhaltsamen spott mit einem typus der englischen frau, der indolent-faulen »malade imaginaire« aus der guten gesellschaft, eben dem mollusken. (Wegen des vergleiches braucht der leser dieses berichtes wohl kaum erst seine naturgeschichte zu bemühen.) Die darstellung an dem im letzten jahre hier charakterisierten kleinen Criterion Theatre mit Wyndhams truppe war wiederum vortrefflich.

J. M. Barrie, Schottlands vertreter auf der englischen bühne, erschien mit wiederholungen in zweien seiner besten stücke: dem phantasievoll-anmutigen kinderstücke *Peter Pan* und der hübschen »Fantasy«, *The Admirable Crichton* (Duke of York s Theatre). Weniger sentimental und origineller als das in Deutschland ausser *Peter Pan* allein bekannte *Quality Street* (deutsch *Im stillen Gässchen*), gehört dieses utopistische spiel von dem lande, wo einzig die persönliche brauchbarkeit für rang und stand entscheidet und wo so der vielverwendbare kammerdiener der peersfamilie der könig wird über deren durch schiffbruch auf

eine einsame insel verschlagene angehörige, zu den erfreulichsten und vielleicht zu den wenigen, nicht mit dem augenblick vergehenden erzeugnissen des englischen dramas der gegenwart.

A. W. Pinero, von dem daneben sein *Gay Lord Quex* wiederholt wurde (Garrick Theatre), hat sich mit einer »Episode in the History of a Provincial Family«, *The Thunderbolt* (St. James Theatre), eingestellt. Während sein *House in Order* in ganz unorigineller form verhältnisse darstellt, die an sich schon kaum typisch englisch waren, will das letzte drama ein bild aus einem bestimmten teile des eigenen landes, den Midlands, geben. Die handlung dreht sich um das wohl und wehe einer reichen bürgerlichen familie: zwei brüder führen als agitator und als besitzer einer lokalen zeitung einen heissen kampf für die temperenzsache mit finanziellen mitteln, die sie einem eben verstorbenen bruder verdanken, der sich sein vermögen erworben hat als — bierbrauer. Die satire trifft hier viel eher ins schwarze als in zahlreichen von Pineros anderen stücken, wo er sonst mit vorliebe tote zum zweiten male totschlägt. Der eigentliche kern der vorgänge — das bemühen, das testament des verstorbenen aufzufinden, der einst als »verlorener sohn« aus dem land ging, und der hass der feingewordenen familie gegen den einen bruder, einen musiker, der eines grocers achtbare tochter heiratete — ist sehr geschickt blossgelegt, und diese feindschaft selbst führt recht logisch und klar die hauptszene des stückes herauf, das geständnis der gegen ihre angehörigen erbosten musikersgattin, den letzten willen jenes bierbrauer-schwagers in einem günstigen augenblick vernichtet zu haben. Hätte Pinero ernstlich versucht, auch in den nebenfiguren menschen anstatt platter karikaturen zu zeichnen, so wäre das bild mittelenglischen klein- und mittelstadtlebens noch schätzenswerter.

Schlecht abgeschnitten hat in diesem jahre Alfred Sutro mit *The Barrier* (Comedy Theatre). Die in langweiligster breite erzählte geschichte einer schauspielerin mit stürmischer vergangenheit hat ihren misserfolg durchaus verdient.

Bald verschwunden ist auch *Simple Simon* von Murray Carson und Norah Keith (Garrick Theatre), ein schwach durchgeführtes Rührstück, in dem — wieder einmal — ein mann seine frau, die ihn des geldes wegen nahm, über ihrer neigung für einen anderen ertappt.

Fast an den schwank streift in der ausführung die in der idee recht hübsche *Education of Elizabeth* (Apollo Theatre) von Roy Horniman. Ein jüngling der guten gesellschaft verliebt sich in ein chorus-girl und will sie heiraten: aber erst nachdem sie auf dem kontinent »gebildet« worden ist. Und als sie nun wohlerzogen heimkehrt, verliert er jeden geschmack an der allzugebändigten.

Aus dem kreise der Vedrenne-Barker-dramatiker ist zunächst natürlich ihr inoffizielles haupt zu nennen, Bernard Shaw. Die beiden direktoren begannen ihre Savoy-saison mit wiederholungen von *You never can tell* und *The Devil's Disciple*. Später folgte die in London bis dahin noch unbekannte, bereits vor fünfzehn jahren geschriebene »History« *Caesar and Cleopatra*, die in Deutschland, wo sie ihre uraufführung erlebte (bei Max Reinhard), und in Amerika seit fast einem dezennium gespielt wird. In England gibt Forbes-Robertson, der einzige bedeutende tragöde, den es heute besitzt, den Caesar in dem drama, das allerdings weit eher wie eine vortreffliche literarische burleske, wie eine künstlerisch hochstehende parodie auf das überpathos romantischer jambenstücke wirkt denn als »Historie«, obwohl der autor uns gar zu gerne auch an die historische echtheit oder doch möglichkeit seines Caesar, der als ein »humanitarian« des 19. jahrh. erscheint, und seiner Cleopatra, des naseweishalbreifen backfischs — »half devil and half child« — in seinen anmerkungen zu dem stücke glauben machen möchte. — Nach dem *Caesar* ist noch Shaws Anti-Romantic Comedy *Arms and the Man*, die frischfröhliche, lustige und witzige jugendarbeit, nach einer pause von dreizehn jahren, während deren man sie in Deutschland (als *Helden*) fast allerwärts hat kennen lernen, wiedererschienen, um die kurze Savoy-tätigkeit des Vedrenne-Barker-Régimes abzuschliessen.

Sein neues stück *Getting Married* (Haymarket Theatre) bezeichnete Shaw als »conversation«, die er nicht aus künstlerischen gründen, sondern nur, wie der zettel bemerkte, mit rücksicht auf die erholungsbedürftigkeit seines publikums durch zwei abschnitte in drei akte teilte. Jene rücksicht war in diesem falle dringend geboten. Denn die »unterhaltung«, die sich im wesentlichen natürlich um Shaws alten lehrsatz von der »Immorality of Marriage« dreht, worüber sich dann in der Norman Kitchen des bischofs von Chelsea am hochzeitstage von dessen

jüngster tochter die verschiedenartigsten vertreter der beiden geschlechter äussern, bringt kaum einen menschen, kaum einen einfall, den man nicht schon — und besser — in früheren werken getroffen hätte. Der alte kellner aus *You never can tell* und der »chocolate-cream soldier« aus *Arms and the Man*, die bestgeratenen figuren jener beiden stücke, tauchen im Alderman und im General in schwachen wiederholungen von neuem auf, und eine szene, in der eine der frauen in einer art hypnose Shaws weisheit über die ehefrage auskramen muss, ist — künstlerisch besehen — eine zugabe von ziemlich zweifelhaftem werte. Sein letztes drama hat auch in Shaw sonst wohlgeneigten kreisen ziemlich lebhaften widerspruch gefunden, den heftigsten in der angesehenen wochenschrift »The Academy«, wo der herausgeber, Lord Alfred Douglas, sich in einem artikel »For Shame, Mr. Shaw« nur leider auf einen etwas engherzigen moralistenstandpunkt anstatt auf den alleingültigen literarischen stellte. Wegen einer sachlich unrichtigen bemerkung drohte Shaw in sehr heftigen briefen dem herausgeber mit schadenersatzansprüchen, und des letzteren erwiderung gipfelte darin, Shaws unterfangen als »a piece of childish impertinence« zu bezeichnen und dessen ganze art wiederholt als altjungferlich zu bezeichnen [1]).

John Galsworthy, der als novellist besonders wegen seines *Country House* beachtung gefunden hat und als dramatiker im letzten jahre mit *The Silver Box* etwas laut und derb einsetzte, erschien in den matineen Vedrenne-Barker mit einer Comedy *Joy*, dessen titelfigur, ein backfisch, mit dem selbstverständlichen instinkte eines kindes einen kampf gegen den liebhaber seiner mutter führt. Als ganzes ist *Joy* verfehlt nicht wegen des positiven fehlens einer eigentlichen handlung, sondern wegen seiner völligen skizzenhaftigkeit. Eine szene ist aber von einer auf dem englischen theater selten zu erlebenden wahrheit und innigkeit, nämlich das gespräch zweier blutjunger menschen, eines Oxforder undergraduate und eben Joys, während dessen sich die beiden kinderherzen in liebe zusammenfinden. Gegenüber dem gut abphotographierten, aber trostlosen naturalismus der *Silver Box* ist *Joy* ein fortschritt, wenngleich

[1]) The Academy. "For Shame, Mr. Shaw"; Nr. 1881. "Can you not manage"; Nr. 1882. »The Shaving of Patshaw"; Nr. 1883.

der autor auch hier noch nicht vom banne fremder vorbilder, weniger von Wedekinds *Frühlingserwachen* als von Guy de Maupassants *Yvette*, dessen stimmung in dem schauspiel unverkennbar nachwirkt, freigekommen ist.

Laurence Housman, maler und dichter, hat sich vor einigen jahren mit einem romantisch-satirischen märchen voller eigenart, *Prunella*, sehr glücklich auf der bühne eingeführt. Nun liess er ihm ein weiteres, diesmal chinesisch gewandetes fairy play folgen, *The Chinese Lantern*, das von einem vor 300 jahren verschwundenen und neu wieder auftauchenden alten meister erzählt, dem beschützer der in einem armen dienstboten verkörperten echten kunst gegenüber der von einem »Master of Arts« vertretenen schulkunst. Das streben des kunstschulprofessors Olangtsi, die kunst in seiner familie lebendig zu erhalten durch seinen sohn Yunglantsi, der sich als greengrocer viel wohler fühlt, entbehrt nicht des humors, aber manches allzudunkle und unerklärte in der handlung lässt keine ungetrübte freude an diesem neuen, auf einer erzählung in Housmans buch *The Blue Moon* beruhenden märchen aufkommen, das wiederum allerhand literatur- und kunstsatire enthält. (In dem kunstergebenen Han-Kin erschien zb. der bekannte dramatiker St. John Hankins wieder.)

Ausser Shaws und Housmans neuen stücken brachte die Vedrenne-Barkersche Haymarket-Season noch eine tragödie aus Alt-Gloucestershire, *Nan* von John Masefield, dessen minderwertiges *Campden Wonder* im letzten jahre keine so tüchtige und phantasievolle arbeit wie diese charakterstudie von der armen Nan Hardwick erwarten liess, der die obrigkeit den vater wegen eines angeblichen, tatsächlich gar nicht von ihm verübten schafdiebstahls gehenkt hat und eine böse tante nun auch noch den letzten lieben menschen auf erden, ihr sweetheart, wegnimmt, so dass sie in ihrem unglück ihr ende im Severn sucht.

Noch während der Savoy-spielzeit wollte der vielseitig begabte Granville Barker ein eigenes drama, *Waste*, zur aufführung bringen, dessen sich die Stage Society annahm, als der zensor dann das werk verbot. Barker, der früher schon mit der *Voysey Inheritance* eine wertvolle bühnenarbeit geschrieben hatte, stellt in den mittelpunkt einen fähigen und hochstrebenden politiker, der sich durch sein privatleben, in

dem er ein leidenschaftlicher und rücksichtsloser liebesheld ist, selbst ruiniert. Eine glutvolle nächtliche szene zwischen ihm und seiner geliebten im ersten und mehr wohl noch eine diskussion der beiden über eine vorzeitige beseitigung der sich zeigenden folgen jenes verhältnisses im zweiten akte haben das verbot erregt: das allein schon deswegen ungerechtfertigt ist, weil in England sowohl der französische schwankimport wie die einheimische operettenfabrikation ohne hindernis die zensur passiert. In dem etwas lose geknüpften stück hat vor allem eine vortrefflich geschriebene kabinettsitzung Barkers dramatische begabung neuerdings erwiesen. In der breitmalenden technik, die mit absicht das interesse des hörers in verschiedene richtungen lenkt und alle möglichen nicht eigentlich zum thema gehörigen fragen in dieses mit einbezieht, zeigt sich der einfluss Bernard Shaws nicht nur bei Barker, sondern auch bei Galsworthy und selbst bei Masefield. In dieser übertragung des novellistischen stils ins drama, um die es sich hier eigentlich handelt, liegt eine gewisse gefahr. Aber zuerst muss das englische bühnenstück von dem geschraubten und sentimentalen pathos des dialogs vollends erlöst sein, bevor von dieser neuen — und erheblich kleineren — gefahr zu sprechen sein wird.

Mit wenig grund hatte die Stage Society auch noch ein zweites verbotenes stück gespielt, *The Breaking Point* von Edward Garnett. Dagegen interessierte von weiteren aufführungen des gleichen vereins die komödie *Cupid and Commonsense* von Arnold Bennett, ein scharfironisches bild von leben und lieben in den »Potteries«, wo wieder Cupido den kürzeren zieht, und auch eine mehraktige dramatische diskussion über das neuerdings in England auf der bühne besonders gern erörterte thema der mutterschaft, *The Gates of the Morning* von Miss Margaret M. Mack ist lebhaftem interesse begegnet.

Auf dem gebiete des romantischen dramas sind zuerst zwei klassikerdramatisierungen zu nennen. Stephen Phillips, der tragödiendichter, der auch diesmal mit keiner eigenen arbeit hervortrat, bearbeitete geschmack- und taktvoll Scotts *Bride of Lammermoor* unter dem titel *The Last Heir* in prosa (uraufführung am King's Theatre, Glasgow) für Martin Harvey, nachdem schon früher Henry Irving in dem offenbar viel gröberen *Ravenswood* jene Waverley-novel für sich hatte zurechtschneidern lassen. In der bearbeitung von Phillips treffen einige

szenen, besonders der dialog von Bucklaw und dem alkohol-freudigen Craigengelt in Tod's Den, die stimmung vortrefflich. Nur sind die gegensätze zwischen Lucy und Lady Ashton um des effektes willen im dialoge zu stark verschärft worden.

Von Beerbohm-Trees neuaufführungen (His Majesty's) versuchte *The Mystery of Edwin Drood* von J. Comyns Carr die unvollendete erzählung von Charles Dickens dramatisch zu bearbeiten und zu ende zu führen. Carr lässt Jasper, den helden, seinen neffen nicht, wie es Forster im »Life of Dickens« als absicht des dichters annimmt, tatsächlich aus eifersucht ermorden, sondern den mord nur als einbildung in Jaspers opiumträumen existieren, während Jasper selbst sich für einen wirklichen mörder hält. In wirklichkeit handelte es sich überhaupt nur darum, dem vom ehrgeizteufel besessenen Actor-Manager unter einem literarischen deckmantel eine »Irvingrolle« zu schreiben, wie sie Irving in den nach Erckmann-Chatrians *polnischem Juden* gemachten, rohen *Bells* in dem part des mesmerisierten judenmörders besessen hatte.

Von noch zweifelhafterer qualität war der nach einer eigenen novelle umgearbeitete *Belovéd Vagabond* von William J. Locke, der Tree in dem von der liebe durch die welt getriebenen Gaston de Nérac eine verwandlungsrolle verschaffte, wie sie eher auf dem variété am platze wäre, und zum überfluss in einem motive (vorspiegelung der betrunkenheit, um die unerreichbare geliebte abzuschrecken) eine höchst verdächtige verwandtschaft mit einem anderen beliebten schauspielerstück, dem von Wyndham seit jahren gespielten *David Garrick*, aufwies.

Wenn ich nun noch *The Woman of Kronstadt* des romanschriftstellers Max Pemberton (Garrick Theatre), das die schicksale einer englischen spionin in Russland behandelt (ein stück, das nach seinem kläglichen Londoner misserfolg seiner guten dekorationen wegen auf eine provinzreise gesandt wurde!), *Marjory Strode* (Playhouse) eines nicht unbegabten erzählers, A. E. W. Mason — die rührsamen erlebnisse eines Devonshire Girl aus der napoleonischen zeit — und ein geistverlassenes neues talmihistorisches drama (eigentlich melodrama) der im vorigen jahre charakterisierten Miss Gladys Unger, *Henry of Lancaster* (uraufführung durch Ellen Terry am Theatre Royal, Nottingham) erwähnt habe, glaube ich, der chronistenpflicht durchaus genügt zu haben.

Die Shakespeare-inszenierungen waren klein an zahl und meist gering an wert. Neben dem alljährlichen festspielzyklus Bensons in Stratford und Trees üblicher Shakespearewoche im frühjahr verdient nur eine vortreffliche neueinstudierung von *As you like it* (Oscar Asches truppe an His Majesty's) besondere hervorhebung. Trees *Merchant of Venice* dagegen, wo wieder aller nachdruck auf das historisch richtige gelegt wurde (man zog sogar jüdische geschichtsautoritäten zu) und *Romeo and Juliet* im melodramenstil (Lyceum) waren, besonders das letztere, schon weit weniger erfreulich[1]).

Das ältere englische drama war in London nur mit den Nativity Plays aus den Chester Mysteries (English Drama Society) vertreten, welche (gegen frühere aufführungen um ein viertes, *The Slaying of the Innocents*, vermehrt) in ihrer kunstlosen schönheit besonders in den *Three Kings* noch ganz unmittelbar zu wirken vermochten.

Umfangreicher denn je war, infolge der Franco-British Exhibition, der import französischer schauspieler und dramen. Von diesen sollen einzig zwei Adaptations des alten Sidney Grundy erwähnt werden, der von dem prächtigen John Hare wieder aufgenommene dauererfolg *A Pair of Spectacles* nach Labiches *Les petits Oiseaux* und die — meines wissens neue — bearbeitung von Labiches und Gondinets mehrere jahrzehnte altem *Le plus Heureux des Trois*, wo Grundy aus einer nicht eben moralischen, aber lustigen posse eine nicht eben lustige, aber moralische gemacht hat.

Wie im letzten jahre sind diesmal melodrama, pantomime und unterhaltungsstück (der schwank mit und ohne musik) in diesem kritischen rückblick unberücksichtigt geblieben. Von der betrachtung ausgeschaltet bleiben musste auch wieder das amerikanische drama, das in dieser saison nur vereinzelt in London auftauchte, während es im sommer vorher mehr als ein halbdutzend bühnen besetzt hatte, und das national-irische drama, obwohl gerade dieses unter Yeats, Synge und Lady Gregory einer neuen blüte entgegenzureifen scheint. Das wäre nicht zu verwundern: Dublin besitzt, was London

[1]) Für einzelheiten über die englischen Shakespeareaufführungen muss ich wieder auf meine ausführlichen darstellungen im Deutschen Shakespeare-Jahrbuch von 1808 und 1809 verweisen.

noch immer erwartet, eine nationalbühne, die trotz der beschränkten mittel vortreffliches leistet. Auch Manchester hat durch die mutige Miss Horniman endlich ein literarisch geleitetes repertoirtheater mit einer stehenden schauspielertruppe erhalten. In Oxford ist eine ähnlich geartete theatergründung im entstehen. Ob man in London jemals diesen guten beispielen wird folgen können?

Nottingham. Ernst Leopold Stahl.

BESPRECHUNGEN.

SPRACHGESCHICHTE.

Joh. Jak. Köhler, *Die ae. fischnamen.* (Angl. Forschungen, hrsg. von dr. Joh. Hoops, prof. an der universität Heidelberg. Heft 21.) Heidelberg, Winter, 1906.

Wer sich über die altenglischen fischnamen und deren etymologische beziehungen rasch unterrichten will, wird das einschlägige material hier zusammengestellt und in der aus Jordans säugetier- und Cortelyous insektennamen vorteilhaft bekannten weise verwertet finden. Von seinen vorgängern weicht Köhler insofern ab, als er auf klassifizierung so vollständig verzichtet, dass er nicht einmal eine einteilung nach süss- und seewasserfischen vornimmt, lediglich in streng alphabetischer reihenfolge die namen vorführend. Das hat allerdings den vorteil, dass er des indexes entbehren kann, den Jordan und Cortelyou für nötig fanden, aber viel scheint mir damit nicht gewonnen; ein index ist immer noch wünschenswert, wenn auch nicht für die altenglischen, so doch für die lateinischen wörter, für die man einen index auch bei den genannten ungern vermisst. Recht kärglich ist es um altenglische kenntnis der fischwelt bestellt, wenn wir als massstab annehmen, was uns Köhlers durchmusterung der altenglischen schriftdenkmäler enthüllt: ganze 35 namen, oder gar nur 32, wenn wir von dem poetischen *īor*, dem höchst zweifelhaften *fornæticli* und dem sicher nicht hierher gehörigen *healic* absehen. Und kaum einer dieser altenglischen fischnamen lässt sich, wie der verfasser in seiner einleitung gebührend hervorhebt, bis in die urgermanische zeit verfolgen, während dies für eine ganze anzahl der säugetiernamen möglich ist. Köhler sieht den grund dafür in einer nach ihm nicht genügend bisher berücksichtigten tatsache, nämlich in dem

»gebundensein der fische an ein von der menschlichen lebenssphäre völlig verschiedenes element«. Wie geringe vorkenntnis ein teil wenigstens der eingewanderten Angelsachsen aus der heimat mitbrachte, kann man nach dem verfasser auch aus Bedas berichte entnehmen, demzufolge sie bis zur ankunft christlicher sendboten sich nur auf den aalfang verstanden. Als germ.-slav.-griech. bezeichnet der verfasser *myne*, wenn auch dies mit einem »vielleicht« qualifizierend; germ.-balt.-slav. sind *leax* und *slīw;* kelt.-germ. *sceadd;* gemeingerm. *ǣl, bærs, facg, reohhe, smelt, sprott, styria;* aufs westgerm. beschränkt *forn, hacod, hǣring*. Mit dem Niederländischen gemein hat Altenglisch *ǣlepūte, blǣge, heardhara*, mit dem Altnordischen *hornfisc*. Auf altenglischem boden entstanden *cypera, đunorbodu, flōc, fornæticli, healic, īor, mǣcefisc, merenǣdre, sǣǣl, scealga, sceota*. Aus dem Lateinischen entlehnt sind in altenglischer zeit *lamprēde, lampedu, tigle, trūht*. Mehr oder weniger unsicher sind *bōl* und *gronuisc*. Auffällig ist in diesen namen das starke vorwiegen des männlichen geschlechtes. Der verfasser erklärt sich dies bei einigen daraus, dass sie wohl zunächst attribute des männlichen gattungsbegriffes 'fisch' waren. Die interessante einleitung schliesst mit der erklärung, dass »bei beantwortung der frage nach der ursprünglichen bedeutung zwischen tatsache und blosser vermutung scharf zu scheiden versucht wurde«. Für die sorgfalt, mit der verfasser diese scheidung durchgeführt hat, verdient er alle anerkennung. Es wäre zu wünschen, er hätte diese sorgfalt auch auf verifizierung seiner zitate ausgedehnt. Die menge von versehen auf diesem gebiete fällt recht unliebsam auf. Verfasser wird gut tun, ein errataverzeichnis anzufertigen, um die benutzung seines buches zu erleichtern und dessen wert zu erhöhen. Es hat referenten nicht wenig mühe gekostet, all die zitate zu finden, wo band- oder seitenangabe irrtümlich ist oder ein druck mit dem andern vermengt ist. Auch sonst macht sich eine gewisse flüchtigkeit geltend in dem setzen von *đ*, wo der zitierte druck *þ* hat oder umgekehrt, ganz zu geschweigen von der willkürlichen setzung oder auslassung von akzenten, so namentlich in den zitaten aus Kemble. Da könnte man allerdings geltend machen, dieser herausgeber scheine selbst darin sehr willkürlich vorgegangen zu sein, soweit man nach der vergleichung seines druckes mit dem von Gray-Birch die sache beurteilen kann, aber Köhler lässt nirgends etwas davon verlauten, dass er den akzenten Kembles misstraut, vgl. zb. p. 13 [13]. Ganz besonders zahlreich

sind die versehen bei den zitaten für *ǣl.* So, um nur einige zu nennen, p. 13 [11] *and* statt *on* þ *forwyrd* þ; ferner ibid. *to* statt *into; cyricam* statt *cyrican;* p. 13 [13] lies 328 statt 329; p. 13 [17] schreibe *hidu* für *hidum; Wilisc ealað* für *wilisc ealoð* und setze komma darnach; vor *wederas* füge ein *X,* ebenso vor *hidis;* statt *pund wæga fodres* schreibe *pundwæga foðres.* Nach *Wylisce* setze komma. Das zitat wird schwerlich jemand nach der p. 14 [1] gemachten angabe finden können. Es sollte lauten Lieb. Ges. p. 118, Ine Abs. 70, 71; p. 14 [5] muss es heissen *Ælgiue* statt *Ælgiu* etc., etc. Wie war es möglich, dass der verfasser sich seinen beleg für *ǣlhyde* aus Sweets Dictionary holen musste, wenn er auf die quelle Gerefa 17 zurückgehen konnte, die bei Liebermann, Ges. p. 455 und Kluge im Ags. Leseb.[3] p. 50 [71] zu finden war? Allda ist *ǣlhȳd* 'aalkasten' angesetzt. Kluge unterlässt ausdrückliche bezeichnung des geschlechts, der ansatz aber zeigt, dass er das wort als starkes feminin ansieht. Unter den mit *ǣl* zusammengesetzten ortsnamen erwähnt Köhler p. 14 auch *æt ælesforda, Eles worð* und *Elmedich;* aber sie haben schwerlich etwas mit dem aale zu tun, wie *Æglesford* im Diplom. Angl. 202 und die modernen formen *Aylford, Ellsworth* und *Elmditch* beweisen; *ǣlbrōc* kann ebensowohl fluss- wie ortsname sein, vgl. unten *ǣlrīþe.* Bei den belegen für den ortsnamen *Ely,* p. 14 [30–31] hat der verfasser ganz unterlassen, anzugeben, woher sie entnommen sind; sie stehen bei Beda ed. Schipper p. 442 [2506–7] und ibid. p. 451 [2721]. Darnach sind auch des verfassers angaben p. 15 [5] zu berichtigen. Beim abdrucke des zitates daselbst hat er es wieder an der gehörigen genauigkeit mangeln lassen. Von kleineren dingen ganz abgesehen, sei hier nur bemerkt, dass der letzte satz unvollständig ist und so lauten müsste: *forþon heo of þære ylcan mægþe Eastengla lichaman frymðe lædde, swa swa we foresprecende wæron.* Dementsprechend fehlt auch im lateinischen zitate *quoniam de prouincia eorundem Orientalium Anglorum ipsa, ut praefati sumus, carnis originem duxerat.* Freilich hätte das zitat ganz gut mit *onfeng* p. 15 [9] abgebrochen werden können; der verfasser geht hier ebenso unglücklich in die breite, als er sich anderwärts zu kurz mit seinen zitaten fasst, um recht verständlich zu sein. Das datum des dokumentes, aus der er zitiert, fügt Köhler nur selten bei, während er sich die zeitangabe zum gesetze hätte machen sollen überall da, wo sie möglich war, wie zb. im belege für *ǣlrīþe,* das einem Charter des jahres 680 entstammt. Was seine deutung des ortsnamens *Elig*

anbelangt, so kann man ihm nur zustimmen, wenn er Kluges auffassung als 'aalgäu' verwirft und für 'aalau' eintritt. Die mehrzahl der altenglischen formen weisen deutlich auf *ǣl-īeg* 'insula anguillarum', wie verfasser gebührend hervorhebt. Übrigens könnten die von ihm für das wort angeführten belege leicht noch vermehrt werden, so zb. aus Beda ed. Schipper p. 455 [9] *forþon Heliga land is æghwanon mid weterum ⁊ mid fennum ymbseald* 'ipsa enim regio Elge undique est aquis et paludibus circumdata'; der in der zweiten kolumne abgedruckte kodex liest *Elîga land;* das wäre also 'the territory of the eel-islets'. Man scheint demnach unter *Ely* nicht sowohl eine einzelne aal-insel, als eine aalinselgruppe verstanden zu haben. Ebenso richtig verwirft Köhler als unhaltbar die ansicht derer, die unter berufung auf Luthers schreibung *Ahal* das ae. *ǣl* mit ai. *ahi*. griech. ἔχις, ὄφις verbinden wollen. Luthers schreibung von *aal* hat für die etymologie ebensowenig wert wie die von *Ehre* als *eher* bei seinem zeitgenossen Schwenckfeld, vgl. darüber Corpus Schwenckfeldianorum ed. Chester D. Hartranft vol. I, pp. 260 [1], 262 [17], 254 [1] und 325 (Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1907). Zur etymologie von *īor*, den er nach dem vorgange von Grimm mit dem aale identifiziert, weiss der verfasser nichts beizubringen. Mir scheint von bedeutung, dass in dem abdrucke des runenliedes bei Hickes als die ursprüngliche form *iar* steht, worüber *io* geschrieben ist; *iar* erinnert an ir. *iar* .i. *dubh* 'black, dark' (The Glossary in Egerton 158, fol. 87ª, no. 394, Archiv f. k. L. III, heft 3, p. 159); *īar* wäre demnach 'der dunkle', ein sicherlich gut passendes poetisches Kenning für den aal, das die Angelsachsen dem Irischen entlehnten, wie sie es mit *gafol* 'sumptus', *gafolrind* 'circinus', *mind* 'diadema', *giwæld* 'coma', *bratt* 'pallium' uam. getan haben. (Vgl. darüber meine bemerkungen in Am. Journal of Phil. vol. XXI 189 ff. und jüngst in Engl. Stud. und Anglia.) Eine dritte altenglische bezeichnung für den aal sieht der verfasser mit Sweet in *bool*. das in der Corpusglosse (ed. Sweet 1337 = WW. 13 [16] = ed. Hessels M 302)[1]) 'murenula' interpretiert. Er gibt indes zu, was ich einst gegen Sweet geltend gemacht hatte, dass damit auch ein »gebogener gegenstand (zierat)« gemeint sein könne und diese bedeutung vielleicht allein dem altenglischen

[1]) Diese ausgabe des Corpus erwähnt verfasser gar nicht, obwohl sie die einzig diplomatisch genaue und vollständige ist.

worte zukomme. Meine einstige vermutung *becl, begl* erwähnt er zum schlusse und bezeichnet sie als sehr unwahrscheinlich. Er unterlässt dabei zu bemerken, dass ich in der zwischenzeit diese konjektur längst als unbefriedigend selbst aufgegeben und auf die Durham Ritualglosse p. 4^{2} *bvlas* 'murenulas' hingewiesen hatte, damit denselben standpunkt einnehmend wie Napier zu OEG 8^{319}, der da fragt: "Cannot the Corpus Gl. 1337 be miswritten for this word? Sweet takes it to mean 'eel'". Ich bin jetzt geneigt, meinen einstigen standpunkt noch weiter zu modifizieren und anzunehmen, dass das *bvlas* der Durham Ritualglosse nicht notwendigerweise das *bool* der Corpusglosse zu diskreditieren braucht. Denn mit dem entlehnten *bul* mag sich das einheimische *bool* gemischt haben, für das ich jetzt eine etymologische erklärung möglich sehe, die für das altenglische wort dieselbe doppelbedeutung zulässt, welche lat. murenula zeigt. Ich denke, gerade wie *foor* 'porcaster' auf **forh* beruht, das zu lat. *porcus* gehört, so kann *bool* auf **bolh* zurückgehen und mit griech. φολκός 'krumm' (beiname des Thersites, Ilias II 217) zusammenhängen, mit dem Curtius φάλκης 'schiffsrippe' sowohl wie lat. *falx* 'sichel' [1]) zusammenbringt, und seine meinung scheint mir auch jetzt noch beachtung zu verdienen, trotzdem sie Walde im Etym. Wtb. der lat. Spr. als weniger treffend in der bedeutung bezeichnet; vgl. was Meringer über den zusammenhang von serpens 'schlange' mit ἅρπη 'sichel' beigebracht hat. Ist die angedeutete etymologie von *bool* haltbar, so leuchtet ein, dass das altenglische wort nicht minder wie lat. murenula befähigt ist, den in krümmungen sich bewegenden aal ebenso wie derartig gekrümmte schmuckgegenstände zu bezeichnen. Die Corpusglosse mag sich auf Hieronymi in librum Tob. praef., *anguillam vel murenulam strictis manibus tenere,* oder auf Jsai. 3^{20} *murenulas* beziehen, auf welch letztere stelle ich sie früher allein bezogen hatte; vgl. Leiden Glossary ed. Hessels, p. 151.

Sehr gut scheint mir zu sein, was der verfasser über *punorbodu* zu sagen hat. Die gründe, die er gegen Sweets deutung 'goldbrachsem' und für seine eigene beziehung auf den 'scharf-

[1]) Semler, nach Götz, Thes. Gloss. Em. p. 460^{b}, liesst die 13mal bezeugte glosse *foliatum curuatum* als *falcatum*; aber das *i* ist fest; vgl. auch WW. 409^{8} folialis *crompeht*. Da C. G. L. V 20^{24} und 361^{43} das lemma als *filiatum, feliatum* erscheint, könnte man an deutsch *Felge,* ahd. *fëlga* 'curvatura rotae' denken.

zähner' vorbringt, dünken mich überzeugend. Nur meine ich, dass er allzuviel auf das überlieferte endungs-*u* des wortes gibt, wenn er die durch sinn wie bildungsweise empfohlene lesung *þunorboda* verwirft. Ich habe jüngsthin in der Anglia darauf aufmerksam gemacht, wie schwierig es oft ist, in den handschriften zwischen *u* und *a* zu entscheiden. Hier scheint mir die lesung der überlieferung als *þunorboda* ebenso notwendig und gerechtfertigt zu sein wie die von *uinu*, Ld. 217, als *fina*. Was *færbenu*, Erf.[2] 1112, anbelangt, so bemerke ich jetzt, dass da nicht sowohl *færbena* als vielmehr dat. pl. *færbenū* = epibatis der zitierten Clemens Romanus stelle vorliegen mag.

Mit recht verwirft der verfasser ferner unter *facg*, p. 31 f., den ansatz des wortes als *fāg* bei Sweet im Dictionary. Nur hätte er nicht selbt *fage* f. als nebenform zu dem, dünkt mich, allein berechtigten *facg* ansetzen sollen, und auf der recht zweifelhaften überlieferung bei WW. 94[23] solche theorien aufbauen, wie er p. 32/33 tut. Was er vorbringt gegen die von Thorpe, Analecta, p. 107[2] — nicht 24, wie er fälschlich druckt — vertretene lesung *fagc* will nichts besagen; nach meinen beobachtungen ist *gc* als vertreter von *cg* in den hss. sogar sehr häufig, namentlich bei Ælfric; um nur ein beispiel anzuführen, lesen wir bei Napier, OEG. 6[18], *tygcende*; 7[16] = 8[92] *tigcende* gegenüber *ticgende* 2[37] = 1[1218]. Erneute einsicht der handschrift mag ergeben, dass in der tat *fagc* und nicht *fage* geschrieben steht. Für *fagc* = *facg* spricht auch die etymologie, betreffs deren Köhler zwar nichts beibringt; doch vgl. ne.-dial. (schott.) *fadge* 'a large flat loaf or bannock', das sich zu ae. *facg* 'platteise' in ähnlicher weise stellt wie hd. *fladen* 'flacher kuchen' zu mhd. *fluoder* 'flunder'. Hierher mag auch gehören das bei Ælfric öfters vorkommende *foca* 'panis subcinericius' (Gen. 18[6]), womit das NED. ne.-dial. *fogan (foggin, fogon)* 'a cake made of the fat of pork and barley meal' (Cornwall) vergleicht. Das verhältnis der vokale wäre ähnlich dem von ae. *sprott* und me. *sprat*. Weder von Hall noch von Sweet wird registriert der vom verfasser p. 35 ff. behandelte name für die forelle. Köhler gibt ihn als *forn* f. nach dem vorgange von B.-T., obwohl er ihn auf westgerm. **forhnō* zurückführt. Daraus geht doch klar hervor, dass *fōrn* angesetzt werden muss, wie Kluge im Etymologischen Wörterbuch sub *Forelle* tut. Eine von B.-T. angeführte nebenform *forne* (oder *fōrne*, wie Kluge aao. schreibt) ist nach des verfassers bemerkung nicht zu belegen, obwohl sie

einmal bestanden haben mag. Das geschlecht von *fōrn* glaubt er mit rücksicht auf die übrigen germanischen dialekte als weiblich ansetzen zu müssen. In ermanglung jeglicher belege dafür tun wir aber wohl besser, dies mit B.-T. als fraglich zu bezeichnen. Für das maskulin scheint mir das lateinische lemma des einzigen beleges, WW. 180 [39], *turnus forn*, zu sprechen, das mir mit grösserer wahrscheinlichkeit aus *furnus* denn, wie verfasser will, aus *tructa* verderbt zu sein und die latinisierte form des germanischen stammes darzustellen scheint. Verderb aus von *f* zu *t* haben wir zb. im Corpus Glossary ed. Hessels, J 306 *interius* statt *inferius*. Zu dem p. 37 verglichenen *πέρκη* siehe noch CGL. III 436 [47]. Auch ein forellenname ist angeblich repräsentiert durch *fornæticli*, das der verfasser p. 37 ff. behandelt. Dies ist eines der schwierigsten glossenprobleme, an dessen lösung ich seit jahren herumarbeite, ohne bislang zu einem befriedigenden resultate gelangt zu sein. Auch der verfasser ist sich dieser schwierigkeit wohl bewusst und bezeichnet lemma wie interpretament mit recht als dunkel. Er schliesst seine erörterung mit den worten: »Wahrscheinlich ist nur, dass das ae. wort im zusammenhange steht mit ae. *forn (*forne)* 'forelle'«. Ich möchte lieber nur von einer baren möglichkeit reden. Ich kann mich nicht ausführlicher über die sache verbreiten. Hier sei nur erwähnt, was verfasser nicht tut, dass der erste, der die ae. glosse in zusammenhang mit einem forellennamen brachte, Tobler war, der im Schweizer Idiotikon I 1022 über *Furnickel* m. 'Plötze, cyprinus erythrophalmus, in der jugend' sagt, dass dies »aus einem dem ags. *fornaeticli, fornaeticali* entsprechenden worte zusammengezogen« sei »mit anlehnung an Niggel 'kleines ding'«. Dies hat Kluge aufgenommen in der 2. auflage seiner Nomin. Stammbildungslehre § 63, wo er *fornaeticli* 'cyprinus' als frühesten ae. beleg für das ae. diminutivsuffix *-incel* bezeichnet und in § 60 anm. 1 weiterhin dies als weiterbildung eines ae. **fornete* fasst, wo *-ete* als tiernamensuffix mit diminutivem charakter genannt wird. Demnach müssten wir in dem angeblichen *fornaeticli* mit einer doppeldiminutivbildung zu tun haben. Das scheint mir sehr zweifelhaft [1]), und die sache wird noch zweifelhafter, wenn wir die durchaus

[1]) Auch das im selben § 63 aufgeführte *wearginccl* 'vogelname' ist recht schlecht bezeugt. Einer bemerkung in der Z. f. d. Wfschg. entnehme ich, dass Sweet um die autorität für sein *weargincel* 'butcher-bird' befragt, erklärte, es entstamme wahrscheinlich späten altenglischen glossen. Ich glaube ein ziemlich guter kenner der glossen zu sein, weiss aber nichts von solch einer

schwankende überlieferung in betracht ziehen. Man beachte, was verfasser gar nicht erwähnt, dass der Erfurt das lemma als *capprinus* und das interpretament als *fornoticcli*, von Götz *fornetiali* gelesen, überliefert. Im lemma stimmen nun zwar Epinal und Corpus überein, die beide *cyprinus* haben, aber im interpretament ist es aus mit der übereinstimmung: Epinal hat *fornaeticli*, Corpus *forneted cli*. Allerdings kann das interpretament im Epinal auch *fornaetidi* gelesen werden, und das könnte *fornaetid·i·* sein und darin eine gewisse übereinstimmung mit dem *forneted* des Corpus gefunden werden, aber um so weniger ist aussicht, darin einen forellennamen zu finden. Ebenso wie *fornaeticli* bedarf *gronuisc* p. 39 einer längeren erörterung. Hier will ich nur sagen, dass der verfasser »die schwierigkeit, die in der schreibung *u* für *f* liegt« (p. 40[10]) m. e. überschätzt; *u* als vertreter von *f* kommt nicht bloss in intervokaler stellung, sondern auch nach konsonant vor, wie ich nachweisen werde. Im wortanfange haben wir es zb. in *uinu* = *fina*, Ld. 217. Ob der verfasser mit recht *healic* unter den fischnamen, p. 47, aufführt, möchte ich, wie schon eingangs erwähnt, sehr bezweifeln, wenn er auch den vorgang der lexikographen Leo, Hall, Bosworth-Toller, Sweet für sich hat. Auf Leo, und nicht auf B.-T. geht die erklärung von *healic* als 'häring' zurück, gegen die Köhler front macht. In seinem Glossar, p. 589[6], hat Leo folgenden eintrag: »*healic* 'eine fischgattung'. Chart. Anglos. App. 461 (sollte es das lateinische *halec* sein?)« Darauf beruht, was B.-T. bringt: »*healic, -es* m. a herring; halec: *Healic ôđer sǽfisc* herring or seafish. Cod. Dipl. Kembl. III 250[26].« Das erscheint vorsichtiger ausgedrückt bei Hall als »*healic* sm. herring?« Unbestimmt ist Sweet, der "*healic* (m.) a fish Ct." druckt. Der verfasser spricht sich denn auch gegen die erklärung »häring« aus und »möchte nur sagen, dass unter *healic* irgendein grosser meerfisch, ähnlich dem stör und andern zu verstehen ist, dessen fleisch von den Angelsachsen geschätzt wurde.« Ich denke, wir werden die vorsicht noch etwas weiter treiben müssen und *healic* ganz aus den fischnamen verbannen. Wie man überhaupt bei aufmerksamer lesung der stelle auf den gedanken kommen konnte, dass mit *healic* ein fisch bezeichnet werde, auf gleicher stufe mit

---

altenglischen glosse. Ich glaube mit einiger sicherheit behaupten zu dürfen, dass Sweets autorität der eintrag bei Hall ist, wo wir lesen: *wcargincel* 'butcherbird' SB. = Stratmann-Bradley, Me. Dictionary!

dem vorhergehenden *styria ⁊ mere swyn*, ist mir unerfindlich. Es musste doch sofort in die augen fallen, dass B.-T. *oðer* mit *oþþe* vermengt hat; *healic oðer sæfisc* kann m. e. nur bedeuten »jeder andere derartige seefisch«, dh. es steht für *eall lic oðer sæfisc;* das zeichen ⁊ dürfte davor ausgefallen sein und die ganze stelle so zu lesen: *Æt ælcum were þe binnan þam · XXX.*[1]) *hidan is ge byreð*[1]) *æfre se oðer fisc þam land hlaforde*[1]) ⁊ *ælc seldfynde*[2]) *fisc þe weordlic*[3]) *byð, styria ⁊ mere swyn*[1]) [⁊] *healic oðer sæfisc ⁊ nah man*[1]) *næнne fisc wið feo to syllane, þone*[4]) *hlaford on land byð, ær man hine him*[5]) *gecyðe.*

Betreffs des zweifels, den verfasser p. 59 [27] f. unter *merenǣdre* ausspricht, hätte er Napier ESt. XI [66] konsultieren können, wonach zwischen *dech* und *merenæddre* das lemma *murena* ausgefallen ist.

Zu dem ahd. beleg unter *myne* p. 62 [9] möchte ich bemerken, dass er bei Graff II 805, nicht 808 steht, und jetzt bequemer Ahd. Gl. III 83 [18—22] zu finden ist; vgl. ferner dazu ibid. III 47 [5] *Redo* dh. *[CA]Pedo mvnewa;* ibid. III 683 [45] *cauona* (= capito, capedo Diefenbach 97 c, nach Steinmeyer) *muno.* Das wort ist noch im älteren Neuhochd. nachzuweisen, ich habe leider den beleg verloren, hoffe ihn aber wieder zu finden.

Zu p. 70 [9] erwähne ich, dass *rowhe* nicht *rouhe* im promptuarium parvulorum p. 438 [a] steht.

Zu der bemerkung p. 48 [26], dass Gessner den fischnamen kannte, berichtige ich, dass die mir vorliegende 2. ausgabe, Frankfurt 1620, den namen p. 555 [46, 48] als *harderen* gibt. Diese form findet sich auch in Frischlins Nomenklator vom jahre 1586 p. 62 [a]; p. 65 [a] nennt er auch einen *Merharderen* und p. 62 [a] einen *Striemharderen.*

Zum angeblichen kompositum *sceaddgenge,* p. 71 [26], wäre zu vergleichen gewesen Schrader, Festgr. für Sievers 1869, p. 3, und Pogatscher, AfdA. 25 [14], wonach der satz zu lesen ist *ðonne sceadd genge sy.* In der etymologischen erörterung lässt der verfasser ausser acht, was in Grimms Wörterbuch unter den fischnamen *Schad, Schaid* steht.

---

1) So GB.

2) So vermute ich für *seldsynde* GB.

3) Natürlich = *weordlic,* aber Köhler durfte nicht willkürlich so ändern.

4) = *þone* = *þonne.*

5) Ausgelassen von Köhler.

Zu der behauptung, p. 79[4], dass Gessner das wort als *Schmelt* kenne, berichtige ich, dass in der schon erwähnten 2. ausgabe p. 363[37] es heisst: *Eperlanum piscem Angli Smelte ve. Schmelte appellant ab odore.* Daraus geht hervor, dass *Schmelte* nur die germanisierte form des englischen wortes ist.

Der beleg für *sprot*, p. 79 Ende, steht Anglia VIII 310[17–18], nicht 16.

P. 80[3] dünkt mich *saliu* gar nicht lemma zu dem darüber stehenden *sprote;* ich halte es für verlesung oder verderb von *scliu* = *sliu* und halte *sliu* und *sprote* für exemplifizierung von flussfischen (qualescunque natant in amme).

Zu p. 81 bemerke ich, dass ich über die glossen porco piscis *styria* und cragacus *styria* noch ausführlicher zu handeln gedenke. Einstweilen sei auf Ausonius epist. 4[60], p. 247[60] ed. Peiper, und Anthimus, de observatione ciborum XLVI aufmerksam gemacht, wo es heisst: *De pisce cracatio caro fortior est.* V. Rose zitiert dazu aus Below, La nature des poissons, Paris 1555, p. 91: "Sturio en Latin: Esturgeon, en Francois: *Creac* a Bordeaux" und fügt dazu: "quo eadem vocabulo *creac* ibidem appellatur etiam squatina secundum Vinetum, a quo comparatur *carroco* vel *corroco* Ausonii ad huius epist. IV 58."

Betreffs *tigle* p. 85[9] berichtige ich, dass im Vocabulorum et rerum promptuarium a Baldassare Trocho . . . congestum, Leipzig, Melchior Lotther, 1517, nicht *tigle*, sondern *tigla* steht. Nachzutragen zu den belegen sind unter *ǣl* die folgenden belege für den genetiv und acc. sg. aus den Indicia Monasterialia ed. F. Kluge, Techmers Zeitschr. f. allgem. Sprachf. II 124, XI[71] *Ǣles tacen is þæt mon wecge his swyþran hand and sette syþþan ofer his wynstran earm and astrehtre his wynstran hande strice þwyrs ofer mid þære swyþran. swylce he hine corflige, swa swa mon ǣl deđ, þonne hine mon on spite stagan wyle.* Ich lasse Kluges quantitätszeichen aus. Zum letzten satze bemerke ich wegen Swaen, dass *stagan* eher 'braten' als 'stecken' zu bedeuten scheint; vgl. dänisch *stage* 'rôtir, cuire à la broche, torrifier'. Unter *heardra*, p. 48, ist nachzutragen der beleg für den Acc. pl. aus Napier, OEG. 56[339] mullos *heardran;* unter *cypera*, p. 28, esox *cypera* Napier Contrib. p. 14. Unter *hacod*, p. 41, von ebenda dentis *hacod.* Unter *reohhe*, p. 67, ist auch aus Napier nachzutragen fannus *suhha* dh. *ruhha*, wie Napier angibt; unter *sprot*, p. 79, trage nach von ebenda silurus *sprot.* Auch ein neuer fischname ist von ebenda

nachzutragen, nämlich *hwītling* 'glaucus'. Die glossen finden sich nach Napier-Stevenson auf dem untern rande von fol. 74 des manuskripts 17 in der bibliothek des St. Johns College zu Oxford. Das manuskript ist datiert a. 1110 und die glossen scheinen von einer gleichzeitigen hand.

Hartford, Conn. Otto B. Schlutter.

Jacob Zeitlin, *The Accusative with Infinitive and Some Kindred Constructions in English.* New York, Macmillan Company, 66 Fifth Avenue, 1908. (Columbia University Studies in English. Series II. Vol. III, No. 3.) XI + 177 pp. Price $ 1,00 net.

Wenn es heute noch nötig wäre, den beweis für die notwendigkeit der historischen betrachtung sprachlicher erscheinungen zu erbringen, so müsste die vorliegende arbeit auch den ungläubigen davon überzeugen. Damit ist zugleich das hauptverdienst dieser arbeit hervorgehoben. Es gehört allerdings viel entsagung dazu, eine einzige sprachliche erscheinung lange jahrhunderte hindurch zu verfolgen, an all den 'amenities of literature' vorüberzugehen, nur um über einen einzigen punkt klarheit zu schaffen; dafür aber wird dieser entsagungsvollen arbeit, vorausgesetzt, dass sie mit dem nötigen rüstzeug unternommen wird, nur selten der erfolg versagt bleiben. In der tat hat Zeitlin — um das ergebnis der folgenden besprechung gleich vorwegzunehmen — zur historischen syntax der englischen sprache einen sehr wertvollen und dankenswerten beitrag geliefert.

Der verf. gibt zunächst in kapitel I (pp. 1—12) eine geschichte der verschiedenen theorien, die im vergangenen jahrhundert über ursprung und entwicklung der akkusativ-mit-infinitiv-konstruktion aufgestellt worden sind.

Es folgt in kapitel II (pp. 13—41) eine untersuchung über den stand der konstruktion in verschiedenen indogermanischen sprachen, wobei der hauptnachdruck auf die frühesten phasen und die gemeinsamen elemente gelegt wird. Man wird bei der ausdehnung, die Z. dieser untersuchung gegeben hat (29 seiten), freilich nicht mehr von einem 'brief survey' (p. 39) sprechen können. Es hätte wohl genügt, die ergebnisse kurz zusammenzustellen, wie dies seite 39—41 unseres buchs geschehen ist.

Mit der geschichte unserer konstruktion im Englischen beschäftigt sich das dritte, zugleich wichtigste kapitel der ganzen abhandlung (pp. 42—113). Das aufkommen der konstruktion im Englischen ist gewöhnlich dem einfluss des Lateinischen zugeschrieben worden, der mit dem beginn des 15. jahrhunderts mächtig einsetzte. Noch F. Schmidt[1]) wiederholt die behauptung Krickaus[2]), dass der akkusativ mit infinitiv vor Pecock, dh. vor der mitte des 15. jahrhunderts, wenigstens nach den verben des denkens und sagens, nur vereinzelt anzutreffen sei. Nach Schmidt wäre sogar Pecock der einzige bedeutendere schriftsteller, der schon im 15. jahrhundert die konstruktion verwendet hat. Erst im 16. jahrhundert beginne sie gemeingut der englischen sprache zu werden. Z. seinerseits kommt zu folgenden ergebnissen:

Von den frühesten zeiten an finden wir im Englischen wie in den übrigen indogermanischen sprachen den akkusativ mit infinitiv nach den v e r b e n d e s v e r a n l a s s e n s (verbs of causation, zb. *lǣtan, hātan, biddan*). Schon hier lässt sich in einzelnen fällen der akkusativ nicht mehr für sich allein als objekt des hauptverbums betrachten, vielmehr ist der akkusativ mit dem infinitiv zusammen als objekt des letzteren anzusehen. Diese dissoziation des akkusativs vom verbum finitum wird besonders deutlich in den fällen, wo der infinitiv passiven sinn hat, wie ja überhaupt noch im Altenglischen der aktive infinitiv zugleich die stelle des erst allmählich sich herausbildenden passiven infinitivs vertritt. Ae. *se cyning hī ofslēan hēt* ('occidi iussit').

Selten im Altenglischen ist die Konstruktion nach *bēodan, dōn, macian, tǣcan* und *lǣran*, wird aber immer häufiger im Frühmittelenglischen und hatte zu beginn des 14. jahrhunderts die übrigen konstruktionen nach diesen verben bereits verdrängt. Lateinisch-französische verben, wie *to command,* schlossen sich an. Ausserdem wird im Mittelenglischen neben dem aktiven infinitiv auch die periphrastische form des passiven infinitivs gebraucht. Mit recht betont Z., dass in dem satz *he ordered the army to be sent* weder *the army* noch *to be sent,* sondern der ganze infinitivsatz, gleichbedeutend mit *the sending of the army,* objekt des hauptverbums ist.

---

[1]) *Studies in the Language of Pecock.* Upsala. Diss. 1900.

[2]) *Der akkusativ mit dem infinitiv in der englischen sprache, besonders im zeitalter der Elisabeth.* Göttingen. Diss. 1877.

Ganz geläufig ist von anfang an auch der akkusativ mit infinitiv nach den verben der sinnlichen wahrnehmung. Es zeigt sich hier, dass der akkusativ mit infinitiv nur einen spezialfall der allgemeineren konstruktion darstellt, bei der überhaupt ein mit einem prädikat verbundener akkusativ objekt eines transitiven verbums ist. Das prädikat kann ein adverb, adjektiv, partizip oder ein infinitiv sein. Zeitlich kommt wohl der infinitiv zuletzt. Den übergang zu seiner verwendung würde das partizip bilden. Setzt man vor diesem *to be* ein, so haben wir den akkusativ mit infinitiv, der häufig der andern konstruktion parallel läuft, und dessen entwicklung durch die analogie der verben des veranlassens gefördert wurde.

Der übergang zu den verben der geistigen wahrnehmung ist kaum merkbar, da die in betracht kommenden verben häufig beide funktionen haben. Das Englische steht in der verwendung unserer konstruktion nach diesen verben dem Griechischen und Lateinischen nicht nach. Die assoziation des akkusativs mit dem folgenden infinitiv ist hier hauptsächlich deshalb enger, weil viele dieser verben ein persönliches objekt im akkusativ ohne irgendein prädikat überhaupt nicht zulassen. Dies gilt besonders von ae. *gefrignan* und *gehȳran*, im sinne von *to learn about*.

Die verben des sagens sind die einzige gruppe von verben, nach der sich in altenglischen originalwerken der akkusativ mit infinitiv nicht findet. Als prädikat eines akkusativs nach diesen verben begegnen hier nur substantive, adjektive und partizipien. Wie wichtig aber gerade die letztere prädikatsform für die entwicklung des akkusativs mit infinitiv ist, hat sich schon bei den verben der sinnlichen wahrnehmung gezeigt. Bereits nach dem 13. jahrhundert beginnen sich die beispiele von akkusativ mit infinitiv nach den verben des sagens zu mehren (p. 100). Belege aus dem Cursor Mundi, Wyclif, Chaucer etc. beweisen, wie unzulänglich Schmidt-Krickaus aufstellungen sind.

Bei dieser gelegenheit bespricht nun Z. die ausserordentlich wichtige frage des lateinischen einflusses (pp. 110—113). Es lässt sich nämlich nicht verkennen, dass, wo sich nach den verben des sagens der akkusativ mit infinitiv schon im Altenglischen findet, ein lateinisches vorbild nachgeahmt ist, dass unsere konstruktion in dieser periode mit andern worten auf die übersetzungsliteratur beschränkt ist. Man wird aber nicht sagen

können, dass in den vorliegenden beispielen dem Englischen gewalt angetan sei. Wie sehr dies zb. der übersetzer Bedas scheut, zeigt sich daran, dass er den akkusativ mit infinitiv nach unpersönlichen ausdrücken nicht verwendet, selbst wenn im original diese konstruktion vorlag. Auch die verwandlung der grossen masse lateinischer akkusativ-mit-infinitiv-konstruktionen in abhängige sätze beweist, dass sein sprachgefühl durch das fremde idiom nicht beeinträchtigt worden ist. Wenn dann Wyclif sich unserer konstruktion etwas häufiger bediente, so erklärt sich das aus seiner vorliebe für lateinische worte und wendungen überhaupt. Dieser lateinische einfluss hat auch bei Pecock zu einer besonders ausgedehnten verwendung der konstruktion geführt. Selbst nach ihm hat kaum ein autor den akkusativ mit infinitiv so häufig wie er verwendet. Das hängt aber nicht bloss mit seiner vorliebe für das Lateinische, sondern auch mit dem stoff zusammen, den er behandelt: eine kontroversschrift, wie sein *Repressor*, musste naturgemäss von verben des denkens und sagens geradezu wimmeln. Pecocks stellung in der geschichte unserer konstruktion ist also nicht richtig gezeichnet worden; auch die behauptung, dass sie sich bei 'Merlin', Malory und Caxton nicht finde, ist unrichtig. Es hat also kein »volles jahrhundert« gedauert, bis die von Pecock ausgestreute saat bei Fisher, More und Elyot aufging. Das Lateinische hat nach Z.s überzeugung nur auf die häufigkeit des gebrauchs unserer konstruktion einen einfluss ausgeübt. Dass wir es mit einer immanenten entwicklung zu tun haben, schliesst Z. wohl mit recht auch daraus, dass fast zur selben zeit in andern germanischen sprachen, deren literatur nicht weniger vom Lateinischen beeinflusst wurde als die Englands, unsere konstruktion ebenso rasch ausgestorben ist.

Lateinisch-griechischer einfluss liegt unstreitig da vor, wo der akkusativ mit infinitiv als (logisches) subjekt eines unpersönlichen ausdrucks begegnet. In texten, die nicht unter diesem einfluss stehen, erscheint in derselben funktion ein nominativ oder dativ mit infinitiv. Der näheren untersuchung dieser konstruktion ist kapitel IV unseres buches (pp. 114—137) gewidmet. Im unterschied von der im vorhergehenden kapitel besprochenen konstruktion kommt diese erst in mittelenglischer zeit auf und ist hauptsächlich zwischen dem 13. und 16. jahrhundert im gebrauch gewesen. Z. zeigt, dass im gegensatz zu der lateinischen konstruktion der kasus des substantivs (pronomens) in weitaus den

meisten fällen der nominativ ist. Den ausgangspunkt bildet die verwendung des infinitivs als subjekt unpersönlicher ausdrücke. Erhält der infinitiv selbst ein subjekt, so tritt dieses naturgemäss im subjektskasus, also im nominativ, unmittelbar vor den infinitiv, nach dem beispiel:

A carpenter to be a knyght
That was ever ageyne ryght. (p. 119.)

Eine weitere quelle dieser nominativ-mit-infinitiv-konstruktion bilden die fälle, wo diese konstruktion in ausrufesätzen verwendet wurde, deren gefühlsinhalt man nachher in einem besonderen ausdruck der verwunderung, überraschung u. dgl. zusammenfasste. Der infinitiv erscheint dabei bald mit, bald ohne präposition:

I to bere a child . . . ho mythe have joys more? (Coventry.)
thu make me a knyght, that were on the newe! (Digby.)

Die zwei koordinierten teile verschmolzen natürlich leicht zu einem satzganzen, sowie die beiden teile ihre stellung wechselten, wie in dem Chaucer-beispiel:

no wonder is *a lewed man to ruste.*

In andern fällen ist das präpositionslose substantiv ebenso zweifellos als dativ aufzufassen, und zwar überall da, wo es zu einem prädikatsverb in beziehung gesetzt ist, das einen dativ regieren kann. Diese beziehung wird verdunkelt, wo andere satzglieder dazwischen treten oder das prädikatsverb nachsteht, wie denn überhaupt der dativ in dieser konstruktion logisch, wenn auch nicht syntaktisch, als subjekt des infinitivs gefühlt wird. Die dativ-mit-infinitiv-konstruktion wurde der nominativ-mit-infinitiv-konstruktion auch dadurch angenähert, dass eine reihe von unpersönlichen verben, die den dativ regierten, zugleich persönlich verwendet wurden *(to happen, to need, to seem, to fortune).* Wo der dativ besonders bezeichnet wurde, kam neben *to* auch *for* zur verwendung.

Fälle von akkusativ mit infinitiv als subjekt unpersönlicher ausdrücke, die, wie schon bemerkt, auf lateinischen einfluss zurückzuführen sind, begegnen in der Hereford-Wyclif-übersetzung der Bibel und insbesondere bei Pecock. Doch ist nicht zu übersehen, dass in 'it is not good *man to be alone*' das substantiv gerade so gut nominativ sein kann, und dass neben Wyclifs 'it is good *us to be here*' (Matth. 17, 4) auch ein 'be it known *wee to han go*' (Ezra 5, 8) steht.

Im Neuenglischen nun ist an die stelle der eben besprochenen

konstruktion in den meisten fällen das sogenannte 'unorganische *for*' (dh. *for* + akkusativ mit infinitiv) getreten, eine konstruktion, die sich ebenfalls schon in mittelenglischer zeit herausgebildet hat. In ihrer erklärung (pp. 114—117 und 137—140) weicht Z. von Einenkel und Stoffel nicht unwesentlich ab. Vom akkusativ mit infinitiv kann nach dem vorhergehenden offenbar nicht ausgegangen werden. Den ausgangspunkt bilden vielmehr substantiv + infinitiv-sätze nach unpersönlichen ausdrücken, die einen dativ mit *to* oder *for* zu sich nehmen konnten. Obwohl nun das substantiv des infinitivsatzes für sich allein zu dem prädikatsverb in keiner beziehung zu stehen brauchte, machte sich doch frühe das bestreben geltend, das unabhängige substantivische element der dativkonstruktion zu assimilieren, was rein äusserlich in der vorsetzung der präposition *for* zum ausdruck kam. Beispiele hierfür finden sich schon im 14. jahrhundert (pp. 137. 139):

> it is agenst charite *for prestis to preie* euere
> more and no tyme to preche. (Wyclif.)
> hit is no maystrie *for a lord*
> *To dampne* a man with-oute answere or word. (Chaucer.)

Die weitere entwicklung erklärt sich durch analogiewirkung: mit der zeit wurde die präposition *for* auch dann eingefügt, wenn der infinitivsatz vorausging oder der unpersönliche ausdruck eine dativkonstruktion gar nicht zuliess.

Die konstruktion ist also nichts anderes als ein ursprünglicher nominativ mit infinitiv, dessen erster bestandteil nur deshalb in den akkusativ verwandelt wurde, weil eine präposition davortrat.

Kapitel V behandelt einige spezifisch mittelenglische konstruktionen, die in loser beziehung zum akkusativ mit infinitiv stehen. Da sie das hauptthema der arbeit nur wenig berühren, mögen die überschriften genügen: The conjunctive-imperative use of the infinitive (pp. 141—157). — Future and potential infinitive (pp. 157—163). — Absolute infinitive (pp. 163—166). — Historical infinitive (p. 166).

Wir sind am ende des buchs angelangt, dessen aufstellungen durch ein ausserordentlich reiches belegmaterial gestützt werden. Allerdings dürfen wir uns nicht verhehlen, dass die beigebrachten belege zuweilen auch eine andere interpretation zulassen. Das gilt zb. vom nominativ mit infinitiv im ausruf: so weit hier die präpositionslose form gebraucht ist, kann man immerhin zweifeln,

ob ein eigentlicher infinitiv und nicht vielmehr eine indifferente verbalform vorliegt (Sweet, NEGr. § 2321). Und dann wird der kasus in der genannten konstruktion sich doch manchmal auch daraus erklären, dass das psychologische subjekt an stelle des grammatischen objekts getreten ist (Jespersen, Prog. p. 206 f.). Bei der sog. '*resumptive to* construction' (p. 161) wird man einfach auf Franz (Sh. Gr. § 496) verweisen können. Was die konstruktion des akkusativs mit infinitiv mit *for* betrifft, so wird doch wohl Jespersen recht haben, wenn er sagt, dass ihre kühne verwendung in der modernen sprache der zeit vor dem 18. jahrhundert noch nicht bekannt sei, geradeso wie es andererseits eine übertreibung ist, wenn Krüger (Syntax s. 510) sie in ihrer ausartung erst ein kind des 19. jahrhunderts nennt. Hier hätte Z. überhaupt weiter forschen sollen; denn die entwicklung der in seinem buch untersuchten konstruktionen ist mit Shakespeare — nur selten geht Z. über ihn hinaus — noch nicht abgeschlossen. Aus Poutsma (pp. 590. 710) hätte er ersehen können, dass gerade an stelle von 'inorganic *for*' in der modernen sprache nicht selten das gerundium getreten ist. Auch den übrigen infinitivkonstruktionen ist im gerundium ein mächtiger konkurrent erwachsen. Akkusativ mit infinitiv und gerundium laufen zb. parallel nach *to apprehend*. *to remember*. *to understand*, *to permit* (Poutsma 562 ff.). In andern fällen ist nur eine von beiden konstruktionen möglich (ib. 711 f.). Dass der gebrauch des akkusativs mit infinitiv im Frühneuenglischen viel freier war, bemerkt mit recht Onions (Adv. Synt. p. 78). Nach *to say* und *to tell* (= erzählen) ist er heute überhaupt ausgestorben. Aber auch nach den verben der geistigen wahrnehmung — 'except in purely literary and somewhat artificial language' — ist die konstruktion heute verhältnismässig selten (Poutsma 577).

Hätte Z. das Modernenglische mehr berücksichtigt, so hätte er auch an drei weiteren erscheinungen nicht vorübergehen dürfen. In allen drei fällen handelt es sich um den akkusativ mit infinitiv. Im ersten erscheint statt des infinitivs, wenn dieser sich aus dem vorhergehenden ergänzen lässt, blosses *to't* (= *to it*), so bei Shakespeare, Ant. III 7, 28: We will *fight* him by sea. — Why will my lord *do so?* — For that he dares *us to't*. Weitere fälle dieser konstruktion hat Franz (Sh. Gr. p. 378) zusammengestellt; in der heutigen vulgärsprache lebt sie fort in sätzen wie: I can't *read*, nor I don't want *to it* (Storm, E. Ph. 878). Im zweiten

fall ist der infinitiv durch die blosse präposition *to* vertreten, eine erscheinung, die Jespersen neuerdings als 'Pro-infinitive'[1]) bezeichnet hat: A bad man is a man who doesn't *do* what we want *him to* (Jerome). Im dritten fall endlich fällt der infinitiv ganz weg: Do you *write* to him. I will, since you wish *me* (Marryat).

Doch dies sollen nur einige andeutungen sein, in welcher richtung die arbeit Z.s eine ergänzung hätte finden können Ihr verdienst bleibt dadurch ungeschmälert. Auch kleine versehen (wie seite 32: Opitz am ende des 17. jahrhunderts!) können den kern der arbeit nicht berühren. Wir stehen nicht an, sie nach wie vor als "a contribution to knowledge worthy of publication" zu bezeichnen.

Böblingen (Württ.). Eugen Borst.

Louis Round Wilson, librarian of the University of North Carolina, *Chaucer's Relative Constructions.* (Studies in Philology, published under the direction of the Philological Club of the University of North Carolina. 1.) Chapel Hill 1906, The University Press. VIII + 58 ss.

James Moses Grainger, *Studies in the Syntax of the King James Version.* (Studies in Philology, published under the direction of the Philological Club of the University of North Carolina, C. Alphonso Smith, Editor. 2.) Chapel Hill 1907, The University Press. 60 ss.

In den zwei vorliegenden schriftchen über englische syntax begrüssen wir ein unternehmen der philologischen gesellschaft der universität von North Carolina, das der sympathie weiter kreise sicher sein darf. Mit der ausdehnung der anglistischen studien und der regen förderung, die sie gerade auf amerikanischem boden gefunden haben, wächst die gefahr, dass die einzelschrift nicht zur gebührenden geltung kommt. Neue sammelunternehmen sind deshalb stets willkommen, zumal wenn sie, wie in dem vorliegenden falle, den internationalen austausch literarischer produkte fördern wollen. Alphonso Smith, der herausgeber des zweiten heftes,

---

[1]) Von Storm (E. Ph. 878) bis auf dr. Watts (1674—1748) zurückgeführt, was ich in ergänzung meines aufsatzes über den Pro-infinitive (Engl. Stud 39, 413—418) nachtrage.

ist in Deutschland wohl bekannt. Einem unternehmen, mit dem sein name verknüpft ist, wird man interesse und vertrauen entgegen bringen. Die beiden hefte sind ein neuer beweis für die rührigkeit und das lebendige interesse, mit dem man jenseits des atlantischen ozeans das studium der heimischen sprache betreibt. Sie befassen sich mit der sprache Chaucers und der Bibel von 1611.

Wilson arbeitet auf einem gebiet, auf dem schon eine reihe von forschern sich betätigt haben. Mit der geschichte des relativpronomens haben sich vor ihm beschäftigt Breitkreuz, Noack, Schrader, Kock, Spies und Grossmann, ganz abgesehen von den darstellungen, die das thema in älterer und neuerer zeit in den systematischen darstellungen der verschiedenen grammatiken gefunden hat. Trotzdem kann man nicht behaupten, dass die hauptfragen auch nur annähernd befriedigend gelöst wären. Die forschung wird noch an verschiedenen stellen mit aller energie einsetzen müssen, um das entwicklungsbild zu vervollständigen. Die geschichte von *who* und *which* wird dabei im vordergrund des interesses stehen, es wird gezeigt werden müssen, auf welcher basis des Altenglischen die entwicklung ruht. Es muss untersucht werden und zwar bis in die einzelheiten genau, wie das fragende resp. indefinite fürwort in mittelenglischer zeit die funktionen eines relativs entwickeln konnte. Der verfasser beschäftigt sich natürlich auch mit diesem problem, wie er ja überall die hauptfragen und grösseren züge der entwicklung stets im auge behält; die lösung liegt indessen ausserhalb des rahmens seiner arbeit. Er deutet lediglich an, wie er sich den wechsel der funktionen denkt. An vier sätzen veranschaulicht er die verschiedenen entwicklungsstadien; sie seien hier wiedergegeben: 1) *Who passed through the gate?* 2) *I know who passed through the gate.* 3) *I know the man who passed through the gate.* 4) *John was the man who passed through the gate.* Es käme jetzt darauf an zu untersuchen, wie die frühesten daten der sprachgeschichte sich zu dieser an sich plausiblen entwicklungsreihe stellen. Soviel ich sehen kann, ist das bis jetzt zur verfügung stehende material an belegen für die entscheidung der frage zu spärlich gewesen. Und hieraus erklären sich auch die irrtümlichen vorstellungen, die man über die herausbildung von *who* lange zeit gehabt hat. Als reines relativ scheint *who* in dem obliquen kasus früher eingang gefunden zu haben als im nominativ. Inwieweit seine entwicklung durch das Lateinische gefördert worden ist, bleibt vorläufig eine offene

frage. Sehr bemerkenswert ist, dass das geläufigste relativ bei Chaucer *that* ist, und dass es in beschränkenden und nicht beschränkenden sätzen erscheint. Auch heute noch ist *that* in der verkehrssprache das relativ par excellence. Früher duldete es auch eine präposition vor sich, wenn auch die nachstellung der letzteren häufiger war (s. 11). Was die geschichte des relativpronomens kompliziert macht, ist das absterben resp. die funktionsveränderung der altenglischen formen und die herausbildung neuer verhältnisse in mittelenglischer zeit. Nach dem vorgang von Kellner behandelt der verfasser auch die alten formen des relativsatzes, wie sie ähnlich in deutschen dialekten noch vorkommen (s. 48); *with his slepy thousand sones That alway for to slepe hir wone is.* Ausser wertvollen nachweisen und belegen bietet die arbeit sonst noch manches recht interessante. Sie sei der fachwelt bestens empfohlen.

Das zweite heft, von J. M. Grainger, behandelt auf grund der sprache der Bibel von 1611 eine anzahl von syntaktischen fragen. Hervorgehoben seien die kapitel über das verhältnis der persönlichen zur unpersönlichen konstruktion bei verben wie *happen, like, need, please, repent,* über die *do*-formen, über das relativpronomen und über den konjunktiv. Letzterer ist, wie sich erwarten lässt, bereits stark im rückgang begriffen. Sehr instruktiv sind fälle, in denen von mehreren, von einer konjunktion abhängigen verben die von der konjunktion weit abstehende verbalform den indikativ annimmt, während das vorausgehende verb im konjunktiv steht: *if any man be a worshipper of God and doeth his will, him he heareth.* In dem kapitel über *do* und seine verschiedenen funktionen weist der verfasser auf eine gebrauchsart von *do* hin, die den grammatikern bis jetzt entgangen zu sein scheint. Nach seiner beobachtung bilden namentlich die schwachen verben auf *t* mit *do* eine präteritalform: *did put, did cast,* die bei einzelnen verben ziemlich konsequent auftritt; bei *beat* lautet das präteritum *did beat* in allen vorkommenden fällen ausser dreien. *Did* würde sich demnach als ein mittel erweisen, ähnlich oder gleichlautende verbalformen zu differenzieren. Hier wären übrigens genaue statistische nachweise sehr am platze gewesen, denn durch diese allein können solche fragen endgiltig entschieden werden. In syntaktischen untersuchungen an einzelnen texten sollte die statistik überhaupt mehr zu ihrem rechte kommen. Die statistische übersicht erweist sich besonders dann als fruchtbar, wenn der be-

treffende text belege für absterbende oder neu auftauchende formen bietet, oder wenn er zur feststellung von etappen in der entwicklung benutzt werden kann. So wären zahlenmässige angaben über die häufigkeit des vorkommens von *who* und *which* im vergleiche zu *that* in Chaucer und in der Bibel von 1611 sehr erwünscht gewesen. Über die gründe der stellung von *not* im negierten behauptungssatz nach dem hilfsverb und über die bedingung der verwendung dieses (s. 26, 27) liesse sich noch manches sagen. Im negierten satz hat sich die umschriebene form ziemlich früh festgesetzt: *the lord did not set his love upon you.* Dass sie da auftritt, wo das verb ein objekt oder adverb bei sich hat, ist natürlich. Durch die unterbringung der negationspartikel zwischen hilfsverb und verb wird erreicht, dass die enge zusammengehörigkeit von verb und direktem objekt oder von verb und adverbialer bestimmung auch äusserlich in der wortstellung zum ausdruck kommt. Ausserdem negiert *not* so den ganzen satz, und die eventualität seiner missverständlichen beziehung auf ein einzelnes wort ist geringer. Die tatsache, dass der negative behauptungssatz an sich emphatischer ist als der positive darf als erklärungsgrund für die einführung und frühe ausbreitung von *do* gerade im negierten satz wohl nicht von der hand gewiesen werden. Die neuerung ist sicherlich auf eine reihe von ursachen zurückzuführen. Auch hier würde sich die mühe einer statistischen aufstellung wohl lohnen. Vielleicht entschliesst sich der verfasser, der für die behandlung derartiger fragen geschick und einen ausreichend weiten blick hat, zu einer intensiveren und ausgiebigeren bearbeitung der berührten probleme auf einer breiteren basis.

Tübingen, September 1908. W. Franz.

A New English Dictionary on Historial Principles. Founded mainly on the Materials collected by the Philological Society. Edited by (seit 1908 Sir) James A. H. Murray with the assistance of many scholars and men of science. Vol. VI, Part II: *M* by Henry Bradley, *N* by W. A. Craigie, 1908. — Vol. VII, Part 7: *P—Premious,* pp. 357—1280, by J. A. H. Murray, 1905—1907. — Vol. VIII: *Reactively—Ribaldously,* pp. 193—640, by W. A. Craigie, 1904—1908. Oxford, Clarendon Press.

Seit unserm letzten berichte über den fortgang dieses monumentalen werkes (Engl. Stud. 34, s. 260 ff.) sind die buchstaben

M und *N* vollständig erschienen, ferner ein grosser teil des *P* und des schon vorher angebrochenen *R*. Es ist sehr erfreulich, dass die arbeit so regelmässig weiterschreitet und die lieferungen pünktlich erscheinen, so dass die vollendung der einzigartigen lexikographischen leistung wirklich in absehbarer zeit das werk krönen dürfte. Jede kleinliche bemängelei wäre da nicht am platze, ebensowenig wie ein vorrücken einzelner lücken, wie zb. *thorough-paced* (schon 1718 in W. Penns Some Fruits of Solitude) u. dgl. m. Aber ein grundsätzlicher wunsch, den ich schon in meinen früheren besprechungen (Engl. Stud. 23, s. 172 ff.; 34, s. 264 ff.), begründet hatte, ist auch in den seither erschienenen lieferungen unbeachtet geblieben, nämlich eine den wirklichen heutigen sprachgebrauch einigermassen erschöpfende darstellung der aussprache. Das ist nicht nur ein praktischer, sondern auch ein sprachwissenschaftlicher mangel des werkes, der sich noch böse rächen wird, und dem abzuhelfen für die noch ausstehenden teile nur vom guten willen der herausgeber abhängt. So dankenswert "dispatch" und "expeditiousness" auch sind, gründlichkeit ist doch noch wichtiger, um so mehr bei einem werke, das doch in erster linie der wissenschaft zu dienen berufen ist. Ich hatte zb. Engl. Stud. 23, s. 181 über das wort *notable* gehandelt und erhoffte nun im NED. die gewünschte aufklärung zu erhalten, doch leider vergeblich; nicht einmal die von mir dort abgedruckte äusserung Skeats ist verwertet; was soll man nun also für die heute übliche aussprache des wortes in der bedeutung 4b halten? Konnten die herausgeber mit all ihren zahlreichen helfern das nicht konstatieren? Dass die ausspracheangaben auch in den letzten heften durchaus nicht die tatsächlichen varianten in der sprache der gebildeten von heute berücksichtigen, muss jedem aufmerksamen beobachter der lebenden sprache auffallen. Der doktrinarismus in solchen dingen wäre das schlimmste, das unwissenschaftlichste, das man sich denken könnte; darüber dürften die sprachwissenschaftlich so hervorragenden herausgeber wohl nicht in zweifel sein; es handelt sich also nur um ein bisschen mehr mühe und systematik in diesem punkte, denn sonst führt uns das schöne werk leicht irre. Ich darf wohl, ohne missverstanden zu werden, daran erinnern, dass die ausspracheangaben in meinem wörterbuche (dem sog. Grieb-Schröer) nicht aus älteren kritiklos abgeschrieben sind, sondern durchaus auf zuverlässigen

lebenden quellen beruhen[1]), und solche auszuschöpfen, wäre für die herausgeber des NED. an ort und stelle doch ein leichtes. In unserer sprachwissenschaftlichen literatur beruft man sich doch auf das NED., soweit es erschienen, als auf die höchste autorität; dass die ausspracheangaben aber diesen anspruch nicht erheben können, mögen auch diesmal einige wenige beispiele erhärten.

Wir haben hier an unserer hochschule bekanntlich zwei akademisch graduierte »geborene Engländer« als lektoren, meiner ansicht nach ein minimum für sprachwissenschaftliche bedürfnisse, aber immerhin muss man dankbar sein, wenn man wenigstens zwei hat, um so doch zwei voneinander unabhängige sprechindividuen beobachten, vergleichen und ausfragen zu können. Der eine las nun neulich im seminar, als *Much Ado about Nothing* mit verteilten rollen gelesen wurde, daselbst II 3, 232 *requited* (rikwiˈtid) und hielt diese aussprache auch, als wir sie später erörterten, aufrecht, während der andere wie ich (rikwaiˈtid), lesen wollte (eine aussprache, die ebenda III 1, 111 durch den reim: *incite* für Shakespeare erwiesen wird), wobei er aber z u g a b, w i e d e r h o l t a u c h (rikwiˈtid) g e h ö r t zu haben. Ich bemerke, dass beide herren wohlgeschulte philologen sind, die wissen, worum es sich hier handelt, nicht etwa professionelle sprachlehrer, die, um ihre eingebildete autorität zu bewahren, rechthaberisch verteidigen, was sie für »korrekt« halten. Das sind also doch zwei ernstzunehmende lebende zeugnisse. Im NED. steht aber ausser dem reichlich bis in die neueste zeit belegten *Requite* (rikwaiˈt) das der aussprache (rikwiˈtid) entsprechende verb + *Requit,* v. Obs. nur mit drei belegen und zwar aus den jahren 1553, 1582, 1607. Wer in 100 jahren etwa sich mit den beiden verben und ihrer geschichte beschäftigt, dürfte aus den angaben des NED. doch mit allem anscheine von berechtigung schliessen, dass *requit* (rikwiˈt) heute ganz ungebräuchlich sei!

Dasselbe gilt von der betonung *pereˈmptory* statt der gewöhnlichen *peˈremptory; plagiary* mit *g* statt dž; *reprisals* mit der aussprache reprizēˑˈlz, vielleicht unter französischem einfluss; *represent* (nicht aber *re-present*) und ableitungen mit der aussprache riˈprizent,

---

[1]) Die anbringung zahlreicher berichtigungen, ergänzungen in den platten hängt ja freilich von dem guten willen der verlagsbuchhandlung ab, die das werk jetzt erworben und die von vielen seiten geäusserte besorgnis entschieden abgelehnt hat, dass sie es nun auf das tote geleise schieben werde.

reticent mit der hartnäckig behaupteten aussprache ritai'sənt, *respite* (rispai't)! uam. uam. Gar viele solche und ähnliche aussprachen, besonders bei nicht ganz alltäglichen wörtern, entschlüpfen manchem in der eile, in der regel aber doch nach irgendeiner analogie oder anknüpfung an funktionsverwandte andere wörter, wie zb. das fürchterliche *formidable* (foɹmi'dəb'l), statt (fō'ɹmidəb'l), *portraiture* als (poɹtrē'tjuɹ) nach dem verb *to portray* u. dgl. m. Literarisch gebildete korrigieren sich bei dergleichen auch meist selbst, aber bekanntlich besteht die sprachentwicklung grossenteils aus solchen und ähnlichen »fehlern«, und diese, wenn sie häufig auftreten, gewinnen schliesslich die oberhand. Wer die lebende sprache fixieren will, darf daher nicht vor solchen abweichungen von dem, was er für die norm hält, die augen schliessen, sondern muss versuchen, gewissenhaft festzustellen, wieweit heute schwankungen nachzuweisen sind. Auch die frage, ob ein wort heute noch üblich ist oder nicht, liesse sich doch wohl von den herausgebern an ort und stelle unendlich leichter und sicherer feststellen als etwa im auslande. Das wort *expeditive* (ebenso wie das davon abgeleitete *expeditiveness*) habe ich zb. bestimmt wiederholt gebrauchen gehört, und einer meiner hiesigen englischen berater bestätigt es mir; das NED. aber nennt es "obsolete" und führt aus neuerer zeit nur »1847 in Craig; and in mod. Dicts.« an.

Also mit unserem aufrichtigen danke für die grossartige und rastlos fortschreitende arbeit sei den verehrten herausgebern doch der wunsch wiederholt vorgetragen, die niemandem so reichlich wie ihnen zur verfügung stehenden quellen vorsichtiger auszuschöpfen. Die bemerkung von O. Dellit, Über lateinische elemente im Mittelenglischen, Marburg 1906, s. 40 anm.: »Bei einer vergleichung der oben erwähnten wortliste von Skeat (Principles II, § 181) mit dem NED. erweist sich letzteres insofern als unzuverlässig, als die grösste zahl der bei Skeat angeführten wörter aus Wyclifs Bibel im NED. erst mit zum teil viel jüngeren belegen gegeben sind« schlägt in dieselbe kerbe.

Der könig von England hat sich nicht weniger wie die wissenschaft von der englischen sprache geehrt, als er kürzlich den hochverdienten ersten herausgeber des NED. zum ritter geschlagen und diesem »fürsten im reiche der geister« damit den tribut der hochschätzung und dankbarkeit öffentlich gezollt hat, den wir alle dem unermüdlich selbstverleugnenden gelehrten schulden. Möge es ihm vergönnt sein, in ungebrochener kraft mit seinen

treuen mitarbeitern die vollendung des wörterbuches zu erleben, und möge es sie nicht entmutigen oder enttäuschen, wenn wir, die empfangenden von den reichen gebern immer noch mehr verlangen; denn das ist des reifen lebensabends schönster lohn, wenn die dadurch bereicherte mit- und nachwelt von dem treuen arbeiter im weinberge nie genug bekommen, sondern ihn und seine arbeit gar nicht entbehren zu können glaubt!

Cöln, 19. Dezember 1908. A. Schröer.

LITERATURGESCHICHTE.

J. J. Jusserand, *Histoire littéraire du peuple anglais.* Vol. II: *De la Renaissance à la guerre civile.* Paris, Didot, 1904. 994 pp.

We are not surprised that it took Mr. Jusserand eight years to prepare the second part of his *Histoire littéraire du peuple anglais.* Had a scholar pure and simple, with means and leisure at his disposal, required all those years to achieve the bulky volume which we are about to discuss, we could blame him neither for making it too long nor for being too long at making it; indeed the abundance of materials to be classified and judged would permit us to say that he had done his task in a comparatively short time. But Mr. Jusserand is not a scholar pure and simple, as several important publications[1]) might lead one to believe; it is only when he has discharged the high duties of an ambassador that he can devote his spare hours to literary pursuits, and the achievement is all the more remarkable.

No French writer who undertakes to write on the history of English literature can escape being compared to Taine, and it is Taine's name which comes naturally to one's mind as one opens this French re-statement of the often told story. When the illustrious philosopher set to writing his record of English literature, he candidly declared that his favourite theory of the race, the environment and the time was the thing he had in view before all others and that, if he had chosen to write about England, it was only because he thought England afforded him a convenient illustration of that doctrine. How brilliantly he worked out the said doctrine and made it a clue through five successive volumes we need hardly remind the reader. In his attempt at re-constructing the times and minds of the English writers Taine was served by all the resources of a fascinating style the ever-recurring flow of which left the impression that there was a powerful gift of analysis underlying it; besides his profession to rely on facts at first sight gave his

[1]) *Le théâtre en Angleterre depuis la conquête jusqu'aux prédécesseurs immédiats de Shakespeare; La vie nomade et les routes d'Angleterre au XIVe Siècle; L'épopée mystique de William Langland; Le roman d'un roi d'Ecosse; Le roman au temps de Shakespeare.*

statements the appearance of well-controlled accuracy. And yet his *Histoire de la littérature anglaise,* considered as such, seems to us to-day a most unsatisfactory, because really a very unscientific work. Not only should one of his three factors, viz. the race, have been clearly defined if anything was to be made out of it, but neither one of them, nor the three put together can possibly account for genius or indeed for any originality whatever, simply because genius and originality, if not in the inspiration, at least in the way of expressing it, are the very things by which a writer sets himself apart from his time, his environment and his race. Hence Taine was compelled either not to follow his own theory and to give individuals their due, — or, if he followed it, to force his data into lines which were obviously not meant for them. The former is the case with the chapter on Shakespeare in whom, according to what he says, "all comes from within", and the latter applies f. i. to the paragraph on the prote-writers of the "Pagan Renaissance" in which a number of the pagans in question, including More and Hooker, are summarily described as "the founders of science and philosophy".

What remains of Taine's theory is an admirable series of impressive pictures of England and its inhabitants. Nowhere perhaps are the familiar meadows with their evergreen freshness more vividly conjured, nowhere do the illogicality, selfishness and obstinacy of the English mind appear in fuller light. After all such characteristics, if not explanatory of authors' talents, can be made a happy background to their literary activity and the inimitable colours in which Taine painted it will make his achievement remembered long after more thorough accounts of his subject have caused it to be otherwise forgotten.

It is impossible, while realising how radically Mr. Jusserand's work differs from that of his predecessor, not to notice that it resembles it here and there in the respect to which we have just referred. An acute critic[1]) once observed that the descriptions which Taine's system had had for its result had been written better if the system had not existed. Mr. Jusserand seems to have turned the verdict to account. Of the developments dear to Taine we can still find traces in his pages. Full details are given about the dramatists' public, with their likes and dislikes, and Shakespeare himself is marshalled in by a charming description of Stratford. Occasionally, too, the "English mind" reappears, "esprit médiocrement logique, mais très pratique, patient, obstiné, qui sait attendre le moment . . ." Here, and elsewhere, by the way, it would not be difficult to follow Taine's influence even further and show traces of some of his processes of style in the work of his successor. But there the resemblance stops: with regard to fundamental conceptions the two histories have nothing in common. Whereas the scholar of forty years ago planned to use the great facts of English literature as an illustration of his determinism, our contemporary's object is to build up a literary history of the English nation, and let determinism shift for itself. The former, in his anxiety to prove what he had once stated, unconsciously tampered with facts so as to make them tally with his views; the latter makes facts themselves his starting-point and is content

---

[1]) Aug. Angellier, *Etude sur la vie et les œuvres de Robert Burns.* Preface to the 2d vol.

with deriving what views he can from them. The one could not avoid assuming the appearance of a dogmatist; the other lays claim to no higher authority than that of an observer. Hence the developments mentioned above never encroach upon the substance of what is and must be nothing but a history: however long, however intimately connected with the rest they may be, they remain mere unpretentious ornaments, pure sets-off to more essential matter.

The way in which that matter is discussed makes the work an invaluable guide to students. The history of the many-sided literary activity of the English people is told in its pages with all — or nearly all — the completeness which the present state of our knowledge allows. An astounding mass of literature, for which English and continental libraries have been duly ransacked, is collected in clear, well-divided chapters, reference to which is made convenient by a copious index at the end, while substantial notes at the foot of pages supply the more important bibliographical data. The fruits of earlier research bearing on points os detail are happily laid under contribution and digested into the author's own results, and in more than one place further research is suggested to future workers. It is a pleasure to see how well the book both brings up to date the subject in hand and paves the way for fresh investigation.

The breadth of his plan enables Mr. Jusserand to lead his readers into the by-paths of literature and give an appreciable share of attention to second or third rate writers. His familiarity with the minor stars of the period considered is remarkable and will be welcome to all those who like to see the greater lights in their proper surroundings. Thus the pages taken up by Lyly and his school and the chapter and a half devoted to Shakespeare's predecessors, contemporaries and successors make up an appropriate setting to the study of Shakespeare himself. It is not every educated reader of the immortal comedies who knows how far the Elisabethan novelists are responsible for what seems to us desultory or unlikely in their plots, and many an admirer of *Hamlet* may have ignored all his life that the main data of that drama are found in Kyd's *Spanish Tragedy*, "perhaps the greatest dramatic success of the century". Still no estimate of Shakespeare's creative and constructive powers can have the desirable precision without such additions to a direct knowledge of his works. It is not a question of explaining away genius by realising the time when it appeared, it is simply bringing together the materials which the said time offered it and which it used in its unique, inimitable manner.

Our author's curiosity is no less fruitful when it applies to the less known monuments for themselves. All lovers of literature who have no access to the texts must be thankful to him for his accounts of the amorists, the translators, the moralists and the rest, and those who, finding the texts too long or too numerous, wish to have their gems picked out for them, will have reason to be satisfied with the care he has taken to save them time and trouble. We do not mean by this that he mistakes himself for an anthology-maker. It will never be the object of a literary history to take the place of texts and its assistance would be a poor one indeed if it claimed to make them useless. Yet it may be said, with all due reverence for first-hand information that

it is not always possible, especially in the case of such out of the way documents as contemporary catalogues or of such lengthy productions as that of the prolific Burton. One need not have removed the dust off the inventory of the Lord Admiral's company to enjoy the delightful anachronism of the "stays for Eve", nor is it necessary to have plodded one's way through the whole of the *Anatomy of melancholy* to appreciate the declarations of Democritus junior in favour of state-supported charities or of the practical teaching of modern languages. But it is the business of a literary history to sum up such documents and make their evidence a contribution to the history of civilisation at large. We are not aware that the work had yet been done for the period under consideration with the fulness and good taste which distinguish Mr. Jusserand's pages.

There is also much to gratify us in the treatment which the greater lights receive at Mr. Jusserand's hands. His reviews of his authors' lives, however sketchy they inevitably are, leave out none of the essential facts, while his accounts of their works and characters are generally no less artistically arranged than they are maturely thought out. Not that it is impossible to find fault with his way of dealing with his matter. It would be easy enough, for instance, to argue that he does not do full justice to Ben Jonson's comedies, none of which he adequately analyses, or that he is unduly severe to *The Faerie Queene,* some irrationalities of which he exposes with prosaic mercilessness. But the general student may after all be introduced to the knowledge of Ben Jonson's dramatic system without being led into all the details of a plot, and it would perhaps be too much to expect that he will enter into the spirit of Spenser's poetry without being warned that life as it is has little to do with it. What is of true importance, viz. that the great authors' main characteristics should be set into light in a way accessible to educated readers, the authors themselves being at the same time given their due places in the general picture, is satisfactorily realised here. Perhaps this means more than it seems at first sight. Those who have tried their hands at judging such different writers as those we have named will agree that it is no mean difficulty to estimate with equal sympathy, or at least with equal insight, their widely different talents. But Mr. Jusserand seems to be as much at home among the realistic characters of the immortal Ben as amid the fanciful scenes of the poets' poet. And his opinions are as a rule so well founded on solid fact that they cannot fail to set one a-thinking when one does not agree with them.

Of course the author to whom the greatest share of attention is allotted is Shakespeare. The two chapters devoted to him occupy about one quarter of the whole volume and would alone make up a good-sized monograph. One of them is a personal and literary biography of the poet, the other consisting in a discussion of his dramatic powers. We have but a few words to say about the first. It contains, among other things, an ingenious interpretation of the puzzling words: "*To the onlie begetter of those insuing sonnets Mr. W. H. . . .*" according to which the "begetter" in question was neither William Herbert, earl of Pembroke, nor Henry Wriothesley, earl of Southampton, — and least of all William Hall, the manuscript-hunter. As Mr. Jusserand points out, while there is no evidence beyond a groundless tradition to make W. H. stand for the name of a lord, there is good reason to believe that

W. H. was really the hero of the sonnets. It follows that he must have been a wealthy protector of Shakespeare, whose name, as he was neither a nobleman nor otherwise famous, has remained unknown to posterity[1]). The theory, it is true, fails to tell us why Shakespeare chose to replace the name of his patron by initials, but it is plausible enough and we confess we prefer it to Mr. Sidney Lee's hypothesis. We are less satisfied with the passage in which the author states that Shakespeare "never wrote a line against" Ben Jonson. The dogma of Shakespeare's impersonality has been more than once impugned on that very point during the last few years and, whatever the obscurities of the quarrel may be, it is tempting to believe with the writer of the last account of the two poets' intercourse which has come to our notice[2]) that Shakespeare did write twice against Ben Jonson, once in *As you like it* and once in *Troilus and Cressida.* Yet the question is but hardly hinted at by Mr. Jusserand in a foot-note and the reader is not even referred to the passages which have been brought as evidence against the view too confidently advanced by him.

With regard to the dramatist's mind and art Mr. Jusserand's leading themes are the radical difference which exists between the classical and the romantic conceptions of the drama, and Shakespeare's life-imparting gift. It was very natural that he should lay great stress on the former. Shakespeare's art is something so thoroughly unlike what a French mind is by nature and education ready to call by that name that no French book can well avoid the topic. Hence the classics' preference for a comparatively simple plot with few characters and a tone meant to please the *honnêtes gens* is here, as usual, set off against the romantics' love of a complicated action with its many actors

---

[1]) While we are on the subject of the sonnets we may point out that it seems to us completely wrong to read the ideas of stinking and corruption into the lines of sonnet 69. It is true the poet says to his love, speaking of some of his admirers:

"They look into the beauty of thy mind, . . ."

and

". . . to thy fair flower add the rank smell of weeds . . .",

but this does not imply, as Mr. Jusserand admits, that his love has no charms besides those of his face and that there is stinking and corruption in his mind. The word add, in the second of the two lines quoted, would be sufficient to show that it is the admirers, not the poet's love, who are responsible for the "rank smell of weeds", but the intervening and following lines are clearer still. Let us quote here the train of thought in full :

"They look into the beauty of thy mind,
And that, in guess, they measure by thy deeds;
Then, churls, their thoughts, although their hearts were kind,
To thy fair flower add the rank smell of weeds:
But why thy odour matcheth not thy show,
The solve is this, that thou dost common grow."

[2]) Maurice Castelain, *Shakespeare et Ben Jonson;* Revue germanique, janvier-février, mars-avril 1907.

whose polite or rude language illustrates the checkered variety of real life; Shakespeare's indifference to "unities" is confronted with Racine's efforts to concentrate his hearers' attention on one great fact, which is accomplished in one and the same place and takes but one day for its accomplishment. And this no less naturally leads to the other point. The secret of Shakespeare's love of a complicated action and of his indifference to unities lies in his unbounded sympathy for human nature, a sympathy which embraces as well a porter, a page or a nurse as an archbishop, a duke or a queen. Nay, it goes further than human nature: "*La (Shakespeare's) pensée parcourt le monde; il voit, devine ou imagine la vie partout, dans les herbes, dans les nuages, au fond des mers; il remarque les martinets nichés dans les créneaux d'Inverness . . .; il a vu les petites fées des plages danser au devant des vagues à l'heure de la marée et les petites fées des bois modeler des champignons sur la minuit . . .*" These and an infinitude of similar visions should one imagine to have an idea of Shakespeare's power of realising life and of conceiving the world in which his characters are to move. Then comes his art proper, weaving all that poetical wealth into the data which the poet borrows from the older plays or novels, making them young again and transfiguring them as with a magician's wand. Now, as in *Hamlet*, he magnifies the incidents and circumstances, rejecting none of the intricacies of the plot handed down or of the complexities of the hero's character, but making them the substance of tragical effect mingled with lyric splendour. And now, as in *Othello*, he works up the elements more or less provided by his original into a close compact, each scene of which contributes to bring about the final catastrophe with scientific gradation. But whether the progress of the plot be loose or regular, whether the poet's art be diluted through ill-connected scenes or centred round one idea logically followed out, the life-imparting gift which pervades the whole fabric remains the same; the magician is always at work, and new creatures of his fancy are constantly forth-coming.

The brief review of Mr. Jusserand's chapters on Shakespeare which has just been read may give an idea of the sense in which his book is, as we have stated above, a guide to those who are not past masters in English literature. That it does not claim to be one in a purely objective sense is clear from the fact that it by no means aims at completeness and also from the absence of a systematic bibliography. What bibliography there is supplies valuable information about the points selected for consideration, but it ignores others and, even when it does not, sometimes leaves out the works which one would most expect it had taken in. Thus, not to leave Shakespeare, Prof. Franz's standard work on the poet's grammar is not even mentioned in the note about the Shakespearian grammars and lexica, — a positively unaccountable omission. We also miss details about the doubtful dramas of which it is hardly enough to say that "they have been, wholly or partly, ascribed to Shakespeare without convincing proofs" and that "none of them, at all events, adds a single ray to his glory or a single feature to his personality".

Other blemishes are to be met with here and there in the book which we hope will be removed in future editions. Thus in the account of the dawn of printing in England, not a word is said of the *Exposicio Sancti Jeronimi in simbolo Apostolorum* which some maintain to have been printed

at Oxford in 1468, that is to say a few years previous to Caxton's time. In the chapter devoted to the beginnings of the Renaissance movement no reference is made to William Selling and William Hadley under the former of whom Linacre studied Greek at Canterbury before he and Grocyn journeyed to Italy and taught that language at Oxford. More serious defects appear in the chapter on Shakespeare's contemporaries and successors which leaves the impression of valuable hints imperfectly worked out.

But it would be too much to expect to find perfect finish in all parts of a book of such bulk. Specialists may improve the parts, but the whole remains an admirable survey of that unique period, the English XVI[th] century. If we did not realise how much time and research are needed, even by a well-informed student like Mr. Jusserand, to obtain an equally comprehensive view of the following age, we should say that we wish soon to see the continuation of the great work which he has so far carried out so successfully.

Montpellier. Jos. Delcourt.

The Middle-English Harrowing of Hell and Gospel of Nicodemus. Now first edited from all the known Manuscripts with Introduction and Glossary, by William Henry Hulme, Ph. D. Professor in Western Reserve University, U. S. A. (Early English Text Society, Extra Series. C.) London 1907. LXX + 150 ss. 8°. Preis 15 sh.

Der schon durch eine reihe von ausgaben und abhandlungen vorteilhaft bekannte amerikanische gelehrte bietet uns in vorliegendem bande die für die anfänge des englischen dramas so wichtige eigenartige frühmittelenglische dichtung *The Harrowing of Hell* nach den drei hss. Digby 86, Harley 2253 und Auchinleck W, 4, I. parallel und ebenso *The Gospel of Nicodemus* nach den vier hss. Cotton. Galba E. IX, Harley 4196, Additional 32, 578 und Sion College Library arc. L. 40 2[a] + [2]. Es ist sehr dankenswert, diese beiden nach einzelnen hss. schon wiederholt veröffentlichten texte nun in zuverlässiger ausgabe nach allen hss. in einem bande vereint zu sehen. Hulme hat mit grossem fleisse die überlieferung geprüft und darüber in der einleitung bericht erstattet, dabei unter andern auch festgestellt, dass die hs. des Magdalen Coll. Cambridge nicht, wie noch Wülker, Horstmann, Brandl annahmen, eine version des *Gospel of Nicodemus* enthält. Die abhängigkeit der York Plays von den vorliegenden versionen des *Gospel of Nicodemus*, auf die Craigie (Farnivall-Miscellany p. 52 ff.) hingewiesen, rückte letztere mit grosser wahrscheinlichkeit in den anfang des 14. jahrhunderts,

obwohl die hss. erst dem 15. jahrhundert entstammen, und liefert zugleich ein zeugnis für die beliebtheit dieser dichtung. Der eingehenden beschreibung der seinen texten zugrunde gelegten hss. schliesst Hulme noch ausführliche mitteilungen über die mittelenglischen prosaversionen des Evangelium Nicodemi und die erhaltenen hss. an, von denen er die wichtigsten selbst (s. Preface p. V) einschliesslich des Black Letter Reprint of Wynkyn de Worde auch noch herauszugeben plant. Zum schlusse der einleitung gibt Hulme einen summarischen überblick über ursprung und entwicklung der höllenfahrtlegende, mit löblicher berücksichtigung der deutschen kirchengeschichtlichen literatur, sowie ja überhaupt die besonnene, sorgfältige arbeitsweise des verfassers überall wohltuend berührt. Erklärende noten hat er dieser seiner ausgabe nicht beigegeben, weil er dieselben einer fast druckfertigen spezialausgabe einer der poetischen versionen des Ev. Nicod. vorbehält. Auf diese darf man wohl freudig gespannt sein, denn ein gerade in diesem gebiete so vielseitig tätiger forscher wird uns da manches zu bieten haben. Doch das glossar und namensverzeichnis sind auch jetzt schon dankenswerte beigaben, und ersteres lässt des herausgebers auffassung dieser oder jener textesstellen erkennen. Freilich lässt dies gerade den wunsch nach grösserer ausführlichkeit und den für die spezialausgabe zurückbehaltenen anmerkungen noch lebhafter werden; zb. wird für den vers Gosp. Nicod. 80 (Galba) *right on his wreth he went* im glossar *wreth* durch "*wrath (?)*" erklärt; wäre da nicht eher an "a wonden *wrethe* þat his heuid hid spred he all furth on brede" ebd. v. 65 zu denken, wozu der "bedell" bemerkt "walk in on þis *wede*"? Oder wie fasst der herausgeber *wonden* Harrow. 21 (Digby) auf, das im glossar nicht erwähnt wird? Da Hulmes vorliegende ausgabe doch für absehbare zeit die "Standard Edition" dieser wichtigen texte sein dürfte, wäre solch bescheidene zurückhaltung vielleicht nicht notwendig gewesen, da der raum für ein ausführlicheres glossar doch nur wenige seiten mehr beansprucht hätte. Es ist sehr erfreulich, dass Amerika nun mit vollen segeln sich den alt- und mittelenglischen texten zuwendet und uns mit jedem jahre brauchbarere und fleissiger gehobene materialien und forschungen bietet, so dass uns auch für die zukunft der Early English Text Society nicht zu bangen braucht. Von der "American School of English Philology" können wir zunehmend mehr lernen, und hoffentlich begegnen wir dem verdienten herausgeber mit

seinen unermüdlichen, sorgfältigen arbeiten noch recht oft, dessen tätigkeit gewiss anspornend und fördernd auch auf seine engeren landsleute wirken wird!

Cöln, 21. Dezember 1908. A. Schröer.

Beaumont and Fletcher, *The Knight of the Burning Pestle*. Edited with Introduction, Notes, and Glossary by Herbert S. Murch, Ph. D., Instructor in English in Princeton University. (Yale Studies in English, Albert S. Cook. 33.) CXXIV + 309 pp. 8°. New York, Henry Holt & Co., 1908. Price $ 2,00.

The Knight of the Burning Pestle ist nicht nur eines der geistvollsten und amüsantesten lustspiele der jakobitischen zeit; es ist auch kultur- und literarhistorisch eines der wichtigsten. Eine prächtige verspottung des protzigen bürgerlichen philistertums und seines literarischen ungeschmacks, leitet es gleichsam mit fröhlichem lachen die letzte immer noch glänzende epoche des englischen renaissancedramas ein, in der dieses zum spiegelbilde des fühlens und denkens der aristokratischen kreise wird. Dies drama würdig herauszugeben, das verständnis desselben vollständig zu erschliessen, ist eine schwierige und umfassende aufgabe, die nicht bloss ein tiefes eindringen in die literatur, sondern auch in die sozialen verhältnisse jener zeit verlangt. Der herausgeber hat sich dieser aufgabe mit gründlichkeit und fleiss unterzogen und sie im allgemeinen sehr glücklich gelöst; seine ausgabe schliesst sich den besten der sammlung würdig an.

Gedruckt ist das stück getreu nach der ersten quartoausgabe von 1613; die abweichenden lesarten der späteren quartos, der folio von 1679 und der zahlreichen späteren ausgaben sind am fusse der seiten gegeben. — Die ausführliche einleitung bringt zunächst einen bericht über die textausgaben. Dann bestimmt sie die abfassungszeit des dramas in übereinstimmung mit der bisherigen forschung auf das jahr 1610 oder 1611 und erzählt seine späteren schicksale auf der bühne. Was die autorschaft angeht, so kommt Murch, wie die früheren erklärer, zu dem schlusse, dass das stück zum grössten teile von Beaumont herstamme, dessen stücke, wie »Der weiberhasser«, »Der triumph der ehre« und seine beiträge zu den gemeinsamen stücken des dichterpaares beweisen, die burleske war. Von Fletcher ist nur die Jasper-Luce-

episode, die sowohl durch ihren charakter einer sentimentalen, lüsternen erotik als durch das eigenartige, überall leicht erkennbare versmass sich als Fletchersch erweist. Die resultate des herausgebers scheinen mir durchaus richtig, wenn er auch in seiner methode den fehler begeht, die burlesken partien mit ihren absichtlich monotonen, bänkelsängerischen, gereimten versen bei der untersuchung des versmasses nicht auszuscheiden. Verse wie zb. III 121—122:

> for were I good Sir Bevis,
> I would not stay his coming, by your leaves

können doch ebenso wenig beispiele von Beaumonts verskunst sein, wie etwa die des Pyramus- und Thisbespiels im *Sommernachtstraum* für die Shakespeares.

Weiter folgt dann die untersuchung der analogien und quellen. Abweichend von allen seinen vorgängern leugnet Murch, dass Beaumont aus dem *Don Quijote* die idee zu seinem drama und viel von seinem stoffe entnommen habe. Er stützt sich dabei zunächst darauf, dass die erste englische übersetzung *Don Quijotes* erst 1612, also nach dem *Knight of the Burning Pestle,* erschienen sei, und dass Beaumont und Fletcher vermutlich Spanisch nicht gekonnt hätten. Was den letzteren punkt angeht, so spricht dafür wohl kaum die tatsache, dass Beaumont und Fletcher in ihren dramen die spanische literatur und namentlich auch Cervantes reichlich benutzt haben; der herausgeber behauptet zwar, sich auf die mitteilungen eines gelehrten der Yale University berufend, dass ihnen dabei immer französische oder englische übersetzungen zu gebote gestanden hätten. Möglich; jedenfalls aber gab es, selbst wenn sie nicht Spanisch konnten, doch im lande leute genug, die ihnen die kenntnis des *Don Quijote* vermitteln konnten, noch ehe die übersetzung im drucke erschien. Sagt doch auch der übersetzer Shelton selbst in der widmung der übersetzung, dass er diese bereits 5 oder 6 jahre vorher unternommen habe, so dass die dichter sie erst im manuskript hätten einsehen können. Und dass der *Don Quijote* schon vorher in England bekannt war, beweisen zwei anspielungen darauf: in Ben Jonsons *Epicene* IV 1 (1609) und in desselben *Alchemist* IV 4 (1610). (S. Becker, Die aufnahme des *Don Quijote* in die englische literatur, Palaestra XIII.) Dieser zeitliche grund ist also jedenfalls hinfällig.

Ferner stützt sich Murch auf eine vergleichung des inhalts beider werke. Er weist auf die grossen unterschiede zwischen den-

selben hin und führt die übereinstimmungen auf die gemeinsame quelle, die ritterromane, zurück, die Beaumont selbst gekannt und parodiert habe. Wenn wir das letztere auch als möglich zugeben, so bleibt doch immer eine geradezu auffallende übereinstimmung bestehen (namentlich in der wirtshausszene und der der befreiung der patienten des barbiers), die sich am natürlichsten und einfachsten durch die annahme einer anregung durch den damals schon in England bekannten und berühmten roman erklärt. Eine solche annahme schmälert das verdienst Beaumonts in keiner weise. Dieser ist weit davon entfernt, den *Don Quijote* nachzuahmen; er verfolgt ja auch ganz andere zwecke als der Spanier.

Weiter erörtert der herausgeber das verhältnis des lustspiels zu gleichzeitigen dramen und balladen und geht dann dazu über, die zwecke der satire zu besprechen. Diese darlegungen geben eine ebenso treffende wie eingehende skizze des literarischen geschmacks und der sitten der mittelklassen, deren unbildung, plumpheit und umgang der dichter ebenso genial wie gutmütig verspottet. Die anmerkungen erläutern in ausführlicher und gründlicher weise die literarischen, theater- und sozialen verhältnisse, die in dem stücke berührt werden. Immerhin bleibt noch einiges zu tun. So ist es dem herausgeber nicht gelungen, die herkunft aller lieder des sangesfreudigen Mr. Merrythought aufzufinden. Auch akt I, z. 51: *That's all I have to keep me from the statute* hat er nicht verstanden. Gemeint ist 39. Eliz. c. 4 (1597/98) "An Acte for punishment of Rogues Vagabondes and Sturdy Beggars", ein gesetz, das allgemein als *the statute* bezeichnet wurde. Vgl. Poetaster I 1, 56: *They forget they are i' the statute* und Histriomastix III 243: *Proud statute rogues* (beidemal auf die schauspieler bezüglich) u. a. m.

Das glossar ist sehr sorgfältig gearbeitet und ergänzt die anmerkungen. Ein index erleichtert den gebrauch der ausgezeichneten ausgabe. — Zu dem druckfehlerverzeichnis lässt sich noch hinzufügen p. I *civiliziation*, XXVIII *distiguishing*, CIII *primitve*, 19 *became* statt *beam*, 53 *Hnm.* statt *Hum.*

Berlin, Oktober 1908. Phil. Aronstein.

H. Schaper, *Der dreissigjährige krieg im drama und im roman Englands.* Ein beitrag zur geschichte der literarischen beziehungen zwischen Deutschland und England. Beilage zum jahresbericht der königlichen realschule i. E. zu Schönlanke. Ostern 1908. 40 ss. gr. 8°.

Die heirat der prinzessin Elisabeth von England, tochter Jakobs I., mit dem protestantischen fürsten Friedrich von der Pfalz im jahre 1613 war in ganz England mit lautem jubel begrüsst worden. In maskenspielen wurde dies ereignis verherrlicht, der pfalzgraf als »befreier Deutschlands«, als "Hector of Germany" gefeiert; denn in ihm sahen die Engländer den beschützer der freiheit, der den bedrängten glaubensgenossen auf dem festlande ein führer in dem gefährlichen kampfe gegen ihre verfolger sein würde. Doch die feste verrauschten, blutige kriege brachen über Deutschland herein. Friedrich, der für kurze zeit die böhmische königskrone getragen hatte, verlor sein land; er war heimatlos geworden. Jakob von England, sein schwiegervater, konnte oder wollte nicht helfen. Das englische volk nahm zwar innigen anteil an dem geschick des pfalzgrafen und seiner gemahlin, an truppen kamen aber nur 6000 mann unter dem Marquis of Hamilton nach Deutschland, die schon vor der schlacht von Lützen im September 1632 wieder nach England zurückkehrten. Daneben dienten viele Schotten im heere Gustav Adolfs. Im allgemeinen aber nahm man in England keinen grossen anteil an dem verheerenden krieg.

Das spiegelt sich denn auch lebhaft im drama Englands wieder. Wir besitzen ausser Henry Glapthornes drama *Albertus Wallenstein* kein englisches originalschauspiel, das sich speziell mit dem leben und den taten eines grossen helden jener zeit beschäftigt. Schaper behandelt zunächst einige anspielungen in Fletchers und Shirleys dramen, um dann s. 10 f. auf Glapthornes drama überzugehen. Das stück ist nicht mehr als ein roher versuch, dessen ästhetischer wert ein sehr niedriger ist (vgl. s. 13). Nach Glapthorne ist Wallenstein in England überhaupt nicht mehr zum gegenstande poetischer bearbeitung gemacht worden, wenn man von Coleridges übersetzung des 2. und 3. teils der trilogie Schillers absieht. Noch zu lebzeiten Coleridges schrieb sein grosser zeitgenosse Byron ein drama, das zahlreiche anspielungen auf den dreissigjährigen krieg enthält: *Werner; or the Inheritance* (s. 14—21).

Hat nun der dreissigjährige krieg auf die in den dramen behandelten stoffe keinen grossen einfluss gehabt, so finden wir einen solchen um so besser ausgeprägt in einer literaturgattung, in der England grosses hervorbrachte: im roman. Neben Monros memoiren, deren höhepunkt die schlacht bei Leipzig bildet, sind besonders Defoes *Memoirs of a Cavalier* erwähnenswert, deren entstehungszeit in die jahre 1720/21 zu setzen ist. Der erste teil beschäftigt sich mit den kriegen in Deutschland. Gustav Adolfs heldentaten werden hervorgehoben, die schlacht bei Breitenfeld eingehend geschildert, desgleichen die schlacht am Lech, wo der gefürchtete Tilly von einer kanonenkugel tödlich getroffen wurde. Defoes darstellung der ereignisse ist recht frisch, er gibt uns ein vortreffliches bild vom leben und charakter der deutschen landsknechte. Die von Defoe benutzten quellen sind in der hauptsache zeitungsberichte oder tagebücher englischer offiziere vom heere Gustav Adolfs, ausserdem hat er aus dem *Swedish Intelligencer* geschöpft.

Monros memoiren sollten fast zwei jahrhunderte später wieder lebendig werden in einem romane seines grossen landsmannes Walter Scott: *A Legend of Montrose.* Der held des romans, Dalgetty mit namen, wird nicht müde, »selbsterlebte« anekdoten aus seinem kriegsleben zu erzählen. Wie wenig interesse man zu Scotts zeiten in England für den dreissigjährigen krieg hatte, das beweisen die abfälligen urteile über »klosterheim«, einen im jahre 1832 erschienenen roman De Quinceys. Dieser roman bietet in kulturhistorischer hinsicht weit mehr als in rein geschichtlicher, da er uns einen einblick in das abergläubische leben und treiben an den fürstenhöfen jener zeiten gestattet. Wie Miss Lee in ihrer novelle *Kruitzner* hauptsächlich von den folgen des verheerenden krieges berichtet, so in ähnlicher weise auch Frederick Marryat in seinem roman *The Phantom Ship* (1839). Mit der ersten periode des grossen krieges beschäftigt sich besonders G. P. R. James[1]) historischer roman *Heidelberg* (1846). James gehörte zu den nachfolgern Scotts; er besass ein ausgezeichnetes historisches wissen und war wohl geeignet, die interessante, abwechselungsreiche zeit darzustellen. Der pfalzgraf Friedrich V. selbst steht im mittelpunkt der handlung. In dem s. 31 f. behandelten roman *Philipp Rollo* von J. Grant[2]) liegt eine umarbeitung der memoiren des Sir John Hepburn vor. Von ende August 1626 bis zum jahre 1629 weilt Rollo in Deutschland. Wir erfahren manches über die beteiligung der Schotten an den feldzügen Christians von Dänemark und Gustav Adolfs, die belagerung Stralsunds durch Wallenstein nimmt die letzten kapitel des romans in anspruch.

In den letzten jahrzehnten des verflossenen jahrhunderts ist der dreissigjährige krieg mehr denn je zuvor für die englischen schriftsteller von interesse gewesen. Schaper behandelt noch folgende: *A Brave Resolve; or The Siege of Stralsund* (1883) von Jacob B. de Liefde, *My Lady Rotha* (1894) von Weyman[3]) darauf die beiden jugendschriften von G. A. Henty[4]) *The Lion of the North* (1885) und *Won by the Sword* (1900). Auch in diesen werken leben die memoiren Hepburns und Monros fort. In der ersten schrift gibt

---

[1]) George Payne Rainsford James, geb. am 9. August 1801 in London, wurde von könig Wilhelm IV. zum historiographen von Grossbritannien ernannt, siedelte 1849 nach Amerika über, kam 1858 als englischer generalkonsul nach Venedig, wo er am 9. Mai 1860 starb. Seine werke, darunter eine lange reihe von historischen romanen, sind in 29 bänden gesammelt.

[2]) Die meisten der zahlreichen romane von James Grant, geb. 1822 in Edinburgh, gest. 1887 in London, bekunden grosse vorliebe für militärische dinge und erlangten in England grosse beliebtheit.

[3]) Stanley John Weyman, geb. 1855 zu Ludlow, beschäftigt sich seit 1890 vorzugsweise mit historischen stoffen; sein hauptgebiet ist der historische roman.

[4]) G. A. Henty, geb. 1832 zu Trumpington in Cambridgeshire, vorgebildet auf der Westminster-School und dem Caius College zu Cambridge. Als kriegskorrespondent des Londoner *Standard* machte er verschiedene grosse reisen. Er war literarisch sehr fruchtbar, Allibone's Dict. zählt bis 1888 bereits 38 werke auf.

der dichter zunächst einen geschichtlichen rückblick der ereignisse des dreissigjährigen krieges bis zum auftreten Gustav Adolfs. Dann folgt er dessen schicksalen bis ins kleinste detail, um mit der ermordung Wallensteins, die er sehr ergreifend darstellt, zu schliessen. An diesen ersten teil schliesst sich die zweite schrift eng an. Der dichter beschäftigt sich hier mit dem langen kampfe, in dem Frankreich an die stelle Schwedens trat, Österreich demütigte und Spanien von seiner dominierenden stellung in Europa stürzte.

Im schluss (s. 38—40) weist der verfasser darauf hin, dass die einzelnen werke, die episoden aus dem grossen kriege behandeln, alle die gleiche quellenbenutzung, die gleiche auffassung des krieges und eine gewisse ähnlichkeit des stiles aufweisen.

Schapers studie ist vor allen dingen dadurch wichtig, dass sie uns die englische auffassung der ereignisse des grossen krieges sowie der deutschen kulturverhältnisse jener zeit im zusammenhang vermittelt.

Doberan i. M. O. Glöde.

Hans Ferchtlandt, *Molières Misanthrop und seine englischen nachahmungen.* Dissert. Halle 1907. 91 ss.

Anleihen der englischen restaurationsdichter bei Molière sind mehrfach nachzuweisen, so auch solche aus dem *Misanthrop*. Es liegt in der natur dieser dichtung, dass weniger alceste selbst als die nebenfiguren direkte nachahmung fanden. Bei dem so viel und heiss umstrittenen subjektivismus Molières ist eben eine figur entstanden, die den englischen dichtern genannter periode nicht liegen konnte. Um so eifriger bemächtigten sie sich der beiden marquis, die ihren heimischen "fops" und "wits" so ähnlich waren, und der beiden koketten, Célimène und Arsinoé, die zur belebung der intrigue so brauchbar waren, deren berühmte streitszene ihre wirkung nie versagte. Die gestalt des alceste musste recht wenig schmeichelhafte wandlungen durchmachen, um ihnen mundgerecht zu werden.

Über diese fragen bringt Ferchtlandt in seiner einleitung auf gründlichem studium der einschlägigen literatur beruhende ausführungen. Von den nachahmern aus der restaurationszeit werden sodann eingehend besprochen: Thomas Shadwell *(The Sullen Lovers, or The Impertinents)*, William Wicherley *(The Country Wife — The Plain Dealer)*, William Congreve *(The Old Bachelor — The Double Dealer — Love for Love — The Way of the World)*. Von späteren dramatikern werden erwähnt Isaac Bickerstaffe *(The Plain Dealer)* und R. B. Sheridan *(The School for Scandal)*. Das zweite kapitel beschäftigt sich mit den englischen übersetzern des Misanthropen, vornehmlich Thomas Constable. Kapitel III bringt

eine analyse des romanes *Miss Misanthrope* von Justin Mc. Carthy. Im interesse der klarheit sehr zu begrüssen ist die tabellarische übersicht am schlusse. Durch die arbeit dürfte ein zuverlässiger beitrag zur vergleichenden literaturgeschichte der beiden völker gegeben sein.

Ansbach, im November 1908. F. Kratz.

P. Sanftleben, *Wordsworths "Borderers" und die entwicklung der nationalen tragödie in England im 18. jahrh.* Rostocker dissert. 1907. 56 ss. 8°.

Wordsworths *Borderers* behandelt man heutzutage, wenn überhaupt, so fast ausschliesslich vom ästhetischen standpunkte, darum mit schoffer ablehnung. Knight geht so weit zu behaupten, das drama wäre besser ungedruckt geblieben (Knight Works of W. Wordsworth IX 128). Wenn nun Sanftleben ein als poetisches produkt so sehr in misskredit stehendes werk Wordsworths zum gegenstand einer abhandlung gemacht hat, so führt er dafür mehrere gründe an. Es ist das einzige dramatische werk eines hauptromantikers, das den stand der im verfall begriffenen nationalen tragödie am ende des 18. jahrh. angibt und die verschiedenen auf Wordsworth damals wirkenden einflüsse verrät. Die tragödie ist ausserdem ein wichtiges zeugnis für das weiterleben des grundgedankens von *Guilt and Sorrow* und für die entstehungsgeschichte von *Vaudracour and Julia*. Ferner wird Wordsworths später fixiertes programm auch durch die *Borderers* in praxi gestützt.

Nachdem der verfasser zunächst die dramen der romantiker gegen ende des 18. jahrh. — Southeys *Wat Tyler* (1794), Coleridges *The Fall of Robespierre* und *Osorio* (1797), Lambs *Woodwill* (1802) und Scotts *House of Aspen* — behandelt hat, kommt er auf die Shakespeare-nachahmung, die ihren höhepunkt in Irelands *Vortigera* erreicht. Der folgende paragraph behandelt das bürgerliche trauerspiel in seiner wirkung auf die nationale tragödie. Auch der einfluss der Deutschen, der sich in jener zeit in England geltend macht, ist für das nationale drama am ende des 18. jahrh. nur bei Wordsworth nachzuweisen, und zwar im besondern der der *Räuber*. Der vorliegende text der *Borderers* ist der der ausgabe der *Poems chiefly of early and late years* aus dem jahre 1842. In der langen zeit, die zwischen der ersten abfassung (1795/96) und der herausgabe (1842) liegt, gestaltete Wordsworth das drama nicht wesentlich um. Er revidierte den text sorgfältig, änderte jedoch den gang der tragödie und die hauptcharaktere nicht. Über die quellen gibt er nur an, dass er Redpath, *History of the Borders* (1776) gelesen habe, um dem stücke einen realeren hintergrund zu geben; doch habe er dort nichts zweckdienliches gefunden. Wenn wir aber der etwas späten notiz Wordsworths (1842) glauben schenken, so wäre seine absicht bei der abfassung der *Borderers* gewesen, die tiefen und abgründe der menschlichen natur darzustellen.

Über die wahl der dramatischen form und die erste anregung zum *Borderers*-stoffe handelt der verfasser s. 22 f., darauf s. 25 f. über die weitere ausgestaltung des stoffes, besonders die einzelnen personen. Auch die örtlich-

keit, die zeit und das geisterhafte in der darstellung werden eingehend erörtert. Wichtig sind ferner die kapitel über die drei einheiten, die darstellungsweise, die gliederung der handlung, sowie über die stimmung, die rhythmik und die »Poetic diction«. Wordsworth wendet sich in allen hauptpunkten deutlich von den klassizisten ab. Auch sein drama trug mit zu dem sieg des romantischen dramas bei. Die königstragödie, ob historisch, sagenhaft oder erfunden, hatte sich allmählich überlebt, die adelstragödie hatte sich mehr und mehr dem bürgerlichen trauerspiel genähert; ihre letzten ausläufer, die *Borderers* und *Woodwill,* unterscheiden sich nur noch durch die schwache betonung des historischen hintergrundes vom bürgerlichen trauerspiel. In der nationalen tragödie herrscht mithin das bürgerliche trauerspiel unumschränkt. Der bedeutende schritt vorwärts, den es gegen ende des 18. jahrh. getan hat, besteht in der abschüttelung der klassizistischen fesseln. Auch die kosmopolitische tragödie, wenn man so sagen darf, hat sich vom klassizistischen zwange freigemacht. Es scheint, als hätte das romantische drama allenthalben das klassizistische überwunden. Da erklärt plötzlich Byron in der vorrede zum *Sardanapal,* dass er ein drama, welches die aristotelischen einheiten nicht beachte, für kein drama halten könne. Der klassizismus ist wieder da, doch es ist nur ein letztes aufflackern. Byron weiss, dass seine auffassung unpopulär ist. Das romantische drama hat sich zum siege durchgerungen infolge des gereiften verständnisses für Shakespeare — und das war in Deutschland angebahnt.

Sanftlebens studie beweist, dass ein näheres eingehen auf die *Borderers* gegenüber dem nebensächlichen oder geringschätzigen behandeln dieses werkes eine pflicht war, der man im interesse der Wordsworth-forschung endlich einmal nachkommen musste.

Doberan i. M. O. Glöde.

Percy B. Shelley, *Prometheus Unbound.* A Lyrical Drama in Four Acts. Erste kritische textausgabe mit einleitung und kommentar von Richard Ackermann. (Englische textbibliothek, herausgegeben von Johannes Hoops. 13.) Heidelberg, Carl Winter, 1908. XLIV + 132 ss. Preis M. 2,40.

Die neuausgabe, auf die ich in der Deutschen Literaturzeitung noch zurückkomme, bringt einen mit gewissenhaftester sorgfalt durchgeprüften kritischen text, der die vorarbeiten auf diesem gebiete benutzt, ohne ihnen blind zu folgen. Hierauf richtet sich das hauptaugenmerk des herausgebers. Kommentar und anmerkungen wurden absichtlich auf das wesentlichste beschränkt und sind dabei ein wenig stiefmütterlich weggekommen. Grössere klarheit, tiefere einblicke scheinen weder in bezug auf die von Shelley den mythologischen figuren zugrunde gelegte abstrakte idee gewonnen, noch in bezug auf die spezifisch Shelleysche ausgestaltung der fabel.

Vermutlich dürfte es in dieser hinsicht wohl überhaupt eher zu einem ziele führen, wenn man den schwerpunkt nicht auf die herkunft und entwicklung des mythos legte, sondern auf ein immer tieferes eindringen in den dichtergeist und seine entfaltung. Man kann bei Shelley nicht, wie bei William Blake, von einem eigenen mythologischen system im buchstäblichen sinne reden, wohl aber im übertragenen sinne. Er giesst in die übernommenen formen so viel subjektivstes denken und fühlen, dass sie das gepräge seiner persönlichkeit annehmen. Wie nun Shelley keinem seiner unmittelbaren einheimischen vorläufer innerlich so nahe steht als Blake, so unterliegt es keinem zweifel, dass das studium dieses tiefsinnigen mystischen natursymbolisten auch einen schlüssel zum verständnis seines pantheistischeren nachfolgers an die hand gibt.

Genau genommen, sind die beiden prinzipiellen gegensätze, auf deren fehde aller kampf des lebens zurückgeht, bei Shelley und bei Blake in ihrem innersten kern dieselben: einerseits der phantasie-erfüllte, dem ideal nachstrebende, mit dem ideale wesensverwandte geist, schöpferisch, tatkräftig, in steter regeneration zu immer höherer vollendung, immer absoluterer freiheit emporsteigend, der typus wahrer menschlichkeit, wie er bei Shelley am ausgeprägtesten im *Prometheus* erscheint; und andrerseits die negation dieses die vollkommenheit des daseins begreifenden genius. Diese negation kann sich in zweifacher weise kundgeben: 1. als dürrer, nüchtern berechnender verstand, als kalt spekulierende abstraktion, die das sinnenfällig schöne leugnet; und 2. als das von diesem sinnenfällig schönen ebenso weit entfernte dumpfe vegetieren, die rohe materialität. In beiden gestalten knechtet das böse prinzip die nur in freien impulsen sich auslebende phantasieseele. Seine herrschaft ist usurpation und bedingt den kampf.

Der primitive zustand ist ein unbewusstes, weil naturgemässes sich betätigen harmonischer seelentriebe in freiheit und schönheit. Das goldene zeitalter ist ein traumleben. Im silbernen zeitalter spaltet sich die ursprüngliche einheit der kräfte: "die natur fiel aus der poesie, aus den seelen fielen die körper" [1]). Im ehernen zeitalter wird die trennung zum gegensatz. Die materie überwältigt den geist; das irdische versperrt der phantasie den ausblick in die ewigkeit. Aber alle diese kämpfe und widersprüche der gefallenen

[1]) R. Kassner, Die mystik, die künstler und das leben. Einleitung.

menschheit sind nur durchgangsstadien. Das millenium stellt die ursprüngliche einheit in ungeahnter herrlichkeit wieder her.

Ohne nun im entferntesten leugnen zu wollen, dass dieser siegesfreudige optimismus von Godwin beeinflusst ist — dem philosophen der englischen revolutionsromantik *par excellence* —, dünkt es mich doch, als würde ein moment von integrierendster innerlichkeit über gebühr veräusserlicht in dem ausspruche: *Prom. Unb.* sei eine in poesie umgesetzte *Political Justice* [1]). Ihn widerlegt schon die tatsache, dass Blakes *Marriage of Heaven and Hell.* in dem die grundgedanken dieser vom gefühl ausgehenden umsturzphilosophie bereits niedergelegt sind, 1789, vier jahre vor der *Polit. Just.* erschien. Es waren die ideen des zeitalters. Sie hingen wie reife früchte am baume der erkenntnis; und so manche revolutionäre hand rüttelte an dem baume.

Blake sagt: "Der genius irrt nicht; folglich geht auch das böse nicht von gott aus, da der genius gott ist". Hier haben wir eine vor-Shelleysche verkündigung des evangeliums, dass das böse dem schöpfungsplane nicht inhärent sei. Sie könnte von Shelley sein. Sie liegt durchaus auf dem wege, auf dem er selbst zu dieser erkenntnis gelangte.

Bei Blake ist das böse prinzip die scheussliche verzerrung der urwesen oder lebensfaktoren und heisst *Spectre.* Es untergräbt das geistige leben, es bedeutet den geistigen tod, die geistige verdammnis. Blake lässt es in *Jerusalem* (s. 10 v. 56) von sich sagen:

— the almighty has made me his contrary,
To be all evil, all reversed and for ever dead: knowing
And seeing life, yet living not.

Das böse hat tatsächlich keine realität, es dauert nicht. Das gespenst wird überwunden.

Der gegensatz des *Spectre* ist die weibliche begleiterscheinung der Blakeschen lebensgeister oder *Zoas:* die *Emanation.* Sie ist die weibliche ergänzung der männlichkeit des Zoa; der ausfluss seines innersten seins, die höchste steigerung seiner ideellen wesenheit. Sie ist liebe, schöpferische lebenskraft, sie ist das gefäss der sinnenfälligkeit, in das die phantasie gegossen sein muss, um als schönheit in der natur wie in der kunst zutage zu treten. *Emanation* und *Spectre* versinnbildlichen den dualismus der menschlichen natur. Das gespenst lauert auf dem wege des menschen wie ein wildes

---

[1]) P. Elsner, Shelley's abhängigkeit von Godwins Polit. Just. Von Ackermann zitiert. S. XXXVIII.

tier, die *Emanation* weint um ihn in der tiefe seines winterlichen innern. Sie flieht vor dem sie verfolgenden gespenst und weigert sich, sich mit ihm in den menschengeist zu teilen (vgl. das gedicht *Broken Love*). Sie ist das ideal, das ihm unerreichbar vorschwebt, bis die geistige wiedergeburt die gegensätze der sterblichkeit in ihm auslöscht.

Der Zoa und seine emanation bilden ein paar. Ihre einheit entspricht dem vollkommenen zustande, in dem geist und materie, vernunft und affekt einander das gleichgewicht halten. Ihre trennung und schliessliche wiedervereinigung bedeutet den entwicklungsprozess im leben des einzelnen wie der generationen, dessen unvermeidlicher ausgang eine höhere einheit, eine gesteigerte entfaltung der kräfte ist. Denn das absolut ideale ist allein das absolut reale; das in der wirklichkeit greifbare und sichtbare besitzt nur bedingte wesenhaftigkeit. Es ist ein durchgangsstadium der form, die nicht vernichtet werden kann. Die welt der phantasie ist die welt der ewigkeit.

Wer mit der voraussetzung dieser Blakeschen ideenwelt an den *Prometheus* herantritt, dem werden sich wohl von selbst analogien ergeben, die zugleich die Shelleysche dichtung im lichte grösserer klarheit erscheinen lassen. Zwischen dem *Spectre* und Jupiter, zwischen der *Emanation* und Asia, zwischen dem *Zoa* und Prometheus stellt sich zwanglos eine parallele dar, wie sie nicht minder zwischen der natur- und weltanschauung beider dichter besteht und sich selbst in einzelheiten durchführen lässt. Die übereinstimmung ist hier um so fesselnder, als sie keiner — zum mindesten keiner nachweisbaren — direkten beeinflussung entspringt, sondern auf der inneren verwandtschaft der phantasiedurchwebten philosopheme Blackes und Shelleys beruht. So nennt zb. Prometheus die Asia (III 3) *shadow of beauty unbeheld.* Bei Blake ist die bezeichnung der emanation als *shadow* oder *shadowy woman* ziemlich häufig. Mosheim (*Ecclesiastical History* 1765, s. 154) hatte von den platonischen ideen gesagt, sie würden in die materie, wie in schatten, versetzt, und Christus sei unter den Juden erschienen in der schattenhaften gestalt eines menschlichen leibes im gegensatz zu der lichtgestalt seiner himmlischen heimat. Die körperlichkeit ist nur der schatten des geistes, der allein wahre realität hat. Das ist die gemeinsame vorstellung, die Blake wie Shelley leitet.

Oder ein anderes beispiel: der fluch des Prometheus (I 1), der ausfluss seines hasses, der nun der selbstüberwindung und duldung

gewichen ist, kann nur in der sprache der toten wiederholt werden, das vergangene in der sprache der vergänglichen. In demselben sinne ist das *Spectre* das tote. Oder folgende übereinstimmung: der *Spirit of the Earth* hält (III 4) Asia für seine mutter. Die Blakesche emanation bedeutet in ihrer ursprünglichen den gnostikern entlehnten gestalt ebenfalls die mutter aller dinge [1]). Wir wissen, dass Shelley wie Blake wiederholt an gnostische lehren anknüpft.

Diese parallelen schmälern natürlich nichts an der ungeheuren kraft der individuellen persönlichkeit, mit der gerade Shelley die wirklichkeit wie das ideal unter dem gesichtswinkel seiner subjektiven eigenart sieht. So ist Asia nicht das ideal kurzweg oder ein beliebiges ideal, sondern sein, Shelleys ideal, das ideal, dem er sich selbst lebenslang entgegengesehnt, das er in allen seinen werken verherrlicht, für das er einen eigenen namen gefunden: die *Intellectual Beauty*. Wie Blake allmählich die phantasie zum inbegriff alles erhabenen, edeln, starken im menschen erweitert und jede begeisterte tätigkeit auf was immer für einem gebiete — sei es der kunst, sei es der erkenntnis, sei es des praktischen lebens — auf sie zurückführt, so wird für Shelley die intellektuale schönheit zum quell jeder hohen, wahrhaften lebensbetätigung. Darum ist es Asia, deren wissensdurst nach dem urgrunde der dinge zu Demogorgons throne drängt (II 3); darum ist sie es, die von den menschenrechten *knowledge* und *wisdom which is strength* spricht. Wunderbar wird Asia als *Intellectual Beauty* charakterisiert durch die folie der körperlichen oder sinnenfälligen schönheit in der natur, welche in der Gestalt des *Spirit of the Earth* eingeführt ist. Er erscheint als geflügeltes kind: die sinnenschönheit, wenn anders sie wirklich schönheit ist, muss naiv, unbewusst und dadurch rein sein (vgl. den widerwillen des *Spirit of the Earth* gegen alles hässliche III 4). Im primitiven goldenen zeitalter war er mit Asia vereint. Sinnengenuss und geistiger genuss waren eins. Asia gilt dem *Spirit* als seine mutter: da das all geistigen ursprungs ist, kann die körperliche schönheit nur ein ausfluss der intellektualen sein. Späterhin lässt der *Spirit*, auf Asia blickend, seine Fackel ausgehen (III 3): die christliche askese erkennt nur die himmlische oder abstrakte schönheit an, die irdische wird zur sünde, und das licht ihrer freude erlischt. Dann entfacht der *Spirit* seine fackel aufs neue an Asias augen: in der renaissance und jenen späteren phasen der menschheits-

---

[1]) Vgl. Jacques Matter, *Histoire Critique du Gnosticisme*, 1820.

entwicklung, die eine rückkehr zum naturgemässen bedeuten, gelangt der mensch eben durch seine ideale wieder zur natur zurück. Der sinnengenuss wird in die shpäre des geistigen gehoben und veredelt. So verschönt sich der *Spirit* (III 4); er wird immer strahlender, immer ätherischer, bis er nicht mehr irdisch scheint, und ist im millenium dauernd in liebe mit Asia vereint. Der dualismus der himmlischen und irdischen schönheit und liebe ist überwunden, die einheit des primitiven zustandes in erhöhter form wiederhergestellt.

Es wurde meines wissens noch nicht darauf verwiesen, dass Shelley die geschwisterliebe, welche er im allgemeinen in dem poetischen lichte der romantik erblickt, hier im wechselgesange des liebetrunkenen geschwisterpaares sonne und mond in die höchste sphäre transzendentaler gefühle gehoben hat. Wenig treffend scheint mir der von Ackermann angeführte vergleich V. Scudders zwischen dem *Spirit of the Earth* und Euphorion (S. 129). Hingegen dürfte die von ihr vorgeschlagene deutung des Demogorgon als *Fate* von allen bisher gegebenen noch immer die befriedigendste sein. V. Scudder hätte sich mit sicherheit für sie entscheiden und ihre erklärung nicht durch beibringung anderer (unmöglichen) möglichkeiten (Demogorgon = *Wisdom* oder *the Principle of Reason*) abschwächen sollen.

Demogorgon, das über den göttern (oder richtiger ausserhalb der götter) stehende fatum, wagt nicht, Jupiter als urheber des übels zu nennen, ehe die schicksalsstunde geschlagen hat. Solange der tyrann regiert, macht er sich bis zu einem gewissen grade selbst das schicksal zum knecht. Erst als seine stunde gekommen ist, wendet es sich jäh und ohne halten gegen ihn. Noch ausdrucksvoller ist es, dass Demogorgon sich das kind der ewigkeit, des Saturn wie des Jupiter nennt (III 2). Die zeit bringt die geschicke hervor, während zugleich jeder einzelne der erzeuger seines schicksals ist. Demogorgon sagt, er sei mächtiger als sein vater: die folgen der tat, die der handelnde nicht in seiner gewalt hat, sind stets mächtiger als er selbst.

Im quellennachweis für die gestalt des Demogorgon wurde bisher merkwürdigerweise die für Shelley ausserordentlich massgebende rolle übersehen, die Demogorgon in der von dem dichter kritisierten *Rhododaphne* des griechenkundigen Peacock spielt, mit welchem Shelley von 1812—1816 in intimem freundschaftsverkehr stand.

Demogorgon erscheint in *Rhododaphne* (VI) als *The Arcadian Power, thy Ladon's*[1]) *fear*. Peacock gibt dazu folgende ausführliche anmerkung:

The dread name of Demogorgon is familiar to every reader in Milton's enumeration of the Powers of Chaos. Mythological writers in general afford but little information concerning this terrible Divinity. He is incidentally mentioned in several places by Natalis Comes, who says, in treating of Pan, that Pronapides, in his Protocosmus, makes Pan and the three sister Fates the offsprings of Demogorgon. Boccaccio, in a Latin Treatise on the Genealogy of the Gods, gives some account of him on the authority of Theodition and Pronapides. He was the Genius of the Earth, and the Sovereign Power of the Terrestrial Daemons. He dwelt originally with Chaos and Eternity, till, becoming weary of inaction, he organized the chaotic elements, and surrounded the earth with heavens. In addition to Pan and the Fates, his children were Uranos, Titaea, Pytho, Eris and Erebus. This awful power was so sacred among the Arcadians, that it was named impious to pronounce his name. The impious however, who made less scruple about pronouncing it, are said to have found it of great virtue in magical incantations. He has been supposed to be a philosophical enblem of life. The silence of mythologists concerning him, can only be attributed to their veneration for his "dreaded name", a proof of genuine piety which must be pleasing to our contemporary pagans, for some such there are.

Noch sparsamer als mit dem kommentar verfährt Ackermann mit dem hinweis auf die anklänge der *Prometh. Unb.* an andere dichtungen. Er zieht zum vergleich fast ausschliesslich Aeschylos, Lucan und Sophocles heran. Indess sind gerade bei Shelley die anlehnungen durch ihre erstaunliche menge und manichfaltigkeit interessant und charakteristisch. Nur einige beispiele:

I, v. 262: *Fiend, I defie thee! with a calm, fixed mind*	Percy, *Reliques. Sir Launcelot du Lake,* v. 101: *And I desire thee do thy worst — —*
I, v. 272: *Ay, do thy worst:*	v. 108: *For now defie I thee.*
I, v. 286: *let a sufferer's curse* *Clasp thee, his torturer, like remorse*	Byron, *Prometheus:* *All that the thunderer wrung from thee* *Was but the menace which flung back* *On him the torments of thy rack.*
I, v. 292: *Heap on thy soul, by virtue of this curse,* *Ill deeds, then be thou damned, beholding good;*	Milton, *Paradise Lost,* I, v. 214: *That with reiterated crimes he might* *Heap on himself damnation, while he sought*

[1]) Ort in Arkadien.

Both infinite as is the universe, and thou etc.	*Evil to others, and enraged might see How all his malice served but to bring forth Infinite goodness*[1]).

Die anklänge an Milton sind überhaupt zahlreich. Einige beispiele:

I, v. 341: *Hounds of Hell*	*P. L.* X, v. 630: *my Hell-hounds.*
I, v. 112: *I hear a sound of voice*	*Samson Agonistes* v. 177: *I hear a sound of words.*
I, v. 224: *My wings are crossed o'r mine eyes*	*P. L.* III, v. 381: *That brightest seraphim approach not But with both wings veil their eyes.*
I, v. 775: *That the whitethorn soon will blow*	*Lycidas* v. 48: *When first the whitethorn blows.*
II 1, v. 117: *Orb within orb and line thro' line*	*P. L.* V, v. 596: *orb within orb.*
II 5, v. 108: *Shapes too bright to see*	*Penseroso* v. 12: *melancholy, Whose saintly visage is too bright To hit the sense of lover's sight.*
II 4, v. 91: *interlunar sea*	*Samson Agonistes* v. 89: *interlunar cave.*
III 4, v. 94: *interlunar air*	
IV, v. 209: *interlunar dreams*	
II 4, v. 107: *adamontine chains*	*P. L.* II, vv. 646, 853; VI, v. 542: *adamantine gales*
	P. L. I, v. 48: *adamantine chains.*
III 3, v. 159: *crystalline pool*	*P. L.* III, v. 482: *crystalline sphere*
IV, v. 282: *crystalline columns*	*P. L.* VI, v. 772: *crystalline sky*
IV, v. 433: *green, gold and crystalline*	*P. L.* VII, v. 271: *crystalline ocean.*
III 3, v. 141: *amber stems*	*Allegro* v. 61: *amber light.*
III 4, v. 81: *amber berries*	

Okeanos als hirt des meeres ist von Spenser angeregt:

III 2, v. 41: *The loud deep calls me home even now to feed it With azure calm etc.*	*Fairy Queen* III, 8, 30: *Proteus is shepherd of the seas of yore And has the charge of Neptuns mighty herd.*

An Gray erinnert:

IV, v. 338: *Sceptred Curse.*	*The Bard: Sceptred Care.*
I, v. 42: *Genii of the storm.*	*On the Death of a Cat:*
IV, v. 215: *Genii of the thunderstorm.*	*The Genii of the stream.*

Zu III 4, v. 110: *flowers of vegetable fire* vgl. *P. L.* IV, v. 219: *Ambrosial fruit Of vegetable gold;* Thomson, *The Seasons*, *Winter* v. 706:

---

[1]) Vgl. Faust, Prolog im himmel: — und muss als teufel schaffen. Und I, v. 981:

ein Theil von jener Kraft,
Die stets das Böse will und stets das Gute schafft.

vegetable soul; Erasmus Darwin, *Loves of the Plants: vegetable loves*[1]) und Joseph Warton, *Ode to West: groves of vegetable gold*[1]).

Wien, Oktober 1908. Helene Richter.

Paul Elsner, *Percy Bysshe Shelleys abhangigkeit von William Godwins 'Political Justice'*. Diss. Berlin, Mayer & Müller, 1906. V + 89 ss.

Adolf Droop, *Die belesenheit P. B. Shelleys* nach den direkten zeugnissen und den bisherigen forschungen. Jenaer dissertation. Weimar, Wagner, 1906. 168 ss.

Zwei einzelstudien zur Shelley-philologie, von denen namentlich die erstgenannte den eindruck gründlichen, reifen verständnisses macht. Der verfasser legt in knapper beweisführung und schöngegliederter sprache dar, dass der entscheidende einfluss Godwins erst in Shelleys studentenzeit beginnt und am stärksten in einigen politischen prosaschriften der folgenden jahre, sowie in der *Queen Mab,* in *Laon and Cythna* und im *Prometheus,* deutlich noch, aber schwächer in *Mask of Anarchy* und *Hellas* zutage tritt. *Laon and Cythna* wird als »die ausführlichste entwicklung der Godwinschen ideale«, *Prometheus* als eine »in poesie gesetzte 'politische gerechtigkeit'« bezeichnet. Die letzten kapitel des schriftchens weisen nach, dass durch die lektüre von Spinoza, Mary Wollstonecraft, Plato und französischen aufklärern die Godwinschen gedankengänge in Shelleys hirn vorgezeichnet oder vertieft wurden.

Das seit einigen jahren modisch gewordene, im wesentlichen auf fleissige kompilation gegründete thema der »belesenheit« wird von Droop für den bestbelesenen Shelley behandelt. Leider sind die »bisherigen forschungen« nicht durchgängig verwertet; zahlreiche in wissenschaftlichen zeitschriften verstreute einzelartikel (quellennachweise usw.) sind dem verfasser entgangen, etliche einschlägige werke nicht eingesehen worden. Wenn man also auf die vollständigkeit des (bis 1906 vorliegenden) materials sich nicht durchaus verlassen darf, so gibt Droop immerhin recht fleissig gesammelte, nutzbringende zusammenstellungen und fügt zu den

---

[1]) Diese anklänge sind auch in Adolf Droops Die belesenheit P. B. Shelleys 1906 nicht angemerkt, obzwar die betreffenden dichter unter den von Shelley gelesenen autoren erscheinen.

gefundenen noch eine kleine reihe selbsteigener quellennachweise, die nicht durchweg zu überzeugen vermögen.

Ansbach, Dezember 1908. Armin Kroder.

A. Petri, *'The Coming Race' von Edward Bulwer, Lord Lytton.* Eine quellenuntersuchung. Beilage zum jahresbericht über die herzogliche realschule zu Schmölln (S.-A.) Ostern 1908. 19 ss. gr. 8°.

Der roman *The Coming Race* ist eine utopie. Er erschien 1871, zunächst anonym (Wülker, Gesch. d. engl. lit. II, p. 221), erregte aber nicht geringes aufsehen und erlebte in einem jahre (1872) sieben auflagen in England. Als verfasser wurde Lord Lytton erst nach seinem am 18. Januar 1873 erfolgten tode vom verleger bekannt gegeben. S. 1 und 2 bringt der verfasser eine kurze inhaltsangabe. Im stil und zweck erinnern die anfangssätze des ersten kapitels an den eingang von Bulwers jugendroman *Pelham.* Hier wie dort haben wir dieselben kurzen, scharf charakterisierenden sätze, selbst das sarkastische element klingt in *The Coming Race* wieder an: "My family, therefore, employed a somewhat high social position in right of birth; and being also opulent, they were considered disqualified for the public service. My father once ran for Congress, but was signally defeated by his tailor." Hier wie dort dient die einleitung dazu, den charakter des helden zu erklären, dort (in *Pelham*) seinen anerzogenen weltsinn, hier einen gewissen romantischen hang, der sich schon im ziellosen wandertriebe äussert und dem träger der wunderbaren erzählung am besten entspricht. Im übrigen haben *Pelham* und *The Coming Race* nichts miteinander gemein.

Eine fahrt ins erdinnere, die den rahmen zur erzählung abgibt, hatte schon 1864 Jules Verne in *Voyage au Centre de la Terre* behandelt, und der gedanke, dass Lord Lytton aus der lektüre dieses romans die erste anregung zu seiner imaginären reise erhalten habe, liegt nahe. In nicht wenigen punkten lehnt er sich an diese vorlage an. Wie professor Lidenbrock und seine beiden gefährten von dem 1437 m hohen Snäfellsjökull durch eine kraterhöhle hinabsteigen, um zum erdmittelpunkte vorzudringen, so denkt sich Lord Lytton offenbar die antediluvianische wanderung seiner Vril-ja: "A band of the illfated race, thus invaded by the Flood, had, during the march of the waters, taken refuge in caverns amidst the loftier rocks, and wandering through these hollows, they lost sight of the upper world for ever." Öfter ist bei Jules Verne die rede davon, dass die unterirdischen räume durch elektrische vorgänge und selbst durch den auf der atmosphäre lastenden druck eine gewisse beleuchtung erhalten könnten. Auch Lord Lytton muss auf ersatz für das seinem volke verloren gegangene sonnenlicht bedacht sein; er berichtet, dass der stamm von anfang an die kenntnis, aus gasen, mangan oder petroleum licht zu erzeugen, besessen habe und lässt ihn später das vril-licht erfinden, das jedes andere übertreffe. Während bei Jules Verne die unterirdischen gewächse der farbenfrische entbehren, so dass alles blass oder bräunlich aussieht, heisst es in *The Coming Race*, dass die fortwährende einwirkung des künstlichen lichtes die vegetation erst hervorgebracht habe, dass durch das vril-licht

die farbe der blätter und blumen viel prächtiger und das wachstum üppiger geworden sei. Gerade das unglaubliche und wunderbare scheint Lord Lyttons phantasie gefesselt und ihn angeregt zu haben, es zum ausgangspunkt eines neuen romans zu nehmen.

Er bevölkert in der vorstellung das erdinnere mit vernunftbegabten wesen, er verlegt einen idealstaat dahin und durchflicht dessen studium mit einer einfachen romantischen handlung, die gerade hinreicht, dem ganzen das gepräge und leben einer künstlerischen erzählung zu geben. Auch hierin hatte er einen vorgänger, in einem lateinischen werk von Holberg, einem dänischen schriftsteller, *Nicolai Kliminii Iter Subterraneum*, das 1741 in Kopenhagen erschien und in der zweiten hälfte des 18. jahrhunderts in Europa viel gelesen wurde. *The Coming Race* und *Iter Subterraneum* stimmen in der form der abfassung überein, insofern sie als veröffentlichte niederschriften der entsprechenden hauptperson über selbsterlebtes, aber für gewöhnlich in der brust verschlossen bewahrtes gelten wollten. Sie sind ich-romane. Aus der s. 5 f. gebotenen inhaltsangabe geht hervor, dass ähnlichkeiten in bezug auf den gang der handlung vorliegen. Die beiden unterirdischen völker, die Potuaner und die Vril-ya, stimmen in auffallend vielen punkten miteinander überein. Nicht zwar in der gestalt; die vernünftigen, wandelnden, etwa mannshoch gedachten bäume scheinen nur als gegenstück zu den wunderbaren wesen in *Gulliver's Travels* erfunden zu sein, wie überhaupt das *Iter Subterraneum* durch das nur 15 jahre früher erschienene werk Swifts angeregt worden ist; das verwandte liegt vielmehr in den charakteren, den anschauungen und gebräuchen.

Das schlussergebnis von Petris untersuchung kann in kürzester fassung dahin lauten, dass Lord Lytton die äussere szenerie zu seiner utopie Jules Verne entlehnt hat, dass er verschiedene momente der handlung und sonstige anregungen Holberg, die grundsätze aber, nach denen sein idealstaat regiert wird, in der hauptsache Plato und Thomas Morus verdankt, ohne mit ihnen gänzlich übereinzustimmen, und dass mehrere stellen in der schilderung des kollegs der weisen an Baco von Verulams *Nova Atlantis* erinnern. Der erste gedankenkeim zu *The Coming Race* liegt in dem torso *Zicci*. Original ist die gestalt Zees, die vrilidee, die fliegenden menschen, der ersatz der handarbeit durch automaten, die hereinziehung der wissenschaft zur erklärung der hohen kultur seiner Vril-ya, die verwertung des okkultismus und die behandlung von den vorgängern unberücksichtigt gebliebener momente. Der roman ist ein meisterwerk der darstellung, doch lassen sich natürlich gegen einige darin vertretene ansichten einwände erheben.

Doberan i. M. O. Glöde.

NEUERE ERZÄHLUNGSLITERATUR.

Florence Warden, *The Dazzling Miss Davison*. Unwin's Library, vol. 52. Leipzig 1908. Preis M. 1,50.

Winston Churchill, *Mr. Crewe's Career*. Tauchnitz Ed., vols. 4058/9. Leipzig 1908. Preis M. 3,20.

Maurice Hewlett, *The Spanish Jade*. Tauchnitz Ed., vol. 4060. Leipzig 1908. Preis M. 1,60.

Helen Mathers, *Gay Lawless.* Tauchnitz Ed., vol. 4072. Leipzig 1908. Preis M. 1,60.

Robert Hichens, *A Spirit in Prison.* Tauchnitz Ed., vols. 4073/4. Leipzig 1908. Preis M. 3,20.

Gerard Buckland, ein junger rechtsanwalt, hat in Miss Davison ein sehr schönes und sehr begabtes junges mädchen kennen gelernt. Vor die aufgabe gestellt, sich selbst sowie ihre mutter und schwester zu erhalten, ist sie in schwieriger lage, da sie zu keinem bestimmten berufe vorgebildet ist, ihre einzige fertigkeit ist grosse geschicklichkeit als taschendiebin, welch zweifelhaftes talent sie allerdings nur scherzweise an ihren freunden probiert. Mr. Buckland, dessen herz sie im sturme erobert, erfährt nach einiger zeit, dass sie plötzlich in auffallend günstige verhältnisse gekommen sein müsse. Er spürt ihr nach und sieht sie mit wachsendem entsetzen in verbindung mit einem taschen- und ladendiebstahl, zuletzt als gast im hause einer hochstablergesellschaft. Dort kommt endlich die bombe zum platzen: Miss Davison entpuppt sich als — detektivin. Um diesen beruf minder shocking zu machen, muss sie unter der leitung eines onkels arbeiten. Ende: ein süsser kuss. Das ganze ein typischer feuilletonroman mittlerer güte.

Mr. Crewe ist der unfreiwillig komische held des zweiten romans. Mit reichlichen geldmitteln und noch reichlicherer einbildung gesegnet, hat er sichs in den kopf gesetzt, in der politik eine rolle spielen zu wollen. Durch zufälle und geschickte mache unterstützt, erringt er einige erfolge, bis sein nimmer zufrieden zu stellender ehrgeiz ihn schliesslich zum fiasko führt. Das sympathisch herausgearbeitete liebespaar sind Austen Vane und Victoria Flint. Ihre beiden eltern, Hilary Vane als anwalt und Mr. Flint als direktor der eisenbahnen — letzterer stark an einen der modernen eisenbahnkönige erinnernd — beherrschen die ganze politik und machen diese den interessen ihrer eisenbahnen, resp. deren aktionären dienstbar. Gegen solche misswirtschaft erhebt sich endlich starke oppisition. Obwohl sich Austen aus rücksicht gegen seinen alten vater auch durch das drängen seiner freunde nicht zu aktiver anteilnahme an derselben bewegen lässt, ist er doch ihre eigentliche seele. Dadurch verfeindet er sich mit seinem vater, vor allem aber mit dem Victorias. Durch seine mannhafte haltung erobert er schliesslich seinen vater völlig zurück und gewinnt die geliebte. Die charaktere sind alle scharf gezeichnet, und zwar nicht so sehr durch die anschaulichkeit der schilderung

als durch den wirklich meisterhaft behandelten, an das feinere lustspiel erinnernden dialog.

M. Hewlett führt uns auch im vorliegenden romane wieder in fremdes land, dieses mal nach Spanien. Mr. Manvers ist, von unglücklicher liebe zu gesunden, auf reisen gegangen. In Valencia rettet er ein blutjunges mädchen zweifelhafter art aus den händen des pöbels. Manuela wird aber von ihrem verlassenen liebhaber, dem verkommenen sohne eines verarmten, aber edlen hauses, verfolgt. Dieser holt die beiden ein und eröffnet Manuela, während Manvers im nahen flusse badet, dass er nicht nur sie, sondern aus habsucht auch ihren beschützer töten werde. Das mädchen aber überlistet ihn und ersticht ihn selbst. Als der engländer zurückkehrt, ist sie entflohen, hat ihm aber als andenken ein wertloses kreuzchen zurückgelassen. Von einem klosterbruder, den sie geschickt hat, den toten zu begraben, erfährt er den hergang. In Valencia lässt er das kreuz in gold fassen und macht so Don Luis, des getöteten vater, auf sich aufmerksam. Dieser hält ihn für mitschuldig und verfolgt ihn nach Madrid mit seiner rache. Durch Gil Perez, den seit Sancho Pansa und Sternes La Fleur typisch gewordenen getreuen diener, erfährt die wiedergefundene Manuela die gefahr des geliebten, der bereits verwundet wurde. Um ihn zu retten, stellt sie sich den richtern, damit Don Luis so den wahren hergang erfahre. Der bestochene richter verurteilt sie zu lebenslänglicher haft, aus der sie aber durch heirat befreit werden kann. Der blutdurst des Don Luis ist aber noch nicht gestillt. Manvers wird zum zweiten male verwundet. Nun stellt sich Manuela — "It is a pity, she is a —" — der rache des beleidigten. Nun aber siegt der »spanische edelmut«. Das mädchen muss den diener Perez heiraten; der engländer aber kehrt in die heimat zurück mit der leisen hoffnung, als könnte sich seine dortige liebe noch zum guten wenden. Stolz, leidenschaft, blutrache, edelmut — lauter »echt spanische« attribute; das alles so konventionell gehalten, dass man jede gestalt als bekannte aus alten schauerromanen begrüssen möchte. Der immerhin spannend geschriebene roman lässt den poetischen gehalt früherer werke des verfassers schmerzlich vermissen.

Helen Mathers roman (?) gehört mehr auf den tisch eines herrenreiters als den eines kunstfreundes. Pferde, pferde, nichts als pferde! pferde in allen lesarten! Dazwischen durch schlängelt sich wie ein armseliges wasserpfädchen ein bisschen dürftige handlung.

A Spirit in Prison behandelt nicht, wie der titel vermuten lässt, die in der literatur vielbehandelte sage vom »spiritus familiaris«; der schlüssel desselben ist das zitat: "The spirit that resteth upon a lie is a spirit in prison". Frau Hermione, eine engländerin, war in Sizilien kurz, aber überaus glücklich mit Maurice Delarey verheiratet. Als sie zur pflege eines freundes nach Afrika reist, beginnt ihr gatte ein liebesverhältnis mit einem landmädchen und wird nach Hermiones rückkehr ermordet. Diese vorkommnisse werden ihr von dem gesund gepflegten freunde, dem französischen schriftsteller Artois, und ihrem treuen diener Gaspare verheimlicht. Sie glaubt, ihr gatte sei ertrunken, und noch nach jahren bildet den hauptinhalt ihres lebens das sehnsuchtsvolle gedenken seiner liebe. Auch ihr nachgeborenes töchterchen, Vere, vermag diese lücke nicht auszufüllen. Da kommt Ruffo, ein fischerknabe, mit ihnen in berührung, in dem bald Artois und Gaspare, zuletzt Hermione selbst den sohn Delareys von jenem mädchen erkennen. Nun bricht das ganze lügengebäude, das die beiden in sorgender liebe jahrelang um sie gebaut, zusammen. Nachdem die katastrophe wie ein reinigendes gewitter allen lug und trug hinweggefegt, erblüht für Hermione und Artois noch ein spätes glück. Die schwüle atmosphäre, die über dem ganzen ruht, übt ihren druck auch auf den leser aus. Sie hat ähnliche wirkung wie der erste teil des Roseggerschen romanes: *Heidepeters Gabriel.* Dem liebhaber von unterhaltungslektüre ist das so rein innerliche vorgänge behandelnde buch nicht zu empfehlen. Aber auch den freund feinerer kost werden die zu sehr ausgedehnten psychologischen analysen endlich ermüden, so dass er vielleicht freudiger das buch am schlusse zuklappt, als dessen innerer gehalt verdient.

Erlangen im Januar 1909. F. Kratz.

Upton Sinclair, *The Jungle.* New York, Grosset & Dunlap Publishers; London, Heinemann; 1906. 413 S. 8°. Preis 6 s.

Das werk ist den "Workingmen of America" gewidmet und wird bezeichnet als "a book that startled the world and caused two hemispheres to sit up and think. Intense in interest, the dramatic situations portrayed enthrall the reader, while its evident realism and truth to life and conditions have gained for it the title of "The 'Uncle Tom's Cabin' of the Twentieth Century".

Upton Sinclair, den ich einen hervorragenden sozialisten nennen möchte, geisselt hier wiederum im rahmen eines spannenden romans amerikanische missstände, wie sie ekelhafter nicht gedacht werden können. Vor allen dingen aber hat er durch sein buch eine völlige abhilfe erreicht, wie mir von glaubhafter seite aus Chicago mitgeteilt ist. Der roman, der den »Sumpf« von Chicago schildern will, ist im Februar 1906 erschienen, ist bei dem aufsehen erregenden inhalt natürlich in Amerika und Europa schnell verbreitet und viel gelesen worden, und schon 1908 war der sumpf verschwunden. Das ist ein erfolg, um den mancher berühmte schriftsteller Sinclair beneiden kann.

Der sumpf (the Jungle) sind die »stockyards« von Chicago, die grossen schlachthäuser von Brown & Co., Durham und Jones in Packingtown. Eine familie aus Russisch-Lithauen, bestehend aus dem kräftigen, fleissigen und nüchternen Jurgis Rudkus, seinem alten vater Antanas, seiner braut Ona, deren Stiefmutter Elzbieta Lukoszaite mit sechs kindern jeden alters, sowie Onas bruder Jonas, und ihrer cousine Marija Berzynskas, wandern nach Amerika aus, werden durch treulose agenten ausgebeutet und stranden schliesslich in Chicago. Alle hoffen, dort grösseren verdienst und bessere Lebenshaltung zu erlangen als in der russischen heimat. Das erstere geht in erfüllung, aber die teuren preise zwingen sie zu noch erbärmlicherer lebensführung als zu hause (high wages, but high prices). Sie finden einen landsmann, der ein delikatessengeschäft errichtet hat und ihnen zu arbeit verhilft. Jurgis tritt bei Brown & Co. ein und macht bald die schlimmsten erfahrungen. Die ganze familie fällt auf einen hauskauf herein. Das haus fällt an die gesellschaft zurück, weil die monatlichen abzahlungen samt den 7 % zinsen nicht bezahlt werden können, und der letzte rest der barschaft geht verloren. Jurgis heiratet noch seine braut Ona, die aber bei der geburt eines kindes elendiglich zugrunde geht, weil die mittel fehlen, einen arzt zu bezahlen. Jurgis macht auch mit dem gefängnis bekanntschaft, er sowie die gesamte familie verkommen in wenig jahren.

Das ist der traurige verlauf der äusseren handlung des vorliegenden romans. Es ist nur eine variante des oft behandelten stoffes vom grossstadtelend, dem die besten und fleissigsten elemente aus den einfachen ländlichen verhältnissen zum opfer fallen.

Die bedeutung des buches liegt aber auf anderem gebiete. Es will die unhaltbaren zustände schildern, die in den grossen

schlachthäusern vorgehen, die die regierung oder vielmehr deren gewissenlose beamten kennen, aber nicht hemmen. Gerade die anwesenheit der beamten drückt dem ganzen gesetz- und gesundheitswidrigen treiben den gesetzlichen stempel auf. Der amtliche fleischbeschauer (government inspector) lässt dutzende von schweinen ohne untersuchung passieren, das fleisch von tragenden kühen, ja das von kranken tieren wird unter das der gesunden verpackt, wenn die beamten die fabriken verlassen haben. Die unsauberkeit und sorglosigkeit sind geradezu ekelhaft. Man ist oft geneigt, an übertreibung von seiten Sinclairs zu glauben, wenn nicht auch sonst diese scheusslichkeiten gegeisselt wären. Es sollen ja viele leute aus ekel vegetarier geworden sein. Hinzu kommt das erbärmliche los der arbeiter, die ausgebeutet werden, bis schreckliche krankkeiten, wie schwindsucht und andere, oder grausige unglücksfälle ihrem leben ein frühes ende machen. Und diese millionen von männern, frauen und kindern müssen verkommen, nur um wenigen tausenden die taschen zu füllen, die das leicht erworbene leichtsinnig verprassen. Packingtown ist physisch und moralisch verpestet. Physisch, denn die unreinlichkeit, die verpestete luft machen es zum herd aller ansteckenden krankheiten; moralisch, denn betrug, raub und unzucht machen es zu einem sündenpfuhl, der mit keinem andern auf der welt zu vergleichen ist Upton Sinclair wendet sich deshalb an die arbeiter Amerikas, ja der welt, um sich selbst zu helfen, wo die regierung nicht helfen kann oder will. Gewaltsam durch streiks und revolution müssen sie sich ein menschenwürdiges dasein erkämpfen, in einem lande, wo die allgemeinen menschenrechte zuerst nachdrücklich proklamiert werden. Endlich musste es den arbeitern gelingen, dem sozialismus zum siege zu verhelfen. Das geschah bei den wahlen von 1903. Das buch schliesst mit den worten eines redners, der an der spitze des städtischen hilfsbureaus in den 'stockyards' gestanden hatte, bis der anblick des elends und der korruption ihn krank gemacht hatte:

"We (sc. the Socialists) shall have the sham reformers self-stultified and self-convicted; we shall have the radical Democracy left without a lie with which to cover its nakedness! And then will begin the rush that will never be checked, the tide that will never turn till it has reached its flood — that will be irresistible, overwhelming — the rallying of the outraged workingmen of Chicago to our standard! And we shall organize them, we shall drill them, we shall marshal them for the victory! We shall bear down the opposition, we shall sweep it before us — and Chicago will be ours! Chicago will be ours! *Chicago will be ours!*"

Die behauptungen Sinclairs im einzelnen auf ihre richtigkeit zu prüfen, ist mir unmöglich, zu denken haben sie den städtischen behörden Chicagos gegeben, und der erfolg ist nicht ausgeblieben.

Doberan i. M. O. Glöde.

CHRESTOMATHIEN.

Georg Steinmüller, *Englische gedichte in auswahl.* Für den schulgebrauch zusammengestellt und erläutert nebst einem wörterbuche. VI + 112 ss. München und Berlin, R. Oldenbourg, 1908. Preis geb. M. 1,50.

Die zahlreichen gedichtsammlungen, die ähnliche zwecke verfolgen wie die des herausgebers, durch eine neue zu vermehren, lag eigentlich kein grund vor, höchstens etwa der, zu seiner französischen gedichtsammlung, die 1902 eine zweite auflage erlebt hat, ein pendant zu schaffen. Neben den guten andern sammlungen kann immerhin auch diese einen platz für sich beanspruchen. Sie empfiehlt sich durch ihre ausstattung in druck und papier, sowie durch die getroffene auswahl, die übrigens mit wenigen ausnahmen die fast in allen sammlungen wiederkehrenden gedichte bietet, ferner durch die beigabe des allem anschein nach vollständigen und zuverlässigen wörterbuchs und der erläuterungen, die im allgemeinen angemessen, wenn auch hin und wieder nicht ganz einwandfrei sind. So zb. s. 80 zu *The Prisoner of Chillon* X 42: "*twice so doubly:* tautologie, *twice* oder *doubly* würde genügen." Damit ist ein tadel des dichters ausgesprochen, während doch die aufgabe gewesen wäre, die übrigens klar vorliegende absicht des dichters ins richtige licht zu rücken. Die bemerkung ist nicht einmal richtig, denn 2×2 ist nicht 2, wie es danach scheinen könnte, sondern 4. Wenn zu VIII 1: *the favourite and the flower* die übersetzung »der blühende liebling« gegeben wird, so wird damit die poesie des ausdrucks zerstört. — S. 59, 40 statt *twas* lies *'twas.*

Dortmund, Oktober 1908. C. Th. Lion.

SCHULAUSGABEN.

1. Freytags
Sammlung französischer und englischer schriftsteller.
Leipzig, G. Freytag.

Edward Bulwer-Lytton, *The Last of the Barons.* In gekürzter fassung für den schulgebrauch herausgegeben von dr. Fritz Meyer. 1906. 146 ss. Preis geb. M. 1,60.

Der herausgeber wundert sich, dass die werke Bulwer's, »der uns in seinen romanen geschichts- und sittengemälde von erhabener grossartigkeit und unvergleichlicher lebenswahrheit entwarf, nicht schon längst in weitgehendem masse für die englische lektüre in unsern höheren schulen nutzbar gemacht worden« sind. Es spricht sich darin einerseits eine gewisse überschätzung der stellung Bulwer's in der literatur aus, der sich auf dem gebiete des geschicht-

lichen romans doch mit Walter Scott nicht messen kann, anderseits können seine sozialen und humoristischen romane für die schule kaum in betracht kommen teils wegen ihres inhalts überhaupt, teils wegen ihres umfangs, der eine solche kürzung erfahren müsste, dass das daraus entstehende Bulwer als verfasser nicht mehr zugeschrieben werden kann. Von seinen geschichtlichen romanen ist bereits eine gute schulausgabe der *Last Days of Pompeii* (Friedberg & Mode, Berlin) vorhanden, *Rienzi* kann seinem entlegenen inhalte nach für die schule kaum als geeignet erachtet werden, so bleibt für die wahl eigentlich nur *The Last of the Barons* übrig, wo die ereignisse vom frühjahr 1467 bis zur schlacht bei Barnet, 1471, im anschluss an das wirken des *King-maker's Warwick* in lebendigem bilde vor uns vorüberziehen. Dem lehrer muss überlassen bleiben, ob er die geschichte dieser zeit für so bedeutungsvoll hält, um die schüler ein halbes jahr damit zu beschäftigen; das buch ist übrigens so abgefasst, dass es wohl imstande ist, das interesse von anfang bis zu ende wach zu erhalten und zu fesseln. Die kürzung ist im allgemeinen wohlgelungen, sie hätte nur s. 63 und 64 noch etwas weitergehen müssen. Da sonst die Sybill Warner und ihren vater betreffenden stellen gestrichen sind (vgl. die anmerkungen s. 135 zu s. 63, 31), hätte auch diese erwähnung beseitigt werden müssen, die nur dazu dient, fragen in dem leser anzuregen, die nachher unbeantwortet bleiben; ferner hätte die szene s. 68 f. vielleicht etwas anders behandelt werden können. Die anmerkungen sind zweckmässig, hätten aber an stellen, wo die sprache die redeweise der damaligen zeit nachahmt, wo veraltete wendungen und ausdrücke gebraucht werden, darauf aufmerksam machen müssen. So zb. s. 81, 16: *haute;* auch 81, 14: "*The Fell*", als beiname Ludwig's XI; ebenso *donzell* 69, 24; *joyaunce* 14, 14; *Dear and honoured my Liege* 14, 16. — Falsche oder unzweckmässige abbrechungen am ende der zeile finden sich auch hier; zb. s. 79, 25/26: *warm-ed,* s. 83, 26/27: *ans-wered.*

Dortmund. C. Th. Lion.

Charles Dickens, *Sketches.* Selected and annotated by Louis Hamilton, English Master in the Oriental Seminary, University Berlin. With one vignette, and three illustrations. 1907. 152 ss. Preis geb. M. 1,50.

Zu einer neuen schulausgabe der *Sketches* lag kein grund vor, da schon mehrere brauchbare ausgaben davon im verlage von Tauchnitz, Weidmann, Kühtmann, Velhagen & Klasing vorhanden sind, von denen die Schmagersche textausgabe (Kühtmann) die billigste ist (geb. 80 Pf.) Die auswahl Hamiltons bringt auch nichts anderes, als was sich schon in den erwähnten ausgaben findet. Sie lässt sich da empfehlen, wo man anmerkungen in englischer sprache wünscht. Was dabei herauskommt, möge das beispiel s. 126 zu s. 23, 32 zeigen: "*will*, a written document, stating what a person wants done with his property etc. after death." Dergleichen überflüssige anmerkungen finden sich mehrfach; bisweilen auch solche, die in ihrer fassung zu wünschen übrig lassen, zb. zu 32, 17: "*unfortunate pursuits of pleasure,* Dickens means by this: people who have been up all night amusing themselves." Durch die *unfortunate pursuits* sind doch nicht *people* gemeint, und *unfortunate* ist damit

doch eigentlich nicht erklärt. Ebenso ist zu s. 22, 1: "*take your time from me*, follow me, as I call one! two! three! Hip! Hip! etc." kaum eine erklärung zu nennen, vielmehr eher geeignet, den sachverhalt zu verdunkeln. Der redende sagt doch nicht *one! two! three!*, sondern wünscht nur, dass die anwesenden ihm im takte des vorsprechens folgen. Die mehrzahl der anmerkungen dürfte jedoch befriedigen.

Dortmund. C. Th. Lion.

Longfellow Selections. Für den schulgebrauch herausgegeben mit einer einleitung und anmerkungen in englischer sprache von Johanna Bube. 1906. 152 ss. Preis geb. M. 1,50.

Introduction (s. 5—16) bietet auf s. 5—14 eine lebensbeschreibung des dichters, die wohl geeignet ist, ein treffendes bild von ihm zu geben und somit auch das interesse der leser für ihn und seine werke zu wecken, sodann auf s. 14—16 kurze angaben über die gründung der stadt Plymouth, die den historischen hintergrund von Longfellow's epischer dichtung "*The Courtship of Miles Standish*" bildet. Diese selbst macht den beschluss der auswahl s. 69—122. Von Longfellow's prosaschriften sind nur kurze proben gegeben, drei kleine stimmungsbilder aus *Outre-Mer* (*Under the Greenwood Tree, An Earthly Paradise, The Journey into Italy*) und eine schilderung des frühlings aus *Hyperion.* Gedichte sind den *Voices of the Night (A Psalm of Life), Birds of Passage, Miscellaneous (The Village Blacksmith, Excelsior), The Seaside and the Fireside* entnommen und einzelne stücke aus *The Golden Legend, The Divine Tragedy, Tales of a Wayside Inn, Evangeline, The Song of Hiawatha.* Die auswahl genügt, um mit dem dichter in seinem wesen und seiner eigentümlichkeit bekannt zu machen, und dürfte vor dem früher bei Fleischer, Leipzig, erschienenen *Selection* den vorzug schon deshalb verdienen, weil die anmerkungen s. 124—152 in musterhafter weise erklären, was einer erklärung bedarf. Vielleicht wird man den vorliegenden *Selections* auch den vorzug vor sonst guten einzelausgaben von *Evangeline, Courtship of Miles Standish* u. a. geben, weil sie in höherem masse die möglichkeit bieten, den dichter in allen seinen hauptwerken kennen zu lernen.

Dortmund. C. Th. Lion.

Thomas Babington Macaulay, *The English Revolution* (1688—89). Auszug aus *The History of England,* Chap. VII/X, für den schulgebrauch herausgegeben von A. Greeff. 1906. 164 ss. Preis geb. M. 1,60 = 2 K.

Ein wichtiger abschnitt der englischen geschichte wird uns hier in einem geschickt zusammengestellten auszug aus Macaulay's Geschichtswerk vorgeführt. Das bändchen wird in der obersten klasse der mittelschulen mit nutzen gelesen werden können; denn abgesehen von dem interesse, das die gestalt des grossen Oraniers dem jugendlichen leser sicher einflössen wird, bietet diese darstellung der zeit der »glorreichen revolution« manchen anlass, die kenntnis der realien zu erweitern und englische staatseinrichtungen zu besprechen.

Der stoff ist in vier kapitel gegliedert, die ein abgerundetes bild des behandelten zeitraums geben. Vorausgeschickt ist eine kurze biographische

(s. 5—7) und eine bündige geschichtliche einleitung (s. 8—11). Sachliche anmerkungen (s. 133—161) führen in ein eingehenderes verständnis des textes ein. Über das ausmass solcher anmerkungen lässt sich bekanntlich streiten. Überflüssig erscheinen mir bemerkungen wie »Oxford, in der gleichnamigen grafschaft an der oberen Themse, alte universitätsstadt« (13, 11). Ungenau ist die erklärung »*Gentry* heisst der niedere adel im gegensatz zum höheren« (14, 23). Fremdwörter wie Perikope, die selbst wieder einer erklärung bedürften, sollten in den anmerkungen nicht gebraucht werden. — Recht nützlich ist das verzeichnis der eigennamen (s. 161—164) mit ausspracheangabe und verweisungen auf den text.

Wien. E. Nader.

Sir John Robert Seeley, *The Expansion of England*. Für den schulgebrauch herausgegeben von dr. Edmund Köcher, professor am reformrealgymnasium zu Magdeburg. 1908. Preis Mk. 1,60.

Die geistreichen vorlesungen des Cambridger professor Seeley, die zuerst 1883 unter dem titel *The Expansion of England* erschienen und allgemeinen beifall fanden, werden immer eine vorzügliche lektüre für eine gute oberprima sein. "The first step in arranging und dividing any period of English history is to get rid of such useless headings as Reign of Queen Anne, Reign of George I., Reign of George II. In place of these we must study to put divisions founded upon some real stage of progress in the national life. We must look onward not from king to king, but from great event to great event. And in order to do this we must estimate events, measure their greatness" (s. 18). Das ist der gesichtspunkt, von dem aus der verfasser die geschichte seines vaterlandes betrachtet. Daneben hat er praktische ziele im auge. Man vergleiche zb. seine vorlesung über Indien, über innere und äussere feinde, und sein urteil über Russland, das den bemerkenswerten satz enthält: "We must pronounce no man happy, Solon said, till we have seen his end." Es ist zu bedauern, dass der vor 13 jahren erfolgte tod ihn verhindert hat, sich des näheren über die neueste phase der englischen politik auszusprechen.

Die anmerkungen berücksichtigen nur das sachliche. Sie sind in englischer sprache abgefasst und geben alles, was zum verständnis des werkes nötig ist.

Gera (Reuss). O. Schulze.

William Shakespeare, *Julius Cæsar, A Tragedy*. Für den schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. August Sturmfels. 1907. 147 ss. Preis geb. M. 1,50.

Es besteht zwar kein mangel an guten schulausgaben des *Julius Cæsar*, der herausgeber bezeichnet selbst die ausgabe von Alex. Schmidt (Berlin, Weidmann) als eine vortreffliche; eine gute ausgabe ist zb. auch die von dr. L. Riechelmann (Leipzig, B. G. Teubner), aber den anforderungen der schule entspricht in vorzüglicher weise die vorliegende ausgabe von Sturmfels. Das vorwort (s. 3 f.) gibt die werke an, die er für seine ausgabe benutzt hat, für

den text, der die seiten 35—117 umfasst, für die biographie: s. 4—12 der einleitung, die unter I. das zeitalter des dichters, unter II. das leben des dichters, unter III. Shakespeare's werke behandelt, für die grammatik und für die ästhetische beurteilung. Die einleitung unter IV. beschäftigt sich insbesondere mit *Julius Cæsar* und behandelt unter a) den stoff der tragödie, b) die behandlung des stoffes durch Shakespeare, c) die überlieferung des textes, d) die abfassungszeit, e) zeit und ort der handlung, f) vers und prosa, g) den charakter und grundgedanken des dramas; unter V. englische bühnenverhältnisse in Shakespeare's zeit, unter VI. metrische bemerkungen, unter VII. abweichungen der sprache Shakespeare's vom heutigen sprachgebrauch: a) im wortschatz, b) in der grammatik, die in 51 paragraphen die zu den einzelnen redeteilen nötigen bemerkungen gibt. Damit ist der herausgeber in der tat allen anforderungen, die die schule an eine ihren zwecken dienende ausgabe stellen kann, gerecht geworden. Ebenso zweckmässig sind die anmerkungen s. 118—145 abgefasst, in denen ich nur den bisweilen irreführenden gebrauch des wortes »hier« beseitigt sehen möchte, zb. zu s. 38, 22: »*quick*, hier: lebendig, lebhaft.« *quick* hat doch auch sonst noch häufig diese bedeutung; die bemerkung Schmidt's darüber: »*quick* ist zwar auch bei SH. = schnell, hat aber mindestens ebensooft noch seine grundbedeutung: lebendig, lebhaft« verdient in ihrer fassung den vorzug. Wenn ferner zb. zu s. 38, 18: »*order*, hier: verlauf, gang« bemerkt wird, so wäre es besser gewesen, diese übersetzung aus der bedeutung »ordnung« abzuleiten und III 1, 230 (s. 78, 12) damit zusammenzustellen. Der bequemlichkeit des zitierens wegen wäre es besser gewesen, im texte die zählung der *Globe Edition* beizubehalten. Die beifügung der aussprache der eigennamen s. 146 f. ist dankenswert.

Dortmund. C. Th. Lion.

Kate Douglas Wiggin, *The Birds' Christmas Carol.* Für den schulgebrauch herausgegeben von Elisabeth Merhaut. 1906. Preis M. 1,00.

J. Bube, *A Christmas Posy.* Stories and Sketches of Christmas Time by Maarten Maartens, Bret Harte, Harding Davis and other authors. 1906. Preis M. 1,60.

1. Das buch erzählt uns die geschichte eines kleinen mädchens, das beständig krank ist, aber die grösste freude daran findet, andern eine freude zu bereiten. Sie ist Weihnachten geboren und stirbt in aller glückseligkeit wieder Weihnachten im alter von 10 jahren, nachdem sie vorher die zahlreiche kinderschar einer armen familie bewirtet und beschenkt hat. — Die anmerkungen und das wörterbuch der herausgeberin bringen alles, was zum verständnis nötig ist.

2. Eine kräftigere kost bietet uns J. Bube in ihrem Christmas Posy. Nachdem sie in den Christmas Pictures, die verschiedenen englischen und amerikanischen zeitschriften entnommen sind, die englische Weihnachtsfeier geschildert hat, gibt sie uns 8 geschichten, die sich mehr oder weniger auf das Christfest beziehen und von denen die meisten vortrefflich geschrieben sind. Auch die sachlichen und sprachlichen anmerkungen sowie das wörterbuch (60 Pf.) müssen als gleich gut bezeichnet werden.

Gera (Reuss). O. Schulze.

Kate Douglas Wiggin, *Rebecca of Sunnybrook Farm.* In gekürzter form für den schulgebrauch herausgegeben von Elisabeth Merhaut. Mit einem titelbild und einem musikstück. 1906. 128 ss. Preis geb. M. 1,20. — Hierzu ein wörterbuch (41 ss. brosch.) preis M. 0,40.

Die einleitung (s. 5—10) macht uns mit dem leben der verfasserin und ihrer schriftstellerischen tätigkeit bekannt; das ziel, das interesse für die nachfolgende erzählung von dem lebenslauf eines mädchens bis zur herangewachsenen jungfrau zu wecken, wird damit wohl erreicht werden. Demselben zwecke dient auch das titelbild, das die verfasserin darstellt, und die herausgeberin hat mit ihrer behauptung (s. 7/8) ganz recht, dass jeder, der nur das erste kapitel des buches liest, ganz ohne herz sein müsste, wenn er nicht den wunsch hegte, von dem herzigen, lebenswarmen, dunkeläugigen geschöpf *Rebecca* weiteres zu hören. Da wir ausserdem durch das buch selbst in seiner gekürzten fassung, die übrigens keine lücke wahrnehmen lässt, von dem leben und treiben einer kleinen stadt Neuenglands eine anschauliche vorstellung gewinnen, kann *Rebecca of Sunnybrook Farm* als eine ansprechende lektüre für mädchenschulen wohl empfohlen werden. Die anmerkungen (s. 110—123) sind durchweg angemessen und ihrem zwecke entsprechend: zu 15, 28 "*within an inch of its life* zum übermass" wäre zweckmässig gewesen anzugeben, wie diese übersetzung zustande kommt, da der schüler auch mittels des sonst guten wörterbuches nicht dazu imstande sein wird; etwa: innerhalb eines zolls, in haarbreite von seinem leben, seiner dauer, dh. der stoff hätte schaden gelitten, wenn er noch mehr gestärkt worden wäre, also bedeutet der ausdruck: »bis zum übermass.« Zu s. 42, 22 (s. 116) wird von dem refrain des letzten verses von umstehendem nationalliede gesprochen, dies ist aber das erst auf s. 125—128 folgende musikstück: *Red, White and Blue,* das ebenso wie das verzeichnis der eigennamen mit angabe der aussprache (s. 124 f.) als dankenswerte beigabe zu bezeichnen ist.

Dortmund. C. Th. Lion.

---

2. Klapperichs
Englische und französische schriftsteller der neueren zeit.
Glogau, Flemming, 1901 ff.

39. *Heroes of Britain.* Historical Biographies of Drake, Newton, Marlborough, Wolfe, Clive, Hastings, Cook, Nelson, Wellington, Stephenson, Faraday, Livingstone, Gordon. Ausgewählt und mit anmerkungen versehen von J. Klapperich. Mit mehreren abbildungen und kärtchen. Ausgabe A. 100 ss. 8°. O. j. [1905.] Preis M. 1,40.

Als seitenstück zu den von der schulbehörde besonders empfohlenen und in den festen lektüreplan mehrerer provinzen aufgenommenen *Biographies historiques* (band VII derselben sammlung) enthält dieses werkchen die lebensbeschreibungen verdienter Eng-

länder: feldherren, forscher und denker, entdecker und erfinder, kurz solcher männer, welche in der geschichte Englands eine hervorragende rolle gespielt haben, und deren taten zugleich geeignet sind, die jugend zur nacheiferung anzufeuern. Der aufmerksame leser wird aus diesem buche reiche kenntnisse schöpfen, zumal die lebensbilder ihn mit der jeweiligen englischen zeitgeschichte vertraut machen und ihm auch die entwicklung der britischen weltmachtstellung anschaulich vor augen führen.

Wo es zweckdienlich erschien, sind zur erleichterung des verständnisses kartenskizzen beigegeben worden.

Inhaltlich anregend, sprachlich leicht und zu sprechübungen wohlgeeignet, wird das bändchen sich als gute lektüre bewähren. Es ist besonders für den klassengebrauch im zweiten und dritten unterrichtsjahr zu empfehlen.

Bei der sorgfältigen durchsicht des textes und der anmerkungen sind mir nur folgende versehen aufgefallen: S. 77, z. 22 ist zu lesen destroyed statt destoryed; s. 90 ist zu lesen anm. 18, *29* statt 18, *30*; s. 92: 29, *18* statt 29, *19*; s. 93: 36, *30* statt 36, *31*; s. 94: 43, *5* statt 43, *6*; s. 97: 58, *21* statt 58, *22*; s. 99: *69*, 30 statt *68*, 30. S. 99 anm. 71, 31 steht: all things come to him *that* waits, im text *who* waits; die anm. 64, *32* steht besser unter 64, *20*.

Ich will noch erwähnen, dass alle stücke schriftstellern entnommen sind, die in bezug auf sprache und stil als mustergültig anerkannt sind, wie Philip Gibbs, Nathaniel Hawthorne, Chambers (Greater Britain), Fyfe, Fr. E. Cooke, Rob. Cochrane.

Doberan i. M. O. Glöde.

---

45. Chambers's *History of England 55 B. C. to the present time.* Für den schul- und privatgebrauch hergerichtet von J. Klapperich. Mit 14 abbildungen, 5 nebenkarten und 1 hauptkarte. Ausgabe A. VIII + 128 ss. gr. 8°. O. j. Preis geb. M. 1,40; wörterb. M. 0,50.

Mit erlaubnis der verleger, Messrs. W. & R. Chambers in Edinburgh, ist der hier vorliegende lesestoff dem 5. bande der New Scheme History Readers entnommen. Es ist dies eine den jetzigen verhältnissen angepasste umarbeitung bzw. erweiterung

der bekannten Chambers's *English History*, die von behörden und fachmännern als für deutsche schulzwecke vorzüglich geeignet empfohlen wird. Das buch ist in mustergültigem Englisch geschrieben, die sprache ist einfach und die darstellungsweise frisch und anregend; besonders aber ist hervorzuheben, dass der inhaltreiche stoff durch die behandlung der verschiedensten ereignisse und zustände die beste gelegenheit bietet, das land, seine bewohner, sitten und einrichtungen kennen zu lernen. Das ist auch bei der auswahl der hier abgedruckten abschnitte der leitende gedanke für den verfasser gewesen. Das ganze stellt eine zusammenhängende geschichte Englands dar; dabei ist die ältere und mittlere periode kürzer, die neuere und neueste zeit dagegen eingehender behandelt worden. Nur die grossen ereignisse und hervorragenden persönlichkeiten, welche auf die entwicklung der englischen verhältnisse einen entscheidenden einfluss ausgeübt haben, stehen in dem mittelpunkte der erzählung. Besonderer wert ist darauf gelegt worden, die kulturgeschichtliche entwicklung der englischen nation vor augen zu führen. Zugleich aber soll der leser auch im bilde das fremde land kennen lernen; daher ist das bändchen mit anschauungsstoff reich ausgestattet. Die schauplätze wichtiger begebenheiten werden durch kartenskizzen und die geschichtlich bedeutenden stätten durch bilder veranschaulicht.

Der herausgeber hofft, dass die lektüre des bändchens nicht nur belehrend, sondern gleichzeitig auch anregend wirkt, dass der schüler in seinen mussestunden zu dem buche greift, um darin belehrung und unterhaltung zu finden. Die ganze geschichte ist in 46 kapiteln dargestellt, beginnend mit 'The Ancient Britons' und 'The Coming of Caesar'; den schluss bilden 'Victoria, The War in South Africa' (45) und 'The Progress of the Nation' (46). Beigegeben sind dann 'List of Dates' und 'Genealogical Tables'. Sehr nützlich für den unterricht werden sich die beigegebenen karten und kartenskizzen erweisen. Die anmerkungen (s. 118—128) enthalten alles, was für das verständnis des textes notwendig ist. Die hier nicht erwähnten ortsnamen sind jedesmal auf der beigefügten karte zu finden.

Das neue bändchen stellt sich dem fünften (Chambers's *History of the Victorian Era*) würdig an die seite. Es gibt in klarer und anschaulicher weise eine übersichtliche darstellung von der inneren und äusseren entwicklung Englands. Der einheitliche stil, die

sorgfältige, jedoch leichtverständliche sprache und die anziehende art der erzählung machen dieses bändchen für die anfangslektüre besonders geeignet.

Doberan i. M. O. Glöde.

3. Kühtmanns *English Library*. Dresden.

3. Agnes Giberne, *The Mighty Deep and what we know of it.* In auszügen mit anmerkungen und fragen nebst einem wörterbuch zum schulgebrauch herausgegeben von A. W. Sturm. Mit 11 abbildungen. Rechtmässige ausgabe. 1906. IV + 139 ss. geb. Dazu anmerkungen und fragen geh. 27 ss. und ein wörterbuch geh. 48 ss. Preis M. 1,20.

Die bearbeitung dieses bandes ist aus derselben erwägung hervorgegangen, wie die 3. lieferung der *English Authors* (Velhagen & Klasing), dass die schule zur einführung in die kenntnis des in der natur waltenden lebens die hand bieten muss. Wenn nun die übrigen anforderungen des unterrichts und die beschränkte zeit, die dem unterricht in der naturkunde zugemessen ist, es nicht gestatten, darauf in einer weise einzugehen, wie es wohl wünschenswert wäre, so ist es um so mehr zu begrüssen, wenn die lektüre in den fremden sprachen dafür gelegentlich in der wahl ihrer stoffe helfend eintreten kann. Dafür dürfte sich *The Mighty Deep* als vorzüglich geeignet erweisen. Es macht uns in fesselnder weise mit den geheimnissen des meeres, mit den einzelnen vorgängen, die es in steter bewegung erhalten, mit dem mannigfaltigen leben der tier- und pflanzenwelt, die es in seinem schosse birgt usw., bekannt und erzählt zum schluss von der legung der kabel, die den telegraphischen verkehr vermitteln, wobei auch der drahtlosen telegraphie gedacht wird: alles dinge, die heutzutage allgemein bekannt sein müssten. Das buch zeichnet sich durch volkstümliche, leicht verständliche, einfache und schöne darstellung aus und bildet somit eine für die mittelstufe wohlgeeignete lektüre. Auf die anmerkungen, die die nötig sachlichen erläuterungen geben, ist im texte mit ziffern hingewiesen, die fragen über das gelesene (s. 12—27 des einen sonderheftes) werden manchem für schriftliche oder mündliche beantwortung willkommen sein, das wörterbuch, mit durchgängiger bezeichnung der aussprache versehen, wird wohl kaum im stich lassen und bietet für die mittelstufe ein angemessenes hilfsmittel. Die beigegebenen 11 abbildungen erhöhen den reiz der darstellung, die durch den wechselvollen inhalt andauernd fesselt.

Dortmund. C. Th. Lion.

---

4. Sonstige Schulausgaben.

R. H. Hugenholtz, *Shakespeare Reader for Schools.* An introduction to fifteen of the plays in narrative and extract. Vol. I and II. Leeuwarden, Meijer & Schaafsma, 1905.

Drei englische werke sind vom verfasser für das vorliegende buch benutzt worden: *Tales from Shakespeare by Charles and Mary Lamb, The Shakespeare*

Story-Book by *Mary Macleod*, *Historical Tales from Shakespeare* by *A. T. Quiller-Couch*. Er rechtfertigt das erscheinen seines buches durch die bemerkung, dass im allgemeinen auf unseren schulen nur zwei stücke von Shakespeare gelesen würden (Julius Caesar und The Merchant of Venice), und dass der lehrer das bedürfnis empfinde, "of throwing open to his pupils a somewhat larger part of Shakespeare's rich and varied treasure-house". Zu diesem zwecke gibt er aus den genannten drei werken eine reihe von inhaltsangaben, die in der hinlänglich bekannten weise in die erzählung auch dann und wann stellen aus dem betreffenden stücke einflechten.

Mein standpunkt ist ein andrer als der des verfassers. Dass wir auf der schule nicht mehr als zwei oder drei stücke von Shakespeare lesen können, ist ja bedauerlich, aber in anbetracht des umstandes, dass durch die Shakespeare-lektüre auf unsern realgymnasien ein sehr grosser teil der englischen stunden in obersekunda und prima in anspruch genommen wird, meine ich doch, dass wir an diesen, wenn auch wenigen stücken vollständig genug haben. Zudem lässt sich nicht verkennen, dass die lektüre eines vor 300 jahren lebenden dichters bei manchem schüler arge verwüstungen in seinem modernen sprachschatze und seinen grammatischen regeln anrichtet. Das letztere ist ja allerdings gegenüber dem gewaltigen nutzen auf der andern seite leicht zu verschmerzen. Will man jedoch die schüler zu einer eingehenderen kenntnis Shakespeare's anhalten, so ist es doch meiner meinung nach das einfachste, sie auf unsere deutschen übersetzungen hinzuweisen.

Die stücke in diesem Shakespeare Reader sind, da sie von drei verfassern herrühren, in bezug auf ihren stil verschieden; aber manche unter ihnen sind viel zu kindlich gehalten und bringen zuweilen urteile, die durch das drama selbst nicht gestützt werden. Ich will wenigstens durch ein beispiel meine behauptung belegen. Im *Julius Caesar* (vol. I, s. 132 u. 133) kommt *Casca* ziemlich schlecht weg. Dort heisst es: "*Casca had a bluff hearty manner with him (Cassius), but he was really a sly unstable man who took his cue from his company*" und "*He (Cassius) had left Casca to the last, knowing him to be easily pliable*". Abgesehen von dem umstande, dass *Ligarius* viel später für die verschwörung gewonnen wird, was gibt im stücke selbst ein recht, ein solches urteil über Casca auszusprechen? Und ferner: "*But folk began to talk of omens, signs of heaven, mysterious fires and meteors. A lion had been found . . .; a slave's hand had been burst into flames, but when he had cast the flames from him, the hand was found to be unhurt — such were the foolish (!) tales spread and discussed*". Bekanntlich unterhalten sich *Casca* und *Cicero* über die wunder, die in der nacht sich ereignet haben, aber der englische erzähler fürchtet offenbar, dass ein moderner schüler den standpunkt der Römer teilen könnte, und er beeilt sich, diese dinge als "*foolish tales*" zu bezeichnen.

Gera (Reuss). O. Schulze.

Charles and Mary Lamb, *Tales from Shakespeare.* A second selection edited by J. H. Flather. Cambridge, at the University Press, 1906. XV + 160 ss. kl. 8°. Preis geb. 1 sh. 6 d.

Vorliegende auswahl aus den allbekannten Shakespeare-erzählungen von Lamb ist eine vortreffliche, für englische kinder bestimmte schulausgabe. Sie enthält *A Midsummer Night's Dream*, *The Winter's Tale*, *Much Ado About Nothing*, *Macbeth*, *The Comedy of Errors*, *Othello*. Voran geht eine kurze biographische einleitung über Charles und Mary Lamb und über Shakespeare; auch über die in der auswahl enthaltenen stücke sind ein paar literargeschichtliche bemerkungen gemacht (alles zusammen s. IX—XV). Auf den text folgt ein verzeichnis der ungewöhnlicheren wörter, die in den erzählungen vorkommen, aber ja meist Shakespeare's wortschatz entstammen, und der eigennamen; hierbei wäre es wünschenswert gewesen, bei den schottischen namen wie *Macbeth* und *Macduff* die betonung durch einen akzent ebenso zu bezeichnen wie bei den antiken namen. Besonders wichtig und wertvoll ist es, dass dann noch *Extracts from Shakespeare* (s. 110—160) geboten werden; es sind besonders schöne und bezeichnende textstellen aus den besprochenen dramen ausgewählt, und durch reichliche worterklärungen in den anmerkungen wird den jugendlichen lesern dabei das verständnis der vorhandenen schwierigkeiten erleichtert. — So kann das büchlein mit recht als eine gute und geschickte erste einführung in den grossen dichter bezeichnet werden. Für deutsche schüler kommt es aber nicht in betracht; höchstens könnte es gelegentlich einmal dem lehrer als ein bequemes, aber keineswegs etwa notwendiges hilfsmittel dienen. Druck und ausstattung sind gut.

Königsberg i. Pr. Hermann Jantzen.

MISCELLEN.

ZUM WORTSCHATZ DES EADWINE- UND REGIUS-PSALTERS.

In dieser zeitschrift, band 38, heft 1, hatte ich eine kurze zusammenstellung dessen gegeben, was Sweet aus dem wortschatze des Eadwine-Psalters für sein altenglisches wörterbuch meines erachtens zu verwerten unterlassen hatte. Ich hatte ausdrücklich darauf aufmerksam gemacht, dass die glossierung oft sehr wunderlich sei und auf merkwürdigem missverständnisse beruhe, meinte aber, das dargebotene sprachmaterial sei aller beachtung wert. Auf eine erörterung verzichtete ich vorderhand ebenso wie auf eine genaue vorführung der belegstellen, dies einer andern zeit überlassend, wo ich mich auch mit C. Wildhagens buche über den Eadwine-Psalter auseinanderzusetzen gedachte. Diese auseinandersetzung abzuwarten, hat W. nicht für nötig gehalten, wie ich aus dem Juli-hefte der Engl. Stud. ersehe, das ich, vom strande zurückgekehrt, jetzt erst zu gesicht bekomme. Die zeit für eine gründliche widerlegung seiner ebenso einseitigen wie persönlich-gehässigen kritik ist mir zu kurz bemessen, ich muss sie einem der nächsten hefte aufsparen. Einstweilen sei so viel gesagt: Wäre C. Wildhagen ebenso bewandert im Altenglischen, namentlich der übersetzungsliteratur, als er sich den anschein gibt, vor allem, träte er ohne voreingenommenheit an seinen gegenstand heran und bemühte sich, der sache *sine ira et studio* gerecht zu werden, er hätte gewisse partien seines buches wie seines jüngsten artikels gar nicht schreiben können. Dasselbe trifft zu für seine angeblichen nachweise meiner 'groben versehen'. Das manuskript meines artikels wurde von einer ungeübten schreiberin für die druckerei abgeschrieben, da ich nicht selbst zeit hatte, eine gut leserliche abschrift anzufertigen. Infolgedessen habe ich die grösste mühe

gehabt, bei der korrektur versehen zu beseitigen, die sich eingeschlichen hatten. Manches ist mir trotz aller aufmerksamkeit entgangen, so *onlæcsian* für *onlæcsan* 'irretire'[1]. Bei dem bestreben Wildhagens, mich zu herabzusetzen[2]), war natürlich zu erwarten, dass er diese gelegenheit sich nicht entgehen lassen würde, um so weniger, als meine auffassung bezüglich des der glossierung zugrunde liegenden wortes der seinigen entgegengesetzt ist. Er nimmt *onleccan* 'irrigare' an. Ich werde darüber noch zu sprechen haben. Was den ansatz *efenfrēfrian* anlangt auf grund von Ps. 125 [1], so ist Wildhagen direkt dafür verantwortlich. Seite 63 [7] seines buches druckt er *efnfrefriende* als die überlieferung der verbform in Ps. 125 [1], und da er behauptet, das manuskript eingesehen und Harsleys druck darnach berichtigt zu haben (s. 12 [18]), so musste ich annehmen, dass hier eine solche verbesserung vorliege, die ich mir zu eigen machte. Eine anmerkung allerdings, die über den stand der dinge aufklärte, wäre erforderlich gewesen. Dass sie unterblieb, bekenne ich als meine schuld, ebenso auch, dass mir damals entging, dass W. anderwärts, so s. 232 [37], *efnfrefrende* als überlieferung druckt[3]). Vollständig berechtigt ist der ansatz *ongierwian* 'induere' auf grund von *ongirge* 'induam' Ps. 131 [15]. Dafür spricht auch das Part. Praes. *gyriende* und das Part. Praet. *gegyrwod*, das Sievers Gr. § 408 A. 3 als bezeugt angibt. Vgl. auch *gegyrion hy* 'induantur' in den WS. Psalmen ed. Bright 34 [24]. Über den angeblichen 'lapsus' *ēalǣga* 'ecce' werde ich ausführlich zu reden haben.

[1]) = *onlæscan*, das ich zu ne. *lash* 'string, thong' stellen möchte.

[2]) in majorem Sweetii gloriam!

[3]) Übrigens ist das nebeneinander von formen der 1. und 2. klasse der schwachen verba so konstant, dass autor wie drucker die grösste mühe haben, beide auseinander zu halten, daher denn zb. Sedgefield im glossar zu Boethius 50 [13] *āfrēfrian* druckt, wo der beleg *āfrēfran* verlangt, und ähnliche versehen habe ich erst unlängst bei mir in der Anglia korrigiert und sie auch wird W. bei Sweet finden, wenn er sich nur gehörig umsieht. So hat dieser *gehrifian* 'bring forth' auf grund des einzigen *gehrifede* 'peperit' im Lambeth Ps. 7 [5]; so *geelpēodan* 'make strange' auf grund von Lib. Scint. 106 [19] *geelpeodað* 'alienat', *weredan* 'make sweet' auf grund des einzigen *weredað* 'dulcior fit', Boeth. ed. Sedgefield 51 [11]. So hat er auch *līmian*, trotzdem er OET. 629 b *gelīman* auf grund von Cp. 539 *gelimed* 'conglutinata' ansetzt. Die glosse kehrt wieder WW. 208 [31]; vgl. ferner ibid. 412 [7] *tosomne gelimed* 'glutinatum'; ibid. 500 [23] *gelimedne* 'glutinarum = glutinatum' und aus Boeth. ed. Sedgefield 54 [17] *gefægd [] gelimd];* ibid. 96 [14] *tosomne gelim[ed].* Nach Sweet ist *līmian* aus *līming* WW. 436 [13], 509 [12] zu entnehmen. Vgl. ferner *belime* 'conglutinet', Lib. Scint. 96 [1], was Sweet gänzlich übersehen hat.

Auf ungenügender kenntnis beruht W.s anstoss an meinem ansatze *þunreslēg* 'fulgur' auf grund von *þunreslege* 'fulgora' Ps. 96 [4]. Wie sehr auch W. bemüht ist, die vollständige unwissenheit des glossators zu erweisen, es wird ihm nicht gelingen, demselben einen 'donnerschlag' für einen 'blitz' aufzuhalsen. Er würde das auch gar nicht versucht haben, wenn er nicht um jeden preis suchte, meine 'nicht ausreichende' kenntnis des Altenglischen darzutun, freilich dabei seine eigene enthüllend. Gewiss ist *lēg* 'lumen, ignis' gewöhnlich als maskulin bezeugt, aber belege für das neutrum fehlen nicht. So heisst es bei Beda ed. Miller 118 [4] *þæt fȳr ⁊ þæt leg swiđe weox ⁊ miclade* und in der genesis ed. Grein 753 lesen wir *on þ lig*, belege die bei B.-T. zu finden waren und auch Sweet veranlassten, das neutrale geschlecht neben dem männlichen zu verzeichnen. Um so weniger ist W.s unkenntnis [1]) zu entschuldigen. Ein mann aber, der ein ganzes buch über den Eadwine Psalter geschrieben hat und sich anstellt, als hätte er darin alle weisheit über diesen gegenstand erschöpft, sollte doch wissen, dass allda späte pluralformen des neutrums auf *-e* neben den *-o*-formen bezeugt sind, so *gegrine* 'laqueos' Ps. 10 [7], *facne* 'dolos' Ps. 37 [13], *wundre* 'mirabilia' Ps. 9 [2] etc. Zu meinem ansatze *oncwieldan* 'interficere' auf grund von *ge oncweældeđ* 'interficis' bemerkt W., dass er neugierig sei zu erfahren, wie ich mir den zusammenhang beider dächte. Nun, seine neugierde hätte er schon selbst auf eigene hand befriedigen können, ohne dass es für mich nötig gewesen wäre, auf die überlieferung *interficitis* im Ps. Ro. Hch. Gall. etc. hinzuweisen, die W. ja selbst zur stelle anführt. Bevor ich von dieser überlieferung des lateinischen textes kenntnis erhielt, schloss ich aus dem vorhergehenden *onhreose ge* 'irruitis', dass unter seinem einflusse *interficis* als *interficitis* gelesen worden sein musste.

Was den vorwurf W.s anbelangt, dass ich nicht zwischen echtem und unechtem sprachgut in meiner zusammenstellung wie andere ernste forscher (Sweet, Napier) geschieden hätte, sondern alles wie kraut und rüben durcheinander werfe, so antworte ich: diese scheidung war der versprochenen auseinandersetzung mit W. vorbehalten; einstweilen lag in der kurzen zusammenstellung dessen, was Sweet übergangen hatte, keine veranlassung für eine solche

[1]) Ebensowenig als die unbekanntschaft mit northumbr. *latin* 'Latinus', das bei Cook zu finden war, wenn es auch in den Wbb. fehlt.

scheidung vor, um so weniger, als Sweet ganz willkürlich bald zweifelhaftes als solches markiert, bald auch nicht, oder als zweifelhaft bezeichnet, was unzweifelhaft ist, während er auf der andern seite höchst zweifelhaftem gute die türe geöffnet hat. Was ihm in dieser beziehung von Napier, mir und andern nachgewiesen ist, existiert für W. einfach nicht. Ihm bleibt Sweets Dictionary eine durchaus verlässliche und unanfechtbare autorität, die er bei jeder gelegenheit oder ungelegenheit zitiert. Was Sweet nicht registriert, das ist ihm entweder nicht wert gebucht zu werden, oder es ist für ihn nicht vorhanden. Bezeichnend für diese eigentümliche stellungnahme ist, was W. über meinen ansatz *rynel* 'riuus' auf grund von *rynelas his* 'riuos eius' Regius Ps. 64 [11] zu sagen hat. Er sagt wörtlich p. 206 seines artikels: »Hinter *rynelas* 'riuos' 64 [11] in D vermutet Sch. bis jetzt in diesem sinne nicht belegtes und von Sweet nicht gebuchtes *rynel.*« Wie? *rynel*[1]) 'bächlein' war vor veröffentlichung des Regius Psalters bislang nicht belegt und deswegen von Sweet nicht gebucht? War nicht *reneles* 'rivos' in dem 1889 erschienenen Eadwine Psalter 64 [11] zu lesen und noch früher, 1876, *rynelas* 'riuos' in den Blickling Glosses, p. 260, mit der ausdrücklichen verweisung auf Ps. 64 [11]? Und hat nicht aus diesen Blickling Glosses Sweet sein *ongalend* 'wizzard', *forecynren* 'progeny (!)' und sein *samodhering* 'praising (!)' ua. entnommen?

Von ebenda war neben *forþēostrian* aus dem Lamb. Psalter das nicht gebuchte *forþīestran* 'obscurare' aus Ps. 104 [28] *forþrystrede* 'obscurauit', sowie *forþgecīgan* 'prouocare' zu entnehmen, das ich aus dem Regius Psalter 67 [7] nachgewiesen habe, ganz zu schweigen von *onārīsan* 'insurgere', *onclifian* 'inhaerere', *oneardian* 'inhabitare', wo die Blickling Glosses wie in so vielen andern interpretationen mit dem Regius Psalter übereinstimmen. Freilich will W. solche bildungen wie *forþgecīgan* etc. nicht anerkennen; sie sind ihm nichts als fehlerhaft wörtliche übersetzungen; er weiss eben nicht, dass sich diese »fehlerhaften« übersetzungen auch anderwärts vorfinden (Beda, Ælfric, Greg. Dial.). Sein verkehrter standpunkt gibt sich besonders darin kund, dass er sogar *forebēacn, foretācn* 'prodigium' in seinem buche über den Eadwine Psalter verdammt, nicht wissend, dass diese »fehlerhafte« bildung

---

[1]) Ne. *runnel* glaubt W. auf *rinnelle* (mit echtem *i*) zurückführen zu können! Das einzige analogon dazu wäre ne. *much* und dial. *muckel* (neben *mickel* = ae. *micel;* aber 'adhuc sub judice lis est'. Ich denke, wir bleiben bei *rynel;* vgl. auch am. ne. dial. *run* (ae. *ryne* 'cursus') = stream.

noch im heutigen *foretoken* fortlebt. So hat er auch keine idee, dass *tōfultumian* im Boethius und Beda bezeugt ist, dass für *tōnēahlǣcan* zahlreiche belege, unter andern in den Wests. Psalmen und in Gregors Dialogen, vorhanden sind, oder dass *forscieldness* 'protectio' sein spiegelbild in *foreshield* 'verhüten' des 16. jahrhunderts hat, von andern einstweilen ganz zu geschweigen. Zu dem von mir registrierten *ongān, ongangan* verweist W. auf § 114 seines buches, wo er das vorkommen von *on-* für die vorsilbe *in-* als irrtümlich erklärt und die behauptung aufstellt, dass diese vorsilbe *in-* im Westsächsischen stets intakt bleibe. Wäre das richtig, so müsste zb. Ælfric *inǣlan, inbryrdan, inbryrdness* etc. für das bei ihm zu findende *onǣlan, onbryrdan, onbryrdness* aufweisen und *onāblāwan* 'inspirare' Gen. 2 [7], *onlōcian* 'intueri', *onclipian* 'inuocare', *onrīsan* 'insurgere', *onberǣsan* 'irruere', *onprēagung* 'increpatio' uvam. bei ihm wären eine unmöglichkeit! In der tat, wenn wir die aufstellungen W.s einer näheren prüfung unterziehen, erweist sich für so manche vollständige unhaltbarkeit den tatsachen gegenüber, ja es ist W., der den vorwurf verdient, den er mir macht, alles in einen Topf zusammenzuwerfen, wie ich an der hand der verbalkomposition bei Ælfric, Greg. Dial., Beda, Regula Bened. etc. durch zahlreiche belege nachweisen werde. Bei der gelegenheit wird sich wieder ergeben, wie ungenügend das Sweetsche wörterbuch den altenglischen wortschatz zb. Ælfrics repräsentiert [1]): es fehlen hunderte von zu buchenden wörtern; für die »vorsicht« aber, die W. an Sweets buchungen rühmend hervorhebt, seien ein oder zwei beispiele hier gegeben: Hall verzeichnet in seinem wörterbuch, p. 240 b, *onwuldrian* 'to boast about' mit dem verweise auf Ælfrics LL. of SS. VII [77]. Darauf beruht Sweets eintrag, p. 133 c, *onwuldrian* 'once extol, praise'. Hier ist zunächst der vermerk *once* unrichtig, denn ibid. IV [382] ist ein zweiter beleg zu finden. Ferner, hätte Sweet an erster stelle nachgesehen, so würde er folgenden wortlaut gefunden haben: *befran swa þeah þearle mid mycelre drutunge, hwæt se bryd* [2])*guma wære. þe agnes onwuldrade.* Der zu grunde liegende lateinische text ist mir nicht zur hand, aber es ist ganz klar, dass er ungefähr dieser sein muss für die zweite zeile: *quis esset sponsus in quo Agnes gloriaretur,*

---

[1]) Auch die von Sweet selbst herausgegebenen texte, Cura Pastoralis, Orosius, und Sedgefields Boethius werden eine ganz hübsche nachlese ergeben.

[2]) Ich lasse Skeats bindestrich weg.

mit andern worten, *on* ist die dem relativ nachgestellte präposition, die nur äusserlich mit dem verbum verbunden erscheint. Dasselbe verhältnis liegt vor im zweiten belege, IV [382]: *hwær synd þa anlicnyssa. þe þu onwuldrodest.* Skeats übersetzung "where are the images that thou didst glory in" spricht dafür, dass auch hier ein lateinischer text ungefähr wie "ubi sunt imagines in quibus gloriabaris" vorlag. Für einen ansatz *onwuldrian* 'extol' ist also auch hier keine basis zu finden. Freilich will ich nicht sagen, dass ein altenglisches *onwuldrian* unmöglich wäre, jedenfalls aber nicht auf grund der gegebenen belege. Nicht viel sicherer scheint Sweets eintrag *onslēan* 'once coin (money)'. Dieser eintrag beruht auf dem bei Hall an zweiter stelle aufgeführten *onslēan* 'to strike (of a coin), coin' mit dem verweise auf Ælfrics LL. of SS. XXIII [47]. Die stelle lautet: *and wæs þæs feos ofergewrit dæs ylcan mynetsleges þe man* þ *feoh onslôh · sona þæs forman geares þa decius feng to rîce.* Auch hier ist die möglichkeit vorhanden, dass *on* wirklich zum relativ *þe* und nicht zum verb *slôh* gehört. Vergleich mit dem lateinischen grundtexte muss das entscheiden. Gehört es aber zum verb, so muss *onslôh* ein lateinisches 'incussit' repräsentieren, und dann lag für Sweet um so weniger grund vor, das von Hall auf grund von WW. 423 [5] = 533 [17] an erster stelle verzeichnete *onslēan* 'incutere' vornehm beiseite zu schieben. Das da bezeugte *onslogan* 'incussere' (gedruckt ist *incursere)* ist glosse zu Aldhelm ed. Giles p. 207 Ende: "Salpicis et clangor nec non et classica sistri horrendum incussere metum per corda virorum". Vgl. das bei Sweet auch nicht gebuchte *onbeslēan* aus Hom. II 88 [23]. Was die bildungen mit *fore-* anbetrifft, die W. nicht minder wie die mit *on-* als fehlerhafte übersetzungen bezeichnet, so sei einstweilen darauf aufmerksam gemacht, dass Sweets Dictionary ua. ein nicht markiertes *forelærende* 'praeceptrix' aus Blickling Hom. 149 [13] und ein ebensowenig markiertes *foregehāt* 'promissio' aus Ælfric LL. of SS. XXIII B [543] aufweist! Zu W.s (na, ich will sagen, liebenswürdigen) bemerkungen auf s. 202, »*Er ist sich überhaupt über ihre entstehung nicht im geringsten klar geworden* bis *vorwurf gemacht*« erwiedere ich kürzlich hier, dass jeder einsichtige sehen kann, was mit den worten »Sweet *onscrȳdan** 'undress'« gemeint ist, nämlich dass Sweet ein nur erschlossenes *onscrȳdan* mit der bedeutung 'entkleiden' anführt, während der Eadwine Psalter ein wirkliches *onscrȳdan* 'ankleiden' bezeugt, das — füge ich hinzu — auch im Lib. Scint. 153 [3] zu finden ist. Auf Sweets manie, das

massenhaft bezeugte *un-* = *on-* 'ent-' nicht anzuerkennen, habe ich jüngst in der Anglia hingewiesen. Trotz dieser ablehnenden haltung aber ist es ihm passiert, ein *unæpelian* 'debase, degrade' im Dictionary zu verzeichnen, was wirklich *onæpelian* 'deprive of nobility' lauten sollte, denn der beleg dafür ist Boeth. ed. Sedgefield 69 [32]: *wyrđ anæpelad ođ đæt he wyrđ unæpele.* Und damit haben wir wieder einen beweis der gerühmten 'vorsicht'. Nun nur noch ein wort über methode: Dass W. keine bei mir zu sehen vermag, wundert mich gar nicht, angesichts der 'methode', die er zur bekämpfung meiner angaben über den dat. sing. auf *-um* entwickelt: was ihm nicht in den kram passt, ignoriert er einfach oder erklärt es als fehlerhaft. Ich werde über die frage ausführlicher sprechen und neues material vorbringen. Einstweilen sei W. daran erinnert, dass Sweet unter *meolc* den dat. sing. auf *-um* anerkennt, und dass wir längst durch Mone und Bouterweck von den verschiedenen händen kenntnis hatten, die an der niederschrift der Brüssler Aldhelmglossen beteiligt waren [1]). Wunderbar ist auch die methode, vermöge deren W. es fertig bringt, *dedæ* 'manipulos' Eadw. Ps. 125 [6] mit *dyđe* 'malleoli', Napier OESt. 2, 43, schlankweg zu identifizieren und darin den namen einer 'pflanze' zu sehen. Ich will damit den gedanken nicht abweisen, als ob beiden glossatoren bei dem gesetzten interpreta-

[1]) [2. korrekturnote.] Ich kann dies jetzt nach eigner anschauung an ort und stelle bestätigen. Ich nehme die gelegenheit wahr, hier auch Mone's lesung *betæhte* 'tradidit', fol. 14 [5], gegenüber Bouterweks *bedæhte* (ZfdA. 9, 441 [a]) zu bestätigen. Dadurch wird dem von Sievers angesetzten *bedæc(e)an* vollständig der boden entzogen. Zu Hausknechts kollation (Anglia VI 98 ff.) kann ich schon jetzt in ergänzung dessen, was ich unlängst in der Anglia darüber bemerkt habe, sagen, dass sie unvollständig und mehrfach ungenau ist. So verfehlt er anzugeben, dass fol. 2 recto 7 das MS. deutlich *ceol* als erklärung über lintrem hat, wenn auch das *o* sehr nahe an das *l* angerückt ist, woraus sich Mones und Bouterweks lesung *ced* erklärt. Deutlich auch hat das MS. fol. 52 verso 14 über obliqua das interpretament *midwęhtū* (über der zeile: *be*), was Mones lesung 439, 74 *mid? bewehtum* bestätigt und Bouterwks *wolicum* als die eingeschmuggelte konjektur erweist, als welche ich sie in der Anglia charakterisiert habe. Ebenso deutlich ist fol. 6 recto 1 *d(e)xū*, das Napier, zu OEG. 1, 532, als handschriftlich vermutete gegenüber Mones und Bouterweks lesung *dexum*. Nicht weniger deutlich ist fol. 6 recto 13 *wylme* 'feruore', das Mone und Bouterweck *wyline* lasen. Hier stimmen also die Brüsseler und Digby-hss. wieder überein, wie mehrfach da, wo sie nach Bouterwek anscheinend unstimmig sind. Weitere resultate meiner erneuten kollation werde ich demnächst in der Anglia veröffentlichen.

mente nicht dieselbe idee vorgeschwebt haben könnte, aber sicher ist es nicht der name für eine *pflanze* gewesen, sondern eine bezeichnung für 'bündel'. Beweis folgt später.

Zum schluss kann ich nicht umhin, mein tiefstes bedauern auszusprechen, dass man gegen persönliche angriffe sich kaum verteidigen kann, ohne selbst persönlich zu werden.

Hartford, Conn., U.S.A., ende August 1908.

Otto B. Schlutter.

ENTGEGNUNG[1].

Ich muss mich energisch dagegen verwahren, persönlich-gehässige kritik an Schlutters arbeit geübt zu haben. Darauf bin ich nicht gestimmt. Wer aber Sch. aus früheren kontroversen kennt, der weiss, wie persönlich er jede sachliche kritik an seinen arbeiten aufzufassen geneigt ist. Was ich an Sch.s ausführungen ausgesetzt habe, ist nur zu berechtigt. Zu einer behandlung des wortschatzes im Eadwine-Psalter fehlten ihm die notwendigsten vorkenntnisse über die entstehung dieses textes. Das hat er dadurch bewiesen, dass er die heterogenen elemente desselben nicht erkannt und auseinander gehalten hat. Er sieht nicht, dass uraltes sprachgut (8. jahrh.) neben späterem (10. jahrh.) und recht spätem (12. jahrh.) einhergeht, weiss nicht, dass ganze partien einfach aus D (F) abgeschrieben sind, mit andern worten, er behandelt das wortmaterial, als wäre es ein einheitliches ganze. Eine laut- oder flexionslehre dieses denkmals nach dieser art bearbeitet, würde unsere kenntnisse der altenglischen grammatik geradezu auf den kopf gestellt haben. Ähnlich auch hier beim wortschatz. Auf solchen arbeiten kann man nicht nur nicht weiter aufbauen, nein, sie müssen direkt irre führen. Denn wer kann es einem lexikographen, der nicht imstande ist, alles gewissenhaft nachzuprüfen, verübeln, wenn er auf grund von Sch.s ausführungen gleichungen aufnimmt wie *healfe ʒetellan* = dimidiare (s. 191)[2], *onbrosnunʒ* = corruptio (s. 192), *oncwieldan* = interficere (s. 206), etc., die notorisch falsch sind, wer einem unerfahrenen studenten, wenn er Sch.s etymologische 'flunkereien', um mit Holthausen zu reden (*Beiblatt z. Anglia* XIX, p. 162), über *leasfyrhte* (s. 191),

[1]) Über abkürzungen vgl. meine ausführungen bd. 39, s. 189 ff. d. ztschr.

[2]) Die zahlen beziehen sich auf meine schrift.

latimere (s. 199), *ded* (s. 204) etc. für bare münze hält? Um diese möglichkeiten zu verhindern, hielt ich es für meine pflicht, einige berichtigende worte zu schreiben. Auf diese hat nun Sch. obige zeilen gegen mich losgelassen, die von dem gehässigsten tone getragen sind, aber, wie jeder kundige sofort erkennt, nichts positives gegen meine ausführungen vorzubringen vermögen. Gehen wir die einzelnen fälle durch.

1) Sch. redet eine halbe seite über meine änderungen bei *frefrian* und *ʒierwian*, die — an sich vollkommen unbedeutend — aus dem grunde gemacht waren, weil beide formen spät sind und *E sicher noch die alten *frefran*, *ʒierwan* hatte.

2) Er schreibt 2½ seiten zur rettung von bildungen wie *tofultumian* etc., als wenn ich jemals an deren existenz gezweifelt hätte. Was ich behauptet habe, ist lediglich das, dass sie durch silbenhaftes übersetzen aus dem Lateinischen (doch vgl. auch s. 201!) entstanden und, solange sie nicht in texten, die von sklavischer nachahmung des Lateinischen frei sind, nachgewiesen würden, von guten anderen wörtern zu unterscheiden seien. Wenn Sch. sie nun nachweisen kann, um so besser.

3) Er sucht mir bei der beurteilung seines *þunreslēʒ* (s. 198) unkenntnis des ae. vorzuwerfen, weil ich aus seinem versehen die richtigen bzw. die für mich einzig möglichen konsequenzen gezogen habe. Wenn Sch. *lēʒe* als neutr. plur. hätte verstanden wissen wollen, so hätte er, gerade er, sicherlich eine (und zwar nicht zu kurze) Bemerkung dazu gemacht. Unter allen umständen aber hätten wir eine verlangen müssen. — Wie aber auch Sch. sich wenden mag, auch *lēʒe* als neutr. plur. kann in E an dieser stelle nicht bestehen. *leʒ* als neutrum ist bis jetzt nur im Anglischen belegt und auch hier nur dreimal (nicht zweimal, herr Sch.!)[1]. *þunresleʒe his* (auf rasur!) in E (96, 4) stammt aber vom korrektor des 12. jahrhunderts, der, wie sich aus den zahlreichen *e* für *y* (aus u + i) etc. ergibt, zweifellos Kenter war. Seine hauptquelle, die er mit grosser treue, meist sogar unter beibehaltung der vollen flexionsvokale abschreibt, ist D (F), die aber für 'fulgur' nur *liʒræsc (liʒet)* oder maskulines *leʒ* (vgl. *leʒas* 134, 7) kennt. Dass aber der korrektor irgend welche anglische quellen späterer zeit benutzt hätte, wird durch keine tatsache bewiesen oder auch nur wahrscheinlich gemacht. Ich wage also, trotz Sch.'s weisen belehrungen, die, ich muss sagen, geradezu komisch wirken, an *þunresleʒe* = *þuner-sleʒe* oder für *þunres sleʒe*) 'Blitzschlag, Blitzstrahl'[2]) festzuhalten, zumal da diese komposition einige male belegt ist, *þunreslēʒ* aber nie. Die

---

[1]) Zwei von diesen machen ausserdem einen wenig vertrauen erweckenden eindruck, sowohl *þæt fyr (!) / þæt leʒ* in Bedas kirchengeschichte (B.-T. p. 640; beachte in demselben satze noch zweimal *se leʒ!)* wie auch *on þæt leʒ* (beachte *on þæt fyr* v. 747) in der genesis (v. 753), die sonst nur maskulines *leʒ* kennt (v. 325, 763, 2541, 2584). Es bleibt also nur Sch. unbekanntes, spätnordh. *leʒ*) im rit. von Durham (vgl. Liebermann, *Gesetze* I, p. 409, z. 11) übrig.

[2]) *þunor* '*implying not only sound but also striking*' sagt B.-T., mit recht, vgl. *þunor tosloʒ heora ʒodes hus*, Orosius (Sweet, p. 160, f. 18).

form ist höchstwahrscheinlich eine eigene, aber nachlässige glossierung des korrektors, doch könnte sie auch eine rand- oder doppelglosse aus (*)*E darstellen [1]).

4) Meine ausstellungen zu **onewieldan* hat Sch. gar nicht verstanden und belastet mich natürlich wieder dafür. Dass *ʒe onewealded* (s. 206) interficitis des Ps. Ro. übersetzt, das konnte nur Sch. entgangen sein. Meine »neugierde« jedoch erstreckte sich weiter, nämlich auf den Zusammenhang dieser Glosse mit *onewieldan* und die entstehung dieses letzteren.

5) Ebensowenig hat Sch. meine klammer-bemerkung hinter seinem **latinmǣra* (s. 199) verstanden. »Man hätte *lædenmæra* erwarten sollen«, weil nämlich *latin* bis jetzt nur im Nordh. belegt ist und auch hier nur vereinzelt. Also entweder **lædenmǣra* oder **latinmēra!* Weshalb aber dieses wort gerade auf eine nordh. urform zurückgehen soll, beantwortet Sch. nicht. Jedenfalls, damit *latimere* herauskommt.

6) Ähnlich verhält es sich mit *rynel* (s. 206 f.). Die existenz eines ae. *rynel* auf grund des aus e i n e r quelle stammenden *rynelas (reneles)* in DEF und in den Blickling glossen habe ich nur in frage gestellt, nicht bestritten. Bestritten aber habe ich 1. die identifizierung dieses *rynel* mit *rinnellum*, *rinnelle* in E, das zweifellos = *rinnelle* ist wie in AB und 2. dass in diesem *r i n n e l l u m* ein d a t i v s i n g u l a r vorliege.

7) Sch. entstellt meine ausführungen über *ded* (s. 204), die deutlich besagen, dass *dyde* (= 'malleoli') »zweige, getrocknete reiser« bedeute und *dyd* u r s p r ü n g l i c h e i n p f l a n z e n n a m e gewesen zu sein s c h e i n e. Dies *dyde* identifiziere ich auch jetzt noch »schlaukweg« mit *dedæ* in E. Der weg von »zweige, reiser« zu »bündel« ist nicht weit. Ich bin überzeugt, dass diese erklärung plausibler ist als Sch.'s *ded* »in haufen gesetztes«, das er von *don* ableiten will (!) — [2]).

Man sieht, abgesehen von *þunresleʒe*, entweder vollkommen belangloses in bezug auf meine ausstellungen oder üble missverständnisse und entstellungen! Nur einen einzigen fehler gibt Sch. offen zu: *onlæcsian* für *onlæcsan* [3]) (s. 206), den er aber seiner »ungeübten schreiberin« in die schuhe schiebt. Ich bin nun neugierig, wie Sch. in der angekündigten widerlegung meiner schrift besonders die von mir noch oben s. 306 gerügte m e t h o d e r e c h t f e r t i g e n, ob er ferner seine a n s ä t z e (bzw. a u s f ü h r u n g e n zu): *healfe ʒetellan* 'dimidiare', *leasfyrhte wesan* 'mentiri', *onbrosnung* 'corruptio', *ʒewunderlician* 'mirificare' (s. 192) [4],

[1]) Im letzteren falle möchte man geneigt sein, in ihr einen alten nom. plur. zu erblicken.

[2]) Über *onʒan* etc. kann ich mich hoffentlich später einmal äussern.

[3]) Für die schreibung *x* für *c* finde ich übrigens jetzt noch einen treffenden beleg im Cambridger psalter (Ff. 1, 23) Ps. 10, 3: *on coxre* in pharetra.

[4]) Dieser fehler ist mir erst kürzlich aufgefallen. *ʒewunderlyc* (*ʒe* und *erlyc* auf rasur) 'Mirifica' in E 16, 7 bestimmt Sch., ein neues verbum *ʒewunder-*

seim 'adeps' (s. 199), *latimere* 'interpres', *murre* 'myrrha' (s. 199), *onæbylȝnes* 'indignatio' (s. 203), *ēalǣȝa* 'ecce' (s. 204), *oncwieldan* 'interficere' — von zweifelhaften fällen wie *holedenu*, *aȝenweorc*, *beȝripan* etc. zu schweigen — aufrecht erhalten will.

Dortmund. K. Wildhagen.

ZUR FRAGE NACH DEM VERFASSER VON *THE FIRST PART OF IERONIMO.*

In der einleitung zu seiner ausgabe von *The Spanish Tragedy* (London 1898) spricht J. Schick von Kyds "classical erudition which shows itself on every page" [1]) (s. VIII). Auch des verfassers kenntnis mehrerer sprachen wird daselbst erwähnt. Aao. (s. XVII) schreibt der herr herausgeber, indem er meines erachtens ganz richtig dem Kyd *The First Part of Ieronimo* abspricht: "In the *First Part* we note, further, its independence of any Senecan model". Wenn wir die sache näher betrachten, werden wir sehen, wie wenig der verfasser von *Ieronimo* das klassische überhaupt zum ausdruck kommen lässt. Hier ziehe ich besonders in betracht: 1. Anspielungen auf die klassische mythologie, heldensage, geschichte usw. Um nur ein beispiel anzuführen:

"Such fortune as the good Andromache
Wisht valiant Hector wounded with the Greeks
I wish Erastus in his maiden warres."

Soliman and Perseda s. 168, 97 f.

(Text und seitenangaben richten sich nach F. S. Boas' ausgabe, Oxford 1901.) 2. Klassische (eig. nur lateinische) zitate, meistens von je ein bis drei zeilen, samt einigen kürzeren (gerichtlichen usw.) ausdrücken.

In den hier folgenden zusammenstellungen werden bei der wiederholung (zu 1.) identische wörter nur dann mehrmals gezählt, wenn sie nicht miteinander in zusammenhang stehen. Das

---

lician anzusetzen. Er bedenkt jedoch nicht, dass der imperativ dieses verbums *gewunderlica* oder höchstens —*ce* heissen müsste. Diese form in E ist weiter nichts als eine schlechte schreibung für *gewunderlec*, die ja bei dem kentischen schreiber nicht auffallen kann, und einfach aus D (*gewundurlęc*, vgl. *gewundorlæc* F) abgeschrieben. Es stellt sich natürlich zu bekanntem *gewundorlæcan!*

[1]) Auch Boas sagt, in der einleitung zu seiner ausgabe von Kyds werken (s. XVII f.), dass die in frage kommenden schriften mit klassischem stoffe (bes. nachbildungen) überfüllt sind.

drama *Cornelia* kommt als übersetzung natürlich nicht in betracht. In *The Spanish Tragedie* wird hier von den hinzufügungen Ben Jonsons abgesehen. Es ergeben sich also für die einzelnen tragödien folgende resultate:

	Span. Trag.	*Sol. and Pers.*	*Jeronimo*
1. Klassische anspielungen:	68	55	3
2. Lat. zitate und ausdrücke:	12	6	0

Die einzelnen fälle zu 1. sind: *Span. Trag.* Acheron (s. 4); Charon, Sol, Thetis, Auernus, Cerberus, Minos, Eacus, Rhadamant, Hector, Achilles, Mermedons, Pluto (5); Ixion, Elizian, Proserpine (6); Bellona (8); Phoebus (9); Nemesis, Pallas, Pergamus (16); Pan, Marsias (22); Vesper (27); Luna, Flora (29); Cupid, Venus, Mars (30); Phlegethon (37); Elizian (54); Ariadne (58); Jove (61); Elizian (63); Myrmydons (71); Pluto, Alcides, Orpheus, Proserpine (72); Eacus (73); Radamant, Minos, Proserpine (74); Erichtho, Cerberus, Pluto, Proserpine, Acheron, Erebus, Stix, Phlegeton, Caron (80); Himen (81); Nero (84); Phoebe (86); Radamant (88); Ajax (92); Silla, Acheron (97); Dido, Proserpine, Orpheus, Titius, Ixion, Iuno, Chimera (98); Siciphus, Acheron (99). — *Sol. and Pers.* Melpomene (164); Andromache, Hector (168); Titan, Herculian, Mulciber (171); Venus (172); Typhon, Peleon, Ossa (173); Titan (176); Hymen, Cupid (184), Mars (185); Synon (186); Syrens, Circe (188); Neptune, Eolus (194); Alcides (195); Phillis, Demophon (202); Alexander, Thebes, Pindarus, Augustus, Arrius, Iuno, Venus, Phoebus, Iove, Elisian (207); Venus, Cupid, Graces (208); Alexander (209); Tantalus (211); Hercules, Pompey, Cupid (213); Synon, Troy (219); Hector (220); Alcides, Pryam, Accilles, Aiax, Telamon, Ulisses, Ithaca, Alexander, Pompey (223); Pandora, Diana (227); Cynthia (229). — *Ieronimo* Himen (301); Mars (330); Charon (335 f.). Zwei der im letzten drama vorkommenden drei stellen sind:

"Andreas Himens draught shall be in bloud" (s. 301).

"Made of the ribs of Mars and fortitude" (s. 330).

Der dritte fall, die einführung von Charon (s. 335 f.) hat seinen grund in der anpassung dieser tragödie an *The Spanish Tragedie*.

Anstatt die lateinischen zitate und ausdrücke hier zu zitieren, gebe ich bloss seite und zeile der betreffenden stellen an: *Span. Trag.* s. 7, 12 ff.; 8, 55 f.; 13, 15 ff.; 24, 107; 34, 68—81; 58, 102 f.; s. 69, z. 1, 6, 12 f., 35; 71, 62; 86, 159. — *Sol. and Pers.* 172, 140; 177, 88 und 89 f.; 192, 298; 214, 67; 221, 17 f.

Hand in hand mit dem oben erwähnten gehen zwei stellen in Kyds dramen, die sprachliches hervorheben, und die andeuten, dass sich der dichter dessen bewusst war, nämlich:

Pist. Iester: O extempore, O flores.
Bas. O harsh, un-edicate illiterate pesant,
Thou abusest the phrase of the Latine.
Pist. By gods fish, friend, take you the Latins part? ile abuse you to.
Bas. What, saunce dread of our indignation?
Pist. Saunce? What languidge is that? usw.
Sol. and Pers. s. 172, 140 ff.

Hier. Each one of us must act his parte
In unknowne languages,
That it may breed the more varietie:
As you, my Lord, in Latin; I in Greeke;
You in Italian; and for because I know
That Bel-imperia hath practised the French,
In courtly French shall all her phraises be.
Span. Trag. s. 86, 171 ff.

Im anschluss an die letzte dieser stellen dürfte noch auf eine andere eigentümlichkeit des *Ieronimo* hingewiesen werden, nämlich die, dass dies drama im gegensatz zu *The Spanish Tragedie* mit fünf fällen und *Soliman and Perseda* mit einem fall, keine ausdrücke aus den romanischen sprachen enthält.

Wir haben also gesehen, dass *The Spanish Tragedie* und *Soliman and Perseda* von klassizismen wimmeln. Dagegen findet sich in *The First Part of Ieronimo* ein totaler mangel an klassischen anspielungen und lateinischen zitaten, was sehr áuffällig ist und gar nicht an Kyds gewohnheiten erinnert. Also haben wir hier einen neuen beweisgrund gegen die annahme, dass *The First Part of Ieronimo* dem Kyd zuzuschreiben ist, denn der eindruck, den er im vergleich mit den andern dramen macht, ist grundverschieden.

Uppsala. A. Louis Elmquist.

NOTES ON DEKKER's *SATIRO-MASTIX.*

The following are a few notes supplementary to those contained in the excellent edition published by Dr. Hans Scherer in Professor Bang's *Materialien.*

21. *Se defendendo*, 'is a plee for him that is charged with the death of another, saying that he was driven unto that which he did, in his owne defence, the other so assaulting him, that if hee had not done as hee did, hee must have beene in perill of his owne life'. *Cowell: The Interpreter.* Cf. *Hamlet,* V i, 9, 'It must be *se offendendo*'. — **100.** *scutchions.* For their use in funerals cf. the *Diary of Henry Machyn* (Camden Society, p. 54), 'and ther wher mony morners in blake; and ther wher a goodly hersse of wax and pensels, and viij dosen skochyons', and *passim. like the scutchions* refers to 'the sable ground'. The flowers stick on the sable ground as on scutcheons. *Sable ground* is an heraldic term. — **112.** *Rosemary . . . this deadmans nosegay.* Cf. *Romeo and Juliet,* IV 5, 79. — **127.** *poaking,* v. Nares, s. v. 'poking-sticks'. — **153.** *noyse*, a company of musicians. Cf. *Henry IV.* (B), II 2, 13. — **313.** *fore-head and swelling*, *i. e.* horns, the emblem of a cuckold. — **314.** *Push,* i. e. pish! Cf. *Timon*, III 6, 119. — **378.** *Angles*, play on 'Angels'. — **412.** *unsalted*, without wit (sales). 'Fly-blowne' because unsalted. — **445.** *Hoigshead*, suggested by 'pype, (444). 1 pipe (126 wine gallons) = 2 hogsheads. *Hodge* = 'a big, awkward person, a fool'. *(Eng. Dial. Dict.)* — **459.** *the greatest Clarkes are not the wisest men.* Cf. Chaucer, C. T. (A) 4054, 'The gretteste clerkes been noght the wysest men'. Heywood, *Proverbs*, (ed. Spencer Society, p. 54), 'The greattest clerkes be not the wysest men'. — **509.** *Winch.* Palsgrave, 'I *wynche*, as a horse dothe. *Je regymbe*'. Cotgrave, 'Regimber. *To wince, kick, spurn, strike back with the feet.*' Skelton, *Colyn Cloute*, 182, 'They make her wynche and keke'. — **547.** *Stiles*, play on 'style' and 'stile' (OE. *stigel*). — **558.** *Rug.* Cf. *Loseley Manuscripts*, (ed. Kempe, p. 424), 'I dyd conclude, because I went to a Spanish murning court, to goe suted in ye stuff they murne in in winter, vid. rugg bayes'. — **571.** *beg'd out of a Jayle.* Cf. *A Woman never vexed*, (Hazl. Dodsl. XII 173), '*Keeper.* Sir, being the youngest prisoner in the house, You must beg at the iron grate above, As others do, for your relief and theirs.' *Ib.* p. 174, '[*Old Foster appears above at the grate, a box hanging down.*] *O. Fos.* Bread, bread! one penny to buy a loaf of bread, for the tender mercy!' — **581.** *bench-whistler.* 'Hee's a bench-whistler; that is but an yuche, Whistling an hunt's-up in the King's Bench.' *The Scourge of Folly*, (quoted by Nares). — **588.** *th'ast but one suite.* Cf. 'three-suited', *King Lear*, II 2, 14. — **668.** *presse-money.* Cowell, *The Interpreter*, '*Prest money* is so called of the French word *(Prest.* i. *explicatus*, *promptus*, *expeditus)* for that it bindeth those, that have received it, to be ready at all times appointed.' — **669.** *noble . . . Crowne . . . royall,* play on the names of different coins. — **735.** *christian*, often used = 'human being' as opposed to 'beast'. — **771.** *wise braines take key-colde.* Cf. *Roister-Doister*, III 2, 85, 'keepe him warme at home'. Chapman, *Widdowes Teares*, (Pearson, p. 17), 'What, has thy wits fine engine taken cold?' Heywood, *Epigrammes vpon Prouerbes*, (Spenser Society, p. 148), '*Wit kept by warmth.* Thou art wise inough if thou keepe thee warme: But the least colde that cumth, kilth

thy wit by harme.' — **772.** *key-colde.* Cf. 'key-cold ground', *Honest Ghost,* 1658, p. 29, (quoted by Halliwell). — **782.** *Maide*, play on 'made', with reference to the proverb, 'Well begun is half done.' — **948.** *pickt vp her crums.* 'To pick up one's crumbs' is a common phrase in dialects for recovering after an illness, prospering, improving. (*Eng. Dial. Dict.*) — **988.** *Rosamond: the second.* Omit the colon. — **994.** *fled*, read *fed,* with reference to the legend of Pindar. — **1003.** *a the bow hand wide.* 'Wide on the bow hand', (*i. e.* the left hand), was a technical term used in 'giving aim' in archery. Cf. *Love's Labour's Lost*, IV 1, 135, 'Wide o' the bow hand! i' faith, your hand is out.' *v.* Nares, *s. v.* 'Aim'. — **1018.** *Ile take no golde.* 'Taking gold' implied accepting a proposal of marriage. Cf. *Roister Doister*, II 2, 22. — **1049.** *I will quench the flame . . . Salamander.* 'The Salamander . . . quencheth fire that he toucheth as ice does and water frore.' Bartholomew (Berthelet), XVIII, 92. — **1072.** *breake my armes*, i. e. open the letter by breaking the seal on which the armorial bearings were impressed. A play on words, as in *Taming of the Shrew*, II 2, 222; *Hamlet*, V 1, 38. — **1115.** *Godamercy good Diues for these crummes.* Luke XVI 21, 'desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table.' — **1123.** *the signe of Capricorne*, 'which the Sun enters in the midst of Winter.' (Bailey.) Cf. 'Mother-Winter', 1152. — **1201.** *Madge-owlet.* '*Madg-Howlet* [of *Madg* for Margaret, or *Machette*, F., and *Howlet*, a Dim. of *Owl*] an Owl.' (Bailey.) — **1203.** *Cat-a-mountaine.* Cf. *Tempest*, IV 262. — **1211.** *a Gentle*, play on 'gentle' = maggot, still used by anglers. '*Gentil*, a kind of Maggot or Worm.' (Bailey.) — **1220.** *Buffe.* '*Buff*, a sort of thick tann'd Leather, much used by Military Men.' (Bailey.) [*Stag* is perhaps a play on the other sense of *Buffe*, = buffalo. 'A buffe or wild oxe.' (*Nomenclator.*)] — **1221.** *veluet*, perhaps with reference to *Stag.* Cf. *Shepheards Calender*, Maye, 185, 'His Vellet head began to shoote out, And his wreathed hornes gan newly sprout.' — **1224.** *linkes*, play on the meanings (1) torches, (2) chains. — **1267.** *scene for money*, i. e. as 'monstrous', a *lusus naturae* exhibited for money. Cf. *Tempest*, II 2, 33, 'there would this Monster make a man: any strange beast there makes a man'. — **1273.** *vilye.* Read *vilelye.* — **1274.** *heere I lye now.* Cf. *Henry IV. (A)*, II 4, 216, 'here I lay, and thus I bore my point.' — **1278.** *yerke.* Cf. Marston, *Scourge of Villainy*, Prooem. 20, 'Skud from the lashes of my yerking rhyme.' — **1288.** *sennate.* Cf. *First Part of Jeronimo*, I 1, (stage direction), 'Sound a signate.' Variously spelt *sennet*, *senet*, *synnet*, *signet*, *cynet.* *v.* Nares, *s. v.* — **1331.** *compleat steele*, Cf. *Hamlet*, I 4, 52, 'in compleat steele.' — **1333.** *motions*, i. e. puppets. Cf. Jonson, *Bartholomew Fair*, V 5. 'the motion says you lie.' — **1397.** *makes hounds of vs*, with reference to 'a brace'. Cf. *Henry VI. (C.)*, II 5, 129, 'a brace of greyhounds'. — **1425.** *my bolts . . . should be soone shot*, with reference to the proverb, 'A fool's bolt is soon shot.' Cf. *Henry V.*, III 7, 132. — **1445.** *nyes*, eyes. Cf. *pigsnie.* — **1503.** *Harper.* Sir Vaughan was a Welchman. — **1510.** *scowring-stick*, 'a stick used in cleaning the barrel of a gun'. (Halliwell.) — **1513.** *Hamlet reuenge.* Cf. Lodge, *Wits Miserie*, 'the ghost which cried so miserably at the theater, like an oysterwife, *Hamlet revenge.*' Rowland, *The Night Raven*, 'I will not cry *Hamlet revenge.*' — **1552.** *canuas.* Cotgrave, '*Dober.* *To beat*, *swindge*, *lam*, *bethwack*, *to canvass throughly.* —

1582. *sing.* Read *singe.* Palsgrave, 'I *synge* with fyre the heare of any beest. *Je brusle au feu.*' — **1607.** *Ile not suruiue* Cf. Horace, *Carm.* II 17, 5—12. — **1634.** *against the haire*, a play on the phrase, 'against the hair', = against the grain, contrary to nature. — **1636.** *whir.* Cf. *Digby Mysteries.* (ed. Furnivall, p. 158), 'Whyppe, whyrre, care away!' *Roister Doister*, I 3, 11, 'whip and whurre'. — **1653.** *colde Cornelius*, refere to the treatment of the hot tub, ascribed to Cornelius. *v.* Nares, *s. v.* Cornelius. — **1721.** *Forma Pauperis.* '[Law Phrase] as to sue *in forma pauperis*, is when a Judge assigns an Attorney to maintain the Cause of a poor Person without Fees.' (Bailey.) — **1737.** *my Job.* Cf. the proverb, 'As poor as Job.' — **1767.** *raw-head and bloudy-bones,* the name of a hobgoblin. *v.* Halliwell, *s. v.* 'Bloody-bone'. — **1768.** *nine common wenches.* Cf. Juvenal, IV 35, '*narrate puellae Pierides. prosit mihi uos dixisse puellas.*' — **1773.** *flawne,* a custard, *v.* Halliwell, *s. v.* Used of Bubo as a term of contempt, implying instability, vacillation. — **1840.** *to saue the eyes from stormes.* Cf. Xen. *Mem.*, I 4, 6, 'ὡς δ'ἂν μηδὲ ἄνεμοι βλάπτωσιν, ἠθμὸν βλεφαρίδας ἐμφῦσαι'. — **1789.** *Wit whether will thou?* Cf. *As You Like It*, IV 1, 168, 'Wit whether wilt?' I 11, 59, 'How now Witte, whether wander you?' — **1903.** *vrse than olde herring.* Cf. *Tempest*, II 2, 28, 'hee smels like a fish: a very ancient and fish-like smell: a kind of, not of the newest poore-John.' — **1917.** *keepe a good tongue in thy head*, i. e. speak civilly. Cf. *Tempest*, III 2, 120. — **1929.** *pardons himselfe.* Cf. Horace, *Satires*, I 3, 23, '*egomet mi ignosco, Maenius inquit.*' — **1953.** *vptailes all*, a phrase derived from the 'gadding' of cows. Cf. Jonson, *Every Man In*, (Quarto 1601, l. 417), 'Helter skelter, hang sorrow, care will kill a cat, uptailes all, and a poxe on the hangman.' — **1957.** *As blunt as the top of Poules.* 'Old St. Paul's was so severely injured by fire in 1561 that it was necessary to take the steeple down and roof the church anew with boards and lead.' (Wheatley and Cunningham, *London Past and Present*, III 40.) — **1959.** *bulchin*, a Calf, (Bailey). — **1974.** *wag-tailes*, common phrase for light women. — **1975.** *why when?* common exclamation of impatience. Cf. *Roister Doister*, III 3, 117, 'prankie cote, nay whan.' — *ib. bandy . . . racket*, metaphor from tennis. — **1994.** *skip-Jacke*, 'a pitiful Fellow that skips or scampers up and down, a Lacquey.' (Bailey.) — **2038.** *bloateherring.* 'To *Blote*, to swell: also to set a smoaking or drying by the Fire.' (Bailey.) Cf. Jonson, *Masque of Augurs*, 'you stink like so many Bloatherrings newly taken out of the Chimny.' — **2043.** *Perpetuana.* Cf. Sir George Chaworth's accounts in the *Loseley Manuscripts*, (ed. Kempe, p. 425), 'Too yards of perpetuana, for the doblet for this ryding sute 5 s. 8 d. *Ib.* p. 427, '*The Tayler's byll for Gilbert's cloth ryding black sute.* — One yard and a halfe of perpetuana for a doblett, 8 s. 6 d.' — **2070.** *Crumboll*, *i. e.* crumbbowl, for broken scraps, &c. Cf. *Pierce the Plowmans Crede*, 437, 'And at þe londes ende lay· a litell crom-bolle, And þeron lay a litell childe· lapped in cloutes.' — **2071.** *Mum*, go mumming, with reference to the 'Maske', (2070). — *ib. skneakes-bill.* Cotgrave, 'Chiche-face: m. *A chichiface*, *micher*, *sneak-bill*, *wretched fellow; one out of whose nose hunger drops.*' — **2086.** *Tenters.* '*Tenter*, a Stretcher, or Frame for stretching Cloth, used by Clothiers.' (Bailey.) — **2093.** *taxe . . . of lazie slouth.* Cf. Middleton, *Anything for a Quiet Life*, I 1, 275, 'You tax me well of irresolution.' Dryden,

The Hind and the Panther, III 226, 'Tax those of interest.' — **2149.** *horne*, refers to the horn (1) of the postboy, (2) of the cuckold. — **2348.** *motion*, puppet show, as in 1333. — **2457.** *bo-peepes.* Sherwood, '*Bo-peep. Jeu d'enfant; ou (plustost) des nourrices aux petits enfants; se cachans le visage, et puis se monstrant.*' Here apparently = 'hide and seek.' Cf. *Lear*, I 4, 193. — **2458.** *all-hidde.* In the game of 'Hide and Seek', called also 'Harry-racket' and 'Hoop and Hide', one party of boys remains at a station called 'home', while the others go out and hide themselves. (Strutt: *Sports and Pastimes.*) Cf. Cotgrave, 'Clignemusset. *The childish play called Hodman-blind, Harry-racket, or, are you all hid.*' — **2482.** *graines*, with reference to 'weighty'. A grain is 'the smallest Weight used in *England*, the 20th Part of a Scruple, or 24th Part of a Pennyweight *Troy.*' (Bailey.) — **2498.** *Cur*, an evident play on the English and Latin words. — **2547.** *Biggin*, 'a Child's Cap or Coif.' (Bailey.) Cf. *Henry IV. (B)*, IV 5, 27, 'As he whose brow with homely biggen bound snores out the watch of night.' — **2661.** *the Mistris*, 'the small ball at the game of bowls, now called the *Jack*, at which the players aim.' (Nares.) Cf. *Troilus*, III 2, 52, 'rub on, and kiss the mistress.'

The University of Tasmania.

W. H. Williams.

ASKANCE (ASKANT), ASKEW (ASKIE, ASKILE), ASQUINT (ASKOYE, ASKOYNE), ASLANT.

The NED. (s. v. *askance*) notes the appearance of there words without O. E. prototypes, observes that most of them can be paralleled in other languages, but that their history is difficult to determine, the more so as they have influenced each other. Most of them appear only in the 16th century, which, with the absence of O. E., and in most cases of M. E. forms, is strong evidence of their being loan words.

The dates of the first records, as adverbs, in the NED. are:

askance, 1530. — *askant*, 1633 (*askanted*, 1576). — *askew*, 1573. — *askie*, 1393. — *askile*, 1599. NED. compares Du. *scheel.* — *askoye, askoyne*, 1430. — *asquint*, 1230. NED. compares Du. *schuine.* — *aslant*, 1300 (var. *o slant, on slent, on slant*).

They all have approximately the same meaning, viz. oblique, slanting, and are especially connected with the eye, though occurring in other connections. They differ slightly in general meaning from the genuine E. *athwart*, which corresponds closely to F. *de travers* (e. g. *athwart*, adv., de travers; prep. *en travers*

de; to thwart a plan[1]) traverser un projet, etc.). They all seem to be similarly formed, a preposition and noun forming an adverbial phrase, later used as a preposition, and evolving a noun and verb as later formations, e. g. *to squint* is much later than the adv. *asquint.* Their general meaning corresponds almost exactly to the idea contained in the F. *biais*. e. g. *askew*, de biais, *to skew,* biaiser, *skewbridge,* pont biais, etc. I believe that they are all of O. F. origin, for the following reasons (1) the persistence of the prefix *a-*, which I suggest represents F. *à* rather than E. *on*. In similar compounds of E. origin we find variation of the prefix, e. g. *aboard* and *on board, aside* and *beside,* while in those of F. origin, e. g. *apart*. the *a-* is normal. (2) They belong, generally speaking, to a period when F. words were pouring into E. While It. forms may be quoted as parallels (v. NED. s. v. *askance*) an O. F. origin is much more probable. (3) They can be plausibly connected with certain O. F. words which have contributed largely to M. and Modern E. (4) In some cases it is phonetically possible that the same O. F. words are represented at different dates of introduction.

The existing meagreness of O. F. lexicography makes it difficult to establish the exact origin in each case, so I do not propose to do more them indicate the direction in which I believe the solution will be found.

askance.

I think that this word is either only accidentally connected with *askant*, or that it is a composite product. The prevailing orms are *a-ska(u)nce* and *a-sconce,* and I believe that both *scaunce* and *sconce* represent O. F. *escons(e)*. hidden, which has certainly given E. *sconce,* a lantern, a screen, and probably, a redoubt[2]). M. E. *scaunce*, which might be expected by analogy with *daunt* from O. F. *donter*. occurs apparently only in the Cath. Angl. and the gloss is absent. The form *aska(u)nce* may have been affected by *askant.* It is true that this is only recorded a century later,

---

[1]) Cf. the cant 'to *queer* the pitch', i. e. 'thwart the plan', *queer,* Ger. *quer,* being the cognate of *thwart.*

[2]) The identity of Ger. *schanze* with this word is not regarded as certain (Grimm, Kluge). A. Junius gives it, however, as a gloss to *praetenturae* . . . quae hostium insidiis obtenduntur, evidently connecting it with something hidden.

but the past participle *askanted* occurs 1576. Godefroi gives *a escons*, secrètement, and from this to a furtive glance or sidelong movement is hardly a transition; cf. Ger. *verstohlen*.

askant.

This belongs to F. *chant*, corner, edge, which has contributed very largely to E. In Modern and O. F. there is a very large group of derivatives of *chant-* and an equally large one of words with the prefix *ex*, *échant-*, all containing the general concept of corner, slant, edge [1]), etc. The contribution of these two groups to E. can be estimated from the NED. entries (*cant*, *cantle*, etc.) and the Century entries (*scantle*, *scantling*, etc.). Modern F. has *de chant* (often erroneously *de champ*, v. Littré and D. G.) 'edgewise', in various technical applications. O. F. has the diminutive *c(h)antel(e)* similarly used with various prepositions e. g. *de chantel*, *en chantel*, *a chantel* (Godefroi). Godefroi also has *eschanter*, mettre de côté, dans un coin, and **à escant* may, I think, be fairly assumed (cf. *askanted*, above). In the case of F. words which have a form in *es-*, it is usually this form for which E. shows a predilection, and a spurious *s-* is also occasionally prefixed to F. words which had no *es-* form.

askew (askie, askile).

askew and *askie* are, I believe, identical in origin, representing different O. F. forms from *esquiver*, to avoid (Ger. *scheuen*). It is known that *eschew*, to avoid, represents this verb. The O. F. forms (v. Godefroi) are very numerous, all four conjugations being represented, with many dialectal variants in each. From the verb is formed the adjective and noun *eschiu*, shy (M. E. *eschieu*, Chaucer). The forms *eskiier* and *eskuer* are both given by Godefroi. The general meaning is 'éviter, fuir', with which cf., for the oblique idea suggested, F. *obvier à*, Ger. *ausweichen*, and the E. cognate *to shy at*. Every possible meaning of *to skew* will be found to be illustrated in the copious examples given by Godefroi under ten headings. — éviter, s'écarter, préserver, empêcher, mettre en fuite, disputer, s'échapper, s'esquiver, se dérober, glisser de

---

[1]) The D. G. derives *échantillon* from L. *scandere*. In the sense of tally-stick, at any rate, it must be connected with *chant*, face étroite d'un object; cf. Ger. *Kerbholz*. V. Körting, 3337.

côté. Godefroi does not give *a eski* or *a esku* adverbially, but the formation is common and normal; cf. *a esforz (esforcier), a eslais (eslaissier), a escart (escarter),* the last of which has given E. S. *askar* (Lindsay). The verb *skew*, formed from *askew*, is thus the doublet of *eschew*. *Askile*, which is recorded two centuries later than *askie*, is probably a corruption due to Prov. E. *scewl* (Wright); cf. Du. *scheel*, Ger. *schielen*, etc.

asquint (askoye, askoyne).

I believe that these words represent adverbial phrases connected with the numerous derivatives of *cuneum*. Corresponding to the modern F. *coin* forms we find a group of O. F. *cuin* forms, and both groups occur freely with the prefix *es-*. Godefroi gives for *coin* the variants *coing, quoing, coign, quin,* and *un coing d'œil* is used for a sidelong glance (Jean de La Taille and du Fail). Besides *escoinson* (E. *scuncheon, scunch, squinch*) Godefroi gives *esquignon, esquingnon, esquaignon,* chicot. *Quignon* occurs in Modern F., syn. *chanteau*. Godefroi gives *coignet, cuignet, quignet, guignet* for *petit coin* and *quignon* for *coignon*. Cf. also the Norm. *cuigniee* for *cognée* (Garnier de Pont S. M.), and *cuignier*, to wedge[1]) (Godefroi). We have clearly a large group of words in *escuin-*, *escoin-*, all connected with the idea of corner or edge (cf. words in *eschant-* by which I explain *askant*). According to Godefroi, in the Morvan dialect, *en écoinçon* means 'de biais, en travers'. I suggest that *asquint*, the oldest form, represents Norm. **à esquin*, de travers, corner-wise (cf. regarder quelqu'un du *coin* de l'oeil) and that *askoyne* represents a later **à escoin*, or **à escoigne,* with the same meaning. The fact that *asquint* always occurs with final *-t* is a difficulty, but, independently of the fact that the addition of inorganic *-t* is common in E., we find the form *asquin* in dialect (Wright). The dialectal form *asquink* represents a back-formation from **à esquinson;* cf. *squinch*. *Askoie* seems to be a corruption of *askoyne* under the influence of *askie*.

aslant.

This word does not belong quite to the same group. Without professing to explain it fully, it can be shown that it may be related to *s'élancer*, in the sense which this verb sometimes has

---

[1]) I conjecture that *bois d'esquine*, unexplained in Godefroi, means *wedge-wood*.

of *s'écarter*. Wright gives *slant* of the starting aside of a horse. The D. G. and Littré have *élan*, brusque écart qu'un vaisseau fait à tribord ou à bâbord; cf. with this 'The horse made a *slant* and the carriage was upset' (Wright). As *élan* is for *eslanç* from O. F. *eslancier*, we should expect rather *slank*[1]), which actually occurs in Wright (= a slope). The interchange of *-t* and *-k* is not unusual. The S. form *asklant* suggests the influence of O. F. *esclanche*, left; cf. F. *gauchir* for *ganchir* (O. H. G. *wankjan*) under the influence of *gauche*. In some other nautical expressions the connection between *slant* and *eslanc-* is fairly obvious, e. g. *élancé*, terme de marine, se dit des couples de l'avant qui sont dévoyés, d'une proue saillante, d'un navire qui a beaucoup d'élancement. *Élancement*, inclinaison de l'étrave par rapport à une ligne verticale qui serait élevée à l'extrémité de la quille où l'étrave vient se fixer (Littré, from Jal).

Nottingham. Ernest Weekley.

ZWEI KLEINE BERICHTIGUNGEN ZU S. 15

In einer anmerkung zu seinen untersuchungen über *Irish-Latin influence in Cynewulfian Texts* erörtert C. F. Brown die bezeichnungen für das handwerk des apostels Paulus, die sich in griechischen und lateinischen texten finden. Dabei geht es ohne einige irrtümer nicht ab. Auf einem missverständnis beruht es, dass es heisst: "he (Paul) is referred to (als σκηνοῤῥάφος) by Ælian V. H. II 1 and Diogenes Laertius (2. 125). Natürlich nur das wort σκηνορράφος kommt bei diesen schriftstellern vor, von Paulus ist bei ihnen nicht die rede. Ebenso ist prof. H. N. Sanders' vermutung, dass κοιτοτόμος bei Wotke σχοινοτόμος oder gar σχοινοτρόφος sein könnte, hinfällig; es ist gleich σκυτοτόμος, lat. *lorarius*, welches wort die syrische Bibel an der betreffenden stelle für Paulus braucht. Schon vor vielen jahren zeigte ich in einem kleinen aufsatz in dem amerikanischen Journal of Biblical Literature XI 2 (1892), 207 unter anführung der stelle aus Wotke, dass auch Chrysostomus aus dem apostel einen σκυτοτόμος 'riemenschneider, sattler' macht.

Maulbronn. A. Nestle.

[1]) But cf. O. F. *esfort* for *esforç* from *esforcier*.

ZUM 'ENTERLUDE OF JOHAN THE EUANGELYST'.

Gegenüber den bemerkungen H. Bradleys und W. H. Williams' in der *Modern Language Review* vom Juli 1907 bzw. Juli 1908 weise ich darauf hin, dass in der legende vom Evangelisten Johannes in Caxtons übersetzung der *Legenda Aurea* (neudruck der Kelmscott Press) die eigennamen *Actius (Actio)* und *Eugenius* vorkommen.

Im übrigen beabsichtige ich, die auf das stück bezughabenden fragen in meiner doktordissertation des näheren zu erörtern.

Universität Wien. Josef Greher.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Am 15. Februar starb nach langem, schwerem leiden der ordentliche professor der englischen philologie an der universität Halle, geheimer regierungsrat dr. Albrecht Wagner, im 60. lebensjahre. Er war am 22. Januar 1850 zu Suhl geboren.

Der privatdozent der englischen philologie an der universität Wien dr. Rudolf Brotanek wurde zum ausserordentlichen professor an der universität Prag ernannt.

Der lektor der englischen sprache an der universität Strassburg dr. phil. Arthur Skemp folgte einem rufe an die universität Sheffield als lecturer der englischen sprache und literatur.

Dr. Bernhard Fehr kündigt *Sprachhistorische beiträge zur englischen wirtschaftsgeschichte des mittelalters* an, die als wissenschaftliche beilage zum 10. jahresbericht der städtischen handelsakademie St. Gallen 1908—09 im August erscheinen sollen.

CONTRIBUTIONS TO ANGLO-SAXON LEXICOGRAPHY. VI[1]).

ābras(t)lian, to crack, crackle, crash, make a noise. Only Sweet gives the word, translating it by 'resound'. Þa þære æfterfyliȝendan nihte aweox þær] *abraslude* mara sweȝ] hefiȝra, swa þætte semninȝa hit ahleodrude, swylce eal seo cyrice wære onstyred] toworpen from þ(am) ȝrundweallum. *Dialogues of Gregory* (Edited by Hans Hecht, *Bibliothek der Angelsächsischen Prosa*) MS. *O* 236, 11—14. MS. *C* has *bræclade*, mentioned by Napier, *Contributions to Old English Lexicography*, p. 10, and explained as 'to make a noise'. I would add 'as in breaking'. The meaning of both words is not merely 'to resound, make a noise', but 'to make a cracking, crashing sound as of an object that breaks'. Cp. Napier, *Glosses*, 1657 crepitantes, *brastliende;* 2791 crepitante, *brastliende;* 2235 fragore, *brastlunȝe*. Cp. *brastle* in *Dialect Dictionary*.

ǣf(e)nian, to draw towards evening, occurs by the side of *geǣf(e)nian* mentioned in the Dictionaries with reference only to Ælfric's Grammar and the Kentish Glosses. Þa *æfniendum* þam dæȝe se ȝodes wer Sanctulus ȝewilnode to þam ylcan Lanȝbeardum, þæt him sceolde beon se ylca diacon to forlæten. Ibid. 253, 8—10.] þa *æfniendum* þam dæȝe. Ibid. 257, 21. Cp. *New English Dictionary* i. v. *evening*.

ætswīgan, 'become silent, keep silence about, not speak of *with* be', Sweet. Not in the other Dictionaries. Þa witodlice

[1]) Cp. Engl. Stud. 26, 125; 32, 153; 33, 176; 37, 188; 38, 344. This contribution had been written and forwarded to the Editor before the first part of the Supplement to Bosworth-Toller appeared in print.

æfter þæs lichaman æriste be Lazares wundrum] mæʒnum wæs *ætswiʒed*. Ibid. 217, 18. Cp. *ætstillan* in B.-T. The translation 'become silent' is misleading if it refers to this passage.

āgendfrea, owner, is illustrated only from poetic texts. Ac he ne mihte hine nanra þinʒa eft ofdune lætan, ac semninʒa he astifode,] up arærdum þam sweorde swa wið þæs heofones se earm stod unʒebiʒendlic æʒhwæs þam *aʒendfrean* unʒewylde. Ibid. 254, 35—38. There is no corresponding word in the Latin text. *āgendfrēo* [*þam agendfrio* (*E*), *ðam agendfrige* (*H*), *ðam agendfréo* (*B*)] occurs in the *Laws of Ine*, 53. Liebermann, *Gesetze der Angelsachsen*, p. 112.

ambehtan?, to serve. Sweet has '*ambehtian**, *e-* serve *lN*.' He does not give a reference, in accordance with the plan of his book. In the following passage *C* has *onbyrhtan* but Hecht prints *onbyhtan*. *O* has *onbehtum*, which would give excellent sense if *ond* did not intervene. The scribe of *O* may not have been familiar with the word *onbyhtan* and have substituted the substantive *onbeht*, forgetting to omit the sign]. Þa ʒewilnode Sanctulus se ʒodes wer, þæt he wolde þa ʒeedneowian,] þa ʒeʒaderode maniʒe cræftiʒan] eac ma oþra weorcmanna, þe þam *onbyhtan*] hyrdon. Ibid. 251, 12—14. Quam vir Dei restaurare cupiens, artifices multos, ac plures subministrantes operarios adhibuit. III 39.

bād, expectation. In Hall with reference to *Vesp. Ps.*, and in Sweet. He monede] bæd þa ælþeodiʒan weras] eac þa oþre his leode, þa he ʒefeormod hæfde] þær underfanʒene wæron in þam cumena husum, þæt hi arison] mid him sunʒon for þære *bade* his ændes] forðʒeleorodnesse. Ibid. 282, 8—11. It will be observed that the gender is feminine as in *Vesp. Ps*. 38, 8. — Perhaps the word belonged to the Anglian dialect. The etymological note in the *New English Dictionary* i. v. *bode* was written on the supposition that *bād* did not occur in Old English.

bebūgan, to avoid, shun. B.-T. has references to poetic texts only. Perhaps the word belonged to the Anglian stock. Witodlice se mæssepreost of þære tide, þe he þone had underfenʒ, wæs lufiʒende his wæscestran swa swa his aʒne swuster,] swa þeh *bebeah* hi] warnode hine wiþ hi swa swa wiþ þone ealdan feond. Ibid. 275, 27—276, 3.

begīnan. Sweet: '*gape,* once'; Hall: 'to open the mouth wide, yawn?'; B.-T.: 'to open the mouth wide, gape, yawn? oscitare in aliquem?' with reference only to Riddle (87) 91, 3. Nu ic eom ʒeseald þysum dracan to forswelʒanne, ac he ne mæʒ me forswelʒan for eowre]weardnesse. nu he hæfþ *beʒinen* in his muđe min heafod] forswolʒen. Ibid. 324, 24—26. The Latin has: caput meum jam in suo ore absorbuit. Evidently *beginan* here means "opened its gape and taken my head into it, swallowed"; *be* having the usual signification of 'about' as in 'to becompass', 'beset', etc." This meaning suits the line of the Riddle much better than that of 'yawn, gape', and we should read:

Oft ic beʒine þæt me onʒeansticađ.

The comma printed in Grein-Wülcker should disappear, and *onʒeansticađ* is a compound.

behogodlice, carefully. In Sweet and Hall, but not illustrated.] þa æfter feawum daʒum eode eft se ciricweard ut of þære cirican] þa acwencte þa leohtfatu — — — þa ymb lytel fæc eode eft in þa cyrican] ʒemette þa leohtfatu byrnende, þe he ær adwæscte. þa wende he, þæt he sylfa hi ʒymeleaslicor bette, þonne he sceolde. he onʒan eallinʒa hi ʒeornlicor] *behoʒodlicor* cwæncan] þa beleac þa cyrican] him ut eode. Ibid. 236, 28—237, 3.

beterian, to trim (a lamp). Only in Sweet. In the following passage *O* has *to beterian, beterode* where *C* has *to betanne, ʒebette.* For þæs ylcan ʒesæʒene hit wæs cuđ, þæt him ʒelamp swyđe ʒemyndelic wise, þæt sume nihte, þa þa he wel ær aras to *betanne* þa leoht, þe wæron neah þære dura,] þa stod he, swa hit þeaw is, on treowenre hlæddre under þam leohtfæte] ontynde] *ʒebette* þæt leoht. Ibid. 227, 2—6.

brȳdrest, bridal bed. In the Dictionaries with reference only to the Glosses.] þa eft laþode hi man] speon to ođres mannes *brydræste.* Ibid. 278, 28. Ad iterandum thalamum IV 13.

drepan. Only Sweet adds to the usual meaning that of 'struck down by disease' for the Part Participle. B.-T. has references only to poetical texts. Se ylca in þissere byriʒ nu for þrym ʒearum wæs mid cwylde] mid wole *drepen*] slæʒen. Ibid. 289, 11. Ac þa đe drihten seolfa ʒetihhode, þæt he

wolde settan ende his swa moniȝra yfela, þe hine drep mid lichamlicra untrumnesse. Ibid. 325, 26. Ac mid þy swa his lichama feoll on eorþan, se ilca, þe hine þy heafde beheow, wæs ȝedrepen] ȝeþread fram þam unclænum ȝastum. Ibid. 293, 25; 294, 1. 2. Cp. *gestellan*, Probably the word was limited to the Anglian districts.

efnet(t)an, to make smooth, even. Not in the Dictionaries. Swa swa hit eac fulloft ȝelimpeþ, þæt we unlæredan, þonne we sceawiad þa inseȝlu] onlicnesse, þe þonne ȝyt fullfremedlice ne beođ aȝrafene, we þonne eac heriađ þa, swylce hi syn fullfremedlice ȝeworhte,] he þonne ȝyt se cræftȝa sceawađ] smedađ, he ȝehyreþ, þæt hi beođ ȝeherede,] swa þeah he ne blinneþ, þæt he betriende bete þa] *efnette*. Ibid. 283, 22—27. The Latin text has: et tamen ea tundere meliorando non desinit. IV 15.

fnesan, *str. vb.* to sneeze, to pant. Sweet has "*(ge)fnesan* once *sneeze*". B.-T. gives *fnésan* with reference to *gefnésan* where he quotes *Leechdoms*. In the following passages the word evidently means 'to pant, to gasp', and translates the Latin *anhelabat* (in solo tantum modo pectore vitalis adhuc calor anhelabat. IV 38). Buton þæt an, þæt þa ȝyt in þam breoste anum *fnæs* hwylchuȝu liflic hætu þæs oreþes. Ibid. 324, 19.

folclār, homily. In the Dictionaries with reference only to the Glosses. Be þon ic ȝemune, þæt ic sæde in þam *folclarum* þæs ȝodspelles, þe ic trahtode, be Tassillan minre fađan. Ibid. 286, 7. 8. Þe ic onȝan cyđan þam, þe hit ȝehyran woldon, in þam *folclarum* þæs ȝodspelles. Ibid. 290, 10. The Latin text has: in homiliis Euangelii. Also 324, 6.

fornǣmed, afflicted, worn out with grief. In Sweet without reference.] þonne heo byđ mid lanȝre nearonesse þære ȝnornunȝe forht] ȝeswænced] *fornæmed*. Ibid. 245, 2. 3. Cp. *forniman*.

fremsumlic, kind, *adjective*, is not in the Dictionaries. Þa bycnode he to hyre mid onhyldum heafde swyþe *fremsumlicre* ansyne. Ibid. 280, 10.

fullmedeme, excellent, perfect. Eala, Petrus, ȝif ic þe þa ana asecȝe be *fullmedemum*] ȝecorenum werum, þe ic sylf, an yfellic man, onȝeat æt þam ȝodum] þam ȝeleaffulum werum etc. Ibid. 7, 22 *C, O* has *fulmedemum, H fulfreme-*

dum. —] eac we ȝehyrdon, þæt þara ilcena engla ȝeferan wæron rihtwisra manna ȝastas] *fullmedemra.* *C* 260, 21. *O* has *fulmedumra.* The Latin original has: de — perfectis probatisque viris. I, Introduction. — Audivimus eorundem Angelorum socios spiritus justorum et perfectorum. IV 1. Cp. the next word. Hecht, *Einleitung,* 157.

fullmedomlīce, perfectly.] swa þeah nu ȝyt we hi na *fullmedomlice* oncnawaþ. Ibid. 331, 13. The Latin has *perfecte.* IV 41.

gebryttian, dispense. Only in Hall. Ac we sculon him ȝefremman] *ȝebryttian* hwylcnehuȝu dæl þære broðorlican lufan. Ibid. 345, 24. Cp. *bryts(e)nian,* Napier, *Glosses,* 2195 note.

geheortlīce, cheeringly. Only in Sweet, without reference. þa sona æfter þære stefne þæs ænȝles ȝeheortlice him wæron þa limu cwiciende] fæȝre. Ibid. 317, 16. The Latin has no corresponding word. Post quam vocem paulatim recalescentibus membris etc. IV 36.

gemet. ealle-gemete, in all respects, omnimodo. þa þe mihton lifian to trymnesse manigra manna oððe hi eallunȝa ne maȝon beon fundene oððe ȝewislice *ealle ȝemette* heora feawa syndon. Ibid. 256, 22—24. Et qui vivere ad aedificationem multorum poterant, aut penitus inveniri nequeunt, aut certe jam omnimodo rarescunt. III 37. Cp. *nānum gemete* (*Engl. Stud.* 38, 351); *būtan ælcum gemete.* Napier, *Glosses,* 1076 quodammodo, *to suman ȝemete.*

gerēfmann, official. Only in Sweet, without references. He cydde me, þæt sum *ȝerefman* wære þara, þe onfenȝe anum mæȝdene æt fullwihte. Ibid. 308, 13. þanon eardode sum man unfeor, se wæs haten Stephanus, se wæs on ȝetale þara *ȝerefmanna.* 314, 2. Cp. 'præfecturæ, *ȝerefscire*', Napier, *Glosses,* 1382.

gesægedness, sacrifice. B.-T. has *sægedness* from the Lindisfarne Gospels; so have Sweet and Hall. The following passage is interesting as it contains both *onsæȝdnes* and *ȝesæȝednes:*] we sceolon Ȝode aseċȝan þa dæȝhwamlican *onsæȝdnesse* ura teara] eac þa dæȝhwamlican *onsæȝdnesse* his lichaman] blodes. soðlice þeos *ȝesæȝednes* ȝehæleð synderlice þa sawle fram þære ecan forwyrde. Ibid. 348, 19. 20. *onsægdness* occurs in Saxon texts (e. g. Matthew 9, 13; cp.

Bright's edition); *gesægedness* seems to be restricted to the Anglian dialects.

gescrencan, to trip up. B.-T. translates 'to cause to shrink, to destroy, supplant' with reference to *Matthew, Lindisfarne*, 13, 6. 'weron gescrencde, aruerunt' and to Vespasian Ps. 17, 40 'dú gescrenctyst, supplantasti'. Hall separates the two meanings '1. to cause to shrink, destroy; 2. to trip up. *VP.*' Sweet only gives 'put stumbling-block in the way of, trip up; injure morally'. In our text the word has the same meaning as in *Vesp. Ps.* 16, 14; 17, 40; 36, 31; 139, 5. The fact that the word occurs in the *C (O)* text and in the Psalter would seem to stamp it as Anglian. Sođlice ʒif þæt mod ne byđ wær ymb þa swefn, hit besænceđ hit self in maniʒe idelnesse þurh þone sweotolan ʒast, se fulloft ʒewunađ, þæt he forecyþeþ on þam swefenum maniʒe sođe wisan, to þon þæt he maʒe æt nehstan þa sawle mid sumre anre leasunʒe *ʒescrœncan*] beswican. Ibid. 339, 23. The Latin has: ut ad extremum valeat animam ex aliqua falsitate laqueare. IV 48. Hall is quite right in separating the two meanings which are given in a confused manner in B.-T. Cp. Cook, *A Glossary of the Old Northumbrian Gospels*, i. v. *gescrinca.*

gesinscippend, married. Not in the Dictionaries.] þonne hrađe he biʒde his modes eaʒe þurh ymbhiʒd] eadmodnesse to ʒerihtanne] to ʒesettanne þone ʒemanan *ʒesinsceppendra* manna. Ibid. 218, 4.

gestellan. *gestelled beon mid,* to have an attack of. He wæs *ʒestelled* mid feferadle. Ibid. 276, 13. Þeos Romula, be þære ic ær sæde, *wæs ʒestelled* mid lichamlicre mettrumnesse. Ibid. 284, 1, and again 289, 12 where *C* has *ʒestilled* but *O* has the correct form *ʒestelled.* — He wæs drepen] *ʒestelled* mid þy ylcan wole. Ibid. 298, 27. Also 300, 6. Not in the Dictionaries. Cp. *gestandan,* 277, 18. Anglian?

gewǣde, as a nautical term, occurs by the side of *wǣd* which is in the Dictionaries. Witodlice hit ʒelamp, þæt þa yþaređʒodon in heora þeawe] wæron upp ahafene for þara winda mycelnessum swa swiđe, ođ þæt of þam scipe wæron þa næʒlas forlorene] þa þylinʒe toslæʒene,] eac þa *ʒewædu* wæron ut on þa yþa aworpene. Ibid. 248, 21—25. *O* has *wædu.* The sense of the word is unsettled. Sweet hesitates

between 'sail-yard' and 'rope'. So does Hall. B.-T. gives 'sail? rigging?' Wright-Wülcker has '*antemnc*, wæde' *Wǣderāp* glosses *rudens*. Ibid. 515, 15. If *wǣderap* means 'stay, halyard' (B.-T. i. v.) it is not likely that *wǣde* also means 'rope'. Bearing in mind that *wǣde* means in the first place garment, clothes' we shall not be far wrong in assigning to it the meaning of 'sail', and to *wǣderāp* that of 'sheet' and in the plural 'rigging'. The Latin original has: Nam cum in eorum morte ventorum nimietatibus elevati fluctus saevirent, ex navi clavi perditi, arbor abscissa est, vela in undis projecta, totumque vas navis quassatum nimiis fluctibus, ab omni fuerat sua compage dissolutum. III 36. Cp. *Journal of Germanic Philology* I 64.

ʒetwifealdan, double. B.-T. has examples only of *twifildan*.] eac daʒa ʒehwylce us ʒetwifealdađ þes middanʒeard maneʒu sar. Ibid. 259, 1.

glōmung, twilight, dim light before dawn. In the Dictionaries without reference. Swylce hit sy ær sunnan uppʒanʒe, forþon þe hit nu ʒyt is in sumre *ʒlomunʒe*] unʒeare witolnesse ures modes. Ibid. 331, 14. Cp. *ǣfenglommung*, Napier, *Contributions*, 72. Anglian?

higung, effort. Not in the Dictionaries. þa se wælhreowa flæscbana, þe to his cwale ʒecoren wæs, hæfde þæt ʒetoʒene sweord on his handa] mid stranʒlice *hiʒunʒe* ahof þone earm upp in heanesse. Ibid. 254, 33—35. Latin: nisu forti. Cp. *hiʒian* in Hecht, *Einleitung* 150, 167. Cp. ME. *hiʒinʒ*.

huhugu swā, about. Se forđferde nu for seofon wintrum *huhuʒu swa*. Ibid. 305, 21. This combination is not in the Dictionaries. Hecht, *Einleitung*, 148.

hwīlstycce, short space of time. In Hall with reference to *Wright-Wülcker*, in B.-T. with reference to the *Laws of Alfred*. For the sake of the dialect I adduce a third instance. He bæd, þæt hi him leafe sealdon, þæt he moste him sum *hwilstycce* ʒebiddan. Ibid. 254, 24.

mǣgmyrþra, murderer of a kinsman. In all the Dictionaries, but in B.-T. with reference only to glosses. þa se treowleasa fæder] *mæʒmyrþra* wæs mid behreowsunʒe onstyred] sarʒode, þæt he þæt æfre ʒedon sceolde. Ibid. 239, 4—6.

mæslere = *cyricweard*, sacristan, mansionarius. In none of the Dictionaries. I should have hesitated to give to the

word a place in this list if it had not occurred in two manuscripts. It can heardly be miswritten for *mæssere:* the priest who translated the Dialogues could not make so grave a mistake as to write 'mass-priest' for 'sacristan'. The strange thing is that an ecclesiastical term like this should not have been found elsewhere. ȝa to Abundium þam *mæslere*] bide hine, þæt he þe ȝedo eft hale. Ibid. *C,* 228, 15. *O* has *mæslære.* In lines 20, 21 we read: ic þe bidde, þæt þu me sæcȝe, hwylc sy Abundius þes *cyricweard!* The Latin text has: Vade ad Acontium *mansionarium.* III 25. (*Mansionarius,* custos et conservator ædis sacræ. Ducange.)

ofersettan, overcome. In none of the Dictionaries. Þa færinȝa wæs ic ahefeȝod mid byrþenne] hefiȝnesse mines modes, swa þæt ic mid slæpe *oferseted* wæs, ne ic eac eallinȝa ne ȝelyfde, þæt ic wacode. Ibid. 347, 30. In ME. the meanings 'oppress, press hard, overcome, overpower, overwhelm' are common enough. Vide *New English Dictionary* i. v. *overset,* where the fact that OE. *ofersettan* is not cited is stated by Murray. Cp. *Dialect Dictionary* i. v. *overset.*

onclifian, onclīfan, adhere, cling to, with dative in imitation of the Latin original (inhaerendo spiritu caro servatur in perpetuum). Sweet and Hall have *onclifiende* without reference, and B.-T. with reference to *Codex Dipl.* B. I, 154, 37. Hall has, moreover, *oncleofian,* to adhere, stick to, from Wright-Wülcker 355, 14 (*adhesit,* ætfealh and oncleofode). I see no necessity for separating the words as Hall does, or for mentioning *onclifiende,* and omitting *oncli(eo)fian* as Sweet and B.-T. do.] þonne ofer þæt *onclifende* þam ȝaste se lichama byþ ȝehealden in ecnesse. Ibid. 264, 1. The form in *O* is indistinct but it ended in *ȝende.* For another instance cp. *Engl. Stud.* 38, 19 *(ic onclyfie).*

onlīþian. Sweet: untie (shoestring). Sona swa se deofol eft his stefne ȝehyrde, he ȝewat onweȝ þanon,] swa þa ȝewunedon þa þwanȝas, swylce hi þær ȝemette wæron of mycclum dæle untoȝone] *onleoðode.* Ibid. *C* 222, 4. *O onliðode.*

prēosthēap, in the Dictionaries, with reference only to the Glosses. Þa acsode ic hi be þam ylcan wundre beforan þam æþelum werum] þam *preostheape*] eac beforan eallum þam folce. Ibid. 302, 25.

scot, part of a building shut off from the rest, chancel.

Sweet gives *gescot* with this definition. Hall has 'private apartment, sanctum. Chancel?'. B.-T. gives '*scot,* V. a building. v. *selescot, gesceot*'. From the following it is evident that *scot* was used in the sense of 'chancel'.] we wæron ȝanȝende in þa ylcan cyrican] sinȝende herenesse þam ælmihtiȝan ȝode.] þa þa in þære cyrican þæra mæssena symbelnyssa wæron ȝesunȝene, þa þranȝ seo mæniȝeo þæs folces hire betwyh for þære stowe nearonesse. Þa sume þa men, þe stodon beforan þam *sceote,* þa semninȝa ȝefeldon hi an swyn yrnan hider] þider betwyh heora fotum. Ibid. 235, 23—236, 2. The Latin text has: quidam ex his qui extra sacrarium stabant. III 30.

selfwealdlīce, see the next word.

selfwillendlīce, indulgently. Not in the Dictionaries. Se hæfde ænne sunu nu for þrym ȝærum,] se wæs, þæs ic wene ·V· wintre, þone he lufode swiþe lichamlice] fedde mærwlice] *selfwillendlice.* Ibid. 289, 5. The Latin has: quem remisse nutriebat. Hecht prints *selfwillendlice; C* has *selfwendlice, O seolfweldlice,* which is probably the *selfwealdlīce* of Sweet, translated by him as 'arbitrarily'. Cp. *self-will, self-willende* in B.-T.

solor, salor, palatium. It would appear that the contamination of these two words which seemed probable from the passage quoted by Schlutter from the *Regius Psalter, Engl. Stud.* 38, 22 is proved by the following passage. The Latin text has: Nam dum jussione Pontificis mei in Constantinopolitanae urbis palatio responsis Ecclesiasticis deservirem. III 36. Sodlice þa þa ic wæs onsænded mid mines biscopes hæse] þeowode in þam *solore* þære Constantinopoliscan byriȝ for ure cyrcan neodþearfe] for spræce. Ibid. 248, 13—15. *O* has *solare.* For *palatium* v. Ducange. 26[b, c].

tōēþian, inspire. In none of the Dictionaries. Sodlice swa se ælcmihtiȝa ȝod *toediende*] ȝefyllende ȝeliffæsted] onstyred þa unȝesewenlican ȝesceaft. Ibid. 270, 13. The Latin text has: Nam sicut omnipotens Deus aspirando vel implendo ea quae ratione subsistunt etc. IV 6. Cp. Hecht, *Einleitung,* 164.

tredde, f. (oil-, wine-) press. Witodlice hit ȝelamp in sume tid, þa þa Lanȝbeardisce mæn wrunȝon eleberȝan on þære *treddan*] heom wæs wana, þæt hi ne mihton æniȝne eles wætan ut aþyn, þa com þes Sanctulus þyder to heom. Ibid. 250, 12—15. Cp. Napier, *Contributions to Old English Lexico-*

graphy, 20; *Engl. Stud.* 35, 334. Hecht, *Einleitung*, 159 i. v. *praelo*.

þēowetling. B.-T. adds to the definition *a (poor) slave* the remark: 'the diminutive form seems to be depreciatory in this case'. In the following passage the word is used without the depreciatory element. Se mæssepreost com sume dæʒe ham of sidfæte,] þa he eode in his hus, he cleopode receleaslice to his *þeowtlinʒe*] cwæđ: 'cum, deoful, hider] unsco me!' The devil appears to whom the priest says: 'ʒewit, yrminʒ, fram me, ʒewit! ne spræc ic na to đe, ac to minum *þeowetlinʒe*'. Ibid. 221, 21; 222, 1. Vide New English Dictionary i. v. *ling*, suffix. The Latin has: mancipuo suo negligenter loquens praecepit. III 20.

þȳwung, threat, threatening. Not in the Dictionaries. Ac þa se wer, þe wæs ʒode ʒehalʒod, ʒehyspte Arrianum þone ʒedwolbiscop, þe þider com,] hine ʒeleahtrode, swa swa hit ʒebyrede,] his treowleasnesse mid worda *þywunʒum* fram him sylfum adraf, forþon þeh þe he læʒe uton on lichaman ʒebunden, þonne hwæþre he stod sorhleas mid him sylfum on þære mycclan heanesse his modes. Ibid. 238, 14—19. *O* has *þreaunʒum*. v. *þeówan* in B.-T., *þīen** in Sweet.

uferung, delay. Sweet, without reference. Heo onʒinneđ æfter þan weopan biterlice, forþon þe hire þynceđ lanʒ seo yldung] seo *uferunʒ*, hwænne heo cume to ʒode. Ibid. 245, 6—8. Cp. *ufera*, tardior, Hecht, *Einleitung*, 166.

wælslihta, murderer, slayer. þa com mycel werod to þære wæfersyne þæs halʒan mannes deađes,] hi hine þa uton ymbstodon. — þa wæs se ʒodes wer — ʒelæded betwyh þam ʒewæpnedum *wælslihtum*. Ibid. 254, 22. The Latin text has: Venerandus igitur vir inter armatos deductus etc. III 37. The verb *slæhtiga* in the Lindisfarne Gospels, Mt. 4, 9, where, as B.-T. rightly observes, the translator seems to have read *cadens* for *cædens*, proves the existence in the Northern dialects of a weak verb derived from *sliht*, from which the weak noun *slihta* was formed. Cp. ME. *manslaʒþe* (Kent) murderer.

wēdenheort, mad. In the Dictionaries but only with reference to Glosses. Se sumre nihte, þa þa he ypte] forþ brohte swa *wedenheort* mycle stefne] hlude, he ʒedrefde ealle þa seocan men mid þam unmætum cyrmum. Ibid. 247, 14—16. It would seem as if the Anglian dialects preferred *wēde* and

its derivatives, while the Saxon dialect preferred *wōd* and its derivatives. Cp. *wēdenheortness* in *C, O, wōdness* in *H;* Hecht, *Einleitung,* 150.

wīgbedheorþ. Not in Hall. Illustrated in B.-T. by a single passage from *Leechdoms.* Sođlice ʒefyldum þam ʒebede he ʒenam on đam *wibedheorđe* þæs dustes dæl] eode to þæs forđferdan lichaman. Dial. Greg, 216, 6. *O.* The scribe of *C* misunderstood the word and wrote *wife deorwyrđe!*

willian, to beg. This meaning, so common in the verb *wilnian,* is not mentioned in the Dictionaries. đa onʒan he cwacian] blacian] swætan] mid miclum stefnum cleopian] *willian* fyrstmearce. Ibid. 325, 31. The Latin has: magnis vocibus inducias petere. IV 38. On the next page, however, we read: hwæt wæs þam men, þeah đe he þa *wilnode* fyrstmearce, þa đe he ʒeseah þa awyrʒedan ʒastas æt his deađe, se *ʒewilnode* þara fyrstmearca. Ibid. 326, 19, 20.

wītiglic, Sweet 'of punishment'. Not in the other Dictionaries. Eac us is to witanne, þæt fulloft þa sawla, þe þonne ʒyt wuniađ in heora lichaman, ʒeseođ hwæthuʒu *witelices* be þam ʒastlicum wisum. Ibid. 323, 25 — 324, 1. The Latin text has: Sciendum quoque est quia nonnumquam animae adhuc in suis corporibus positae, poenale aliquid de spiritalibus vident. IV 38. he wæs ʒelæded æfter deađe to *witiʒlicre* stowe. Ibid. 331, 18. Also 332, 9.

witolness, understanding, wisdom. Not in the Dictionaries, forđon we hi ʒeseođ, swylce hit sy ær sunnan uppʒanʒe, forþon þe hit nu ʒyt is in sumre ʒlonumʒe] unʒeare *witolnesse* ures modes. Ibid. 331, 15.

ymb — ūtan, *temporal,* about, by. Not in the Dictionaries; but B.-T. gives a single example of *ymbe — ūtane* under *ūtane.* þa awehte he þone *ymb* middeniht *utan.* Ibid. 253, 17. The Latin original has *media nocte.* Also 257, 23; 272, 14. Cp. hi hine þa uton ymbstodon. 254, 18. Cp. Wülfing, *Die Syntax Alfreds des Grossen,* § 1012.

Groningen. A. E. Swaen.

THE OLD PHYSIOLOGICAL DOCTRINE OF SPIRITS AS REFLECTED IN ENGLISH LITERATURE.

In Bacon's essay *Of Envy* the effect of the glance of envy, that is, of the evil eye, upon the person envied is said to be most malign when he is elated by some triumph, for "at such times the spirits of the person envied do come forth most into the outward parts and so meet the blow". And in the essay *Of Boldness* he remarks: "In bashfulness the spirits do a little go and come; but with bold men, upon like occasion, they stand at a stay". One naturally asks, what does he mean by the spirits? And how do they come forth into the outward parts, that is, to the surface of the body? Or again, one reads in *The Tempest:* — "My spirits, as in a dream, are all bound up"; and in *2 Henry IV.* Falstaff speaks of the "inland petty spirits" which "muster to their captain, the heart". Obviously we have here very definite allusions to some doctrine of physiology, and yet Schmidt's *Shakespeare Lexicon* assigns to the word 'spirits' no interpretation that is not metaphysical.

Greek and Roman physicians (whose work may be said to have culminated in the teaching of Galen) knew a good deal of the structure and functions of the bodily organs through frequent dissection of the lower animals. The sacrifice of animals on the altars of their gods, and the practice of divination by inspection of entrails, must have given ample opportunities for the acquisition of elementary anatomical knowledge. As the liver was the chief organ inspected for purposes of divination, it is not surprising to find that it plays a very important part in ancient physiology. They knew that a large vein connects the liver with the digestive organs (the

vena portae), and that the liver communicates with the heart by another large vein (the *vena cava*). They knew also that the blood in the veins was darker in colour and less pure than the blood flowing through the arteries which sprang from the heart. They could not suppose that it was the same blood flowing round and round the body. They believed that part of the crude venous blood was purified so as to become arterial blood, but they did not imagine that the arterial blood could again collect impurities and become venous blood. And so it was agreed that there were two systems of blood distribution, the liver dispensing through the veins, and the heart through the arteries. Along each artery and vein there was a regular ebb and flow, the blood rushing backward and forward along the same channel.

The question then inevitably arose — as the arteries and the veins could both be traced to all the tissues of the body, what was the essential difference between venous and arterial blood? To answer this, the doctrine of spirits was elaborated. But before entering upon this, it is desirable to remember that the brain, the heart and the liver[1]) were the three great organs of the body. Plato regarded the body as tenanted by three souls[2]), one the immortal and rational soul residing in the brain, and the two mortal souls, the vegetive and the sensitive, in the liver and the heart respectively. And anatomy had discovered that from the brain certain white cords or tubes branched off to all parts of the body, so that from each of the three great organs something was distributed to all the tissues. The doctrine of spirits was an attempt to account for this.

Sir Michael Foster[3]) thus sums up the Galenic physiology of the heart and the bloodvessels: —

"The parts of the blood absorbed from the alimentary canal are carried by the portal vein to the liver, and by the influence of that great organ converted into blood. The blood thus enriched by the food is by the same great organ endued with the nutritive properties summed up in the phrase '*natural spirits*'. But blood thus endowed with 'natural spirits' is still crude blood,

[1]) Galen, ed. Kühn, vol. 5, p. 506; cf. Shaksp. *Twelfth Night*, I, I, 37; *Cymb.* V, v, 14.

[2]) Galen, *de Meth. Med.*, IX 10; Dante, *Purg.*, IV 1—6; Burton, *Anat. Mel.*, I I, II, 5; B. Jonson, *Poetaster*, V I: 'I scorn it with my three souls'.

[3]) Hist. of Physiology from XVIth to XVIIIth Century, c. I.

unfitted for the higher purposes of the blood in the body. Carried from the liver by the vena cava to the right side of the heart, some of it passes from the right ventricle through innumerable invisible pores in the septum to the left ventricle. As the heart expands it draws from the lungs through the vein-like artery (or, as we now call it, the pulmonary vein) air into the left ventricle. And in that left cavity the blood which has come through the septum is mixed with the air thus drawn in, and by the help of that heat, which is innate in the heart, which was placed there as the source of the heat of the body by God in the beginning of life, and which remains there until death, is imbued with further qualities, is laden with '*vital spirits*', and so fitted for its higher duties. The air thus drawn into the left heart by the pulmonary vein, at the same time tempers the innate heat of the heart and prevents it from becoming excessive.

"Thus from the right side of the heart there is sent to the body generally along the great veins, and to the lungs along the artery-like vein (the pulmonary artery) a flow, followed by an ebb, of crude blood endued with natural spirits only, blood serving the lower stages of nutrition. Blood flows through the artery-like vein (the pulmonary artery) to the lungs for the nourishment of the lungs, just as it flows through the other veins for the nourishment of the rest of the body; in both cases there is an ebb as well as a flow along the same channel. From the left side (of the heart), on the other hand, there takes place along the arteries to all parts of the body a flow, followed also by an ebb, of blood endued with vital spirits, and so capable of giving power to the several tissues to exercise their vital functions. As this blood passes from the left heart along the vein-like artery (the pulmonary vein) to the lungs, it carries with it the various fuliginous vapours which, in the fermenting activity giving rise to the vital spirits, have been extracted from the crude blood, and discharges these vapours into the pulmonary passages.

"Arterial blood, i. e. blood laden with vital spirits, reaching the brain, there generates the '*animal spirits*', which, pure and unmixed with blood, existing apart from blood, are carried along the nerves to bring about movements and to carry on the higher functions of the body."

Upon Sir Michael Foster's account of Galenic physiology one remark is necessary by way of criticism. Galen himself seems to be sceptical about the existence of 'natural spirits'. In one passage[1]) he remarks: — "Of spirit (*πνεῦμα*) it is unnecessary to say that it is of two kinds, animal and vital (*ψυχικὸν καὶ ζωτικόν*)"; and elsewhere[2]) in the same treatise, after speaking of animal spirit and of vital spirit, he adds: — "If there is also some natural spirit (*φυσικὸν πνεῦμα*), this would be contained in the liver and veins".

The doctrine of spirits probably originated in the need for accounting for the function of the *air* taken into the body

[1]) De Meth. Med. III, ii.

[2]) Ibid. XII, v.

by the lungs. Ancient Hindu philosophy asserted the existence of humours and of 'spirit' in the bodies of living beings [1]), and the Greeks worked out the idea. It seemed easy for them to believe that 'spirit' introduced through the windpipe found its way to the heart and thence by arteries to the brain. Hence arose the theories of vital and animal spirit. Galen thus traces the gradual perfecting of this: — "The spirit which is drawn outwards from the rough arteries (i. e. the trachea and bronchial tubes) receives its first elaboration in the flesh of the lungs, but afterwards in the heart and arteries, and in those especially which are in the [cerebral] network receives its last and most perfect elaboration in the ventricles of the brain, where undoubtedly it for the first time becomes animal spirit" [2]). The assumption of 'natural spirit' in the liver and veins probably had its origin in the desire for logical completeness. When liver, heart and brain were regarded as ruling organs in their respective spheres, it was natural that parallelism should be found or supposed in their functions. Hence, by an analogy which was not supported by physiological evidence, a 'natural spirit' was assumed to exist corresponding to the vital and animal spirits. —

If we may judge from references in literature, it is probable that this doctrine of spirits was not a matter of general knowledge until the sixteenth century. Gower in the 14th century gives a versified sketch of pseudo-Aristotelian physiology, but, so far as I know, makes no reference to the theory of spirits. Chaucer is silent on this point in his description of the Doctor of Physic in his Prologue, though in two other passages [3]) he makes slight reference to it. The revival and the spread of the doctrine in the sixteenth century were due partly to the general revival of Greek learning, and partly to the special revival of anatomy and medicine in that century. The scholars of the Renaissance wrote on medical subjects as a branch of learning; Burton in his *Anatomy of Melancholy* mentions Melanchthon and Erasmus amongst the numerous writers of the age as authorities on

---

1) Wise, Review of Hist. of Med. Pt. I, Bk. I, c. III, § 2.

2) De Usu Partium VII, VIII.

3) *Book of the Duchesse*, ll. 489, 900.

physiology, and quotes their remarks on the doctrine of spirits.

The first distinctively literary use of the doctrine in the sixteenth century is to be found in Rabelais[1]), in Panurge's discourse in praise of borrowers and lenders. To prove his thesis that the whole universe may be divided into borrowers and lenders (an idea borrowed by Charles Lamb) he employs the fable of the Belly and the Members, and gives much physiological detail. He describes the formation of vital and animal spirits, but ignores the 'natural'.

At the end of the 16th and throughout the 17th century, we find numerous references to the 'spirit' theory in English literature. We may now deal with the most important of these passages, and it will be convenient to deal with them without any observance of chronological order.

Milton makes several allusions to 'spirits' in the body, and in one passage distinguishes three kinds, but in naming them he diverges from the usual teaching. In the fifth book of *Paradise Lost* (ll. 482 sqq.) he makes the archangel Raphael say:

> "Flowers and their fruit
> Man's nourishment, by gradual scale sublim'd,
> To vital spirits aspire, to animal,
> To intellectual, give both life and sense,
> Fancy and understanding, whence the soul
> Reason receives."

Thus he makes no mention of natural spirits, but adds an intellectual kind, presumably more refined than animal spirits. This may be Milton's own invention (for I know of no support for it in any other author), or it may be an adaptation of the teaching of Paracelsus[2]) who believed in four souls, the most refined being the 'spiritual soul'.

In the eighth book of the same poem Adam describes thus the removal of his rib for the creation of the first woman:

> "Who stooping opened my left side, and took
> From thence a rib, with cordial spirits warm,
> And life-blood streaming fresh."

---

[1]) Bk. III, ch. 4.

[2]) Burton, *Anat. Mel.*, I 1, II, 5.

Here the cordial spirits (whether 'cordial' means 'from the heart' or 'genial') must be the vital spirits, as Milton apparently does not recognise the natural.

When the word 'spirits' is used without qualification, it is usually easy to identify the particular species; if they are distributed by the heart they are 'vital'; if they come from the brain or are concerned with the senses or the powers of movement they are 'animal'. Sometimes however there is a lack of definiteness, as in Ben Jonson's *Alchemist* (Act II, Sc. I) where Sir Epicure Mammon, anticipating the projection of the philosopher's stone, eagerly asks after the colour of the mixture in its last process: —

> "Thou art sure thou saw'st it blood?"
> *Face.* "Both blood and spirit, sir."

In Shirley's tragedy, *The Traitor* (Act II, Sc. II) we have: —

> "Why then
> Should our desires, that are so nimble, and
> More subtle than the spirits in our blood,
> Be such stay'd things in us, and not share
> Their natural liberty?"

In both these passages the spirits may be either natural or vital. But as there is a remarkable absence of specific reference in our literature to the natural spirits, it is more probable that the vital are intended. And in the same play of Shirley (Act IV, Sc. I) when the Duke says: —

> "Thou makest my spirit caper in my veins,"

the reference is no doubt to the vital spirits, the word 'veins' being used in the modern loose way as including all channels of the blood. The same are probably meant in the following couplet from Butler's *Hudibras* (I 2, 975—76): —

> "Knock'd on his breast as if 't had been
> To raise the spirits lodged within." —

While the natural spirits carried from the liver by the veins are seldom, if ever, referred to in our literature, there is abundance of mention of vital spirits proceeding from the heart through the arteries. It is interesting, for example, to find the phrase in Chapman's translation of the *Iliad*, for it is hardly necessary to say that the theory was unknown in Homeric times. Where the *Iliad* says simply "to cut off their

heads"[1]), Chapman paraphrases: "empty all their veins of vital spirits". There is a striking passage in the Second Part of Shakespeare's *Henry IV*[2]), where Falstaff discourses with gusto on the excellent qualities of Sherris-sack. After referring to its effect on the brain, he proceeds: — "The second part of your excellent sherris is the warming of the blood; which, before cold and settled, left the liver white and pale, which is the badge of pusillanimity and cowardice; but the sherris warms it and makes it course from the inwards to the parts extreme: it illumineth the face, which as a beacon gives warning to all the rest of this little kingdom, man, to arm; and then the *vital commoners and inland petty spirits* muster me all to their captain, the heart, who, great and puffed up with this retinue, doth any deed of courage; and this valour comes of sherris." Here is an allusion to the spirits, complicated by a metaphor drawn from soldiering. The 'commoners' are the private soldiers, and 'inland' belongs to the same metaphor. Hence the 'vital commoners' are the vital spirits, and it may be that the 'inland petty spirits' are the same. But in older French the phrase 'petits esprits', according to Littré[3]), meant 'animal spirits', and we learn from writers on the old physiology, e. g. Burton[4]), that the animal spirits under the influence of emotion flock from the brain to the heart, and are thence despatched wherever it is necessary. It is therefore quite possible that the 'petty spirits' are the purer animal spirits, especially since they are here said to influence action.

Sylvester, the translator of du Bartas, refers thus to the vital spirits: —

> "Man (the little world of cares)
> Within the middle of the body bears
> His heart, the spring of life, which with proportion
> Supplieth spirits to all and every portion;"

and Donne in his poem, *The Progress of the Soul,* in describing the gradual formation of the body, says: —

> "Part hardenèd itself to a thicker heart,
> Whose busy furnaces life's spirits do impart."

---

1) *Iliad,* XXIII 22.

2) IV 3, 116—122.

3) s. v. Esprit.

4) I 2, III, 1.

King James I in his *Counterblaste to Tobacco* grounded some of his arguments upon the accepted theories in physiology. One current justification of what the king calls 'the vile custom of tobacco taking' was 'that, the brains of all men being naturally cold and wet, all dry and hot things should be good for them'; in ridiculing this doctrine that contraries are good for one another he says: — "as if because the heart is full of vitall spirits and in perpetual motion, a man would therefore lay a heavy pound stone on his breast, for staying and holding down that wanton palpitation".

No account of the older physiology is complete without reference to Burton's immortal *Anatomy of Melancholy*, which opens with a methodical account of the anatomy and physiology of the human body. He thus describes the spirits[1]). "Of these spirits there be three kinds, according to the three principal parts, brain, heart, liver; natural, vital, animal. The natural are begotten in the liver and thence dispersed through the veins to perform those natural actions. The vital spirits are made in the heart, of the natural, which (vital spirits) by the arteries are transported to all the other parts: if the spirits cease, then life ceaseth, as in a syncope or swooning. The animal spirits, formed of the vital, brought up to the brain and diffused by the nerves to the subordinate members, give sense and motion to them all."

This reference to syncope or swooning may send us to our Shakespeare, for he has several allusions to spirits in connection with swooning or suspended animation. In *Pericles* (III 2, 84) — it matters nothing for our purpose whether this passage was written by Shakespeare or not — when the queen who was supposed to be dead appears likely to revive, some one says: —

> "Death may usurp on nature many hours,
> And yet the fire of life kindle again
> The o'er-press'd spirits."

The Doctor in *Cymbeline* (I 5, 41) who has been asked by the queen for deadly drugs, and has given her some that will only 'stupefy and dull the sense awhile', explains in an aside that

---

[1]) I 1, II, 2.

"there is
No danger in what show of death it makes,
More than the locking up the spirits a time,
To be more fresh, reviving."

There is a similar allusion to the vital spirits in the scene in *The Winter's Tale* (V 3, 41), where Perdita stands spell-bound before her mother Hermione long supposed to be dead and now exhibited as a statue; the king, addressing the supposed statue, refers to the paralysing effect of the sight upon Perdita: —

"There's magic in thy majesty, which has
My evils conjured to remembrance and
From thy admiring daughter took the spirits
Standing like stone before thee."

And when Hero swoons in the church-scene in *Much Ado about Nothing* (IV 1, 113. 127), Don John exclaims:

"Come, let us go. These things come thus to light
Smother her spirits up;"

and her father, thinking the slander true, cries:

"Do not live, Hero; do not ope thine eyes:
For did I think thou wouldst not quickly die,
Thought I thy spirits stronger than thy shames,
Myself would on the rearward of reproaches
Strike at thy life."

These passages from Shakespeare, then, have reference to the vital spirits, whose partial stoppage caused swooning and whose complete failure brought instant death. We may supplement these examples by a striking passage in the first part of Dekker's *Honest Whore* (I 2): —

"*Duke.* Uncurtain her.
[A curtain is drawn back and Infelice discovered lying on a couch.]
Softly! See, doctor, what a coldish heat
Spreads over all her body!
Doctor. Now it works:
The vital spirits that by a sleepy charm
Were bound up fast, and threw an icy rust
On her exterior parts now 'gin to break[1])."

---

[1]) Cf. also Rowe, *Jane Shore,* V 1.

The action of poison[1]) is referred to in *The Tempest* (III 3, 106): —

"Their great guilt,
Like poison given to work a great time after,
Now 'gins to bite the spirits,"

that is, prey upon and begin to destroy the vital spirits, thus tending to cause death.

Another idea was that indigestible food tended to dull the vital spirits. This is explicitly stated by Beaumont and Fletcher in *Philaster* (II 2) — "Of all, your grace must fly phlebotomy, fresh pork, conger, and clarified whey: they are all dullers of the vital spirits".

Not only articles of diet, but also violent emotions were thought to affect the vital spirits. Instances are recorded of sudden death as the direct effect of violent terror or of excessive joy[2]), and this was explained as brought about by the agitation, the contraction and dilatation of the vital spirits[3]). Marston, *Antonio and Mellida* (Act V) exemplifies the effect of amazement: —

"We are amazed, our royal spirits numb'd."

In *2 Henry IV* (II 3, 46) we have the effect of grief: —

"Fair daughter, you do draw my spirits from me,
With new lamenting ancient oversights."

And *Rabelais* (I, x) tells us: "the heart with excessive joy is inwardly dilated, and suffereth a manifest resolution of the vital spirits, which may go so far on, that it may thereby be deprived of its nourishment, and by consequence of life itself, by this extremity of gladness, as Galen[4]) saith." With this we may contrast what is alleged by Defoe in *Robinson Crusoe*[5]) — that a sudden ecstasy of joy — as for example when a malefactor is reprieved upon the scaffold — drives the *animal* spirits from the heart, and (in another place) that Crusoe would have died from this cause if the physician had not given a vent to the spirits by phlebotomy. Lastly we may cite a passage in Montaigne, using Florio's translation: a German

---

1) Galen, *Meth. Med.*, XII, v.

2) Galen, *de Sympt. Causis,* II, c. 5; *Meth. Med.* XII 5.

3) Burton, *Anat. Mel.*, I 2, IV, 3.

4) Galen, ed. Kühn, VII 193.

5) ed. Masterman (Pitt Press) pp. 46, 287.

lord unexpectedly discovering his son dead upon the battle-field, "stood still upright, till the vehemencie of his sad sorrow, having suppressed and choaked his vitall spirits, fell'd him starke dead to the ground" [1]). —

Passing on to the consideration of the animal spirits, we notice first that the name was derived — not from the Latin word animal, a living being, but — from *anima,* the soul. In the last century or two the two ideas were sometimes confused, but the original name was given because these spirits were regarded as the instruments of the rational soul. The Greek term (*τὸ ψυχικὸν πνεῦμα*) of which the Latin — *spiritus animalis* — was a translation was similarly derived from *ψυχή,* in the sense of 'soul'. The Italian Vesalius, who may be regarded as the founder of modern anatomy, wrote thus [2]) in 1543: "As the power of the vital soul is situated in the substance of the heart, and the power of the natural soul in the proper substance of the liver, . . . so also does the brain in appropriate structures and in organs properly subserving its work, manufacture the animal spirit, which is by far the brightest and most delicate, and indeed is a quality rather than an actual thing. And while on the one hand it employs this spirit for the operations of the chief soul, on the other hand it is continually distributing it to the instruments of the senses and of movement by means of nerves, as it were by cords. . . . Nerves therefore serve the same purpose to the brain that the great artery does to the heart, and the vena cava to the liver, inasmuch as they convey to the instruments to which it ought to be sent the spirit prepared by the brain, and hence may be regarded as the busy attendants and messengers of the brain". And Descartes in the following century thus described the formation of this subtle spirit: — The grosser particles of the blood taken by arteries to the brain carry along with them the smaller, more subtle particles; these latter flow through minute orifices into the (pineal) gland in the middle of the substance of the brain, which gland must be regarded as a very full reservoir whence the spirits at the same time flow into the ventricles of the brain. They retain

---

[1]) *Essays,* Bk. I, ch. 2.

[2]) Quoted by Sir M. Foster, op. cit.

the extreme velocity which the heat of the heart has given them; they cease to have the form of blood, and are called animal spirits" [1]).

The channels supposed to carry the animal spirits were what we now call *nerves.* But the term 'nerves' was formerly used in a much wider sense, so as to include other parts that are now distinguished. Greek and Roman writers ordinarily use the word *νεῦρον* or nervus for sinew, tendon, ligament; but it "included also the white tissues of the body generally, e. g. the nerves proper". (J. B. Mayor on Cicero, N. D. II, 135.) The functions of the nerves proper were not ascertained until after the days of Hippocrates, Plato and Aristotle; the discovery is variously attributed to Erasistratus in the 3rd century B. C. and to Galen [2]). In his *Medical Definitions* Galen writes thus: "Nerve is a white and solid body. There are three different kinds of nerves: some rise from the brain and spinal marrow, and these are properly called nerves; others from the muscles, tendons; others from the bones, ligaments." Hence in English literature down to the 18th century we find 'nerves' and 'sinews' frequently used as synonymous, though sometimes, as luck would have it, they were used with correct discrimination. Cotgrave in his Dictionary explains the French *nerf:* "A synnow (and thence might, strength, force, power)", and Burton also gives sinew as an alternative for 'nerve' [3]). When Chapman in his translation of the *Iliad* [4]) writes: —

"He struck his neck athwart
With his forced sword, and both the nerves he did in sunder wound,"

he means the tendons and muscles of the neck. And even as late as Queen Anne's reign, Blackmore, who was physician as well as poet, speaks in his poem, *The Greation,* of sinews and nerves as convertible terms. And so Shakespeare speaks of the nerves [5]), as indicative of strength, and also of the

---

[1]) Cf. also Rabelais, Bk. III, ch. 4; Burton, *Anat. Mel.,* I I, II, 4; Berkeley, *Min. Phil.,* I 134; Fletcher, *Purple Island,* Cant. V. See Galen, *de Usu Partium,* VI, XVII; VII, VIII; VIII, X, XI, XIII; IX, IV; *de Meth. Med.* XII, V; *de Placitis Hipp. et Plat.* VIII, IV.

[2]) Archer Hind on Plato's *Timaeus* 72 D; Mayor on Cic. N. D. II 135.

[3]) *Anat. Mel.* I I, II, 2.

[4]) X 456.

[5]) E. g. *Cymb.* III 3, 94; *Haml.* I 4, 83; *Coriol.* I I, 131.

sinews instead of the nerves as the channels of sensation[1]). Sometimes however he mentions the nerves in the Galenic sense as the means of distribution of the animal spirits, although even then he includes the sinews in the denotation of the term. For example in *Coriolanus* (II 1, 177) we have:

"Death, that dark spirit, in 's nervy arm doth lie;
Which being advanced declines, and then men die."

Here Death, dealt by his strong arm is compared to the spirit coursing through his nerves, and yet the word 'nervy' undoubtedly suggests the idea of 'sinewy' or 'vigorous'.

In a normal state of mind and body, the animal spirits were believed to course nimbly along the nerves. Under the influence of pleasure they were (as Addison[2]) says) 'set in agreeable motions', or (in Rabelais' phrase[3]) they were 'serene and lively'. As 'the messengers that preserved a communication between the soul and the outward members'[4]), they then performed their functions with alacrity and success. This being so, the experiences of sleep and dreaming were explained in he following way: — the outward senses were bound up, and of the so called inward senses the phantasy alone was free. This binding or 'ligation of senses' (I am now quoting Burton)[5]), proceeds from an inhibition of spirits, the way being stopped by which they should come; this stopping is caused of vapours arising out of the stomach, filling the nerves, by which the spirits should be conveyed. When these vapours are spent, the passage is open, and the spirits perform their accustomed duties; so that "waking is the action and motion of the senses, which the spirits dispersed over all parts cause." This explains a passage in *The Tempest* (I 2, 484—86):

"*Prospero.* Thy nerves are in their infancy again,
And have no vigour in them.
Ferdinand. So they are:
My spirits as in a dream are all bound up."

And in the same play (II 1, 202), when Sebastian says: "I find not myself disposed to sleep", Antonio rejoins: "Nor I; my

---

1) Ven. and Ad. 903.
2) *Spectator* 411.
3) Bk. III, c. XIII.
4) Berkeley, *Min. Phil.*, I 134.
5) *Anat. Mel.* I 1, II, 7.

spirits are nimble". Milton gives a similar physiological explanation of sleep[1]):

"Soon as the force of that fallacious fruit
That with exhilarating vapour bland
About their spirits had play'd and inmost powers
Made err, was now exhal'd, and grosser sleep,
Bred of unkindly fumes, with conscious dreams
Encumber'd, now had left them, up they rose
As from unrest."

A slightly different account is given by Buckingham in *The Rehearsal* (Act II, Sc. III) when Prince Prettyman surprises the critics by falling asleep at the appearance of his ladylove. Bayes, the author-manager, thus explains the situation: "Does not that surprise you now, to fall asleep in the nick? his spirits exhale with the heat of his passion and all that, and swop he falls asleep, as you see".

These vapours supposed to be caused by imperfect digestion were thought to dull and cloy the animal spirits even in a waking subject. Caused by some disorder in the digestive system, especially in the spleen, they were carried by the blood to the heart, whence some of them were expelled from the body by way of the lungs and the rest conveyed in the arteries along with the vital spirits to the brain. Hence Falstaff mentions the drying up of these vapours as one of the two effects of a good sherris-sack[2]): "It ascends me into the brain; dries me there all the foolish and dull and crudy vapours which environ it; makes it apprehensive, quick, forgetive, full of nimble, fiery and delectable shapes; which delivered o'er to the voice, the tongue, which is the birth, becomes excellent wit". Pantagruel gives the following advice to Panurge: "You will eat at supper no beans, no hares or other flesh; no cabbage or other victuals which could trouble and dim your animal spirits"[3]). Hence came the name 'vapours' so frequently used by eighteenth century writers for what was regarded as a peculiarly feminine ailment.

As the spirits were the instruments of the rational soul, a plentiful supply of these in their purest form was necessary

---

[1]) P. L. IX 1046—1052.

[2]) *2 Hen. IV,* IV 3, 104—111.

[3]) Cf. Molière, *Mons. de Porc.* I, XI; *Médecin malgré lui* II, VI.

for the highest operations of the mind, such as wit and lofty imagination. Thus Blackmore, whom we have quoted before, says that wit owes its production partly to 'an affluence of animal spirits, refined and rectified to a great degree of purity'[1]. As regards imagination, we find Shakespeare modestly apologising in his prologue to *Henry V* for the inadequacy of his treatment of so lofty a subject:

"But pardon, gentles all,
The flat, unraised spirits that have dared
On this unworthy scaffold to bring forth
So great an object[2]."

And Addison thus accounts for the limitations of the imagination, which is unable to grasp the infinitely great or the infinitely little: "the Animal Spirits may be incapable of figuring" such a variety of impressions "in such a manner as is necessary to excite so very large or so very minute ideas"[3].

The animal spirits were said to rush backwards and forwards between the brain and the organs of sense with incalculable velocity. The eye, the ear, the nose, the tongue for the four corresponding senses, and the whole surface of the body for the sense of touch, were thus kept in contact with the socalled 'common sense', which residing in the brain was the organ of perception. 'By mine eye,' says Burton, 'I do not know that I see, or by mine ear that I hear, but by my common sense, who judgeth of sound and colours'[4]. For our present purpose, the interpretation of allusions in literature, the most important sense-organ is the eye. The spirits supplied to the eye were supposed not only to be affected by outward objects, but also, when agitated by certain powerful emotions, to dart forth and affect the spirits of other persons. The most striking passage in this connection is the opening paragraph of Bacon's essay, *Of Envy*. In this he says that love and envy are alike in that they 'fascinate or bewitch', i. e. exercise a sort of enchantment upon other people, and that they 'come easily into the eye'. "We see likewise," he continues, "the scripture calleth envy 'an evil

[1]) Quoted by Dr. Johnson in Life of Blackmore.

[2]) Cf. Marston, Prol. to *Antonio and Mellida*.

[3]) *Spectator* 420.

[4]) *Anal. Mel.* I 1, II, 7.

eye', and the astrologers call the evil influences of the stars *evil aspects;* so that still there seemeth to be acknowledged, in the act of envy, an ejaculation or irradiation of the eye; nay, some have been so curious as to note that the times when the stroke or percussion of an envious eye doth most hurt, are when the party envied is beheld in glory or triumph; for that sets an edge upon envy; and besides, at such times the spirits of the person envied do come forth most into the outward parts, and so meet the blow". The idea of ejaculation from the eye may be illustrated from Montaigne (Bk. I, ch. XX) who says: "The tortoises and the ostriches hatch their eggs with their looks only, a sign that they have some ejaculative virtue. And concerning witches, they are said to have offensive and harm-working eyes". In the play *The Witch of Edmonton*[1]) (written by Dekker, Ford and others) there is a similar reference to ejaculation from the eye in witch-craft: — "*Cuddy Banks*. That same party has bewitched me . . . I saw a little devil fly out of her eye like a burbolt, which sticks at this hour up to the feathers in my heart". For the effect of the eye upon the spirits of the person glanced at, we may compare Heywood's *A Woman Killed with Kindness* (Act II):

"Oh what a look did fly
To strike my soul through with thy piercing eye!
I am enchanted; all my spirits are fled."

The effect of love in fascinating or bewitching by rays emitted from the eyes is discussed by Burton, who quotes the following explanation: "So the beams that come from the agent's heart by the eyes infect the spirit about the patient's, inwardly wound, and thence the spirits infect the blood"[2]). This may afford an explanation of a passage in *Much Ado about Nothing* (III 1, 34—36). Hero and Ursula are plotting to bring about a match between Beatrice and Benedick, and they discuss Beatrice, knowing all the while that she is eaves-dropping: —

"No, truly, Ursula; she is too disdainful;
I know her spirits are as coy and wild
As haggerds of the rock," i. e. as wild hawks.

---

[1]) Act II, Sc. 1. Cf. also Garth, *Dispensary*, I 32, 33.

[2]) *Anat. Mel.* III 2, 11, 2. The subsection abounds with illustrations.

I take this to refer to the action of the spirits of the lover upon those of the beloved object. The spirits of Beatrice would not allow themselves to be thus acted upon; when they felt the influence issuing from the lover's eyes, they fled back to the central organs, being as shy as a wild bird.

With regard to the spirits coming to the surface of the body, Burton [1]), following Galen [2]), says of anger that it carries the spirits outwards, and the latter also states that 'fear draws and collects within at the source both spirit and blood, at the same time making the surface parts cold'. In *Troilus and Cressida* (IV 5, 56), the physical allurements of Cressida are thus described: —

> "There's language in her eye, her cheek, her lip,
> Nay, her foot speaks, her wanton spirits look out
> At every joint and motive of her body."

Macbeth in his conversation with the murderers [3]) believes their protestations because their sincerity is evident in their looks: 'Your spirits', he says, 'shine through you'. And the following passage in *Cymbeline* (III 3, 90) speaks of the spirits coming forth from the body under the influence of excitement: —

> "When on my three-fool stool I sit and tell
> The warlike feats I have done, his spirits fly out
> Into my story . . .
> (He) strains his young nerves and puts himself in posture
> That acts my words."

We are now in a position to understand Bacon's remark [4]) already quoted: "In bashfulness the spirits do a little go and come; but with bold men, upon like occasion, they stand at a stay". We have seen that Galen describes fear as drawing the spirits inwards to the heart; a little later in the same chapter [5]) he continues: "In bashfulness at first the motion of the animal faculty (i. e. of the animal spirits) is driven inwards; afterwards it hurriedly returns again to the outer parts, for if it should not return it is fear, not bashfulness."

---

[1]) Ibid. I 2, III, 9.

[2]) *de Sympt. Causis* II, v.

[3]) III 1, 128.

[4]) *Of Boldness.*

[5]) *de Sympt. Causis* II, v.

The effect of study upon the spirits is mentioned several times by Burton [1]). He says: "'Tis the common tenet of the world that learning dulls and diminishes the spirits, and so *per consequens* produceth melancholy". He quotes Cardan to the effect that the 'natural spirits are resolved by study and turned into animal, drawn from the heart and those other parts to the brain", and be translates Ficinus (somewhat loosely) as follows: "whilst the spirits are intent to meditation above in the head, the stomach and liver are left destitute, and thence come black blood and crudities by defect of concoction (or digestion)". This will serve to illustrate the remark of Biron in *Love's Labour's Lost* (IV 3, 306): —

"Why, universal plodding poisons up
The nimble spirits in the arteries."

In an age when Demonology was the subject of a royal treatise, it is not surprising to find a wide-spread belief in the diabolic origin of many diseases. This was not the teaching of Galen, who like the Sadducees denied the existence of either good or evil spirits [2]). But writers of the 16th and 17th centuries firmly believed that devils acted both on the minds and on the bodies of human beings. This is what Burton says [3]): — "Many think he (the devil) can work upon the body, but not upon the mind. But experience pronounceth otherwise, that he can work both upon body and mind. Tertullian is of this opinion (c. 22): 'that he can cause both sickness and health', and that secretly. Taurellus adds 'by clancular (secret) poisons he can infect our bodies, and hinder the operations of the bowels, though we perceive it not', 'closely creeping into them' saith Lipsius, and so crucify our souls . . . And Jason Pratensis, 'that the devil, being a slender, incomprehensible spirit, can easily insinuate and wind himself into human bodies, and cunningly couched in our bowels vitiate our healths, terrify our souls with fearful dreams, and shake our minds with furies' . . . Thus he argues, and that they go in and out of our bodies, as bees do in a hive, and so provoke and tempt us as they perceive our temperature inclined of itself,

---

[1]) *Anat. Mel.* I 2, 1, 6; III, 15; 3, III. Cf. Galen (ed. Kühn), vol. XVI, p. 311.

[2]) Burton, op. cit., I 2, 1, 2.

[3]) Ibid.

and most apt to be deluded". It is to these beliefs that Milton refers in the Fourth Book of *Paradise Lost* (799—809) where Satan under the form of a toad is poisoning the body and mind of the sleeping Eve: —

"Him there they found
Squat like a toad, close at the ear of Eve;
Assaying by his devilish art to reach
The organs of her fancy, and with them forge
Illusion as he list, phantasms and dreams,
Or if, inspiring venom, he might taint
Th' animal spirits that from pure blood arise
Like gentle breaths from rivers pure, thence raise
At least distemper'd, discontented thoughts,
Vain thoughts, vain aims, inordinate desires
Blown up with high conceits ingend'ring pride."

The doctrine of vital and animal spirits received its deathblow when Harvey in 1628 demonstrated the circulation of the blood. If the blood that flowed through the arteries was the same blood that coursed along the veins, there was no need for the spirit-hypothesis. "So long," says Sir Michael Foster[1]), "as the blood in the arteries and [that] in the veins were looked upon as two different kinds of waves, as it were, breaking upon and ebbing from the tissues, the one carrying natural and the other vital spirits, there seemed to be no opening for any attempts to explain the phenomena exhibited by this or that part, this or that organ or tissue, on physical or mechanical principles; everything was wrapped up in the mystery of the spirits. So soon however as it was recognised that the blood which was carried to a part along the arteries came back away from the part along the veins, the same blood, altered it may be in the transit but still the same blood, such attempts became at once possible. The spirits became at once mere qualities of the blood; their names might be retained, but the virtue had gone out of the names".

Melbourne. P. Ansell Robin.

---

[1]) Hist. of Physiology XVI to XVIII centuries, Lect. II.

DAS TRENTALLE GREGORII IN DER HANDSCHRIFT HARLEY 3810.

Das sogenannte *Trentalle Gregorii*, die mittelenglische legende von den 30 messen, welche papst Gregor für das seelenheil seiner verbrecherischen mutter las, liegt bekanntlich in einer sorgfältigen ausgabe von Alb. Kaufmann vor (Erlanger beiträge zur engl. philologie heft III, 1889). Wir finden da zwei versionen: die ältere (A) möchte Kaufmann in die erste hälfte des 14. jahrhunderts setzen; ähnlich verlegt sie Brandl, PG. II[1], s. 638, in die periode von 1250—1350[1]). Die jüngere (B) nennt Brandl aao. s. 702 unter den texten des 15. jahrhunderts. Von dieser jüngeren version, in der der name des papstes Gregor nicht ausdrücklich genannt wird, sind bis jetzt nur zwei hss. bekannt: Kaufmann gab nur den text der hs. C (Cambridge, Univ. Libr. Kk I 6, fol. 242); den text der Edinburgher hs. E (Advocate's Library 19 : 3 : 1) benutzte er zwar bei seinen untersuchungen, druckte ihn aber nicht in extenso, da er einer früheren fehlerhaften ausgabe von Turnbull nicht glaubte vertrauen zu dürfen und ihm eine zuverlässige kollation nicht zur verfügung stand. Inzwischen hat Bülbring, Angl. 13, 301 ff., eine genaue veröffentlichung dieses textes nachgeholt.

Einen dritten text der jüngeren version, vollständiger und im allgemeinen korrekter als C sowohl als E, verdanke ich nun der hs. Harley 3810 I des Brit. Mus., einer papierhandschrift aus der zweiten hälfte des 15. jahrhunderts in kleinoktav (= H).

---

[1]) Vgl. den Balliol-text dieser version bei Flügel, Angl. 26, 150. Die ebenda genannten dissertationen von Schulz, Holtermann und Neussel haben mit dem Trentalle nichts zu tun.

Diese enthält auf fol. 1ª—10ª den Sir Orpheo (vgl. ausgabe von Zielke s. 22 ff.), dann mehrere kleinere gedichte, die ich bald zu veröffentlichen hoffe, darauf auf fol. 75ᵇ—86ᵇ von einer hand vom ende des 15. jahrhunderts[1]) das Trentalle mit zwei lateinischen anweisungen über dessen abhaltung und einem poetischen nachtrag. Es folgen noch eine lateinische abhandlung 'Peregrinatio terrae sanctae' und verschiedene miszellen, über die ich gleichfalls bei gelegenheit zu berichten denke. (Vgl. Catalogue of the Harleian Manuscripts in the Brit. Mus., 1808, bd. III, s. 83.)

Auf den Harley-text des Trentalle hat bis jetzt nur H. L. D. Ward aufmerksam gemacht. In seinem Catalogue of Romances in the Department of Mss. in the Brit. Mus., bd. I, 1883, s. 171, bemerkt er zu der hs. Harley 3810 I: 'bound up with another Ms. containing amongst other articles an English poem on Pope Gregory's Trental', und unter seinen nachgelassenen papieren befindet sich eine kurze inhaltsangabe des textes mit abschrift einiger verse; diese stellte mir Mr. John A. Herbert im Brit. Mus. freundlichst zur verfügung.

Im folgenden gebe ich nun einen abdruck von fol. 75ᵇ—86ᵇ. Im englischen text bezeichne ich alle abkürzungen durch kursivdruck; genauigkeit ist durch nachträglichen vergleich mit einer photographie der hs. gewährleistet. Für *y* = *þ*, das hauptsächlich in *yat* vorkommt, setze ich stets *þ*. Bei der entzifferung des schwer lesbaren und stark abgekürzten Lateins hat mir Mr. Herbert dankenswerteste hilfe geleistet.

* * *

[fol. 75ᵇ]. Sciendum vero est quod sequenti modo debet trentale quod dicitur sancti Gregorii celebrari. Videlicet quod cotidie per annum dicatur 'placebo'[2]) et 'dirige'[3]) cum novem psalmis et novem lectionibus nisi in tempore pascali, in quo cotidię cum tribus lectionibus dicetur. Et

---

[1]) Nach Mr. J. A. Herberts ansicht ('an epistolary hand').

[2]) Antiphon: Placebo domino in regione vivorum, aus Psalm 114, 9.

[3]) Antiphon: Dirige domine deus meus in conspectu tuo viam meam, nach Psalm 5, 9. — Vgl. zu beiden und zur totenmesse überhaupt J. W. Legg, Missale ad usum Ecclesie Westmonasteriensis, bd. III, 1311 ff. (Henry Bradshaw Society vol. XII.) — Über placebo und dirige bei Langland und anderen mittelenglischen autoren s. Skeat, EETS. 67, s. 73. Bekanntlich ist dirige der ursprung des ne. *dirge*.

tociens dicatur commendacio animarum ita quod tam ad 'placebo' quam ad 'dirige' sit prima oracio 'Deus summa spes', et etiam in commendacione animarum dicatur cotidie eadem oracio ante oracionem 'Tibi domine commendamus' sub uno 'per dominum'. Commendacio sic dicatur: 'Requiem eternam', deinde dicatur psalmus 'Beati immaculati'[1]) usque ad psalmum 'Ad dominum cum tribularer'[2]). Et iterum 'Requiem eternam dona eis domine, et lux perpetua luceat eis'. Et 'Kyrieeleison Christeeleison Kyrieeleison', 'pater noster'. Et immediate post orationem dominicam dicatur psalmus 'Domine probasti'[3]), 'Requiem eternam', 'A porta'[4]), 'Credo videre'[5]), 'Dominus vobiscum' cum oracione 'Deus summa' et 'Tibi Domine commendamus'[6]); 'Deus summa spes[7]) nostre redempcionis qui in terra promissionis ante omnes terras nasci elegisti mortemque ibidem sustinuisti, libera propicius animam famuli tui N. et animas omnium fidelium defunctorum de manibus demonum et eandem terram de potestate paganorum, ut populus qui in te non credit per virtutem tuam emendacionem habeat, et illis omnibus qui in te confidunt pro tua magna succurre pietate[8]). Qui vivis et regnas cum deo patre. Omnipotens et misericors Deus redemptor animarum salvandarum et precium redempcionis totius generis humani, miserere clementer anime famuli tui N. et animabus omnium fidelium defunctorum et quicquid in eis[9]) viciorum fallente diabolo et propria iniquitate contraxerunt tu pius et misericors abluas indulgendo et terram quam proprio sanguine

---

[1]) Ps. 118.

[2]) Ps. 119, sc. clamavi.

[3]) Ps. 138: Domine probasti me et cognovisti me.

[4]) Dies anscheinend durch unterstehende punkte getilgt. Antiphon: A porta inferi erue Domine animas earum.

[5]) Ps. 26, 13: Credo videre bona Domini in terra viventium.

[6]) sc. animam famuli tui N. (Legg III 1280); im folgenden wird nur 'deus summa' weiter ausgeführt.

[7]) Über summa spes von zweiter hand: qui es summa (spes durchstrichen) nostra redempcio.

[8]) Über den letzten fünf worten: per tuam magnam succurre potenciam.

[9]) in eis durch unterstehende punkte getilgt.

[fol. 76a]. tuo[1]) dedicasti[2]) de manibus inimicorum crucis eripias votaque filiorum Israel[3]) ad liberacionis huius instanciam in viam salutis eterne dirigendo[4]). Qui vivis et regnas Deus cuius misericordie non est numerus, cui soli competit medicinam prestare post mortem, qui es vita vivencium, spes moriencium et salus omnium in te sperancium, qui terram hereditatis tue per peccata filiorum Esau pollutam precioso sanguine tuo consecrare dignatus es, tu animam famuli tui N et animas omnium fidelium defunctorum per huius sacramenti virtutem a peccatis omnibus exuas et a penis quas pro his merentur benigne eripias et populum incredulum ac rebellem per graciam tuam facias peculiarem, eis omnibus qui in tua[5]) confidunt misericordia manum auxilii tui piissime largiendo. Qui vivis et regnas cum Deo patre in unitate spiritus sancti Deus per omnia secula seculorum.'

Trentale autem oportet esse tale: de natiuitate domini tres misse, de epiphania domini tres, de purificacione tres, de annunciacione tres, de resurreccione tres, de ascensione domini tres, de pentecoste tres, de trinitate tres, de assumpcione beate Marie tres, de natiuitate eiusdem tres. Omnes iste misse dicantur infra octavas[6]) dictorum festorum, et sit officium cuiuscunque misse sicut prima die cuiuslibet festi cum omnibus aliis eidem pertinentibus cum ista oracione 'Deus summa spes' ita quod ambe oraciones dicantur sub uno 'per dominum', videlicet oracio de festo et oracio predicta.

[fol. 76b]. Sum tyme in rome a pope ther was,
þ*at*[7]) had a mod*er* fayr*e* of face,
And the best I undirstaunde,

---

[1]) tuo desgleichen.

[2]) Darüber von zweiter hand consecrasti.

[3]) Über filiorum Israel: fidelium ad eius liberacionem instancium.

[4]) Zwischen eterne und dirigendo über der zeile: misericorditer.

[5]) Über den letzten fünf worten: illis qui tua in misericordia confidunt.

[6]) Vgl. Version A V. 120: *withinne þe utas of þe festes,* Vers. B Hs. C 76, E 120, Kaufmann anm. s. 52.

[7]) Ich setze þ für das y der hs.

þ*at* eu*er* was halde*n* i*n* al rome lande,
Off fastyng, prayers, almesdede 5
And al oth*er*[1]) gode thyng*es* of mede;
Tyll the fende, that neu*er* kan blyn,
Had hir broȝt in-to[2]) a preue syn.
She durst hir shryue vn-to[2]) noman,
Ffor she was hald*e* so gode a woman, 10
Tyll sekenes tooke hir wondirly sore,
þ*at* she trowid for to lyue no more.
To hir son than swyeth sho sende,
Hir to comfourte and to amende;
And prayd hym cu*m* to hyr belyue, 15
If he wald*e* se hyr in his lyue.
Of this tithyng was he not blyeth
Butt to his mod*er* he com ful swyeth.
[fol. 77[a]]. And when he asskyd of hir far*e*,
Sho seid*e*: 'I am in g*re*t car*e*, 20
Wher*e*-fore[2]) me lyst no longer lyuen*e*;
Butt to the I will me shryuen.
'Alas,' he seid*e*, 'alas for synne,
God with-ovte, the devyll inne!
I haue be synfull many a day, 25
A s*er*uaunte[3]) to the devyll-pay.
Thre childre I haue had borne
Fful pr*eu*yly, they be for-lorne.
I am culled p*re*uely;
That knew no ma*n* butt god *and* I.[4]) 30
Thrugh co*m*mera*n*s of the devill of hell
That syn wald*e* I neu*er* tell.
Alas how shuld*e* I saved be?
My dere son[5]), coumford*e* me!'
The pope than ansewerd*e* wepyng sore: 35
'Godd*es* mercy is mychill more,
[fol. 77[b]]. My der*e* mod*er*, than is thy synne,
If thy hert be sory with-inne.

---

[1]) Hs. od*er*; vgl. umgekehrt *whethir* = *whider* 50.
[2]) Hs. 2 worte; so stets, wo im text bindestrich.
[3]) *a* über der zeile.
[4]) Punkt in hs.
[5]) Beide worte zusammenhängend.

Butt penaunce I may sett the none,
Ffor thy lyfe is nygh agone. 40
Yeld*e* the, mod*er*, to god almyght!
Ffor thow shal pass this ylk nyght.
J*es*u for his mercy and his pyte
P*ar*dou*n* of synne he g*ra*unte to the!
Butt gode mod*er* and de*re* dame, 45
I byd the in godd*es* name,
If thow may *with*-owte*n* blame,
Ffor to tell me of thy grame,
When thow art dede in wele or wo,
To tell me whethir thow art go!' 50
'My der*e* son, lett me shall no sleuthe,
Ther*e*-to I ensore the my treuthe.
If god vouc[h]esafe þ*at* I com*e* agayn*e*,
To tell my state I wold*e* full fayn*e*'[1]).
[fol. 78[a]]. She had vnese thise wordes seid*e*, 55
She yeld*e* hir gost vp on a brayde.
The saule than in sore pyne lay;
The peyne no tonge tell ne may.
It come ayeyne than the thrid nyght
To the popes chaumbr*e* *with* a rufull syght. 60
As blak hym thoȝt as eny pyche,
Ther*e*-fore he durst nott quyche.
A gret fyr*e* was the pope al-abowte,
What thyng it was, he was in dowte.
All the chaumbr*e* stank also, 65
That his breith was nygh ago.
Ther*e* he had an evill fytt,
Lost he had nygh his wytt.
Butt at the last he vpbrayde,
And rufull thise word*es* he seid*e*: 70
'Benedicite! in godd*es* name,
Who is her*e* me thus to grame?'
The saule than spak anone right:
'I am thy mod*er* thus in peyn*e*[2]) dight.

---

[1]) Zum inf. mit *to* vgl. Einenkel Angl. 13, 88; Bülbring Anm. zu E 56, 57; Kaluza Engl. Stud. 14, 179. Anders Bülbrings Interpunktion E 63, 64.
[2]) Hs. hinter und über *n* ein vertikaler bzw. horizontaler strich.

[fol. 78b]. No hert may thynk, no tonge tell 75
The peynes I suffr*e*, they be so fell.
A thowsand*e* yer*e* and myche more
I shuld*e* suffr*e* peynes sore,
Butt if my lord*e* god almyghty
Will of me haue his mercy. 80
Ffor my prayers and almesde[de]
He wil forgif me su*m* of my mysde[de]'.
'Now, gode mod*er*, than me it say,
If eny thyng the help may'.
She seid*e* than w*ith* sore sighyng: 85
'Ye, son, thow must for me synge [1])
A trentale, der*e* son, enterly
As my aungel tauȝt me devoutly.
Thus on this wise he hase me seid*e*,
When I on peyn was stronge I-tyed [2]), 90
That if it be do treuly,
No longer on peyn I shuld*e* ly.
And on my lyfe if I had it do,
I shuld*e* haue passid*e* fro mychel [3]) wo [4]).
[fol. 79a]. Now, der*e* son, I shall tell the, 95
What thow shalt sey also for me,
As god me tauȝt be aungel bright,
Wha*n* fend*es* w*ith* me in peyn*e* gon fiȝt:
Thritty placebo and dirige
Ned*es* thow must sey for me, 100
And VII psalmes w*ith* letany
Sey thow must deuoutely
Eu*er* on the evyn*e* w*ith*-owt lettyng
Wha*n* thow for me of the morow shal syng,
Riȝt as the aungell hath tauȝt me: 105
Thre of crist*es* natiuite
And III of the epiphany, my gode son,
And III of the purificac*i*ou*n* [5]),
And III of the a*n*nu*n*ciac*i*ou*n*,

[1]) Vgl. Bülbring Anm. zu E 101.
[2]) Der reim weist auf *I-teid*, ebenso 282.
[3]) l über dem e.
[4]) Hs. *done* : *wone*.
[5]) *-ioun* abgekürzt durch *ou* mit schnörkel darüber.

And III of the resurreccion 110
And III of the ascenc*i*ou*n*
And III of the holy gost thow doon*e*[1]),
And III of the trinite,
And III of the assu*m*pc*i*ou*n* of our*e* lady,
And III of hir natiuite; 115
Thritty masses, son, ther*e* be.
[fol. 79b]. And yitt thow hast more to do[2]);
This orisou*n* thow must sey ther-to:
God, þ*at* madist all and su*m*
And ȝeldist thy self for our*e* raounso*un* 120
And waldist be-fore all othir*e*
In land of behest to be our*e* brothir,
And as thow suffridist[3]) deith for vs,
Delyu*er* that saule, swete i*es*us,
Owt of the pyne fers and fell 125
And graunte itt in joy to duell.
Delyu*er*, lord*e*, the holy lande
Out of the heiþen*e* me*n*nys hande.
The folk, lord*e*, of myssbeleue
ȝytt in thy law lett he*m* preue, 130
And, lord*e*, for thy mercy and pyte
Help thow ho*m* þ*at* trist in the.
Now, der*e* son*e*, loke ye this syng,
And ye me owt of peyn*e* shal bryng.
And for all hem[4]) þ*at* this be do, 135
Itt hem brynggith fro mychell wo'.
The pop*e* ansewerd*e* a-none right:
'It shal be do w*ith* all my myght.
[fol. 80a]. Butt yitt mod*er* one thyng I pray the,
That onys agayn*e* I may yow se, 140
Whe*n* all this be seid*e* and do,
That ye wer*e* truly owt of wo'.
'My der*e* son*e*, if that god wyll,
I shall yo*ur* likyng fullfyll'.

[1]) sc. *must?*
[2]) *do* über durchstrichenem *doone.*
[3]) Hs. *suffrist.*
[4]) Hs. *hen.*

The pope hymself this tre*n*tall did syng, 145
The saule owt of peyn*e* to bryng.
A wond*er* thyng the mene tyme befell
Off gregory, as I shall yow tell.
Of the natiuite day of our*e* lady
A mass shuld*e* syng S*ir* Gregory 150
In a chapell of rome treuly,
Men it çallith scala cely.
As gregory to his mas gan hym dress,
Ther come to hym many boith more *and* less
And seid*e*: 'help ye now, fad*er* der*e*, 155
Your*e* palas is all on fyr*e*'.
The pope than hied hym verame*n*t
Swieth owt of his vestime*n*t,
And to his palas he gan ride,
Ffull sory he was in þ*at* tyde. 160
[fol. 80b]. And wha*n* he was nygh at his yate,
He mett w*ith* knyght*es*, s[q]uyers *and* knape,
And askid fast: 'wher*e* is that fyer*e*?'
'Sir,' they seid*e*, 'ther*e* is none her*e*,
Butt as her*e* wonte is to be. 165
Cometh in, *Sir*, and ye may se.'
The pope demyd than nothing wele,
Swieth he torned to his chapell.
His mass than he gan fulfyll,
As it was his moderis will. 170
On the morow it befell also,
To his mass ayen*e* he shuld*e* go.
And [1]) as he was in his vestime*n*t,
Six knyght*es* wer to hym sent
And seid*e*: 'alas, my lord der*e*, 175
We must ryde home in fer*e*.
In yo*ur* palas a bate is fall,
That yo*ur* [men] be nygh dede all.
Come *and* seigh hem, I yow rede,
Oth*er* [2]) many mo shul be dede. 180

[1]) Nach *and al* durchstrichen.
[2]) Hs. *oder*, vgl. 6.

The pope than was ful sory,
Butt home he gan hym hy.
He rode even*e* in-to his hall.
'What,' he seid*e*, '[is] now befall?'
[fol. 81 a]. The[y] ansewerd*e* hym anone right: 185
'None thyng but god almyght[1]).
Gode lord*e*, now what eylith yow?'
What tithyng*e* haue ye herd*e* now?'
'Swyeth,' he seid*e*, 'ye clepe and call
Befor me my men[2]) all. 190
Ffor I will treuly [wete] and se[3]),
Which be dede of my menye'[4]).
They gadred tham fast abowte,
All tho that wer *with*-in *and* *with*-owte.
'Sir,' they seid*e*, 'her*e* is yonge and ald*e*. 195
We trow a lesyng is yow teald*e*.
The pope than was wondirly glad,
Messyngeris fals he wist he had.
And to his chapell he gan hym hy,
Ffor noon*e* it was riȝt full nyȝ. 200
In his hert it ran truly,
That spirit*es* made hym busi,
That he shuld*e* the mas ne syng,
His mod*er* saule to ioy for to bryng,
This last mas that he gan syng a-none 205
Ffor it was the last mas safe one
Al of the massis eu*er*echone,
That his mod*er* bad hym done.
[fol. 81 b]. On the morne a fayr*e* day ther was,
Whan he shuld*e* syng his last mas, 210
That his mod*er* made of mynde[5]),
Wha*n* she[6]) fra*m* hy*m* shuld*e* hynce wend*e*.
And wha*n* he was in his vestiment,

---

[1]) Hier liest C besser (132): *No thyng but goode, be god almyȝt.*
[2]) C besser (134): *meyne.*
[3]) C (135): *For y wole wete truly.*
[4]) Punkt über *n.*
[5]) *of* gehört zu *that.*
[6]) Nach *she shulde* durchstrichen.

Many kynges to hym wer sent.
Ffader, they seide, yow must hence hy, 215
All cristen kynges hovyn here by.
They praide yow hertily euerechone,
That ye walde cum to hem a-none.
They mow for nothyng abyde,
Thus seith tho þat be ther gyde. 220
A gret prees ye mow ther se,
That bene of thise kynges menye.
The pope ansewerde with myld chere,
I haue a thyng to done right here.
Ffor kynges ne caisoure I wil hennce wende, 225
Til I haue it wroght riȝt unto an ende.
Go werne hem thus sekirly,
Ffro [1]) that I shall cum all redy'.
'A dere fader, sorow now may we make,
Ffor we haue all undertake, 230
[fol. 82a]. Yow to hem to haue I-broght;
Hertily thus they vs besoght'.
'The pope than seide: hence fast ye go!
I will nott hence for wele ne wo.
Ffor there is no creature 235
Shal make me go hence this oure.
A-wey they riden with hevy chere,
Growchyng and gronyng al in fere.
They wende to lese here wey,
That they kept many a day. 240
The pope than sang owt his mas,
As it goddes will was.
When he sang 'Agnus dei',
Ffor his moder he prayd hertily.
The devyllis than had envy, 245
Ffor they come with gret company.
They bare awey, the soith for to sey,
The chapell rofe al away,
And cried owt 'alas, alas,
That euer gregory I-bore was!' 250
He hath his moder caght from us'.

[1]) C *after*; *fro that* = 'von dem zeitpunkt an, danach'.

Therfore they gan hi*m* ban *and* curs.
[fol. 82b]. Now whan al this was I-done,
The gost than aperid*e* efft sone.
Riȝt the same nyght sekirly 255
At the popis bed full nyȝe.
And tho she was in the chaumb*re*,
The pope smellid*e* a swete savour*e*[1]),
So swete he felt neu*er* in his lyfe,
Wherfore he wakid full swyeth. 260
And myrth he herd*e* of mylde stevyn*e*
And seiȝ four*e* aungell*is*[2]) cu*m* fro hevyn*e*.
Ther*e* they bar*e* his mod*er* I-wis,
Hym thoght she was the quene of blys,
She was so fayr*e* and so bright, 265
The chaumbr*e* of hyr shone ful lyght.
The pope than knelid*e* a-down*e*,
So fayr*e* she was nyȝe he swovn*e*[3]).
'Lady', he seid*e*, 'I s*er*uyd neu*er* the,
That thow woldist thus aper*e* to me. 270
And as I shal the s*er*ue, swete lady,
On my moderis saule take m*er*cy'.
'Nay', seid*e* she, 'thow demyst amys,
Ffor I am not þ*at* quene of blis.
[fol. 83a]. I am thy mod*er* and not þ*at* quene, 275
Blissid be god, if thow nast bene[4]).
Ffor thrugh thy help, my der*e* son*e*,
Eu*er* in blis I shall won*e*.
And, gode der*e* son, I pray the,
That ye suffr*e* now *and* her*e* me. 280
My gode aungell to me seid*e*,
When I in peyn*e* stronge was tied,
That if this wer doon*e* truly,

---

[1]) Ist etwa wegen des reimes an *chaumbour* — mit anlehnung an *būr* 'gemach' — zu denken? —

[2]) Das zweite *l* quer durchstrichen.

[3]) *he fell a-swovne?* C hat 172 *And seyd: 'Lady', with soffte soune,* und 173: *I no servyd never þe.*

[4]) sc. *blissed*? — Über *god* steht *most*, nach *god for* durchstrichen, *thow* über *nast.* C: *Blessed of god evir most þow be.*

No longer in peyn*e* I shuld*e* ly.
And for hem þ*at* it wer do, 285
It shuld*e* hem bryng fro myche wo.
The prayeris be so myche of myȝt,
Hem may withstonde no wikkid wiȝt.
Who so it do[1]) in his lyue,
Ffro myche pyne it will hym dryue. 290
Riȝt as herbis, that be on may,
Han most vertu day be day,
As clerk*es* seyn*e* and other[2]) mo,
In other[2]) tyme they haue not so.
Thritty placebo and dirige, 295
That ye haue seid*e* her*e* for me,
[fol. 83b]. They wer ful of vertu all,
Whe*n* ye for me to god gon call.
Att the fest*es* as I yow told*e*
Ther*e* was no fend*e* þ*at* was so bold*e* 300
Than me in peyn*e* for to abyde,
Butt swieth fro me they gon*n* he*m* hyde.
Brond*es* of fyer*e* fro me they bar*e*,
Itt was to thame wel moche car*e*.
To ren*n* awey they wer ful fayn*e*, 305
Wald*e* they nold*e* they to lese my peyn.
Ffro al the saules fend*es* gon spryng,
Whe*n* ye for me yo*ur* massis did syng.
Ther-fore they gon on me call
And seid*e*: mod*er* der*e*, we thank yow all. 310
Yo*u*r son syngith for your*e* sake,
We all þ*er*-of part now don*e* take.
Thise X fest*es* hiest they be,
In holy chirch as we may se.
Vertude they haue *and*[3]) full of myght, 315
Saules owt of peyn for to plyght.
[fol. 84a]. And also prayeris ben*e* in hy sesou*n*,
Holy chirche thus makith me*n*cion.

---

[1]) Hs. *done*, vgl. 329
[2]) Hs. od*er*.
[3]) sc. *ben*?

And therfore, der*e* son [1]), wele wote I,
Ffend*es* of the haueth grete envy. 320
Ffor they be a-ferd*e* full sore,
Lest ye tel this forthirmore,
To bryng saules fro hem mo;
What is best, they note to do.
Lete not therfore this to be hid, 325
I the pray and hertily bid,
And warne þ*at* none this charge tak,
Butt he wene gode ther-of to mak.
Butt if he doo [2]) it truly,
His saule for his in peyn*e* shall lye'. 330
Thus myn aungell to me told*e*
Before many a fend*e* ful bold*e*.
Ther-fore loke ye this to he*m* tell,
Lest ther saulez len[g] *in* peyn duell'.
My der*e* mod*er*, I will gladly 335
Preche all this full openly
[fol. 84b]. And write it wele also,
In boke to shew it oth*er* [3]) mo'.
'Now, my der*e* son, haue gode day,
Ffor no longer duell I ne may. 340
In-to joy I must now sty
Amonge this fayr*e* company.
Wher*e*-fore blissid mu[s]t thow be,
Ffor in-to blys thow hast broȝt me'.
'Now, gode mod*er*, pray for me, 345
Riȝt as I haue doon*e* for the'.
'My der*e* son, it shal be doon*e*,
That thow in blys w*ith* me shall wone.
And that it so may be,
J*es*u of pyte thow g*ra*unte it me. 350

[fol. 85b]. Hec est regula generalis huius trigintalis dicendi. Inprimis celebrans cotidie primum mane surgens dicat psalmum 'De profundis' [4]) cum oracione dominica et

---

[1]) Beide zusammenhängend, vgl. 34.

[2]) Hs. *done*.

[3]) Hs. od*er*.

[4]) Ps. 129: de profundis clamavi ad te Domine.

salutacione angelica et oracione 'Inclina domine' [1]) et cum hac oracione 'Omnipotens sempiterne Deus nostra existens redempcio, qui in terra promissionis super omnia alia loca nasci dignatus es et mortem passus es, presta quesumus ut eam propicius de manibus paganorum liberare digneris et animam famuli tui ab omni pena conserues et populum in te non credentem per virtutem tuam corrigere digneris et omnibus in te fiduciam [sc. habentibus] per tuam potenciam in presenti graciam et in (in) futuro gloriam sempiternam largiri.

Deinde bis in ebdomada ieiunet scilicet quarta et sexta feria si sit dispositus. Deinde etiam omni die per annum celebrans istud trigintale dicat 'placebo' et 'dirige' cum novem psalmis et novem antiphonis et novem leccionibus cum commendacione ita quod loco debito dicat oraciones consuetas cum predicta oracione scilicet 'Omnipotens sempiterne Deus'. Deinde etiam dicat septem psalmos penitentiales cum quindecim psalmis, et in fine quindecim psalmorum dicatur letania que super mortuos dici solet, et ad 'placebo' et 'dirige' et commendacionem dicatur oracio predicta scilicet 'Omnipotens sempiterne Deus' cum oracionibus con-
[fol. 86a]. suetis que sunt iste oraciones: 'Deus cui proprium misereri', 'Inclina domine aurem tuam' et 'Tibi domine commendamus'. Regula missarum videlicet tres misse de natiuitate domini, tres misse de epiphania, tres de purificacione, tres de annunciacione dominica, tres de resurreccione domini, tres de ascensione domini, tres de pentecoste, tres de trinitate, tres de assumpcione beate marie et tres de natiuitate beate marie. Et omnes iste misse dicende sunt infra octavas predictorum festorum sicut in primis diebus.

Et notandum quod collecta [2]) appropriata trigintali que sic incipit: 'Deus qui es summa redempcio' cum qualibet propria collecta cuiuslibet misse et hoc se-

---

[1]) Ps. 85: inclina Domine aurem tuam.

[2]) Vgl. me. *collette* in version A 216 und Kaufmann s. 53.

cretum[1]): 'omnipotens' et 'videmus' cum proprio secreto cuiuslibet misse et haec postcommunio: 'Deus cuius misericordie' cum propria postcommunione cuiuslibet misse cotidie per annum dicende sunt sub una conclusione.

Appendix[3]).

[fol. 86b]. Sone, on thyng of charite I the rede,
Do it as well for the qvyk as for the dede.
Syng it as wele for V as for one,
Ffor it may saue the sawles eu*er*echone.
And therfore, son, abyde no longerre day nor niȝt, 355
Til fro*m* thy peynes thow be all qvitt[4]).
So whe*n* thow shalt ovt of this warlde far*e*,
That thow be passid*e* al thy car*e*.
Fful long me thynkith I suffred*e* wo;
God lett neu*er* sawle sofre so! 360

* * *

Untersuchen wir nun das verhältnis von H zu den beiden andern hss., so ergibt sich engere beziehung von H zu C. Sogleich fällt auf, dass die erzählung von den versuchen des teufels, den papst am lesen der messen zu hindern, sich nur in H und C findet (H 147—253, C 93—166). Umgekehrt fehlt die bemerkung von E (149—159), dass der papst verschiedene ritterorden und priester und pilger auffordert, in ihrem gebet der seele der mutter zu gedenken, in H und C. — Im übrigen mögen folgende beispiele zur beleuchtung des verhältnisses genügen:

v. 15 hat H: *and prayd him cum to hyr belyue,* ebenso im wesentlichen C; dagegen E 19: *to com to hor als be-lyffe.*

v. 24, 25 H:

(Alas, he seide, alas for synne),
God with-ovte, the devyll inne,

ebenso C, aber E 27, 28:

---

1) Vgl. me. *secrete* in version A 220 und Kaufmann s. 54.

2) Vgl. me. *postcomen* in version A 225 und Kaufmann s. 54.

3) Nur in H. — Eine allgemeine ermahnung, die sich in die form eines nachtrags zur rede der mutter kleidet.

4) Dh. von der zu erwartenden pein.

(Alas . . . syn),
So fayre with-out and fo[u]le with-in.

v. 29, 30 H:

I am culled preuely,
That knew no man butt god and I,

ähnlich C 25, 26 (verderbt):

I am gyled full prevyly,
þat knew no man but y,

dagegen E ganz abweichend (35, 36):

For I was holden so gud in londe,
I slo hom all with my honde.

Stark weichen auch ab H 72 ff., C 54 ff.:

Who is here me thus to grame usw.

gegen E 82 ff.:

Wo is þer? Ho says: þi dame usw.

Weitere beispiele für zusammengehen von H und C zu häufen, wäre überflüssig.

Was nun das nähere verhältnis von H und C betrifft, so unterscheidet sich H von C zunächst schon durch den umfang: H, der längste der drei texte, hat 350, C nur 202 verse. Unter andern fehlt in C das gebet H 119—132, das mit seiner fürbitte für das heilige land und die ungläubigen noch an die vergangene zeit der kreuzzüge erinnert (vgl. die lateinische vorlage Deus summa spes . . . oben fol. 75[b]). Und auch sonst zeigt C immer die tendenz zu kürzen und zusammenzuziehen.

Dass aber C nicht eine abkürzung von H ist, ergibt sich aus vereinzelten stellen, wo C mit E zusammenstimmt, während H abweicht. Dahin gehören C 75, 76:

Alle þyse masses, I þe pray,
Withinne her utas þou ham say,

entsprechend E 119, 120, wofür H nur den kurz zusammenfassenden v. 116 aufweist; sowie C 179: *For þorow þy preyer, my dere son,* entsprechend E 183 gegen H 277: *Ffor thrugh thy help* usw. C ist somit nicht von H abhängig, sondern aus gemeinsamer quelle mit H geflossen, hat aber aus dieser — vielleicht auf dem wege mündlicher überlieferung [1]) — manches ausgelassen, zusammengezogen und auch verderbt.

[1]) Vgl. Kaufmann s. 21 über das verhältnis von C und E.

Fehler in C, die durch H aufgeklärt werden, sind C 25: *I am gyled full prevyly* (sinnlos, denn der kindermord, die grundlage der ganzen handlung, bleibt dabei unerwähnt) = H 29: *I am (= ham) culled preuely!*

C 98 *stale cely* = H 152: *scala cely.*

C 165, 166:

They bare with hem, þe soþe to say,
The clapell ende raffe away

= H 247, 248:

They bare awey, the soith for to sey,
The chapell rofe al away;

C 190: *byfore many a send bolde*[1]), H 332: *before many a fende ful bolde.*

E geht gegenüber H C selbständig auf das original zurück. In E, der kürzesten fassung, fehlt, wie erwähnt, die erzählung von den versuchen des teufels, das lesen der messen zu hindern (über die quelle dieser erzählung vgl. Kaufmann s. 28 und Varnhagen, Angl. 13, 105). Ob diese erzählung schon dem original der version B angehörte oder in H C interpoliert ist, lässt sich natürlich nicht mit sicherheit entscheiden; reime können bei der kürze des ganzen nichts beweisen. Dass die episode der älteren version A fehlt, könnte dafür sprechen, dass E ohne die episode eine ältere stufe von B darstellt und die episode in H C interpoliert ist. Wenn indessen der dichter von B A kannte[2]), so mag ihn unter anderm gerade der gedanke, die erzählung durch die episode auszuschmücken, zu einer vollständigen neudichtung angeregt haben, und da E gegen schluss überhaupt stark kürzt, so mag wohl infolge mangelhafter (mündlicher?) überlieferung die episode in E weggeblieben und durch die verse E 151—159 ersetzt sein[3]). —

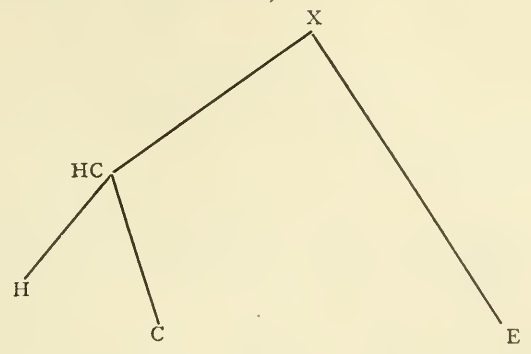
---

[1]) Vgl. zu den 3 letzten stellen Kaufmanns anm.

[2]) Vgl.? A 23: *þer was she combred yn carefull case, and unshryven þerof she was* und B (H) 31: *thrugh commerance* (C *cumbraunce*) *of þe devill of helle þat syn walde I neuer tell.* Bei andern anklängen wird man allerdings an die gemeinsame lateinische quelle zu denken haben. Übrigens stammen A und B, wie sich zeigen wird, aus derselben gegend.

[3]) Minderwertige lesungen in E sind 35, 36 (mangelhafte begründung), 83; 93 wohl eher verderbt als in der bedeutung 'mir ist schon jetzt, als ob ich 100 jahre gelitten hätte'.

In form eines stammbaumes würde sich also das handschriftenverhältnis so darstellen [1]):



Vergleicht man die vorschrift über das lesen des Trentalle in der rede der mutter, wie sie vollständiger in H 95 ff., E 109 ff. vorliegt, mit den oben abgedruckten lateinischen anweisungen, so ergibt sich folgendes:

Das gebet *God that madist all and sum* (H 119 ff.) entspricht genauer der ersten lateinischen anweisung (fol. 75[b]), indem es nach der anrede an gott zuerst der seele des verstorbenen und aller verstorbenen gedenkt, während die zweite anweisung (fol. 85[b]) die bitte für das heilige land voranstellt. Zu dem schluss der ersten anweisung pro tua magna pietate stimmt auch H 131 *Lorde for thy mercy and pyte*, E 135 *And lorde for thi grete pete*, während die zweite anweisung per tuam potenciam usw. liest, was eine spätere hand der ersten übergeschrieben hat, vgl. anm. zu der stelle fol. 75[b].

Dagegen stimmt die vorschrift der sieben busspsalmen und der litanei H 101 (nicht in E) zur zweiten lateinischen anweisung (fol. 85[b]): deinde etiam dicat septem psalmos penitentiales . . . et in fine dicatur letania.

Ein ähnliches gebet wie in H und E (= lateinische anweisung 1) und zugleich die vorschrift über busspsalmen und litanei findet sich schon in der älteren version (v. 124 ff. in V_1 V_2 L und Appendix 189 ff.). Unsere beiden lateinischen anweisungen sind also älter auch als version A. Die fürbitte für das heilige land und die ungläubigen weist ja auf die zeit der kreuzzüge; doch ist der gebrauch des Trentale überhaupt

[1]) Über zwei sprachliche schichten in H s. unten.

erheblich älter. Gewöhnlich wird Gregor der Grosse als urheber des Trentale bezeichnet (Kaufmann s. 51). Franz, Die messe im deutschen mittelalter (Freiburg 1902), s. 244 ff., möchte seine einführung sogar noch über Gregors zeit hinausrücken — ob mit recht, mag hier dahingestellt bleiben.

Schliesslich noch einige bemerkungen über zeit und ort der jüngeren version.

Brandl PG. II[1], s. 702 nennt B mit recht unter den texten des 15. jahrhunderts, wofür namentlich einsilbige infinitive im reim wie *briȝt* : *fiȝt* H 98, *fell* : *dwell* 126 ua. sprechen gegenüber Chaucers gebrauch ten Brink § 261. Da jedoch im versinnern am wortende sich ziemlich häufig erhaltenes *e* nachweisen lässt (in H gegen 30 mal), wird man die entstehungszeit jedenfalls noch in die erste hälfte des jahrhunderts zu setzen haben.

Den dialekt beschränkt Kaufmann s. 23 nur allgemein auf das mittelland. Brandl aao. scheint ihn genauer auf das südliche mittelland zu fixieren, wofür ja die vorwiegenden part. prät. ohne *n* *do* : *wo* H 135, 285, ursprünglich auch 93, *fall* : *all* 177, *hall* : *befall* 183 sprechen.

Eine noch engere lokalisierung lässt sich nun vielleicht anknüpfen an die reime *dere* : *fyre* H 155, *fyere* : *here* 163, *mynde* : *wende* 211, also reime von *ȳ* bzw. *ý* mit *ē* vor *r* und *nd*. Die belege fallen zwar sämtlich in die besprochene episode, aber bei der kürze des gedichts und dem mangel an gegenproben ist, wie erwähnt, etwaige interpolation der episode nicht zu erweisen. — Belege von *é* < *ý* vor nasal finden sich nach Morsbach, ME. Gram., § 129, anm. 2 im Mittelland, wenigstens vorwiegend im osten[1]), im verein mit *ē* < *ȳ* vor *r* aber dürften sie besonders südöstlich sein — und der südosten kommt ja für unser denkmal nur in betracht. So hat Osbern Bokenham (Suffolk) wie unser text *ménde* : *rende* : *ende*, *fēre* : *manere* (Hoofe Engl. Stud. 8, 239), Urkk. von Suffolk *feer* (Dibelius Angl. 23, 372), Capgrave (Norfolk) *keende* : *ende*, *meende* : *ende*, *fere* : *chere* (Dibelius ib. 370). Wir würden also damit auf das südöstliche mittelland gewiesen — ebendahin, wo Brandl die ältere version ansetzt. Wenn auch der sog. Ludus Coventriae reime wie *ménde* : *kénde* : *ende* sowie *fēre*

[1]) Vgl. auch das material bei Brandl ZfdA. N. F. Anz. 19, s. 98 ff.

aufweist (Kramer Diss. s. 19, 29), so ist daran zu erinnern, dass das denkmal nach Kramers untersuchung im ostmittelland eine überarbeitung erfuhr.

In H lassen sich, wie ich glaube, sprachlich zwei weitere schichten unterscheiden. Vereinzelte nördliche und nordmittelländische kriterien weisen auf den nordrand des mittellandes. Dahin gehören *alde* : *tealde* 195, das pronomen *sho* neben *she* 13, 20 (Spies, Morsbach Stud. I, § 12 anm., Schmidt, Heimatbestimmung des Havelock, Gött. diss. 1900, s. 81), die im späteren ME. vorwiegend nördliche form *walde* (vv. 16, 32, 121, 218, 306, vgl. Boerner, Morsbach Stud. XII, s. 242), die 3. p. sg. *hase* 89, ferner wohl auch die schreibungen mit *i* als längezeichen *breith* 66, *deith* 123, *heipen* 128, *boith* 154, *soith* 247 (Morsbach Gramm. § 136 anm. 3), bei denen allerdings die beschränkung auf fälle vor *th* auffällt. Wie *walde* — *nolde* 306 zeigt, gehören diese nördlicheren züge nicht dem schreiber von H an. Dieser stammte aus dem westlichen oder mittleren süden, denn ihm wird man *culled* 29 und *busi* 202 (C *besy*) sowie die pluralformen *callith* 152, *seith* 220, *haueth* 320 zuweisen dürfen.

Die Edinburgher hs. verrät deutlich einen nördlichen schreiber mit *gud* 35, *mycull* 24, *tyl at* 7 und den 3. pers. sg. *says* 82 ua., pl. *trylis* 136, während C dem ursprünglichen dialekt am nächsten geblieben ist.

Heidelberg. Richard Jordan.

THE LATEST CONTRIBUTIONS TO ERASMUS' CORRESPONDENCE.

Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami, denuo recognitum et auctum per P. S. Allen, M. A. Tom. I, 1484—1514. Oxonii MCMVI.

Briefe an Desiderius Erasmus von Rotterdam. Herausgegeben von † Joseph Förstemann und Otto Günther. (XXVII. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen.) Leipzig 1904.

Briefe an Desiderius Erasmus von Rotterdam. Herausgegeben von prof. dr. L. K. Enthoven. Strassburg 1906.

The letters of Erasmus have been compared to "a crowded stage on which his time lives for ever, and we can hear and see even as his ear heard and as his eye saw" [1]). Hence their invaluable interest for the history of this age of changes, not the history of facts and figures, but the one derived from the unconscient causes of these events and their result on thought and mind. The great Humanist, however, regarded his correspondence, not as chronological material, but as elegant pieces of literature. His century may be reflected in it as in a mirror; it is still of infinitely more value to literature, for it supplies an inexhaustible treasure of particulars about his own proficiency in Humanism, the least of his thoughts and wishes being embodied in it. It is from his letters that we can trace up the genesis of all his literary productions; they furnish the key to the numberless allusions in his *Adagia* and *Colloquia;* especially in the latter we meet again with all the friends and foes to whom we were introduced in his correspondence. From the letters especially we can realise both for what he is indebted to the scholars of his time, and the immense influence

[1]) Cambridge Modern History, vol. II, p. 697.

he had on all those who then practised Humanism and literature, and who wanted to leave the trodden paths of the degenerated Middle Ages. This applies particularly to England's revival. For this reason the splendid edition of the letters from 1484 to 1514 by Allen has to be hailed as an unvaluable contribution to the knowledge of E. in those days when he was becoming *the* Humanist, and gaining the name of which Colet wrote that it would never perish. We see him living in the intimacy of More, Colet and Fisher; under the royal protection of Henry VIII and his queen; fostered by Wolsey and Warham, Guildford and Blount; in close connection with the leading scholars, and in the highest honour in the Academies of Oxford and Cambridge. It has already been pointed out that some parts in the works of the XVI and XVII centuries, which hitherto were looked at as inspired directly by Latin and Greek authors, have only been derived indirectly from them through the writings of the Humanists, which probably have had a far greater influence than ever was dreamt of[1]). Such a probability becomes a certainty almost, when speaking of England and Erasmus. For it may be asserted that his numberless friends, either by personal influence or by their writings, prepared the next ages and especially the golden period of the Elizabethan literature. In many cases the authors of that time, who were so very fond of Greek and Latin quotations, are indebted for extensive parts of their works to the writings of *the* Humanist, whose *Colloquia, Adagia, Parabolae* and *Apophthegmata* were often the principal source of their knowledge of antique literature; not to say anything about the literary education they got from his world-renowned treatises. I hope to have made palpable in a first series of studies about Erasmus' influence on the English playwrights of that period how much the author of *Mery Tales and Quicke Answeres* and Lyly owe to the great Scholar[2]).

Allen's edition reproduces the correspondence from and to Erasmus up to 1514. The text has been printed most

---

[1]) Cp. W. Bang und H. de Vocht, Klassiker und humanisten als quellen älterer dramatiker. Engl. Stud., bd. 36, p. 385.

[2]) H. de Vocht, De Invloed van Erasmus op de Engelsche Tooneel-literatuur der XVIe en XVIIe eeuwen. Eerste deel (Uitg. der Kon. Vlaamsche Academie). Gent 1908.

carefully and the letters have been placed in chronological order which, as far as can be traced, proves the most accurate and minute study. It is no easy task to state the dates especially in the first period of Erasmus' life; he himself did not care very much for chronology, in so far that he was not sure about the year of his birth. In most cases his own statement has no value, and there is no other foundation in this perplexity, except external evidence and hints at historical facts, which are not always at hand. The copious notes about the numerous correspondents, relating to Erasmus' early life, and the editions of his books, at the foot of the pages and in the appendices, testify to the editor's vast and most accurate scholarship. No doubt, his edition will replace most advantageously the third volume of the Leyden *Opera Omnia,* and will remain for centuries the standard edition of Erasmus' correspondence. Let us hope that the second part shall not be kept away very long; without doubt it will clear up the difficulties still hovering over the second half of Erasmus' life, as the present literary monument does for the first period.

To the second part of Erasmus' life refer two collections of letters edited, the one by Förstemann and Günther (1904), the other by Enthoven (1906). FG. edit the 232 letters of the famous Burscher collection, belonging to the University Library of Leipzig (Cod. manuscr. 0331 m). Some of these letters were published by Burscher himself in his *Spicilegia* (1784—1802); 16 of the remainder by Luntze in 1811; Förstemann and Günther correct the letters already printed and edit the 46 which had not yet been published. Förstemann had commenced, besides, an Index of the persons spoken of in these letters, and also in the studies by Horawitz (Erasmiana I—IV, Wiener Sitzungsber., t. 90, 95, 102, 108; Erasmus und Martinus Lipsius, Wiener Sitzungsber., t. 100; Beatus Rhenanus, Wiener Sitzungsber. 1878—1885) Every name of the Index has been enriched with extensive bibliographical and historical indications, and with a list of letters to and from the person in question, gathered with utmost care from the numerous collections of letters of the XVI[th] century. Death overtook Förstemann in his work, which Günther finished and edited. It has been recently completed by the edition of the Codex Rehdigeranus 254 of the Breslau Library, to which most valuable collections

Horawitz had called the attention in his Erasmiana III and IV. As the letters of this Codex had been treated only summarily, and parts of them often quoted inaccurately, Enthoven published all the epistles of the Rehdigeranus which had not yet been edited, giving for those which had appeared a minute collation. His notes throw a light on many intricated letters and have corrected many of the statements of Förstemann and Günther. Still there are in both these collections some points which might have been treated with more care, for, though the difficulties in Erasmus' correspondence are numberless, a minute and patient research often leads to an unlooked for result.

* * *

Förstemann and Günther have not always been successful in distinguishing some persons who have the same Christian name or an identical surname. There are, for instance two Livinus, who recur very often in Erasmus' Correspondence, *Livinus Ammonius,* a Carthusian monk of the neighbourhood of Ghent, and Erasmus' amanuensis *Livinus Algoet* (Panagathus, Omnibonus, Goetals). Under the name Ammonius, FG. have gathered some instances which do not refer to him, but to Algoet. Two of these references have been corrected by Enthoven[1]). The Livinus mentioned in Jasparus' letter, 19 Nov. 1531 (FG., p. 193, l. 2): "Quare queso rescribas, oro vel tria verba si vacat, sin minus ad Hilarium vel Livinum . . ." is Algoet; for he is spoken of as a fellow to Hilarius, who was E.' famulus. Some lines further (ibid. l. 32) mention is made again of Livinus, and Jasparus tells E. that his master, Nic. Olaus, Secretary to Mary of Hungary, will help and recommend Livinus, viz. Algoet, who about that time was in Brussels, seeking for a place of "cubicularius" in the Court, as is apparent from the letter of Scepperus to E., 17 Nov. 1531 (FG., p. 191, l. 34) and the one of E. to Goclenius, 14 Dec. 1531 (Cler., III, 1422, F).

Again the Livinus referred to in the letter of Rescius, Livinus' former teacher, V cal. Mart. 1532 (Olaus, cod. epist. p. 199, f.), as having to expect E.' displeasure "quum (Erasmus) rescierit qualem patronum ac defensorem nominis ipsius se

[1]) Horawitz, Erasmiana III (Wien. Sitzungsber., t. 102, p. 795 [cfr. Ent., p. 97]) und Erasmiana IV (Wien. Sitzungsber., t. 108, p. 827 [cfr. Ent., p. 157]).

Levinus praestiterit, qualesque literas de libris D. Turnout et me scripserit . . ." is not Ammonius, as FG. (s. v.) state, but Algoet (to whom FG. apply this text as well, s. v. Livinus) who indeed studied at Louvain from 1520 to 1525 and must have had Rescius as his professor of Greek, which language Ammonius "olim" studied "nocturno tempore . . . ne alii monachi perciperent" (FG., p. 194, l. 40). Besides, there is no trace of any variance between Ammonius and E., whilst about this time (1532) the latter writes very coldly about Algoet, of whom he says, in 14 Dec. 1531: "*Levini* ingenio nondum satis fido. Maluissem dare bonam pecuniae summam, quam eam commendationem", viz. by which Algoet got the place of cubicularius in Mary's Court (Cler., III, 1422, F). E. even suspected him of uttering calumny at Court and of cheating him, so that Grapheus had to assure, 2 Sept. 1535, that "nihil Livino, de quo suspicaris, imputandum est, qui, cum nuper in aula essem, nihil non honorificentissime loquebatur de Erasmo . . ." (Ent., p. 157).

In two letters from E. to Choler, 22 Dec. 1529 and 13 Apr. 1530 (Horaw., Erasm. I: Wiener Sitzungsber. t. 90, p. 443, 444) mention is made of a Livius, an amanuensis of E.; FG. (s. v. Livinus Algoet) risk the question whether this Livius is identical with Algoet. There is no doubt possible, as in the second letter one reads that Livius came back from Augsburg with letters and news from Choler. He must have brought, during the same travel to Augsburg, a present to Antonius Fugger, as E. writes: "Antonio nostro tantillum officiolum tam fuisse gratum magnopere gaudeo". A letter from Antonius Fugger himself, 7 April 1530, explains the fact and names the bearer of the present: "Hodie . . . supervenit amanuensis tuus, *Livinus Panagathus*, qui mihi abs te gratissimum cum litteris tuis reddidit munusculum, *Xenophontis* scilicet *Tyrannum*, meo dicatum nomini . . ." (Cler., III, 1746, C). In all probability Horawitz has read Livium instead of Livīum.

Another name, that has been unsuccessfully treated by FG., viz. *Hajo* or *Hayo* (cfr. their Index, s. v. Hajo and Caminga), belonged to three persons, who have been wrongly identified. The first is *Hajo Hermannus Frisius*, "Jurisconsultus eximius et consiliarius in Frisia, Erasmi praeconio nobilitatus" (Hoynck, t. II[1], p. 62). Viglius praises him in his letters

of 7 Febr. 1532 and VII Kal. April. 1532 (Hoynck, t. II[1], p. 60, 62). In Cler. III there are some letters to him and he is often mentioned for the assistance he lent E. in his research for manuscripts and as being a worthy successor to Agricola. He is implied in Hoxvirius' letter to E.: 16 March 1532: "Haio consiliarius tertium jam mensem trans Amasum [viz. in Friesland] abest; dictus est hic aegrotare satis cum periculo, sed nihil certum habeo" (FG., p. 202, l. 20)[1]). In the next sentence of this letter the second Hajo is mentioned: "Caminga recte valet, &a.": his name was *Hajo Frisius a Caminga,* according to this sentence from E.' letter to Hajo Hermannus Frisius, 25 Febr. 1529: "Est apud me *Phrysius,* te & nomine & adnomine referens, nisi quod gentili cognomento est *Caminga,* quo magis admiror te non aliud adscivisse cognomen, unde possis ab aliis dignosci" (Cler., III, 1159, D). He, too, was well acquainted with Viglius (cfr. Hoynck, t. I[1], p. 6, 65; t. II[1], p. 6, 139). He made E.' acquaintance in 1528 (Cler., III, 1128, C) and was his guest in 1529 (Cler., III, 1159, D; 1744, D; 1748, A; Hoynck, t. II[1], p. 10: "*Hayonis* nostri majorem in modum felicitati gratulor, cui quotidiana consuetudine tua frui contigit": 23 Martii 1529). Hence it appears that this Caminga is meant in Polyphemus' letter to E., 23 March 1529: "Salutabis meo nomine . . . dominum Hayonem convivam tuum" (FG., p. 117, l. 30)[1]) and in Hoxvirius' letter, 16 March 1532: "cum vos relinqueret Caminga eam (epistolam) secum in Italiam avexit, post deinde Lovanium, tandem in Phrysiam" (FG., p. 202, l. 38).

The third who bears the name of Hajo is E.' famulus *Quirinus,* who is referred to, e. g., in the letter of Vlatten, 3 May 1533: "Quirino Hajoni, ubi rediisset ex Anglia, uti fido familiari tuo, cui hujuscemodi credenda forent, transferenda committere statuerim" (FG., p. 218, l. 3).

This *Quirinus Hajo* or *Hagius* has hitherto been mistaken for *Quirinus Talesius.* FG. have put in their index under the latter name all the places where mention is made of a famulus *Quirinus,* whilst Enthoven gathers them under *Quirinus Hagius.* Still an accurate study of E.' letters from 1528 to 1535 shows that they are two distinct persons. Both were E.' amanuenses,

---

[1]) These places are explained by FG. as referring to Hajo, Quirinus (s. v.).

both were Dutchmen by birth and the one was a successor to the other, which must have led to the confusion.

The famulus *Mr. Quirinus (Dirkszoon) Talesius* is mentioned for the first time in E.' letter of 20 Febr. 1528, as being sent to England (Cler., III, 1060, E; cp. Cler., III, 1062, E; FG., p. 98; Cler., III, 1064, F; 1067, C; Ent., p. 85; 55; Cler., III, 1740, B). On the 23 July 1529 he is recommended with much praise to Maximilian of Burgondy (Cler., III, 1222, C) and he starts on a second journey to England in October of the same year (Cler., III, 1742, F; Ent., p. 104; FG., p. 128, l. 10; Ent., p. 107; FG., p. 129, 130). On the 1 Jan. 1530 Riquinus, a physician of Cologne, promises him a "honestum sacerdotium" (FG., p. 133, l. 20). In July he is the only famulus to E., when "subito correptus sudore *Britannico*"[1] (Cler., III, 1298, B; 1300, A; 1747, B). In September of the same year he is in Augsburg (FG., p. 151, 153; Cler., III, 1321, F) where he meets with Mr. Petrus Montfoert ab Hoeff, who tells him about the vacant place of Pensionarius at Haarlem, and at his request promises to recommend him to his (Montfoert's) father, the "Consul" of that town (FG., p. 152, l. 3, f.). The intercession proved successful, as on the 15 Dec. of the same year E. wrote to Hier. Froben: "Quirinum meum dimitto in Hollandiam in Aprili, fortasse non rediturum" (Horaw., Erasm., II, p. 605). On the 15 March 1531, E. announced to Vlatten that Quirinus "urgente patre redit in patriam ad nos non reversurus. Apud me non potuit amplius crescere" (Cler., III, 1373, A; cp. FG., p. 180, l. 15). Hence E.'s complaint to Resendus, that he is tired with his numerous occupations (18 June 1531, Cler., III, 1405, E) and instead of Quirinus, who was expected in London that year (FG., p. 181, l. 30), Simon Grynaeus was sent to the English friends (Cler., III, 1373, D; 1416, A). In Holland Quirinus Talesius kept up a regular correspondence with E. (Cler., III, 1436, C), and caused his former "Dominus et Magister" to write to some of his Dutch friends (Cler., III, 1455, C). On the 31 Oct. 1532 E. sent him a letter full of humour about his recent marriage with a widow (Cler., III,

[1]) This "sudor *Britannicus*" must have been the epidemy of which E. writes in the same year to Baptista Egnatius: "ad tantam malorum lernam accessit lethalis sudor, multos intra horas octo tollens e medio", &a. (Cler., III, 1330, E).

1456, B); the "inclytae civitatis Harlemensis Pensionarius", as he is styled, may have found the time to stay for some months in France to study the language and the law as E. advised (Cler., III, 1456, D; cp. FG., p. 152, l. 21), but he cannot have been any longer E.' amanuensis, to be sent on errands to England and Spain, at the pleasure of his former will-o'-the wisp master. His further life is briefly recorded in Van der Aa's Biographisch Woordenboek (s. v. Quiryn Dirkszoon).

Quirinus Talesius was very soon replaced as famulus; for on the 3 May 1532 E. writes: "Agunt hic duo . . . *Hollandi* . . . Minor mire ambiebat esse famulus: nam meorum alter inviserat *Burgundiam*[1]): sed rediit". Then he says that he is expecting *Bebellius*' arrival from England, "qui nisi adfert certa, consilium est unum e meis in *Angliam* amandare" (Cler., III, 1435, E). The result of Bebellius' journey was not satisfactory, for on the 5 Oct., E. writes to Choler that he has sent over a famulus, as faithful as his French fellow-servant Gilbertus, and that he expects him back in November (Cler., III, 1453, E). The same amanuensis had to make another journey to England in April 1533, as appears from a letter to Viglius, 14 May 1533: "Rursus amandavi *Quirinum Hagium* famulum meum in *Angliam*: nam proxima legatione rediit vacuus; nec aliud nunc expecto" (Cler., III, 1757, A). That this Quirinus Hagius was despatched to England in October 1532 is still corroborated by some letters which E. gave him on his second journey in 1533: in one addressed to Vulcanius, at Bruges, 21 April 1533, he complains about Casimbrotus: "quare per *Quirinum* meum nihil scripserit, demiror" (Cler., III, 1466, A), and in another addressed to Chapuys, "Orator Caesaris in Anglia", 23 April 1533, he expresses his thanks for the hospitality given to Quirinus, of course during his first visit to London: "quod *Quirinum* meum isthic collegeris, scito te magnam solidamque apud me inisse gratiam. Atque is quoniam tunc rem parum ex animi mei sententia gessit, quorundam amicorum tui dissimilium opera, rursus istuc emandatus est, si forsitan haec alea mihi cadat felicius" (Cler., III, 1466, C). Since this *Quirinus*

---

[1]) Gilbertus Cognatus Nozerethus: cfr. Cler., III, 1484, E—1485, D; 1516, E; 1519, F.

Hagius was in England in October and November 1532, he cannot be identical with the *Quirinus Talesius*, to whom E. writes on the 31 Oct. of the same year and who was then enjoying the first months of his marriage at Haarlem. From these considerations it is evident that FG. and Ent. have erred in placing the passages concerning the Quirini under the same heading; moreover these two famuli are mentioned in an entirely different way, as only the second got the name *Hagius* or *Hajo*. He was a Dutchman, as appears from a letter to Utenhoven 1533: "Hollandus est: mentiri si uellet, non posset" (Horaw., Erasmian. II, p. 607) and Vives calls him "*Quirinus Hagius* civis" (Cler., III, 1879, E)[1]. It is this Quirinus Hagius who is meant in all the letters of the year 1533 in FG. and Ent.'s collections: from Vlatten, 3 May (FG., p. 218, l. 3); from Gerardus Phrysius, London, 8 June (FG., p. 222, l. 15, f.); from Molendinus, Tournay, 7 July (Ent., p. 131; cp. Horawitz, Erasm. IV, p. 794, f.); from Barbirius, Tournai, 9 July (FG., p. 225, l. 15, f.); from Hessels, Ghent, 12 July (Ent., p. 132) and from Sasbout, Den Haag, 14 July (Ent., p. 133). After having delivered to this Sasbout a letter from E., dated 24 April, Quirinus returned to Freiburg where he arrived about the 25 July (Cler., III, 1473, B). About Sept. 1533 he met Delfus in Spain (Cler., III, 1479, D); in Febr. 1534 he is "auditor *Zasii*, pulchre vestitus pecuniis *Britannicis*; habet suos consusurrones, de quo alias per otium plura, quae partim ridebis", as E. writes (Cler., III, 1491, B). Very likely he left his service about that time, for on the 13 March 1534 E. wants Grapheus to send him another famulus (Cler., III, 1492, A). The last time Quirinus is mentioned in a letter to Goclenius of the 2 Sept. 1535: E. complains bitterly about him: "Illud ne te fugiat, *Cannium* nihilo esse sinceriorem *Hagio* furioso. Quicquid veneni hauserat ex *Alardo*, in sinum hujus effudit, aspis viperae. Idem fecit scurrae *Polyphemo*". Even Quirinus Talesius was incited by him against E.: "*Hagii* colloquio & *Quirinus Talesius* infectus est, & vicissim suum virus in hujus sinum effudit:

---

[1]) *Perhaps* we should know more about the way how this Quirinus entered E.'s service if there was not a gap in this sentence of his letter to "Duobus Adolescentibus", 31 July 1530: "*Quirinus*, qui mihi jam solus aderat, subito correptus sudore *Britannico* . . . alium hujus civitatis adsciscere" (Cler., III, 1747, F).

nihil enim reticuit *Hagius,* nec posset" (Cler., III, 1513, E). This sentence confirms what has been said about these two famuli.

As previously stated, E. asked for a servant in his letter to Grapheus, 13 March 1534; he wanted a good Catholic: "addictos sectis non fero" (Cler., III, 1492, A). Clauthus, who was sent to him, must not have realised that condition, as in his letter of the 2 Sept. 1535 Grapheus excuses himself saying that he despatched Clauthus on the recommendation of Joannes Huysman, "olim pastor maioris ecclesiae Antwerpiensis" (Ent., p. 157): in this letter Clauthus is indeed spoken of as a person still living. Now on the 6 Febr. 1535 Schets writes to E.: "Ab antea scripseram tibi ex mense Decembri de eventu et morte Clauthi tui" (Ent., p. 140). Clauthus, however, cannot be supposed to have died in December 1534, for on the 2 September 1535, E. tells Goclenius: "Placet *Lambertus,* quem misisti; jam alterum eram nactus *Antuerpiensem.* Tres habebo, donec *Gilbertus* abeat" (Cler., III, 1514, A). It is not necessary to suppose that there have been two Clauthi, as does Enthoven (p. 206, note to letter 135), for Schets' letter is dated Gallicâ chronologiâ and was written in 1536, for the troubles of the Dutch Anabaptists are remarked upon, which did not happen before 1535.

In the collection of letters edited by FG., there occurs three times the name of one of E.' foes, the Minorita Franciscus Titelmans of Hasselt [1]), and the three places are recorded in the index under different names. Still it is certain that they refer to one person: Lipsius' letter of the 17 June 1527, says of him: "Semel interfui lectioni minoritae Francisci de Hasselt, magni, ut fertur, tui adversarii" (FG., p. 79, l. 18). Moringus writes to E. on the 8 May 1528: "Quantum intelligo, scripsit dominatio tua ad Franciscum minoritam, ut scilicet nomen tuum in publicis praelectionibus perstringere odiosius supersedeat" [2]) (FG., p. 100,

---

[1]) Cp. about him Valer. Andreas, Fasti Academici Lovanienses, 1650, p. 244; Foppens, Bibliotheca Belgica, 1739, t. I, p. 314; Paquot, Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des XVII Provinces des Pays-Bas, 1768, t. II, p. 239; P. Chrysostome de Calmpthout, François Titelmans de Hasselt, 1903, and A. Paquay, Frans Tittelmans van Hasselt, 1906.

[2]) FG. add in their note, Index, s. v. Franciscus, p. 355: "Burscher sucht zu beweisen, dass er identisch mit Franc. Hasseltensis ist." The mention made of E.'s letter to Fr. Hasselt. makes every doubt impossible.

l. 36). The letter from E. to this Franciscan monk, of which Moringus makes mention, is printed in Cler., III, 981, C, and is addressed to *Francisco Hasseltensi Franciscano;* it begins with this sentence: "Audio te frequenter in tuis praelectionibus nomen meum perstringere" (18 May 1527). In a letter of 21 March 1529 E. mentions him in a list of his enemies in the Franciscan order: *Lovanii* [habent] *Titelmannum* quendam juvenem mire gloriosum, quod illius indicant *Progymnasmata:* utinam tantum possit quantum sibi tribuit" (Cler., III, 1169, A). The same Franc. Titelmans is spoken of in Ent., p. 103, FG., p. 194, l. 22 and in Campensis' letter to Dantiscus (FG., Index, p. 430, s. v. Titelmann).

Another of E.' foes in Louvain was the Dominican Eustachius Van der Rivieren of Sichem. FG. in their Index (s. v. Sichen) doubt whether he was a professor: He is mentioned in Val. Andreas (Fast. Acad. Lovan., p. 104) as "Legens & Regens in Facult. Theol." [1]).

Under Nicolaus Buscoducensis FG. express some other doubts in their Index (p. 314). In 1521 or 1522 Egmondanus and his followers committed to prison three of E.' friends, *Nicolaus Buscoducensis* or *Sylvaeducensis,* a gymnasiarcha of Antwerp, whom E. had met in Louvain (cp. Cler., III, 384, B; 533, A; 574, D); *Cornelius Grapheus* or *Scribonius*, the "a secretis" of Antwerp [2]) and a Dutch nobleman *Cornelius a Hoon* (cp. about him Cler., III, 1468, C). Brugnarius, in his letter to E. of the 4 Nov. 1522 (FG., p. 11, l. 31), says that Aegidius durst not give him any letter to E.: "Nam Cornelium Grapheum suum fuisse collegam Bruxellae audiverat, viderat Handverpiae omnium ludibrio expositum, coactum παλινῳδεῖν, croceo induendum panno et . . . illic tandem carceris loco tantisper mansurum, donec aliter decerneret imperator (which agrees with E.' hint in his letter to Barbirius, 1522, Cler., III, 741, E). Erat et vulgare Nicolaum gymnasiarcham Handverpiensem ali-

---

[1]) Cp. Foppens, Bibliotheca Belgica, t. I, p. 274; Cler., III, 1747, A; Foppens, Doctores sacrae Theologiae Lovanienses (Bibl. Royale, Mss. 17569—70), p. 12.

[2]) Cp. Foppens, Bibliotheca Belgica, t. I, p. 201; E. must have alluded to this confinement in his letter to Barbirius, 1522, where he writes of Egmond that he: "In N. probum & doctum juvenem plane phalarismum exercuit, &a." (Cler., III, 741, E).

quotque sacerdotes in perpetuum damnatos carcerem . . ." (FG., p. 12, l. 2, f.). Wychmans in his letter of the 22 March 1523 mentions Grapheus as "*cum* suo collega apud cucullatos detent*us*" (FG., p. 15, l. 15: so this Grapheus is identical with the one alluded to in Brugnarius' letters though FG. seem doubtful: cp. Index, p. 363). On the 17 April 1523, E. writes again to Barbirius that "stulta inclementia *Egmondani* & illius collegae, quidam indigne tractati sunt, tamen gaudeo nondum ventum ad manus, alioqui finem nescit mutua laniena. *Cornelius Hoen*, vir optimus, ut audio, fuerat restitutus per aulam, eum arte retraxerant in arcem quandam: ibi convicissent illum haereseos . . . verum illico liberatus est per *Hollandiae* Proceres . . . *Cornelius* restitutus est, sed diu passus indigna: nunc demum restitutus est & *Nicolaus* noster vir integerrimus. Nec dubito quin his succurrerit Pontificis aequitas" (Cler., III, 766, F). FG. are of the opinion that *Nicolaus Buscoducensis* is not implied here by this *Nicolaus*: nevertheless it is beyond dispute that "*Cornelius* restitutus" is indeed Grapheus and the "*Nicolaus* noster" must be *Buscoducensis*, who had been a corrector of Martens at Louvain at the same time as Barbirius (cfr. Van Iseghem, Thierry Martens, p. 237, 242), where E. made their acquaintance; whence he is styled "*Nicolaus* noster". All this is corroborated in a letter of a *Nicolaus* from Antwerp, 5 Nov. 1523: This Nicolaus has been persecuted: he stays at Antwerp "sub oculis adversariorum meorum", he writes, "ne illis preberem novam gloriandi ansam . . . Consilio tuo, spero, obsequar, non alio pacto adversarios ulciscar quam honeste vivendo". By the death of Adrian VI the wrath of his enemies has subsided, he says, and he adds, that his fellow-sufferers are again at liberty (of which fact E. was already aware): "Scribonius restitutus est, restitutus est et Cornelius Hoon advocatus in Haga Comitis, frementibus Egmondano cum suis" (FG., p. 21, l. 24). From a comparison of Brugnarius' letter, 1522, and the one from E. to Barbirius, 1523, with this one from Nicolaus, it is evident that in these three epistles *Nicolaus* is the same person. He is Aegidius' guest (FG., p. 22, l. 1) with whom indeed he was well acquainted (cp. Cler., III, 306, C; 384, B), and he announces, that he is going to leave Antwerp about Christmas 1523 (FG., p. 21, l. 28): in fact it is recorded that he paid a visit to Martinus Lipsius with Joannes Campensis

about the end of that year (Horawitz, Erasmus und Martinus Lipsius, Wien. Sitzungsber., t. 100, p. 727).

There are in the Index of FG. some more slight inaccuracies or doubts where no doubt can exist. So it is quite impossible that Jacobus Canta is one of the Jacobi, who on the 19 Nov. 1531 is said to be in Brussels (FG., p. 195, l. 30), as Jacobus Jasparus (who is more likely to be one of these Jacobi) mentions him in a letter of the same date as being in Italy (FG., p. 193, l. 28). And the "Lusitanus legatus" in Rome (FG. Index, p. 386) to whom Choler, on the 31 Aug. 1535, says that he has despatched a letter from E. (FG., p. 272, l. 25), is no other than Damian de Goes, as there is in Cler., III, a letter (probably the one which is mentioned by Choler) dated from Basle, on the 18 August 1535, "Damiano à Goes" in Rome (Cler., III, 1506, A). Finally, the letter from Gattinara, which Transsylvanus is sending to E, on the 28 March 1527, along with a copy of Gattinara's letter to the Chancellor and the Divines of Louvain (FG., p. 67, l. 24), is without doubt the one printed in Cler., III, 969, E, 10 Febr. 1527, as it refers to the letter to the Theologians of Louvain: "Ad Academiam *Lovaniensem* scribo, quod ex incluso literarum mearum exemplo legere poteris" (Cler., III, 970, B).

Some of the letters of both these collections have been wrongly dated by their editors; they have been led astray by the inaccuracy of the manuscripts they published; in some cases they did not understand the proper meaning of an allusion, or had an incorrect point of departure in their researches. So the 32d letter in Ent.'s collection (p. 55), from Dejotarus to E., London, 20 April 1525, cannot have been written that year. For mention is made of Birkmannus, who is suspected of having troubled the friendship between E. and Polyd. Vergilius: "In ea re," Dejotarus writes, "testis esse non possum post Polydori libros impressos nihil novi commercii inter eos fuisse. Si quid inter eos fit, bene cavent, ne ego sim testis, quamquam alter alteri, ut audio, vix fidit, imo neuter ulli fidit." The works by Vergilius, edited through the agency of Franciscus Berckman, appeared in September 1525: on the 5th of that month E. writes to Vergilius "Opera tua sunt eleganter ac feliciter excusa" (Cler., III, 888, D); he mentions Berckman's interference: "De pacti conditionibus

ideo cupiebat nosse *Frobenius*, quod nihil expectet ab *N.* nisi meras technas. Ille artifex auferret lucrum, *Frobenio* dabuntur verba" (ibid.)[1]). Ent. states correctly (notes to this letter, p. 198) that there is not any trace of the least transient disagreement between E. and Vergilius; for that discord happened two years later, as it is clearly shown by these words from E.' letter to Vergilius, on the 24 March 1527: "Quo non penetrant linguae fascinatrices? Quas nos, mi *Polydore*, non alia ratione melius ulcisci possumus, quam ut amicitiam, quam isti rescissam vellent, vinculis quam arctissimis adstringamus. Videbis *Homelias* tibi dicatas . . ." (Cler., III, 971, E). Hence it is obvious that the letter has been written much later than 1525: a last fact to prove it, is the mention made of E.' famulus Quirinus; Dejotarus says that he helped him in directing his letters and that he gave him hospitality for the love of his master and lord E. As this Quirinus did not go to England before March 1528 (Cler., III, 1060, E; 1062, E; Ent., p. 85), Dejotarus' letter has to be dated the 20 April 1528.

It follows from the preceding that the *Franciscus* referred to in Vergilius' letter to E., 17 Febr. 1526, and in its Post-Scripta (FG., p. 55, l. 17, 24, f.) is identical with the Franciscus Berckman (cfr. FG., Index, s. v., p. 355), who acted as an agent for printers and with whom E. had so many unpleasant relations. In all his letters about that time he complains of that cheater (cp. Cler., III, 767, B; 814, B; 822, C; 842, B; 900, B; 912, B; etc.) and his famulus sent to Vergilius must have spoken in that sense, for this letter alludes to it (l. 24) as well as to the thirteen golden florins, which Franciscus withheld in 1524 (cfr. E.' letter to Goclenius and his syngrapha, Cler., III, 822, C). It is of the same Berckman that we have to understand these lines of the Post-Scripta (l. 30): "Sed vel homini gloriam invidi qui ob tot maleficia esset talem

[1]) In the letter written by E. to Vergilius before Froben started printing, mention is made of Franciscus as well: cp. Cler., III, 777, D: this letter is dated from Basle, 1523; it has to be placed, however, at the end of 1524, if not in 1525; for E. speaks about Clement VII's present to him, consisting of 200 golden florins (cp. E. Bilibaldo: "*Clemens* Septimus misit ad me diploma honorificum, cum honorario munere &a." 21 July 1524: Cler., III, 803, A) and about the editing of *D· Libero Arbitrio*, which appeared in Sept. 1524 (Antwerp: cp. Bibliotheca Erasmiana).

sortitus scriptorem qui inter summas occupationes rerum ab se gestarum commentarios fecerit." For probably it was about him that E. wrote his colloquium *Pseudochei et Philetymi*; at least in E.' lifetime it was understood as levelled at Berckman, as appears from Vives' letter to E., 13 Nov. 1525: "Miseret me tui, cui toties fuerit cum ejusmodi homine *(Francisco Berckmanno)* negotium. *καθ' οὐ οἶμαι ἔγραφας* mendacium in *Colloquiis*" (Cler., III, 900, B).

The 66th letter of FG.'s collection, from Mountjoy to E., dated Kal. Maii 1527 cannot have been written that year, for 1) Mountjoy says that he did not give any letters to *Cannius*, who left Dover before they were ready (FG., p. 72, l. 34). 2) A famulus of E.', who came to England after Cannius returned thence, has been Mountjoy's guest (ibid., l. 39). 3) Mountjoy speaks about E.' scheme of coming over to England (p. 73, l. 7) and fears that weakness will prevent its execution: "Si fortis satis ac robustus videaris, est quod ad id . . . te plurimum hortarer" (l. 9). 4). Undoubtedly, the principal reason for E.' migration was an invitation of Henry VIII: "principem nostrum . . . qui (quantum accepi) te suis invitavit literis", which is indeed the letter of Cler., III, 1839, dated from Oxford on the 18 Sept., of which FG. say that it can hardly be meant here (GF., Index, p. 394). The facts must have happened in this way. In May 1527 Cannius, E.' famulus, starts from Basle for England with letters to Cox (Cler., III, 982 B: 21 May 1527) and to Franciscus, Wolsey's physician (Cler., III, 983, A: 23 May 1527)[1]). Some days after his departure, on 29 May 1527, E. despatches to him a messenger, "[qui non] dubitat quin te (as he writes in a letter) intra triduum sit assequuturus. Novit, opinor, tuam celeritatem ubique *βραδέως σπούδοντος*". In the same letter E. alludes to Cannius' journey as if it were the first time he went over to England. He advises him how to deal with the great people, and how to accept the gifts they will offer him. He is not to shrink from the crossing by Calais, and has to be very prudent when proceeding on horse-back. England and her people are spoken

[1]) This letter is addressed "Medico alicui", viz. Franciscus, Wolsey's Court-physician, as appears from the last sentence: "Reverendo Praesuli tuo meis verbis plurimam dices salutem", and from a comparison with E.'s preceding letter to the same doctor, in Cler., III, 1813, E, n. d.

of as should be done to one who never has been there; and E. finishes saying that, though Cannius was warned before he left Basle, still "visum est inculcare denuo, ne quid excidat. Nihil enim nocet interdum & memorem monuisse" (Cler., III, 983, C, f.). So it is evident that Cannius did not go to England before the supposed date of Mountjoy's letter, 1 May 1527.

Along with this letter, the same messenger brought to Cannius an epistle to Vives (Cler., III, 985, C: 29 May 1527) whom E. supposed to be in England[1]) and one to Warham (Cler., III, 984, F: 29 May 1527) explaining why he writes so many times[2]): "praeter exspectationem incidit quiddam, ut hic famulus meus *Nicolaus Cannius,* mihi maxime necessarius ac fidelis, fuerit isthuc mittendus . . ."

On 24 Aug. 1527 E. writes to Warham (Cler., III, 1007, F) that he feels his more than fatherly kindness "partim ex literis tuis, partim ex his, quae famulo mihi narranda commiseras." Cannius was, no doubt, the famulus, who brought from Warham a letter and a wish that E. should come to England. This wish is not acknowledged more plainly in E.' reply than by the words "tuam erga me pietatem"; but he alludes to it without any doubt, where he writes: "Idem utriusque votum est. Verum obstat praesens temporum conditio. Nondum ab acie licet discedere. Sed brevi fortasse licebit, ut minore intervallo dirimamur."

On 18 Sept. 1527 the king himself wrote to E. (as he heard from Warham about his being persecuted) with the intent of inducing him to spend his last years in England: the letter, in Cler., III, 1839, D, is dated: "*Otfordia,* 18 Septembris", only[3]), and contains the most splendid promises; for Henry VIII had decided to employ E. as his adviser.

---

[1]) Cp. Cler., III, 970, F; 1720, E.

[2]) Cp. Cler., III, 985, A; 1052, D.

[3]) It is obvious that this letter was written in 1527; FG. quote Froude's opinion that it should have been written immediately after H. VIII's accession, which is undefensible, as Henry VIII alludes to his *De Sacramentis,* and speaks about Protestantism: "solliciti sumus, ne te sublato impiae haereticorum tenebrae latius in mundum spargantur, etc." (Cler., III, 1840, A). Nor was it written in 1518; but in 1527 as it is dated in "Letters and Papers . . . of the reign of Henry VIII, t. IV[2], p. 1558; the following letters do not leave the slightest doubt.

On 20 Febr. 1528 E. writes to Pace that he is sending Quirinus Talesius to England for two reasons, the second of which is "ut quoniam *Archiepiscopus Cantuariensis* simulque Regia Majestas literis amantissime scriptis me invitant in *Angliam*, dispiciat cum amicis, an id commode fieri possit" (Cler., III, 1060, E). In his letter to More, 28 Febr. 1528 (Cler., III, 1062, D) E. wants him to thank the king, for "plurimum attulit solatii serenissimi Regis epistola, qua me invitat in *Angliam*" [1]), and he even quotes a sentence from that letter. On 12 March 1528, E. sends a letter to Quirinus (who was recommended to More as well (Cler., III, 1062, D) which has to meet him at Bruges on his return from England (Cler., III, 1064, F). E. wants his servant back as soon as possible, though he expects him to linger in England: novi quam ubique cunctator sit *Montjoius* meus, non tantum in similibus negotiis, & quam aegre dimittat clientem summus ille purpuratus". These words are the key to this sentence of Mountjoy's letter of the 1 May (FG., p. 72, l. 38): "Famulum tuum ad me missum gratius accepi cum quod doctum modestum ac prudentem juvenem sum expertus, tum quod tibi tam charum" [2]). This applies to Quirinus; E.' migration which was the aim of his journey, is alluded to, and mention is made of Cannius who left England in July or August 1527; all these facts, in addition to the date of Henry VIII's letter to E., make it evident that Mountjoy's letter must be placed in 1528 (1 May). FG. suggest that it was sent from Greenwich as the king was there from the end of April to the beginning of Mai 1527. He was also in Greenwich on the 1 May 1528, which can be proved from letter 4236, in Letters and State Papers . . . of Henry VIII, t. IV [2], p. 1867.

Ent.'s collection includes two letters from Hermannus Lethmatius. In his note to letter 5 (Ent., p. 193) the editor states that Clericus misspells that name as *Lethmannus*. He should have remarked also that in the series of letters added

---

[1]) E.'s definite answer to the king was not despatched before the 1. June 1528 (Cler., III, 1084, E).

[2]) Cp. E.'s letter to Pace, 20. Febr. 1528: "Utrunque cognoscere poteris ex hujus juvenis (Quir.) narratione, quem tibi commendo . . . non ut famulum, sed ut filium mihi charissimum" (Cler., III, 1060, E).

by Clericus, two are addressed to "Hermanno Laethmatio, Goudano" (Cler., III, 1700, C; 1702, D). Ent. must have been misled, when reading *Gandavus* instead of *Gaudanus*, by the fact that the first letter (p. 7) is dated from Ghent. Whatever may be said to the contrary, Lethmatius was born at Gouda (cfr. Cler., III, 676, A), for E. calls him "*Batavus*, aut si mavis, *Holandus*" (Cler., III, 1387, B). His life is briefly recorded in a letter of recommendation E. wrote for him to Nicolaus Everard (Anderlecht, 1521: Cler., III, 675, E; cp., 866, B; Foppens, Bibliotheca Belgica, t. I, p. 476). The letter of the 12 Nov. 1521 (Ent., p. 7) thanks E. for his mediation, which was very successful, as it secured to Lethmatius an appointment in the service of John Carondelet, Archbishop of Palermo, secretary to Charles V's Privy Council. In the same letter Lethmatius invites E. to dedicate one of his works to his patron and wants some advice about going to England. The answer to this letter is printed in Cler., III, 1700, C; E. says that he had already dedicated his *Hilarius* to Carondelet, before Lethmathius expressed that wish (cp. Cler., III, 690, F: dedicatory letter, 5 Jan. 1522; Hilarii opera, Basle, Febr. 1523, p. aa_2, f.); he speaks of the English journey and expresses his doubt whether the Burgundian Chancellor was the father or the grand-father to the Archbishop. This letter is dated from Basle[1]), 21 Febr. 1522: Unquestionably it was written in the year 1523; for E. says that "*Romanus* Pontifex prolixo diplomate plenoque benevolentiae testatus est animum ergo me suum . . ." (Cler., III, 1700, D): now this pope was Adrian VI as Barbirius is referred to as his secretary and confident; the papal diploma did not reach E. so early. For he did not write to his old school-fellow before the 1 August 1522 (Cler., III, 721, E, and 722, C). The pope's answer was despatched on the 1 Dec. of that year (Cler., III, 735, C), but had not yet arrived at Basle on the 22 Dec. (cp. Cler., III, 737, D; 744, D). E. cannot therefore have had a diploma in Febr. 1522, and

---

[1]) In his note a) to letter 12 (p. 194) Ent. writes »Der erste aus Basel datierte Brief ist vom 5. Januar 1522«: there is a letter from that town, dated 22 Nov. 1521 (Cler., III, 669, B) and also one Nov. 1521, which was written previous to the one of the 22 Nov., allusion being made to it in the latter (Cler., III, 668, C).

the letter to Lethmatius must have been written on the 21 Febr. 1523.

The 14th letter of Ent.'s collection, from Lethmatius, Mecheln, 18 March [1522" (p. 25) is the answer to E.' letter of the 21 Febr. 1523. Lethmatius complains that E. delayed so long before sending a reply (from Nov. 1521 till Febr. 1523): "precor . . . ne posthac tot menses nos crucies expectatione tuarum litterarum, quot proxime cruciasti". E. had promised to him a recommendation to the Pope: Lethmatius wants it to be "ἀκριβεστέρα". He wishes for more advices on the subject of receiving presents, and gives the information wanted about Carondelet's family. Ent. (notes, p. 195) thinks that this letter was written in 1522, as Lethmatius says that all the learned men want to see his *Augustinus;* it is not necessary to suppose that the *Civitas Dei* (edited in Sept. 1522) is implied here: very likely he alludes to the great edition, which was spoken of about 1525 and only appeared in 1528—1529: E. must have been contemplating it about that time and the messenger who brought this letter to Belgium may have mentioned his scheme. Still it is certain, that the letter of Lethmatius has to be dated from 1523, for it presupposes the one of E., 21 Febr. 1523. It appears as well from the mention made of the pope, who was an old friend and schoolfellow to Lethmatius' uncle, a Dutchman: "fretus veteri eaque scholis . . . nata amicitia", and who for that reason had conferred upon the nephew the prebend of S. Mary at Utrecht, "omnium quibus contulit sacerdotia, plane ordine primus". This latter sentence, especially, can only refer to Adrian VI, who was very slow indeed in conferring such favours. As Lethmatius got that benefice in the month of September, the only possible date of a letter of the 18th of March is 1523: in the month of September preceding March 1522 Adrian VI was not yet Pope, and he died before 1524. This letter was sent to Mechlin, the residence of Mary of Austria's court; Lethmatius' patron, Archbishop Carondelet, was president of her Privy Council. Hence it is obvious that the "Hermannus Panormitani familiaris" spoken of in the letter from Petrus Wychmannus (Mechlin, 22 March 1523: mention is made here as well of the diploma of Adrian VI to Erasmus: FG., p. 15, l. 27) to E. is neither Hajo Hermannus, nor Her-

mannus Phrysius, nor even Joan. Herman, as FG. (cp. Index, p. 370) suggest, but our Hermannus Lethmatius [1]).

In their note on Jodocus Gavere (Index, p. 357) FG. try to prove that Joannes Nevius did not die in 1524, as is implied in E.' letter to Gavere, dated 1 March 1524 (Cler., III, 784, C), but in 1522 (or 1523) according to Reusens' statement in Analectes p. . . l'Hist. Ecclésiast. (t. XX, p. 293): "Obiit anno 1522, morte subitanea". Still there must be a mistake, as Reusens refers to E.' letter to Gavere; and from the fact that Joannes Heems ab Armenteria was Nevius' successor as president of the Collegium Lilii from 1522 to 1559 (Val. Andreas, Fasti Academici Lovanienses, 1650, p. 262), it does not ensue that Nevius died in 1522, as he might have resigned on account of ill-health: "haud scio an ista mors possit videri subita", E. writes about him, "cum illi tot annis res fuerit cum paralysi" (Cler., III, 784, D). Besides, Val. Andreas' statement, that Heems should have presided over the college "totis XXXVII. annis, & quod excurrit", is contradicted by the testimony of contemporaries: E. writes in the same letter to Gavere: Salutabis . . . *Joannem Armentheriensem* & *Petrum Curtium,* qui in *Naevii* vices successerunt" (Cler., III, 790, E), and Petrus Crucius in his letter to E. (Ent., p. 16) mentions their mutual friend Petrus Curtius, "penes quem a Calendis Novembribus ultimis sic summa est collegii Liliani, ut citra collegam moderetur et administret (cp. Curtius' letter: Ent., p. 53). On the other hand it is evident that the date of the letter to Gavere, 1 March 1524, which is found in the first edition (together with *Exomologesis:* Basle, Froben, 1524) and in Cler., III, must be accurate; for in this letter E. makes a catalogue of all his friends who have recently died; amongst those deceased friends he names Longolius († 9 Sept. 1522) and, alluding to his quarrel with Ulrich von Hutten, he writes: "Utinam liceret *Huttenum* in hoc catalogo ponere". The reference to the former friend of E., who died in enmity with him, proves that the letter must have been written in 1524, and that Nevius' death did not happen before August 1523, as E. says: "Postremus omnium nos reliquit *Naevius*". The

---

[1]) E.' answer to Lethmatius' letter of 18 March 1523 is printed by Cler. (III, 1702, D: 17 April 1523).

beginning of the present letter even implies that E. only just received that news: "*Joannis Naevii* communis amici nunciata mors . . ." and makes it very probable that this death occurred early in 1524.

The letter from Gavere[1]) to E. printed by FG. on p. 6, is in response to the one of E., 1 March 1524 (Cler., III, 784, C), as appears from the first sentence: "Nevii mors . . . admonet me quidem . . . ne quid agam . . . unde altissimo domino rationem reddere non sim mox paratus", which coincides with what is dwelled upon by E.; further from the reference to that letter: "Sellas duas opere Bruxellensis invenimus, sed utraque divendita est priusquam tue adferrentur litere", which implies, either that to the letter to Gavere was added a Post-scriptum, which has been lost, or that the messenger brought many errands to Louvain about some pieces of furniture which belonged to E., and which had remained in the College, where they now were going to be sold by the heirs of Nevius. Evidently this letter from Gavere of the 27 March was written in 1524, not in 1522 as FG. state.

Another inmate of the Collegium Lilii, Petrus Crucius, wrote a letter to E. "quinto Cal. Februarias", which is printed in Ent.'s collection (p. 14). The editor, however, is wrong when stating in his note (p. 195) that it cannot have been written later than 1522, as the edition of Augustinus is anticipated, and as Nevius is mentioned as deceased. Now, we have proved that this death did not happen before the end of 1523, or the first months of 1524. But the date of the letter has to be fixed at a much later period, possibly 1527 or 1528, as (on p. 16) Crucius alludes to the marriage question of Henry VIII: "dira quaedam de Jovis Junonisque divortio spargebantur". The same names are used by E. in his letter to Vives, 2 Sept. 1528: "Negotio *Jovis & Junonis* absit ut me admisceam, praesertim incognito" (Cler., III, 1105, E) and in Vives' answer, 1 Oct. 1528: "*Jupiter & Juno* utinam aliquando litent non priscae illi *Veneri*, sed *Christo* verticordio" (Cler., III, 1127, B). Further on, Crucius alludes to the quarrel

[1]) Cfr. about Gavere Val. Andreas, Fast. Acad. Lovan., p. 182; Foppens, Doctores S. Theologiae Lovanienses ac Juris utriusque, p. 86 (Bibl. Royale, Mss. 17569—70).

between Fisher and Pace, the cause of which was the translation of the Septuagint, which occurred in August of the preceding year, "dum adhuc pene domestica cum Paceo mihi esset consuetudo, apud Sionitas, ad quos a morbo diverterat" (p. 18). According to the Dict. of Nat. Biogr., Pace was removed from S. Paul's to Sion on account of illness in 1527, so that the letter has to be placed in 1528 (28 Jan.); the *Augustinus* expected by Crucius is the Basle edition of 1528 to 1529[1]) and the sentence about the Ecclesiastes: "quem (Augustinum) non magno sequatur, obsecro, intervallo . . . concionandi ratio" (Ent. p. 16) becomes plausible, as on the 13 Oct. 1528 Montanus is expecting the same book (Ent., p. 93). Unfortunately the mention made of Curtius (Ent., p. 16), who since the 1 Nov. of the preceding year was the only President of the Collegium Lilii, does not give any more certainty. Val. Andreas (Fasti Acad. Lov., p. 232) relates that his former co-praeses Joannes Heems Armentheriensis (cfr. Cler., III, 790, E) was appointed a professor of Medicine, 9 Kal. Dec. 1525; Reusens (Analectes p. l. Hist. Eccl., t. XXVII, p. 312) mentions him in the list of the Rectors: 1529 Aug.: "Joannes Heems, ab Armenteria, medicinae doctor, antea regens paedagogii Lilii". It is not ascertained, however, at what date he left the College. Assuredly Crucius when announcing to E. that he started lecturing on Greek on the 1 Jan. of that year (Ent., p. 17) records that "Designata est huic exercitio hora 2 pomeridiana qua consuevit Naevius ipse Ciceronem elucidare". But the fact of recalling Nevius' lectures does not necessarily infer a very short interval between the death of that "legens & regens" and the date of this letter. For Crucius is writing to E., who left Louvain in 1521 and still remembers the horary of that time; and as to himself, the lecture-hours of his master must have been very fresh in his memory; as he says that he just came back from England to Louvain partly "ad instauranda studia quinquennium intermissa" (Ent., p. 16), which proves that he left Louvain whilst Nevius was still teaching.

Other letters in the same collections have been incorrectly dated; as a rule the mistake is clearly shown by the contents;

---

[1]) The same *Augustinus* was expected by Barlandus, 14 Aug. 1528 (Ent., p. 92).

for instance Ent.'s 11th letter, from Hezius, Adrian VI's secretary, (p. 12) cannot have been written in 1522, but on the 25 Jan. 1523, as reference is made to E.' two letters to the pope; one of them is clearly indicated: "praesertim [quam] XI Kal. Januarii Basileae dedisti"; it is the above mentioned letter of Cler., III, 737, D, 22 Dec. 1522; further Hezius refers to Faber as well, and to his being recommended to E. by the Pope on the 1 Dec. 1522 (Cler., III, 737, A).

Nevertheless these mistakes do not detract from the value of these works; they are redeemed by numerous notes, which evince a thorough knowledge of E.' time and correspondents, and they leave unimpaired the great deserts of the editors, who have made attainable a priceless material, which is almost indispensable for any study pertaining to E. and his endless connections with his own age and its diverse manifestations.

Louvain. H. de Vocht.

ZUR TEXTKRITIK VON MARLOWES *JEW OF MALTA.*

Der schlecht überlieferte text dieses stückes hat ausser durch Wagners ausgabe (Heilbronn 1889) in den rezensionen dieser arbeit von Kellner (Engl. Stud. 14, 139 ff.), Tanger (D. Lit. Zeit. 1890, sp. 881) und Koeppel (Literaturbl. 1890, sp. 259 f.) an manchen stellen gute und sichere besserungen erfahren; neuerdings hat sich dann noch Brennan im beiblatt zu Anglia XVI 208 mit zwei stellen des dramas beschäftigt. Eine durchnahme der dichtung im seminar während des letzten wintersemesters ergab mir eine weitere reihe von emendationen, die ich hiermit den fachgenossen vorlege.

1. *The Prologue to the Stage* (Thom. Heywood).

v. 17 f.:

To proue his best, and, if none here gaine-say it,
The part he hath studied, and intends to play it.

Das *and* der zweiten zeile ist doch wohl in *he* zu bessern!

2. *The Jew of Malta.*

v. 6 f.:

But such as loue me gard me from their tongues.
And let them know that I am Macheuill.

Das *And* zu anfang des zweiten verses ist mir unverständlich; sollte es nicht für *Now* stehen? Die folgende zeile beginnt ebenfalls mit *And*, das durch den setzer vorweg genommen sein könnte. Sonst muss man wohl zwischen v. 6 und 7 eine lücke annehmen.

v. 103 ff.:

Merch. *I goe.*
Jew. *So then; there's somewhat come.*
Sirra, which of my ships art thou Master off?

Die versuche des herausgebers (s. 89 f.), diese zeilen als verse zu skandieren, sind wenig überzeugend. Ich möchte *sirra* hinter *come* setzen, *now* vor *Master* ergänzen und folgendermassen abteilen:

Merch. *I goe.*
Jew. *So then, there's somewhat. Come, Sirra,*
Which of my ships art thou [now] Master off?

v. 132 f.:

Oh, they were going vp to Sicily: well, goe,
And bid the Merchants and my men dispatch.

Man streiche *And* und teile ab:

Oh, they were going vp to Sic'ly: well,
Goe, bid the Merchants and my men dispatch!

v. 222:

Ego mihimet sum semper proximus.

Man lese mit einer kleinen umstellung:

Egómet míhi sum sémper próximùs.

v. 533 f.:

Will much delight you.
Nun. *It may be so:*
But who comes here?

Man lese *'t* statt *It* und streiche *But*, dann erhalten wir den tadellosen blankvers:

Will much delight you.
Nun. *'t may be so: who comes here?*

v. 560:

What mak'st thou amongst these hateful Christians?

Statt *amongst* ist *'mongst* zu lesen!

v. 584 ergänze:

Farewell, remember, [girl] — to morrow morning!

v. 658:

Bar. *Hast thou't?*
Abig. *Here! Hast thou't? There's more, and more, and more.*

Man lese *There is* und streiche das letzte *and more*, dann bilden frage und antwort zusammen einen richtigen blankvers.

Die reden des Barabas vv. 769 ff. und 775 ff. dürften doch wohl ursprünglich verse sein, vgl. Wagner s. 100. Die zweite stelle ist vielleicht zu emendieren:

I wud you were his father too, [good] Sir;
That's all the harm I wish you. —
The slaue looks like a hogs cheek new[ly] sindg'd.

Vgl. die anrede *good Sir* v. 795.

v. 788 f.:

I ha the poyson of the City for him
And the white leprosie.

Koeppel hat richtig *I* in *And* gebessert; für *city* vermutet er *cicuta.* Eher scheint mir *Styx* darin zu stecken, vgl. v. 1366:

And all the poysons of the Stygian poole.

v. 794 ergänze:

Is it square or pointed? pray, [Barabas,] let me know!

v. 800 f. sind abzuteilen und zu ergänzen:

Oh, [good] my Lord, we will
Not jarre about the price; come to my house.

Anders Wagner *(: 'bout th' price)* in den anmerkungen.

v. 967:

I am a little busie, Sir, pray pardon me.

Dieser sechsfüssler ist durch streichung von *Sir* oder *pray* auf sein normalmass zu bringen.

v. 1097 ergänze:

Yes, you shall haue him: Goe, [Ithimore,] put her in!

v. 1162 ergänze:

[And] who is this? my sonne Mathias slaine!

v. 1304:

Who, I, master? Why, I'le run to some rocke.

Durch umstellung von *I* hinter *master* wird der vers besser.

v. 1331 ergänze:

I [will]; but, Ithimore, seëst thou this?

v. 1335 ergänze:

And poyson deeply; yet not [to] appeare.

v. 1359:

Stay, first let me stirre it, Ithimore.

Nach v. 1349:

Stay, let me spice it first

setze man *first* hinter *it* und nach v. 1872 ergänze man *sweet* vor *Ithimore;* dann lautet der vers:

Stay, let me stirre it first, [sweet] Ithimore!

v. 1424 ergänze:

What? all [are] dead saue onely Abigall?

Vgl. vv. 1418, 1461, 1471, 1476 und 1485.

v. 1552 ergänze:

I know, [good friar,] that I haue highly sinn'd.

v. 1581:

And so I will. Oh, Jocome, faile not, but come.

Nach v. 1589 lies *Jócoma* und streiche *but*.

v. 1599 ergänze:

I'le feast you, lodge you, giue you faire words [too].

v. 1610:

Why, true; therefore did I place him there.

Man lese *truly* statt *true*.

v. 1754 ergänze:

But [don't] you know some secrets of the jew?

v. 1784:

And Bacchus vineyards ore-spread the world.

Lies *ouer* statt *ore!*

v. 1819:

Thus Bellamira esteemes of gold.

Lies *does esteeme* statt *esteemes*.

v. 1820 ff. lassen sich leicht als verse herstellen:

But thus of thee. —
Ith. *That kisse againe! she runs*
Diuision of my lips. [Oh,] what an eye
She casts on me! It twinckles like a Starre.

v. 1880 ergänze:

Oh [villain,] that I should part with so much gold!

Vgl. dieselbe anrede in v. 1887.

v. 1889 f. ergänze:

To haue a shag-rag knaue to come [and fetch]
300 crownes, and then 500 crownes!

v. 240 lies:

Now, Gouernour, [tell us,] how are you resolu'd?

Dies scheint mir besser als Dyce's *say*.

v. 258 f. ergänze:

Were they not summon'd to appeare to day?
Off. *[Summon'd] they were, my Lord, and here they come.*

Vgl. dieselbe wiederholung in v. 1990 f.:

Will winne the Towne, or dye before the wals.

Kni. *And dye he shall, for we will neuer yeeld.*

v. 284 ergänze:

Then let them [also] with us contribute!

v. 301 ergänze:

Oh. [good] my Lord, we will giue halfe [our goods].

Vgl. dieselbe anrede v. 266 und denselben schluss v. 400.

v. 302:

Oh, earth-metall'd villaines, and no Hebrews born!

Das den vers überfüllende *Oh* ist gewiss aus der vorhergehenden zeile eingedrungen.

v. 312:

Sir, halfe is the penalty of our decree.

Man streiche entweder *Sir* oder lese *halfe's.*

v. 325 ergänze:

Liue still; and, if thou canst, get more [thereof].

v. 326 lautet:

Christians; what, or how can I multiply?

Ich schlage vor, zu bessern:

What, Christians, all? how can I multiply?

v. 423 lies:

2. Jew. *Good Barabas, be patient!*

Bar. *I, I [am].*

Das folgende ist beiblatt 16, 208 richtig abgeteilt, nur möchte ich *leave me in my patience* nicht ändern.

v. 437 ergänze:

Farewell [now,] Barabas.

Bar. *I. fare you well.*

v. 505 ergänze:

I [shall;] but, father, they 'll suspect me there.

Der druck liest *they will.*

v. 514 f.:

A counterfet profession is better
Then unseene hypocrisie.

Man ergänze und teile ab:

[My girl,] a counterfet professïon
Is better then unseene hypocrisie.

Vgl. dieselbe anrede v. 525: *Be close, my girl* etc.
Vgl. dazu v. 1853 f.: *pray bid him come and fetch it.*

v. 1997 f.:

Who, besides the slaughter of these gentlemen,
Poyson'd his owne daughter and the nuns.

Man streiche *Who* und ergänze *He* vor *poyson'd.*

v. 2023 ergänze:

And he my bondman: [Lords,] let me haue law!

Dieselbe anrede findet sich in v. 2011.

v. 2045:

What, all alone? well fare, sleepy drinke!

Man lese: *fare well [now], sleepy drinke!*

v. 2062 f. ergänze:

Cal. *Didst [thou] breake prison, [Barabas]?*
Bar. *No, no.*

Auch v. 2068 schliesst mit dieser anrede.

v. 2103 f. ergänze:

And now [away], as entrance to our safety,
To prison with the Gouernour and these!

Vgl. v. 2107: *Away, no more!*

v. 2161:

His souldiers, till I haue consum'd 'em all with fire?

W. hat *Until* statt *His souldiers* gesetzt, was Tanger mit recht beanstandet. Wenn man *burnt* für *consum'd* schreibt und *I haue* in *I'ue* zusammenzieht, wird der vers korrekt.

v. 2183 f. ergänze:

When is the time?
Bar. *[Now,] Gouernor, presently.*

v. 2265 ergänze:

We shall, my Lord, and thanke you [heartily].

v. 2270:

Now, sirra! what, will he come?

Für *he* ist wohl *Selim-Calymath* zu schreiben.

v. 2278:

Pounds saist thou, Gouernor? wel, since it is no more.

Statt *it* verlangt das metrum *'t.*

v. 2312 f.:

Bar. *Welcome, great Calymath!*
Gov. *How the slave jeeres at him.*

Für *the slaue* ist wohl einfach *he* zu schreiben.

v. 2315 f. ergänze:

Come, Bashawes, [let's] ascend!

Gov. *Stay, Calymath!*

v. 2318 f.:

Cal. *How now, what means this?*

Bar. *Helpe, helpe me, Christians, helpe!*

Das erste *Helpe* ist offenbar zu streichen.

v. 2362 f.:

Cal. *Oh monstrous treason!*

Gov. *A jewes curtesie.*

Für *jewes* ist vielleicht *jewish* zu lesen.

Kiel. F. Holthausen.

BESPRECHUNGEN.

PHONETIK.

Henry Sweet, *The Sounds of English.* An Introduction to Phonetics. Oxford, Clarendon Press, 1908. 140 ss. 8°. Preis geb. 2/6.

Richd. J. Lloyd, *Northern English.* Phonetics. Grammar. Texts. 2nd Edition. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1908. Preis geb. M. 3,20.

Daniel Jones, *Phonetic Transcriptions of English Prose.* Oxford, Clarendon Press 1907. XIV + 88 ss. 8°. Preis 2/.

Henry Cecil Wyld, *The Teaching of Reading in Training Colleges.* London, John Murray. 1908. XVI + 114 ss. 8°. Preis 2/.

Paul Passy, *Petite Phonétique Comparée des Principales Langues Européennes.* Leipsic et Berlin, B. G. Teubner. 1906. IV + 132 ss. 8°. Preis M. 1,80, geb. M. 2,20.

Von den hier zu besprechenden phonetischen büchern sind die beiden ersten insoferne keine neulinge, als Sweets darstellung der englischen laute und einführung in die phonetik wesentlich nur eine wiederholung seiner den fachgenossen lange zugänglichen bahnbrechenden und grundlegenden forschungen, deren wirkung sich auch in den arbeiten von Jones und Wyld zeigt, ist und Lloyds *Northern English* auch schon in der 1899 erschienenen ersten auflage lebhaftes interesse erweckte. Doch die knappe und manchen lehrreichen wink enthaltende neudarstellung Sweets, wie insbesondere ein weiteres stück textproben in transskription (leider nur 5 seiten!) werden anfängern wie auch forschern sehr willkommen sein. Einen grossen raum nimmt die methodologische einleitung ein, die freilich vor allem für englische sprachlehrer und solche, die es werden wollen, bestimmt ist. Bei all dem zeigen

sich neben den trefflichen, originellen seiten Sweetscher darstellungsweise auch die schwachen punkte, laune und willkür und ungleichmässige behandlung der laufenden ausländischen literatur, wie sie bei dem weltflüchtigen, einsamen manne eben leider mehr und mehr sich einwurzeln; ohne sich selbst zu orientieren, steht er da leicht unter dem einfluss irgendeines gewissenlosen einbläsers und lässt sich dadurch zu urteilen verleiten, die seiner wirklich nicht würdig sind. Die art, wie in der 'Bibliography' die ganze imponierende arbeit, die sich seit jahren in den »Phonetischen studien« und »Neueren sprachen« entfaltet hat, übergangen wird, und die ebenso oberflächlichen wie unverständigen bemerkungen über Viëtors Deutsches lesebuch in lautschrift (s. 138) beruhen wohl nicht auf e i g e n e r prüfung Sweets, denn ich kenne Sweet zu genau, um ihm derartige verkehrtheiten zuzutrauen. Es ist jammerschade, dass dieser bedeutende mann, dem wir so unendlich viel verdanken, sich jetzt mit geschäftsmässiger buchmacherei zufrieden gibt, anstatt sich die mühe zu nehmen, die ernste arbeit, die gerade seinen anregungen soviel verdankt und noch verdanken könnte, weiterzufördern.

Die neuauflage des *Northern English*, die nach dem beklagenswert frühen tode Lloyds der unermüdlich hingebenden mühwaltung Viëtors zu danken ist, ist nur sehr wenig verändert; einige druckfehler sind verbessert, andere (s. 77, z. 4 v. u. dɐt statt đɐt, s. 115, z. 8 dɐ glas statt đɐ glas, s. 127 z. 6 glascɐ, wohl auch s. 91, z. 13 but statt bʌt) geblieben; änderungen wie s. 123, z. 1 pʌt zu put, s. 109, z. 6 kʌm'pɔːziŋ zu kʌm'poːziŋ hat wohl Lloyd selbst eingeführt, doch ob er sich zb. s. 101, z. 16 điː nicht zu kürze, s. 101, z. 18 nicht zu juːʒuʌli, s. 103, 7 zu đat entschlossen hätte, können wir nun nicht mehr wissen. Einige wenige beachtenswerte notizen hat Viëtor und Lloyds tochter Mrs. E. L. Jones, M. A. of East Kilbride, Scotland, in fussnoten beigesteuert, wovon ich als charakteristisch folgende von Mrs. Jones erwähnen möchte: zu s. 47 ʃoːʌ̊n (= shorn): ʃɔ̊ːn, zu s. 32 aussprache von *master, plaster, path, bath,* und worten in *-mand*, wo die tochter für a, der vater aber für ɑː stimmt, zu s. 63 aussprache von *with*, wo die tochter angibt »The pronunciation wiđ is undoubtedly the usual one in Northern English, even in the best speech«. Leider sind auch in der neuen auflage die transskribierten texte ohne zeilenzählung, was die benutzung doch sehr lästig erschwert. Über die bedeutung dieses höchst verdienstlichen

buches darf ich wohl auf meine besprechung der ersten auflage (beiblatt zur Anglia XI s. 195—200) hinweisen, in der ich gezeigt habe, dass der grundgedanke Lloyds, das phantom einer dem Londoner Standard English geschlossen gegenüberstehenden nördlichen spracheinheit (one speaking community, as contrasted with the Southern community, round London, the metropolitan community, in London, the Western Community, centring at Bristol, and the Northumbrian community, at Newcastle) ganz unhaltbar ist. Der wert des buches liegt vielmehr ausschliesslich in einer weiteren (= another) geschickten darstellung einer Individualsprache, die dazu den besonderen vorteil hat, dass uns die sprechindividualität persönlich greifbar war (und leider nicht mehr ist!) und dass die verschiedenen sprachlichen einflüsse, der sie ihre eigenheit verdankt, erklärlich sind; d. h. also die sprechindividualität eines gebildeten nordengländers, der durch phonetische spekulationen und den unvermeidlichen einfluss der *Κοινή* mehr vom typischen »Northern English« abwich, als ihm selbst bewusst war. Dass Lloyds lieblingsgedanke ein phantom war, nimmt von dem werte seines buches und dem dauernden danke für die zahlreichen wackeren leistungen des vortrefflichen mannes nicht das mindeste. Nur sollte man ausserhalb Englands endlich aufhören, den wahren, dauernden wert von Lloyds *Northern English* zu verkennen und mit schlagworten zu operieren, anstatt die fülle des zuverlässig und geschickt gebotenen zu studieren und sprachgeschichtlich zu ergründen. Das buch ist — und das sollte man doch nicht missverstehen! — trotz aller interessanten abweichungen von Sweets darstellung seiner individualsprache, vor allem eine glückliche folgeerscheinung eben dieser Sweetschen darstellung, der noch recht viele andere folgen mögen! Wenn solche texte in unsern seminarien mit allem ernste historisch-kritisch durchgearbeitet werden, dann werden wir, je mehr wir deren haben, der konstruktion einer deskriptiven neuenglischen lautlehre immer näher kommen und anderseits unsere junge anglistengeneration anleiten können, die lebende fremdsprache methodisch zu beobachten.

In diese kerbe schlagen auch die beiden andern neuerscheinungen, die Jonesschen texttransskriptionen und das buch Wylds. Wir können hier sehen, wie Sweets werk systematisch weitergeführt wird, wesentlich gefördert durch die unter Viëtors führung allseitig fortschreitende internationale phonetische

schule, und die experimental-phonetischen bestrebungen. Vierzig seiten prosatexte mit gegenüberstehender transskription in drei abstufungen von der feierlich gehobenen sprache zur sorgfältigen und zur raschen Umgangssprache, älteres, neueres und neuestes Neuenglisch von der bibel, Shakespeare, Bacon, Milton bis zu Jerome K. Jerome. Es ist ganz nebensache, dass die transskription eine andere ist als die von Sweet gebrauchte, denn darum handelt es sich überhaupt nicht; jeder wird sich rasch und leicht in die texte einlesen. Leider ist auch hier die zeilenzählung versäumt worden, die für eine zweite auflage dringend erbeten sei! Wenn das studium solcher texte erspriesslich werden soll, so müssen sie doch so durchgeackert werden, dass die ververschiedenen deutlichkeitsgrade des einzelnen wortes aus dem zusammenhange und mit wechselseitiger verweisung der einzelnen fälle aufeinander beobachtet werden können. Sehr dankenswert sind zum schlusse auch »Curves showing Inflection of the voice (Intonation)«, eine stelle aus Shakespeares Henry IV, Part. I., V, 1 nach der in einem grammophon festgehaltenen rezitation des bekannten schauspielers Beerbohm-Tree. Wie wichtig diese mannigfaltigkeit des in phonetisch-transskribierten texten gebotenen für studium und unterricht ist, kann der recht ermessen, der vor 24 jahren nur Sweets Elementarbuch zur verfügung und all die missverständlichen einwände und angriffe der »Correct Speakers« zu bekämpfen hatte!

Wylds buch ist zunächst für lehrer an englischen Training Colleges u. dgl. berechnet, um zu gutem lesen in der muttersprache anzuleiten, hat aber auch für deutsche Anglisten mannigfaches interesse. Wir ersehen hier aus den darlegungen eines phonetisch-sachkundigen und in der lehrerbildung erfahrenen mannes, welche fragen zunächst für Engländer selbst in betracht kommen; ferner aber gewinnen wir eine fülle phonetischer kenntnis aus den winken über heutige englische aussprache und aus den 38 seiten phonetisch-transskribierter texte in prosa und versen. Man könnte nur wünschen, dass Wyld uns von beidem noch mehr böte, denn seine aufstellungen zeigen durchaus den sorgfältigen beobachter, der nicht oberflächlich generalisiert oder dogmatisch geneigt ist, »to lay down the law«; dadurch sind seine angaben für englische lehrer ebenso nützlich wie sie für uns beachtenswerte zeugnisse von heutiger aussprache sind. Aufgefallen ist mir ua. s. 53 die angabe *offer* mit ɔ̄ und auch *o*, doch *fault* und *salt*

ohne die angabe, dass hier auch o üblich sei, ja soweit ich orientiert bin, die regelmässige (überhaupt die lautgesetzliche!) aussprache, neben der die mit ɔ̄ mehr theoretisch oder spelling pronunciation sein dürfte. Den eigennamen Ker lehrt W. mit ā aussprechen; der bekannte Londoner literarhistoriker professor Ker wird aber, wie ich von einem seiner schüler hier höre, »by every one in his college« kɔ̄ɹ ausgesprochen. Dass *tour, mourn* »(tuə, muən) among the older, but often pronounced (tɔ̄[ɔ], mɔ̄n) by the younger generation« werde (s. 55), bezweifle ich; *tour* hatte und hat nach wie vor als spätes französisches lehnwort ū, wobei es freilich wie alle ūɹ aus lautgesetzlichen gründen zu ɔ̄ werden muss und auch wird, wenn nicht die französische aussprache mitwirkt. Hingegen *mourn* mag natürlich von sprachpedanten, die theoretisch zu differenzieren lieben oder unter dem einflusse affektierter bühnenaussprache stehen, d. h. von eingebildeten »correct speakers« ab und zu (muən) gesprochen werden, doch kenne ich seit meiner kindheit das wortspiel zwischen morning- und mourning-dress, das ja die theoretische differenzierung nahelegt, und ich bin selbst auch schon »among the older«; bezeichnend für die erscheinung ist, dass, als ich soeben einem jungen Londoner den Fall vorlegte, dieser sich auch einbildete, (muən) zu sprechen, während er wirklich (mɔ̄ən) sprach! Wyld selbst ist nicht konsequent, er transskribiert s. 100, z. 14 und s. 113, z. 7 (ɔ̄) aber s. 112, z. 4 v. u. im reime auf burn, urn:(muən). Die sache muss doch geschichtlich beurteilt werden als ein lautgesetz, über das zuerst Luick (Anglia 16, 455 ff.) und ich (Die Neueren sprr. I, 386 und beiblatt z. Anglia 16, 8) gehandelt, und es ist doch phonetisch selbstverständlich, dass bei nordenglischem r mit hoher hinterzunge u, bei südenglischem r mit gesenkter hinterzunge ɔ eintritt, eine erscheinung, die jahrhunderte alt ist, wie zb. der name Shoreditch (common shore = sewer) beweist, und mit der natürlich ebensolange die neigung zur spelling-pronunciation und die »notion, how one ought to speak« in streit liegt.

Die geschichtlichen begründungen sind, wie bei Wyld nicht anders zu erwarten, sonst sehr wohl angebracht, und man kann eine menge von ihm lernen. Das wiedereinführen — oder vielleicht richtiger tendenziöse festhalten des h in der aussprache von *humble* dürfte der Dickensschen figur des Uriah Heep in David Copperfield zu danken sein. Interessant ist Wylds zeugnis für *forehead* (fɔ̄ehed) s. 59. Vermisst habe ich ein eingehen auf

den in unseren tagen vor sich gehenden wandel von æ nach e hin, von ā nach ɔ̄ (*regard, drama* u. dgl. m.), von a nach æ, aber es soll dies gewiss kein vorwurf sein, da Wyld keine systematische darstellung der heutigen laute beabsichtigte; vielleicht gibt er uns (und auch den Training Colleges, die dessen nicht weniger bedürfen!) eine solche noch in einer baldigen zweiten auflage, bei der er in den so lehrreichen textproben hoffentlich auch zeilenzählung anbringen dürfte, wobei auch druckfehler im druckfehlerverzeichnis (! page 77, nicht 76, page 93, line 4 nicht 14) und in den texten s. 99, z. 7 v. u. đivain, s. 108, z. 4 mjūsik, s. 109, z. 15 dīz und 3 v. u. spiritz, s. 113, z. 1 is getilgt werden könnten. Sollte (lavlinis) = loveliness im reime auf: stress s. 113 absicht sein? Nun, ich breche ab, denn die so wertvollen texte bieten zuviel des interessanten und diskutierbaren, als dass man da so bald zu ende käme. Ich wiederhole mit aufrichtigem danke die hoffnung, dem lehrreichen buche recht bald in reichlich vermehrtem umfange wieder zu begegnen.

Das Passysche büchlein, das auf kleinem raum nicht nur eine allgemeine elementarphonetik, sondern auch noch transkribierte textproben von »Français du Nord, Français du Midi, Français de Suisse, Espagnol, Portugais, Italien, Anglais du Nord, Anglais du Sud, Anglais d'Amérique, Allemand, Hollandais, Danois, Norvégien, Suédois, Islandais«, von jedem etwa eine halbe seite bietet, kann naturgemäss für Anglisten nicht viel neues bringen; die drei proben des Südenglischen, Nordenglischen, Amerikanisch-Englischen sind mehr eine spielerei als ernst zu nehmen; wenn man sie ernst nehmen wollte, müsste man — nach dem oben gelegentlich der besprechung von Lloyds Northern English gesagten — sie entschieden ablehnen. Romanisten dürften mehr auf ihre rechnung kommen. Doch abgesehen davon wird das anspruchslose büchlein gewiss mehr nützen als schaden, denn es wird in seiner vielversprechenden form manchen erreichen und für die phonetik interessieren, der eingehenderen darstellungen derselben aus dem wege geht. Es sei dasselbe daher, obwohl nicht speziell anglistisch, doch auch hier freundlichst willkommen geheissen, zumal ein so rühmlich bewährter vorkämpfer der phonetik auch in elementarer form gewiss manches namentlich für französische wie für allgemeine lautlehre beachtenswertes bieten kann.

Cöln a. Rh., 2. März 1909. A. Schröer.

SPRACHGESCHICHTE.

Arthur Adams, *The Syntax of the Temporal Clause in Old English Prose.* New York, Henry Holt and Company, 1907. (Yale Studies in English. XXXII.) X + 245 pp. Price $ 1,00 net.

Der verfasser (Assistant Professor of English in Trinity College, Hartford, Conn.) hat sich bei seiner dissertation hauptsächlich H. G. Shearin, *The Expression of Purpose in Old English Prose* (New York 1903) und die ungedruckte doktoratsthese von A. R. Benham, *The Expression of Result in Old English Prose*[1]) zum vorbild genommen. In der einteilung der temporalsätze hat er sich eng an Wülfings Syntax in den werken Alfreds des grossen angeschlossen:

A. Clauses indicating time when = 'nebensätze zur angabe des zeitpunktes, wann etwas geschieht' (W.).

B. Clauses denoting immediate sequence = 'nebensätze zur angabe der unmittelbaren folge einer handlung auf eine andere' (W.).

C. Clauses denoting duration = 'nebensätze zur angabe der dauer oder gleichzeitigkeit' (W.).

D. Clauses determining the time of an action by reference to a preceding action = 'nebensätze zur angabe des anfangspunktes der handlung des übergeordneten satzes' (W.).

E. Clauses determining the time of an action by reference to a subsequent action = 'nebensätze zur angabe des nachfolgens nach der handlung des übergeordneten satzes' (W.).

F. Clauses indicating the time of the termination of the action of the main clause = 'nebensätze zur angabe des endpunktes der handlung des übergeordneten satzes' (W.).

Diese einteilung ist für das erste, zugleich umfangreichste kapitel (pp. 9—142), in welchem die verschiedenen konjunktionen der reihe nach besprochen werden, durchaus angebracht, nicht aber für kapitel II (pp. 142—155), in welchem der modus im temporalsatz behandelt wird. Hier hätte sich eher die einteilung empfohlen, die zb. Onions in seiner Syntax[2]) durchgeführt hat:

---

[1]) Inzwischen unter dem titel *The Clause of Result in Old English Prose* zum abdruck gebracht: Anglia 31 (1908), 197—255.

[2]) Second Edition (1905) p. 52.

(a) Clauses which speak of a matter of fact in present or past time [retrospective clauses].

(b) Clauses in which the action is prospective, i. e. the Temporal Clause refers to the future, whether from a present or past point of view [prospective clauses].

Dadurch hätten sich viele wiederholungen vermeiden lassen, und das ganze kapitel hätte an einheitlichkeit und klarheit entschieden gewonnen. Gesonderte behandlung erfährt der modus der sog. modalen hilfsverben (pp. 155—158).

Ein drittes, kurzes kapitel bespricht wort- und satzstellung, zeitfolge und negation im temporalsatzgefüge (pp. 158—159).

Sehr umfangreich ist der anhang unseres buches. Adams gibt zunächst indexlisten für die verschiedenen arten von temporalsätzen (App. I, pp. 162—229), wobei wiederum die sätze, in denen modale hilfsverben vorkommen, gesondert sind (App. II, pp. 229—233). Appendix III (pp. 233—236) bringt eine bibliographie; Appendix IV (pp. 237—242) eine zusammenstellung sämtlicher im text besprochenen oder angezogenen stellen; Appendix V (pp. 242—245) eine alphabetische zusammenstellung der einzelnen konjunktionen. Endlich sind dem buch ausgedehnte statistische tabellen (App. VI) angehängt, die unter berücksichtigung der chronologie und autorschaft, soweit diese bekannt sind, die häufigkeit der verschiedenen temporalsätze zahlenmässig erkennen lassen, wobei im einzelnen wieder nach dem jeweiligen modus (bzw. modalen hilfsverb) geschieden wird — das ganze eine ungeheure arbeit, wenn man bedenkt, dass der verfasser die gesamte altenglische prosa zu berücksichtigen und nicht weniger als ungefähr 8000 temporalsätze zu registrieren hatte.

Ob der erfolg der aufgewandten mühe entspricht? Wir möchten es bezweifeln. Die sammlung des materials selbst wird dauernden wert behalten, kaum aber die art und weise, wie Adams dieses material verarbeitet hat. Wie schon bei gelegenheit des zweiten kapitels angedeutet wurde, lässt die arbeit gemeinsame, umfassende gesichtspunkte vermissen. So hätten wir, um nur einige beispiele herauszugreifen, unbedingt eine systematische zusammenstellung und besprechung der verdoppelungen *ær ær*, *swa swa*, *đa đa*, *đær đær*, *đonne đonne*, der ihnen wohl zugrunde liegenden vorliebe für korrelative satzverknüpfung (*ær . . . ær*, *swa . . . swa*, *đa . . . đa*, etc.), der verwendung der relativpartikel *đe*, ihres

verschwindens bzw. ihrer verdrängung durch *dæt*, eine erörterung des übergangs von präposition zu konjunktion usw. erwartet. Zuweilen nimmt der verfasser einen anlauf dazu, gemeinsame charakteristische züge hervorzuheben, so bei besprechung von *da hwile dæt* (p. 86): "The use of *dæt* for *de* became universal in the Middle English period, so it is not surprising to find it appearing so late in the OE. epoch." S. 120 unter *ær dæm de:* "in general, the use of the relative in prepositional formulae of all kinds increases in later texts. Moreover, OE. seems to be almost alone in the extensive employment of connectives built up of a preposition, the demonstrative object, and a relative." Es kommt ihm auch an der stelle, wo von dem korrelativen *da* die rede ist, zum bewusstsein, dass bei einer mehr generellen behandlung des problems sich vielleicht wertvollere resultate hätten erzielen lassen (p. 15): "The use of such balancing adverbs is a very noticeable feature of OE. prose, and it may be that a more minute study than I have been able to make of this matter would yield more definite and valuable results." Aber über diese anläufe kommt der verfasser nicht hinaus: seine hauptstärke ist und bleibt der spezialfall. Hierher gehört der nachweis, dass *da while* (ohne *de*) im Altenglischen nicht so selten ist, wie man bisher geglaubt hat; dass *ær* und seine zusammensetzungen in ungefähr dem vierten teil aller fälle mit dem indikativ erscheinen; dass der gebrauch des konjunktivs im temporalsatz in der späteren altenglischen zeit keine merkliche abnahme aufweist; dass die modalen hilfsverben in dieser sprachperiode noch nicht zur umschreibung des konjunktivs gebraucht werden. Im übrigen bleibt es dem leser bzw. dem eigenen studium überlassen, sich an der hand der statistik und des textes ein gesamtbild der entwicklung zu konstruieren. Adams selbst wäre hierzu der gegebene mann gewesen, da eben die statistik in syntaktischen und stilistischen dingen häufig nur subjektiven wert hat. Denn, wie sich der verfasser selbst nicht verhehlt, ist es nicht selten nur eine frage der interpretation, ob wir im gegebenen fall überhaupt einen temporalsatz vor uns haben, und wenn, welcher gruppe wir ihn dann zuweisen müssen. Auch kann die statistik dem charakter des einzelnen schriftwerks keine rechnung tragen. Und doch versteht es sich für uns fast von selbst, dass in einer geschichtsdarstellung zb. *ær* und *od dæt* weit häufiger mit dem indikativ erscheinen werden als in einer erbauungsschrift, und umgekehrt.

Auch sonst ist in dem buch zusammengehöriges oft getrennt. So sollten *ær đam (đan)* und *ær đam (đan) đe*, *æfter đæm đe* und *æfter đæm đæt* unbedingt zusammen behandelt werden. Die gleichen zitate werden zuweilen unnötig wiederholt, was wiederum auf auseinanderreissen von zusammengehörigem zurückzuführen ist (zb. p. 63 und p. 66).

Dem stil und der korrektur hätte grössere sorgfalt gewidmet werden dürfen: ich habe mir im text nicht weniger als 20 druckfehler angemerkt.

Zum schluss noch eine ausstellung, über deren berechtigung man im zweifel sein kann. In der allgemeinen einleitung betont der verfasser selbst, dass er ausser der vergleichenden heranziehung anderer germanischer dialekte es für notwendig gehalten habe, "the changes in form and usage between Old English and the later stages of the language" in besonderen anmerkungen zur darstellung zu bringen. Dies ist nun meines erachtens in viel zu geringem umfang, nicht gleichmässig und nicht am geeigneten ort geschehen. Die auf grund eines so umfassenden materials gewonnenen erkenntnisse hätten in ganz anderer weise für das verständnis späterer sprachperioden fruchtbar gemacht werden können. Nur ein paar fragen: Was stirbt aus? Was lebt weiter, und wie schafft sich die sprache ersatz? In einem letzten, zusammenfassenden teil hätten diese fragen zusammen mit den oben aufgeworfenen ihre beantwortung finden müssen. Der hinweis auf frz. *avant que* (mit beispielen!) = ne. *before* hätte dabei wegfallen können; wohl aber hätte darauf hingewiesen werden dürfen, dass bei der sich immer mehr verallgemeinernden verwendung von *that* als zweitem glied zusammengesetzter konjunktionen *(when that, while that)* altfranzösische bindewörter wie *tantôt que, après que* nicht ohne einfluss gewesen sein mögen (Franz, Sh.-Gr., § 394). In spezialuntersuchungen, die sich auf bestimmte sprachdenkmäler beschränken, gehören derartige allgemeine erörterungen freilich nicht, wohl aber in ein werk, das eine ganze sprachperiode umfasst und damit einen gewissen abschluss zu geben berufen ist.

Böblingen (Württ.). Eugen Borst.

Richard Vogt, *Das adjektiv bei Christopher Marlowe.* Berliner dissertation. Berlin, Mayer & Müller, 1908. 68 ss. 8°.

Die von einem verfasser verwendeten adjektiva können bekanntlich über seinen bildungsgrad, sein temperament, seine stilistische fähigkeit usw. mehrfach zeugnis ablegen. Interessant ist zb. der von Edith Rickert (Emare s. XXII f.) angestellte vergleich zwischen dem volkstümlichen gedicht *Emare* und den von Gower und Chaucer stammenden versionen derselben geschichte [1]).

Eine detaillierte untersuchung über die verwendungsweise des adjektivs bei Marlowe hat nun Vogt vorgenommen, und er fasst seine resultate in den folgenden worten zusammen (s. 68): »Im vergleich zu Chaucer ist die art und weise wie er das adjectiv verwendet, eine bedeutend mannigfaltigere und kunstreichere. Dieselbe hat er zum teil von einheimischen vorgängern, zum weitaus grösseren teile aber von den Lateinern gelernt. Überall sahen wir Marlowe auf den spuren der Lateiner. Eine grössere bedeutung gewannen zum ersten male die adjektive indirekter beziehung, deren herkunft wir auch mit ziemlicher sicherheit auf das Lateinische zurückführen konnten. Eine flüchtige durchsicht der jugendwerke Shakespeares erweckt den eindruck, dass dieser in der verwendungsweise des adjektivs sich eng an Marlowe anlehnt. Was Shakespeare seinem grossen vorgänger verdankt, vor allem aber, ob und wie weit er ihn in dieser beziehung überholt hat, ist noch einmal des näheren zu untersuchen.«

Die arbeit zerfällt in vier teile: 1) Grammatik, 2) Bedeutung, 3) Stilistik des adjektivs und 4) Geschichtliches (Entwicklung des adjektivgebrauchs bei Marlowe und herkunft Marlowescher adjektivklassen).

---

[1]) "Gower's words are the most colourless, being almost entirely concerned with the moral quality of the thing. Hence, he uses *great, glad, false, good,* and *worthy* most frequently, and his nearest approach to the concrete is: *bare, bloody, pale, naked (ship).* Chaucer shows more appeal to the senses, as in: *cold, dry, salt, bitter* (figurative), *pale, bloody, sheen, dark* (figuratively); and to the emotions, as in: *woful, fatal, wretched, tender, cruel, cursed, weary* etc. In *Emaré,* while most of the adjectives occur repeatedly in all the 6- and 12-line stanza romances, there is rather more sense-appeal than in Chaucer, but much less appeal to the emotions. For example we find: *white, blue* (meaning *dark*), *gold, azure, bright, sheen, pale, wan, clear, glistening, salt, delicious, cold, silken;* but of words appealing immediately to the emotions nothing stronger than: *lovesome.*"

Für die sprachgeschichte ist die arbeit meines erachtens besonders wichtig dadurch, dass sie dem leser lehrreiche einblicke in die gewaltige Latinisierung des damaligen gelehrtenstiles gewährt. Es gilt dies unter andern für den tief in der rhetorik der Lateiner wurzelnden und daher vielfach auf das Englische übertragenen gebrauch des schmückenden adjektivs. Aber auch in andern hinsichten ist die arbeit lehrreich und wertvoll.

Göteborg. Erik Björkman.

LITERATURGESCHICHTE.

The Romance of Emaré, re-edited from the MS., with Introduction, Notes, and Glossary by Edith Rickert, Ph. D. London 1906. (Early English Text Society. Extra Series XCIX.) L + 55 ss. 8°. Preis 7 s. 6 d.

Wenige jahre nach der *Emare*-ausgabe von Gough[1]) ist nun unter den texten der EETS. eine edition dieses interessanten kleinen gedichts erschienen. Sie unterscheidet sich von ihrer vorgängerin vor allen dingen dadurch, dass sie eine viel treuere wiedergabe der handschrift ist als der Goughsche text. Die herausgeberin verzichtet auf jeden versuch, das gedicht in einem einheitlichen dialekt hervortreten zu lassen; sie ändert in dieser beziehung nichts von dem, was uns in der handschrift überliefert ist; sie macht auch keinen versuch durch umstellungen, einschiebungen und auslassungen das metrum zu glätten. Diese verfahrungsweise scheint mir vollkommen berechtigt zu sein; es genüge auf die ausführungen von Dibelius und Binz in ihren anzeigen von Goughs *Emare*-ausgabe (Archiv 110, s. 196; Literaturbl. 24, sp. 89—91) zu verweisen, denen ich in diesen punkten vollkommen beistimme.

Das ziel der herausgeberin ist — wie schon angedeutet —, ein so treues bild als möglich von der handschrift zu geben, "to give the text as the scribe intended it to be read". Die emendationen von Gough, so weit sie im text begründet zu sein scheinen, sind in den anmerkungen am ende der arbeit gegeben. Mit recht sagt die verfasserin: "In a unique MS. which bears internal evidence of being a copy, and shows a great mixture of

---

[1]) *Emare* edited by *A. B. Gough.* (Old and Middle English Texts edited by L. Morsbach and F. Holthausen vol. II.) London, New York, Heidelberg 1901.

dialects, I have not attempted to restore the text, believing that such a reconstruction must be largely arbitrary." Nur ganz einleuchtende besserungen sollen in einem solchen text gemacht werden, alles andere gehört besser in die anmerkungen; vielleicht ist die verfasserin aber in ihrer vorsicht etwas zu weit gegangen. Im texte selbst hat sie so gut wie nichts geändert [1]).

Die einleitung zerfällt in die folgenden abschnitte: § 1 Manuscript (wo auch die orthographischen eigentümlichkeiten der handschrift behandelt werden) [2]), § 2 Editions, § 3 Dialect, § 4 Metre, § 5 Style, § 6 Author and Date, § 7 Immediate Source, § 8 Origins, § 9 Conclusion. Appendix.

In bezug auf sprachliche kenntnisse ist die herausgeberin nicht ihrer aufgabe gewachsen. Folgende zitate dürften das zur genüge beweisen: "O.E. ĕ remains except in *ecg eg*, where it becomes ay" (s. XIV), "O.E. *æ* becomes usually *e*, but it is once *a* . . . and once *o* : *wore*" (s. XIV), "O.E. *ĕă* . . . becomes *o* : *beholde*" (s. XIV), "O.E. *ŭ* becomes *o*" (s. XV), "O.E. *ū* becomes *ow*" (s. XV), *h, gh* seems to have lost its guttural quality: *hygh* (O.E. *higian*) rhymes with *fayry; hye* (O.E. *hēah*) with *melodie*".

Der dialekt des gedichtes soll ja nach Wilda und Gough derjenige des nordöstlichen Mittellandes sein. Auf grund einiger tatsachen nimmt aber die herausgeberin an, dass der verfasser aus einer gegend nördlich des Humbers — wahrscheinlich Mid-Yorkshire — gebürtig war [3]). Die gründe sind zwar meistens nicht stichhaltig [4]),

---

[1]) So weit ich ersehen kann, eigentlich nur an den folgenden stellen: *vn* in *up* (v. 287), *Kodore* in *Kadore* (v. 751), *wat* in *was* (v. 943), *wax* in *was* (v. 950), *wene* in *wone* (v. 1034).

[2]) Wenig gelungen schien mir die von der herausgeberin gegebene erklärung der in der handschrift so häufigen verwechselung von *t* und *þ (th)*: "This confusion in writing seems to mark a pronunciation in which the front of the tongue is pressed hard against the upper teeth, with an inevitable thickening of the dental sound."

[3]) Unverständlich ist mir der folgende passus: "The Dialect is North-East Midland, as Wilda concluded; but its Northern character must be emphasized" (s. XVI).

[4]) Vor allem nicht "the assimilation of the vowel of the plural to that of the singular, in the preterite of strong verbs". Der einzige angeführte fall ist *þonge* (v. 659), das ich auch für das prät. pl. von dem mittelenglischen verbum *dingen* halte. Der reim *stronge* : *donge* kann jedoch ganz gut als ungenau aufgefasst werden (vgl. zb. *come* : *Rome*, v. 233 f.). Umgekehrt könnte ebensogut der singular *sete* (reimwort *swēte*) vv. 221, 893, den die herausgeberin (s. XIV) aus ae. *sæt* erklärt, den vokal *ē* (ae. *ǣ, ē*) aus dem plural bezogen haben.

aber einen gewissen wahrscheinlichkeitsbeweis für die richtigkeit dieser annahme liefert doch die untersuchung des wortschatzes des gedichtes. Die reime an und für sich beweisen sehr wenig, da, wie Binz, Literaturbl. 24, sp. 90 hervorhebt, hier formen und laute der verschiedensten dialekte durcheinander gemischt sind. Die dialektmischung in den reimen beruht wohl sicher zum grossen teil auf literarischen einflüssen.

S. XX sagt die herausgeberin: "The accent is shifted to the ultima a) in French words rhyming together [1]), b) in French words rhyming with English" [2]), was über die sprachgeschichtlichen kenntnisse der verfasserin kein gutes zeugnis ablegt.

Sehr reichhaltig ist die sagengeschichtliche darstellung (s. XXXII—XLVIII), die hauptsächlich auf die untersuchungen von Suchier und Gough gegründet ist.

Göteborg. Erik Björkman.

W. Budig, *Untersuchungen über Jane Shore.* Rostocker dissertation 1908. 112 ss. 8°.

Der gegenstand der vorliegenden studie sind literarhistorische untersuchungen über die poetischen bearbeitungen, welche Johanna Shore, die unglückliche geliebte könig Eduards IV. (1460—1483), in der englischen literatur gefunden hat. Die französischen übersetzungen und nachahmungen sind nur kurz berührt worden. In der königsgeschichte Englands spielen zwei frauen als königsmaitressen eine hervorragende rolle, nämlich Jane Shore und Rosamund Clifford, die geliebte könig Heinrichs II. (1154—1189). Beide zeigen in ihren lebensschicksalen viele ähnlichkeiten. Ihre schönheit und ihr unglück haben dichter zu begeisterten liedern veranlasst. Ihr name lebte zunächst in balladen fort, welche durch mündliche überlieferung im volke verbreitet und erhalten wurden. Während die balladen im 16. jahrhundert entstanden sind, datieren dramatische entwürfe des stoffes erst aus dem 17. und 18. jahrhundert.

Die erste ballade über Rosamund, welche von Thomas Deloney im 16. jahrhundert verfasst wurde, findet sich in Percys *Reliques* abgedruckt; später schrieb dann Drayton zwei »episteln« (»King Henry to Rosamund« und »Rosamund to King Henry«), und im jahre 1707 verfasste Addison eine oper *Rosamund.*

Bedeutender und zahlreicher sind die poetischen bearbeitungen über Jane Shore; sie erstrecken sich über mehrere jahrhunderte. Um zunächst eine übersicht zu geben, führt der verfasser sämtliche werke in chronologischer reihenfolge an, in welchem Jane eine rolle spielt. Es sind balladen, episteln und

---

[1]) Beispiele: *Vanite, Crystyante, emperour* : *towre.*

[2]) Beispiele: *Fayry* : *high, spycerye* : *hastelye.*

dramen. Vom jahre 1536 stammt die ballade *Legend of Shore's Wife* von Thomas Churchyard. Es folgt das gedicht von Anthony Chute, *Beautie dishonoured* (1593), darauf das erste drama von Thomas Legge, *An Interlude intitled the Tragedy of Richard III.* (1594). Aus demselben jahre 1594 stammen die dramen: *The True Tragedy of Richard III.* und *Richard III.* von William Shakespeare. Daran schliessen sich zwei episteln *Edward to Shore's Wife* und *Shore's Wife to Edward* von Michael Drayton (1597). Die jahre 1599 und die folgenden liefern wieder mehrere dramen: *Life and Death of Master Shore* (1599), *Edward IV.* von Thomas Heywood (1600), *The Booke of Shoare* ohne jahr und von unbekanntem verfasser, *Jane Shore* von H. Chettle, Day und andern (1602). Die beiden balladen *The Woeful Lamentation of Jane Shore* und *King Edward and Jane Shore* von Thomas Delony sind im jahre 1603 verfasst. Das 18. und 19. jahrhundert haben nur je ein drama hervorgebracht, die sich mit dem schicksal Jane Shores beschäftigen: *Jane Shore* von Nicholas Rowe (1714) und *Jane Shore* von William Gorman Wills (1876). Von diesen dichtungen ist nur etwa die hälfte von grösserer wichtigkeit. — Budig teilt nun seine arbeit in folgende abschnitte: I. Johanna Shore in der geschichte. — II. Johanna Shore in der englischen literatur. A. im 16. und 17. jahrhundert; B. im 18. jahrhundert; C. im 19. jahrhundert. — III. Johanna Shore in der französischen literatur.

Jane Shores lebensgeschicke sind mit denen der englischen könige des 15. jahrhunderts aufs engste verbunden (vgl. s. 7 f.). Die schönheit der frau Shores, die am hofe als Maitresse glänzte, wird in allen berichten hervorgehoben. Ihr mann verstiess sie; über ihr früheres leben, insbesondere über ihr verhältnis zu könig Eduard IV., ist sehr wenig überliefert. Es ist eine auffallende tatsache, dass die englischen geschichtsschreiber sich stets gescheut haben, über die maitressen ihrer könige näheres zu berichten. Später wurde sie gefangen gehalten, erlangte aber nach dem tode Richards ihre freiheit wieder. Sie lebte dann noch während der regierung Heinrichs VII. und starb im 18. jahre der regierung Heinrichs VIII. (also um 1525). Im vergleiche zu diesen wenigen geschichtlichen tatsachen ihres lebens ist die poetische überlieferung ausserordentlich reich. In fast überreicher fülle tritt hier der stoff, besonders in den dramen Heywoods und Rowes, entgegen (vgl. s. 26—75). Namentlich Rowes drama hatte guten erfolg. Am 2. Februar 1714 spielte die berühmteste schauspielerin jener zeit, Mrs. Oldfield, die titelrolle. Ihrem talente wird man zum grossen teil die ausserordentliche wirkung, welche das stück damals ausübte, zuschreiben müssen. *Jane Shore* ist im vergleich mit Rowes übrigen dramen besonders begünstigt gewesen. Alle berühmten schauspieler und schauspielerinnen des 18. und des ersten viertels des 19. jahrhunderts haben sich in den hauptrollen des dramas versucht. Die quellenforschung ist bei Budig für dieses stück besonders sorgfältig durchgeführt.

In der französischen literatur finden sich keine originalbearbeitungen des stoffes, es sind ausschliesslich umarbeitungen und nachahmungen der englischen dramen. Die französischen dichter fanden ihre quellen bei Rowe und Shakespeare; die einen beschränkten sich auf eine mehr oder minder wörtliche übersetzung, die andern suchten ihre vorlagen für den geschmack des publikums umzuändern und möglichst zugkräftige stücke zu schaffen. Der verfasser hat sechs solche bearbeitungen aus den jahren 1784—1829 verglichen.

Im anhang druckt Budig Anthony Chutes gedicht ab: *Beawtie dishonoured* written under the title of Shores Wife. Chascun se plaist ou il se trouve mieux. London 1593. Imprinted by John Wolfe. Es ist auf keiner deutschen bibliothek vorhanden; im British Museum unter C 39c, 12, hier nach einer abschrift abgedruckt. Der inhalt des erstes teiles ist eine geschichte der jugend Johannes, des zweiten eine klage über ihr verfehltes leben. Sie wurde von ihren eltern veranlasst, einen schon älteren mann zu heiraten, den sie verachtete und dann hasste. Sie gab ihre zurückhaltung auf, der ruf ihrer schönheit drang bis zum könig, der sie an seinen hof zog. Mit dem tode des königs begann ihr elend. Der stolze Richard Gloster liess sie verhaften und bezichtigte sie der zauberei, sie wäre an seinem verdorrten arme schuld. Sie stirbt dann arm und verlassen. Das gedicht, das hier den fachgenossen bekannt gemacht wird, enthält 197 strophen, jede zu fünf versen, jeder vers besteht aus fünf jamben.

In Budigs studie ist zum ersten mal das gesamte material verarbeitet, das in der englischen literatur über die poetischen bearbeitungen vorhanden ist, welche die unglückliche geliebte könig Eduards IV. gefunden hat.

Doberan i. M. O. Glöde.

Gregor Sarrazin, *Aus Shakespeares meisterwerkstatt, Stilgeschichtliche studien.* Berlin, Reimer, 1906. 226 ss. Preis M. 5,00.

Professor Sarrazin's latest contribution to Shakespeare scholarship is in method and general aim a continuation of his earlier study, *William Shakespeares lehrjahre* (Weimar 1897). The present volume considers the development of Shakespeare's art from *Romeo and Juliet* to *Hamlet.* It is the author's belief, as explicitly stated in the preface, that only through an accurate chronological study of the poet's »stilentwicklung« can one hope to attain to an understanding of the inner history of his life. »Mehr und mehr hat sich herausgestellt, dass der inhalt der dichtungen nur zum geringen teil geistiges eigentum des dichters ist . . . Zuweilen kennen wir die quellen, zuweilen nicht. Auch die charakterzeichnung ist nur zum teil freie schöpfung. Sogar scheinbar ganz originelle, geistreiche oder tiefsinnige gedanken sind nicht selten nachweisbar entlehnt. Das ursprünglichste, das eigenste in den dichtungen Shakespeares ist nicht der inhalt, sondern die dichterische form, insbesondere sprache und stil.« Surely this is an overstatement of the truth. Shakespeare indeed borrowed much and widely, but what he borrowed he knew how to transmute into something essentially his own. Moreover it is of the utmost

significance in the history of his development to observe what themes and what ideas he chose to borrow, in what types of character he found his greatest interest. But the content of Shakespeare's works has received, and is still receiving, careful study; and, though we may disagree with Prof. Sarrazin's opinion as to the relative value of such study, we may be glad that he has himself chosen to follow the less travelled path.

The chronology which the author presents does not differ materially from that which the gradually crystalizing consensus of scholarly opinion is ready to accept. In cases where scholars still disagree, he supports one of the theories already in the field. The arguments based on stylistic considerations which he advances in support of the dates which he accepts are in the nature of corroboration rather than independent proof. The main purpose of the book is not to establish a new chronology, but, on the basis of an accepted chronology, to trace the development of the poet's style, and to read therefrom the inner history of his life.

So long as Dr. Sarrazin confines himself to the first of these tasks, that of stylistic analysis, his work is admirable. Particularly illuminating is the analysis of Shakespeare's style in the period of *Romeo and Juliet*. Equally good are the discussions of the various ways in which the thought is moulded into the set orm of the sonnet and of Shakespeare's method of constructing an oration — the latter in connection with Antony's great speech in *Julius Caesar*. The whole of the chapter dealing with the *Sonnets* is worthy of careful attention. It presents a strong argument (in considerable part anticipated by the author's earlier *Shakespeares lehrjahre*) in support of the position that the *Sonnets* were composed during the period between 1592 and 1597, that despite the frequent use of conventional devices they represent a real passion, and that the person addressed is the Earl of Southampton. The attempts to establish more definite dates for individual sonnets are not always so satisfactory.

It is when the author leaves the sure ground of analysis for the more perilous regions of interpretation that he gives the sober student pause. One cannot accept as self-evident the assumption that a tone of light-hearted gaiety or of brooding pensiveness in a drama must always reflect a similar temper in the poet himself, still less that it implies prosperity or adversity in his outward life. Much space is devoted in the chapter on the »Romeo-

periode« to an argument, further elaborated in a long appended note, that the Italian plays must derive their local color from memories of an actual Italian journey. The argument does not differ essentially from that already presented in the author's *Shakespeares lehrjahre*. In the hypothesis of an Italian journey there is nothing inherently improbable, and Dr. Sarrazin has made out an able case in its behalf. The same can hardly be said for the startling hypotheses which attempt to identify leading characters in Shakespeare's plays with real persons among his contemporaries. Belmont is twenty miles from Venice and Windsor is twenty miles from London; but that is hardly sufficient ground for assuming that »die vielumworbene Portia, die ihre freier kritisiert, musste das publikum jener zeit an die königin Elisabeth erinnern, wenn auch damals die zeit der werbungen längst vorüber war . . . So lässt sich denn auch Bassanio mit einem der günstlinge der königin Elisabeth vergleichen. Wie es scheint, stand damals graf Southampton noch in hoher gunst« (p. 69). Similarly in *Midsummer Night's Dream* we are asked to believe that Titania is Elizabeth and Oberon is Essex. The lovely boy about whom they quarrel is of course the young Earl of Southampton (p. 51), who later masquerades as Claudio in *Much Ado* (p. 184), and as Prince Hal in *Henry IV* (p. 140). It is in this last named play that Dr. Sarrazin finds freeest range for his imagination. Not only is Prince Hal modelled on Southampton, Hotspur too is based on a contemporary of the poet, the valiant Earl of Essex (p. 140). Falstaff turns out to be George Peele, Pistol is Marston, Nym is Ben Jonson, Peto may be Henry Petowe, and Poins (p. 112) is apparently no other than Shakespeare himself. Some of these proposed identifications are mere suggestions thrown out in passing; others are supported by arguments which compel admiration for their ingenuity if not for the critical judgment which lies behind them. As an example of this latter type, the curious reader may examine the very elaborate argument (pp. 153—167) which seeks to identify Falstaff with George Peele. One paragraph may be quoted as a sample. »Über Peeles äussere erscheinung finden sich nur andeutungen in den 'Merrie Jests'. Er soll bei gelegenheit einer zechprellerei einen friedensrichter gespielt haben, was auf würdevolles auftreten und ein behäbiges embonpoint hindeutet. (Vgl. Shakespeare, As you like it II 7, 153.) Und in der tat lässt sich bei einem zecher und schlemmer, der,

wie die 'Jests' berichten, gern Sekt trank, kapaunen und austern ass, einige beleibtheit voraussetzen« (p. 160).

This is hardly the stuff of which sound scholarship is made.

Princeton University, U. S. A., December 7, 1908.

Robert K. Root.

Franz Lederer, *Die ironie in den tragödien Shakespeares.* Berliner dissertation. Berlin, Mayer & Müller, 1907. 84 ss. 8°.

In diesem schriftchen werden die stellen, an welchen ironische äusserungen in den Shakespeareschen tragödien vorkommen, aufgezählt und dann nach verschiedenen gesichtspunkten eingeteilt und erörtert. Es wird zb. zwischen ständigen und gelegentlichen ironikern, zwischen verschiedenen kategorien von ironisierten personen, zwischen den verschiedenen arten des gedankengehalts der ironie, zwischen deutlicher und undeutlicher, einfacher und verstärkter ironie unterschieden.

Dem hauptteil der arbeit geht eine kurze einleitung über die begriffsbestimmung der ironie und die sonderung von einigen verwandten redefiguren voran.

Den schluss bilden einige auseinandersetzungen über die herkunft von Shakespeares ironie; es werden hier einige beispiele aus Chaucer, den hof- und volkstragödien, Marlowe und Kyd angeführt und von verschiedenen gesichtspunkten mit Shakespeares ironie verglichen.

Die bescheidene und saubere arbeit enthält einige nicht uninteressante beobachtungen über die psychologischen momente, die bei der verwendung der ironie in Shakespeares werken massgebend gewesen sind.

Göteborg. Erik Björkman.

Alexander von Weilen, *Hamlet auf der deutschen Bühne bis zur Gegenwart.* (Schriften der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, bd. III.) Berlin, Georg Reimer. 1908. IX + 193 ss. Gr. 8°.

Die preisausschreibung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft stellte eine doppelte aufgabe: es galt die geschichte des dramas *Hamlet* in den händen deutscher bearbeiter und die geschichte der Hamlet-gestalt in den händen deutscher darsteller zu schreiben. Das vorwort beweisst, dass sich der verfasser dieser zweifachen pflicht

bewusst war. Das material ist auf beiden Gebieten mit gleichem eifer und gleicher liebe zusammengetragen. Die fülle und reichhaltigkeit der beigebrachten einzelheiten ist — zumal im hinblick auf die von der gesellschaft knapp abgesteckte arbeitsfrist — eine erstaunliche und verrät den in der literatur wie in der theatergeschichte erfahrenen und gewandten forscher.

Nicht so unbedingt befriedigend ist das resultat hinsichtlich der anordnung und klaren gliederung des zwiespältigen stoffes ausgefallen. Die meisten leser werden das buch aus der hand legen in dem bewusstsein, dass ihnen eine ungeheure zahl von namen, daten und einzelbildern verabreicht wurde, aber ohne ein deutliches bild der entwicklung, die das Hamletdrama wie die Hamletgestalt in Deutschland genommen. Dem mit imponierender umsicht gesammelten stoffe ist die formgebende kraft nicht ebenbürtig, die ihn zum übersichtlichen ganzen gestalten und ihm den stempel der persönlichkeit des autors aufdrücken würde.

Vielleicht hätte eine mehr tabellarische anordnung diesem übelstande am leichtesten gesteuert. Eine und dieselbe charakteristische stelle in den varianten der verschiedenen übersetzungen vorgeführt, hätte deren massgebende unterschiede schärfer ins auge springen lassen. Eine tabellarische bühnen- oder truppenschau für jede bearbeitung hätte einen gegliederten hintergrund abgegeben, von dem sich ausführlichere einzeldarstellungen der hervorragenden Hamletinterpretationen desto plastischer abheben konnten. Auch ist die geschichte der bühnenbearbeitung und die geschichte der bühnengestalt nicht in jedem kapitel so scharf auseinandergehalten, als es im interesse der übersichtlichkeit wünschenswert wäre.

Indes schmälert dies den reichen schatz an wissenswertem nicht, den das neue buch geborgen hat. Es führt uns das ernste ringen vor, das in immer erneutem mühen die dichtung des Briten der deutschen sprache und dem deutschen geiste einverleibte. Die bearbeitungen und übersetzungen werden beleuchtet und dabei auch ihre jeweilige beeinflussung durch herrschende literaturströmungen gestreift. Fast noch wichtiger ist die betrachtung der inneren entwicklung, welche die Hamletgestalt gerade in den händen deutscher darsteller durchgemacht. Diese entwicklung ist es, die uns recht eigentlich erst die ganze mannigfaltigkeit aller im charakter des dänenprinzen latenten möglichkeiten erschliesst. v. Weilen lässt sie an uns vorüberziehen, von Schröders schwer-

mütig-humorvollem, bitter-reflektierenden Hamlet, über Goethes zartfühlenden melancholiker und Tiecks leidenschafterfüllten impulsmenschen bis zu den alle diese elemente berücksichtigenden modernen bühneninterpretationen, die uns heute die Hamletnatur auszuschöpfen dünken. Eine stattliche reihe, die dennoch — sowohl hinsichtlich des textes wie der darstellung — unabgeschlossen ist und mit einem ausblick in die zukunft endet. Und dieser fingerzeig auf ein noch zu erstrebendes hohes ziel ist vielleicht das wertvollste an dem anregenden Hamletbuch. Es deutet auf das praktische resultat, das wir von ihm erhoffen dürfen: eine neuinszenierung des dramas, die hinsichtlich der übersetzung wie der einrichtung an klarheit, treue und künstlerischem feingefühl den anforderungen entsprechen wird, welche wir heute zu stellen berechtigt sind. Aber nicht nur der dichter und regisseur, auch der Hamletdarsteller wird sich in dieser geschichte seiner rolle belehrung und anregung holen. Die reifste frucht der arbeit v. Weilens fällt also dem bühnenkunstwerk in den schoss. Das lag wohl in der natur der aufgabe. Aber den gelehrten, die sie stellten, wie dem, der sie ausführte, schlage man es zu gering nicht an, dass sie jene wechselwirkung herausfühlten und gelten liessen, in der philologie und darstellende kunst sich hand in hand in den dienst des poetischen genius zu stellen haben; dass sie, von zünftlerischem eigendünkel frei, ihren standpunkt in dem bewusstsein wählten, Shakespeare habe, als er seine dramen schrieb, nicht die Shakespeareforschung, sondern das lebendige theater im auge gehabt.

So hat der verfasser — und mit ihm die Shakespeare-gesellschaft — denn auch bereits den triumph erlebt, die in dem Hamletbuche gegebenen ratschläge bei einer neuinszenierung des dramas in Dresden befolgt zu sehen. Dringendst zu wünschen bleibt, dass sich das wort *nemo propheta in patria* diesmal nicht bewährt: dass das Wiener Burgtheater dem mahnrufe folge. Nirgends tut eine szenische regeneration des Hamlet mehr not; nirgends leisten die vorhandenen künstlerischen kräfte bei nur halbwegs fähiger und gewissenhafter verwendung der gegebenen mittel sicherere gewähr eines an die vollkommenheit streifenden gelingens.

Wien. Helene Richter.

NEUESTE LITERATUR.

Eden Phillpotts, *The Human Boy again.* Tauchnitz Coll. vol. 4040. Leipzig 1908.

'Rita', *The Millionaire Girl. and other Stories.* Tauchnitz Coll. vol. 4043. Leipzig 1908.

Violet Hunt, *White Rose of Weary Leaf.* Tauchnitz Coll. vol. 4038/39. Leipzig 1908.

Frank Danby, *The Heart of a Child.* Tauchnitz Coll. vol. 4044/45. Leipzig 1908.

Gilbert Parker, *The Weavers.* Tauchnitz Coll. vol. 4041/42. Leipzig 1908.

Eden Phillpotts schildert in einer reihe lose verknüpfter geschichten die erlebnisse verschiedener schüler einer englischen erziehungsanstalt. Mit der absicht, uns zu erheitern, zeigt er uns die knaben in ihrem übermut, ihren torheiten und schwächen, gelegentlich auch in ihren bosheiten. Dabei trifft er den leiter und die lehrer der schule vielfach mit der geissel der satire. Jener, ein theologe, redet nie anders als in geschraubtem kanzelton, ist sehr auf seinen geschäftlichen vorteil bedacht und im strafen wie im belohnen ohne verständnis für kindliches wesen. Einer der lehrer sucht die schüler auszuhorchen, zu angebereien zu verleiten und ist äusserst unwissend.

Die skizzen und novellen 'Ritas' führen uns auf sehr verschiedenartige schauplätze, nach England, Indien, Nordamerika, Transvaal, an die Riviera, den Vesuv, ohne dass der landschaftliche hintergrund sorgfältig ausgemalt würde. Auch erwecken die dargestellten menschen im allgemeinen kein tieferes interesse. Vielfach handelt es sich um wohlhabende junge leute ohne pflichten und beruf, die viel edelsinn und mitgefühl für ihre weniger begünstigten mitmenschen zeigen. Wohl den stärksten eindruck hinterlassen ein paar in Italien spielende skizzen, die die zerstörung des bescheidenen glücks einfacher menschen schildern. Andere geschichten sind voll seltsamer unwahrscheinlichkeiten und nähern sich fast dem sensationellen *(The Haunted Bedroom, The Sealed Door, The Boots at No. 40).* Den grössten umfang hat *The Valley of Desolation.* worin erzählt wird, wie ein in Südafrika lebender Engländer durch einen unglücklichen zufall sein junges weib tötet und die erinnerung hieran nicht überwinden kann, als sich ihm ein neues glück zu nahen scheint.

Als wir Amy Steevens, die heldin des romans *White Rose of Weary Leaf*, kennen lernen, ist sie bereits durch eine harte schule des lebens hindurchgegangen. In den verschiedensten stellungen hat sie sich befunden, mancherlei berufe ausgeübt, viele länder gesehen. Hat sie so selbstvertrauen erworben, so hat sie doch auch das echt weibliche gefühl des mitleids und ihre stete hilfsbereitschaft nicht eingebüsst. Dagegen scheint sie keiner stärkeren zuneigung zu den menschen fähig zu sein und ebensowenig selbst der teilnahme zu bedürfen. Auch die liebe kennt sie nicht, wenn sie auch durch klubs und vorträge zu der ansicht gekommen ist, dass dieses gefühl so unbeständig und vergänglich sei wie der naturtrieb selbst. Endlich glaubt sie (damit setzt die handlung des romans ein) im hause Mr. Dands, eines vielbeschäftigten kaufmanns, eine dauernde stätte gefunden zu haben. Zunächst scheint es, als ob der hausherr nur auf den erwerb bedacht sei, doch besitzt er auch mancherlei geistige interessen und betrachtet Edith, seine oberflächliche frau, nur als die notwendige repräsentantin seines hauses. In ihm entwickelt sich eine starke neigung zu Amy, doch diese bleibt kühl und ruhig, bis ihr gemütszustand durch den anblick eines furchtbaren eisenbahnunglücks, durch den Ediths leben bedroht scheint, eine starke erschütterung erleidet. Dand lässt sie in dem glauben, dass seine frau tot ist. Die zarte sorge, mit der er sich ihrer annimmt, bringt Amy zu der überzeugung, dass auch sie ihn liebt. Dand ist gewissenlos genug, sich der macht zu bedienen, die ihre gegenwärtige stimmung ihm über sie gibt. Doch bald zweifelt Amy wieder an ihrer liebe. Trotzdem sie nun erfährt, dass Edith noch lebt, glaubt sie in der früheren weise in Dands hause fortleben zu können. Dand gibt ihr nach. Aber Amys meinung, dass das vergangene keine macht über sie habe, erweist sich als trügerisch: sie fühlt sich mutter. Obwohl sich Dand um ihretwillen von Edith trennen will, weist sie ihn, wie schon früher, ab, sie glaubt, dass ihr leben hinfort ganz dem kinde gehören muss, das sie erwartet. Nachdem sie sich heimlich nach London begeben hat, um ihrer stunde entgegenzusehen, kommen ihr zweifel, ob sie nicht doch Dand geliebt habe. Doch bereut sie um Ediths willen die trennung nicht. Ihr mutterglück erkauft sie bald mit dem leben. Als Dand davon erfährt, erschiesst er sich.

Die dichterin überzeugt uns nicht von der folgerichtigkeit der hier gezeichneten entwicklung. Dem unwahrscheinlichen zufall

eines eisenbahnunglücks eine solche bedeutung für Amys gefühlsleben einzuräumen, erscheint sehr bedenklich. Nicht einmal am schlusse des romans wissen wir, so wenig wie Amy selbst, ob sie Dand geliebt hat oder nicht. Endlich ist dem manne die gewissenlosigkeit, mit der er Amy täuscht, nicht zuzutrauen.

Danby beabsichtigt darzustellen, wie ein junges mädchen, Sally Snape, das aus den elendesten verhältnissen des Londoner ostendes stammt, in allen schwierigen lagen einer wechselvollen jugend seine reinheit bewahrt. Im alter von 12 jahren muss Sally schon den kampf mit dem leben aufnehmen und ist fast dem hungertode nahe, als ein paar jugendliche arbeiter sie in ihren schutz nehmen. Bei dem zusammenleben weiss Sally allen gefahren zu entgehen. Dann erhält sie arbeit in einer fabrik, später in einem modegeschäft, endlich lässt ein theateragent sie ausbilden, und sie tritt in einem variété-theater auf. Auch hier weiss sie sich trotz aller versuchungen ihre reinheit zu bewahren. Ein junger lord Kidderminster, der anfangs nur von ihren äusseren reizen, bald aber von ihrer herzensgüte angezogen wird, beschliesst, sie zu heiraten. Eine weltkluge verwandte erbietet sich, dem jungen lord in dem bevorstehenden konflikt mit seinen eltern beizustehen und mit ihm und Sally zu seinen eltern nach Italien zu reisen. Doch lässt sie das junge paar in Paris zurück, in der erwartung, dass nun Kidderminster ohne heirat an das ziel seiner wünsche kommen werde. Als die liebenden ihre lage erkennen, ist das mädchen bereit, dem geliebten alles zu opfern. Doch der hochherzige lord nimmt dieses opfer nicht an, schreitet vielmehr zur heirat, ohne die einwilligung der eltern vorher erlangt zu haben. Das dadurch hervorgerufene zerwürfnis wird beseitigt, als bei einer schweren erkrankung der mutter die familie die junge frau kennen lernt. Alle sind glücklich darüber, dass die liebe aus Kidderminster, der bis dahin zweck- und ziellos dahinlebte, einen mann gemacht hat, der fähig ist, die seinem range gebührende stelle im staate einzunehmen. — Die grossen unwahrscheinlichkeiten der handlung zeigen, dass sich Danby die widerlegung der macht des milieus allzu leicht gemacht hat.

Die tätigkeit des generals Gordon im Sudan hat offenbar Gilbert Parker zu seinem roman angeregt. Doch hat er sich weder an die tatsachen noch an die charaktere der geschichte gehalten, sondern seiner phantasie freies spiel gelassen, sogar ein allzu freies, da von motivierung vielfach nicht geredet werden kann.

Ein junger englischer quäker, David Claridge, wird der einflussreichste berater des Khediven Kaïd von Ägypten und entfaltet eine rege reformtätigkeit. Wo und wie er kenntnisse und fähigkeiten dazu erworben, bleibt des verfassers geheimnis. Dem bisherigen ersten vertrauten Kaïds, Nahoum Pascha, hat David zwar das leben gerettet, ihm sogar grossen einfluss gesichert, trotzdem aber arbeitet ihm dieser insgeheim entgegen, teils aus orientalischem eigennutz, teils um sich an David zu rächen, der durch einen unglücklichen zufall Nahoums bruder tötete, als er ein junges englisches mädchen, Hylda Maryon, vor diesem schützen wollte. Hylda ist die gattin lord Eglingtons geworden, des englischen unterstaatssekretärs der auswärtigen angelegenheiten, eines herzlosen strebers, der David hasst, weil er annimmt, dass Hylda ihn liebt, und dessen hass sich verdoppelt, als er erfährt, dass David sein älterer halbbruder ist und diesem seine soziale stellung und sein besitz rechtmässig zukommen. Als darum David im Sudan von aufständischen sklavenhändlern eingeschlossen ist, weigert sich Eglington ihm beizustehen, obgleich sowohl das englische volk wie sein weib dies von ihm verlangen. Da wagt Hylda, die sich als gattin von ihrem manne betrogen sieht, den kühnen schritt, nach Ägypten zu reisen, um Nahoum zur rettung Davids zu veranlassen. Zwar scheinen alle ihre worte vergeblich, doch bekennt ihr Nahoum endlich, dass er schon vor einem monat, von Davids edler gesinnung bezwungen, eine truppenmacht zum entsatz abgeschickt hat. (Diesen gesinnungswechsel glaubhaft zu machen, hat Parker ganz unterlassen. Auch ist unbegreiflich, warum Nahoum erst mit Hylda ein solches spiel treibt.) Im letzten augenblick trifft die hilfe ein. David sieht sich aus der umklammerung befreit, und Hylda ist die erste, die ihn auf dem heimmarsche in Ägypten begrüsst. Beide wissen schon lange, dass sie sich lieben, doch glauben sie, nur diesen einen augenblick des glücks geniessen zu dürfen. Da erfahren sie, dass unterdes lord Eglington in seinem laboratorium verunglückt ist, und dass so das gefällige schicksal ihnen den weg zum glück geebnet hat. Ob David sein kulturwerk in Ägypten fortsetzen oder mit der geliebten in die heimat zurückkehren wird, berichtet uns der erzähler nicht.

Das harmlose buch von Phillpotts will nur der leichten unterhaltung dienen, aber auch keins der übrigen werke kann an-

spruch auf literarischen wert machen. Um höheren forderungen genügen zu können, müssten ihre verfasser vor allem einen strengeren wirklichkeitssinn besitzen.

Hannover-Linden. A. Greeff.

Adolphus Alfred Jack, *Mathilde*. A play. London, Constable and Co., 1908. Price 3 s. 6 d. net.

Though not wanting in quaintness and cleverness, this play is not likely to rouse or charm the common world much. The theme and matter are outworn and the language is more learned than naive. That old dramatists wrote thus three centuries back would surely be a poor plea: we crave something of the spirit but not the clothes of our forefathers.

Poison (like War) is poor stuff at the best with no idea in the back-ground. The mushroom that made an end of Claudius would not be much of itself; the cup that sent Kaiser Karl asleep is historical because it was hallowed. In this case a silly old Duke of Ferrara gets poisoned by his chamberlain who marries his heiress to become regent. A broken genteel scoundrel and a childish page are his implements to do the dirty work and give the poor Duke his mortal drink. But the scoundrel Benedet was himself once in love with the Princess Mathilde and felt a touch of remorse at the growth of common suspicion resting not justly upon her. When the regent refuses to help towards the fulfilment of his idea of forming a republic, he tells him frankly he means to confess the whole truth and clear her. He rushes into her presence and stabs himself at her feet: the regent at last confesses his guilt to his wife on his death-bed. Perhaps the most pleasing character is the old Marquis Ariole who shows some sort of mental balance and love of truthfulness and proof. The Cardinal and Chancellor are dull and stiff with more knowledge of routine than the real logic of life.

Of single lines "They burn too brightly round a poor old man" (p. 9), "Work is not done by magic in this world" (p. 27) are strong; "hate her and love her" (p. 32), is stolen; "When I am sick to die! O! O! O! O!" (p. 87) is awful. Nobody now reads *The Seasons*, but "O! Jemmy Thomson! O" is unforgotten as the wages of the words of sin in *Sophronisba*. The "battle-music" in the "memory of her face" (p. 60) was worthy

of a better nature: the likeness "As in an English pasture stands the oak" (p. 54) begets some marvel that Benedet did not learn from the oak more, if he knew it as he said.

Life was perhaps tiresome in Ferrara and summer heat is liable to make men too jealous and vindictive: yet Goethe's *Tasso* affords a glimpse of an other side of life at the same little court after all. Two poets (now less read than once) were dreaming of Roland and Jerusalem within those old walls at that time. They did not "forget themselves" by any means, but spent their days a bit better than the men and women of this play: it is not known if they felt "flea-bites" and "rheumatism" as badly as the Duke (p. 5). Something of the falsehood which sat as a curse on the wedlock of the south and the north becomes flesh here: but the gifts of brightness and youth are not wanting in hope. Poets (like rulers) have their clouds and reverses before they can create much: it is not uncharitable to trust Mr. Jack will "die and become" more than a dim sullen earth-guest.

Brienz, February 24th 1909.

Maurice Todhunter.

SCHULAUSGABEN.

1. Schmagersche *Textausgaben französischer und englischer schriftsteller für den schulgebrauch.* Dresden, Kühtmann.

36. *Modern Explorers: Livingstone, Parry, Ross, Franklin, Nansen, Saussure, Tyndall, Whymper.* Zum schulgebrauch herausgegeben und erklärt von prof. dr. F. J. Wershofen. Mit 3 abbildungen. 1907. II + 121 ss. geb. Dazu ein heft anmerkungen 27 ss.

Die auf dem titel angegebenen männer, die sich durch ihre forschungsreisen einen geachteten namen erworben haben, verdienen es wohl, dass ihre heldentaten der jugend auf diese weise näher bekannt werden. Über *David Livingstone* wird unter der überschrift 1. *His early Career, Missionary in South Africa, Lepelole, Lake Ngami, Linyanti, Up the Zambesi* (s. 1—5); 2. *Expedition to the West, Loanda, Journey to the East Coast, The Victoria Falls* (dazu abbildung s. 8), *Down the Zambesi, Returns to England* (s. 5—10); 3. *Up the Shire, Lake Shirwa, Lake Nyassa, Journey Westward, Nyassa, Bishop Mackenzie, Effects of the Slave Trade, Returns to England* (s. 10—16), *Third Expedition, Up the Rowuma, The Chambesi, Lunda, Lake Mocro, The Luapula River, Lake Bangweolo, Ujiji, The Lualaba River, Nyangwe, Ujiji* (s. 17—20); 4. *How Stanley found Livingstone* (s. 20—26); 5. *Livingstone's Last Journey, His*

Death (s. 26—28) in ansprechender darstellung berichtet. Als verfasser wird Haweis genannt; der herausgeber hätte es nicht unterlassen sollen, den vollständigen genauen titel der werke anzugeben, aus denen er seine übrigens zweckmässig hergestellten auszüge geschöpft hat; wo er es tut, zb. anm. 102; 94, 1; 76, ist die angabe unvollständig (die des verlages fehlt). Auch die erklärung hätte hin und wieder vielleicht etwas mehr bieten können, wenigstens vermisse ich s. 1, z. 3 eine erklärung von "*piecer*." Die ausgabe soll ja eine textausgabe sein, jede erklärende anmerkung muss daher als eine dankenswerte beigabe begrüsst werden, die zwar schon auf dem titel versprochen wird. In diesem falle jedoch, wo schon die mystischen anführungszeichen des textes die wissbegier rege machen, wo ferner die wörterbücher nur eine übersetzung geben (Muret: *weberei* [faden]andreher, anstückler), aus der die tätigkeit eines *piecer* noch immer nicht recht verständlich wird, wäre es erwünscht gewesen, eine belehrung zu erhalten, wie ich sie mir aus Stormonth geschöpft habe: *A factory hand who attends on frames and spindles to join broken threads.* Auch zu s. 2, 1/2: "*Ruddiman's Rudiments of Latin*" hätte eine erklärende anmerkung beigefügt werden können. Die anmerkungen sind übrigens zweckentsprechend. *Parry* und *Ross* werden (s. 29—36) als *Early Arctic Explorers* vorgeführt, daran schliesst sich (s. 37—50) der bericht über *Sir John Franklin* und die forschungsreisen, die zur aufhellung seines geschickes unternommen wurden, über *Fridtjof Nansen* (s. 51—75); die drei letzten kapitel behandeln (s. 76—121) *Ascent of Mont Blanc by Saussure*, *Accident on the Piz Morteratsch*, *First Ascent of the Matterhorn.* Das ganze bildet so einen angemessenen, auch in der form ansprechenden inhalt für die klassenlektüre eines halbjahrs, die besonders für oberrealschulen empfohlen werden kann, aber sich auch sonst wohl zweckmässig verwenden lässt.

Dortmund. C. Th. Lion.

---

2. Velhagen und Klasings *Sammlung französischer und englischer schulausgaben. English Authors.* Bielefeld und Leipzig.

19 B. *The Prisoner of Chillon, and Selections from other Works* of Lord Byron. Mit anmerkungen zum schulgebrauch neu herausgegeben von dr. Heinrich Middendorf, professor am realgymnasium zu Würzburg. 1908. X + 45 ss. Preis mit anhang geh. 22 ss. geb. M. 0,70. Hierzu ein wörterbuch 28 ss. brosch. M. 0,20.

Die neue bearbeitung unterscheidet sich von der früheren dadurch, dass dem *Prisoner* nicht *Mazeppa*, sondern eine auswahl aus anderen werken Byrons beigegeben ist und zwar 1. *Monody on the Death of the Right Honourable R. B. Sheridan.* 2. Aus *Childe Harold's Pilgrimage:* a) Gesang III, str. 59—64 (Abschied vom Rhein und aufbruch zur Schweiz); b) Gesang IV, str. 27—29 (Sommerabend an der Brenta); c) Gesang IV, str. 78—82 (Rom); d) Gesang IV, str. 139—145 (Im kolosseum). 3. Aus *Cain* I 1, 65—188. 4. Aus *Manfred* I 2. 5. Aus *The Bride of Abydos* I 1—19. 6. Aus *The Corsair* I 1—42; III 1—54. 7. *Prometheus.* — Gegen die frühere bearbeitung ein fortschritt, insofern man durch die gut gewählten stücke besser mit der eigenart des

dichters bekannt gemacht wird und von seinen verschiedenen dichtungen eine wenn auch selbstverständlich nur oberflächliche vorstellung erhält. Die anmerkungen sind angemessen, das wörterbuch scheint vollständig zu sein.

71 B. *Twelve Chapters from the Pickwick Club* by Charles Dickens. In auszügen mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von prof. dr. W. Röttiger, direktor der realschule in Eppendorf-Hamburg. 1907. X + 154 ss. (Anhang geh. 34 ss.) Preis geb. M. 1,20 Wörterbuch 64 ss. brosch. preis M. 0,30.

Daraus, dass sich von der lieferung (man vergleiche meinen bericht darüber in bd. 27, s. 313) eine neubearbeitung als lohnend erwiesen hat, geht wohl hervor, dass der band anklang gefunden hat. Die anmerkungen sind im allgemeinen angemessen, sie geben wohl etwas zu viel übersetzungen, die wohl besser dem wörterbuche überlassen blieben. Wenn zu 32, 12/13 *to take wine* 'miteinander anstossen' übersetzt wird, so liegt das in dem ausdruck eigentlich nicht, der nur 'einander zutrinken' bedeutet; für 'anstossen' sind die ausdrücke *to touch glasses, to clink the glasses together, to clink glasses with one another, to clink one's glass against another's* üblich. Im übrigen verweisen wir auf die besprechung in dieser zeitschrift 27, 313.

74 B. Edgeworth, Drei erzählungen: *The Orphans; Forgive and Forget; The Basket Woman.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch neu herausgegeben von prof. dr. Emil Grube, direktor der Sophienschule zu Berlin. 1908. IV + 72 ss. (Anhang geh. 25 ss.) Preis geb. M. 0,75. Wörterbuch 44 ss. brosch. preis M. 0,20.

Die neubearbeitung besteht darin, dass zu der A-ausgabe jetzt die B-Ausgabe hinzugetreten ist. Zweifellos wird sich das bändchen seines ansprechenden inhalts wegen, der es für die erste zusammenhängende lektüre recht geeignet erscheinen lässt, bald sehr beliebt machen. Die anmerkungen gehen in angabe von übersetzungen häufig weiter, als es nötig ist. So sollte man zb. zu *wind and weather permitting* (34, 16) den schüler die übersetzung selbst finden lassen.

Dortmund. C. Th. Lion.

102 B. Talbot Baines Reed, *The Fifth Form at St. Dominic's. A School Story.* Im auszuge herausgegeben von Emil Stumpff, oberlehrer an der Hohenzollernschule zu Schöneberg (Berlin). 1905. XIV + 151 ss. geb. Anhang dazu 24 ss. geh. Preis M. 1,30. Wörterbuch dazu 50 ss. geh. 20 Pfg.

Vorliegende ausgabe bietet eine geschichte aus dem englischen schulleben, die wohl geeignet ist, den leser damit bekannt zu machen, anderseits durch ihren spannenden verlauf das interesse dauernd fesselt und rege teilnahme an dem tun und treiben der schüler erzeugt. Danach lässt sich das buch für schullektüre namentlich in oberrealschulen empfehlen. Die anmerkungen sind

vielleicht in bezug auf lexikalische angaben etwas reichlich bemessen, doch erklärt sich das teils daraus, dass die schülersprache manche redensart gebraucht, die sonst wenig vorkommt, teils aus dem vielleicht möglichen bestreben des herausgebers, das von ihm beigegebene wörterbuch entbehrlich zu machen: der einigermassen wortkundige schüler wird sich infolge davon die ausgabe für das spezialwörterbuch sparen können. Die einleitung enthält auf s. IV—XIV eine dankenswerte abhandlung über »die höheren schulen *(secondary schools)* in England,« wo die englischen schuleinrichtungen, namentlich soweit sie für den inhalt des buches in betracht kommen, eingehend besprochen werden.

103 B in reformausgabe nr. 18. Charles Dickens, *A Tale of Two Cities.* Abridged Edition for Schools with Preface and Annotations by J. W. Stoughton, B. A., assistent am Englischen seminar der Königl. universität zu Berlin. 1905. XIV + 172 ss. geb. Dazu *Appendix* 44 ss. geh. Preis M. 1,40. Wörterbuch dazu 58 ss. geh. 30 Pfg.

Das buch scheint dem herausgeber (Preface p. III) "eminently suited for study in the upper classes of Higher Schools in Germany." Er begründet das mit dem grossen literarischen und künstlerischen werte des werkes; er fügt noch hinzu: "Dickens is a somewhat difficult author, for he has his own peculiar style of narration, and we must remember also that 'A Tale of Two Cities' was published more than forty years ago." Den wert des werkes will ich nicht in abrede stellen: es hat auch in der gekürzten gestalt, in der es hier vorliegt, unter der es immerhin gelitten haben muss, seines eindrucks bei mir nicht verfehlt, aber seine eigenart lässt es mir doch als schullektüre weniger geeignet erscheinen: form und inhalt verlangen zu viel erklärungen und infolge davon zu viel zeit, so dass dadurch der gewinn, der durch die lektüre erzielt werden soll, fraglich wird. Es käme aber auf einen (mir freilich gewagt erscheinenden) versuch an, um festzustellen, ob das werk als ein der schuljugend zusagendes betrachtet werden kann. Die zutaten des herausgebers in den anmerkungen, deren zweck sein soll, "to explain difficult passages, to give modern phrases for what was antiquated, and to make clear the allusions to manners and customs," und in dem wörterbuche sind angemessen.

Dortmund. C. Th. Lion.

104. *Selections from English Poetry.* Auswahl englischer dichtungen von dr. Ph. Aronstein, oberlehrer am gymnasium zu Myslowitz. Mit 14 illustrationen. 1905. XII + 316 ss. 8°. Geb. Preis M. 2,—. Dazu: ergänzungsband: I. Zur Verblehre. II. Anmerkungen. III. Übersetzungen. IV. Wörterbuch. 1906. 130 + 63 ss. 8°. Geb. preis M. 1,80.

Die auswahl soll den lernenden von den mittleren bis zu den obersten klassen und darüber hinaus begleiten und enthält daher neben ganz einfachen und leichten gedichten auch solche, die an die fassungskraft und sprachkenntnis des lesers hohe anforderungen stellen. Auch die amerikanische poesie hat gebührende berücksichtigung gefunden. Ich stehe nicht an, die auswahl als wohl gelungen zu erklären, und billige die im vorwort (s. III—VI) niedergelegten grundsätze, die dafür massgebend gewesen sind. Der einführung in die schulen dürfte auch der wegen des umfangs hohe preis kaum im wege stehen, wenn in erwägung gezogen wird, dass die einmalige ausgabe für den gebrauch in den klassen III—I, also für 5—6 schuljahre hinreicht. Daneben werden freilich andere sammlungen, die für den wirklichen schulbedarf bestimmt sind, insofern sie gedichte, namentlich zum auswendiglernen bieten, und deshalb zum preise von etwa 1 Mk. hergestellt werden können, wohl ihren platz behaupten: es fragt sich immerhin, ob die schule für eine so ausgedehnte beschäftigung mit der englischen dichtung, wie sie das buch wünscht, die nötige zeit erübrigen kann. S. 300—316 werden *Biographical Notes* gegeben über die dichter in alphabetischer anordnung, während die ordnung selbst nach anleitung der zeitrechnung erfolgt, also die literaturgeschichtliche übersicht ermöglicht. Die *Notes* schliessen jedesmal mit quellen- oder literaturangabe. Bei Macaulay wird s. 308 gesagt: *His prose is distinguished by vigour, animation, copiousness and clearness, but is wanting in intellectual and moral depth.* Die nach *but* folgende einschränkung scheint von einem politischen gegner Macaulays herzurühren, dem die leidige politik die unbefangene urteilskraft getrübt hat. Eher wäre an dem stile Macaulays auszusetzen, dass er in den fehler der manier verfällt: wenn man einige seiten von ihm gelesen hat, kennt man so ziemlich seine ganze schreibweise, die sich durch die allgemein gerühmten und anerkannten vorzüge auszeichnet, aber durch die stetige wiederholung derselben kunstgriffe ermüdet. Die 14 illustrationen, die die namhaftesten dichter in guten abbildungen vorführen, erhöhen den wert des buches; der ergänzungsband ist zweckmässig angelegt, gibt die nötigen erläuterungen und im wörterbuch ein für die dichtersprache kaum entbehrliches hülfsmittel.

105 B = Reformausgabe 19. *The Island Realm or Günter's Wanderyear,* Being Scenes from English Life by Frances Webster. With Introduction and Notes by R. W. Reynolds, M. A. With 10 Illustrations and a Map of London. 1906. X + 175 ss. geb. und Appendix 25 ss. geh. Preis M. 1,40; Wörterbuch 30 Pf.

Eine sehr geeignete lektüre für die oberstufe: das buch bietet einen schatz von belehrungen über land und leute, staats- und häusliches sowie schulleben in England, und zugleich eine spannende, das interesse bis zu ende fesselnde erzählung, der sich jene belehrungen zwanglos einfügen. Auch in sprachlicher beziehung ist es in hohem grade bildend, da alle gebiete des

täglichen lebens darin gestreift werden. Die anmerkungen sind dem zwecke entsprechend ausgearbeitet, insofern sie die nötigen sachlichen erläuterungen geben und die redewendungen der familiären umgangssprache und des slang erklären. Zu 16, 10: *a real treat* wird bemerkt: *slang = 'a real pleasure.' A 'treat,' strictly speaking, is an entertainment provided at some one else's expense.* Das stimmt nicht ganz zu dem wirklichen sachverhalt. *treat* ist hier gar kein slangausdruck, sondern bezeichnet hier wie oft in figürlichem sinne »hochgenuss, grosses vergnügen«.

106 B. *The Siege of Sebastopol from November 1854 to April 1855.* From the 12th Volume of *The Invasion of the Crimea* by Alexander William Kinglake. Mit anmerkungen zum schulgebrauch hrsg. von Gerhard Budde, oberlehrer am Lyceum I zu Hannover. Mit 2 karten. 1906. X + 116 ss. geb. Dazu anhang geh. 27 ss. Preis M. 1,20. Dazu ein wörterbuch geh. 20 ss. preis 20 Pf.

Der text zu der ausgabe ist dem 12. bande des 14 Tauchnitzbände umfassenden werkes von Kinglake entnommen und behandelt die ereignisse vom 6. November 1854, dh. nach der schlacht bei Inkerman (5. Nov.) bis zum 21. April 1855, den berühmten winterfeldzug, der, mag man die belagerungsarbeiten der verbündeten oder die geniale verteidigung Todlebens verfolgen, gleich interessant ist. Der Krimfeldzug ist ja durch die geschichtlichen ereignisse, die sich seitdem abgespielt haben, in den hintergrund getreten, bleibt aber trotz alledem eines der interessantesten ereignisse des vergangenen jahrhunderts, das auch der jugend nicht unbekannt bleiben darf und wegen der bundesgenossenschaft der Franzosen und Engländer besonders beachtet zu werden verdient. Daraus ergibt sich, dass das buch für die oberstufe als klassenlektüre wohl geeignet bezeichnet werden darf. Die anmerkungen sind im allgemeinen angemessen. Anstoss habe ich genommen an: zu 2, 12 (s. 3) *at large* hier = ohne zwang, frei; zu 5, 2 (s. 4) *self-defence entered into the motives: enter* = eintreten, hier dazukommen; zu 14, 1 (s. 7) *earnest* hier = vorbote. Die anwendung des wortes hier soll doch wohl bedeuten, dass die wendung sonst eine andere bedeutung hat und ausnahmsweise hier so wiederzugeben ist. Nun aber ist nach Muret die erste bedeutung von *at large* frei, in voller freiheit, ungehindert. Die bedeutung, die *enter* hier haben soll, ist nicht genügend aus der bedeutung »eintreten« abgeleitet, *to enter into* bedeutet, wenn wir nur die wendungen, die für die stelle in betracht kommen, anführen, »sich einmischen in, teilnehmen an, einen wesentlichen bestandteil bilden von.« Bei *earnest* hätte zunächst bemerkt werden müssen, dass es ein anderes wort ist als *earnest* ernst und in erster bedeutung »an-, drauf-, hand-, mietsgeld, kaufschilling« bedeutet, dann figürlich, wie auch hier, »pfand, anwartschaft, bürgschaft (*of* für), vorgeschmack.« Im wörterbuch fehlt *earnest* ganz, wohl mit rücksicht auf die dazu gegebene anmerkung, um so mehr aber musste die anmerkung die nötige belehrung vollständig geben. — Die beigabe der beiden karten: *Positions near Sebastopol* und *The Southern Crimea* ist dankenswert, die geschichtliche einleitung s. V—IX zweckmässig.

Dortmund. C. Th. Lion.

107 B. *Collection of Tales and Sketches.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von Gustav Opitz. III. bändchen. 1906. Preis M. 1,10. Dazu wörterbuch 20 Pf.

Das vorliegende bändchen soll vorgerücktere schüler mit einer literaturgattung bekannt machen, die in neuerer zeit besonders gepflegt wird. Die *Short Story* erobert sich auf kosten der umfangreichen romane ein immer weiteres feld. Einfachheit der handlung wie der charaktere ist ein wesentlicher vorzug der "Short Story". Sie empfiehlt sich schon deshalb besser zur schullektüre als der roman, der ja stets gekürzt werden muss und daher wesentliche schönheiten verliert. Bei der zusammenstellung der sammlung hat der herausgeber möglichst verschiedene verfasser zu wort kommen lassen und verschiedene gattungen von geschichten vorgeführt. Die letzten drei geschichten sind in sprachlicher hinsicht schwerer als die ersten, durch reichlichere anmerkungen sind die meisten schwierigkeiten aus dem wege geräumt. S. IV f. gibt der herausgeber einige biographische notizen über die gewählten schriftsteller, die sämtlich der neuesten zeit angehören. Die erste geschichte *Boss*, die die verfasserin 1892 für das Tauchnitz Magazine schrieb, ist aus der feder von Helen Mathers, dem mädchennamen von Mrs. Helen Buckingham Reeves, geb. 1852 in Somersetshire und seit 1878 mit einem Londoner arzt verheiratet. Ihre bekanntesten werke sind die viel gelesenen: *Comin' thro the Rye* (1875), *The Story of a Sin* (1881) und *The Fashion of this World* (1886). Auch Holme Lee ist der schriftstellername einer dame Miss Harriet Parr, die 1828 in York geboren wurde. Die wahl ihres pseudonyms (= *homely*) ist bezeichnend für den charakter ihrer schriften, die von einfachem und gesundem sinne zeugen und für das englische haus berechnet sind. Bekannt ist ihr grosses interesse für die deutschen einheitskämpfe, das sie bekundet in ihrem buch 'Echoes of a Famous Year: the Story of the Franco-German War' (1872). Vorher hatte sie 'Country Stories, Old and New in Prose and Verse' herausgegeben, aus denen die hier abgedruckte erzählung von *Rufus Helstone* stammt. Die dritte erzählung, *Quite So*, ist von dem Amerikaner Thomas Bailey Aldrich, geb. 1836 im staate New-Hampshire, seit 1881 herausgeber des weitverbreiteten *Atlantic Monthly*. Bekannt ist sein humoristischer roman *Prudence Palfrey*. Das vierte stück '*Our House-Boat*', das im jahre 1892 im Tauchnitz Magazine erschien, stammt aus der feder von Jerome Klapka Jerome, geb. 1859 in Walsall. Einer sammlung von kurzen geschichten von Rudyard Kipling, die im jahre 1893 unter dem titel *Many Inventions* erschien, ist die fünfte erzählung '*a Matter of Fact*' entnommen. Als sechste erzählung ist *Johnson's Old Woman* von Bret Harte abgedruckt.

Der text und die anmerkungen im anhang zeugen von sorgfältiger prüfung.

An druckfehlern sind mir nur aufgefallen: S. 42 z. 14: unwield*l*y statt unwieldy, wie auch im Wb. richtig steht; s. 60 z. 30: e*y*ery statt e*v*ery; im anhang s. 3: 5,*14* statt 5,*13*; s. 23: 80,*11* statt 80,*10*; so verschieben sich alle zahlen um eine zeile bis 80,*31* statt 80,*30*, darauf um zwei zeilen bis 84,*23* statt 84,*21* und weiter wieder um eine zeile bis 85,*25* statt 85,*84*. Anhang s. 22 z. 2 lies: li*f*ting statt li*t*ting; s. 32 z. 1 lies He statt Ite. Wb. s. 6: bow*s* statt bow (im text richtig); s. 15: dyspeps*y* statt dyspeps*ia* (wie im text steht). Im Wörterbuch fehlen: *waspishly* s. 20 z. 30 (verdriesslich; im

Wb. steht nur *wasp*, giftig, mürrisch); *tattoo* s. 38 z. 6 (zapfenstreich); *maudlin* s. 61 z. 29 (empfindsam); *deftness* s. 61 z. 31 (gewandtheit); *rejoinder* s. 68 z. 11 (erwiderung; im Wb. steht *rejoin* als substantivum); *elopement* s. 73 z. 3 (fortlaufen, böswilliges verlassen); *frantic* s. 85 z. 15 (wahnsinnig, toll; im Wb. steht nur *frantical*); *belly* s. 90 z. 22 (bauch); *blandly* s. 103 z. 32 (freundlich). Die bedeutung von *after-awning* (s. 82 z. 3 steht unter *awning*, *stoke-hold* (feuerungsraum), s. 83 z. 28 steht im Wb. ohne bindestrich. Die bedeutung von: *in the teeth of* (entgegen) steht unter *tooth*. Im übrigen genügt das wörterbuch allen anforderungen.

In den anmerkungen vermisse ich eine erklärung zu *skipper* s. 82 z. 15, das doch nur in gewissen fällen *captain* ersetzen kann.

Die letzte geschichte, *Johnson's Old Woman*, von Bret Harte ist insofern unglücklich gewählt, als sie zu viele Amerikanismen, Slang-ausdrücke und verstümmelungen der volkssprache enthält.

108 B. *From Lincoln to Mac Kinley.* Forty-one Years of the History of the United States (1860—1901). Adapted, with some Additions, from *A Students' History of the United States* by Edward Channing, Professor of History in Harvard University. Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von J. Péronne. Mit einer farbigen übersichtskarte und drei kartenskizzen im text. IV + 132 ss. 8°. Mit anhang (35 ss.). 1906.

Das vorliegende bändchen ist gewissermassen die fortsetzung des früher erschienenen werkes *The United States. Their Origin and Growth* (Velhagen & Klasing), 1904. Während dieses letztere den ursprung und werdegang der Union von den ersten ansiedlungsversuchen an den küsten des Atlantik bis zum ausbruch des bürgerkriegs, der durch die wahl Lincoln's zum präsidenten herbeigeführt wurde, vor augen führt, handelt das vorliegende werk vor allem von der zeit des blutigen ringens zwischen nord und süd, dem darauf folgenden unvergleichlichen aufschwung von ackerbau und industrie und endlich von der entwicklung der Vereinigten Staaten zu einer gewaltigen welt- und kolonialmacht, welche nach niederwerfung der Spanier unter berufung auf die Monroe-Doktrin nicht nur ganz Amerika beherrscht, sondern auch mit stolzem selbstgefühl sich anschickt, in der weltpolitik eine entscheidende rolle zu spielen.

Das bändchen soll den schülern unserer höheren lehranstalten die durchaus nötige kenntnis der geschichtlichen entwicklung des zweiten grossen Englisch sprechenden volkes vermitteln, dessen ungeheure bedeutung auf politischem wie wirtschaftlichem gebiete immer mehr hervortritt.

Das material zu diesem bändchen ist im wesentlichen dem ausgezeichneten werke von Edward Channing: *A Students' History of the United States* entnommen worden. Einige kapitel wurden Draper's vortrefflicher *History of the American Civil War* (besonders Vol. II, Ch. 39 u. 56; Vol. III, Ch. 13) und das letzte kapitel der *Encyclopaedia Britannia* entlehnt.

In 22 kapiteln wird s. 1—132 der sezessionskrieg in seinen einzelnen phasen, sowie der gang der amerikanischen politik unter den verschiedenen präsidenten ziemlich ausführlich geschildert, manchmal wohl für schüler etwas zu sehr ins einzelne gehend. Der text und die anmerkungen zeugen von grosser sorgfalt.

An druckfehlern im text sind mir nur aufgefallen: s. 42 z. 25: *h*irty-five statt *th*irty-five; s. 62 z. 2 fehlt der bindestrich am schlusse der zeile.

Zu s. 53 z. 26 u. 28 *(Rosecrans* und *Braxton Bragg)* vermisse ich eine anmerkung, die für den ersteren zu s. 65 z. 16 nachgeholt wird. Im anhang ist zu lesen: s. 10: 33. *2*, 33. *16*, 33. 17, 33. *18*, 33. *19* statt 33. *1*, 33. *15*, 33. *16*, 33. 17, 33. *18*; s. 12: 42. *5*, 42. *9*, 42. *15*, 42. 17 statt 42. *4*, 42. *8*, 42. *14* und 42. *16*; s. 21: 80. *2*, 80. *6*, 80. 1*4*, 80. 17 statt 80. *1*, 80. *5*, 80. *13* und 80. *16*; s. 29 anm. 115, 1 ist zu lesen: the substitution of silver for gold, wie auch im text steht, statt *the* silver.

Die anm. 61, 3 (*Marye's Heights*) ist schon s. 53 z. 4 im text erklärt; an dieser stelle genügte also ein einfacher hinweis. Über die sonstigen geographischen verhältnisse orientieren die eingeschalteten kartenskizzen, sowie die kolorierte übersichtskarte am schlusse des bändchens aufs beste.

Doberan i. M. O. Glöde.

---

109 B. *English Authors. English Prose Selections.* Auswahl englischer prosastücke vom 16. jahrhundert bis zur gegenwart von dr. Ph. Aronstein, professor am gymnasium zu Myslowitz. 1907. XI + 410 ss. Dazu ergänzungsband 85 ss. Preis geb. M. 3,00.

Der verfasser beabsichtigt, in den *Prose Selections* für den schulgebrauch ein bild von der englischen prosaliteratur in ihren hauptgattungen und hauptvertretern, der forderung der lehrpläne entsprechend, zu geben. Die auswahl soll ein gegenstück zu seinen 1905/06 veröffentlichten *Selections from English Poetry* bilden (vgl. darüber oben s. 432). Diese sollen »den lernenden von den mittleren bis zu den obersten klassen und darüber hinaus begleiten.« (Vorwort s. IV.) Dasselbe soll jedenfalls auch von der auswahl englischer prosastücke gelten, die neben leichterem, für die mittleren klassen geeignetem lesestoff auch solche stücke enthält, die eine starke gedankenarbeit erfordern. Wenn wir danach die frage aufwerfen, ob sich die beiden bücher — das eine ohne das andere würde doch nur ein unvollständiges literaturbild bieten — zur einführung in die schule eignen, so würde die frage wohl in dem sinne beantwortet werden müssen, dass dadurch anderweitige lektüre so gut wie ausgeschlossen wäre, sowohl des umfangs als des dafür angelegten preises (5 M.) wegen. Es wäre dann zu befürchten, dass der auf der einen seite erlangte gewinn auf der anderen doppelt verloren ginge. Eine einführung der beiden bücher wäre demnach nur in dem falle zu befürworten, dass, wie auf dem gymnasium, für den betrieb des englischen unterrichts nur wenig zeit zur verfügung steht; dann könnte diese für eine einführung in die englische literatur wohl nutzbringend verwandt werden: es wäre dabei nur zu erwägen, ob man dafür nicht andere gesichtspunkte, zb. vermittlung der kenntnis der englischen geschichte, des englischen landes und volkes zu bevorzugen geneigt ist. Im übrigen stehe ich nicht an, die auswahl für sorgfältig getroffen und im ganzen wohl gelungen zu erklären. Die grundsätze, die der herausgeber für die chronologischen und sachlichen grenzen der sammlung, sowie für ihren inhalt hat walten lassen, worüber er sich im vorworte ausführlich ausspricht, sind für die schule durchaus annehmbar; so bietet denn auch das buch eine fülle gediegenen, auch der form nach ansprechenden inhalts und kann jeden-

falls für privatlektüre und damit verbundenes studium der schüler und anderer angelegentlich empfohlen werden. Die sachlichen und sprachlichen anmerkungen des ergänzungsbandes sind angemessen: sie stellen sich da ein, wo sie gewünscht werden.

110B. B. Harraden, *Things will take a Turn.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch hrsg. von F. Kundt, lehrerin an dem königl. lehrerinnen-seminar und der königl. Augusta-schule zu Berlin. 1907. VI + 75 ss. geb. Dazu anhang 16 ss. geh. preis M. 0,75. Dazu ein wörterbuch 23 ss. brosch. preis 20 Pf.

Das bändchen enthält eine sehr ansprechende erzählung, die sich vorzüglich für mädchenschulen im zweiten jahre des englischen unterrichts eignet. Der leser muss die kleine Rose genannt »Childie« oder »Rosebud« wegen ihrer anspruchslosen herzensgüte, ihrer liebevollen sorgfalt für ihren grossvater, ihres herzlichen verkehrs mit der kränklichen tochter ihres beschützers, wodurch sie deren gesundung herbeiführt, lieb gewinnen und wird vom anfang bis zum ende eine immer steigende teilnahme für sie fühlen. Auch die andern in der erzählung auftretenden personen sind trefflich charakterisiert und wissen uns für sich zu interessieren.

Die anmerkungen sind für die stufe, wofür das buch bestimmt ist, angemessen behandelt. Die textherstellung ist insofern wohl befriedigend, als sich eine lücke in der darstellung nicht bemerkbar macht: wenn die herausgeberin es für nötig erachtet hat, einige vulgäre wendungen abzuändern, da es ihr nicht richtig erscheint, auf der stufe, für die das buch seinem inhalte und seiner form nach in erster linie in betracht kommt, viel vulgäres Englisch zuzulassen, so beruht das auf einer ansicht, die ich nicht teilen kann. Ausnahmen stärken bekanntlich die regel, und gerade der gegensatz befestigt das übliche. Es schadet durchaus nichts, ist vielmehr notwendig, dass auch der lernende von dem vulgären Englisch einige kenntnis erlangt, und jede gelegenheit dazu ist als willkommen zu begrüssen. Schliesslich ist das aber eine ansichtssache, worüber die meinungen geteilt sind.

111B. Charles A. Witchell, *Nature's Story of the Year.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von oberlehrer dr. Fritz Strohmeyer zu Berlin. Bielefeld und Leipzig 1906. VI + 111 ss. geb. Anhang dazu anmerkungen geh. 19 ss. Preis M. 1,00. — Dazu ein wörterbuch geh. 71 ss. Preis M. 0,30.

Bei allen denen, die an Wilhelm Bölsche's naturschilderungen (Im steinkohlenwald, Sieg des lebens, Abstammung des menschen, Stammbaum der tiere u. a.) und ähnlichen gemeinverständlichen werken naturwissenschaftlichen inhalts (im verlage des Kosmos, Stuttgart, Franckh'sche buchhandlung) gefallen finden und der ansicht sind, dass auch der schule derartige einführungen in das leben der natur nicht vorenthalten werden dürfen, wird die bearbeitung des vorliegenden buches eines bereitwilligen entgegenkommens gewiss sein. Nach inhalt und sprache eignet es sich für die oberstufe des englischen unterrichts. Das erste kapitel handelt von dem allgemeinen kampf *(Universal Strife),* der sich überall in der natur bemerkbar macht, schliesst aber mit der

betrachtung: "Happy is he who can perceive through this tumult some sign of the harmony of primal energies, or draw some sweets from the surrounding ferment of life and death, or detect through the roar of the universal battle some concordant strain. The sign of such a harmony is not denied to the willing observer." (S. 9, 5—11). Das kapitel endet mit den worten (s. 10, 30—32; s. 11, 1—4): "These signs of constant yet unobtrusive love; the soft aroma of the glowing flower; the upraised arms of giant trees; even the thin green vesture of barren hills — all are components in the one great terrestrial response to solar vibrations; the endless song of life; the song of earth to the sun." Ich habe diese stellen wörtlich angeführt, um damit eine vorstellung von der mit dichterischer phantasie ausgestatteten prosa des buches zu geben, und weil ich sie für charakteristisch, zugleich dem inhalte nach ansprechend erachte: sie sollten eben für das ganze sprechen. Die folgenden kapitel folgen den jahreszeiten (II: *Signs of Spring*, III: *April Days*, IV: *May Muses*, V: *June Joys*, VI: *With Insect Wings*, VII: *A Cotteswold Summer Breeze*, VIII: *Among the Toilers*, IX: *An August Song*, X: *Signs of Autumn*) und teilen uns die beobachtungen eines warm fühlenden und zugleich feinen und gründlichen kenners der natur mit. Daran knüpfen sich betrachtungen allgemeinerer art, die zum nachdenken anregen, ferner schilderungen der englischen hügellandschaft; insbesondere lernen wir die Cotteswoldshügel nach allen richtungen kennen und glauben, mit dem verfasser darin umherzustreifen. Die anmerkungen und das wörterbuch sind zweckmässig ausgearbeitet, die prüfung hat ergeben, dass sie die für die stufe notwendigen belehrungen wirklich vermitteln.

112B. G. A. Henty, *With Clive in India or the Beginnings of an Empire.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch hrsg. von G. Opitz, professor am Dorotheenstädtischen realgymnasium zu Berlin. 1907. VI + 143 ss. geb. Dazu anhang 21 ss. geh. Preis M. 1,20. Dazu ein wörterbuch 45 ss. brosch. preis M. 0,20.

Es bleibt fraglich und reiflicher erwägung überlassen, ob man die geschichte der eroberung Indiens durch die Engländer zum gegenstande der schullektüre machen soll, da immerhin der stoff dem interesse unserer schuljugend ziemlich fern liegt und man damit gefahr läuft, wichtiges hintanzusetzen. Es ist jedoch anzuerkennen, dass durch die gegenwärtige bearbeitung, der bekannten von Macaulay gegenüber, das interesse in etwas höherem grade geweckt und belebt wird, insofern die tatsachen an die erlebnisse eines jünglings angeknüpft werden, der erst eine bürgerliche laufbahn im dienste der ostindischen kompanie einschlagen soll, dann aber sich von Clive anwerben lässt und selbst eine bedeutende rolle in den kämpfen um und bei Arcot, Ambur, Calcutta, Plassey, Madras, Vandivash spielt: der leser wird in der tat lebhaften anteil an seinem geschicke nehmen. Die anmerkungen des anhangs sind zweckmässig. Im wörterbuch ist irrtümlich zu *slough* die aussprache *slau* angegeben, während sich in den anmerkungen zu s. 35, 25 das richtige *slaf* findet.

Dortmund. C. Th. Lion.

113 B. *Lives of Eminent Explorers and Inventors.* Ausgewählt und mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von A. Sturmfels. Mit 6 porträts und 2 karten. 186 ss. Anhang 56 ss.

Der herausgeber will angesichts der kolonialen ausbreitung und steten gewerblichen und wirtschaftlichen entwicklung, an der ja auch Deutschland regen anteil nimmt, schon in der schule das verständnis und interesse für solche betätigung durch die darstellung ihrer anfänge und ihrer geschichte anbahnen. Weil nun England infolge seiner günstigen lage und infolge der dort zuerst gegebenen politischen und wirtschaftlichen vorbedingungen auf diesen gebieten stets die führende stelle eingenommen hat, so kann man jene aufgabe wohl vor allem dem unterricht in der englischen sprache zuweisen. In bezug auf die geschichte der entdeckungen sind die verschiedenen weltteile in typischen beispielen berücksichtigt. Amerika in dem leben des Walter Raleigh, Polynesien im leben Cooks und in auszügen aus seinen tagebüchern, Afrika in der darstellung der haupttaten Livingstone's and Stanley's, Nordasien endlich in der darstellung der nordöstlichen durchfahrt unter Nordenskjöld. Die ruhmestaten unserer deutschen landsleute, wie Alex. von Humboldt, Barth, Vogel, Rohlfs, Schweinfurth, Nachtigal, Wissmann, sind hier natürlich nicht berücksichtigt; ihr wirken kann nur in deutscher sprache völlig gewürdigt werden. Unter den erfindern dagegen durften die Deutschen, Böttger und König, der erfinder des porzellans und der erfinder der dampfdruckmaschine, wohl vertreten sein, da ihre bedeutung von Smiles in ebenso schöner wie gerechter darstellung gewürdigt worden ist. Der text ist verschiedenen englischen schriftstellern, besonders jugendschriftstellern entlehnt. *W. Raleigh* ist ein auszug aus "The Story of Raleigh" von M. T. Yates. *The Life of Cook* gibt die darstellung von M. B. Synge in Rivingtons' sammlung *English Classics for Schools. Livingstone* ist ein auszug aus B. K. Gregory's biographie in der sammlung *Splendid Lives' Series. Stanley* und *Nordenskjöld* sind dem vielgelesenen buche *Recent Travel and Adventure* von Robert Cochrane, einem beliebten jugendschriftsteller, entlehnt, während *Watt's* und *Stephenson's* leben aus den betreffenden bändchen in den bekannten sammlungen *Great Scotsmen* und *Great Englishmen* (Bell's Reading Books) stammen.

In sprachlicher und sachlicher hinsicht schwieriger als diese biographien sind die von Böttger, Arkwright, König und Nasmyth aus *Self-Help*, bzw. *Men of Invention and Industry* und *Industrial Biography* von Samuel Smiles. S. V der einleitung gibt der herausgeber eine kurze biographie des letzteren hervorragenden schriftstellers.

Doberan i. M. O. Glöde.

---

114 B. S. R. Gardiner, *Historical Biographies. Cromwell and William III.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch hrsg. von dr. Joseph Schoppe, professor am königl. gymnasium zu Paderborn. 1907. XVIII + 109 ss. geb. Anhang 38 ss. preis M. 1,20. Wörterbuch 28 ss. preis M. 0,20.

Vorliegendes buch ist als eine bereicherung unserer schullektüre für das dritte und vierte jahr des englischen unterrichts zu begrüssen, nach inhalt und form gleich empfehlenswert. Die zutaten des herausgebers, bestehend in einer geschichtlichen einleitung s. V—XIII, die in knapper darstellung eine klare übersicht

über die in betracht kommenden ereignisse bietet, in biographie und vorwort, die uns mit dem verfasser, der textbehandlung usw. bekannt machen, in dem anhange, der die nötigen sachlichen und sprachlichen erklärungen gibt (nebst einer aussprachebezeichnung der eigennamen und einem index, der ein rasches nachschlagen und orientieren an jeder gewünschten stelle erleichtert) und in dem wörterbuch, sind angemessen und dankenswert. Die stelle s. 23: *Oh! I lived in and loved darkness, and hated light; I was chief, the chief of sinners*, ist, wie die bemerkung des anhangs s. 5 zu 3, 1 ergibt, von dem herausgeber falsch verstanden; er bemerkt dazu: *chief* bedeutet oberhaupt, die stelle ist freier zu übersetzen, etwa mit: Ich stand an der spitze, aber . . . Man sieht der bemerkung die verlegenheit an, ich glaube nicht, dass der herausgeber recht damit zufrieden gewesen ist. »Ich stand an der spitze,« wovon? Was gibt das recht, ein *aber* hineinzutragen? *The chief* dient nur als eine rhetorische verstärkung von *chief*, und es ergibt sich demnach als eine einfache übersetzung der stelle: »ich war ein grosser, der grösste der sünder.« Im wörterbuch genügt, unter »*check* schach, *to* ~ im schach halten,« die bedeutung *schach* nicht, da sie für *check* nur in beschränkter weise zu verwenden ist; es wäre angemessen, noch hemmnis u. dgl. beizufügen.

115B. G. A. Henty, *Both Sides the Border. A Tale of Hotspur and Glendower.* In auszügen mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von dr. Hans Strohmeyer, oberlehrer an der realschule zu Charlottenburg. VI + 171 ss. geb. Anhang dazu geh. 26 ss. Preis M. 1,40. Wörterbuch dazu brosch. 57 ss. preis M. 0,30.

Dieses buch ist nach inhalt und form für schullektüre im zweiten und dritten jahr des englischen unterrichts wohl geeignet. Der inhalt bereitet in anziehender weise auf Shakespeares *Heinrich IV.* vor, die leichte, fassliche sprache passt für die schulklassen, für die das buch berechnet ist. Der inhalt, der sich an erlebnisse Oswald Forsters knüpft, hält stets das interesse der leser wach und dadurch, dass die verschiedenartigsten stoffe in anschaulicher darstellung zur behandlung kommen, wird der sprachschatz des schülers in erwünschter weise bereichert. Die anmerkungen sind meist angemessen, das wörterbuch erhebt den anspruch darauf, sehr sorgfältig gearbeitet zu sein; das schliesst nicht aus, dass der gebrauch des buches wohl hie und da lücken aufweisen wird. Als beispiel diene, dass zu s. 9 z. 29: *we can no more change a borderer's nature than you can stop the tide of the Solway* die übersetzung von *no more . . . than* durch »ebensowenig . . . als« weder in den anmerkungen noch im wörterbuch gegeben ist. S. 10 z. 5 wird *from what they say* ein elliptischer ausdruck genannt; »man denke sich etwa: *to judge from what etc.*« Es ist ganz unnötig, hier von einer ellipse zu sprechen; *from* hat hier, wie häufig, die bedeutung der ursache, wirkung, folge: nach, gemäss. S. 11 z. 3: »*were it not for them* = *but for them* ohne sie.« Für = wäre besser »auch« oder »wechselt mit.« Ebenso ist das gleichheitszeichen unpassend in s. 11 z. 7: »*one way or the other* = *some way or other* auf irgendeine weise, irgendwie.« s. 6 z. 21: »*we had sixteen men killed outright* bedeutet: sechzehn von uns waren völlig tot«. Es wäre zweckmässiger gewesen, eine grammatische erklärung der englischen wendung zu geben, die in die gestalt einer frage eingekleidet werden konnte.

116 B. *Tip Cat by the Author of "Lil", "Pen", "Our Little Ann", "Dear", etc. etc.* Für den schulgebrauch bearbeitet von dr. K. Horst, direktor der realschule zu Bischweiler (Elsass). VI + 143 ss. geb. Dazu anhang geh. 35 ss. Preis M. 1,30. Wörterbuch 61 ss. brosch. preis M. 0,30.

Als schullektüre für mädchen- und realschulen wohl zu empfehlen. Die fesselnde und spannende erzählung führt uns in die verschiedenartigsten lebensverhältnisse der verschiedenen örtlichkeiten und bietet so in sprachlicher hinsicht eine vielseitige gelegenheit zur vervollkommnung. Die anmerkungen sind angemessen, ebenso dürfte das wörterbuch ausreichen: für *qualm* ist die aussprache *kuōm* angegeben, während Muret dafür *kwām* angibt; ebenso ist in der für *now-a-days (nowadays)* angegebenen aussprache *nau'ədēs s* in *z* zu verbessern.

117 B. Frances Hodgson Burnett, *Sara Crewe.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von B. Klatt, oberlehrer an der Luisenschule in Berlin. V + 67 ss. geb. Anhang geh. 17 ss. Preis M. 0,80. Wörterbuch dazu brosch. 29 ss. preis M. 0,20.

Eine erzählung, die in gleicher weise das interesse fesselt, wie *Little Lord Fauntleroy* derselben verfasserin. Little Sara Crewe erträgt den gänzlichen umschlag in ihrem leben mit einer standhaftigkeit und einer geistesgrösse, die sie weit über die ihr beklagenswertes geschick missbrauchenden personen emporhebt und unsere teilnahme in hohem grade gewinnt. Ihre rege einbildungskraft weiss ihrem harten lose zu trotzen, und wir folgen gern dem zuge ihrer gedanken. Wir wünschen ihr von herzen eine besserung ihrer lebensstellung, freuen uns mit ihr, als diese eintritt, und zugleich über den guten gebrauch, den sie von den ihr wiedergeschenkten glücksgütern macht. Demnach empfiehlt sich das bändchen, das sich wegen seines geringen umfanges in nicht zu langer zeit bewältigen lässt, als erste lektüre namentlich in mädchenschulen. Die anmerkungen sind der stufe, für die es bestimmt ist, entsprechend behandelt, das wörterbuch dürfte ausreichend sein. Für *desire* ist im wörterbuch die aussprache *-za'iə,* ebenso im anhange zu s. 54 z. 6 für Carmichael *kāma'ikəl* angegeben: der akzent sollte erst nach dem *i* folgen, damit man sich nicht versucht fühlt, *ai* als *a-i* zu sprechen.

118 B. Mrs. Gaskell, *Cranford.* Im auszuge mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von Gustav Opitz, professor am Dorotheenstädtischen realgymnasium in Berlin. VI + 130 ss. geb. Anhang geh. 23 ss. Preis M. 1,00. Wörterbuch dazu brosch. 51 ss. preis M. 0,30.

Wenn ich auch allem, was der herausgeber in der einleitung und die verlagshandlung in ihrem katalog der schulausgaben von Ostern 1908 zur empfehlung des inhalts des buches anführen, beipflichte und namentlich der ansicht bin, dass das unverkürzte werk der schriftstellerin eine genussreiche lektüre darzubieten vermag, so erscheint mir die meinung des herausgebers s. VI der einleitung: »Auch unsere jugend, namentlich das erwachsene mädchen, wird die feinheit der schilderungen und die gemütvolle zeichnung der charaktere zu würdigen wissen« doch dem zweifel unterworfen. Die handlung schreitet nur sehr langsam vorwärts, und es geschieht zu wenig, um ein lebendiges

interesse von anfang bis zu ende wach zu erhalten. Die einzelnen kapitel erscheinen etwas skizzenhaft, vielleicht infolge der starken kürzung, die das lesen des buches erschwert, wenn sich auch keine lücken bemerkbar machen. Nach meinem geschmack, den ich jedoch nicht für massgebend angesehen wissen will, würde ich die zeit, die die lektüre des buches in der schule erfordert, lieber anderen stoffen, an denen ja kein mangel ist, zuwenden. Über die anmerkungen und das wörterbuch ist nichts wesentliches zu bemerken; aufgefallen ist mir, dass in den anmerkungen zu s. 6 z. 12: *It was on this subject* die übersetzung gegeben wird: »es geschah bei folgender veranlassung«, während das wörterbuch unter *subject* »thema, gegenstand; *it is on this* — es betrifft dieses, folgendes« bietet. Das wörterbuch gibt die textworte genauer und treffender wieder.

119 B. *Readings from Ruskin.* Mit anmerkungen zum schulgebrauch herausgegeben von dr. Aronstein, professor an der Luisenstädtischen oberrealschule zu Berlin. 1909. XII + 123 ss. (Anhang geh. 40 ss.) Preis geb. M. 1,10. Wörterbuch 55 ss. brosch. preis M. 0,20.

Ein guter gedanke, darauf gerichtet, eine erspriessliche lektüre für die oberstufe zu bieten, und wirklich gut ausgeführt! Mag man auch in das begeisterte lob, das der herausgeber im vorwort s. III—VI John Ruskin spendet, nicht ganz einstimmen (man vergleiche zb. C. Weiser, Engl. literaturgesch. s. 162, § 177 f.), so ist immerhin seine bedeutung für literatur und kunst in inhalt und form seiner werke der art, dass er einem grösseren leserkreis in charakteristischen stücken zugänglich gemacht zu werden verdient, und das streben des herausgebers verdient um so mehr anerkennung, als es als wohl gelungen bezeichnet werden kann. Unter drei überschriften: *Characteristics of Nature and Scenes of Travel; Architecture and Painting; Art in its Relations to Life,* die von vornherein die verschiedenen gebiete, auf denen sich Ruskin betätigt hat, kennzeichnen, gibt er proben, die für sich ein ganzes bieten und wohl geeignet sind, in die ideenwelt Ruskins einzuführen und ein treffendes bild seiner dichterischen prosa zu geben. Demnach kann ich die *Readings from Ruskin* als lektüre für die oberstufe warm empfehlen, zumal da anmerkungen und wörterbuch so ausgearbeitet sind, dass sie die nötigen hilfsmittel in angemessener weise dafür gewähren. Ich möchte nur etwa die anmerkung zu 17, 23: »*we associate them unjustly* wir sind ungerecht in der beziehungsweisen anwendung dieser begriffe« namentlich wegen der doppelt abscheulichen anwendung des beziehungsweise, das ich mit Wustmann gerne ausrotten möchte, abgeändert sehen etwa in: »wir bringen sie mit unrecht in eine gedankenverbindung.« Damit scheint mir zugleich *associate,* bei dem doch wohl eine ideenassoziation vorschwebt, besser wiedergegeben zu sein.

Dortmund. C. Th. Lion.

---

120 B. *Select Stories* by Ascott R. Hope. Mit anmerkungen und einem verzeichnis der redensarten hrsg. von H. Fr. Haastert. II + 149 ss. Kl. 8°. Anhang (anmerkungen) 50 ss. und wörterbuch 64 ss. Bielefeld und Leipzig (Velhagen & Klasing) 1909.

Dass für die lektüre in obertertia und untersekunda nur modernes Englisch gewählt wird, entspricht den heutigen anschauungen um so mehr, als ein grosser teil der schüler mit der abschlussprüfung in das praktische leben eintritt. Neben die geschichtliche darstellung tritt da die erzählung, und diese muss etwas bringen, das einen 14—16jährigen knaben fesselt. Was aber könnte ihm näher kommen als wirkliche oder mögliche erlebnisse von altersgenossen, die, wie auch er, mitten im schulleben stehen? Derartiges bietet nun Ascott R. Hope in seinen erzählungen, in denen er aber nicht allein zu unterhalten versteht, sondern auch in unaufdringlicher weise aus den erfahrungen seiner helden die nutzanwendung zu ziehen weiss. Da die sprache der erzählungen, auch in der vielfach angewandten familiären redeweise, durchweg die der gebildeten welt ist, so kann die lektüre in besonderem masse als ausgangspunkt für sprechübungen dienen. Für diesen zweck ist auch das beigegebene verzeichnis der in dem bändchen vorkommenden idiomatischen wendungen bestimmt. Ascott R. Hope hat dem herausgeber selbst sachliche mitteilungen zur verfügung gestellt.

Die kurze biographie (s. II) mag die leser dieser zeitschrift interessieren. Robert Hope Moncrieff — dies ist der wirkliche name des verfassers der hier abgedruckten erzählungen — wurde 1846 zu Edinburgh geboren und besuchte verschiedene schulen in England und Schottland sowie die universität seiner vaterstadt. Er sollte rechtsanwalt werden, wurde aber schriftsteller. Zahlreiche erzählungen aus dem schulleben, die er in verschiedenen sammlungen veröffentlichte, besonders das als bestes geltende, aber anonym herausgegebene *Cap and Gown Comedy,* erregten irrtümlich den glauben, er sei selbst lehrer gewesen. Unter anderm namen ist er bekannt als geographischer schriftsteller und herausgeber von Black's Guides (dem britischen Bädeker).

Von den hier gebotenen erzählungen stammen *Udney Vincent* (1), *Queer Quentin* (2), *Tomfool* (4) und *X. Y. Z.* (6) aus seinem buche: *My School fellows,* die dritte erzählung *The Parlour Boarder* aus *Half-Text History*[1]) und die fünfte *The Onion Boys* aus *An Album of Adventures.* Dass aus der grossen zahl seiner übrigen jugendschriften und schulerzählungen[2]) in Deutschland schon neun bis zehn andere sammlungen verbreitet sind, lässt auf ihre beliebtheit schliessen.

Der anhang und das wörterbuch geben aufschluss über alles, was im text der erklärung bedarf.

Ein versuch mit dem bändchen in der schule wird sicher von erfolg sein, da der inhalt für schüler höchst anziehend und die sprache nicht allzu schwer ist.

Doberan i. M. O. Glöde.

---

[1]) *Half-Text* bedeutet in der schulsprache 'schönschreib-übungen', also *Half-Text History* geschichte in unentwickelter form.

[2]) Erschienen bei A. & C. Black, London; W. P. Nimmo & Co., Edinburgh ua.

121 B. Agnes Giberne, *Sun, Moon and Stars. Astronomy for Beginners.* In auszügen mit anmerkungen und wörterbuch zum schul- und privatgebrauch herausgegeben von oberlehrer dr. Hans Strohmeyer, leiter des reformrealgymnasiums zu Oberschöneweide bei Berlin. 1909. VII + 126 ss. geb. Anhang 40 ss. geh. Preis M. 1,40. Wörterbuch 38 ss. brosch. preis M. 0,20.

Man vergleiche meinen bericht über Agnes Giberne, *The Mighty Deep* in bd. 40, 296, wo statt 3. lieferung III. lieferung zu lesen ist, und den bericht über *English Authors,* lieferung III B: *Nature's Story of the Year* in bd. 40, 437. Was ich zur empfehlung der beiden genannten bücher gesagt habe, gilt in gleichem masse für das vorliegende. Ich stimme dem herausgeber zu, wenn er in der Einleitung s. III die ansicht ausspricht, dass, wer das buch in die hand nehme, es nicht wieder aus der hand legen, sondern mit steigendem interesse und wechselnder spannung bis zu ende lesen und dann erst davon abschied nehmen werde mit einem dankbaren gefühl gegen die verfasserin, die ihm einige stunden einen hohen genuss bereitet hat. Ich begrüsse also darin eine willkommene bereicherung unserer schullektüre; die nur sachlichen anmerkungen sind zweckmässig und dienen zur vertiefung des im texte gebotenen inhalts, das wörterbuch ist mit rücksicht darauf, dass das bändchen schon als erste lektüre benutzt werden könnte (wenn es auch auf den oberen stufen passende verwendung finden kann), so ausgearbeitet, dass die schüler (die schülerinnen) schwerlich ein wort vermissen werden. Die 3 beigegebenen tafeln erhöhen die brauchbarkeit des buches.

122 B. Helen Keller, *The Story of my Life.* Ausgewählt und zum schulgebrauch herausgegeben von L. Bülte, vorsteherin der städtischen höheren mädchenschule zu Mettmann. Mit 2 porträts. 1909. V + 104 ss. geb. Anhang 19 ss. geh. Preis M. 0,80.

Nach der im katalog der schulausgaben und im besonderen bericht der redaktion und verlagshandlung ausgesprochenen ansicht wird die selbstbiographie Helen Kellers als in hohem grade geeignet bezeichnet, das interesse des lesers zu wecken, und das lehrreiche und fesselnde buch wird wegen der psychologischen bedeutung seines inhalts, sowie wegen seiner einfachen und klaren sprache für schullektüre der oberen klassen, insbesondere der mädchenschulen empfohlen. Ich will das allgemeine interesse, das der lebensgang der mit recht gefeierten verfasserin für sich in anspruch nehmen kann, nicht in abrede stellen; das buch wird auch in weiten kreisen nach inhalt und sprache anklang finden. Trotzdem glaube ich nicht, dass die jugend für die ganze zeit, die die lektüre in der klasse erfordert, ihr ein ungeteiltes interesse widmen wird. Der gegenstand erscheint mir zu einseitig, als dass sich die jugend andauernd dafür begeistern könnte, und da es ja nicht an material fehlt, das dafür eintreten kann, würde ich es schwerlich zur schullektüre auswählen, wenn ich es auch selbst von anfang bis zu ende mit interesse gelesen habe: es kann aber sein, dass ich der jugend zu wenig zutraue. Die bearbeitung ist zweckmässig, die auswahl ist so getroffen, dass sich keine lücke bemerkbar macht, die anmerkungen sind angemessen: s. 70, z. 2/3 *so that Miss Sullivan did not have to repeat their conversation* hätte wegen *did not have* wohl eine anmerkung verdient. S. 52, z. 33 lies *were* statt *where.*

Dortmund. C. Th. Lion.

3. Sonstige Schulausgaben.

English Classics. Great Novels by Great Writers. Edited with Notes by J. F. Bense, Teacher of English at Arnhem. Groningen, F. Noordhoff, 1908.

2. William Makepeace Thackeray, *Vanity Fair. A Novel without a Hero.* XVIII + 428 ss. Preis geh. f. 1,50 = ca. M. 2,55; geb. f. 1,75.
3. Edward Bulwer, Lord Lytton, *The Last Days of Pompeii.* XVII + 322 ss. Preis derselbe.

Die in druck und papier tadellose sammlung, als deren erster band Scotts *Ivanhoe* ausgegeben ist, kennzeichnet sich dadurch, dass der text für den schulzweck einige kürzungen erfahren hat, was eben im interesse des zweckes nicht weiter zu beanstanden ist, sodann dadurch, dass sogenannte archaismen oder veraltete worte unter dem texte durch allgemein übliche englische worte erklärt worden sind. Daneben sind dann in gleicher weise sachliche erklärende anmerkungen beigefügt: über die anmerkungen folgt am schlusse ein alphabetischer index. Dem texte geht auf zwei seiten eine kurze lebensskizze des verfassers voraus und dem ganzen ein hübsches porträt desselben. Bei der englischen erklärung der als unbekannt angenommenen worte verfolgt der herausgeber die absicht, die übersetzung in die muttersprache überflüssig zu machen, es soll bei der lektüre nur Englisch gesprochen werden. Dieses bestreben verdient im allgemeinen wohl anerkennung, aber man kann darin auch zu weit gehen und läuft gefahr, manche vorteile einzubüssen, die sich aus der übersetzung in die muttersprache ergeben: es wird ab und zu doch wünschenswert sein, die übersetzung in die muttersprache zu verlangen, um sich davon zu überzeugen, dass der sinn des textes auch richtig verstanden ist. Sodann bildet die übersetzung auch eine vortreffliche übung in der muttersprache selbst, die man nicht so gänzlich von der hand weisen sollte. Schliesslich hat diese art der erklärung noch das gegen sich, dass der schüler die richtige übersetzung eines wortes in die muttersprache dadurch nicht kennen lernt. So wird zb. *Vanity Fair* s. 1 anm. 6 *flyleaf* erklärt durch *a blank leaf at the beginning (or end) of a book.* Der deutsche technische ausdruck dafür ist schmutzblatt, ansetzblatt, vorsetzblatt (Muret), den holländischen ausdruck dafür habe ich wegen der unvollkommenheit meines holländischen wörterbuches nicht ermitteln können, und es bleibt zweifelhaft, ob dieser dem herausgeber selbst bekannt ist. Mir scheint es jedoch notwendig, dass der leser für *flyleaf* auch den ausdruck der muttersprache kennt. Im übrigen ist anzuerkennen, dass die erklärung da einsetzt, wo sie erwünscht ist, wenn sie auch nicht immer als ausreichend betrachtet werden kann: aus dem leicht ersichtlichen grunde, dass das eine wort unmöglich das andere vollkommen decken kann. So ist zb. die erklärung von *to a nicety* in *Vanity Fair* s. 9 anm. 4 durch *exactly* doch etwas flach; Muret gibt dafür an: aufs genaueste, bis aufs haar. Die gefahr liegt somit vor, dass der leser die eigentliche bedeutung eines wortes durch die erklärung nicht erfasst. Alle diese bedenken sind jedoch nicht so schwerwiegend, dass sich die durch ihr äusseres einen guten eindruck machenden bände nicht empfehlen liessen; der preis erscheint angemessen, wenn auch gegen das in Deutschland übliche etwas hoch, man vergleiche die

preise der *Students' Series,* Tauchnitz, der Velhagen & Klasingschen und der Freytagschen sammlung; dass die bände in Holland anklang finden, erscheint uns wohl erklärlich.

Dortmund. C. Th. Lion.

VERMISCHTES.

Arthur Lindenstead, *Woman in Domestic, Social, and Professional Life: being Glimpses from Woman's World.* Berlin, Ernst Siegfried Mittler & Sohn, 1906. 178 ss. 8°.

Vorliegende schrift bildet eine nummer der von O. Knörk herausgegebenen »Sammlung von lehrmitteln für fach- und fortbildungsschulen«; sie setzt sich zum ziele *to give an insight into a whole series of feminine occupations and to show the modern girl and woman at work within the narrow sphere of her own household, as well as in the broader one of her public professional life.* Zwanzig in modernstem Englisch geschriebene erzählungen und schilderungen führen uns die freuden und leiden der verschiedenen berufsarten, welche dem weiblichen geschlechte zugänglich sind, in lebendiger weise vor. Die meisten dieser stücke sind recht interessant und werden von den schülerinnen der oberen klassen jener anstalt, für die das buch bestimmt ist, gerne und mit nutzen gelesen werden. Ein »Vokabulär« (s. 148—178) bringt nicht nur verdeutschungen einzelner wörter, sondern auch mehr oder weniger ausführliche sachliche anmerkungen.

Wien. E. Nader.

The Literary Echo. A Fortnightly Paper intended for the Study of the English Language and Literature (founded by W. Weber) edited by Dr. A. Th. Paul, oberlehrer am reform-realgymnasium in Altona; dr. Th. Jæger, oberlehrer in Hamburg; J. E. Anderson, M. A., London. *Eleventh Year.* Bezugspreis 4 M. jährlich. Heilbronn a. N., Eugen Salzer, 1908. 368 ss. und *Supplement* 136 ss.

In dem jahrgange werden für *English and American Life and Institutions* 10 beiträge geliefert; *Famous London Houses, A German School in London, The London Stadium* handeln von London, für *English Geography* treten *The Counties of England (by Mason)* in 19 abschnitten ein, für *Literature,* sowohl *Prose* als *Poetry,* sind die beiträge so zahlreich und mannigfach, dass der raum nicht gestattet, sie einzeln anzuführen; *Actualities* sind in 12 beiträgen vertreten, auch *Humourous Articles, Anecdotes, etc.* fehlen nicht, *Mercantile Correspondence* hat in 5 artikeln berücksichtigung gefunden, charakteristische *Gleanings* und *Varia* werden zur abwechselung eingeschoben, dem unterrichtszwecke dienen unmittelbar die abschnitte unter *Grammar and Exercises,* wo *Some important Verbs and their Use* in phraseologischen angaben und übersetzungsaufgaben, deren übersetzung jedesmal in der nächsten nummer folgt, behandelt werden, wozu noch *Paronyms* hinzukommen. Über 3 bücher wird bericht erstattet, und für das *Supplement* steuern Rudyard Kipling, Ouida,

Jerome K. Jerome, Bret Harte, Thomas Hardy, Archibald Forbes, Washington Irving, Walter Scott bei. Man sieht daraus, welch reicher, abwechslungsvoller inhalt im laufe des jahres geboten wird; die grammatischen übungen sind zweckmässig und fördernd, so dass das ganze wohl geeignet ist, der zugrunde liegenden absicht zu entsprechen. Auch die einrichtung, dass wörter, deren bekanntschaft bei dem leser nicht unbedingt vorauszusetzen ist, unter dem text in anmerkungen, auf die im text mit ziffern hingewiesen wird, angegeben werden, ist als zweckmässig anzuerkennen, zumal da dabei das richtige mass eingehalten wird. Danach verdient die zeitschrift warm empfohlen zu werden, und zwar allen denen, die sich in angenehmer weise im Englischen vervollkommnen wollen. Es wäre nur zu wünschen, dass die korrektur etwas sorgfältiger behandelt würde; denn wenn sich in 12 zeilen auf s. 160 vier druckfehler finden, so ist das entschieden zu viel (*Gleanings* z. 3 lies *is* statt *his,* z. 6 *their* statt *thetr,* z. 9 *where* statt *were,* z. 10 *the* statt *tha*)[1]. Auch sonst sind mir viele druckfehler aufgestossen, die sich ja zum teil leicht verbessern lassen, aber doch in der menge nicht auftreten sollten; dem lernenden wird damit ein schlechtes beispiel gegeben.

Dortmund. C. Th. Lion.

VERZEICHNIS
DER VOM 15. AUGUST 1908 BIS 1. MAI 1909 BEI DER REDAKTION EINGELAUFENEN DRUCKSCHRIFTEN[2]).

American Journal of Philology. **28, 4** (Oct., Nov., Dec. 1907): Darin besprechung von Schofield, Engl. Lit. from the Norman Conquest to Chaucer (ref. Hamilton). — **29, 1** (Jan., Feb., March 1908): Mustard, Virgil's Georgics and the British Poets. — Frazer, Felsspar > Feldspar. — **29, 2** (Apr., May, June): K. F. Smith, On the Source of "Still to be Neat". — **29, 3** (July, Aug., Sept.): Griffin, The Greek Dictys. — Besprechungen von Brights ausgabe des ws. Evangelium secundum Johannem; Huyshes Beowulf-übersetzung; Thorndikes "Tragedy" (ref. J. M. Garnett). — **29, 4** (Oct., Nov., Dec.): Schlutter, Gildas, Libellus Querulus de Excidio Britannorum as a Source of Glosses in the Cottoniensis (Cleopatra A III = WW. 338—473) and in the Corpus Glossary. — **30, 1** (Jan., Feb., March 1909).

Anglia. **31, 1** (9. Jan. 1908): Heuser, Die alttestamentlichen dichtungen des MS. Selden Supra 52 der Bodleiana. — Heuser, Bemerkung zu Anglia

---

[1]) Die seiten 177—184 fehlten mir, die ich mir dann von der verlagshandlung erbeten habe. Auf s. 184 finde ich nun die verbesserungen der erwähnten druckfehler unter hinzufügung von zweien, von denen der erste freilich auf einem irrtum beruht, da in z. 5 gar kein *is* vorkommt. Die unterschrift hatte ich weiter nicht berücksichtigt, die in dem zweiten richtig verbessert ist; sie hat übrigens wohl lauten sollen: *From Jerome K. Jerome "Diary of a Pilgrimage."* Wie oben bemerkt, fehlt es aber auch sonst nicht an druckfehlern.

[2]) Das verzeichnis der zeitschriften umfasst die zeit vom 1. Dezember 1907 bis 1. Mai 1909.

N. F. XVIII 180 ff. (Dux Moraud). — Haberl, Bemerkungen zu Pogatschers abhandlung »Zur lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen lehnworte im Altenglischen«. — Schlutter, Anglo-Saxonica. — Long, Spencers Rosalind. "In honour of a private personage unknowne'. — Heuser, Horn und Rigmel (Rimenhild), Eine namenuntersuchung. — Kock, Three Shaksperian Passages explained. — Schlutter, Anglo-Saxonica. — **31, 2** (27. April): Aronstein, Die moral des Beaumont-Fletcherschen dramas. — Benham, The Clause of Result in Old English Prose. — Paues, An earlier discovery of MS. Selden Supra 52. — Liebermann, Berichtigung. — Pogatscher, Etymologisches und grammatisches. — Heuser, Die ältesten denkmäler und die dialekte des Nordenglischen. I. Die prosaversion der Benediktiner-regel. — **31, 3** (10. August): W. J. Lawrence, Who wrote the famous "Macbeth" music? — Padelford, Liedersammlungen des 16. jahrhunderts, besonders aus der zeit Heinrichs VIII. IV 7. The Songs in Manuscript Rawlinson C. 813. — Luick, Berichtigung. — Mühe, Über die Ancren Riwle. — **31, 4** (20. Oktober): Stiefel, Die quellen der englischen schwankbücher des 16. jahrhunderts. — Schlutter, Anglo-Saxonica. — Kock, Das recht und die pflicht eines textherausgebers. — Einenkel, Nachträge zum »englischen indefinitum«. III. — Pogatscher, Zu Anglia 31, 260. 266. — **32, 1** (25. Jan. 1909): Schmittbetz, Das adjektiv in "Sir Gawayn and the Grene knyȝt". — W. J. Lawrence, Early French players in England. — G. R. Elliott, Shakespeare's Signifance for Browning. — **32, 2** (7. April): Elliott (wie in 32, 1), XII. — Schmittbetz (wie in 32, 1), fortsetzung. — Hammond, Lydgate's New Year's Valentine. — Ritter, Burnsiana. — Shearin, The Expression of Purpose in OE. Poetry. — Koeppel, Zu Anglia 31, 456 f. — Schlutter, *Oððæt seo ex sy gesoht.* — Nachruf.

Anglia, Beiblatt. **18, 12** bis **20, 4** (Dezember 1907 bis April 1909).

Archiv für das studium der neueren sprachen und literaturen. **119, 3. 4** (Jan. 1908): Max Förster, ‹Stummer handel› und Wielandsage. — Stiefel, Die nachahmung spanischer komödien in England unter den ersten Stuarts. III. — Kleinere mitteilungen. — Beurteilungen und kurze anzeigen. — **120, 1. 2** (April): Brandl, Zur Gotensage bei den Angelsachsen. — R. M. Meyer, Deutsche und englische dichtersprache. — Herzfeld, Aus Henry Crabb Robinsons nachlass (Brentano, Goethe, Herder). — M. Förster, Beiträge zur mittelalterlichen volkskunde. I. — Wolters, Keats' Grecian Urn. — Belden, Popular song in Missouri — "The returned lover". — Kleinere mitteilungen etc. — **120, 3. 4** (Juli): Crosland, J. Fr. W. Zachariä and his English models. — M. Förster, Beiträge zur mittelalterlichen volkskunde. II (fortsetzung). — Jensen, Zu Vanbrughs "The false friend". — Sieper, Spuren ophitisch-gnostischer einflüsse in den dichtungen Shelleys. — Tzeutschler, Zu Tennysons "Locksley Hall": The poem of Amriolkais. — Liebermann, Angelsächsisch *færbena.* — Kleinere mitteilungen etc. — **121, 1. 2** (November): M. Förster, Beiträge zur mittelalterlichen volkskunde. III. — Kullnick, Thomas Mores ‹Picus Erle of Mirundula›. I. — Kleinere mitteilungen etc. — **121, 3. 4** (Februar 1909): Holthausen, Worterklärungen. — Shearin, The expression of purpose in the authorized version of the Bible. — Kullnick, Thomas Morus' ‹Picus Erle of Mirundula›. II.

Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und literatur. **33, 2** (10. Februar 1908). — **33, 3** (27. April): Neckel, Kleine beiträge zur germa-

nischen altertumskunde. — Mansion, Die etymologie von *holen*. — **34, 1** (24. Juni): van Helten, Grammatisches. — **34, 2** (4. November): R. M. Meyer, Hilfsverba zweiter ordnung. — **34, 3** (20. Jan. 1909): Sievers, Angelsächsisch *hlæfdige*. — Jellinek, Zum schwachen adjektiv. — **35, 1** (27. April): Thümmel, Der germanische tempel.

Bulletin de la Société pour le Progrès des Études Philologiques et Historiques, fondée a Bruxelles le 12 Avril 1874. **1908.** Vandamme & Rossignol: Jette-Bruxelles.

Germanisch-romanische monatsschrift. **1** (Jan. 1909): Neckel, Zur einführung in die Runenforschung. — Eichler, Ein englischer melancholiker: James Thomson der jüngere. — Förster, Universität und schule. — Kleine beiträge, sprechsaal, besprechungen, vereine und versammlungen, hochschul- und personalnachrichten, zeitschriften, neuerschienene bücher.

Indogermanische forschungen. **22, 3. 4** (11. Jan. 1908): van Wijk, Germanisches. — **22, 5** (7. Febr.): Brugmann und Leskien, Zur frage der einführung einer künstlichen internationalen hilfssprache. — **22**, Sach- und wortregister und anzeiger (22. April). — **22**, Anzeiger, ergänzungsheft (21. Juni). — **23, 1. 2** (20. Juni): van Helten, Zu german. $\bar{e}^2$, $\bar{e}^1$. — Derselbe, Zu den sog. reduplizierenden präterita im Germanischen. — Petersson, Die idg. wörter für milz. — **23, 3. 4** (3. Okt.): Wislicenus, Vokalunterströmungen. — **23, 5** und anzeiger 1 (11. Nov.): van Wijk, Anlautendes idg. *dl-* im Germanischen. — v. d. Osten-Sacken und Petersson, Etymologien. — **23**, Sach- und wortregister und anzeiger 2. und 3. heft. — **24, 1. 2** (18. März 1909): A. Thomson, Die eigentöne der sprachlaute und ihre praktische verwendung.

Journal of English and Germanic Philology. **7, 1** (Jan. 1908): Griffin, Un-Homeric Elements in the Story of Troy. — Joseph Quincy Adams, Jr., "Timon of Athens" and the Irregularities in the First Folio. — Padelford, Sidney's Indebtedness to Sibilet. — Baldwin, An Instance of Milton's Debt to Virgil. — Fletcher, The Metrical Forms used by Certain Victorian Poets. — W. Strunk, Jr., Two Notes on Words. — Hammond, The Lover's Mass. — Dieselbe, A Parliament of Birds. — Benham, Christ 117 and 125^b—127^a. — Garrett, King Lear I 1, 71—77. — **7, 2** (April): Lessing, In Memoriam: Gustaf E. Karsten. — Karsten, Germanic Philology. — Derselbe, Über das amerikanische schulwesen. — The Writings of Gustaf E. Karsten. — Mogk, Elseus Sophus Bugge. — Flom, Contributions to the History of English. — Fred Newton Scott, A Note on Walt Whitman's Prosody. — **7, 3** (July): Heller, A Plagiarism on Sealsfield. — Wiehr, The Relations of Grabbe to Byron. — Reviews. — **7, 4** (Oct.): Goddard, Chaucer's Legend of Good Women. — **8, 1** (Jan. 1909): Goddard, Chaucer's Legend of Good Women (Concluded). — Royster, 'Simplification' of Gemination in the Old English Weak Verbs, Class 1.

Literaturblatt für germanische und romanische philologie. **28, 12** bis **30, 3. 4** (Dez. 1907 bis März-April 1909).

Modern Language Notes. **22, 6** (June 1907): Aura Miller, The Sources of the Text of *Hamlet* in the editions of Rowe, Pope, and Theobald. — McBryde, Charms for Thieves. — L. A. Fisher, Shakespeare and the Capitol. — **22, 7** (Nov.): Cook, Miscellaneous Notes. — Belden, The Date of Coleridge's 'Melancholy'. — Hart, OE. *werg, werig* 'accursed'; *wergan* 'to curse'. —

Baker, The Authorship of 'Pericles' V 1, 1—101. — Adams, Robert Greene's 'What thing is love?' — Spingarn, Milton's Fame. — **22, 8** (Dec.): O. M. Johnston, Origin of the Vow Motif in the "White Wolf" and related Stories. — Wood, Etymological Notes. — Durand, A "Local Hit" in Edwards's "Damon and Pythias". — Hart, The Lady in the Garden. — McBryde, The Sator-Acrostic. — Reviews. — Correspondence: Adams, John Heywood's "The Play of the Weather". — Shearin, The "Phoenix" and the "Guthlac". — Brief Mention. — **23, 1** (January 1908): Lathrop, Use of Songs. — Brunner, The Exciting Force in the Drama. — Churchman, Espronceda, Byron and Ossian. — Hatcher, The Sources and Authorship of "The Thracian Wonder". — Hammond, On the Editing of Chaucer's Minor Poems. — Mustard, Siren-Mermaid. — Reviews etc. — **23, 2** (Feb.): Berdan, The Migrations of a Sonnet. — Livingston, Graisser la Patte. — Briggs, Notes on the Sources of Jonson's *Discoveries*. — A. A. Kern, Chaucer's Sister. — William Hand Browne, Notes on Chaucer's Astrology: The Man of Lawe's Tale, The Knight's Tale, Complaynt of Mars. — Reviews etc. — **23, 3** (March): Adams, The Cyprian Conqueror, or The Faithless Relict. — Strong, Sir Thopas and Sir Guy. I. — Strunk, The Ordeal of Hubert (King John, IV 3). — R. O. Williams, Robinson Crusoe's Island. — Reviews etc. — **23, 4** (April): Strong, Sir Thopas and Sir Guy II. — Fletcher, Browning's Dramatic Monologs. — Cooper, Notes on Byron and Shelley. — Royster, On Old English *Lēod*. — Reviews etc. — **23, 5** (May): Durand, Some Errors concerning Richard Edwards. — Mosemiller, *Trumeau, Trumer, Trimer*. — Greenlaw, A Note on Chaucer's "Prologue". — Wood, Etymological Notes. — Reviews etc. — **23, 6** (June): Cook, Familia Goliae. — Hamilton, Chauceriana. I. — Ayres, The "Faerie Queene" and "Amis and Amiloun". — Reed, Some unpublished Notes of Lord Macaulay. I. — Reeves, Felgerole. — Reviews etc. — **23, 7** (Nov.): K. Campbell, The Source of the Story *Sapientes* in *The Seven Sages of Rome*. — Prettyman, *Clam*, *Stockfisch*, and *Pickelhäring*. — Duane, An Error in *Balaustion's Adventure*. — Mac Cracken, Notes suggested by a Chaucer Codex. — Reviews etc. — **23, 8** (Dec.): Elbert Thompson, Concerning *The Four Daughters of God*. — Tinker, Notes on *Beowulf*. — Lester, Italian Actors in Scotland. — Setzler, Why not a future Subjunctive? — Egge, A Note on Shakespeare. — Sherman, A new Play by John Ford. — Reviews etc. — **24, 1** (Jan. 1909): Cox, King Lear in Celtic Tradition. — Thayer, Thümmel's *Reise* and Laurence Sterne. — Mustard, Notes on the Eclogues of Alexander Barclay. — Kittredge, Chaucer's *Envoy to Bukton*. — Reviews etc. — **24, 2** (Febr.): Cooper, The "Forest Hermit" in Coleridge and Wordsworth. — Allen, The First Folio of Shakespeare, and the *New English Dictionary*. — Sypherd, *Le Songe Vert* and Chaucer's Dream-Poems. — F. A. Wood, Etymological Notes. — Bohn, The Decline of the English Heroic Drama. — Cook, A Simile of Browning's 'Never less alone than when alone'; Milton, Comus 598. — **24, 3** (March): Wilkins, Criseida. — Morton, Poems in the Stanza of *In Memoriam*. — Brooke, On the Date of the First Edition of Marlowe's *Edward II*. — Schwarz, One of the Sources of the *Queen of Corinth*. — Bright, On the Text of the Prose Portion of the 'Paris Psalter'. — **24, 4** (Apr.): Baskerville, The Source of the Main Plot of Shirley's *Love Tricks*. — Mac Cracken, New Stanzas by Dunbar.

Modern Language Review. **4, 1** (Oct. 1908): Theophilus D. Hall, Was 'Langland' the Author of the C-Text of 'Piers Plowman'? — G. C. Macaulay, Notes on Chaucer. — Parrott, The Text of Chapman's 'Conspiracy' and 'Tragedy of Charles Duke of Byron'. — Kastner, Spenser's 'Amoretti' and Desportes. — Miscellaneous Notes. — Discussions. — Reviews. — Minor Notices. — **4, 2** (Jan. 1909): Ker, Dante, Guido Guinicelli and Arnaut Daniel. — Chambers, Court Performances under James the First. — G. C. Moore Smith, Marlowe at Cambridge. — Grattan, On the Text of the Prose Portion of the 'Paris Psalter'. — Oliphant, Shakespeare's Plays: an Examination. — Texts and Documents. — Miscellaneons Notes etc.

Modern Philology. **6, 3** (Jan. 1909): Jusserand, *Piers Plowman*, the Work of One or of Five? — Morgan, The Source of the Fountain-Story in the *Ywain.* — V. C. Gildersleeve, Brynhild in Legend and Literature. — **6, 4** (Apr.): Kittredge, Chaucer's Alceste. — Hamilton, Concerning Fitzherbert's Book of Husbandry. — Reed, The College Element in *Hamlet.* — Cook, Six Notes. — Peirce, A Guide for the Blind. — Tolman, Alternation in the Staging of Shakespeare's Plays.

Neueren sprachen, Die. **15, 7** (8. Nov. 1907): Büttner, Die muttersprache im fremdsprachlichen unterricht. III. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes. — **15, 8** (6. Dez.): H. Smith, English Boys' Fiction. IV. — Büttner, Die muttersprache im fremdsprachlichen unterricht. IV. — Berichte etc. — **15, 9** (15. Jan. 1908): H. Smith, English Boys' Fiction. V. — Büttner, Die muttersprache im fremdsprachlichen unterricht. V. — Berichte etc. — **15, 10** (14. Febr.): Büttner, Die muttersprache im fremdsprachlichen unterricht. VI. — Berichte. — Besprechungen. Darunter: Ernst Förster, Die frauenfrage in den romanen englischer schriftstellerinnen der gegenwart. (Ref. Schröer.) — **16, 1** (15. April): Pfeffer, Seid einig! — Büttner, Die muttersprache im fremdsprachlichen unterricht. (Schluss.) — Weichberger, Schulausgaben. — Berichte etc. Darunter: Vershoven, Charakterisierung durch mithandelnde in Shakespeares dramen. (Ref. Badke.) — **16, 2** (13. Mai): Block, Die sage von Tristan und Isolde in dramatischer form. I. — Smith, English Boy's Fiction. VI. — Berichte etc. — **16, 3** (6. Juni): Förster, der bildungswert der neueren sprachen im mittelschulunterricht. — Block, Die sage von Tristan und Isolde. II. — Berichte etc. — **16, 4** (Juli): Reichel, Englischer lektüre-kanon. — Berichte. — Vermischtes. — **16, 5** (August): Berichte. — Vermischtes. — **16, 6** (Okt.): Uhlemayr, Wie ist der fremdsprachliche unterricht naturgemäss umzugestalten? — Block, Die sage von Tristan und Isolde in dramatischer form. III. — Berichte etc. — **16, 7** (Nov.): Haag, Die literatur im fremdsprachlichen unterricht. — Berichte etc. — **16, 8** (Dez.): Claus, Die ethik John Ruskins. I.

Neuphilologische mitteilungen. **1907, 7. 8** (16. Dez.): T. E. Karsten, Die urheimat der Indogermanen. — **1908, 1. 2** (29. Febr.). — **3. 4** (29. April): Laurila, Über die stellung der gesprächsübungen beim neusprachlichen unterricht in unsern schulen. — **5. 6** (19. Okt.): Söderhjelm, Die teilung der modernsprachlichen professur. — **7. 8** (15. Dez.). — **1909, 1. 2** (1. März): Suolahti, Über methode und aufgaben der deutschen wortforschung. — **3. 4** (24. April).

Publications of the Modern Language Association of America. **22, 4** (Dec. 1907): Mac Cracken, The Earl of Warwick's 'Virelai'. — Howard, Burke among the Forerunners of Lessing. — Sherzer, American Editions of Shake-

speare: 1753—1866. — Hutchison, Poetry, Philosophy, and Religion. — **23, 1** (March 1908): W. M. Hart, The Reeve's Tale: A comparative Study of Chaucer's narrative Art. — Philo M. Buck, Jr., Spenser's Lost Poems. — H. T. Baker, The Relation of Shakespeare's "Pericles" to George Wilkins's Novel, "The Painfull Adventures of Pericles, Prince of Tyre". — Lane Cooper, A Survey of the Literature on Wordsworth. — Mac Cracken, Additional Light on the "Temple of Glas". — Gerould, The Ballad of "The Bitter Withy". — **23, 2** (June): Cunliffe, Elizabeth Barrett's Influence on Browning's Poetry. — Allen, English Doublets. — Hubbard, The Undergraduate Curriculum in English Literature. — Warren, On the Date and Composition of Guillaume de Lorris' "Roman de la Rose". — Lowes, The Date of Chaucer's "Troilus and Criseyde". — Raymond D. Miller, Coordination and the Comma. — **23, 3** (Sept.): Hart, The Fabliau and Popular Literature. — Burnham, A Study of Thomas of Erceldoune. — Mead, Italy in English Poetry. — Potter, "Ami et Amile". — Mac Cracken, A Source of "Mundus et Enfans". — McKnight, The Middle English Vox and Wolf. — Hodell, A Literary Mosaic. — **23, 4** (Dec.): H. S. V. Jones, "Cléomadès" and related Folk-Tales. — Margaret Shove Morriss, The Authorship of the "De Ortu Waluuanii and the "Historia Meriadoci". — Nadal, Spenser's "Daphnaïda" and Chaucer's "Book of the Duchess". — **24, 1** (March 1909): Richards, The English Wagner Book of 1594. — Howard, Ut Pictura Poesis. — Root, Chaucer's Legend of Medea. — Cunliffe, Browning and the Marathon Race. — Long, The Purport of Lyly's "Endimion".

Scottish Historical Review. No. **12** (July 1906): G. Ph. Krapp und A. M. Williams, St. Andreas and St. Andrew. — **13** (Oct. 1906). — **14** (Jan. 1907): J. L. Morison, Ancient Legend and Modern Poetry in Ireland. — Frank Miller, Unpublished Topical Poem by Dr. Blacklock. — Ferner besprechungen von Saintsbury's History of English Prosody, vol. I (ref. Ker); Bugges Vikingerne (ref. Goudie); und Sarrazins Aus Shakespeares meisterwerkstatt (ref. R. G. D.). — **16** (July). — **17** (Oct.). Darin eine besprechung von Baildons ausgabe der Poems of William Dunbar (ref. F. J. Amours). — **18** (Jan. 1908). Darin besprechung von Krapps *Andreas*-ausgabe (ref. Ker) und von Karl Schmidt, Margareta von Anjou vor und bei Shakespeare (ref. Neilson). — **19** (April). Darin besprechung von Clarks ausgabe der *Shirburn Ballads* (ref. J. L. Morison). — **20** (July): Ker, On the Danish Ballads. — Firth, A Border Ballad. — Besprechung von Travers ausgabe der *Four Daughters of God* (ref. Neilson). — **21** (Oct.): P. Hume Brown, Literature and History. — Besprechung von Brooke, The Shakespeare Apocrypha. — **22** (Jan. 1909): Firth, Ballads illustrating the Relations of England and Scotland during the Seventeenth Century. — Morison, Sir Thomas More in his English Works. — Reviews etc. — **23** (April): Reviews.

Zeitschrift für französische sprache und literatur. **32, 2.** u. **4** (11. Dez. 1907): Referate und rezensionen. — **32, 5** (30. Jan. 1908): Abhandlungen. — **32, 6** (15. März): Referate und rezensionen. Darin ausführliche besprechung von Schofield, English Literature from the Norman Conquest to Chaucer (ref. E. Brugger). — **32, 7** (15. Febr.): Abhandlungen. — **32, 8** (1. April): Referate und rezensionen. — **33, 1** u. **3** (10. Mai): Abhandlungen.

Festschrift zur 49. versammlung deutscher philologen und schulmänner in Basel im jahre 1907. Carl Beck, Leipzig 1907. Preis M. 15,00. — Darin: Binz, Untersuchungen zum ae. sog. Crist. — Bruckner, Über den Barditus. — Thommen, Aus Seb. Fäschs reisebeschreibung (1669).

L. Sütterlin, *Die lehre von der lautbildung.* (Wissenschaft und bildung. 60.) Leipzig, Quelle & Meyer, 1908. Preis M. 1,00, geb. M. 1,25.

Ottmar Rutz, *Neue entdeckungen von der menschlichen stimme.* München, Beck, 1908.

H. Logeman, *Tenuis en Media.* Over de Stemverhouding bij Konsonanten in Moderne talen met een Aanhangsel over de Fonetiese Verklaring der Wetten van Verner en Grimm. Gand, E. van Goethem, 1908.

G. Panconcelli-Calzia, *Bibliographia phonetica.* **1908, 7—12. — 1909, 1.** [Leipzig, Fock.]

August Fick, *Vergleichendes wörterbuch der indogermanischen sprachen.* 4. auflage. 3. teil: *Wortschatz der germanischen spracheinheit* unter mitwirkung von Hjalmar Falk gänzlich umgearbeitet von Alf Torp. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1909. Preis M. 14,00, geb. M. 16,00.

Janko, *Germanisch $\bar{e}^2$ und die sog. reduplizierenden präterita.* (Sonderabdruck aus Indogerm. Forsch. 20, 229 f.) Strassburg, Trübner, 1906.

John Morris, *Organic History of English Words.* Part I: *Old English.* Strassburg, Trübner, 1909. Preis M. 3,00.

Martin Both, *Die konsonantischen suffixe altenglischer konkreta und kollektiva.* Dissert. Kiel 1909.

Wilhelm Klump, *Die altenglischen handwerkernamen sachlich und sprachlich erläutert.* (Anglist. Forschungen, hrsg. von J. Hoops, 24.) Heidelberg, Winter, 1908. Preis M. 3,40.

Albert Fischer, *Der syntaktische gebrauch der partikeln of und from in Ælfrics heiligenleben und in den Blickling-Homilien.* Leipziger dissert. 1908.

Franz Straub, *Lautlehre der jungen Nicodemus-version in Vespasian D. XIV.* Würzburger dissert. 1908.

R. E. Zachrisson, *A Contribution to the Study of Anglo-Norman Influence on English Place-Names.* (Lunds Universitets Årsskrift. N. F. I 4, 3.) Lund, Ohlssen, 1909.

Hans Remus, *Die kirchlichen und speziell-wissenschaftlichen romanischen lehnworte Chaucers.* (Studien zur engl. Phil. hrsg. von Morsbach. 14.) Halle, Niemeyer, 1906. Preis M. 5,00.

Wilhelm Meyer, *Flexionslehre der ältesten schottischen urkunden 1385—1440.* (Studien zur engl. Philologie hrsg. von Morsbach. 29.) Halle, Niemeyer, 1907. Preis M. 3,60.

The Promptorium Parvulorum. The first English-Latin Dictionary; c. 1440 A. D. Ed. with Introduction, Notes, and Glossaries, by A L. Mayhew. (Early Engl. Text Soc., Extra Series CII.) London 1908. Price 21 s.

Gottfried Hackmann, *Kürzung langer tonvokale vor einfachen auslautenden konsonanten in einsilbigen wörtern im Alt-, Mittel- und Neuenglischen.* (Studien zur engl. Phil. 10.) Halle, Niemeyer, 1908. Preis M. 5,60.

A New English Dictionary on Historical Principles. Oxford, Clarendon Press, 1908—09. Vol. VI: *Movement—Myz.* By Henry Bradley. — Vol. VII: *Premisal—Prophesier.* By Sir James A. H. Murray. — Vol. VIII: *Ribaldric—Romanite.* By W. A. Craigie. — Bespr. von Schröer Engl. Stud. 40, 253.

Ernst Metzger, *Zur betonung der lateinisch-romanischen wörter im Neuenglischen mit besonderer berücksichtigung der zeit von ca. 1560 bis ca. 1660.* (Anglistische Forschungen, hrsg. von J. Hoops, 25.) Heidelberg, Winter, 1908. Preis M. 2,00. — Bespr. Athenaeum 27. 3. 09, s. 373; DLit. Ztg. 29. 5. 09, sp. 1383 (ref. Schröer).

Arvid Gabrielson, *Rime as a Criterion of the Pronunciation of Spenser, Pope, Byron, and Swinburne.* Upsala 1909.

John Foster, *A Shakespeare Word-Book.* Being a Glossary of Archaic Forms and Varied Usages of Words employed by Shakespeare. London, Routledge & Sons. O. j. [1908.]

Zeitlin, *The Accusative with Infinitive and some kindred Constructions in English.* New York, The Columbia University Press, 1908. (Columbia University Studies in English. Series II, vol. III 3.) Price $ 1,00 net. — Besp. von Borst Engl. Stud. 40, 243.

Joseph Keilmann, *Dativ und akkusativ beim verbum.* Ein beitrag zur englischen syntax. Dissert. Giessen 1909.

Daniel Jones, *Phonetic Transcriptions of English Prose.* Oxford, Clarendon Press, 1907. — Bespr. von Schröer Engl. Stud. 40, 402.

George Saintsbury, *A History of English Prosody from the Twelfth Century to the Present Day.* Vol. II: *From Shakespeare to Crabbe.* Macmillan & Co., London 1908. Price 15 s. net.

Gustav Grau, *Quellen und verwandtschaften der älteren germanischen darstellungen des jüngsten gerichtes.* (Studien zur engl. Philol. 31.) Halle, Niemeyer, 1908. Preis M. 10,00.

Beowulf nebst den kleineren denkmälern der heldensage. Mit einleitung, glossar und anmerkungen hrsg. von F. Holthausen. 1. teil: *Texte und anmerkungen.* Zweite verbesserte auflage. Heidelberg, Winter, 1909. Preis M. 2,20.

The Oldest English Epic: Beowulf, Finnsburg, Waldere, Deor, Widsith, and the German Hildebrand. Translated in the original metres, with Introduction and Notes by Francis B. Gummere. New York, The Macmillan Company, 1909. Price $ 1,10 net. London, Macmillan; Price 4 s. 6 d. net.

Max Förster, *Bēowulf-materialien zum gebrauch bei vorlesungen.* Zweite vermehrte auflage. Braunschweig, Westermann, 1908. Preis M. 0,60.

Levin Ludwig Schücking, *Beowulfs rückkehr.* Eine kritische studie. (Studien zur engl. Philol. hrsg. von Morsbach. 21.) Halle, Niemeyer, 1905. Preis M. 2,00.

Das angelsächsische prosaleben des Hl. Guthlac. Mit einleitung, anmerkungen und miniaturen hrsg. von Paul Gonser. (Anglist. Forschungen 27.) Heidelberg, Winter, 1909.

Der Lambeth-psalter. Eine altengl. interlinearversion des psalters in der Hs. 427 der Erzbischöflichen Lambeth Palace Library. Zum ersten mal vollständig hrsg. von U. Lindelöf. I. *Text und glossar.* (Acta Societatis Scientiarum Fennicae 35, 1.) Helsingfors 1909.

The Cambridge History of English Literature. Ed. by A. W. Ward and A. R. Waller. Vol. II: *The End of the Middle Ages.* 1908. — Vol. III: *Renascence and Reformation.* 1909. Cambridge, University Press. Price 9 s. net each.

Adolf Luhmann, *Die überlieferung von Lazamons Brut.* (Studien zur engl. Philol. hrsg. von Morsbach. 22.) Halle, Niemeyer, 1906. Preis M. 6,00.

The Owl and the Nightingale. Ed. by John Edwin Wells. (Belles Lettres Series.) Boston, Heath & Co.; London, Harrap & Co. 1907. Preis 3 s. 6 d. net.

Eleanor Prescott Hammond, *Chaucer. A Bibliographical Manual.* New York, The Macmillan Company, 1908. Price $ 3,00 net. — Bespr. von Root Engl. Stud. 41.

Chaucer, *The Clerkes Tale* and *The Squieres Tale.* Ed. by Lilian Winstanley. Cambridge, University Press, 1908. Price 2 s. 6 d.

Lydgate's *Troy Book.* A. D. 1412—20. Ed. from the best Mss. with Introduction, Notes, and Glossary by Henry Bergen. Part II: *Book III.* (Early Engl. Text Soc., Extra Series CIII.) London, Kegan Paul etc. and Henry Frowde, 1908. Price 10 s. — Bespr. von Björkman Engl. Stud. 41.

Adolf Hoffmann, *Das Psyche-märchen des Apuleius in der englischen literatur.* Strassburger dissert. 1908.

Samuel Marion Tucker, *Verse Satire in England before the Renaissance.* (Columbia University Studies in English Series II, vol. III 2.) New York, The Columbia University Press, 1908. Price $ 1,00 net.

Everyman, reprinted by W. W. Greg from the edition by John Skot in the possession of Mr. A. H. Huth. (Materialien zur kunde des älteren engl. dramas. 24.) Louvain, Uystpruyst; Leipzig, Harrassowitz. 1909. Preis M. 1,80.

Bales *Kynge Johan* nach der handschrift in der Chatsworth Collection in Faksimile hrsg. von W. Bang. (Materialien zur kunde des älteren engl. dramas. 25.) Louvain, Uystpruyst; Leipzig, Harrassowitz. 1909. Fol. Preis M. 100,00.

George Buchanan. Glasgow Quatercentenary Studies 1906. Glasgow, Maclehose & Sons, 1907. Price 12 s. 6 d. net.

A. H. Upham, *The French Influence in English Literature from the Accession of Elizabeth to the Restoration.* (Columbia University Studies in Comparative Literature.) New Vork, Columbia Univ. Press, 1908. Price $ 2,00.

Rudolf Lämmerhirt, *Thomas Blenerhassets "Second Part of the Mirror for Magistrates".* Eine quellenstudie. Strassburger dissert. 1909.

Wilson's *Arte of Rhetorique 1560.* Ed. by G. H. Mair. (Tudor and Stuart Library.) Oxford, Clarendon Press, 1909. Price 5 s. net.

Hymenaeus. A Comedy acted at St. John's College, Cambridge. Now first printed with an Introduction and Notes by G. C. Moore Smith. Cambridge, University Press, 1908. Price 3 s. 6 d. net.

Sir Philip Sidney, *The Defence of Poesie. — A Letter to Q. Elizabeth. — A Defence of Leicester.* Ed. by G. E. Woodberry. (The Humanists' Library, ed. by Lewis Einstein. 4.) Boston, The Merrymount Press, 1908. Price $ 6,00.

Sir Gyles Goosecappe nach der quarto 1606 in neudruck hrsg. von W. Bang und R. Brotanek. (Materialien zur kunde des älteren engl. dramas. 26, 1.) Louvain, Uystpruyst; Leipzig, Harrassowitz. 1909. Preis M. 4,40.

Virginia Crocheron Gildersleeve, *Government Regulation of the Elizabethan Drama.* New York, The Columbia University Press, 1908. (Columbia University Studies in English. Series II, vol. IV 1.) Price $ 1,25 net.

Hermann Maas, *Äussere geschichte der englischen theatertruppen in dem zeitraum von 1554 bis 1642.* (Materialien zur kunde des älteren engl. dramas, hrsg. von W. Bang, 19.) Louvain, Uystpruyst, 1907. Preis M. 18,00.

Charles William Wallace, *The Children of the Chapel at Blackfriars 1597—1603.* (Reprinted from the University of Nebraska Studies, 1908.) Preis $ 2,50 net.

Albright, *A typical Shaksperian Stage: The outer-inner Stage.* New York, The Knickerbocker Press, 1908.

Günther Venzlaff, *Textüberlieferung und entstehungsgeschichte von Marlowes "Doctor Faustus".* Greifswalder dissert. 1909.

Walter Raleigh, *Shakespeare.* (Eversley Edition.) London, Macmillan & Co., 1909. Price 4 s. net.

Shakespeare in deutscher sprache. Herausgegeben, zum teil neu übersetzt von Friedrich Gundolf. 1. bd.: *Coriolanus, Julius Caesar, Antonius und Cleopatra.* — 2. bd.: *Romeo und Julia, Othello, kaufmann von Venedig.* Berlin, Georg Bondi, o. j. [1908—09]. Preis à bd. M. 6,00.

Alexander von Weilen, *Hamlet auf der deutschen bühne bis zur gegenwart.* (Schriften der deutschen Shakespeare-gesellschaft. 3.) Berlin, H. Reimer, 1908. Preis M. 4,50, geb. M. 5,50. — Bespr. von H. Richter Engl. Stud. 40, 420.

Shakespeare, *Macbeth.* Ed. by F. W. Moorman, with the assistance of H. P. Junker. (Teubner's School Texts. 3.) 2 vols. Teubner, Leipzig, 1908. Preis M. 1,00.

Paul Kabel, *Die sage von Heinrich V. bis zu Shakespeare.* (Palaestra 69.) Berlin, Mayer & Müller, 1908. Preis M. 4,00.

Levin Ludwig Schücking, *Shakespeare im literarischen urteil seiner zeit.* Heidelberg, Winter, 1908.

Bruno Siburg, *Schicksal und willensfreiheit bei Shakespeare, dargelegt am "Macbeth".* (Studien zur engl. Philol. hrsg. von L. Morsbach. 27.) Halle, Niemeyer, 1906. Preis M. 3,60.

Robert Oehme, *Die volksszenen bei Shakespeare und seinen vorgängern.* Berliner dissert. 1908. — [Behandelt in 6 abschnitten: Die volksszenen im bau der dramen, das tun des volks, die sprecher des volks, die eigenschaften des volks, das verhältnis zur quelle, die vorgeschichte der volksszenen.]

William Lowes Rushton, *Shakespeare an Archer.* Liverpool, Lee & Nightingale, 1897. Price 2 s. 6 d. net.

William Lowes Rushton, *Shakespeare's Legal Maxims.* Liverpool, Young & Sons, 1907. Price 2 s. net.

William Lowes Rushton, *Shakespeare and 'The Arte of English Poesie'.* Liverpool, Young and Sons, 1909. Price 2 s. 6 d. net.

Francis Bacon, *The Essays, or Counsels Civil and Moral.* Ed. by Fred Allison Howe. (Heath's English Classics.) London, Heath & Co., 1908.

Arthur Huntington Nason, *Heralds and Heraldry in Ben Jonson's Plays, Masques, and Entertainments.* New York, University Heights, 1907.

Frederick Erastus Pierce, *The Collaboration of Webster and Dekker.* (Yale Studies in English. 37.) New York, Holt & Co., 1909. Price $ 1,00.

Thomas Middleton and William Rowley, *The Spanish Gipsie* and *All's Lost but Lust.* Ed. by Edgar C. Morris. (Belles Lettres Series.) Boston and London, D. C. Heath & Co., 1908.

John Fordes *Dramatische werke* in neudruck hrsg. von W. Bang. 1. bd. Mit einem einleitenden essay: *Forde's Contribution to the Decadence of the Drama* von S. P. Sherman und einem neudruck von Dekker's *Penny-Wise, Pound-Foolish.* (Materialien z. kunde des älteren engl. dramas. 23.) Louvain, Uystpruyst; Leipzig, Harrassowitz. 1908. Preis M. 18,00.

Josuah Sylvester, *The Divine Weeks.* Ed., with introduction, notes, emendations and excisions, by Theron Wilber Haight. Waukesha, Wis.; H. M. Youmans, 1908.

J. G. Robertson, *Milton's Fame on the Continent.* (From the Proceedings of the British Academy, vol. III.) London, Frowde, o. j. [1909.] Price 1 s. net.

Robert Poscher, *Andrew Marvells Poetische werke.* (Wiener beiträge. 28.) Wien und Leipzig, Braumüller, 1908.

Thomas Otway, *The Orphan* and *Venice Preserved.* Ed. by Charles F. McClumpha. (Belles Lettres Series.) Boston and London, D. C. Heath & Co. O. j.

The Spectator. Essays 1—50. With an Introduction and Notes by John Morrison. London, Macmillan & Co., 1908. Price 2 s. 6 d.

The Coverley Papers from the *Spectator.* Ed., with Introduction and Notes, by O. M. Myers. Oxford, Clarendon Press, 1908. Price 2 s.

C. Thürnau, *Die geister in der englischen literatur des 18. jahrh.* Ein beitrag zur geschichte der romantik. (Palaestra 55.) Berlin, Mayer & Müller, 1906. Preis M. 4,50.

The Complete Poetical Works of James Thomson. Ed., with Notes, by J. Logie Robertson. (Oxford Edition.) London, Frowde, 1908. Price 2 s.

Thomson's *Seasons.* Critical Edition by Otto Zippel. (Palaestra 66.) Berlin, Mayer & Müller, 1908.

Old Ballads. Ed. by Frank Sidgwick. Cambridge, University Press, 1908.

Otto Daniel, *William Shenstones "Schoolmistress" und das aufkommen des kleinepos in der neuenglischen literatur.* Dissert. Berlin 1908.

Albert S. Cook, *A Concordance to the English Poems of Thomas Gray.* Boston and New York, Houghton Mifflin & Co., 1908.

Alice C. C. Gaussen, *Percy: Prelate and Poet.* London; Smith, Elder & Co. 1908. Price 10 s. 6 d. net.

Thomas Percy und William Shenstone. Ein briefwechsel aus der entstehungszeit der 'Reliques of Ancient English Poetry'. Herausgegeben mit einleitung und anmerkungen von Hans Hecht. (Quellen und forschungen. 103.)

Willy Hoffmann, *William Cowpers belesenheit und literarische kritik.* Berliner dissert. Berlin, Mayer & Müller, 1907. Preis M. 2,50.

George Crabbe, *Poetical Works.* Ed. by A. J. Carlyle and R. M. Carlyle. (Oxford Edition.) London, Frowde, 1908. Price 3 s. 6 d.

Mrs. Inchbald, *A Simple Story.* With an Introduction by G. L. Strachey. London, Henry Frowde, 1908. Price 2 s. 6 d. net.

K. Lienemann, *Die belesenheit von William Wordsworth.* Berlin, Mayer & Müller, 1908. Preis M. 4,00.

Samuel Taylor Coleridge, *The Ancient Mariner* und *Christabel.* Mit literar-historischer einleitung und kommentar hrsg. von Albert Eichler. (Wiener Beiträge zur engl. Philol. 26.) Wien und Leipzig, Braumüller, 1907. Preis 6 K. = M. 5,00.

Anna Augusta Helmholtz, *The Indebtedness of Samuel Taylor Coleridge to August Wilhelm von Schlegel.* (Bulletin of the University of Wisconsin No. 163.) Madison, Wisconsin, 1907. Price 40 cents.

Charles and Mary Lamb, *Works in Prose and Verse.* Ed. by Thomas Hutchinson. (Oxford Edition.) 2 vols. London, Henry Frowde, o. j. [1908]. Price 2 s. each.

Select Poems of Percy Bysshe Shelley. Ed., with Introduction and Notes, by George E. Woodberry. (Belles Lettres Series.) Boston and London, D. C. Heath & Co., 1908.

Albert Elmer Hancock, *John Keats.* A literary Biography. London, Constable & Co.; Boston, Houghton, Mifflin & Co., 1908. Price 8 s. 6 d. net.

Eaton Stannard Barrett, *The Heroine.* With an Introduction by Walter Raleigh. London, Frowde, 1909. Price 2 s. 6 d. net.

John Clare, *Poems.* Ed. with an Introduction by Arthur Symons. London, Frowde, 1908. Price 2 s. 6 d. net.

Karl Jacob, *Die historischen quellen von Bulwers roman "The Last of the Barons" und sein verhältnis zur geschichte.* Dissert. Würzburg. 1908.

Otto Jiriczek, *Victorianische dichtung.* Anhang: *Die lesarten der ersten fassungen.* Heidelberg, Winter, 1909. Preis M. 1,20.

Alfred Tennyson, *Select Poems.* Ed. by Archibald Mac Mechan. (Belles Lettres Series.) Boston, Heath & Co., 1907.

Erwin Walter, *Entstehungsgeschichte von W. M. Thackerays "Vanity Fair".* (Palaestra 79.) Berlin, Mayer & Müller, 1908. Preis M. 4,50.

Heinrich Frisa, *Deutsche kulturverhältnisse in der auffassung W. M. Thackerays.* (Wiener Beiträge zur engl. Philol. 27.) Wien und Leipzig, Braumüller, 1908.

Robert Browning, *Select Poems.* Ed., with Introduction and Notes, by Richard Burton. (Belles Lettres Series.) Boston, Heath & Co., 1906.

Bernhard Jacobi, *Elizabeth Barrett Browning als übersetzerin antiker dichtungen.* (Münstersche Beiträge zur engl. Literaturgesch., hrsg. von Otto Jiriczek, 5.) Münster, Schöningh, 1908. Preis M. 2,60.

Matthew Arnold, *Select Poems.* Ed., with Introduction and Notes, by Edward Everett Hale. (Belles Lettres Series.) Boston, Heath & Co., 1908.

Alfred Noyes, *William Morris.* (English Men of Letters.) London, Macmillan & Co., 1908. Price 2 s. net.

Ouida, *Helianthus.* A Novel. London, Macmillan & Co., 1908. Price 6 s.

Hall Caine, *My Story.* London, Heinemann, 1908. Price 6 s.

H. G. Wells, *Tono-Bungay.* London, Macmillan & Co., 1909. Price 6 s.

H. Fielding Hall, *One Immortality.* London, Macmillan & Co., 1909. Price 6 s.

Algernon Blackwood, *Jimbo.* A Fantasy. London, Macmillan & Co., 1909. Price 3 s. 6 d. net.

Austin Dobson, *De Libris: Prose and Verse.* London, Macmillan & Co., 1908. Price 5 s. net.

Faust. Freely adapted from Goethe's dramatic poem by Stephen Phillips and J. Comyns Carr. London, Macmillan & Co., 1908. Price 4 s. 6 d. net.

Adolphus Alfred Jack, *Mathilde.* A Play. London, Constable & Co., 1908. Price 3 s. 6 d. net.

John Galsworthy, *Plays: The Silver Box. — Joy. — Strife.* London, Duckworth & Co., 1909. Price 6 s.

Collection of British Authors. Tauchnitz Edition, vols. 4061—4110. Leipzig 1908—09. Preis à band M. 1,60.

4061. Jerome, *The Angel and the Author — and others.*
4062. James (Winifred), *Bachelor Betty.*
4063. Lorimer, *Jack Spurlock, Prodigal.*
4064. Conrad, *A Set of Six.*
4065. Pemberton, *Love the Harvester.*
4066. Croker, *The Cat's-Paw.*
4067. 68. Corelli, *Holy Orders.*
4069. Cotes (Mrs. Everard), *Cousin Cinderella.*
4070. 71. Bagot, *Anthony Cuthbert.*
4072. Mathers, *Gay Lawless.*
4073. 74. Hichens, *A Spirit in Prison.*
4075. 76. Ward (Mrs. Humphry), *Diana Mallory.*
4077. Doyle, *Round the Fire Stories.*
4078. 79. Crawford, *The Diva's Ruby.*
4080. Jacobs, *Salthaven.*
4081. 82. Hope, *The Great Miss Driver.*
4083. Merrick, *The Man who understood Women,* and other Stories.
4084. 85. Harraden, *Interplay.*
4086. Cholmondeley, *The Lowest Rung.*
4087. Carnegie, *Problems of To-day.*
4088. 89. Benson, *The Climber.*
4090. Vachell, *The Waters of Jordan.*
4091. 92. Galsworthy, *The Man of Property.*

4093. Atherton, *The Gorgeous Isle.*
4094. Broughton, *Mamma.*
4095. Wilde (Oscar), *A House of Pomegranates.*
4096. Wilde (Oscar), *Lord Arthur Savile's Crime,* and other Prose Pieces.
4097. Wells, *The War in the Air.*
4098. 99. Ouida, *Helianthus.*
4100. Croker, *Katherine the Arrogant.*
4101. Benson, *The Blotting Book.*
4102. 03. Bennett, *The Old Wives' Tale.*
4104. Harland, *The Royal End.*
4105. Morrison, *Green Ginger.*
4106. 07. Hewlett, *Halfway House.*
4108. Maartens, *Brothers All.*
4109. 10. Danby, *An Incompleat Etonian.*

Goodnight, *German Literature in American Magazines prior to 1846.* Bulletin of the Univ. of Wisconsin No. 188.) Madison, Wis. Dec. 1907. Prix 50 cents.

Ferris Greenslet, *The Life of Thomas Bailey Aldrich.* London, Constable & Co.; Boston, Houghton, Mifflin & Co. 1908. Price 12 s. 6 d. net.

F. Marion Crawford, *The Diva's Ruby.* A Sequel to *Soprano* and *Primadonna.* London, Macmillan & Co., 1908. Price 6 s.

Amelia Hughes, *James Vila Blake as Poet.* Being a brief Appreciation of his Work with representative Selections from his various Books of Verse. Chicago, Halpin & Co., o. j. [1908].

Rudolf Pestalozzi, *Syntaktische beiträge.* I. Systematik der syntax seit Ries. II. Die kasus in Johannes Kesslers Sabbata. (Teutonia 12.) Leipzig, Avenarius, 1909. Preis M. 3,00.

Auerbach och Blomqvist, *Svensk-Tysk Ordbok.* 1. Häftet: *a-byte.* Stockholm, Norstedt & Söner, o. j. [1907]. Pris 2 kr. 75 öre.

William Ridgeway, *Who were the Romans?* (Proceedings of the British Academy, vol. III.) London, Frowde, o. j. Price 2 s. 6 d. net.

Caesar's *Commentaries on the Gallic War.* Translated into English by T. Rice Holmes. London, Macmillan & Co., 1908. Price 4 s. 6 d. net.

Die romanischen literaturen und sprachen mit einschluss des Keltischen. Von Heinrich Zimmer, Kuno Meyer, Ludwig Christian Stern, Heinrich Morf, Wilhelm Meyer-Lübke. (Die kultur der gegenwart, hrsg. von P. Hinneberg I, 11.) Berlin und Leipzig, Teubner, 1909. Preis M. 12,00, geb. M. 14,00.

Alain de Lille, *The Complaint of Nature.* Translated from the Latin by Douglas M. Moffat. (Yale Studies in English. 36.) New York, Holt & Co., 1908. Price $ 0,75.

William Boulting, *Aeneas Silvius (Pius II.).* Orator, Man of Letters, Statesman, and Pope. London, Constable & Co., 1908. Price 12 s. 6 d. net.

The Brut or The Chronicles of England. Ed. by Friedrich Brie. Part. II. (Early English Text Soc., Orig. Ser. 136.) London 1908. Price 15 s.

The Coventry Leet Book: or Mayor's Register. Transcribed and ed. by Mary Dormer Harris. Part. II. (Early English Text Soc., Orig. Ser. 135.) London 1908. Price 15 s.

James Gairdner, *Lollardy and the Reformation in England.* An Historical Survey. 2 vols. London, Macmillan & Co., 1908. Price 21 s. net.

William Osler, *Thomas Linacre.* Cambridge, University Press, 1908. Price 2 s. 6 d. net.

E. Hallam Moorhouse, *Samuel Pepys: Administrator, Observer, Gossip.* London, Chapman & Hall, 1909. Price 10 s. 6 d. net.

William Pierce, *An Historical Introduction to the Marprelate Tracts.* A Chapter in the Evolution of Religions and Civil Liberty in England. London, Constable & Co., 1908. Price 10 s. 6 d. net.

A. Hadrian Allcroft, *Earthwork of England prehistoric, Roman, Saxon, Danish, Norman, and Mediæval.* London, Macmillan & Co., 1908. Price 18 s. net.

Vilhelm Grønbech, *Lykkemand og Niding.* Vor Folkeæt i Oldtiden. Første Bog. København, V. Pios Boghandel (T. Branner), 1909. — Bespr. Kahle Engl. Stud. 41.

Das altdeutsche handwerk. Aus dem nachlass von Moriz Heyne. Strassburg, Trübner, 1908. Preis M. 6,00, geb. M. 7,00.

Turbervile's *Booke of Hunting.* 1576. (Tudor and Stuart Library.) Clarendon Press 1908; London, Frowde. Price 7 s. 6 d. net.

A. Rutari, *Londoner skizzenbuch.* 2. aufl. Leipzig, Degener, 1907. Preis M. 3,20.

Eric Parker, *Highways and Byways in Surrey.* With illustrations by Hugh Thomson. London, Macmillan & Co., 1908. Price 6 s. — Bespr. Athenaeum 6. 2. 1909, s. 158.

Foster Watson, *The English Grammar Schools to 1660: their Curriculum and Practice.* Cambridge, University Press, 1908. Price 6 s. net.

Hugo Müller, *Das höhere schulwesen Deutschlands am anfang des 20. jahrhunderts.* Stuttgart, Belser, 1904.

F. B. Kirkman, *The Teaching of Foreign Languages. Principles and Methods.* London, W. B. Clive, 1909. Price 1 s.

Henry Cecil Wyld, *The Teaching of Reading in Training Colleges.* London, Murray, 1908. Price 2 s. — Bespr. von Schröer Engl. Stud. 40, 402.

Ellinger und Butler, *Lehrbuch der englischen sprache.* Ausg. A. I. teil: *Elementarbuch.* 2. aufl. Wien, Tempsky; Leipzig, Freytag. 1908. Preis M. 2,25. Vgl. Engl. Stud. 39, 140 (1908). — 3. teil: *A Short English Syntax and Exercises with an English-German and a German-English Glossary.* Ebenda 1907. Preis geb. 1 k. 90 h. — Ausg. B. II. teil: *An English Reader.* Ebenda 1907. Preis geb. 4 k. 50 h.

A. Harnisch und J. E. Pickering, *Views of English National Life.* Für die oberstufe der vollanstalten und zum selbststudium. Leipzig, Reisland, 1909. — Bespr. von Lion Engl. Stud. 41.

Paul Heyne, *Englisches Englisch.* Freiburg i. Br., J. Bielefeld, 1909 [Dez. 1908]. — Bespr. von Borst Engl. Stud. 41.

E. Hofmann, *Kurzes, einfaches lehrbuch der englischen sprache.* I: *Unterstufe.* 2. aufl. — II: *Oberstufe.* Leipzig, Reisland, 1909.

Krueger und Wright, *Englisches unterrichtswerk für höhere schulen.* 3. teil: *Lesebuch.* 2. aufl. 1908. Preis M. 3,60. Vgl. Engl. Stud. 39, 145 (1908). — 4. teil: *Deutsch-englisches übungsbuch.* Preis geb. M. 2,50. — 5. teil: *Schlüssel zum deutsch-englischen übungsbuch.* Preis geb. M. 2,50. Leipzig, G. Freytag; Wien, F. Tempsky. 1907.

Krueger-Wright, *Englisches unterrichtswerk für höhere schulen.* II. *Schulgrammatik.* 2. aufl. Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky. 1909. Preis M. 3,00. — Vgl. die besprechung der 1. aufl. von Lion, Engl. Stud. 39, 143. Der 2. aufl. ist noch eine lautlehre beigegeben.

Dettloff Müller, *Leitsätze des englischen handelsrechts und die nomenklatur des englischen vertragswesens.* Leipzig und Berlin, Teubner, 1909. Preis M. 2,00.

Dettloff Müller, *Die praxis des englischen handelsbriefverkehrs.* Leipzig und Berlin, Teubner, 1909. Preis M. 3,50.

Reichel und Blümel, *Lehrgang der englischen sprache. Lesebuch für die oberen klassen.* Breslau, Trewendt & Granier, 1908. Preis M. 3,00.

Reichel und Blümel, *Kurzgefasstes lehrbuch der englischen sprache.* Breslau, Trewendt & Granier, 1908.

Swobodas *Lehrbuch der englischen sprache für mädchenlyzeen und andere höhere mädchenschulen.* Zweite, umgearbeitete auflage, besorgt von A. Brandeis und Th. Reitterer. I. *Elementarbuch.* Wien und Leipzig, Deuticke, 1908. Preis geb. K. 2,80 = M. 2,40.

Georg Steinmüller, *Englische gedichte in auswahl.* Für den schulgebrauch zusammengestellt und erläutert. Nebst einem wörterbuch. München und Berlin, R. Oldenbourg, 1908.

Dickmanns *Französische und englische schulbibliothek.* Leipzig, Renger, 1909.

A 160. Mrs. Craik, *Cola Monti, or The Story of a Genius.* Hrsg. von Eduard Rall.

Diesterwegs *Neusprachliche reformausgaben.* Frankfurt a. M., Diesterweg, 1908.

2. *Stories for Beginners.* By Various Authors. Ed. with Notes and Glossary by Kurt Lincke. Preis geb. M. 1,20.

Freytags *Sammlung französischer und englischer schriftsteller.* Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky.

Stories and Sketches. 2. bd. Hrsg. von Gustav Knauff. 1908. Preis 1,50 M. = 1 k. 80 h. Dazu wörterbuch 60 Pf. = 70 h.

Glimpses of America. Ausgew. und hrsg. von Elisabeth Merhaut. Mit anmerkungen, 1 verzeichnis und 18 abbildungen. 1908. Preis geb. 1,80 M. = 2 k. 20 h.

Walter Scott, *The Lady of the Lake.* 1908. Für den schulgebrauch hrsg. von Ernst Wasserzieher und Anna Gross. Mit 1 karte und 5 abbildungen. Preis geb. 1,80 M. = 2 k. 20 h.

William Shakespeare, *Macbeth.* Hrsg. von Georg Kohlmann. 1908. Preis geb. 1,40 M. = 1 k. 70 h.

Tales of the Present. Hrsg. von Clifford Sully B. A. 1908. Preis geb. 1,50 M. = 1 k. 80 h.

W. H. Fitchett, *Fights for the Flag.* Hrsg. von Heinrich Hoffmann. 1909. Preis 1,40 M. = 1 k. 70 h.

Selection of American Prose-Writers. Hrsg. von F. Meyer. 1909. Preis 1,50 M. = 1 k. 80 h.

Klapperichs *Englische und französische schriftsteller der neueren zeit.* Glogau, Flemming, 1901 ff.

31 B. *Round about England, Scotland, and Ireland.* Ed. by J. Klapperich 1908. Preis geb. M. 1,60. — [Von diesem werkchen, das in 36, 437 dieser zeitschrift von Armin Kroder besprochen wurde, erscheint hier eine ausgabe B mit anmerkungen in englischer sprache.]

Velhagen & Klasings *English Authors.* Bielefeld und Leipzig 1909.

119 B. *Readings from Ruskin.* Hrsg. von Aronstein. Preis M. 1,10. Wörterbuch 20 Pf.

120 B. Ascott R. Hope, *Select Stories.* Hrsg. von H. Fr. Haastert. Preis M. 1,30. Wörterbuch 30 Pf.

F. Anstey, *Vice Versa, or A Lesson to Fathers.* (The Gruno Series. 6.) Adapted to the use of Dutch readers and annotated by L. P. H. Eijkman and C. J. Voordtman. Noordhoff, Groningen, 1908. Preis geb. M. 3,00.

Arthur Lindenstead, *Richard Elsing's Apprenticeship.* Leipzig und Berlin, Teubner, 1909. Preis M. 2,00.

The Literary Echo. A Fortnightly Paper ed. by A. Th. Paul, Th. Jaeger, J. E. Anderson. 11th Year. No. 1—24. Heilbronn, Salzer, 1908. Preis M. 4,00. — Bespr. von Lion Engl. Stud. 41.

Leibius, *Deutsch-englisches liederbuch.* 4. aufl. Kommissionsverlag von Wilhelm Violet in Stuttgart. 1908. Preis M. 1,50.

MISCELLEN.

THE *mægđ* THAT WULFSTAN FOUND AMONG THE ESTHONIANS.

I quote the passage in question from Sweet's Reader[7] (p. 23), as I have no access to the complete editions of these voyages. "*And þær is mid Estum án mægđ þæt hi magon cyle gewyrcan; and þy þær licgaþ þa deadan męnn swa lange and ne fuliaþ, þæt hy wyrcađ þone cyle him on.*"

Both Sweet and his faithful follower Bright (A. S. Reader, p. 44) translate the word by 'tribe, nation', so I may probably take this to be the usual interpretation. The passage would then come to this that there is with the Esthonians a tribe that can 'cause cold' i. e. this (other) tribe had invented a sort of refrigerator. But the construction *mægđ þæt hi* in the sense of a 'tribe that' is somewhat odd. Bright has no note at all. Sweet has one showing that he is slightly puzzled by *þæt hi* which "seems to mean 'who' as in *đe hie.*" This latter expression or construction is of course common enough, a reference, if needed at all, to Mätzner's Grammar vol. III[3], p. 571 will suffice. Now, as was shown long ago by Prof. Hart (Mod. Language Notes 1887, col. 287 seqq.) *ꝥ* in the MS. may stand for *þe* as well as *þæt* (and for many other forms *þa þæs þone* etc.) so that it would always be possible to explain *þæt þe* as in fact standing for *þe he.* (I do not know what the MS. has.) Still the construction *þæt hi,* i. e. the relative particle with the personal pronoun is not quite without parallel. See Mätzner, ib. p. 572 who quotes from the Guthlac (l. 896): *Nænig forđum wæs, þæt he æviscmod eft siđađe hean hyhta leas.*"

So it would seem that from the point of view of the form at least, there is no urgent and absolute necessity for doubting the correctness of the explanation.

But I think it worth while to draw attention to the possibility of an other interpretation all the same. For when we come to think of it, that there should be a tribe with the Esthonians, who are a tribe themselves, hence that there should be a tribe "within that tribe, within that nation" is not very satisfactory: The only way to fit *mægð* in in that sphere of ideas, is to assign the meaning 'family' to it. But that there should be but one family that could 'cause cold' among the Esthonians is hardly likely. I wish therefore to submit this other possible interpretation to the judgment of your readers.

Could not *mægð* be the simplex of *gemægþ* = 'power, potentia' (Bosw.-Toller) which occurs but once apparently, viz. (see ib.) in Boethius? Our passage would then offer an interesting parallelism with the preceding sentence *(and þæt is mid Estum þeaw, þæt þær sceal ælces geðeodes mann beon forbærned)* which is something and also give a very much smoother sense, which is a great deal more: There is with the Esthonians a 'power' that they (viz. the Esthonians and not an other tribe) can 'cause cold' i. e. the Esthonian people possess the art of refrigeration.

At first sight, *ân mægð* may seem to constitute an objection as the sign of length almost naturally make us think first of the numeral. And 'one' would (at a pinch! see above) fit in perhaps with the interpretation 'tribe' (there is one family among the Esthonians) but it is out of question in this context with 'power, art'. But *an* is so often used as an indef. article (see Bosw.-Toller and Wülfing, § 148) that this cannot constitute a difficulty. The only thing I cannot account for is why *mægð* should be accompanied here by this indef. article and *þeaw* go without. (See Wülfing § 150!) But I doubt if this is sufficient to reject my interpretation.

H. Logeman.

NOCH EINIGE REMINISZENZEN AUS FLORISEL DE NIQUEA (IV 2) IN SHAKESPEARES »VERLORENER LIEBESMÜH'« [1]).

Die liebelei im spanischen roman fängt damit an, dass die schöne herzogin Sinestasia sich von hörensagen in den jungen

[1]) Vgl. Shak.-Jahrb. 44, 151 und Engl. Stud. 40, 153.

prinz Rogel bis über die ohren verliebt und es bleibt ihrem vater, dem herzog Galistenis, nichts übrig, als an den prinzen eine gesandtschaft zu senden, um ihm seine tochter als braut anzubieten. Der zweck der gesandtschaft bei Shakespeare (Verlorene liebesmüh', II 1) ist ein ganz anderer: nämlich die zurückgabe von Aquitanien, aber man vergesse nicht was Boyet zu der prinzessin sagt (Folio p. 126):

> Now Madam summon vp your dearest spirits,
> Consider who the king your father sends:
> To whom he sends, and what's his Embassie
> Your selfe, held precious in the worlds esteeme,
> To parlee with the sole inheritour
> Of all perfections that a man may owe,
> Matchlesse *Navarre*, the plea of no lesse weight
> Then *Aquitaine*, a Dowrie for a Queene.
> Be now as prodigall of all deare grace,
> As Nature was in making Graces deare,
> When she did starue the generall world beside,
> And prodigally gaue them all to you.

Da der herzog anderseits ganz gut weiss, dass der prinz Rogel in die kaiserin Archisidea verliebt ist, so sendet er eine andere gesandtschaft an die kaiserin, um ihr von der heirat mit dem prinzen abzuraten. Die kaiserin lebte damals im Lumberquetal in grösster zurückgezogenheit, so dass zu ihr kein mann zugelassen wurde; nur den gesandten des herzogs muss sie zulassen. Nachdem die beiden gesandtschaften ihren zweck verfehlt haben, greift der herzog zu den in meinen früheren artikeln beschriebenen zauberkünsten.

Rogel hat unterdessen um die kaiserin unter zwei gestalten [1]) als prinz und als schäfer gefreit, und um sie nun schliesslich von der identität der beiden freier zu überzeugen, kleidet er sich wieder einmal als schäfer und stolziert vor der entzückten kaiserin in seinen beiden gestalten. Diese szene gab wohl die veranlassung zu den verkleidungen in *Verlorener liebesmüh'*, V 2. Es ist auch auffallend, dass sowohl in dem spanischen roman, wie in dem englischen schauspiel die musik von Äthiopierinnen gespielt wird.

Das wort *vara* (Verlorene liebesmüh', V 2) erkläre ich ganz einfach als die spanische *vara,* die wie bekannt, drei fuss enthält, ganz so wie nach Costard jeder darsteller drei personen dar-

---

[1]) Nachgeahmt von Warner im 20. kapitel des 4. buchs von *Albion's England.* Als muster für das ganze heldengedicht haben die *Lusiaden* gedient.

stellen sollte. Ähnlicherweise ist das wort *Rivo* (I Heinr. IV, II, 4) das spanische *¡arriba!*, das die bedeutung des deutschen »hoch!« hat. Was die bussübungen am ende des schauspieles betrifft, so glaube ich, dass sie auf die Questione XII von Boccaccios *Filocolo* zurückzuführen sind. Der lustige schelm *Fraudador de los Ardides* im spanischen roman scheint mir als urbild von Autolycus gedient zu haben, wie ich in einer andern abhandlung auseinandersetzen werde.

Worcester, Mass., U.S.A., den 26. Januar 1909.

Joseph de Perott.

W. SATTLER.

(1. SEPTEMBER 1827 — 26. SEPTEMBER 1908.)

Mein hochverehrter erster lehrer des Englischen ist wie sein landsmann Otto Gildemeister, dem ich seinerzeit in der »Deutschen Monatsschrift« (2, 715 ff.) einen nachruf widmete, nur aus den eigenartigen verhältnissen des Bremer freistaats heraus zu verstehen. Kaufmännisch weitsichtiger geist, praktischer sinn, freiheitliche anschauungen in politik, religion und privatleben waren die leitmotive eines mannes, den wie O. G. ein starker wille und eine bis zum letzten atemzuge regsame elastizität des geistes zum vertreter und befürworter neuer ideen auf jedem gebiet prädestinierten.

Neue ideen, wie sie dem niederdeutschen charakter des kerns seiner bevölkerung zusagen konnten, kamen der freien hansestadt Bremen bis anno 70 weniger vom osten als vom westen, und das stahlhofbild in Lüder von Bentheims klassischem rathaussaal ist noch jetzt das sorgsam bewahrte symbol für die lebendige tradition alter kulturbeziehungen zwischen England und Bremen. Mochte dabei auch das materielle moment der handels- und schiffahrtsinteressen mitspielen, so wirkte doch die eherne einheit des englischen kulturlebens gegenüber den zerrissenen deutschen verhältnissen wie ein fest geschlossener charakter auf den verwandten sinn des Bremer vetters ein und zeitigte früchte in der wissenschaftlichen und literarischen produktion.

So verdankt die anglistik dem Bremer professor und dr. theol. Oelrichs die erste angelsächsische chrestomatie (1790), dem Bremer gymnasiallehrer Lukas das für seine zeit vortreffliche wörterbuch (1856). So übernahm der Bremer historiker Reinhold Pauli in seinen *Bildern aus Altengland* (1874) die

form des essay von Macaulay, setzte des Hamburger Hanseaten Lappenberg grosses geschichtswerk über England fort und stellte 1857 Gowers *Confessio Amantis* in drei gewaltigen bänden vor das wissenschaftlich anglistische forum. So bescherte uns 1866 der Bremer gymnasialdirektor Wilhelm Hertzberg, dem Sattler in dieser zeitschrift (3, 401—403) einen würdigen denkstein gesetzt hat, als klassischer philologe eine klassische übersetzung von Chaucers *Canterbury Tales* mit einer methodisch und inhaltlich noch jetzt bedeutsamen einleitung, während der Bremer stadtbibliothekar Kohl mit seinen vielen bänden reisebildern und skizzen aus England, Schottland und Irland den grund zu einer intensiveren beschäftigung mit dem britischen inselreich und zugleich zu den »realien« legte, andrerseits der Bremer Delius daran ging, mit seiner Shakespeare-ausgabe etc. den ersten lehrstuhl der anglistik zu gewinnen. Und während die englische philologie neue nachfolger aus Bremen in prof. Hoops und (durch Sattlers einfluss) in mir fand, blühte der dichterische zweig englischer einwirkung zu unvergänglicher blüte in Otto Gildemeister (übersetzungen von Byron, Shakespeare, Longfellow, und dazu die essays) sowie seinem nacheiferer, dem Burnsübersetzer Ruete.

In diesen kreis reiht sich unschwer auch Wilhelm Sattler, ein, in jeder hinsicht unter englischem einfluss, nicht weltfremd oder blosser fachmann, sondern nach bremisch-englischem sinn lebhaft interessiert an dem wohl seiner engeren und weiteren heimat.

S. entstammte als ein sog. »tagenbaren« (= erzogen und geboren) Bremer einer angesehenen, väterlicherseits ursprünglich aus Nürnberg stammenden familie. Er legte den grund zu seiner bildung auf der »gelehrtenschule« (die gegenüber der »handelsschule« das gymnasium darstellte) und studierte hierauf nach einer abschiedsrede über Herodot klassische philologie in Bonn und Göttingen (1846—49). Ohne innere befriedigung — die klassische philologie hatte noch nicht ihre auferstehung gefeiert, und von Anglistik war noch keine rede. Nach knapper vorübergehender lehrtätigkeit in Bremen setzte S. kurzerhand im Mai 1851 über den kanal nach England — damals (wie noch vielfach leute) das gelobte land für den Bremer —, arbeitete in bibliotheken und war kurze zeit an einer privatschule bei London tätig. Im winter 1851 führten ihn bei Count d'Avigdor reisen nach Paris und

Turin; bei Mrs. Egerton lernte er die Isle of Wight und auf ihrem gute in Yorkshire das landleben der gentry kennen (einer seiner schüler war bis vor kurzem englischer gesandter in Rom); als lehrer an der »Collegiate Institution« (einer öffentlichen schule) machte er von Liverpool aus eine reise nach Irland, bis er April 1854 (bis Mai 1857) tutor bei dem englischen premierminister Lord John Russell wurde, in welcher eigenschaft er sich durch den aufenthalt in England wie durch reisen nach Wien, der Schweiz, der Riviera und Florenz eine kenntnis von welt und menschen in einem umfang verschaffte, wie sie sonst nur der kaufmann oder diplomat zu erlangen pflegt[1]).

Auf den erworbenen reichen schatz an wissen, erfahrung, menschenkenntnis und neuen ideen darf er pochen, als er anfang 1857 mit seinem freunde Herm. Gröning, dem späteren senator und bürgermeister, wegen übernahme einer lehrstelle in Bremen brieflich verhandelt. Dabei entwickelt er pläne, die eine aufnahme der geschichte des handels samt einer erklärung der handelsprodukte in den lehrplan bezwecken, gedanken, die heute auf breitester basis in unseren handelshochschulen und dem Bremer handelsmuseum verwirklicht sind, auch was die von S. vorgeschlagene schenkung der produkte durch die Bremer kaufmannschaft betrifft.

Michaelis 1857 hilfslehrer, wurde S. Ostern 1858 ordentlicher lehrer an der gelehrtenschule und hat hier 40 lange jahre hindurch seines amtes gewaltet. Seine tätigkeit als schulmann verriet überall englischen einfluss, besonders wenn er im unterricht die denkbar grösste freiheit selbständiger betätigung liess, die daher manchmal sogar für den selbständigen geist des Bremer jungen zu gross war und bei minderwertigen elementen gänzlich einverstanden blieb. Trotzdem hing alles mit grosser liebe und verehrung an ihm und bewährte die stimmung auch für's leben, wie die glänzende feier seines 70. und 80. geburtstags bewies.

Stärker denn als schulmann wirkte er organisatorisch für die verwirklichung neuer ideen, wenn er 1865 bei gleichzeitiger be-

---

[1]) Daher das interesse für meteorologische beobachtungen (W. Z. S. 6. 62) »Öl auf see« W. Z. 4. 4. 82, 23. 6. 82, 9. 6. 85; für reisebeschreibungen uä.: W. Z. 10. 5. 53 (Richardson), 1. 6. 53 (Fortune), 9. 7. 57 (Burton), 13. 6. 58 (Sleeman), 4. und 5. 10. 76 (Montenegro), 27. 2. 56 (Siege of Kars), 21. und 22. 2. 84 (Sudan), 2. und 3. 4. 84 (Gordon), 11. 2. 00 (South Africa); 11. 3. 84 (Journal of a life in the Highlands).

schränkung der schulstunden auf 45 minuten das turnen als lehrgegenstand forderte[1]) und dies nach zähem kampf gegen unvernunft und kurzsichtigkeit durchsetzte oder aus ähnlichen motiven gegen den nachmittagsunterricht eiferte[2]) oder überhaupt gesundheitliche forderungen in wort und schrift beharrlich vertrat[3]).

In denselben rahmen fallen auch bestrebungen zugunsten körperlich-militärischer ausbildung (1858) und geistiger fortbildung junger kaufleute[4]), worin die anfänge unseres jetzt so reich entwickelten kaufmännischen unterrichtswesens stecken und manches andere mehr. Massvoll und sachlich in der polemik durfte er sich am ende stets eines vollen erfolgs seiner anregungen freuen. Seine stimme galt viel, auch in späterer zeit, wenn er gegenüber fremden einflüssen altbremische schulpolitik und schultradition vertrat.

Neben pädagogischen interessen lockten S. früh die wege der wissenschaft, und da es zu seiner zeit noch keine wissenschaftliche anglistik mit phonetik und sprachgeschichte an der spitze gab, begann er nach englischem vorbild mit essayartigen darstellungen über englische verhältnisse und beschränkte sich später in weiser selbstbescheidung auf die erforschung des neuenglischen sprachgebrauchs, aber in stetem zusammenhang mit dem englischen kulturleben. Erstere erschienen entweder in der damals auf stolzer höhe stehenden Weser-zeitung[5]) oder in dem vom

---

[1]) Die notwendigkeit der körperlichen ausbildung der jugend und einer beschränkung der arbeitszeit. Progr. Br. hauptschule 1865. — Das turnen als obligatorischer unterrichtsgegenstand in den schulen Br. Courier 26. 11. 65, 3. 12. 65, 10. 12. 65, 16. 12. 65, 24. 4. 66 (vgl. auch 19. 12. 65. und 18. 1. 68).

[2]) Zur frage des nachmittagsunterrichtes. Progr. Br. hauptschule 1871.

[3]) Kurzsichtigkeit der kinder: W. Z. 15. 7. 69, Päd. Arch. 20, 440, 23, 408 etc.

[4]) Die allgemeine wehrpflicht und unsere kaufmännische jugend, Br. handelsblatt 1866, 371 und 382.

[5]) Lloyd (W. Z. 11., 14., 15. Sept. 52), Brit. Museum (7. 2. 53, 8. 2. 53, 10. 3. 53), Ragged boys (8., 16., 20. Dez. 55), Macaulay (10. und 11. 1. 56), Valentines (22. 2. 56), Bank of England (21., 23., 27. März 56), Mayhew (6. und 9. 4. 56), Zool. garten (9., 10., 15. Mai 56), Great Eastern (5. 5. 57), Manchester ausstellung (20., 26., 31. Mai, 5. Juni, 1., 12. Juli 57), Nahrungsmittelfälschung (4. 6. 57), Engl. lektüre (12. 6. 57), Stephenson (19. 6. 57), Coroner's Jury (3. 5. 76), O'Rell (20. und 22. 4. 84), Radfahrer (7. 6. 85), Manch. kanal (27. 7. 89), G. Kaempfer, Parallele zu Tom Brown's schooldays (25. 8. 06).

Bremer künstlerverein ausgegangenen, ursprünglich (18. Februar 1844) als »Sonntagsblatt« der Weserzeitung gegründeten, später als »Bremer Sonntagsblatt«[1]) fortgeführten und meist von dr. Friedr. Pletzer redigierten literarischen wochenschrift vornehmen genres, die ende der 60er jahre trotz der gediegenen mitarbeit eines Delius, Gildemeister, Hertzberg, Kohl, Pauli, Roquette ua. dem beginnenden grossbetrieb der literarischen produktion im zusammenhang mit ihrer zentralisierung zum opfer fiel.

Das ziel Sattlers in diesen artikeln war wissenschaftlich die hervorkehrung der »realien«, die später von anderer seite »entdeckt« wurden, praktisch die annäherung beider länder durch gegenseitiges verständnis: beides gedanken so modern wie irgend denkbar.

Als S. später die unzulänglichkeit der meist aus älteren werken zusammengeschriebenen englischen schulgrammatiken erkannte, wandte er sich der rein wissenschaftlichen erforschung des modern-englischen sprachgebrauchs auf grund ihrer quellen zu und hat hier in deskriptiver darstellung mit unbestrittenem erfolge hervorragendes geleistet, teils in einzelarbeiten, die 1876 mit den »adverbialen zeitverhältnissen« beginnen und 1902 in dieser zeitschrift (31, 340—350) mit »Most — the most« endigen[2]), teils in dem *Deutsch-englischen sachwörterbuch* (Leipzig, Renger, 1905, jetzt im verlag von Velhagen & Klasing), zu dem ihn die günstige aufnahme der »proben« in der festschrift zum Bremer philologentag 1899 (s. 235—290) ermuntert hatten. Diese monumentale bekrönung seiner wissenschaftlichen lebenstätigkeit beruht auf eigenen jahrzehntelang unermüdlich fortgesetzten sammlungen aus der literatur, einschliesslich der zeitschriften, die S. in dem von ihm eingerichteten und geleiteten englischen lesezirkel bequem zur hand hatte. Das werk ist wegen der originalbelege absolut

[1]) Parlamentswahlen (1858, 33 f.), Dickens (198), Collier's Shakspere (1859, 232), Sports (393 f., 402 f.), Engl. litt. (1860, 6 f., 38 f.), Lady Morgan (61 f.).

[2]) Dazu Engl. Stud. 26, 41—59 »Noch einmal *(to) dare*«; alles andere, Beiträge zur engl. grammatik jeder art unter beifügung eines wohlverdienten lobs zusammengestellt von Storm, Engl. Phil.[2] 1022 f. — Rezensionen s. Päd. Arch. 18, 768 ff., 20, 695 ff., 21, 140 ff.: Engl. Stud. 8, 120 ff., 9, 466 ff., 12, 296 ff. (Oxf. Dict.); Engl. Stud. 12, 115 ff. (Hoppe), 16, 146 (Lentzner), 16, 417 f. (Mayhew, Bible words).

zuverlässig und anerkanntermassen für wissenschaft und praxis von dauerndem unschätzbarem werte[1]).

Diese gewaltige leistung hat S. nicht nur selbst reiche frucht eingebracht, wie jede arbeit, die um ihrer selbst willen gemacht wird, sie hat ihm auch für alle zeiten einen platz in der wissenschaftlichen anglistik eingetragen.

Das bild eines so universalen mannes wie S. aber wäre matt und trübe, würde man nicht auch seine verdienste um die allgemeinheit an dieser stelle wenigstens streifen. Nach englischem muster war der ganze Bremer freistaat seine welt, und wo es galt, eine gute neue idee zum ziele zu führen, war S. mit rat und tat zur hand. Tief müssen wir den hut vor einem manne ziehen, der stets mit richtigem blick die bedürfnisse seiner zeit erkannte oder ahnte und die modernsten ideen auf jedem gebiet vertrat. Begeistert machte sich S. in nationalem interesse zum vertreter der forderung der allgemeinen wehrpflicht (s. o.), wie er 1870 die verpflegung und unterstützung der deutschen krieger, 1871 die errichtung eines denkmals für die gefallenen schüler der hauptschule betrieb und später ein treues mitglied des »Vereins für das deutschtum im auslande« wurde. Er war es, der unter verweis auf England bei gleichzeitiger betonung der notwendigkeit frühen ladenschlusses gegen »die sonntagsarbeit an den kontoren« auftrat (Bremer Handelsbl. vom 21. Februar 1874) und schon 1869 eine eingabe an die handelskammer verfasst hatte, die zur gründung des jetzt wie ein *rocher de bronce* dastehenden »Kaufmännischen vereins« führte. 28 jahre (1870—98) im vorstand, gründete und leitete er die unterrichtskurse, rief eine neuordnung der bibliothek und die berühmten vortragskurse ins leben, die ihm auch persönlich manch wertvolle beziehung (so mit Karl Hillebrand) eintrugen. Und wenn er hier dafür sorgte, dass jeder primaner seine freikarte bekam, so war das nur wie seine teilnahme an der gründung des »Stipendien-vereins« (1880) ein symptom für sein bestreben zur verbreitung von bildung in weiteren schichten der bevölkerung; daher auch seine rege aktive

---

[1]) Vgl. meine Rez. der »proben« NPhR. 1900, 501 ff.; des wörterbuchs Isb 1903, 14, 27; sonstige: MLN. 20, 249—253 (K. H. Collitz), NPhR. 1903, 495—503 und 1904, 116—118 (F. Pabst), Arch. 113, 192 f., 115, 236—238 und 429 f. (W. Franz), Zeitschr. f. Realschulw. 29, 3 und 30, 10 (J. Ellinger), Zeitschr. f. franz. u. engl. Unterr. 3, 282 (M. Kaluza).

anteilnahme an der gründung und förderung des »Lessingvereins« und der »lesehalle«[1]), der er, wie der stadtbibliothek[2]), viele seiner bücher überwies.

Wer mit der »Charity« im besten sinne des wortes auf dem boden ihrer schönsten pflegestätte bekanntschaft gemacht hatte, musste sie auch daheim pflegen, und so stand S. stets in erster reihe, wenn es galt einen »erziehungsverein« (1873), »ferienkolonien« (1880), ein »seemannsheim« (1892) zu begründen; auch an der »auskunftsstelle für wohltätigkeit« wirkte er aktiv mit[3]).

Wie Paulsen nahm S. zu vielen wichtigen fragen das wort, ohne schaumschlägerei, in liberal versöhnendem oder modern vorwärtsstrebendem sinne, in gleicher liebe zur engeren wie zur weiteren heimat[4]).

Hiernach bedarf es keiner epitheta mehr, um den schulmann, den gelehrten, den menschenfreund zu charakterisieren, der mit unendlicher güte allseitige interessen vertrat und ideen mit starkem willen durchzusetzen wusste. Ein volles mass reicher anerkennung konnte er dafür noch lebend im kreise seiner ihn liebe- und verehrungsvoll pflegenden töchter mit dankbarer empfänglichkeit, zugleich als trost für manchen verlust in der familie, entgegennehmen. Aber auch die abschiedsfeier im Bremer krematorium war nur eine allgemeine feier des dankes, wie auch diese zeilen meinem persönlichen tief empfundenen dank gegen den liebenswerten alten herrn gewidmet sind.

Berlin. Heinrich Spies.

---

1) Vgl. seinen aufsatz W. Z. 23. 5. 06.

2) Als mitglied der »Bremer bürgerschaft« vertrat er schon 1873 (W. Z. 5. 2.) deren interessen.

3) Vgl. W. Z. 26. 1. 77 (Hygeia), 17. 12. 99 (Wohlfahrtseinrichtungen Bremens).

4) Seit 1876 war S. mitglied des liberalen kirchenvorstands von St. Remberti; vgl. W. Z. 10. 5. 91 (Devrient's Lutherfestspiel). — Handel und landwirtschaft (W. Z. 18. 5. 00). — Erinnerungen an Alt-Bremen (Br. Nachr. 7. 5., 20. 7., 23. 7. 08, 30. 1. 09). — Karl Schurz, Persönliches erlebnis (W. Z. 20. 5. 06), A. D. White's Autobiography (W. Z. 6., 7., 15., 21. April, 17. Mai, 17. Juni 06).

5) Kurze nekrologe auf S. s. W. Z. 29. 9. 08 und Br. Nachr. 30. 9. 08.

ALBRECHT WAGNER †.

Am 15. Februar dieses jahres starb in Halle a. S. der ordentliche professor für englische philologie, geh. regierungsrat dr. Albrecht Wagner.

Albrecht Wagner war am 22. januar 1850 in Suhl geboren. In Schulpforta vorgebildet, widmete er sich in Kiel, Leipzig, Berlin und Strassburg, wo er sich besonders an Wilhelm Scherer anschloss, dem studium der germanischen philologie. Er promovierte 1876 mit einer arbeit *Über den Mönch von Heilsbronn* (QF. XV) und habilitierte sich im gleichen jahre in Erlangen für germanistik auf grund einer abhandlung *Über die deutschen namen der ältesten Freisinger urkunden* (Erlangen 1876). Auch seine zwei nächsten veröffentlichungen bewegten sich noch auf germanistischem gebiet: *Glossare zu Bd. 15 und 17 der städtechroniken* (1878—81) und *Visio Tnugdali, lateinisch und altdeutsch* (Erlangen 1882). Dann aber ging er, wie so mancher andere germanist, zur anglistik über. Er wandte sich der erforschung der Elisabethinischen literaturperiode zu, die bis zuletzt sein eigentlichstes arbeitsfeld geblieben ist. Im verein mit Herm. Breymann nahm er eine historisch-kritische ausgabe der werke Marlowes in angriff, deren hauptziel die herstellung eines wissenschaftlich-philologischen textes und die Ermittelung der wichtigsten quellen war. 1885 erschien Wagners ausgabe des *Tamburlaine*, 1889 die des *Jew of Malta*.

Mittlerweile hatte sich auch seine äussere stellung verändert; er war 1885 zum ausserordentlichen professor für englische philologie in Göttingen ernannt worden und war 1887 einem rufe in gleicher eigenschaft nach Halle gefolgt, um hier den kränkelnden Elze in seiner lehrtätigkeit zu unterstützen. Im jahr 1893 wurde ihm das durch Elzes tod erledigte ordinariat für englische philologie übertragen.

In den letzten beiden jahrzehnten war sein gelehrtes interesse ausschliesslich der anglistik zugewandt. Schriftstellerisch war er vor allem als textherausgeber tätig, wozu ihn seine sorgfältige arbeitsweise in hervorragendem masse befähigte. Mit der absicht, den studierenden die alten texte in treuer, unveränderter gestalt zugängig zu machen, veranstaltete er neuausgaben von zwei Shakespeareschen dramen (*Macbeth* 1890, *Tempest* 1900), in denen er die varianten der älteren drucke mit peinlichster gewissenhaftigkeit verzeichnete. Ein neudruck der mittelenglischen Tundale-

vision (Halle 1893) war ihm durch seine frühere beschäftigung mit diesem stoff nahegebracht.

Vor ungefähr zwei jahren legte eine influenza den keim zu dem bösartigen herzleiden, dem der vordem so lebensfrische, rüstige mann nun — unerwartet schnell — zum opfer gefallen ist. Eine seit längerer zeit vorbereitete ausgabe von Marlowes *Massacre at Paris* hat er nicht mehr für den druck fertigstellen können.

Sein persönliches wesen war durch eine ungemeine liebenswürdigkeit, ein unbegrenztes wohlwollen ausgezeichnet; kein wunder, dass er sich bei seinen schülern der grössten beliebtheit erfreute. Als einer wahrhaft vornehmen natur waren ihm neid und missgunst völlig fremd; wohl konnte Hermann Suchier an seiner bahre rühmend hervorheben, er habe nie ein wort aus seinem munde gehört, das auch von ferne nur an übelwollen oder scheelsucht erinnert hätte. Wie ohne neid, so war er ohne falsch: ein aufrichtiger, gerader mann durch und durch. Ein gentleman im besten sinn des wortes ist mit ihm dahingegangen.

Halle a. S. Otto Ritter.

A CORRECTION.

The criticisms on the *Oxford English Dictionary* made by Prof. Schröer in his recent review (Engl. Stud. 40, 253—57) rest for the most part upon obvious misconceptions as to the principles and standards of English pronunciation. The majority of the variants which he wishes to see recognized are so incorrect, and even extraordinary, that it would be out of the question for any English dictionary to mention them, even for condemnation. It is not necessary to enter into further particulars on this head, but there is one paragraph in the review which is so misleading as to require definite correction. Prof. Schröer quotes with approval a remark by O. Dellit, to the following effect: "On a comparison of the above-mentioned word-list of Skeat (Principles II, § 181) with the NED., the latter proves to be unreliable, in so far as the greater number of the words cited by Skeat from Wyclif's Bible are only given in the NED. with much later examples." A little exercise of that »gründlichkeit«, which Prof. Schröer thinks so important in others, would have shown him that this accusation is quite unfounded. Dellit has completely mistaken the nature of Prof. Skeat's list, which is not derived from the Wyclif Bible, as he supposes, but from modern English! To any serious student of the English language this ought to be obvious at first sight, and it is surprising that any one could compare the list with the articles in the Dictionary, and still remain ignorant of its real nature.

Oxford, 15th March, 1909. W. A. Craigie.

ERKLÄRUNG ZU W. A. CRAIGIES "CORRECTION".

Es ist erfreulich, dass endlich einer der herausgeber des *New English Dictionary* es der mühe wert findet, sich über meine wiederholte bemängelung der ausspracheangaben in diesem sonst so über alles lob erhabenen werke zu äussern. Weniger erfreulich ist der befremdlich gereizte ton, der gegenüber meinen rein sachlichen bemerkungen wohl kaum als geziemend gelten dürfte. Wenn man, anstatt irgend etwas sachliches vorzubringen, sich ausdrücke wie "obvious misconceptions as to the principles and standards of English pronunciation" gestattet, so ist man in gelehrtenkreisen, nicht nur in Deutschland, sondern auch in England verpflichtet, so starke behauptungen irgendwie zu begründen. Denn dass es sich beim NED. nicht um "any English Dictionary", das für schulzwecke oder sonstige praktische bedürfnisse berechnet ist, handelt, sondern um "the English Dictionary", an das man das höchste mass der wissenschaftlichkeit anzulegen gewohnt ist, wird Craigie selbst doch nicht leugnen wollen. Ebenso wie das NED. wörter und phrasen durch belege aus allen zeiten und schichten, ohne rücksicht auf "correct" oder "incorrect", zu genetischem aufbau der geschichte des englischen wortschatzes bringt, so hat es auch die aussprache, dh. lautstand und lautgeschichte rein wissenschaftlich darzustellen. Entweder hält Craigie wirklich das in dieser zeitschrift bd. 23 s. 172 ff., bd. 34 s. 264 ff., bd. 40 s. 254 ff. vorgebrachte für auf der hand liegende (obvious) missverständnisse (misconceptions) der grundlagen der englischen lautforschung — denn darum handelt es sich! — nun, dann charakterisiert er sich in den augen der fachgenossen mit genügender deutlichkeit; aber ich bezweifle dies, denn so urteilslos und unwissend ist er nicht; oder aber er weicht dem probleme aus und hilft sich mit ungezogenen redensarten darüber weg, springt schnell von der hauptsache auf etwas ganz anderes über, das, wenn er Deutsch richtig lesen kann, mit meiner »gründlichkeit« gar nichts zu tun hat. Ich erwähnte eine bemerkung O. Dellits, aber nicht "with approval"; wenn Dellit unrecht hat, was ich jetzt nicht kontrollieren kann, weil mir die bücher hier nicht zur hand sind, so ist das ja um so besser für das NED., und Craigie hatte vollkommen recht, das NED. gegen Dellit zu verteidigen, sollte sogar dankbar sein, dass ich ihn auf die behauptung Dellits aufmerksam gemacht und ihm auf diese weise gelegenheit gegeben habe, sie richtigzustellen; Craigie prüfe doch einmal die von mir vorgebrachten bemängelungen, ehe er meine gründlichkeit bezweifelt; aber selbst wenn Dellit nicht unrecht hätte, so wäre das eine nebensache, denn lücken und fehlende belege im NED. sind so selbstverständlich wie unvermeidlich. Aber vermeidlich und ein ernster mangel des NED. ist der schulmeisterliche doktrinarismus in der angabe der aussprache, dessen vorhandensein durch schnoddrige redensarten um nichts besser wird!

Ich habe, seitdem es eine wissenschaftliche anglistik in England gibt, wohl mit den meisten nennenswerten englischen fachgenossen die ehre und freude gehabt, in näherem, teilweise jahrzehntelangem verkehre zu stehen, aber heute erlebe ich den ersten fall eines peinlichen zusammenstosses, der mir gerade wegen der verdienstlichen persönlichkeit Craigies, dem ich doch

stets nur mit hochschätzung begegnet bin, doppelt bedauerlich ist. Auf solche weise fördert man das ansehen der wissenschaft und auch das des NED. nicht.

Cöln a./Rh., 8. Mai 1909. A. Schröer.

PREISAUSSCHREIBEN.

Im sinne des stiftbriefes über die dr. Leopold Anton und Marie Dierlsche preisausschreibenstiftung ist von seite des professorenkollegiums der philosophischen fakultät an der k. k. universität in Wien nachstehendes thema für die siebente philologische preisaufgabe gewählt werden:

»Entwicklungsgeschichte der englischen Moral-Plays«.

Für die beste lösung dieser aufgabe wird durch den gefertigten ausschuss als stiftungskuratorium hiemit ein preis von fünfzig k. k. dukaten ausgeschrieben.

Bewerbungsbedingnisse.

Zur bewerbung werden gemäss dem stiftbriefe nur personen zugelassen, welche das staatsbürgerrecht in den im reichsrate vertretenen königreichen und ländern besitzen.

Die arbeiten, welche noch nicht veröffentlicht sein dürfen und in deutscher sprache abgefasst sein müssen, sind in reinschrift bis längstens 1. Juli 1910 gegen bestätigung bei dem dekanate der philosophischen fakultät der k. k. universität in Wien einzureichen.

Jede arbeit ist mit einem motto zu versehen und derselben ein versiegeltes mit dem gleichen motto versehenes kuvert beizulegen, in welchem ein blatt mit angabe des vor- und zunamens, des standes und der genauen adresse des autors und, falls nicht schon aus der stellung des preisbewerbers seine österreichische staatsbürgerschaft hervorgeht, ein beleg über die letztere enthalten sein muss. Auf der arbeit selbst darf sich keine hindeutung auf die person des autors vorfinden.

Die prüfung der arbeiten und die entscheidung über die preisbewerbung, welche dem professorenkollegium der philosophischen fakultät der k. k. universität in Wien zusteht, wird mit tunlichster beschleunigung stattfinden.

Das autorrecht an der prämiierten arbeit verbleibt dem verfasser.

Die zuerkennung des preises kann unterlassen werden, wenn keine der eingereichten arbeiten des preises würdig erachtet werden sollte.

Nach erfolgter entscheidung, welche kundgemacht wird, werden die eingelangten arbeiten gegen rückgabe der empfangsbestätigung zurückgestellt.

Wien, am 15. Dezember 1908.

Vom ausschusse der n. ö. advokatenkammer
als Kuratorium der dr. Leopold Anton
und Marie Dierlschen preisaufgabenstiftung.

ANKÜNDIGUNG VON ARBEITEN.

I. Sprache.

1. Harald Ling, Lic. Phil., *Kontinentalgermanische lehnwörter im Englischen.* Dissert. Göteborg.
2. Erik Björkman, *Chaucer-grammatik.*

II. Literatur.

3. F. Jaeger, *Thomas Becket in englischer sage und dichtung.* Breslauer dissert.
4. F. Flügge, *Anthony Munday und das lustspiel 'Fidele and Fortunis' oder 'The Two Italian Gentlemen'.* Breslauer dissert. [Herr Flügge hat ein exemplar dieses als verschollen angesehenen stücks in der bibliothek des herzogs von Devonshire zu Chatsworth entdeckt.]
5. A. Treutschler, *Über das lustspiel 'The Puritan, or the Widow of Watling Street.* Breslauer dissert.
6. W. Köhler, *Autorschaft der Yorkshire Tragedy.* Breslauer dissert.
7. Wilhelm Richters, *John Donne als Hamlet.* Dissert. Münster.

Unter dem titel *Die kultur Englands* wird demnächst eine sammlung wissenschaftlicher monographien erscheinen, die das geistige, künstlerische und staatliche leben im modernen England behandeln. Die sammlung wird unter mitwirkung namhafter gelehrter und schriftsteller herausgegeben von dr. Ernst Sieper, ao. professor der englischen philologie an der universität München, und im verlage von R. Oldenbourg erscheinen. Es sind zunächst folgende bände geplant: 1. Die hauptströmungen der modernen englischen literatur. 2. Der moderne englische roman. 3. Ästhetische kultur. 4. Wilhelm Morris und die erneuerung des englischen kunstgewerbes. 5. Die englischen präraphaeliten. 6. Carlyle und die hauptsächlichsten ethischen strömungen der neueren zeit. 7. Die soziale arbeit in England (die Settlements, soziale arbeit der englischen universitäten). 8. Das soziale element in der modernen englischen literatur. 9. Geschichte der englischen frauenbewegung. 10. Englische erziehung. 11. Wissenschaftliche arbeit in England und ihre organisation (Bibliotheken, Societies). 12. Moderne englische kunst. 13. Galerien und museen. 14. Das moderne englische theater. 15. Engliscbe baukunst. 16. Die gartenstadtbewegung. 17. Verfassung und politisches leben. 18. Die presse und die öffentliche meinung. 19. Die englischen rechtsverhältnisse. 20. England als kolonialmacht. 21. Charakter und häusliches leben der Engländer. 22. Keltische elemente im englischen charakter, die keltische renaissance.

Der programmentwurf des unternehmens bezeichnet es als ein erstrebenswertes ziel der deutschen wissenschaft, über die vorbildlichen züge des eng-

lischen kulturlebens eine ausgiebigere kenntnis in Deutschland zu verbreiten. Es soll damit ein doppelter zweck erfüllt werden:

Erstens soll die sammlung helfen, unsere eigene kulturelle entwicklung zu befruchten uud zu fördern dadurch, dass sie uns neue ausblicke eröffnet, unser blick richtet sich auf verhältnisse und gebiete, die eine reichere, fruchtbarere entwicklung zeigen, als sie die entsprechenden deutschen gebiete aufweisen.

Zweitens aber sollen durch eine solche art der unterweisung und belehrung der aus tausend gründen wünschenswerten verständigung zwischen Deutschland und England die wege gebahnt werden.

KLEINE MITTEILUNGEN.

Professor dr. Felix Liebermann in Berlin wurde von der universität Oxford, gleichzeitig mit Gairdner, Sven Hedin und Aurel Stein, zum Doctor of Civil Law honoris causa ernannt.

Privatdozent dr. Heinrich Spies in Berlin wurde als hauptamtlicher dozent für Englisch und direktor des gesamten sprachen-seminars an die Berliner handelshochschule berufen, wird aber an der universität nach wie vor lesen.

Professor dr. Max Förster in Würzburg wird zum 1. Oktober einem ruf als nachfolger Albrecht Wagners nach Halle folgen.

Am 24. März starb zu Dublin J. M. Synge, einer der bedeutendsten unter den jüngeren dramatikern Irlands. Er war 1871 geboren.

Der amerikanische romanschriftsteller Frank Marion Crawford (geb. 1854) starb am 9. April in seiner villa zu Sant' Agnello di Sorrento.

Algernon Charles Swinburne ist am 10. April in seinem hause zu Putney, wenige tage nach seinem 72. geburtstag, verschieden. Ein influenza-anfall, aus dem sich lungenentzündung entwickelte, hat seinem leben ein ende gemacht. Er war am 5. April 1837 zu London geboren.

Am 18. Mai ist George Meredith, der senior der englischen romanschriftsteller, im 82. lebensjahr (geb. 1828) gestorben.

